



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 6
Q. 1349-1731

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

YVES-CHARLES MORIN

Le Parler populaire du Québec
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mephram	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.

Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines

Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 6
Q. 1349-1731

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la microreproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4^e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03680-1 (Vol. 6)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada
a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le
Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de
1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409

VIII

945-992	Erablière	1485
993-1020	Clôtures	1564

VOLUME 5

1021-1024	Fossés	1614
1025-1044	Plantes des fossés	1619
1045-1088	Routes et chemins	1638
1089-1138	Voitures et attelages	1717
1139-1249	Le climat	1815

Phénomènes atmosphériques

1140-1161	- le ciel, les astres	1817
1162-1204	- le temps qu'il fait	1855
1205-1249	- la neige	1911

La forêt

1250-1256	- la forêt	1973
1257-1272	- l'arbre	1984
1273-1348	- l'exploitation de la forêt	2007

VOLUME 6

1349-1361	Cours d'eau	2146
1362-1375	La marée	2169
1376-1379	Embarcations	2188
1380-1402	La pêche	2199
1403-1424	Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442	La pêche à la morue	2258
1443-1445	Phoques	2275
1446-1465	La chasse	2278
1466-1547	Oiseaux	2312
1548-1559	Reptiles et batraciens	2382
1560-1577	Insectes	2394
1578-1597	Mammifères sauvages	2413
1598-1620	Arbres (essences)	2430
1621-1630	Plantes des bois	2457
1631-1651	Conifères et arbustes	2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 6

Questions	Pages
1349-1361 Cours d'eau	2146
1362-1375 La marée	2169
1376-1379 Embarcations	2188
1380-1402 La pêche	2199
1403-1424 Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442 La pêche à la morue	2258
1443-1445 Phoques	2275
1446-1465 La chasse	2278
1466-1547 Oiseaux	2312
1548-1559 Reptiles et batraciens	2382
1560-1577 Insectes	2394
1578-1597 Mammifères sauvages	2413
1598-1620 Arbres (essences)	2430
1621-1630 Plantes des bois	2457
1631-1651 Conifères et arbustes	2467
1652-1663 Baies comestibles	2492
1664-1677 Plantes d'eau douce	2506
1678-1680 Plantes de mer	2521
1681-1695 Fleurs cultivées	2524
1696-1731 Le temps qui s'écoule	2539

LISTE DE QUESTIONS

- 1349 Source
- 1350 Rivière
- 1351 Cours d'eau naturels
- 1352 Berges de la rivière
- 1353 Vestiges d'empiètements d'un fleuve ou d'une rivière sur les rives
- 1354 Falaise abrupte
- 1355 Passage étroit où l'eau d'une rivière devient plus dense et plus rapide
- 1356 Rapide
- 1357 Petit rapide
- 1358 Toponymes contenant les mots chute ou saut

- 1359 Petite chute
- 1360 Barrage construit par l'homme
- 1361 Où commence-t-on à appeler mer le Saint-Laurent?
- 1362 De chaque côté du fleuve, partie couverte à marée haute, découverte à marée basse
- 1363 Flux de la marée
- 1364 Reflux de la marée
- 1365 Canaux par lesquels l'eau de la marée retourne à la mer
- 1366 Pré salé
- 1367 (Au printemps, l'eau monte) à l'accore
- 1368 Rochers à fleur d'eau
- 1369 Le barachois ou lagune à l'embouchure d'un cours d'eau
- 1370 Poussière d'eau sur la crête des vagues
- 1371 (Attendre) l'instant favorable de la marée
- 1372 Vague courte
- 1373 Moutons blancs sur la mer
- 1374 Ruisseau important qui alimente un lac
- 1375 Ouverture par laquelle un lac se déverse dans un autre lac
- 1376 Embarcation (terme générique)
- 1377 Embarcation (dimensions et formes)
- 1378 Rame et aviron
- 1379 Tolet
- 1380 La pêche
- 1381 Pêcher à la ligne
- 1382 La canne à pêche a) le bâton, b) le fil muni d'hameçon
- 1383 Hameçon
- 1384 Appât
- 1385 Ver à pêcher
- 1386 Appâter un hameçon
- 1387 Epuisette
- 1388 Série (de poissons enfilés)
- 1389 Porte-poissons
- 1390 Vider les tripailles du poissons
- 1391 Pêcheur
- 1392 Pêcheur intrépide
- 1393 Se noyer
- 1394 Port

- 1395 Quai
- 1396 Bateaux de pêche
- 1397 (Q. 1396)
- 1398 Ancre
- 1399 Filet de pêche
- 1400 Etancher une barque
- 1401 Le poisson se prend aux mailles
- 1402 Souffler (dans un porte-voix)
- 1403 Ecaille de poisson
- 1404 Arête de poisson
- 1405 a) Frayer b) Frai
- 1406 Banc (de poissons)
- 1407 Anguille
- 1408 Nasse à anguilles
- 1409 Brosme
- 1410 Poissons d'eau douce
- 1411 Eperlan d'Amérique
- 1412 Trou pratiqué dans la glace pour pêcher
- 1413 Saumon
- 1414 Jeune hareng
- 1415 Aiglefin
- 1416 Flétan commun
- 1417 Calmar
- 1418 Buccin
- 1419 Mollusques
- 1420 Pétoncle
- 1421 Homard
- 1422 Casier à homards
- 1423 Marsouin commun
- 1424 a) Requin b) Chien de mer
- 1425 Morue
- 1426 (La morue a) avalé (l'appât)
- 1427 Retirer l'hameçon de l'estomac de la morue
- 1428 Estomac de morue
- 1429 Fendre la morue
- 1430 Vider (la morue) de ses entrailles
- 1431 Entrailles de la morue

- 1432 Enveloppe des entrailles
- 1433 Déchets de la morue
- 1434 Enlever l'arête dorsale de la morue
- 1435 Mettre les morues en tas pour le salage
- 1436 Saumure découlant des tas de morues
- 1437 Abri où l'on sale le poisson
- 1438 Egoutter (les morues) sur un clayonnage
- 1439 Tables à claire-voie pour le séchage des morues au soleil
- 1440 Femmes occupées à retourner les morues au soleil
- 1441 Mettre les morues en tas sur les vigneaux
- 1442 Mettre les morues en tas sur la grave
- 1443 Phoques
- 1444 Troupe de phoques sur un glaçon
- 1445 Aller à la chasse aux phoques
- 1446 Agrès de chasse
- 1447 Poursuivre le gibier
- 1448 Prendre un gibier
- 1449 Piste d'animaux dans la neige
- 1450 Endroit où se tiennent les gros animaux
- 1451 Piège
- 1452 Parties du piège à castors
- 1453 Collet (à lièvre)
- 1454 Piège à levier, perche bandée avec collet
- 1455 Ce qui sert à tendre les peaux à sécher
- 1456 Cabane du castor
- 1457 a) Cabane de l'ours l'hiver b) Hiberner, entrer dans sa cache (en parlant de l'ours)
- 1458 Tendre un parc (pour le rat musqué, la loutre)
- 1459 Piéger un sentier (de lièvre, de rat-musqué...)
- 1460 Chasseur de loup-marin
- 1461 Tuer
- 1462 Viande de gibier
- 1463 Porte-voix en écorce
- 1464 Abri du chasseur dans la neige
- 1465 Se mettre à l'affût dans un abri
- 1466 Un oiseau, des oiseaux
- 1467 Nid d'oiseau

- 1468 Nichée d'oiseaux
- 1469 Becquée
- 1470 Gazouiller
- 1471 Donner des coups de bec
- 1472 Volée (d'oiseaux)
- 1473 Plonger (en parlant du martin-pêcheur)
- 1474 Dénicher
- 1475 Pièges à oiseaux
- 1476 Abattre un oiseau
- 1477 Epouvantail à oiseaux
- 1478 Huart à collier
- 1479 Huart à gorge rouge
- 1480 Grèbe à bec bigarré
- 1481 Fou de bassan
- 1482 Grand cormoran
- 1483 Grand héron bleu
- 1484 Butor d'Amérique
- 1485 Bernache canadienne
- 1486 Oie blanche
- 1487 Canards sauvages et sarcelles
- 1488 Canard huppé
- 1489 Harelde du nord
- 1490 Macreuse du ressac
- 1491 Eider commun ou à duvet
- 1492 Harle ou bec-scie commun
- 1493 Busard des marais
- 1494 Oiseaux de proie
- 1495 Gélinoite du Canada
- 1496 Tétrins des savanes
- 1497 Foulque d'Amérique
- 1498 Oiseaux des rivages (terme générique)
- 1499 Pluvier kildir
- 1500 Pluvier à ventre noir
- 1501 Pluvier criard
- 1502 Bécassine ordinaire ou des marais
- 1503 Maubèche tachetée (ou maubèche branle-queue)
- 1504 Tourne-pierre

- 1505 a) Goéland b) Mouette
- 1506 Goéland à manteau noir
- 1507 Sterne commune
- 1508 Guillemot noir
- 1509 Martin-pêcheur
- 1510 Pigeon, tourte
- 1511 Grand duc de Virginie
- 1512 Chouette du Canada
- 1513 Nyctale d'Acadie
- 1514 Martinet des cheminées
- 1515 Engoulevent d'Amérique ou commun
- 1516 Engoulevent bois-pourri
- 1517 Colibri à gorge rubis ou oiseau-mouche
- 1518 <<Mange-merde>> (oiseau)
- 1519 Pic chevelu
- 1520 Grand pic
- 1521 Pic doré ou flamboyant
- 1522 Tyran tritri
- 1523 Hirondelle des granges
- 1524 Geai bleu
- 1525 Geai du Canada
- 1526 Corbeau d'Amérique
- 1527 Mésange à tête noire (ou brune)
- 1528 (Q. 1527)
- 1529 Troglodyte familial
- 1530 Moqueur-chat
- 1531 Alouette cornue
- 1532 Grive
- 1533 Merle d'Amérique
- 1534 Jaseur des cèdres
- 1535 Fauvette
- 1536 (Q. 1535)
- 1537 Etourneau sansonnet
- 1538 Chardonneret
- 1539 Sizerin à tête rouge
- 1540 Gros-bec des pins
- 1541 Chardonneret des pins

- 1542 Roselin rouge
- 1543 Junco ardoisé
- 1544 Pinson à couronne blanche
- 1545 Pinson à gorge blanche
- 1546 Pinson chanteur
- 1547 Plectrophane des neiges
- 1548 Reptiles
- 1549 Serpents
- 1550 Couleuvre
- 1551 Colimaçon
- 1552 Limace
- 1553 Lombric
- 1554 Salamandre
- 1555 Crapaud
- 1556 Grenouille
- 1557 Grenouille géante
- 1558 Têtard de la grenouille
- 1559 Triton
- 1560 Insectes
- 1561 Chenille
- 1562 Papillon
- 1563 Papillon de nuit
- 1564 Araignée
- 1565 Toile d'araignée
- 1566 Cousin
- 1567 Taon
- 1568 Simulie
- 1569 Blatte ou cancrelat
- 1570 Hanneton employé pour la pêche
- 1571 Libellule
- 1572 Grillon
- 1573 Criquet
- 1574 Lampyre
- 1575 Coléoptères
- 1576 Fourmi
- 1577 Doryphore à dix lignes (qui dévore le plant de pomme de terre)

- 1578 Orignal mâle
- 1579 Orignal femelle
- 1580 a) Cri pour appeler l'orignal b) Appeler l'orignal
- 1581 Cerf de Virginie
- 1582 Lynx du Canada
- 1583 Lynx roux
- 1584 Renard fauve
- 1585 Raton laveur
- 1586 Ours d'Amérique
- 1587 Mouffette d'Amérique
- 1588 Vison
- 1589 Marmotte
- 1590 Un écureuil, des écureuils
- 1591 Polatouche
- 1592 Tamias
- 1593 Lièvre
- 1594 Hase ou femelle du lièvre
- 1595 Porc-épic
- 1596 Rat musqué
- 1597 Chauve-souris
- 1598 Arbres à feuilles caduques (générique)
- 1599 Peuplier blanc
- 1600 Peuplier à feuilles deltoïdes
- 1601 Viorne faux lantana
- 1602 Viorne d'Amérique
- 1603 (Q. 1604)
- 1604 Viorne cassinoïde
- 1605 Cerisier de Virginie
- 1606 Tilleul
- 1607 Noisetier
- 1608 Saule
- 1609 Jeune saule en fleurs
- 1610 Aune grisâtre
- 1611 Bouleau jaune
- 1612 Bouleau blanc
- 1613 Orme
- 1614 Orme roux

- 1615 Succédanés du tabac chez les jeunes
- 1616 Endroit où poussent les ormes
- 1617 Sorbier d'Amérique
- 1618 a) Erable rouge b) Erable négondo
- 1619 Samare
- 1620 Faîne
- 1621 Asaret du Canada
- 1622 Sanguinaire du Canada
- 1623 Fougères
- 1624 Streptope rose
- 1625 Salsepareille
- 1626 Cypripède
- 1627 Trille à grande fleur
- 1628 Médéole de Virginie
- 1629 Polypode de Virginie
- 1630 Dentaïre à deux feuilles
- 1631 Arbres à feuilles persistantes
- 1632 Vésicule de résine sur le sapin
- 1633 Cône de conifère
- 1634 Feuilles de conifères
- 1635 Résine de conifères
- 1636 Jeunes sapins
- 1637 Pin de Banks
- 1638 Mélèze laricin
- 1639 Epicéa
- 1640 a) Epicéa marial b) Epicéa glauque
- 1641 Endroit où pousse l'épicéa
- 1642 Branches de sapin
- 1643 Endroit où pousse le sapin
- 1644 If du Canada
- 1645 Tsuga du Canada
- 1646 Thuya occidental
- 1647 Endroit où pousse le thuya
- 1648 Branches de thuya
- 1649 Camarine noire
- 1650 Aubépine commune ou cenellier
- 1651 a) Pommettier b) Fruits du pommettier

- 1652 Airelle vigne-d'Ida
- 1653 Airelle à feuilles étroites (ou bleuet)
- 1654 Terrains où pousse l'airelle à feuilles étroites (ou bleuet)
- 1655 Airelle canneberge (ou atoca)
- 1656 Airelle à gros fruit (ou grande canneberge)
- 1657 Ronce occidentale
- 1658 Mûres noires (fruits de la ronce occidentale)
- 1659 Ronce petit-mûrier (ou mûres blanches)
- 1660 Fraises sauvages
- 1661 Cornouiller du Canada
- 1662 Aller à la cueillette des fruits sauvages
- 1663 Passer une seconde fois pour cueillir les fruits sauvages qui restent
- 1664 Physocarpe à feuilles d'obier
- 1665 Populage des marais
- 1666 Kalmia à feuilles étroites
- 1667 Grand nénuphar jaune
- 1668 Plantes communes des rives et des étangs
- 1669 Nymphéa tubéreux
- 1670 Massette
- 1671 Iris des marais
- 1672 Apios d'Amérique
- 1673 Dirca des marais
- 1674 Buttes d'herbe dans les baissières
- 1675 Ronce pubescente
- 1676 Sarracénie pourpre
- 1677 Plantes des terrains humides (terme générique)
- 1678 Goémon
- 1679 Algue flottant sur l'eau
- 1680 Zostère marine
- 1681 Fleurs cultivées
- 1682 (Fleur) fanée
- 1683 Rose trémière
- 1684 Marguerite
- 1685 Pétunia
- 1686 Ancolie
- 1687 Lis tigré

- 1688 Zinnia
- 1689 Réséda odorant
- 1690 Anaphale marguerite
- 1691 Passiflore
- 1692 Oeillet d'Inde
- 1693 Dahlia
- 1694 Plante grimpante
- 1695 Plante d'intérieur
- 1696 Printemps, été, automne, hiver
- 1697 Mois de l'année
- 1698 Jours de la semaine
- 1699 La Saint-Martin
- 1700 Une année
- 1701 Un an
- 1702 Journée
- 1703 Avant-hier
- 1704 Hier soir
- 1705 Aujourd'hui
- 1706 Au point du jour
- 1707 (Etre) matinal
- 1708 Ce matin
- 1709 Matinée
- 1710 Après-midi
- 1711 A la tombée du jour
- 1712 A la tombée de la nuit
- 1713 (Il commence à) faire nuit
- 1714 Ce soir
- 1715 Nuit
- 1716 Durant la nuit
- 1717 Minuit
- 1718 Une heure
- 1719 Que dit-on quand on arrive chez quelqu'un le jour?
- 1720 Que dit-on quand on arrive chez quelqu'un le soir?
- 1721 Que dit-on quand on quitte quelqu'un le jour?
- 1722 Que dit-on quand on quitte quelqu'un le soir?
- 1723 Au revoir
- 1724 (Je l'ai vu) il y a un instant

1725 (Je le verrai) dans quelques instants

1726 Maintenant

1727 Autrefois

1728 Désormais

1729 (J'en ai) pour un moment

1730 Assez longtemps

1731 En un instant

Q.1349 Source

source /sùrs:1,2,48,49,50,54,74-,79,80,83,100,107-,119,
 123,157-,158-,161,163,170-/surs:3,4,7,19,20,22,30,35,
 36,39,40,43,46,51,55,59,65,67,69,73,75,100,128,132,139,
 145,152,155,159,160,162,164,165,166/sùs:155,158-,170-/
 sue:160?/eùs:118/rsùrs:2,7,34,38,41,49,84-,110,117,121,
 134/rsurs:5,10,13,23,25,26,45,55,64,87,110,148,151,160,
 167,169/rsus:108,119,120,131,135,137,141,149,153/rsùs:
 68,74,98,104,112/rèsùs:79
 (une) source /èrsurs:29,30,47,56,60,62,69,71,72,116,122,
 140,141/èrsùrs:77,79,109,117,123,126/èrsùs:6,8,11,12,
 15,28-,31,37,42,48,50,52,57,58,61-,63-,66,76,80,81,82-,
 83,85,86,88,89,90,91,92-,93,95,96,97,101,102,103,104,
 105,107,109,113,114,144,170,172/èrsùs:115/èrsus:16,17,
 18,40,70,73-,85,95,99,104,129,130,135,136,138,141,143,
 147
 (la, une) source /àrsùrs:122/àrsurs:20,124,127/arsùrs:
 54-/arsurs:145/àrsùs:111,112,156/arsùs:4,49-/arsùs:18/
 arsus:7,9,14,105,142,150
 veine d'eau /ven dó:2,4,18,28,31,34,38,42,49,50,52,57,
 58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,88,91,103,
 108,109,114,155,156,157,158,163,170,172
 spring (l ang spring) /sprìŋ:28,42,58-,60,61,68,70,76,
 77,79,80-,82,84,88,92,93,94,95,96,157,158,161,163,168-,
 170/sprìŋ:63,73,81,95,106,152/spřìŋ:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des sources /dé zèrsus:104/dé zàrsùrs:122
 (une) coulée (= veine d'eau) /kulé:6,168
 saignée (= eau entre les glaces sur un lac) /sèŋé:144
 tête d'eau (= haut des terres) /tèt dó:50
 la tête de la (rivière) /là tèt dià rivyér:135,139
 la gueule (= l'embouchure) /là gél:32
 terrain sourceux /tèrœ rsursé:81
 terrain springneux (l ang to spring) (= terrain
 sourceux) /tèrœ sprìŋé:81

pulsatier (= sourcier) /p̄wizét,yé:83
 tireur de puits (= sourcier) /t̄iré tp̄wi:157
 taper (une veine) (l ang to tap) (= trouver une veine
 d'eau) /t̄àpé:172

COMMENTAIRE

"Spring" est féminin (80-, 88, 95, 161) ou masculin (152).

La "veine d'eau" est plutôt souterraine; on la fait sourdre par creusement.

Pour trouver de l'eau, le sourcier utilise une branche fourchue de pommier (72, 82, 92), de cerisier (76, 92), de coudrier (92, 138), d'aune (157) ou un fil de fer (84). On utilise le même système pour détecter les canalisations défectueuses (84).

Q.1350 Rivière

rivière /rivyér:0/rivyèr:3,4,19,20,23,37,63,71,76,81,82,
 85,101,117,119,123,127,128,132,149,151,152,157,158,162,
 170/r̄ivv̄ér:72/rivyèr:6,11,12,15,86,102,107,112,151,154/
 rivyèř:155/rivyèr:2/rivv̄ār:161/rivv̄ār:57,76,80,163/
 řivv̄ér:1/řivv̄āh:1/ri yér:59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

décharge /déeārj:78-

bras /brā:111

les chenaux /lé enó:31

la gueule (= embouchure) /là yél:139

river (l ang river) (g f) /révār:96

un terrage (= berge d'un cours d'eau) /ě térāj:54

pont couvert /pō k̄uv̄èr:143

qui va tomber nord /ki vā t̄óbé nòr:151

(la rivière) est au ouest /è tó wès:151

(la fourche) du ouest /du wès:144

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Rivière...

du Porc-épic /d₂u pòkpik:135

de la station /dlà stâsyõ:135

des aunes /dé zón:135

du Camp Sale /du kăp sâl:43

Rolling-Dam (l ang Rolling-Dam) /rólin dâm:43

Coutu /kut₂u:43

Assomption /asõpsyõ:39

Ouareau /wâró:39

du Poste :39

du Milieu :39

du Long :39

Guérard :43

creek des Iles (l ang creek) (g m) :39

creek Bouchard (l ang creek) (g m) :39

creek d'Épinette (l ang creek) (g m) :39

Q.1351 Cours d'eau naturels

ruisseau /rŵisó:5,6,7,11,14,19,20,25,26,27,29,30,35,36,
 38,41,43,46-,49,51,55,62,63,65,67,68,69,71,74,76,77,78,
 79,80,81,82,83,87,90,94,96,104,105,112,116,118,119,122,
 123,128,134,144,147,152,157,159,161,162,163,164,165,
 166,168,170,171/rŵiso:47/rŵúsó:164/rŵusó:59,169/rusó:0/
 rúsó:22/rûsó:8/rusó:131

russillon /rusiyõ:3

brook (l ang brook) /brăk:1,2

bras (= affluent) /bră:17

cours d'eau /kur dó:20,31,38,49,50,60,76,79,83,84,116,
 132,168/kâr dó:57,98

courant d'eau /kură dó:158

coulée (= petit ruisseau dans un ravin) /kulé:34,38,74,
 80,85,86,95,102,105,107,150

saignée (= rigole naturelle) /sègé:11,13,98

rigole (= petit ruisseau saisonnier) /rigòl:3,16,128,145

rigolet /rigòlè:108/rigola^a:84,142,145

creek (l ang creek) (g m) /krîk:6,11-,13,15,27,28,31,32,
 34,37,38,41,42,45,48,49-n,50,52,54,57-,58,60-,61,66,68-

, 70, 74, 76, 81, 83, 84, 85, 87, 95, 99, 100, 101, 103, 105, 110, 112, 115, 157, 158, 163, 170, 172 / krik: 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 22, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 51, 55, 56-, 59, 62, 63-, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 78, 80, 88, 91, 94, 114, 124, 129, 132, 136, 137, 138, 140, 145, 148, 149, 152, 155, 165, 166, 167, 169, 171 / krek: 96
 débouche (= cours d'eau qui recueille les eaux d'égouttement) / débue: 32, 59, 83 / débûe: 28 / debûe: 38, 41, 57, 61, 66, 88, 172 / debue: 156 / débue: 111 / debue: 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

égoutter / éguté: 82 / éguté: 99

tirer (l'eau des terres) / t,iré: 83

ça coule plus ou moins / sà kul pu zu mwě: 102

c'est calant / sé kâlã: 115

creek (l'ang creek) (= source, petite étendue d'eau) /

krìk: 77, 86, 93, 113 / krik: 79, 82, 97, 106, 111, 130

cours d'eau / kur dó: 54, 74, 82, 128, 148

fourche de (cours d'eau) / fûre dé: 49

chenal / enay: 37, 61 / enày: 100

les chenaux / lé enó: 31

embouchure / ãbueur: 64

(terrain) plus humide / pu umîd: 115

entre (deux côtes) / ãtør: 113

là-dedans / là ddã: 112

strait (l'ang strait) (= détroit) / str̃et: 161

bras (de mer) / brã: 34, 163

saut (= petite chute) / só: 8

partance (d'une coulée) / partãs: 11

coupe dans une montagne / k'up dèn mǒtãŋ: 8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymie, ruisseau...

Deschênes / déeẽn: 90 / dée`n: 12

Morin / mårẽ: 12

Goulet / gulèt: 102

Vien / vyẽ: 95

le petit Goulet : 159

(du) Lac-Montjoie / làk mǒjwà: 98

(du) Lac-à-la-mélasse / làk à mnàs: 98

Aubut /óbu:151

du Moulin /du mulẽ:151

Castor /kàstòr:151

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c Toponymie, lac...

à la truite /à tṵwīt:1/à trṵwīt:144

de la station /dlà stāsyo:135

Malobèse /malóbèz:135

des Coulombe /dé kulõb:135

à Pichenin /à pienẽ:135

des Joncs /dé jõ:135

du Bic /du bik:135

grand lac Mont-Louis /grã lāk mõ lwĩ:144

à foin /à fwẽ:144

Bouchard /bueâr:144

Euchariste Tremblay /kàris trãblé:144

à Joe Rasse /à djó rās:144

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d Toponymie

La Fourche à Basile :159

Mont-Louis /mõlwĩ:144

Morpion-creek (l ang creek) :81

COMMENTAIRE

Généralement, le "creek" est un ruisseau sinon un ruisselet (4, 9, 10, 11, 16, 17, 18, 27, 35, 36, 37, 39, 48, 50, 52, 58, 68, 70, 73, 80, 81, 83, 86, 87, 88, 91, 94, 96, 101, 105, 110, 112, 114, 124, 129, 136, 140, 145, 146).

Q.1352 Berges de la rivière

berge /bèrj:125/bàrj:3-/barj:80

rive /riv:3,37,38,48,77

rivage /rivàj:170/rivaj:60,76

batture /bât,ùr:8/batur:97

< terrage /térāj:54

- 6 tourage (d'un lac) /turàj: 109
 côté /kóté: 38, 48-, 50, 57, 70, 74, 91
 flanc /flã: 137
 bord /bår: 31, 34, 35, 37-, 38, 42, 45, 47, 48-, 50, 52, 54, 57-, 60, 61, 63, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 106, 109, 140, 156, 157, 159, 160, 167, 169, 170, 172-/bår: 1, 155/bòr: 46, 55, 56, 59, 62, 74, 98, 113/bór: 156, 161/bóř: 155/bår: 164/rbår: 18, 111
 10 bordage /bòrdàj: 39, 40, 43, 47, 55, 87, 88, 92, 109/bòrdàj: 40/bòrdáj: 81, 85, 88-, 93-/bòrdaj: 18, 60/bórdaj: 161
 côte /kót: 37, 38, 40, 83, 86, 155, 157, 158, 161, 163
 descendant (g m) /desãdã: 60
 accore /ékår: 2, 3, 5, 9, 13, 14, 22, 23, 27, 28, 29, 30, 32, 35, 37, 39, 41, 43, 45, 55, 64, 75, 76 od, 78, 87, 91, 92, 94, 95, 96, 104, 105, 106, 108, 130, 133, 136, 138, 140, 142, 150, 165/ekår: 24, 28-, 31-, 34, 38, 42, 50, 54, 58, 66, 68, 70, 72, 74, 79, 82, 83, 84, 88, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 129, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172/ekår: 1/ekhår: 161/ékår: 145/ékår: 2, 10, 14, 16, 17, 18-, 73, 103, 114, 129, 137, 158/ékór: 162/ékóř: 155/ekór: 156/ékòr: 5, 7, 8, 11, 12, 15, 19, 20, 24, 25, 26, 27, 36, 41, 51, 65, 67, 69, 71, 72, 89, 90, 100, 102, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 135, 139, 141, 143-, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153/ekòr: 64, 65/ekår: 120/ékòr: 137/ekař: 57/ékař: 41, 118, 119/àkår: 22
 5 bank (l ang bank) (g f) /běnk: 140, 168/běnk: 157/běk: 48-, 49-, 58-, 106, 129, 140/běk: 42-, 50-, 58, 168/bāk: 50/bank: 163-/bāk: 48-, 52, 54, 61, 76, 166/bāk: 61-, 171/bāk: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- / bank (l ang bank) (g f) (= côté d'un canal d'irrigation) /bāk: 76-
 levée (du ruisseau) (= côtés du ruisseau) /lvé: 83
 dune /dun: 164
 prairie /Prèri: 38
 5 flat (l ang flat) (g m) (= platin) /flàt: 115
 platin /plàtě: 99, 100, 102, 153
 bas-de-côte /bã dkót: 40
 dépent (g m) (= pente d'une côte) /depã: 54
 travers (= pente d'une côte) /travèr: 54
 10 dump (l ang dump) (g f) (= escarpement) /dõp: 60

planche (g adj) (= uni) /Plãẽ: 6, 115, 153
 plat (g adj) (= uni) /Plât: 8, 102
 c'est à pic /sé tà pìk: 102
 c'est écran (g adj) /sé tékrã: 66
 (les bords) débordent /débòrd: 56
 (l'accore est) plein (g adj) /Plẽ: 107

COMMENTAIRE

Les mots "côte", "accore" et "bank" désignent une berge escarpée. "Rivage" se dit pour rive d'un lac (170).

Q. 1353 Vestiges d'empiètements d'un fleuve ou d'une rivière sur les rives

éboulis /ébuli: 66, 77, 81, 152 /ebuli: 16, 101, 170 /ébuli: 14, 18
 déboulis /débuli: 28, 37, 38, 60, 63, 74, 76, 82, 83 /debuli: 50, 91, 96 /débuli: 9, 18, 114, 142
 glissade /glisàd: 91
 bord /bòr: 69
 bordage /bòrdaj: 2
 débordagé (g m) /débãrdàjé: 22
 batture /bât,ur: 2, 23, 30, 43, 47, 51, 55, 56, 65, 69, 71, 75, 87, 133
 trainée de sable (= batture) /trẽné tsãb: 84
 prée (g f) /Pré: 160, 164
 prée douce /Pré dũs: 164
 prée salée /Pré sàlé: 164
 prairie /Prèri: 133, 162
 bas-fond /bãfõ: 29 /bãfõ: 23
 baissière /bèsyér: 165
 terre basse /tèr bãs: 30, 71
 place basse /Plàs bãs: 169
 terrain bas /tèrã bã: 35
 terre inondée /tèr inõdé: 62
 terrain écorché : 40
 écorchis : 138 /ékãrei: 137 /ékòrei: 5, 40, 46, 70, 72, 114 /
 ékòre'i: 145 /ékòrei: 142
 arrachis /àràci: 6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- manger (= gruger) /mǎjé: 16, 80, 153, 155 /mǎjé: 34, 50, 57
 gruger /grujé: 14, 94
 ronger /rǎjé: 158
 miner /miné: 54, 57, 68, 76, 85, 103, 136, 158
 déminer (= miner) /déméné: 161
 washer (l ang to wash) /wæé: 155
 inonder /inōdé: 64, 71
 flooder (l ang to flood) (= inonder) /flōdé: 64
 renverser (= inonder, déborder) /rǎvarsé: 38
 taper (= frapper la côte) /tapé: 155
 (l'eau) mine /min: 10, 37, 38, 42, 50, 73, 81, 84, 91, 93, 103, 140, 172 /mìn: 31, 34, 48-, 49, 52, 60, 70, 74, 82, 88, 92, 156, 157, 170
 (l'eau) ronge /rōj: 31, 48, 74, 94, 129, 157, 161 /rōj: 38, 58
 (l'eau) gruge /gruj: 57, 108
 (l'eau) frappe /frap: 83
 (l'eau) creuse /kréz: 93
 l'eau mange le bord : 18, 34, 80, 106, 109, 111
 l'eau mange le côté : 91
 l'eau mange la levée : 83
 l'eau mange les accores : 2, 20, 70, 114
 l'eau mange le bordage : 93
 l'eau mange le cap : 155
 l'eau mange la bank (l ang bank) (g f) : 54, 58, 106, 129, 140
 l'eau mange le terrain : 10, 52, 68, 74, 76, 79, 81, 85, 92, 101, 103, 153, 172
 l'eau mange la terre : 61, 66, 163
 (l'eau) emporte /ǎpòrt: 79 /ǎpòrt: 61
 (l'eau) dégrade /degràd: 163 /dégràd: 138
 (l'eau) mange /mǎj: 18, 28, 60, 66, 111, 172 /mǎj: 17, 80, 97, 101, 103, 108, 109, 114, 140, 150, 163 /mǎj: 54, 61, 76, 82, 170 /mǎj: 52, 92
 ça se mange /sà smǎj: 77 /sà smǎj: 31, 83
 (l'eau a) mangé /mǎjé: 1 /mǎjé: 106
 c'est cabourne /sé kavurn: 4
 ça accote après (les accores) /sà àkòt àprè: 29
 (la mer) est accotée aux accores /é àkòté ó zékòr: 20
 pot-à-brai (= bournier) /pòt à bré: 133
 canal (= canal dans les terrains inondés) /kànal: 2

baie /bé:36,39

une courbe d'eau (= petite anse) /ùn kàrb dó:77

croche (g m) (= détour d'une rivière) /kròe:130/kròe:170

détour (de rivière) /détur:42,83

shell Drake? (= anse, coude) /eàldrek:18

dune /d'un:7

rapport (= rapport de la mer) /ràpòr:128

swamp (l ang swamp) /swāp:39

terrain /tèrē:10,52,68,74,76,79,81,85,92,101,103,153,172

dessous /dèsur:129

levée (= bord de la rivière) /lvé:83

boiser de roches (= construire d'immenses cages de bois
que l'on emplit de pierres) /bwèzé dròe:77

couenne (= pelouse) /kwen:138

écorchis (= bois mort sur le rivage) /ékòrei:4,135

arrachis (= bois mort sur le rivage) /araei:4

écorchis (= lieu en pente raide) :136

c'est inondé /sé t, inōdé:71

ferré (g adj) (= à pic, abrupt) /fèré:145

carré (g adj) (= à pic, abrupt) /kâré:145

à pic /à pik:145

en-dessous /ãtsur:136/ãtsur:31

COMMENTAIRE

Le mot "déboulis" est féminin (63).

Q.1354 Falaise abrupte

falaise :18/fàlèz:3,10,30,46,62,65,87,128,138,157,160,
162,164/falèz:4,16,18,38,50,54,60,73,94,97,101,106,130,
140,148,152/fàlāz:103,172/fàlāz:48,57,58,68/fàlèz:108/
fālèz:155/faléz:148

cliff (l ang cliff) /klif:2

cap /kâp:1,2,3,4-,9,10-,20,23,26,28,31,45,48-,49,50,52-,
88,91,97,108,109,111,114,116,127,128,139,142,145,147,
157-,158/kap:14,16-,17,18,42,54-,57,58,61,63,66,70,73,
93,129,150,152-,163/khâp:161/khap:163/kâp:25/kâp:1/kèp:
159/kâp:155

↳ accore :8,12,19,20,34od,35,71,72,97,100,112,113,115/

- ékâr: 28 / ékôr: 6, 64, 98, 99
 5 accore à pic / ekâr à pik: 170
 accore coupé carré / ekâr kupé kâré: 84
 écran / ékrã: 28-, 50, 70, 79 / ekrã: 37, 79, 82-, 84 / ekrã: 2 / ekřã: 1
 pan / pã: 2
 mur / mur: 18
 10 bordage / bôrdâj: 36
 rempart / rãpâr: 28, 37, 52, 69, 74, 83, 88-, 92, 111, 143, 144 /
 rãpâr: 4, 5, 7, 29, 39, 40, 43, 47, 49, 63, 75, 85 / řãpâr: 1 / rãpôr:
 132
 bank (l ang bank) (g f) / bāk: 1, 59 / bēk: 129 / bēk: 70 / bāk: 96 /
 benk: 1
 latch? (l ang latch?) / lâte: 56
 montagne / môtãŋ: 124 / môtãŋ: 156
 15 montagne coupée carré / môtãŋ kupé kâré: 93
 coupe de montagne / kûp dè môtãŋ: 61
 défaut (de montagne) / défó: 93
 coupe de roche / kûp dè ròe: 61
 recoupe / ærkup: 28 / êrkup: 29
 rocher / ròeé: 45
 rocher coupé carré / roeé kupé kâré: 68, 156
 cran / krã: 135
 cran serré / krã sèré: 18
 écran / ekřan: 1 / ékrã: 2
 (une) porte de l'enfer / Pòrt d'ãfèr: 54 / Pòrt d'ãfâr: 58
 (une) porte d'enfer / Pòrt d'ãfèr: 28, 31, 50, 60
 gorge / gôrj: 68
 éboulis / ebuli: 60, 70
 déboulis (g m) / débuli: 110, 140 / debuli: 63
 déboulis (g f) / débuli: 10
 dévalage à pic / devàlâj à pik: 51
 dévalage / devàlaj: 57
 déboulement / débulmã: 2
 côte / kót: 11, 38, 99
 côte à pic / kót à pik: 101 / kót à pik: 22
 côte raide / kót red: 101
 côte escarpée / kót eskârpé: 81
 coteau / kótó: 23
 pente / pãt: 70
 précipice / PrésjPis: 76

ravin /ravẽ:76
 gouffre /gũf:50
 gully (l ang gully) (g f) /gòlé:74
 raveline /ràvlìn:49
 robais (ravin) /ròbè:49
 robin (ravin) /ròbẽ:49
 talus /tálu:141
 des escarpes /dé zèskàrp:154
 écorchis /ékòrẽ'i:147

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (c'est) coupé carré /kupé kâré:28,31,38,54,58,60,62,74,76,84,101,137
 (c'est) coupé à plein accore /kupé à plen ekâr:38
 - banker (l ang to bank) (= relever une rive) /bãké:76
 damer (une rivière) (l ang to dam) (= barrer) /dãmé:76
 5 tomber à pic (= être abrupt) /tõbé à pik:80
 tomber d'un coup sec (= tomber subitement) /tõbé dã ku sek:82
 (être) accore (= en parlant de rives, être à pic) /ékòr:131
 c'est écran (= c'est à pic) /sé tékrã:77,83/sé tekrã:54/sé tekrã:48,52,60,74,84
 carré (g adj) /kâré:52
 escarpé (g adj) /eskarpe:17
 c'est en /stã:26
 écran (= profondeur subite dans un lac) /ekrã:76
 cran (= rocher dans un lac) /krã:133
 talus /tálu:48
 plain (g m) (= le pied de la falaise) /plã:155
 bordure (de cap) /bãdur:111
 pendant (g m) (= pente) /pãdã:19
 slope (l ang slope) (g f) (= pente douce) /slóp:48
 roche /ròe:31/ròe:46,61
 échancrure (= entre deux falaises) /eeãkrur:48
 (des caps en) galet /galè:52

Q.1355 Passage étroit où l'eau d'une rivière
devient plus dense et plus rapide

ciré (g m) /siré:4,5,7,10,14,16,19,26,58-,66od,67,69,71,
72,73,111,114,124,126,140
ciré noir /siré nwèr:22,35-,39
courant ciré /kurã siré:6,18,77,84/kurã siré:4,139
courant noir /kurã nwèn:59
tire de rivière /t̃ir dé rivyér:26
de l'eau vite /dló vit:30,35,55,56
l'eau vite noire /ló vit nwèr:51
langue d'eau vite /lãg dó vit:56
l'eau est lisse /ló é lîs:45
de l'eau rapide /dló ràpid:46
rétréci (g m) /rétrési:31,37,38,42,48,57,76,82/retrési:
50/retresi:84/rètresi:18
(un) étréci /étrési:77/etrési:28-,52,58,79/etresi:49,54,
66,156
un étroit /ẽ netrwè:52/ẽ netrwet:163/ẽ netrwã:161
un narrow (l ang narrow) (g m) /ẽ nãró:172/ẽ nãřó:163/ẽ
nãrã:158/é nãrès:28/ẽ nãrã dó:74/ẽ nãres:170/ẽ nãrès:
158,172/ẽ nãres:54,64/ẽ nãrîs:170
les narrows (l ang narrow) (g m) /lé nãres:48
(c'est) étroit /étrwà:3/etrwet:3-
passage serré /pãsaj sèré:130
place étroite /plas etrwet:60/plas etret:38/plas etret:
74
place plus étroite /plas plu etret:18
chenal /enày:92/enay:60,172/enèy:22,127/enal:83
passe (g f) /pãs:155
passage /pãsaj:163
gorge /gòrj":58
(des) crans (falaises) serrés /krã sèré:142
strait (l ang strait) (g m) /strét:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ciré (g m) (= imperméable de pêcheur) /siré:1
ciré (g m) (= lit d'une rivière sur galets) /siré:42
bassin /basẽ:74
trou où l'eau meurt /trou n ló mör:79

(il y a) épais d'eau /épè dó:129
 (il y a) mince (peu) d'eau /mēs dó:114
 (elle) rapetisse /ràpt, is:157
 (rivière) étrécie /etresi:91
 se rétrécir /srétrésir:83

Q.1356 Rapide

rapide /ràpid:5,7,10,19,20,22,29,35,36,40,43,45,46,47,
 51,55,56,59,62,67,69,71,72,75,116,124,127,128,131,132,
 136,138,139,148,149,151,157,158,166,169/rapid:9,14,16,
 17,18,64,65,73,108,129,130,136,137,140,142,145,150,152,
 165/ràpid:6,8,11,12,23,24,25,26,27,30,32,39,41,52,80,
 81,86,87,88,90,92,93,97,98,99,100,105,107,109,110,112,
 113,114,115,117,118,119,120,121,122,123,125,126,134,
 141,143,144,153,156,158,164,168,170,172/rapid:2,3,28,
 31,34,37,38,42,48,49,50,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,
 77,78,82,83,84,85,91,92,96,101,103,106,111,135,155,161,
 162,163,171/řapid:1/rapíd:4,18
 saut /só:4,9,17,114,126
 courant /kurã:168/kurã:161
 cascade /kàskàd:22,26/kaskàd:83/kàskad:10,81/kaskad:16,
 18,28,74/èskàd:17
 abîme (g m) /abìn:54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

courant qui passe vite /kurã k'i pàs vît:86
 l'eau runne plus rapide (l'ang to run) /ló ròn pu ràpid:
 99
 ça tourbillonne /sà turbiyòn:115
 l'eau se tire (= l'eau se pousse) /ló stir:124
 (rapide) rocheux /roeté:54
 (rapide) houleux /ulé:54
 bouillon /buyõ:55,69,137
 des houles (= des vagues) /dé ùl:77
 houle /hul:59
 cran serré /krã sèré:11
 cave (g f) (= remous derrière une roche, creux des
 vagues dans un rapide) /kàv:35,42,74,77

Q.1357 Petit rapide

petit rapide :0

(petit) rapide /ràpid:3,39,65/rapid:162/rapìd:52,54,94,
170/ràpid:4,48,67,73,79,85,102,157,163/řàpìd:1

rapide /rapíd:73

(petit) rapidon /rapidõ:111/ràpidó:30

rapidon /rapidõ:58

(petite) chute /eùt:25

(petit) cours d'eau /kùr dó:124

(petit) courant /kurã:156/kurã:161

cascade /kàskad:76

l'eau vite /lô vit:64

course de cheval /kùrs dé jwal:58

Q.1358 Toponymes contenant les mots chute ou saut

chute /eùt:1,2,3,10,20,25,28-,31,34,37,38,41,42,48,49,
52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,76,79,80-,81,82-,83,
84,85,88,91,92,96,97-,98,101,103,106,108,119,125,127,
128,139,141,155-,156,157,158od,161,162,163,168,172/eùt:
50,58,82,84,110,170/eùt:6,8,11,12,13,26,27,32,86,95,99,
102,104,105,107,110,112,115,117,118,119,120,121,122,
141,172/eut:1-,4,5,7,9,14,16,17,18,29,30,35,36,39,40,
43,45,46,47,51,52,55,56,62,63-,64,65,67,69,70,72,73-,
74,75,77,87,91,94,101,106,108,109,114,116,129,130,131,
135,136,137,138,140,142-,145,148,150,151,157,165,169/
eùt:111/eut:154/eút:132

chute d'eau /eut dó:157

saut /só:3,4,5,7,8,9,14,15,17,19,20,24,51,54v,57,73-,91,
92,99,100,103,109,111,114,115,117,118,126,127,129,130,
132,134,135,136,137,138,139,142,143,144,147,149,150,
153,155,156-,157,158od,163

fall (l ang fall) (g m) :153,164/fâl:152,163

waterfall (l ang waterfall) (g m) /wâter fâl:163

drop d'eau (l ang drop) /dròp dó:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chaudron (= trou au pied d'une chute) /e'adrõ:104

tourniquet (= tourbillon au pied d'une chute) /turniket:
62

un accore que l'eau descend /ẽ nekâr ké ló desã:2

tomber deux pieds de bas (= tomber d'une hauteur de deux
pieds) /tõbé dé pyé dbã:52

ça tombe carré /sà tõe kâré:102

de l'eau qui se trouve à tomber /dló ki struv à tõebé:131

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Toponymes

Chute-à-Bradford (= Rivière Bradford) :1

Grosse-Chute (= Rivière de l'Est) :2

Deuxième, Troisième, Quatrième, Cinquième-Chute :2

les Gros-Rapides (= Rivière Romaine de Mingan) :4

la Chute-des-Murailles-de-l'Eglise :4

la Chute-de-la-Mer :4

Le Grand-Saut (= Rivière Au Tonnerre) /læ grã só:5

le Saut-Blanc (= Rivière Au Tonnerre) /læ só blã:5

la Chute-du-Barrage (= Rivière Sainte-Marguerite) /là
e'ût du bâràj:6

la Chute-du-Chien-Blanc (= Port-Cartier) /là e'ût du e'yẽ
blã:6

Saut-aux-Moutons /só tó mutõ:7

les Sauts-aux-Moutons /lé só tó mutõ:8

Sault-aux-Moutons (= Rivière Sault-aux-Moutons) :9

Sault-aux-Cochons (= Rivière Forestville) :9

Chute-des-Dionne /e'ût dé dy'õn:11

Chute-à-Alphé Gervais /e'ût à àlfé jàrvé:11

Chute-Brûlée /e'ût brulé:12

(Rapide) Sainte-Jeanne-d'Arc /sẽt jàn dârk:12

Chute-Croche /e'ût kròe':12

Chute-à-Michel :14

Rapide-chez-Arcand /rapid suarkã:14

(petite et grosse) Chute-à-l'Ours /e'ût à lur:14

Portage-Saint-Onge /partaj sêtõj:14

Portage-des-Roches /pârtaj dé ròe:14

le Grand-Rapide /lé grã rapid:14

Chute-à-l'Heureux (= Rivière Ha! Ha!) /e'ût à luré:16

- (Chute-) à-Gamelin /à gamnã:16
 (Chute-) à-Perron /à pèrõ:16
 (Chute-) à-Baptiste /à batis:16
 Saut-en-bas-des-murailles-de-la-Rivière-à-Martre /só ă
 bă dé murăg dia rivyér à mart:16
 Chute-de-Saint-Antoine (= Rivière Petit Saguenay) /eut
 dé sě tătwen:17
 Chute-à-Fidelan (= Rivière Sagard) /eut à fidelă:17
 Saut-de-la-Rémi (Rivière) /só dià rémi:20
 Saut-de-la-Rivière-des-Morts /só dià rivyér démôr:20
 Saut-du-Ruisseau-Michel /só dzu rŭisó mieèl:20
 Saut-aux-Cochons /só ó kăœõ:22
 Saut-Montmorency /só mômórăsi:22
 Chute-à-Panet /eut à pănă:27
 Chute-des-Chaussées /eut dé e'ósé:27
 Rapide-Nord (et Sud) (= Rivière Sainte-Anne) :28
 Chute-à-St-Stanislas :28
 Chute-des-Grès (= Rivière Saint-Maurice) :31
 Chute-Labelle :31
 Chute-Darwin (= Rivière l'Assomption) :38
 Chute-Brûlée (= Rivière-du-Loup) /eut brulé:35
 Chute-à-Lamy /eut à lămi:35
 Chute-aux-Trembles /eut ó trăb:35
 Chute-à-Magnan /eut à măgă:35
 Chute-à-la-Perdrix /eut à pèrdri:35
 Rapide-des-Chiennes (= Matawin) /răpid dé eyen:39
 Portes-d'Enfer :39
 Portes-de-la-Croix (des noyés) /pòrt dià krwà:39
 Joug-au-Boeuf (= Matawin) /juk ó bė:39
 Petite-Chienne /pt, it eyen:39
 Grande-Chienne /gră eyen:39
 Les Sept-Chutes (= Rivière Assomption) :42
 Chute-à-Bouleau :42
 Chute-Dixie /eut dekzé:42
 La Volontagne /lă vòlõtăg:42
 La Saucette /lă sóset:42
 Rapide-Bois-Vert (= Rivière Matawin) :43
 Rapide-Cyprès :43
 Rapide-Lasalle :43
 Rapide-Vasseur :43

- Rivière-du-Milieu* : 43
Chute-à-Wilson /eut à wilson: 46
Rapide-à-Mont-Rolland : 46
la Grand-Chute (= *Rivière du Nord*) : 48
Chute-à-Blondeau : 48
Petite-Chute : 48
Chute-de-Ste-Marguerite (= *Rivière du Nord*) : 49
Chute Darwin-Rawdon (= *Rivière Ouareau*) : 50
les Cinq-Chutes (= *Chertsey*) : 50
Chute-à-l'Ours /eut à l'ur: 51
Chute-McLean /eut meklîn: 51
Chute-de-la-Loutre /eut dià lut: 51
Rapide-Lanthier (= *Rivière Rouge*) /ràpid lătyé: 51
Rapide-la-Petite-Sœur /là pt, it sêr: 51
Rapide-la-Grosse-Sœur /là grôs sêr: 51
Rapide Italien /itâlyě: 51
Chute-à-Patry (= *Creek Larose*) /là eut à pâtri: 52
Chute-Hellman (= *La Diable, rivière*) : 52
Chute-à-Groleau (= *Rivière de la Nation*) : 54
Chute-du-Diable : 54
Chute-de-la-Nation : 54
 (*Chute-de-la-*) *slide* *ronde* (l ang *slide*) (g f) (= *glissoire à billes*) /slay rōd: 54
Chute-à-Pin-Rouge (= *Duhamel*) : 55
Chute-du-Cheval : 55
Chute-du-Montre-en-Cul : 55
 (*Rapide-des-*) *slides* (l ang *slide*) (g f) (= *Rivière-Petite-Nation*) /slây: 55
Rapide-Dufferin (= *Rivière Lièvre*) : 56
Rapide-des-Cèdres : 56
Chute-à-Léger (= *Rivière Serpent*) : 57
La Grosse-Dam (l ang *dam*) (g f) : 57
Chute-McLean (= *Rivière La Lièvre*) : 58
High-fall : 58
 (*Rapide-*) *Castor* /kastor: 56
Chute-de-la-Montagne (= *Rivière Gatineau*) : 59
Chute-Brûlée : 59
Chute-Rideau (= *L'Outaouais*) : 60
Chute-des-Chaudières : 60
Chute-à-Churchill (= *Gatineau*) : 61

- Chute-des-Teams (l ang team) : 61
 Chute-aux-Cascades : 61
 (Chute-) à-Bagane? /à bǎgǎn: 61
 Rapide-des-Chats (= Outaouais) : 62
 Rivière-d'Argent : 63
 Chute-des-Quinze /eut dé kǎz: 64
 Chute-du-Diable /eut du gǎb: 64
 Chute-des-Iles : 65
 Rapide Blanc /ràpǐd biǎ: 65
 Kiki-Rapide /kiki rapid: 65
 Chute-Turgeon (= Outaouais) : 66
 Chute-à-Tourville : 70
 Chute-de-Last /eut dé lǎs: 70
 Rapide-du-Danseur : 72
 Chute-à-Ignace (= Rivière Turgeon) : 73
 Chute-de-la-Rivière-à-la-Graisse : 74
 Chute-à-Blondeau : 74
 (Chute-) Mill /mǐl: 74
 Chute-Mélocheville : 76
 Chute-du-Village-St-Timothée : 77
 Chute-du-Buisson : 77
 Chute-Harnachée : 80
 Chute-Montmorency : 82, 101, 114
 Rapide-Hemming (= Rivière Saint-François) : 92
 Rivière Tomifobia : 94
 Chute-Caprice? (= Rivière Connecticut) /eùt kǎPres: 96
 (Rapide-) Richmond /riemǔ: 98
 (Rapide-) Brompton /bròmton: 98
 Les Sauts-de-Sainte-Brigitte /lé só tǎt brijit: 99
 Saut-de-Daveluyville /só ddàvèlǎvivǐl: 100
 Chute-Niagara : 101
 Chute-à-Morasse : 104
 Le-Dos-de-Cheval (chute) /ldó te'evǎl: 104
 La-Gueule-de-Loup (hute) /là g'èl dé lu: 104
 Chute de la rivière du petit Canada : 106
 Chute du petit Canada : 106
 (Chute-) sur-la-Bergeron /syǎ bàrjèrǔ: 107
 (Rapide-) d'Arnold (= Rivière Arnold) /darnòl: 108
 Saut-Montmorency : 109, 114
 Chute de la Rivière-Noire : 110

- (Rapide-) à-Edmond Champagne /à èdmõ eãpàŋ:110
 Saut-du-Bras (= Saint-Ephrème) /só d_u brã:111
 Chute-du-Ruisseau-des-Shaïnk /eut du rusó dé eẽk:112
 (Rapide-) chez-Méo /su méó:113
 Saut-Rouge /só rùj:115
 (Chute-du-) bluff (l ang bluff) (g m) /blòf:115
 (Chute-) de-la-Fall (l ang fall) (g f) /dià fãl:115
 Saut-de-la-Rivière-Chaudière /só dià rivyér e'ãdyér:117
 (Chute-) de-la-Rivière-des-fermes /dià rivyér dé fèrm:
 119
 (Chute-) de-la-Famine (= Rivière Famine) /dià fàmìn:120
 (Rapide,Chute-) Bourget /burj'et:121
 (Chute-) du-Cinq (rang) /d_u sěk:121
 Saut-à-Joe-Laure /só à djó lãr:126
 Kelly Rapid? (= Rivière Saint-François) /kàlé rapid:129
 Petit-Saut (= Rivière Saint-Jean) /pt_i só:129
 Grand-Saut /grã só:129
 Petit-Saut (= Edmunston) /pt_i só:129
 Grand-Saut (= Rivière Madawaska) /grã só:130
 Saut-aux-Saumons (= Rivière-du-Bic) /só ó somõ:135
Saut-Noir (= Rivière Rimouski) /só nwèr:136,137
 Rapides-des-boeufs :136
 Grand-Saut (= aux Portes-de-l'Enfer) :136
 Saut-Blanc (= Fonds-d'Ormes) :136
 Chute-à-Gagné :136
 Chute-à-Romain :136
 Chute-à-Ringuet :136
 Grand-Saut (= Rivière Rimouski) :137
 Chute-du-Bois-Brûlé :137
 Les-Portes-de-l'Enfer :137
 Les-Trois-Sauts :138
 Le-Gros-Saut (= Rivière Métis) :138
 Portes-de-l'Enfer (= Rivière Matapédia) :140
 Chutes-de-la-Rivière-St-Ulric :141
Saut-sur-la-Rivière-Méchins :142
 Saut-de-la-Rivière-à-Pierre /só dià rivyér à pyèr:143
 Saut-de-la-Rivière-Mont-Louis /só dià rivyér mõ l'ui:144
 Saut-sur-la-branche-de-l'Est (= Rivière Mont-Louis) /só
 suà brãe' dé lèz:144
 Saut-sur-la-branche-de-l'Ouest (= Rivière Mont-Louis) /

- só suà brãe' de l'uès:144
 Grand-Sault (= Rivière Madeleine) :145
 Petit-Sault (= Rivière Madeleine) :145
 La Chute (= Rivière Petite-Vallée) :145
 Le Grand-Saut (= Rivière Madeleine) /lgrã só:147
 Le Petit-Saut /lpti só:147
 Saut-de-la-Rivière-du-Portage /só dià rivyèr du pòrtaj:
 149
 Le Saut (= Rivière Petit Pabos) /le só:150
 La Chute /la eut:150
 Le Saut-Albert-Cyr /le só àlbèr sir:151
 Le Saut-du-Grand-Ruisseau /lsó du grã rusó:153
 Rapide Malin (= Rivière Bonaventure) :152
 Rapide Plat :152
 (Rapide-) Dix-Poles (l ang pole) (g f) (= dix perches:
 la perche, vaut 16 pieds et demi) /dipól:152
 Le Grand-Sault (= Rivière Saint-Jean) :156
 Les Petits-Saults (= Rivière Saint-Jean) :156
 Pit John-Rapid (= nom du noyé) /pidjòn rapid:171
 Petite-Rivière-Péribonka /ptit rivyér pèribõkà:12
 Rivière-St-Ulric /rivyér sè tùlrìk:141
 Rivière-Bécancourt /rivyér békãkur:100/rivyér békãkùr:
 102
 la Leslie (rivière) :73
 Lac-des-Cèdres /làk dé sèd:122
 Lac-des-Cailles /làk dé kày:122
 Ruisseau-des-Price /rusó dé près:110
 (Rivière-) Baudette /bòdet:75
 (Chute-à-) Morasse /måràs:104
 rivière qui tombe dans la (rivière) Chaudière /rivyér ki
 tẽb dã eògẽ:120
 (rapide) en trois escadrons /ã trã eskàdrõ:138

COMMENTAIRE

"Saut" est synonyme de rapide et non de chute (14, 57, 91, 92, 103, 129, 130, 136, 139, 165). Un "saut" est une chute naturelle alors que la "chute" fait partie d'un barrage (117).

Q.1359 Petite chute

petite chute : 0

chuton (g m) /eùtõ:19,54v,132/eutõ:14,16,18,71,109/eýtõ:
4,10,28,88,91/eýtõ:42

(petite) chaussée /eósé:29

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cascade /kàskàd:31/kàskad:31/kaskad:50

le courant est fort /lkurã é fâr:77

petites affaires de rien (= choses peu importantes) /
pt, it zàfé dé rgã:103

Q.1360 Barrage construit par l'homme

dam (l ang dam) (g f) /dàm:3,5,6,7,20,22,24,26,29,30,32,
35,36,39-,40,41,45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,69,72,75,
84,86,87,89,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,
118,119,120,121,122,125,126,127,144,147,149,151,153,
162,165,166,169,171,172-/dam:57/dãm:42-,155/dãm:1-,2-,
4,10,17,49-,52-,54-,57-,63-,66-,68,70,73,80-,81,85,88,
91,93-,94,96,97-,101,103,106-,108,109-,111,114,145,148,
150,152,158-,161-/dãm:18,28-,31,34,37-,38-,48-,50-,58-,
60-,61-,74-,76-,77-,79-,82-,83,84-,156,157-,168-,170,
172-/dãm:163-/dãm:90/dèm:90

dam d'eau (l ang dam) (g f) /dãm dó:108

lock (l ang lock) /lòk:48,74,76,77,82,83

écluse /éklüz:19,41,81,101,117,124,126,127,128,155,170/
ékluz:8,12,15,28,29,31,35,38,39,43,48,62,65,66,67,68,
69,70,71,82,83,87,97,106,129,131,135,136,137,138,139,
140,142,172/éklüz:123/eklüz:54,58,114,156/ekluz:2,4,7,
9,10-,14-,16,17,52r,60,63,74,76,84,91,96,103,111,130,
157,158/éklüz:134,141,143,147/ékluz:11,13,16,18-,73/
ẽkluz:79

tête d'eau (= écluse) /tèt dó:129

barrage /bàràj:165/baraj:83/barãj:84/bâràj:3-,31,35n,59,
62,72,87,93,94,108,116,117,132,138,151,154,156,157,170,
172/bâraj:4,9,14,16,18n,34-,52,54,60,61,70,73,74,77,81,
136,137,158/bârãj:28n,50,57,68,79/bâraj:76/bârãj:71,80,

155/bâra⁹: 37, 42, 58
 cutaway (l ang cutaway) (g m) (= barrage temporaire) /
 kòt ewé: 16
 digue /d₂i⁹: 48, 49, 50, 60, 70, 76, 82, 84, 170 /d₂i⁹: 10, 16, 28, 68,
 71, 73, 158 /d₂i⁹: 57 /g⁹: 49
 chaussée /e⁶sé: 25, 29, 30-, 34-, 36, 38, 41-, 42, 63, 68, 71, 75,
 76, 82od, 83, 91, 94, 103, 108v, 114, 155, 157, 158, 161, 164, 170,
 172 /e⁶sé: 27, 99, 102, 104, 115, 154 /e⁶sé: 28, 37
 pier (l ang pier) (= jetée, écluse, barrage) /pyér: 2
 pouvoir (l ang power) (g m) (= barrage hydroélectrique)
 /puvwèr: 14, 16, 48, 49, 52, 54, 63, 66, 74, 76, 77, 79, 84, 163 /
 puwèr: 61
 pouvoir à gasoline (l ang gasoline power) (g m) /puvwâr
 à gâzôlin: 4
 pouvoir électrique (l ang electric power) (g m) /puwèr
 élektrik: 31 /puvwèr elektrik: 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

damer (l ang to dam) (= barrer) /dâmé: 45 /dêmé: 162
 barrer (la rivière) /bâré: 2, 28, 138, 157
 faire refouler l'eau /fér rfulé ló: 34
 droper (l ang to drop) (= ouvrir l'écluse) /dròpé: 57
 larguer (l'écluse) (= ouvrir l'écluse) /làrgé: 153
 slider le bois (l ang to slide) (= faire descendre le
 bois en ouvrant l'écluse) /slàyé lbwâ: 149
 haie (= remblai de terre et de souches) /ha³: 70
 digue (= barrage naturel) /d³i⁹: 163
 digue de roches /d₂i⁹ dœ rœ: 3
 digue (= embâcle de glace) /d₂i⁹: 34, 83
 rempart (de terre) (= remblai) /râpâr: 83
 chaussée (= barrage d'un castor) /e⁶sé: 2, 48, 60, 76, 81
 bank (l ang bank) (g f) (= remblai) /bâk: 76
 pelle (d'écluse) /pel: 16, 18, 28, 41, 80, 100, 108, 111, 129, 172
 porte (d'écluse) /pòrt: 28
 empellement (= système des pelles de l'écluse) /âpelmã:
 18
 drop (l ang drop) (g f) (= cascade) /dròp: 18, 57, 61
 cofferdam (l ang cofferdam) /kolfrédâm: 171
 soil-pier (l ang soil pier) (= remblai de terre de
 chaque côté d'une rivière) /sòy pī: 148

échelle (= sorte d'escalier permettant au saumon de
parvenir au haut d'un barrage) /eeel:157
slide (l ang slide) (g f) (= dalot d'écoulement sur une
écluse) /slây:149
causeway (l ang causeway) /kâzmé:163
compagnie /kâpâg¹é:109
pier (l ang pier) (= pilier de pont) /Pīr:62

COMMENTAIRE

Faite de mains d'homme, une "chaussée" est une levée de terre de chaque côté d'un cours d'eau, destinée à prévenir les inondations (60), une levée de terre de chaque écluse sur un cours d'eau (30, 91, 109), un terrier de renard, de vison, (2). La "digue" est une levée de terre de chaque côté d'un cours d'eau, destinée à prévenir les inondations (10, 28), une embâcle sur un cours d'eau (34). "Drop" a le sens de vanne d'écluse (18, 57, 61). La "dam" est un barrage naturel (70). Ce mot est masculin (163). A 11, 126, 128, 131, 134, 147, "écluse" est masculin.

Q.1361 Où commence-t-on à appeler mer le Saint-Laurent?

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mer /mèr:2-,9,16,17,34,73-,133/mèr:134,141,144,147,153,
154/mâr:66,155/mé^r:1/mér:1
fleuve /flév:27,118,123,134/flæv:9,28,42,73,77,91,109,
152
chenal /enay:37
golfe /gòlf:2,7

COMMENTAIRE

Le Saint-Laurent s'appelle "la mer" à partir de Sept-Iles (1, 2, 3, 4, 57), Bersimis (66), Tadoussac (9, 10, 14, 16, 17, 61), Bale Saint-Paul (18, 20), Québec (2, 30, 48, 54, 66, 97, 114, 130), Montmagny (135, 137, 142), Le Bic (143), Rivière-du-Loup (28, 46, 103, 132,

138), Rivière-des-Milles-Iles (74), Sainte-Anne-des-Monts (145), Kamouraska (101, 128, 129, 133, 141, 155), Pointe-aux-Pères (148), Rimouski (46, 56?, 83, 109, 134, 136), Terre-Neuve (71, 87), Iles-de-la-Madeleine (35, 47), Gaspé (40, Gaspé (40, 43, 47, 51, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 72, 75, 76, 80, 81, 85, 91, 94, 96, 106, 108?, 111, 158, 170).

Q.1362 De chaque côté du fleuve, partie couverte à marée haute, découverte à marée basse

batture /bât,ur: 6, 8, 11, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 86, 98, 100, 117, 118, 120, 123, 127, 134, 141, 144-, 147/bât,ur: 7, 20, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 81, 87, 91, 92, 96, 97, 101, 109 od, 111, 114, 116, 124, 132, 135, 138, 156, 157, 170, 172/bat,ur: 3-, 60, 70, 84/bat,ur: 4, 9, 14, 16, 17, 28, 31, 37, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 63, 74, 76, 77, 79, 83, 85, 94, 103, 129, 130, 133, 136, 137, 140, 142, 145, 148/bat,ur: 155, 158, 163-/batur: 2, 4, 10, 18, 28, 58, 61, 66, 68, 73, 108, 149, 150, 151, 152, 153-, 154, 158, 164, 170/bât'ur: 168/bât'ur: 162/bât,ur: 76/bât,ur: 161/bātuř: 1/bat,ur: 1

grève /grèv: 19, 117/grèv: 123, 134, 144/græv: 136, 138/grev: 4, 23, 28, 49, 91, 142/grav: 4

base /bâs: 161/bâz: 163

côte /kót: 161, 162

rive /riv: 71

rivage /rivà: 128/rivaj: 71

bord /bâr: 49, 80/bòr: 29

bord d'une grève : 49

plain (g m) /plě: 1, 4, 7, 147/plě: 135, 142, 145/pliã: 148, 150/pliã: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

platier /plàgé: 2, 133, 158/plaké: 145/plaké: 3, 4/plâteé: 157

les hauts fonds /lé ó fõ: 3/lé ó fã: 155

dunes de sable /dùn de sab: 155

dunes /dun: 2, 154

dune /dun: 1

lagune /lagun: 1/ləùn: 1

demi-mer /dmi mèr:160
 grande devanture /grã dvãt,ur:143
 baie plate /bø plât:2
 prairie /plæri:23
 butte de sable /bùt de sãb:57,79
 rames de sable /ramã tsãb:14
 banc de sable /bã tsãb:58,68,76-,157/bã tsãb:14,38,91
 traînée de sable /trẽné tsãb:84
 spot sableux (l ang spot) (g m) /spòt sãblø:66
 lisière de terre /liz'yér de tèr:86
 terrain de pointe (s'avancant dans une rivière) /tèrẽ
 tpwët:109-
 pointe de terre /pwët de tèr:85
 pointe de sable /pwët de sãb:74
 pointe /pwët:34,106,109
 terrain plat /tèrã plã:81
 place basse /plàs bãs:84,85
 plat (g m) /plat:54
 plat (de rivière) /plât:92
 platin (g m) /plâtẽ:103
 flat (l ang flat) (g m) (= terrain plat et bas inondé au
 printemps) /flât:70,80,81
 baissière /bèsyér:93
 fond /fõ:85,94,108,111
 ventre-de-boeuf /vãt de bœf:34
 baie /bé:36
 terrain bas /tèrẽ bã:70
 terrain inondé /tèrẽ inõdé:70,77
 swamp (l ang swamp) (g f) /swõp:60,76
 marigot /marigó:84
 étang /etã:93
 marais /mara:76,82,84/marẽ:60
 slough (l ang slough) (= bournier) /slu:97
 marsh (l ang marsh) /mæ:148/mãrẽ:161
 batture (= sentier dans la forêt) /bãt,ur:34,79
 descente (= sentier accédant à un cours d'eau) /desãt:79
 reef (l ang reef) /rif:5
 une baigne (= plage) /en beg:49
 galet /galã:77
 accore :34

(batture de) sable /sãb:31,38,42,48,54,60,61,63,76,83/
sabl:158

(batture de) vase /vãz:38

(batture de) roches (= écueil) /ròe:76

(batture de) coques /kòk:157

(batture de) moules /mùk:157

il y a mince d'eau /ya mēs dó:9,50

(batture) où que le monde ils vont se baigner /us ke
lmõd i võ sbegé:49

(la marée) se fait sentir sur la (batture) /sfè sãtìr
syà:100

le sable se ramasse /lé sãb se rãmãs:52

les oiseaux vont se jeter dessus /lé zwàzò võ sè eté t_sx:
86

COMMENTAIRE

"Batture" désigne spécialement une bordure de glaces côtières (1, 2), un banc de sable au centre d'une rivière (86), une côte rocheuse (142), un haut fond dans un lac (168), un haut fond dans la mer (155).

Là où il n'y a pas de marée, donc pas de battures maritimes, on a plutôt demandé aux témoins comment s'appelaient les rives d'un cours d'eau qui sont inondées le printemps lors de la fonte des neiges.

Q.1363 Flux de la marée

montant /mõtã:10,18-,37,47,66,69,114,155,157/mõtã:1,2,3,
4,9,12,16,19,20,25,29,30,35,36,39,40,46,56,59,65,71,87,
101,103,116,129,133,136,137,142,145,148,150-,152,154,
172/mõtã:8,12,24,86,117,122,123,134,143,144,147

marée montante :56

(marée) montante /mõtãt:7,18,47,60,63,66,68,70,73,74,81,
83,84,85,88,109,161,172/mõtãt:1-,29,35,38,40,43,51,55,
64,65,67,69,71,75,80,87,93,97,103,108,125,128,130,132,
135,138,139,140,155/mõtãt:164/mõtãt:24,26,27,118,120,
141

(mer) montante /mõtãt:157,158/mõtãt:17,22,72,93,111,114,
124,127,153,163/mõtãt:160

l'eau montante /lô môtât: 38, 84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

la mer monte : 162

(la mer) monte /môt: 17, 28, 52, 61, 75, 92, 133, 163

(la rivière) monte /môt: 106

(la marée) monte /môt: 2, 52, 58

(la mer) vient (= monte) /vyê: 101

l'eau monte /lô môt: 14, 34, 77, 80, 81

l'eau vient /lô vyê: 80

l'eau hausse /lô ôs: 34

ça hausse /sà hôs: 161

ça monte /sà môt: 91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(mer) haute /ôt: 4, 18, 155, 157, 163

(la mer est) haute /hôt: 28

marée haute : 51

(marée) haute /ôt: 6, 7, 14, 47, 52, 55, 62, 67, 68, 70, 87, 136=, 141, 143, 144, 149, 151 /hôt: 46, 64, 100, 164

l'eau haute (= époque où l'eau d'un lac est haute) /lô ôt: 91 /lô hôt: 150

l'eau est haute /lô é ôt: 57, 81

haut de l'eau /ô dlô: 133

le plus haut de l'eau : 82

grande marée /grãd mârê: 164

grandes mers /grã mër: 6 /grã mër: 12 /grã mër: 23 /grã mër: 8

marée bien haute /maré bẽ ôt: 37

(mer) à l'étale /à létal: 159

(marée à) l'étale /létal: 135

morte (mer) /mòrtê: 6 /mòrtê: 23, 158

vervaude (= première vague de la marée montante) /
vârvôd: 3

courant (du montant) /kurã: 148

rin de marée (= eau salée refoulée par le courant au
baissant et au montant) /rã dmârê: 5 /rà dmârê: 6

marée /mârê: 2, 5, 6, 7, 14, 19, 22, 24, 26, 27, 29, 38, 40, 43, 46, 47, 51, 52, 55, 58, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 80, 85, 88, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 108, 109, 111, 114, 118, 120, 125, 128, 132, 135, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 148, 149, 151, 161, 164, 172 /

mār'é: 1/mar'é: 1, 2, 4, 9, 14, 16, 17, 18, 29, 35, 38, 52, 58, 60, 63,
 64, 66, 68, 70, 73, 74, 81, 83, 84, 85, 88, 91, 94, 103, 106, 108, 129,
 130, 135, 136-, 137, 140, 145, 150, 152, 155, 158, 161, 164/mari:
 70/mār'é: 52, 163/mār'é: 62, 74, 83, 155/mèr'é: 153
 l'ebb-tide (l ang ebb tide) /lìp tād: 158
 mer /mèr: 2, 3, 4, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 22, 23, 28, 52, 64, 72, 75, 92,
 96, 103, 106, 111, 114, 124, 127, 128, 133, 152, 153, 154, 155, 157,
 158, 160, 161, 163/mèr: 6, 8, 153/mar: 61, 101, 155, 163

Q.1364 Reflux de la marée

jusant /juzã: 18od
 baissant /bèsã: 18-, 37, 39, 47, 66, 69, 86, 103, 114, 172/bèsã: 3,
 4, 9, 10, 16, 19, 20, 25, 29, 30, 35, 36, 40, 46, 56, 59, 65, 71, 87,
 101, 116, 129, 133, 137, 142, 145, 150-, 152, 159/bèsã: 8, 12, 24,
 27, 86, 100, 117, 122, 123, 143-, 144, 147/bèsã: 136/bsã: 12/
 bésã: 1, 2, 148/bésã: 5/bàsã: 145
 perdant /pàrdã: 157-, 158/pardã: 4/pardhã: 163
 descendant /dèsãdã: 134/desãdã: 65
 (marée) descendante /dèsãdât: 132, 139/dèsãdât: 141/
 désãdât: 38, 55/desã: 58
 (marée) perdante /pàrdât: 161/pardât: 155, 164/pardã: 155
 marée baissante : 56
 (marée) baissante /bèsât: 5, 7, 29, 35, 43, 51, 64, 65, 67, 69, 71,
 93, 94, 97, 108, 109, 125, 128, 130, 132, 135, 138, 140/bèsât: 118,
 120/bèsât: 18, 47, 60, 63, 70, 73, 80, 84, 85, 88, 172/bésât: 83/
 bésât: 1, 75/bèsã: 68
 (mer) baissante /bèsât: 17, 22, 111, 114, 124, 127, 153
 (mer) descendante /desãdât: 72/desãdât: 96
 (mer) perdante /pèrdât: 153/perdât: 160/pàrdât: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a La mer...

descend /desã: 28, 92/desã: 61, 163

baisse /bès: 3, 17, 52, 61, 128, 133

perd /pèr: 3, 157/par: 163

recule /ràkul: 106

s'en va /sã vã: 101

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

l'eau baisse /lò bès:34,91/lò bās:57

l'eau rebaisse /lò rbès:34

l'eau s'en va /lò sã vā:57

l'eau s'en retourne /lò sã rturn:80

ça baisse /sà bès:91

elle baisse /à bés:75

(la marée) baisse /bès:2,52,162/bés:1

(la rivière) baisse /bès:106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(marée) basse /bās:6,14,26,40,46,47,52,55,62,67,68,70,74,87,100,135,136,141,144,149,151,164/bā:109

basse (marée) /bās:143

(à mer) basse (= marée basse) /bās:4,7,64,154,155,163

(la mer) est bas /é bā:28

l'eau basse (= marée basse) /lò bās:150

petite mer (= marée basse) :8

bas de l'eau (= marée basse) /bā dló:133

foulant (= baisse du niveau d'eau dans un lac) /fulã:158

(quand) qu'elle monte pas ni qu'elle perd /kà mǒt pā ni kà pèr:159

fouler (g v. intr.) (= baisser en parlant de la mer) /fulé:140

Q.1365 Canaux par lesquels l'eau de la marée
retourne à la mer

chenal /enāl:133,161,163/enal:4,158/enāy:10,17,31,48,52,54,57,58,63,68,74,77,79,81,85,88,91,92,101,109,114,156,157,168/enay:2,4-,18,28,37,38,42,60,66,70,73,76-,82,91,93,170/ēnay:50/enāl:155/enāy:83-,172

un chenu /œ enó:114

canal /kànāl:5/kānal:1,2,31-,109,157/kanal:4,18,28,49,50
/kânāl:155

canaux /kanó:85/kānó:73

channel (pour la navigation) (l ang channel) (g m) /
teānæl:76

rigole /rìgòl:22/rìgòl:35,37-,49,61,85,172/rìgòl:66
 rigolet /rìgòlâ:23/rìgòlâ:34,57,74,76,84/rìgòlè:38
 crique /krìk:74-
 coupe /kùp:50
 cours d'eau :79,92,124
 ruisseau :43,87,158/rwìsò:30,36,40,46/rwìsò:47,56
 passage /pâsaj:63
 passe /pâs:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chenal (= embranchement de rivière) /enay:28
 chenaux (= embranchements de rivière) /enó:28
 chenai /enàl:83
 (les) chenaux /enó:31
 fossé /fósè:49/fósé:74-/fósa:103
 rin de marée /rã dmaré:137
 remous de courant /rmu tkurã:4
 swell (l ang swell) (g m) (= houle) /swel:152
 c'est miné par l'eau /sé miné par ló:34

COMMENTAIRE

Là où il n'y a pas de marée, on a cherché à connaître l'appellation des ruisseaux printaniers par lesquels s'écoule l'eau de fonte des neiges. On a quelquefois parlé de "petit chenai" ou "petit canal".

"Le Chenai" est l'ancien nom de Hawkesbury (74).

Q.1366 Pré salé

prée /pré:3,4,5,140,150,153,154,155,157,159,160,162,163-
 ,164
 prée salée /pré sàlé:158
 saline /salin:162-/salin:158
 prairie d'herbe à bernaches (= prairie de zostère marine) /prèri darb à barnèe:9
 prairie de foin plat /prèri tfwã plat:9
 prairie de mer /prèri dmer:137
 prairie /prèri:162/plèri:149
 batture :20/batur:10,18,152/bàtur:141/batur:135

grève /grév:133/grev:18

platin /Plâtẽ:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prairie de (castor) /Prèri t:60,63,66,172/Plèri t:28/

Plèri t:52,54,57,58,61,63

prairie à (castor) /Prèri à:48

meadow (lang beaver-meadow) /metœř:48/medær:96

batture :30-,55/bâtur:50

prairie de foin bleu /Prèri tfwẽ blé:97

prairie de foin d'eau /Prèri tfwẽ dó:97/Plèri dfwẽ dó:
109

prairie de foin inondé /Plèri tfã inödé:91

prairie /Préri:62/Pléri:91

rond de prairie /rõ Plèri:28

foin de mer /fwẽ dmèr:108/fwã dmèr:114/fwã dmår:101

foin de dunes /fwã ddun:155

foin salé /fwã sālẽ:129,158,163-/fwẽ sālẽ:20

foin de prée /fwã tpré:4

herbe salée /àrb sālẽ:128,132

herbe sure /arbè sur:82

place d'herbe sure /Plàs dàrb sur:88

mousse (= zostère marine) /mus:152

pacage /Pàkàj:65

prée /Pré:4,14,23r,65r

pelée (g f) (= prairie) /Plé:111

friche /frie:67

commune (= pacage communal) /kòmùn:34,68,101/kòmun:145

batture d'herbe à lien /batur darb à lgẽ:83

Batture-aux-foins /batur ó fwã:16

Anse-aux-foins /ãs ó fwã:16

pointe de foin de castor /pwẽt dé fwẽ tkastar:61

grève /grev:74,114

ça baigne le printemps /sa beg le Prêtã:10

à marée haute ça noie /à måré ót sà nèy:149

faire du foin au lac /fèr du fwã ó làk:34

(la batture) est pris /é pri:133

(prée) découverte dans les mers mortes /dékuvart dẽ mèr
mort:153

(prée) couverte dans les grandes mers /kuvèr dẽ grã mèr:

COMMENTAIRE

On utilise le "foin de mer" pour empailler les animaux en taxidermie et pour embourrer les meubles (152). On utilise le "foin de baie" pour la fabrication de toits de chaume (34).

Q.1367 (Au printemps, l'eau monte) à l'accore

A: L'eau monte

à pleine accore /à plèn ékâr: 2-, 3, 5, 14, 28, 29, 37, 55, 76, 79, 101, 106, 142/à plèn ékâr: 108/à plèn ekâr: 4, 31, 34, 38, 42, 50, 54, 58, 68, 74, 82, 83, 84, 88, 94, 96, 97, 111, 129, 157, 163, 168, 170, 172/à plèn ékâr: 120/à plèn ékôr: 7, 51, 67, 69/à plèn ékôr: 19, 41, 110, 117, 121, 125, 126, 131, 132, 134, 139, 143, 144, 147, 149/à plèn ékôr: 135/à plèn ekâr: 57/à plèn ékâr: 10, 17, 18, 73, 103, 114, 142, 158/à plèn ekôr: 156/à plèn àkâr: 22

à pleine bank (l'ang bank) (g f) /à plèn bāk: 76

à l'accore /à lékâr: 27, 43/à lékôr: 24, 25, 116, 124, 128, 132, 141, 153/à lekôr: 64/à lékaor: 118

aux accores /ó zékâr: 30/ó zékôr: 36, 69, 71, 72, 127/ó zekôr: 65

Jusque dans l'accore /juské dā lékôr: 20

à pleins bords /à plē bār: 47, 87/à plē bôr: 46, 56, 59

à ras bord /à rà bār: 35

à pleins bordages /à plē bōrdāu: 40

à la rasade de la terre /ā rāzad diā tār: 42

sur les fonds /sŵé fō: 108

à l'égalité des bordages /à legàlité dé bōrdāu: 88

B: L'eau, la rivière...

gonfle /gōf: 1, 2, 10, 16, 18, 31, 34, 37, 42, 48, 49, 52, 54, 58, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 80, 81, 84, 88, 93, 96, 130, 136, 138, 140, 142, 152, 156

monte /mōt: 10, 18, 28, 30, 31-, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 53, 60, 66, 70, 75, 76, 77, 79, 80-, 81, 82, 85, 92, 93, 108, 109, 124, 128, 129,

130, 132, 139, 140, 148, 155, 170, 172 / mǒt: 27, 100, 116
 étend / étǎ: 109 / etǎ: 57
 répand / répǎ: 117
 noie / ney: 76
 renverse / rǎvars: 52, 168
 déborde / débòrd: 94
 embarque sur les pointes / ǎbark swé pwět: 34
 débâcle / debǎk: 111
 inonde / inǒd: 76 / énǒd: 138
 refoule / rful: 34, 38
 sort de son lit / sǎr dé sǒ li: 114
 montait / mǒté: 61
 débordait / debòrdé: 79
 est haute / é ót: 2, 4, 54, 68, 85, 87 / é hót: 57, 157, 161

C:

(la rivière est) gonflée / gǒflé: 4, 9, 83, 91, 137
 (la rivière) est accorée / é àkǎré: 163
 (la rivière) est bien pleine / é bǐ plen: 28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

répandre / repǎd: 111
 déborder / débòrdé: 111
 sortir de son lit / sǒrt, ir dé sǒ li: 88
 renverser / rǎvarsé: 170 / rǎvarsé: 88
 ça va renverser / sǎ vǎ rǎvarsé: 83
 ça va inonder / sǎ vǎ inǒdé: 60
 être pour renverser / èt pur rǎvarsé: 106
 (la rivière) va renverser / vǎ rǎvarsé: 97
 c'est inondé / sé inǒdé: 161
 bien pleine / bǐ plen: 106
 ça hausse / sa ós: 152 / sǎ hós: 158
 ça charrie / sǎ ǎari: 129
 (c'est) tout blanc d'eau / tu blǎ dó: 92
 chaque bord est inondé / ǎak bòr è tinǒdé: 117
 digue / dǐg: 100
 débâcle / débǎk: 81
 casse-glace (= brise-glace) / kǎs glàs: 100
 débordure / débòrdur: 109
 fraîcheur d'eau / fréet dó: 150

haut de l'eau /hó díó:84
 coup d'eau (= débâcle) /kú dó:62,70
 gros coup d'eau /gró kú dó:150,156
 crue des eaux /kru dé zó:96
 flood (l ang flood) /flòd:161-,163,168

COMMENTAIRE

"Flood" est masculin (163) ou féminin (168).

Q.1368 Rochers à fleur d'eau

roche /ròe:0/ròe":28,31-,37,42,50,54-,82,83,84/róe:36/
 ròe:163
 roche morte /ròe mòrt:131,139
 roche plate /ròe plăt:77
 (roche) à la fleur de l'eau /a là flèr dé ló:148
 (roche) à fleur d'eau /à flèr dó:41,163
 (roche) à fleurement de l'eau /à flèrmă díó:157/à flèrmă
 díó:129
 (roche) à fleurement d'eau /à flèrmă dó:64
 rocher /ròeé:4,40,46,54,59,68,70,73,75,88,96,128,130,
 133,155,157,158,163/ròeé:98,112,141/ròeé:10,83
 roc /ròk:76
 caye (g f) /kày:1,2,3,4,6,7,8,135,142,145-,147,158/kay:
 5,9,16,150/kây:14/kèy:19
 caye de roche /kay dé ròe:152
 cabouron /kàburõ:3
 caillou /kayú:31,37-,63
 caillou de mer /kayú dmèr:151
 cran /kră:127
 cran de roche /kră dròe:158
 cran /kră:144
 cran de tuf /kră ttùf:123/kră tùf:117
 îlot /iló:134
 cage de roche /kau dé ròe:158
 banc de roche /bă drăe:27
 récif /resìf:155/résìf:135,154/rèsìf:122/résif:145
 écueil /ékwey:17/ékey:73/ékøy:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

reef (l ang reef) /rɪf:6/rif:148,158/řif:160/ríf:161/
 rífv:163
 cap /kàp:121,122,141,143,144/kàp:124
 cap (de rivière) /kàp:111
 cap de roche /kap de ròe:70
 galet /galè:42,50,74,79/gàlǎ:77-/galǎ:28,37,74,76,83/
 gǎlǎ:27
 platin (= pierre plate) /Platě:83
 haut-fond /ófõ:5
 écume /ék'ùm:144
 oreille de charrue (= eau giclant sur le récif) /ǎrey dé
 eǎru:16
 pierreuse (g adj) /Pyèræz:114

COMMENTAIRE

"Caye" est masculin (16).

Q.1369 Le barachois ou lagune à l'embouchure d'un
 cours d'eau

barachois :2od/baræwa:4/bàràewà:3,149,151,153,154/
 bàràewǎ:157,158,159,162,163/bàràewǎ:155-/baræwè:66/
 bàràewè:5od/bàràewè:1od,145/baræwèr:16/bàràewé:153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a
 lagune /lagun:83od/lǎgun:155
 dune de sable /dùn dé sǎb:161/dùn dé sab:158
 pointe de sable /pwět dé sǎb:2
 baisseur (= terrain inondé au printemps) /bèsær:108
 platin noyé /Platě nèyé:151
 morceau de terre noyé /mòrsó ttèr nèyé:151
 place mouilleuse /Plas muyéz:108
 pays flottant (= terrain inondé par les grandes mers) /
 Peyi flætǎ:155
 marais /marè:161
 eau morte /ó mórt:17,114
 bassin pas égoutté /basě pǎ éguté:74

bogan (l ang bogan) /bógen:156
 anse /ãs:7,8,133/ãs:8
 raccroc d'eau (g m) (= anse) /rãkròk dó:150
 cove (l ang cove) (g m) /kóv:161
 goulet (= petit lac qui s'ouvre parfois sur la mer) /
 gulè:157,158/gula:164
 chenal /enal:158
 petit bras de mer :156
 cave (g f) (= cavité creusée par la mer dans la roche
 côtière) /kàv:8
 graisse de marsouin /grès dé mårswë:8
 c'est noyé (= c'est inondé) /sé nèyé:149
 (un raccroc d'eau) qui rentre sur le terrain /ki rãt sul
 terë:150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymie

Islet aux Flacons :135

Barachois :1,2,91,136,140,142,144,147,148,155,161

Petit Barachois :163

Poundville :163

Gaspésie /gàspéz'i:144,147

l'anse à la caye /lãs à kàv:8

quai des pilotes /ké dé pilòt:8

COMMENTAIRE

Un "barachois" est formé de bancs et d'étendues de sable (parfois inondés aux grandes marées) qui s'avancent dans la mer à l'embouchure d'une rivière, en créant des baies ou des lagons qui peuvent servir d'abri aux embarcations de pêche (4, 16, 145, 149, 151, 152, 155, 157).

Le "barachois" est une petite baie de peu de profondeur ou une anse parfois coupée de la mer (3, 17, 135, 138, 150, 158, 163).

Le "barachois" est une jetée de pierres servant de brise-lames (148).

On utilisait les "caves" dans la roche côtière pour y fondre de l'huile de marsouin (8).

Q. 1370 Poussière d'eau sur la crête des vagues

écume /ékum: 14, 67, 142 /ék'um: 93, 96, 123 /ék'um: 3, 7, 30, 36, 43, 46, 56, 60, 72, 75, 87, 117, 127 /ek'um: 82, 91 /ek'um: 84 /ekum: 73 /ek'um: 81 /ékum: 158

écume de mer : 7, 142, 158

écume de l'eau : 84

broue (g f) /bru: 6, 10, 30, 56, 66, 71, 135

bouillon /buyõ: 55, 62

bouffée d'eau /bufé dó: 91

poussière /pusyér: 61

poussière d'eau /pusyér dó: 2, 47, 77

poudrin /puðrẽ: 2-, 158 /puðrã: 162

poudrerie /puðeri: 135, 148

spray (l ang spray) (g m) /spré: 163

revolin /rvòlã: 136, 163

revolin de l'eau /rvòlã dló: 18 /rvòlã dló: 4

revolin d'eau /rvòlã dó: 129

revolin (de l'eau) /rvòlã: 72, 137 /rvòlẽ: 155

brume /brùm: 51 /brum: 40 /brum: 138 /brøm: 48, 66 /brøm: 61

serein /srẽ: 5, 7

vapeur d'eau /vapèr dó: 9

brisant /brizã: 17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Vague qui déferle

grosse vague : 2

grosse vague d'eau : 70

falaise d'eau : 28

wave (l ang wave) : 158

lame : 101

vallon : 18

mouton-blanc : 22, 50, 69, 83

mouton : 29, 40, 117

des houles : 18, 42, 54, 57, 60, 74, 79, 80, 81, 82, 83, 93, 94, 106, 109, 130, 168

des houles blanches : 58

les houles : 38, 49, 76, 77, 92, 97, 155

de la houle : 1, 2, 10, 16, 28, 30-, 34, 37, 48, 50, 51, 52, 54, 61, 62, 66, 69, 70-, 71, 85, 88, 91, 96, 111, 114, 150

de la swell (l ang swell) (g f) : 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

ça poudre /sà pudr:160

l'eau poudre /lô pud:148,162/lô purd:145

(la vague) crève /krev:18

(la vague) renverse /rãvãrs:18

(la vague) se déverse /sdevãrs:83

(la houle) qui casse /kĩ k'ãs:114

(la grosse houle) qui déboule /kĩ debùl:37

ça tire de l'eau /sa tĩr dẽ lô:130

l'eau nous vole dans la face /lô nu vòl dã fàs:1

bouleverser l'eau /bulvãrsẽ lô:60

être houleux /èt ulæ:111

(la mer) est houlée /é ulé:82

(mer) houleuse /uléz:101

mousse (= limon) /mus:74

Q.1371 (Attendre) l'instant favorable de la marée

attendre la marée :1,2,4,9,14,16,17,18,22,73,94,96,97,
101,103,106,108,111,114,129,130,136,137,140,142,145,
148,150,152,153,158,161,163

attendre la marée haute :51

(attendre la mer) montante /mõtãt:155

(attendre) la mer haute /lã mẽr ôt:116,157

espérer la mer montante /ẽspéré lã mẽr mõtãt:158

attendre qu'elle soit à point /atãd ka swey à pwã:138

(la marée) est venue à point /é vnu à pwẽ:20

appoint (g m) /àpwẽ:20,127

le point (de la marée) /læ pwẽ:7

l'étale /létal:3,5,30,36,133,159,162

étal /étal:164

(la mer) étale (g v) /étal:160/étal:160

l'étale du courant /létal du kũrã:6

(le) courant est étale /kũrã é tétal:6

(la marée) est bonne /é bòn:19

(la marée est à) son plus haut /sõ plu ó:67

(la marée est à) son temps /sõ tã:69

(la marée est à) son meilleur /sõ meyèr:69

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(attendre) son plus bas /sõ plu bã:67

Q.1372 Vague courte

(petite) vague /vãg:0/vãg:35,36,40,43/vãy:51,101/vããy:87

wave (l ang wave) (g f) /wév:158

short-wave (l ang short wave) (g f) /eãrt wév:161

(vague) cassée /kãsé:106,135

(vague) coupée /kupé:73,106

(vague) courte /kũrt:28,37,48/kũrt:17,91,111,130,137

(vague) clapotante /klapõtãt:73

brisant (g m) /brizã:1,4,7,18od,133,157,158,172/brizã:3,5,142,145,148,150,152,154,162,163/břizã:155-/bizã:154

(petite brissette) fleurissant /flørisã:162

brissette (g f) /brizet:162

ridant (g m) /ridã:71

breaker (l ang breaker) (= vague qui casse) /brékør:158,163/brékør:158,163

(petit) placotis (g m) /Plãkot,i:2

cabochon /kãbãeõ:22

culbuton /kulbutõ:144

tête de chien (= vague pointue) /tèt dè eyã:9

du roulis /du ruli:147

(petite) houle :16,18,31,34,37,49,50,52,54,57,58,59,60,61,63,65,66,74,76,77,79,80,82,83,129,140,151,153,156,168

(petite) lame :14,100,156,157,158,160,161/lãm:163

swell (l ang swell) :19,155od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

surf (l ang surf) (= grande lame sur la mer) /søřf:161

lame (= vague ronde, après le passage d'un bateau) /lãm:170

courant /kurã:57

falaise /falèz:28

une houle /ũ nũl:153

écume /ékũm:60,117,147

(c'est) houleux /ulé:60

(la vague) casse /kãs:135,156

(la mer) est à pic (= la mer est houleuse) /é à pik:148

COMMENTAIRE

"Swell" est féminin (155).

Q.1373 Moutons blancs sur la mer

↑ moutons /mutõ:6,8,24,27,114,117,122,123,151/mutõ:4,7,9,
16,28,29,38,40,48,51,58,60,62,63,71,74,75,97od,103,108,
111,132,135,137,138,140,172

têtes de mouton /tèt dẽ mutõ:96

moutons-blancs /mutõ blã:10,17,18,19,31,37,40,42,47,57,
61,66,68,69,72,73,76,77,80n,81,83,84,85,88,93,109-,114,
133,141,168,170/mutõ blã:1,3,4,5,14,20,22,25,30,36,43,
46,50,56,65,69,83,91,94,101,106,127,129,136,139,142,
145,148,152,156/mutõ blã:134,147/mutõ blã:54/mutã blã:
163/mutã blã:161/mutã blã:155/mõtõ blã:109

brebis blanches /bõrbi blãe:164

5 moutons-de-mer /mutõ dmèr:116,158

des moutonneuses /dẽ mutõnéz:133

chiens-blancs /eyẽ blã:2,124,153,158,163/eyã blã:161,162

bouillons /buyõ:74,142

bouillons blancs /buyõ blã:55/bugõ blã:34/bugõ blã:52

10 mousses blanches /mus blãe:74

houle blanche /ũl blãe:54,57/ul blãe:16/ul blãe:58/hũl
blãe:150

houle /ũl:10,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,
66,70,74,76,77,79,80,82,83,85,88,92,97,109,114,153,156,
157,168/ul:1,2,16,17,18,28,30,31,35,51,63,66,67,81,83,
106,129,130,133,140,151,155/hul:28,30,59,62,64,65,69,
71,72,93,94,96,129,150,155/hũl:34,70,91,111,168

de la vague /dià vãy:74

de la mer /dià mår:92

15 swell (l ang swell) /swèl:19/swel:2,9,155od,163/swél:161

big-swell (l ang big swell) /big swel:158

lames /lām:100,160/lām:156,158/lām:28,156,157,161/lām:
14,101

lame de l'eau /lām de ló:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(la vague) fleurit /flœri:48
 (la vague) casse /kās:108,158
 (la vague) qui s'enroule /ki sārùl:91
 (la vague) qui culbute /ki kulbùt:170
 (les vagues) déboulent /débui:130
 (les houles) déboulent /débui:129
 (la mer) qui casse /ki kās:114
 (la mer) met son col blanc /mè sō kòl biā:2
 (la mer) est grosse /é gros:18
 (une mer) agitée /àjité:101
 roulage (= roulis) /rulàj:124
 culbutis (= roulis) /kulbut,i:142
 falaise d'eau (= vague immense) /falèz dó:28
 ça moutonne /sà mutòn:6
 ça bouillonne /sà buyòn:17
 c'est moutonneux /sé mutòné:73

COMMENTAIRE

On dit "de la houle" (34, 35, 49, 54, 63, 68, 71, 155, 168).

Q.1374 Ruisseau important qui alimente un lac

charge /eàrj:6,7,8,11,13,19,20,22,27,29,30,35,36,39,40,
 43,46,47,55,56,59,64,69,71,72,75,86,87,89,90,95,98,99,
 100,102,103,104,110,113,115,117,120,121,122,123,125,
 128,131,132,134,135,141,143,144,147,149,151,165,167,170
 /eārj:1/earj:2,10,14,28-,49,57,59,61,65,68,94,130,152/
 eārj':41/earj':58,82/e'arj:66/e'ārj:111
 recharge /reàrj:3,5,18,19,51,52,62,67,114,138,139/reàrj:
 69,126/rearj:9,10,16,17,42,63,70,73,129,137,142/re'arj:
 156/re'arj':50
 tête (d'un lac) /tèt:28,34,37,38,48,50,63,77,79,83,84,
 88,91,92,93,94,97,101,106,108,109,129,131,135,136,140,

155, 157, 168, 172/tèt: 4, 153/tât: 31, 54, 60, 80, 96/thât: 163/
 tèt: 158/tét: 74, 76, 150
 bout (du lac) /bù: 81/bùt: 85
 l'entrée (du lac) /lâtré: 70, 88
 gueule (du lac) /gæl: 29, 87
 gueule (d'un cours d'eau) /gæl: 49
 commencement /kòmãsmã: 77
 embouchure : 45/ãbueùr: 91/ãbueur: 64/ãbueur: 70, 83
 (le ruisseau) qui l'alimente /ki l'àlimãt: 107
 gueule du creek (l'ang creek) (g m) /gæl du krìk: 57
 porte du lac (= écluse) /Pòrt du lak: 28
 tête d'eau (= bassin en amont d'une rivière) /tèt dó: 61
 lac tari /lâk téri: 154
 (lac) solitaire /sãlitèr: 154
 tributaire (g m) /tributèr: 97

Q. 1375 Ouverture par laquelle un lac se déverse
 dans un autre lac

décharge /déeàrj: 3, 5, 19, 20, 22, 27, 29, 36, 39, 40, 43, 45, 46,
 47, 51, 55, 56, 59, 71, 72, 87, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 131,
 132, 135, 139, 142, 144, 149, 165/déearj: 6, 8, 11, 12, 13, 32, 62,
 74, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 113, 115, 117,
 118, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 147, 151, 152/déeàrj: 119/
 déeàrj: 41, 50/déeàrj: 155/deeàrj: 30, 35, 52, 61, 64, 65, 67, 69,
 75, 78, 80, 81, 92, 93, 101, 103/deearj: 2, 4, 10, 28, 42, 48, 49-,
 54, 60, 63, 68, 70, 76, 79, 82, 85, 88, 91, 96, 106, 108, 140, 157, 158
 /deeàrj: 170/deeàrj: 172/deeàrj: 31, 38, 57-, 58, 66, 79, 84/
 deeàrj: 34, 37, 50, 83/deearj: 83/deeàrj: 163/deeàrj: 111/
 deeàre: 85/deeãrj: 83/déeàrj: 17, 87, 114, 145/déearj: 9, 10,
 14, 15, 18, 73, 94, 97, 109, 129, 130, 136, 137, 138, 148, 150/
 dœàrj: 7/déeařj: 1/déeàrj: 156/déeàrj: 143
 débouche /débue: 130/debûe: 54, 172/debûe: 57/débûe: 61, 66
 débouchure /debueur: 70
 gueule (= décharge) /gæl: 157/gæl: 81/gæl: 35, 129/gél: 153
 pied /pyé: 54, 76, 129
 queue /kœ: 84
 sortie /sòrt,i: 48, 52
 chenal /enay: 60-

passee /Pâs:26

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

cours d'eau /kur dó:49

pointe (de terre) /pwě̃t:91

pied (du lac) /pyé:131

cutaway (l ang cutaway) (g m) (= barrage temporaire) /
kòt àwé:39

dam au bout (l ang dam) (g f) (= barrage au bout) /dãm ó
bùt:93

(cours d'eau qui) décharge /dée'ârj:27

marigot (= marécage) /màrégòt:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymie

rivière de Détroit :168

(rivière) Nicolet /nikâlèt:104

Lac-Nicolet /làk nikâlèt:104

(rivière) Chaudière /e'adyèr:107

(le) Saint-Laurent /sě lòrã:77

Q.1376 Embarcation (terme générique)

embarcation /ãbarkasyõ:76,77,79/ãbàrkasyõ:4/ãbàrkàsýõ:
139/ãbarkåsyõ:19,52,155/ãbarkåsyõ:54,82-,83-/ãbàrkåsyõ:
124,138/ãbarkásýõ:4/ãbàrkásýõ:5/ãbarkásýõ:84/
ãbàrkaosýõ:19/àbàrkåsyõ:6

voiture d'eau /vwetur dó:2,4r,158/vwet,ur dó:9,14,16,66,
73/vwèt,ur dó:18/vwòt,ur dó:10,17/wét,ùr dó:8,11

bateau /bató:18,31,34,38-,42,48-,49,54,60,63-,68,74,77,
82,85,88,92,101,106,108,129,130,135,136,140,150,152,161
/bàtó:1-,2,4-,7,17,20,29,30,35,36,45,46-,47,65,81,91-,
111,114,126,137,138,142,145,156,157,158,159,162,163,
170-/bàtô:148,172/bátó:50,155-

boat (l ang boat) (g m) /bót:1,18,28-,31v,34-,35,38,40,
42-,46,48,49,50,51,52-,55,56,57,58,61-,62,63,65,66-,68-,
70-,72,75,76,77,81,84,87-,91,92-,93,94,96,97,106,108,
111,155,156,157,162,163,165,167,168,171,172-/bót:59,69,

80, 103, 109 / bôt: 157, 161, 163 / bāt: 164
 petit boat (l ang boat) / pt'i bôt: 160
 boat à rames (l ang boat) / bôt à rām: 54- / bôt à rām: 60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 embarcation (= embarcadère) / ābarkāsyō: 28 / ābarkāsyō: 74
 étrave / étrāv: 4 / etrāv: 2
 étambot / étābôt: 2, 4, 145, 148 / étābôt: 157
 écusson / ékysō: 157 / éteusō: 162 / eteusō: 162
 5 guirlande (= pièce de bois consolidant la proue) /
 gīrlād: 2, 145
 gabord (= chacune des deux premières bordées de part et
 d'autre de la quille) / gābār: 2
 barre d'arcasse (= tige de fer en forme de crampe pour
 attacher le câble des voiles) / bār dār kās: 145
 bordage / bōrdāj: 3, 145 / bōrdāj: 4 / bōrdāj: 99
 bordé (de bateau) (g m) / bōrdé: 4, 38, 147, 162
 10 bordée (= unité de mouvement pour louvoyer contre le
 vent) / bōrdé: 2
 baleston / bālēstrō: 149 / pālēstrō: 145
 carlingue (= fausse quille) / karlēj: 145
 carnassière (= charnière pour le gouvernail) / karnāsyr:
 145
 15 clapboard (l ang clapboard) (g m) / klābār: 2
 cordelle / kōrdel: 76
 cordon (de l'embarcation) / kōrdō: 4
 côte (d'un bateau) (g f) (= membre) / kót: 2
 cuddy (l ang cuddy) / kōddé: 1, 4, 145 / gōddé: 2
 jib (l ang jib) (g m) / djib: 158, 159, 161 / djīb: 2, 157 / dji: 9:
 151 / gib: 155
 20 boom-jib (l ang boom-jib) (g m) / bōm djib: 158
 joint (= joint carré de l'embarcation) / jwē: 4
 laize (= lisière de toile composant une voile) / lēz: 2
 mât / māt: 2, 4, 157
 matoc? (= partie de la quille où se place le mât) /
 mātōk: 145
 membre (d'une embarcation) / mēb: 2, 3, 4, 145
 membrage / mēbrāj: 20, 145
 membrer / mēbré: 145
 misaine / mizen: 2, 4, 155, 157, 158, 159, 161 / mizèn: 151

ruban (= ceinture extérieure du bordage) /rubã:2
 rib (l ang rib) (g f) (= membre du canot) /rîb:66
 stancelle? (= voile) /stêsel:155
 tonture (= courbure du bateau) /tõt,ur:4,157
 varangue (= support mis à la ligne de tonture d'un canot
 pour en renforcer les flancs) /varãd:14,145
 vit (du gouvernail) /vi:145
 veuglé (= vaigre, finition extérieure d'une barque) /
 véglé:2
 veuglé (= vaigre, finition intérieure d'une barque) /
 véglé:4
 vergue /varg:157
 voile (g f) /vwel:157/wel:60,157
 grande voile (g f) /grã vwel:4,159/grã vwel:158,161/grã
 vwel:151/grã wel:2/grã wel:157/grã wel:158

Q.1377 Embarcation (dimensions et formes)

bateau /bató:130/bâtó:134,156
 bateau à rames /bató à rãm:68,106,108
 bateau à moteur /bató à mòtør:106,111
 (petit) vaisseau /vesó:135
 chaloupe /ealup:1,4,9,14,16,18,28,52,58,69,70,74,94,96,
 106,108,109,111,129,130,135,136,140,142,148,161/ealup:
 7,12,20,25,29,30,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,
 62,64,65,73,87,116,120,124,133,137,138,149,162,165,167,
 172/ealup:138/ealup:145/ealup:2,31,37,38,42,48,49,50,
 54,60,61,63,66,68,76,77,82,83,84,85,86,91,92,97,101,
 114,155,158/ealup:37,79/ealup:10,12,15,17,24,26,27,34,
 84,88,90,93,99,102,103,104,107,115,117,118,123,135,147,
 156,157,163,165,168,170/ealup:98/ealup:80,57
 chaloupe pointue /ealup pwët,uz:76
 chaloupe à deux bouts pointus /ealup à dé bût pwët,u:76
 chaloupe plate /ealup plât:71
 chaloupe à fond plat /ealup à fõ plât:75
 chaloupe à rames /ealup à rãm:67/ealup à rãm:32/ealup à
 rãm:81
 chaloupe à gasoline (l ang gasoline) /ealup à gãzòlin:
 116,128

- chaloupe à moteur /eàlùp à mâtèr:32
 chaloupe Old-Port (l ang Old Port) /ealup ól pórt:1
 bonne (g m) (g f) /bòn:37,55,57,59,66,72,115,171,172/
 bàn:117
 pin-row (l ang pin-row) (g m) /Pìnró:144
 skiff (l ang skiff) /skif:30
 couvert de valise (= petite barque carrée) /kuvèr dè
 vàliz:135
 barquette (= petite barque) /bàrkèt:154/bàrteet:164
 verchères (= barque construite à Verchères) /vereèr:22,
 36,47,67/vèrèèr:3,10,11,26,29,30,38,42,52,54,58,63od,
 74,81,83,85,86,137,152,170/vèrèèr:37,84/vèrèèr:89/
 véreèr:18/vareèr:76/vareèr:50/vàrèèr:19,75,91,100
 chaloupe Verchères /eàlup vèrèâr:172/eàlùp vàrèér:90
 chaloupe à Verchères /eàlup à vèrèèr:30
 Desmarais (g f) (= barque construite à l'atelier
 Desmarais de Verchères) /dèmarâ:76
 chaland /ealã:2,4,9,14,16,38,52,63,81,83,94,101,129,130,
 136/ealã:37,50/eàlã:1,12,19,23,30,36,40,51,55,56,62,65,
 72,116,132,133,135,137,158/ealã:17,18,28,42,48,49,54,
 57,60,61,66,68,70,73,74,76,84,85,93,114,157/ealã:37,111
 /eàlã:6,10,11,12,13,15,32,35,40,45,47,69,71,77,80,100,
 107,118,156,159,165,170,172/ealẽ:34/eàlẽ:5/eàlãd:168
 tape-cul (= chaland) /tapk'u:76
 flat (l ang flat) (g m) /flat:2,5,7,9,137,140,148,150,
 152,155,158,161/flàt:1,2,3,4,5,6,7,10,17,22,23,24,26,
 27,29,47,68,72,73,77,86,122,124,133,134,138,141,142,
 143,144,145,146,147,148,149,151,153,157,158,161,163
 flat-bottom-boat (l ang flat bottom boat) /flàt bătòm
 bót:163
 flat (bottom) (l ang flat bottom) /flàt:171
 flat tôlé (l ang flat) /flàt tólé:58
 flat baleinier (l ang flat) /flàt bàlèngé:144
 baleinier (g m) /bàlèngé:144
 bac /bak:18,37,42,52,66,70,74,82,91/bàk:10,12,20,28,30,
 31,38,48,49,50,54,57,58,60,61,76,77,79,83,84,85,88,92,
 97,99,102,103,129,132
 barque (= bac) /bark:34,49,61/bàrk:76
 traversier /travarsyé:50,82,48,97
 ferryboat (l ang ferryboat) /fèré bót:4/fèřé bót:161

ferry (l ang ferry) /fèré:80,158/fèřé:1/fèri:163

lighter (l ang lighter) (= traversier) /làyter:168

punt (l ang punt) /pönt:167

boat pour la race (l ang boat) (l ang race) /bót pur là
rés:157

canot /kanó:1,4,14,16,18,28,37,42,49,57,58,66,68,70,73,
74,79,80,82,84,85,91,92,94,96,103,106,108,111,114,129,
130,136,137,140,145,150,152,158/kanó:76/kànó:3,5,6,7,8,
10,12,13,17,19,24,25,27,29,32,35,38,39,41,43,45,46,47,
55,56,57,59,62,64,65,67,69,71,72,86,87,88,90,93,95,97,
100,109,113,115,117,118,121,122,123,124,126,128,129,
131,132,133,138,146,147,157,162,165,167,168,171/k'anó:
135/kánó:127,137/kǎnó:31,48,50,60,77,81,156,161,170,172
/kǎnó:1/kanòt:2,3,4,155/kànòt:163/kánòt:155/kǎnòt:163

canoë /kànwé:7

canot de chasse /kanó teàs:2

canot à rames /kànó à ràm:120

canot sauvage /kǎnó sóvaj:161,8

canot d'écorce /kànó dékòrs:89,98,99/kǎnó dékòrs:83/kanó
dekòrs:28,52,54,101/kànó dekòrs:63/kanó dekòrs:34/kanó
dekòrs:9/kanó dekòrs:2/kànó dekòrs:11

canot de bois /kànó dbwǎ:123

canot de bouleau /kanó dbuló:61

canot de toile /kànó dtwèl:22/kànó ttwèl:26,123/kanó
ttwèl:28/kànó twèl:15

canot à moteur /kànó à mòtèr:120

canot à gasoline (l ang gasoline) (g f) /kànó à gǎzòlin:
127

canot automobile /kànótómóbil:64

pirogue /Piròg:73,157,163/Piròg:129/Piròy:134

boat de drave (l ang boat) (g m) /bót de drav:57/bót de
dráv:22,43,104,105/bót de dráv:150

boat (l ang boat) /bót:14,15,16,28,35,57,60,61,67,69,79,
83,87,89,95,96,98,105,112,118,121,125,131,136,168/bót:
59,137,138/bòt:6

boat plat (l ang boat) /bót plàt:107,110

(des) boats (l ang boat) (g m) /bóts:62

boat à rames (l ang boat) /bót à ràm:54/bót à rǎm:109

boat à gas (essence) (l ang boat) (l ang gas) /bót à
gǎz:109

boat à gasoline (l ang boat) (g m) (l ang gasoline) (g f) /bót à gazòlin:108/bót à gâzelìn:54
 motorboat (l ang motorboat) /mótœř bót:163
 toter (l ang toter) (g m) /tèté:8/tèté:10/tété:6
 barge de drave /barj de drav:31
 Alligator (= marque de commerce) /àligatår:10/àligatèr:46/àlégàtèr:136/àlégétœř:54/eligatèr:51
 tug (l ang tug) (g f) /tòg:18,114/tåg:153/tòy:37,38,76
 radeau /radó:18,31,37,49,52,68,74,79,83,88,97/ràdó:48,73,85,158,170/rádó:61,92,93/rádó:50/rådó:8,28,42,54,70,92,95,96,104
 chienne /even:16,63,97,106/eyèn:105
 cageu /kajé:10,14,17,34,137/kàjé:8,13,98,99,102,113,115,121,122,139,141,144/kàjé:110,112
 cage /kaj:61
 raft (l ang raft) /raf:68/ràf:17,22/řàf:1,81
 flanger? (l ang glanger?) /flatjèr:127/flëndjèr:126
 yacht /yàk:157/yàt:81/yòt:9,28,29,48,50,58,70,74,76,81,82,84,91,101,135/gòt:133/gót:140/yacã:81
 hors-bord /år bår:157,171
 outboard (l ang outboard) (g m) /ut bód:58
 speedboat (l ang speedboat) (g m) /spid bót:158
 racer? /rásel:51
 freighter (l ang freighter) (g m) /frétèr:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pédalo /pédaló:24/pedàló:109
 seal-box? (l ang seal box?) (= chaloupe à fond plat utilisée pour la chasse aux canards) /sìl bòks:76
 hunier /uņé:155/muņé:155
 jib (l ang jib) (= foc) /djib:133
 misaine /mizen:133
 tape-cul (= voile carrée) /tâp ku:2,4,133
 étrave /étrav:144,159
 étambot /étãbòt:144
 (le) fût (du canot) /fu:50
 roue d'eau (= roue à eau) /ru dó:60
 pi-ka-poc (g m) (= moteur à un cylindre) /pikàpòk:103
 amarre /àmár:8
 cuddy (l ang cuddy) /kãdé:149

boatman (l ang boatman) (g m) /bótman:35
 pole (l ang pole) (g f) /Pól:95,139
 perche /Pàrɛ:30,113
 les deux sens /lé dé sã:127
 aluminium /aluminýòm:130/aluminòm:57,140
 boîte (g f) /bwèt:19,32/bwét:2
 toile /twèl:8
 versant (= chavirant) /vãrsã:24
 tôlé (g adj) (= couvert de tôle) /tólé:58
 clouer /klué:20/kãlwé:8,112
 il clouait /i kãlwà:115
 quinze, vingt hommes /kẽz vẽ zòm:105
 dessous /dsùr:124
 pêcher le homard /Pèéé lómãr:151
 il mouvait ça (l ang to move) /i muvà sã:113
 (on) runne (l ang to run) (= dirige) /ròn:95
 plus grand (qu'un canot) /pu grã:95
 c'est plutôt sur le plan (d'une chaloupe) /sé putó sùl
 plã:147
 (le) petit siège (= à la drave, celui qui laisse le
 bateau pour défaire l'embâcle) /pt,i syéj:35
 jam (l ang jam) (g f) (= embâcle) /djam:35
 (faire la) glane (du bois) /glèn:16
 touer (le bois) /tué:153
 bunch (de bois) (l ang bunch) (g f) /bòne:68

COMMENTAIRE

Les embarcations et leurs caractéristiques

"Chaloupe" : embarcation légère, à rames, non pontée.
 La chaloupe "Old Port" mesure 25 pieds de longueur.

"Bonne" : canot rudimentaire.

"Pin-row: canot à fond plat et dont les deux
 extrémités sont pointues.

"Skiff": sorte de canot de 15 à 20 pieds de longueur.

"Verchères" : canot à rames et à fond plat fabriqué à
 Verchères près de Montréal.

"Chaland" : bac (28, 32, 34, 35, 36, 47, 50, 51, 55,
 56, 57, 62, 65, 69, 70, 72, 74, 77, 83, 116, 133, 165,
 170), radeau (42, 84), ailleurs c'est une petite
 embarcation carrée à fond plat.

"Flat" : petite embarcation à rames et à fond plat, souvent carrée.

"Bac" : radeau fait de billes de bois (20, 48, 50, 54, 57, 60, 61, 66, 129).

"Canot" : embarcation amérindienne genre pirogue; elle est faite d'écorce de bouleau et par la suite de toile tendue sur des membrures. En pays maritime, c'est une sorte de petite barque (3, 5, 6, 7, 155, 161, 163).

"Pirogue" : embarcation faite d'un tronc d'arbre creusé.

"Boat" ou "boat de drave" : embarcation robuste de bois ou de métal, à rames ou à moteur, servant à la drave.

"Alligator" : embarcation de bois ou de métal servant à la drave.

"Flanger" : embarcation carrée, à moteur, servant à la drave.

"4Chienné", "raft" : radeau fait de billes de bois et servant à la drave.

"Cage" ou "cageux" : radeau fait de trois ou quatre billes de bois et servant à la drave.

"Téteux" (ang toter) : embarcation rudimentaire ou même simple radeau servant à la drave.

"Tug" : remorqueur de trains de bois.

Q.1378 Rame et aviron

rame /ram:42/râm:3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 86, 87, 89, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 156, 160, 162, 165, 171/râm:155-/râm:90/râm:28, 83, 135, 140-, 145, 148, 163/râm:109, 137, 138, 172/râm:2-, 4, 10, 14, 16, 17, 49-, 52, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70-, 73-, 80, 81, 82-, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97-, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 130, 136, 142, 150, 152/râm:1-/râm:18, 31, 34, 37, 38, 48, 50, 54, 60, 74, 77, 79-, 84, 157, 158, 161-, 168, 170, 9, 22, 126, 129
aviron /avirõ:4, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 37, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79od, 80, 81, 82r, 83-,

84, 85, 88, 91, 92, 94, 96, 97, 106, 108, 109, 111, 114, 125, 129,
 130, 136, 137, 142, 145, 148, 150, 152, 154, 155, 161/avir^õ: 13, 99
 /àvir^õ: 5, 7, 9, 19, 20, 22, 25, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46, 47,
 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73r, 75, 86, 87, 93, 101,
 116, 119, 126, 127, 128, 131, 132n, 135, 138, 139, 140r, 149, 151,
 153, 154, 156, 162-, 165, 170, 172/àvir^õ: 6, 11, 12, 15, 23, 24, 26,
 27, 32, 45, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113,
 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 171/
 àvir^ã: 158, 163-/avy^õ: 2/ãvir^õ: 34/arvir^õ: 164
 pagale (g f) /Pàgay: 163/Pàgày: 5, 157, 158, 160/Pàgày: 154/
 pagáy: 4
 paddle (l ang paddle) (g f) (= aviron) /Pādæŷ: 1/Pædal: 5
 paddle (l ang paddle) (g f) (= rame) /Pédal: 171
 palette (= aviron) /Palet: 57/Palé^t: 66, 70
 pelle /Phèl: 163
 lame /lām: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ramer (= ramer, avironner) /ramé: 42, 81, 91, 157/ràmé: 89,
 90, 98, 105, 110, 118, 126, 134, 138, 141, 144/rāmé: 17, 18, 63, 70,
 85, 168/rāmé: 10, 68, 80, 88/rāmé: 73/rámé: 155
 ramer (une chaloupe) /ràmé: 147
 avironner /avir^õné: 68/àvir^õné: 172
 pagayer /pagayé: 80, 150/Pàgey^y: 157/Pàgáy^y: 154
 paletter (= avironner) /Pàleté: 62
 se paletter /spaleté: 57
 nager (= ramer) /najé: 158, 163/nàjé: 154, 164/nājé: 57, 86/
 nájé: 155
 on perche (= on pousse l'embarcation avec une perche) /õ
 Pàre: 86
 godiller /gud^ziyé: 27/guzuyé: 76
 guider /gidé: 32
 gouverner /gouv^àrné: 89, 143
 diriger /diri^jé: 15, 153/d^ziri^jé: 120/d^zìri^jé: 118
 conduire /kõd^wir: 12/kõd^wìr: 13, 104, 105, 119
 manoeuvrer /manœvré: 4
 piloter (un canot) /Pilâté: 147
 naviguer (= diriger) : 94
 contrôler (le bateau) /kõtrólé: 110
 runner (l ang to run) /ròné: 85, 120

rider (l ang to ride) (= manoeuvrer) /radé:88
 avancer /äväsé:13,15,26,32
 envoyer droit /ävwayé drwèt:139
 se pousser /és pusé:122
 pousser /pusé:112
 amanché (= installé) /àmãéé:25,117
 (l'aviron est) tacké (après la chaloupe) (l ang to tack)
 /tâké:102
 bolter (l ang to bolt) /bólté:70
 godille /gudìy:27/guziy:30,76
 engin (l ang engine) (g m) (= moteur) /ãjẽ:159
 gouvernail /guvàrnày:104
 pole (l ang pole) (g f) /pól:97,115,117,156
 perche /pàre:91
 palette /pàlèt:117/pàlèt:112
 devant de boat (l ang boat) (g m) (= à la drave, celui
 qui travaille à l'avant du bateau) /dvã dbót:31
 derrière de boat (l ang boat) (g m) (= à la drave, celui
 qui travaille à l'arrière du bateau) /daryér dè bót:31
 c'est tenu après la barge /sé knu àprà bàrj:100
 après la chaloupe /àprà eàlùp:102
 Joliment long (= très long) /jãlimã lõ:107

COMMENTAIRE

La rame est généralement fixée à l'embarcation.
 L'aviron est la pagaie du canot amérindien et sert aussi
 de godille à l'arrière d'une embarcation. "Aviron" est
 synonyme de "rame" (2, 5, 24, 112, 113, 125, 155, 156,
 158, 161, 163, 165, 168).

Q.1379 Tolet

tolet /tòlè:22,45,75,133,139,152,157/tòlã:4,91/tòlã:7/
 tðlã:6/tãlè:26,121,127,153/tãlã:27,86,144,151/talè:9,
 10,42,50,58,73,114,135,136,138/talã:2,14,37,48,54,57,
 60,68,76,77,83,84,101,129,145/tàlè:3,5,11,12,15,17,19,
 20,23,25,35,39,40,43,46,47,51,56,65,69,71,108,112,132,
 137,143,172/tàlã:1,30,36,38,52,55,72,142,170/tàlã:8,13,
 89,98,100,107,113,115,134,147,149,154/tàlé:29/talet:150

/tɛlɛ̃: 155/tulè: 162/tulɛ̃: 163/tulà: 164
 thole-pins (l ang thole pins) /tɔl pɪns: 163
 taquet (= tolet) /təkè: 118, 126
 collet (= tolet) /kòlè: 18, 49, 70, 73, 94, 130/kòlɛ̃: 28, 31, 63, 68, 74/kɛ̃lè: 17/kɛ̃lɛ̃: 32
 rowlock (l ang rowlock) (g f) /rɔlɔk: 50-, 52, 54v, 57, 58, 59, 62, 66, 76, 158, 161/rɔlɔk: 60/rɔlɔk: 67/rɛlɔk: 150/rɛlɔks: 159/rɛlɔk: 160/rɛlɔk: 153-/rɔlɔks: 163
 crampe /krɛ̃p: 93, 122, 141
 crampe-virole /krɛ̃p virɔl: 102
 fourche (de fer) /fɛr: 96
 tourniquet (g m) /tɔrniɛt: 111
 pine /pɪn: 62/pɪn: 34, 57, 60, 61, 76, 77, 81, 82, 85, 91, 92, 93, 99, 103, 110, 119
 poteau en fer /pɔtɔ ɛ̃ fɛr: 109
 cheville avec une crampe /ʃviy ɛ̃vɛk un krɛ̃p: 122
 gond /gɔ̃: 17, 64, 170
 espèce de gond /ɛspɛs dɛ gɔ̃: 80
 pivot /pivɔ: 38
 tenon /tnɔ̃: 73
 bolt (l ang bolt) /bɔlt: 156/bɔt: 63
 bolt (de fer) (l ang bolt) /bɔt: 49, 88
 bout de fer /bɔt fɛr: 88
 piton /pitɔ̃: 79, 106
 pin-row (l ang pin-row) (g m) /pɪnrɔ: 90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toletière /tɔlɛtɛ̃r: 157/tɛ̃lɛ̃gɛ̃r: 148/taletɛ̃r: 2, 4/
 talatɛ̃r: 142/tɛ̃lɛtɛ̃r: 3/tɛ̃lɛtɛ̃r: 1/tɛ̃lɛtɛ̃r: 6/tulɛ̃gɛ̃r: 163
 pince (g f) (= chacune des extrémités du canot indien) /
 pɛ̃s: 62
 plate (l ang plate) (g f) (= plaque de fer) /plɛt: 76
 du loose (l ang loose) (= du jeu) /du lɔs: 63
 coquetoire? (= encoche pour la godille sur l'arrière d'une chaloupe) /kɔktwɛr: 164/kɔktɛ̃: 164
 bord du boat (l ang boat) (g m) /bɔr du bɔt: 85
 rowlock (l ang rowlock) (= poulie de halage installée sur une toletière) /rɔlɔk: 155
 godiller /gɔziyɛ: 76

ferrement (= pièce femelle du tolet) /fèrmã: 48, 77, 79, 85
 ferrure (= pièce femelle du tolet) /fèrur: 109
 bord (de la chaloupe) (= côté) /bór: 156/bâr: 82

COMMENTAIRE

Les deux chevilles de bois fixées côte-à-côte sur le plat-bord de l'embarcation et retenant la rame s'appellent "tolet" (1, 150, 155, 162) et "rowlock" (57, 58, 62).

Q.1380 La pêche

pêche /Pèe: 2, 5, 7, 9, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 49-, 51, 52, 55, 56, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 139, 140, 151, 152, 154, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 164, 165, 166, 167, 168/Pèe': 172/Pèe': 37, 41, 42, 50, 58, 83, 84, 155, 170/Pèe: 3, 4-, 6, 8, 12, 13, 15, 27, 69, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 123, 134, 138, 141, 143, 144, 147, 149, 153/Pèe: 162/Pèe: 162/Pàe: 161, 163/Pàe': 155/Phàe: 163/Pàe: 34, 54, 57, 61, 63, 66, 68, 79, 81, 92, 96, 101, 142, 145/Pae: 154/Pée: 1, 2, 4, 49, 74, 76, 80, 86, 148, 149, 150, 151

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poisson /PWàsõ: 15, 27, 104, 107, 110, 121, 143/PWàsõ: 20, 64, 124, 131, 132/PWòsõ: 3, 29, 34, 36, 43, 47, 51, 54, 69, 71, 85, 88, 92 /PWòsõ: 45/PWòsõ: 116/Pwesõ: 1, 2, 50, 61, 70, 74, 77, 79, 80, 84, 85, 88, 91, 96, 103, 106, 111, 129, 135, 136, 137/Pwesã: 158/Pwesã: 160/PWèsõ: 24, 26, 117, 118, 120, 123/PWésõ: 86, 89, 98, 100, 102, 105, 112, 113, 115
 capelan : 18/kàplã: 141
 saumon /sãmõ: 147/sòmã: 158
 flétan /flétã: 6
 poisson blanc /Pwésõ biã: 112
 barbote /bàrbòt: 95
 doré /dãré: 12, 13, 104

morue /mâru:151/mòru:147/móru:2/móřu:1

brochet /bròeè:12/bròeà:95/brâeà:104

grosse loche /grós lòe:20

carpe /kàrp:13

truite /trwît:147

perchaude /Pàreód:95

gatte /gat:160

c'est mûr pour la pêche (= c'est un bon temps pour la
pêche) /sé mur pur là pèe:159

aller (à la truite) /àlé:28

Q.1381 Pêcher à la ligne

(pêcher) à la ligne /à là liŋ:2,3,20,22,30,35,36,40,45,
47,51,56,73,75,81,94,97,106,128,150,152,160,166/à là
liŋ:92/à là liŋ:23,26,28,50,54,58,61,68,124,156,157,
158,161,162,163,168,170/à liŋ:9,23,29,39,46,87,91,109,
111,129,130,135,136,137,138,140,145,148,172/à liŋ:37,
88,114/ā liŋ:1,4,10,16,17,52,57,63,70,76,79,93,96,101/ā
liŋ:31,34,42,48,49,66,74,77,80,82,85/à liŋ:5,7,14,15,
18,25,33,67,103,108,116,125,126,127,132,139,151,154/à
liŋ:6,8,11,13,24,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,
141,143,144,147,153

(pêcher) à la petite ligne /à la pt, it lin:142/ā pt, it
liŋ:83/ā pt, it liŋ:79/ā pt, it liŋ:38/à pt, it liŋ:36/à
pt, it liŋ:34,84/à pt, it liŋ:27

(pêcher) à la lignette /à là liŋet:30

(pêcher) à la ligne de bras /à liŋ dé brâ:149

(pêcher) à la cale /à kâl:12

(pêcher) au ver /ó vèr:69

ligner (= pêcher à la faux) /liŋé:4,5,7

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire la pêche /fêr là pàe:4

pêcher :55,60,62,64,71,72,159,167/pèeé:0/pèeé:37,42,172/
pèeé:27,102,110,122,123,138,141,143,144,147/pèeé:58,119
/Phèeé:163/pâeé:155/paèeé:68,145/Pèeé:167/Péeé:1,34,38,
48,54,57,60,66,74,76,77,80,86,93,148,150,158,166/péeé:

37, 84, 170 / p^ééé: 52 / p^ëéé: 127
 (pêcher) à la grande ligne (= pêcher à la mouche) / à gr^ä
 l^{ig}: 24
 (pêcher) à la mouche / à m^{ue}: 39, 67, 69 / à m^{ue}: 19
 moucher (= pêcher à la mouche) / m^{ue}é: 51, 152
 (pêcher) à la troll (l ang troll) (g f) / à la tró^l: 68,
 73, 170 / à tró^l: 39 / à tró^l: 67
 troller (l ang to troll) / tró^lé: 29, 37, 42, 49, 58, 63, 69 /
 t^rå^lé: 1 / trå^lé: 148
 (pêcher) à la cuiller / à k^{uy}èr: 39 / à k^{uy}èr: 69
 (pêcher) au lancer / ó l^äsé: 51
 caster (l ang to cast) (= pêcher au lancer léger) /
 k^ästé: 172 / k^ästé: 57, 58
 (pêcher) à la ligne dormante / à la l^{ig} d^òrm^ät: 142 / à l^{ig}
 d^òrm^ät: 27 / à l^{ig} d^òrm^ät: 7
 (pêcher) à la grande ligne (= ligne dormante) / à gr^ä
 l^{ig}: 36
 (pêcher) au dard / ó d^är: 79, 82
 (pêcher) au carrelet / ó kar^lä: 81
 (pêcher) à la p^uise (= au carrelet) / ä p^wiz: 37
 (pêcher) au collet : 43, 81
 (pêcher) au filet / ó fil^è: 7
 (pêcher) à la ligne de main (= pêcher à la faux) : 162
 haler / h^äl^é: 28
 bober (l ang to bob) (= bouger la ligne) / b^òbé: 29
 boomer (l ang to boom) / b^òmé: 29
 swingner (l ang to swing) / swi^gé: 76
 l^{ig}ner (= enrouler la ligne avec le moulinet) / l^{ig}é: 61,
 140
 fronder (la ligne) (= lancer) / fr^ödé: 77
 juste un curve (l ang curve) (g m) / jus ³ẽ k^ærv: 155

Q. 1382 La canne à pêche a) le bâton, b) le fil muni
 d'hameçon

A: Le bâton

) perche / p^ere: 3 / p^ère: 19, 20, 25, 123 / p^ére: 127 / p^äre: 2, 9, 10,
 14, 16, 18, 28n, 60, 65, 66, 70, 73, 94, 101, 103, 106, 108, 111, 129,

130, 136, 140, 150, 152, 158 / Paře: 155, 161, 163 / Pareh: 58v / Pàre: 5, 7, 8, 13, 15, 17, 22, 23, 25, 33, 35, 39, 40, 43, 47, 55, 56, 62n, 69, 75, 87, 91, 96, 100, 109, 110, 113, 114, 120-, 121, 122, 123, 124, 126, 135, 138, 139, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 151, 153, 156, 157, 160, 162, 170 / Pàre: 172 / Pàre: 4

2 perche (à truite) / Pare: 1
perche à pêcher / Pare à Pèeé: 137 / Pàreh à Pèeé: 119
perche à pêche / Pàre à Pèe: 132

5 perche de ligne / Pare de liq: 63, 97 / Pàre de liq: 29, 47, 116, 166 / Pàre de liq: 26, 104, 115
perche d'aune / Pàre dón: 11

perche de tremble / Pàre de trãb: 134

perche de roseau / Pàre de rózó: 24

perche en roseau / Pàre ã rózó: 117

10 perche bambou / Paře bãmbu: 1

perche (de bois) / Père: 12

perche droite / Pàre drèt: 112

ligne à perche / liq à Pàre: 164

manche de ligne / mǎe de liq: 41, 63, 81 / mǎe de liq: 49, 68,

85, 92, 93, 165 / mǎe de lin: 80 / mǎe de liq: 28-, 45, 52, 77, 167

/ mǎe de liq: 34, 48, 54, 61, 74, 88 / mǎe de lìn: 60-, 168 / mǎeh de

liq: 58 / mǎeh de liq: 31, 38, 57-, 76, 83, 84, 172 / mǎeh de lìn:

66, 82

15 manche / mǎe: 170- / mǎeh: 37 / mǎeh: 42-, 50, 79

bringue / brëg: 154, 157v

canne à pêche / kàn à Pèe: 30, 43, 51, 55, 59, 62, 65, 71, 127, 159

/ kǎn à Pèe: 88, 97n / kǎn à Paë: 68, 70, 81, 101 / kǎn à Pèe: 54

canne de pêche / kǎn de Pèe: 83

canne à pêcher / kàn à Pèeé: 20, 46, 120, 128, 131 / kǎn à Pèeé:

52 / kǎn à Pèeé: 74, 77 / kǎn à Pèeé: 82

20 canne / kàn: 7, 36, 67, 110n, 125 / kǎn: 28 / kǎn: 4, 17, 92, 94, 109 / kǎn: 42, 158, 161-

canne à blé d'Inde / kǎn à bleděd: 84

fishing-rod (l ang fishing rod) (g f) / fieiŋ ròd: 171

casting-rod (l ang casting rod) (g f) / kast, iŋ ròd: 58

rod (l ang rod) (g f) / ròd: 158-

25 latte à pêcher / lât à Pèeé: 22

gaule / gól: 32, 86, 89, 90, 98, 99, 101, 105, 118

gaulon / gólõ: 28

bâton / bătõ: 74, 84 / bătõ: 28

branche /brăe:101/brăe:57,95,98,105,112

branche de ligne /brăe de liŋ:97

branche d'aune /brăe dón:34,102

aune croche /ón kròe:107

des aunes /dé zón:31,33,118

bambou /băbu:40-

roseau /rózó:27

hart /hâr:92

B: Le fil muni d'hameçon

ligne /liŋ:0/liŋ:0/lin:80,157/lin:57,168

ligne à manche /liŋ à mǎe:38

lignette /liŋet:30

ligneul /liŋé:97

amarre (g f) /àmâr:163

corde /kòrd:1-,4,13,28-,37-,60,79-,80,81,82,83,85,86,88,
90,95,99,100,104,105,110,112,115,118,157,158,170/kòrd:
155

corde de ligne /kòrd de liŋ:63,77,83/kòrd de liŋ:103

corde à ligne /kòrd à liŋ:117

bout de corde /bût tkòrd:84

corde de store (l ang store) /kòrd de stòr:98

corde de magasin /kòrd de màgàzǎ:122

corde à ligne dormante /kòrd à liŋ dòrmăt:76

fil /fîl:8,33,126

fil (à saumon) /fîl:12

fil exprès /fil ekspră:101

ficelle /fisel:85

(petite) ficelle /fîsèl:27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pesée (= plomb) /Pézé:85/Pæzé:40,67/Pezé:34/Pézé:37,61,
96,106,114

poids /pwă:57

plomb /plõ:43,106,156

cale /kâl:4,6,10,124,132,156,157,159/kal:73/kâl:162

cale de plomb /khal de plă:163

cale en plomb /kâl ă plõ:153

calant (g m) /kală:57/kâlă:43

verveux /virvó:162

taraud /tāró:118/tāró:37

écrou /ékró:37

flotte (= flotteur) /flòt:34,61,73

flottant /flòtã:57

bouée /bwé:159

bouchon /bueõ:79

bouchon de liège /bueõ de lgée:88

moulinet /mulinè:67

reel (l ang reel) /ril:14,73/řil:159n/rìl:57,70,81/rél:
60,61

rouet (= moulinet) /ruwá:24

travouil (= dévidoir servant à enrrouler la ligne à
morue) /travuy:3,152,155,159/tràvuy:6

caret (= dévidoir servant à enrrouler la ligne à morue) /
kàrèt:2,6

matériaux (= outillage, agrès) /màtaró:2

avançon (= petite allonge fixée à la ligne de fond pour
recevoir l'hameçon) /avãsõ:2

empile /ãpi:75/ãpi:76,170/ãpìy:85/ãpìy:28,38,83,84

snood (l ang snood) /snúð:163

échampeau /éeãpó:3,4,162/eeãpó:163/éεapó:155

trawl (l ang trawl) (g f) (= ligne dormante) /trål:1,148

trawl (l ang trawl) (g f) (= palangre, ligne de fond) /
strål:2

ligne de flotte (= ligne pour la pêche à petite eau) /
liḡ de flòt:6

ligne de cale (= ligne pour la pêche à grande eau) /liḡ
de kâl:4,6

ligne à main /liḡ à mã:54

ligne de main /liḡ de mã:163

hand-line (l ang hand line) /'ënd laḡ:163

ligne mouillée (= ligne avec cuiller) /liḡ muyé:157

ligne à fronde (= ligne à lancer) /liḡ à frõd:76,84

ligne dormante /liḡ dõrmât:63,139/liḡ dõrmât:28,37,58,
61,74,76,77,83,84/liḡ dõrmât:38,86,168,170/liḡ dõrmât:
95/liḡ dârmât:39/liḡ dârmãd:40/liḡ dàlmã:168

grande ligne dormante /grã liḡ dõrmât:6,42,50/grãd liḡ
dõrmât:60

grande ligne (= ligne dormante) /grã liḡ:29,92

ligne morte /liḡ mòrt:28,37,58,70

la drag (l ang drag) /là drág:155

caler la ligne /kàlé là liq:132

empiler une ligne (= garnir d'empiles) /ãpiyé ùn liq:76

maître câble (de la ligne dormante) (= harouelle) /méter
kãb:76

fil /fil:2

(acheter de) la ficelle au magasin /fisèl ó màgàzẽ:121

ligne à pêcher (= canne à pêche) /liq à pècéé:126

branche d'aune /brãe dón:26

branche en jonc /brãe ă jũ:104

jonc /jũ:110

bambou /bãbu:82

ligne à brimbale (= canne à pêche à contrepoids) /lìq à
brẽbal:83,84

brimbale /brẽbal:82,88

COMMENTAIRE

Un "échampeau" est une petite courroie de cuir
attachée à la queue de la faux et à laquelle on attache
la ligne (3).

Q.1383 Hameçon

hameçon /amsõ:94/àmsõ:19,29,36,43,46,51,55,56,59,65,67,
109,124,127,139/àmsõ:8,12,15,45,89,99,100,102,117,118,
122,165/ãmsõ:37,52,70-,73,82,83,155/ãmsõ:165/ãmsõ:10,
81,93,97,150,152n/ãmsõ:48,60,74,77,84,157,172/ámsõ:85/
apsõ:29,37,49-,50,54-,57,58,61,63-,68,70,74-,76,79,82-,
83,84,91,92,94,96,103,106,108,114,130,140-,150/apsõ:42,
80/apsõ:166,171/àpsõ:30,31,33,34,35,38,39,40,41,43,47,
48-,52,55,60,62,72,75,77,78,81-,85,87,88,93,96,97,138,
168,170,172/àpsõ:85/àpsõ:8,24,45,86,90,95,98,100,104,
106,107,112,113,115,144,151,167/apsã:158/apsã:28/apsõ:
66,165/absõ:28/epsõ:49

haim /ẽ:13,18,20,22,23,25,29,30,31v,35,36,39,40,46,47,
65,71,78,115,116,124,125,126,128,131,132,134,136,141,
143,156,165,172/ẽ:26,27,28v,31v,32,68-,70,91-,97,101,
103-,111,117,123,135,159,160,164/ẽ:110,118,119,120,121/
òn:164/ã:9,14,16,137,138/ã:4,9,10-,11,17,18,33-,55,58v,

63, 73, 109, 114-, 129, 156, 159/ãñ: 164
 haim à pêcher /ã à pèèé: 69
 haim (à morue) /ã: 159
 haim (à truite) /ã: 140
 croc /kró: 2, 3-, 5, 6, 7, 8, 63, 81, 97, 140, 142, 143-, 145, 146,
 147, 148, 149, 150-, 151, 152, 153, 154, 157-, 158-, 161/kró: 4-/
 křó: 1/kròk: 3, 4, 155-, 162, 163/kræk: 162
 hook (l ang hook) (g m) (= gros hameçon) /uk: 67/ ùk: 54
 crochet /kròèè: 49n
 empile /ãpi: 54
 bob (l ang bob) (= hameçon lesté d'un plomb) /bòb: 3, 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cuiller /kuyàr: 63/tuyèr: 77
 troll (l ang troll) (g f) (= fil à avançon, avec cuiller
 et hameçons doubles ou triples) /tról: 18, 37, 49, 58, 61,
 62, 64, 70, 72, 74, 172/tróí: 29/trón: 138/trål: 157/třål: 1
 mouche /mue: 24, 138, 162/mueh: 80/mùe: 96
 jig (l ang jig) (g m) (= faux) /djib: 4/djìg: 2
 jigger (l ang jigger) (g m) /djigør: 2/djigør: 1/djigèr: 4,
 135/djigèr: 151/djìgèr: 3, 157
 jigger (l ang to jig) /djigé: 1, 2, 3, 152

COMMENTAIRE

Le "croc" est un gros hameçon utilisé pour le gros poisson d'eau salée et éventuellement d'eau douce (saumon, brochet). Ce mot est féminin (97).

Q. 1384 Appât

appât /apâ: 9, 14, 16, 17, 18, 28, 34, 38, 42, 58, 73, 79, 82, 84, 96,
 101, 108, 111, 136, 140, 150/ăpâ: 129/âpâ: 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15,
 17, 19, 20, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 33, 34, 37, 38, 45, 51, 52, 56,
 57, 58, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 79, 80, 83, 84, 86, 89, 90,
 91, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109,
 110, 111, 113, 114, 115, 118, 125, 126, 127, 128, 130, 132, 134,
 135, 136, 137, 140-, 154, 156, 172-/ápâ: 155/ăpa: 96/ăpâ: 18-,
 28-, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 49, 52, 54, 55, 56, 57, 62, 63-,
 66, 67, 70, 75, 78, 80, 81, 85, 87, 91, 93, 101, 106, 109, 124, 133,

138, 139, 165/ãpã: 28, 37, 45, 48, 50, 54, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74,
76, 77, 80, 82, 88, 112, 122, 141, 143, 149, 166, 167, 168, 170, 172/
ãpã: 95

boète bouette /bwet: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 63, 140, 142, 145, 146, 148, 150-,
bôte 152, 155-, 157, 158, 159, 160, 162, 163, 164/bwèt: 6, 143, 144,
147, 149, 151, 154, 155/bwèt: 161/bét: 81
abouette /abwet: 157/àbwet: 160/àbwèt: 153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lure (l ang lure) /lûr: 171

Q.1385 Ver à pêcher

ver à pêcher /vèr à pècé: 7, 9, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 42, 45,
46, 47, 49, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 73,
75, 87, 101, 120, 125, 156, 157, 166, 167/ver à pècé: 58/vèr à
pècé: 31/vèr à pècé: 167, 171/vâr à pècé: 163/vâr à pècé:
156/vèr à pècé: 34, 38, 48, 52, 54, 66, 170

ver pour pêcher /vèr pur pècé: 88/vèr pur pècé: 38, 58

ver de pêche /vèr dé pèc: 85

ver à pêche /vèr à pèc: 49

ver à truite : 3, 71

ver à appât /vèr à àpã: 73

ver à appâter /vèr àpâté: 75

ver pour appâter /vèr pur àpâté: 114

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres appâts pour la pêche

minnows (l ang minnow) (g m) /mìnó: 163/minu: 81/menó: 171
/mèné: 40, 67, 78/mené: 38, 50, 61, 68, 76, 170/mèné: 90/mèné: 14,
27, 28, 83, 84/méné: 37, 52, 76, 77, 81

grenouille /gòrnûy: 60

criquet /krikã: 83

sauterelle /sòtrei: 37, 76/sòtrei: 49

écrevisse /ékrévis: 83/ékrévis: 40

fressure de boeuf /fòrsur dé bœf: 52

mou (poumon) de boeuf /mu dé bœf: 124

gueule-plate (= insecte) /gèl plât: 163

barbot /barbó: 82

sangsue /sãsu:7,18,133

ver de mer (= sangsue) /vèr dé mèr:9,135

gatte (alose) :160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouetter (= appâter) /bweté:141

bouette (boête) (= appât) /bwet:5

COMMENTAIRE

Voir question 1553.

Q.1386 Appâter un hameçon

appâter /àpâté:64/àpâté:135/apâté:4,9,14,16,37,94,96,
101,108,140-/apâté:129/àpâté:7,8,10-,11,12,13,15,17,19,
20,22,26,31,51,56,57,59,67,69-,71,72,83,86,89,90,97,
102,103,104,111,117,121,127,128,131,134,136,138,151,156
/ápâté:109/ãpâté:14,22,25,29,30,35,36,39,40,41,42,43,
46,47,52,55,56,62,63,65,67,75,78,80,81,87,91,92,93,97,
101,106,114,118,124,125,126,132,133,137,139,141,165,171
/ãpâté:130/ãpâté:10,18,23,24,27,28,33,34,37,38,45,48,
49,50,54,57,58,60,61,66,68,69,70,73,74,76,77,79,82,83,
84,88,95,98,99,105,107,110,112,113,115,120,122,123,143,
144,166,167,168,170,172/ãpâtré:116

mettre un appât /met ẽ nãpã:10

bouetter /bweté:1,2,3,4-,5,133,142,145,146,148,150,151,
152,155,158,159,162,163/bwèté:6,143,147,149,154

abouetter /abweté:140,157,164/àbweté:160,161/àbwèté:153

aquer /aké:68/àké:83,91,92-/hàké:101-/aké:28-,37-/àké:
29-,86/hàké:100/àké:85/àrké:92

laquer /lòké:38

enfiler /ãfilé:86

mettre un ver /met ẽ ver:119/met ẽ vèr:83,94

mettre des vers /mèt dé vèr:99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aquer (= ferrer, se ferrer) /àké:81

COMMENTAIRE

"Aquer" se dit pour appâter une ligne dormante (86).

Q.1387 Epuisette

épuisette /ép̄wizet: 36, 37, 39, 40, 59 /ép̄wizèt: 139, 151 /
ép̄wizèt: 118

puisette /P̄wizet: 28, 30, 35, 40, 47, 51, 56, 64-, 65, 67, 71, 72,
73- /P̄wizet: 97 /P̄wizèt: 19, 20

puise /P̄wiz: 1, 28, 35, 39, 40-, 43, 45, 47, 48, 50, 52, 54, 57, 58,
63, 70, 74, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 106, 109,
133, 165, 170, 172 /P̄wiz: 31, 42, 75, 97 /P̄wiz: 29 /P̄wiz: 62

salebarde /salbarb: 9 /sàlbarb: 20d, 7, 142, 148, 158 /sàlbàrb:
6, 157 /salbàrb: 4 /sàlbàrb: 155 /salbard: 140, 150, 152 /
sàlbard: 145, 158 /sàlbàrd: 3, 5, 128, 149, 151, 153, 154 /
sàybàrd: 156

seine /sèn: 138 /sēn: 135 /sēn: 23 /sēn: 83, 129, 137, 142

net (l ang net) /net: 3, 10, 14, 17, 28, 30, 31, 33, 34, 45n, 46,
49, 55, 56, 59, 60, 61, 64, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 82-, 91, 92, 93, 94,
96, 101, 106, 111, 130, 136, 146, 156, 166, 168, 171 /nèt: 22, 32,
132

net à pêcher (l ang net) /net à pèèé: 18

net avec un manche (l ang net) /net avec ẽ mǎe: 108

dip-net (l ang dip net) /dip net: 1-, 172 /d̄ip net: 163 /d̄ip
net: 2, 162 /d̄ip net: 164

gill-net (l ang gill net) /gil net: 140

havenet (g m) (= épuisette) /hàvnet: 23- /h̄vènèt: 127 /
hàmlet: 100

tsouigne? (g f) /tswiŋ: 124

verveux (= sorte d'épuisette) /v̄irvó: 102

carrelet (g f) (= sorte d'épuisette) /karlǎ: 57

vasigot (g m) /v̄àzigòt: 19-

scoop (l ang scoop) (g f) /sk̄up: 161

panier /pagé: 73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

panier de broche /pagé dbròe: 28

en tuque (= en forme de tuque, conique) /ǎ t̄ùk: 31

cercle de frêne /sark dè fr̄en: 49

entonnoir /ãtãnwã:105

lancer avec de la broche /lãsé àvèk dià bròe:112

lever le poisson /élvé lpwesõ:96

scooper (l ang to scoop) /skúpé:161

salebarder /salbarbé:4/sàlbardé:158

vodrolle? /vòdròl:49

seiner (= prendre comme avec une épuisette) /sèné:27/
sèné:83

on seinait /õ sènè:120

COMMENTAIRE

"Net" est féminin (31, 33, 68, 108, 111, 130, 132, 136, 168). "Dip-net" est féminin (163). "Havenet" est masculin (23) ou féminin (127).

Q.1388 Série (de poissons enfilés)

brochetée /bròeté:2,5,6,9,10,12,14,15,16,17,19,22,26,29,
31,32,33,34,35,36,39,40,43,45,47,48,49,51,52,54,56,57,
59,60,62,63,64,65,66,67,68,69,71,73,75,77,80,81,85,86,
87,88,89,90,91,92,94,96,97,98,99,100,101,102,103,105,
106,107,108,109,111,112,113,114,115,117,118,119,120,
121,123,124,125,126,127,129,130,134,135,137,138,139,
140,141,142,143,144,145,147,148,149,150,154,155,156,
157,160,165/bròeté:18,28,37,38,42,50,58,74,76,82,83,84,
170,172/brãeté:27,110,151

brochée /bròeé:3,5-,20,28,30,41,46,55,61,69-,72,128,131,
136,148,152,158,161,163/bròeé:70,79,93

broche /bròe:132

brochure /bròeur:61

crochetée /kròeté:25

fourchetée /fuřeté:1

fourchée /fureé:4

fourche /fùre:13

branchée /brãeé:153

Q.1389 Porte-poissons

broche (à poissons) (= bout de fil de fer) /bròe:5,6,8,
11,17,26,30,35,38-,39,40,43,45,46,47,49,55,56,57,60,61,
62,67,71,72,80,85,86,89,90,91,93,98,99,100,102,104,105,
107,112,113,115,117,118,120,134,140,154,156,157,158,
159,160,161,165,166/bròe':168/bròe':28,37,41,58,66,77,79,
82/brâe:27

broche de bois (= petite branche) /bròe de bwâ:96

broche d'aune fourchue /bròe dón fûreu:121

broche en wire (l ang wire) (g m) /bròe ă wàyœr:163

broche à coudre (coudrier) /bròe à kût:95

brochet (g m) /bròeè:17

brochette (g f) /bròeet:81

fourche /fûre:14,16,17,73,88,91,93,94,106,108,111,130,
136,137,138,142,145,148,150/fûre':4/fûre:13,34,49,52,54,
63,74,77,90,92,96,101,103,122-,123,156,168/fûre':31,42,
172/fûre:1,9

fourche (de bois) /fûre:109,147/fûre:134

fourche d'arbre /fûre dâb:113/fûre' dâb:66

fourche de branche /fûre de brâe:68,99,102,104

fourche d'aune /fûre dón:10,18/fûre dón:11,12,115

fourche de hart /fûre de hâr:129

branche /brâe:4,63,91,101,103,111,158/břâe:1/brâe:28,33,
34,48-,52,61,74,84,92,112,118/brâe':170/brâe':37,66-/
brâe:151

branche fourchue /brâe fûreu:94,97,153/brâe fûreu:15,149
/brâe fûre'u:42/brâe fûreu:89,143,144/brâe' fûreu:28/brâe
fûreuz:83/brâe fûreüz:54/brâe' fûreüz:50

branche en fourche /brâe ă fûre:141

branche à deux brins /brâe à dé brẽ:97

branche à deux tiges /brâe à dé tîj:122

branche double /brâe dâb:27

branche d'arbre /brâe darb:81/brâe dàrb:24

branche d'aune /brâe dón:30,36

branche de chat (saule) /brâe de eâ:38

aune /ón:2,18,28,29,38,39,40,43,46,47,55,71,87,110

aune fourchue /ón fûre'u:114

aune avec un hook (l ang hook) /ón àvek ẽ ùk:172

hart d'aune /hâr dón:32

hart d'aune fourchue /hår dón fureu:32
 hart fourchue /år fureu:135/år fureùz:88
 hart /år:35,87,96/år:152/hår:91,170/wår:57
 hart rouge /hår ru:31
 hart de coudre (coudrier) /wår dé kùt:49
 vergne /varn:155
 canne (= branche) /kån:4
 gaule (= branche) /gól:37
 fouet (= petite branche) /fwet:70
 enfiloir (= générique) /ãfilwèr:76,83
 accrochoir (= générique) /akròewèr:48
 crochet /kròèè:73
 bout de zinc /bu dzìŋ:155
 chaîne /eån:57
 chaîne (à poissons) /eën:64/eën:70,77
 amarre /amår:161
 fil /fìl:157
 ficelle /fisel:155
 de la ligne /dlà liŋ:158
 corde /kòrd:70,76,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

panier /pànyé:25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,
 67,125,132,139/pàŋé:75,116
 panier de pêche /pànyé dpèè:19,71/pànyé dpèè:127
 panier à pêche /pànyé à pèè:20,22
 panier pour la pêche /pànyé pur là pèè:126
 panier (à poissons) /pànyé:69/pàŋé:69
 sac /sàk:59
 enfiler /ãfilé:158/ãfilé:37,76,77,95
 empiler dedans /ãpilé ddã:49
 embrocher /ãbròèé:97/ãbròèé:49/ãbròèé:84
 embrocheter /ãbròèté:38
 enfourcher /ãfureé:84
 fourrer dans les ouïes /furé dẽ zu'i:13
 c'était lacé des deux bords /sté làsé dé dé bòr:141
 accrochoir /àkróewé:170
 maître branche /métré brãè:170

Q.1390 Vider les tripailles du poisson

vider /vidé: 10, 14, 16, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38,
 40, 42, 43, 46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 64,
 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77-, 79-, 80, 81, 82, 83, 84,
 85, 86, 87, 92, 93, 94, 96, 97, 102, 104, 106, 108, 109, 111, 114,
 117, 120, 123, 124, 125, 127, 129, 130, 131, 170/vîdé: 41, 92, 102
 évider /évidé: 90
 nettoyer /netwoyé: 71, 82, 166/netwòyé: 10, 28-, 33, 48, 49, 50,
 54, 58-, 60, 61, 62, 63, 74, 82, 83, 91, 114, 168, 170, 172/netwâyé:
 29, 43/nétwoyé: 165/nétwâyé: 20/netweyé: 16, 17, 18, 35, 36, 39,
 40, 47, 54, 61, 68, 73, 75, 80, 94, 101, 106, 108, 109, 172/nétweyé:
 97/nétwèyé: 24/nètwèyé: 110/neteyé: 14, 96
 cleaner (l ang to clean) /kliné: 95/klíné: 66
 préparer /Préparé: 74, 93/Prépàré: 52, 127/Prépàré: 114/
 Preparé: 28, 34, 79/Prepàré: 101, 172/Pròpàré: 172
 appareiller /apareyé: 88, 92/àpàrèyé: 104
 arranger /arãjé: 85, 97, 108/arãj'é: 42, 63, 80/àrãjé: 64, 67, 69,
 81, 126, 128, 132/àrãj'é: 101/arãj'é: 28-, 38, 66/àrãj'é: 10, 12,
 15, 24, 26, 27, 45, 89, 105, 107, 112, 118, 121, 122/àrãj'é: 32, 100,
 110, 112
 accommoder /akmòdé: 28, 31, 37-, 38, 42-, 50, 54, 57, 60, 63, 68-,
 70, 74, 76, 77, 83, 84, 91, 96, 129, 172/àkmòdé: 30, 31, 33, 34, 46,
 52, 60, 61, 66, 70, 74, 77, 80, 85, 88, 92, 93-, 101, 168, 170, 172/
 àkmâdé: 86
 raccommoder /rakmòdé: 76
 apprêter /aprèté: 88/àprèté: 81
 trimer (l ang to trim) /trimé: 33
 amancher /amãcé: 42
 travailler (le poisson) /travàyé: 88
 éventrer /évãtré: 19, 22, 116/évãtré: 13, 28, 98, 99, 112, 113,
 115, 119, 120, 129/evãtré: 91, 97/evãtré: 33/évãtré: 14, 16, 17/
 évãtré: 73
 étripper /étripé: 11/étripé: 14, 17, 18-
 enlever (les tripailles) /ãlvé: 76
 ôter les tripes /óté é trîp: 49
 débiter /débité: 91
 ouvrir /uvrir: 39, 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étêter /étèté: 20, 85, 88, 91, 97, 103, 129/etèté: 101, 106
 ôter la tête /ôté à tèt: 33
 enlever la tête /ãlvé la tèt: 76
 couper la tête /kupé là tèt: 94
 écaler (= écailler) /ékalé: 58/ékàlé: 85, 170/ekalé: 66
 gratter /graté: 82, 83/gràté: 43, 63, 103, 170
 fileter (= faire du filet) /fileté: 43
 apprêter (= faire cuire) /aprèté: 73
 on nettoie /õ nèt看: 41
 écale (= écaille) /ékal: 83

COMMENTAIRE

Lors des excursions de pêche, on peut conserver temporairement le poisson en le bourrant de foin et de feuilles (129).

Q. 1391 Pêcheur

A:

pêcheur /Peeðr: 157, 158/Pèeðr: 5, 6, 7, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 36, 40, 42, 46, 47, 51, 52, 54, 55, 56, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 79, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 92, 94, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 118, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 139, 140, 142, 143, 152, 156, 157, 158, 159, 160, 166, 170/Pèeðr: 10, 37, 50, 101, 119, 172/Pèeðr: 4/Pèeðr: 38, 135, 137, 138, 145/Pèeðr: 155/Pàeðr: 155/Pàeðr: 57, 68, 70/Pèeðr: 49, 61, 63, 80, 81, 85, 91, 93/Pèeðr: 58, 66/Pèeðr: 162/Pèeðr: 1, 2, 9, 49, 60, 74, 76, 77, 148, 150, 168, 170/Pèeðr: 1/Pèeðr: 48, 57/Pèeðr: 157, 161, 163/Pàeðr: 161/Pèeðr: 164/Pèeðr: 76
 fisherman (l ang fisherman) (g m) /fìeðrman: 163
 homme de poisson /òm de pwesõ: 70
 hauturier /óturyé: 163/óturyé: 7, 157, 162

B: Pêcheur...

de haute mer /de ót mèt: 36/de ót mèt: 1/de 'ót mèt: 135, 158/de hótt mèt: 3, 30, 148/de ód mèt: 155/de ó mèt: 47
 en haute mer /ã ót mèt: 5, 71

de la mer /dlà mër:55
 de la Gaspésie /dlà gàspézi:55
 qui vont loin /ki vō lwã:4

Q.1392 Pêcheur intrépide

A:

chien d'eau /eyẽ dó:1/eyã dó:163
 chien de mer /eyẽ dmër:136/eyã dmër:9
 loup de mer /lu dmër:5,16,17,18,148,150,152,155/lu dmar:
 4,97/lu dmër:145
 (des) Pierre sans peur /pyèr sã pér:18
 coq des pêcheurs /kòk dé pèèr:158
 bon pêcheur /bõ pèèr:28,56/bõ pèèr:6
 vrai pêcheur /vrè pèèr:38
 bon marin /bõ marẽ:2/bõ màrẽ:3,56
 homme brave /òm brav:66
 un fou /ẽ fu:108
 gars hardi /gã ardzi:137

B: Homme...

hardi /ardi:155/àrdi:158/ardzi:28,31,34,37,42,49,52,54,
 60,74,76,79,83,109,129,168/àrdzi:38,48,156,157,161,170,
 172/ardzi:82/ 'àrdi:22/hàrdzi:138
 assez brave /asé brav:83
 brave de l'eau /braʋ dé ló:49
 brave /brav:28,37,42,57,70,77,82,84,93/bràv:48,97,109,
 172/břàv:1
 pas peureux /pã péré:4,7,37,42,54,55,69,83,101,137,142,
 156,168,170,172
 sans peur /sã pér:157
 pas farouche /pã farue:14,130,140/pã fàrue:135
 nerve /nàrfé:156
 pas nerveux /pã nàrvé:172
 effronté /efröté:2,155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(un) bat-le-diable (= pêcheur chanceux) /bálgáb:3

draveur /dravèr:31,34/dravar:57,61

matelot /matlô:114

risque /riks:140

Il prend des risques /i pră dé ris:108

risquer /riksé:140

Il a pas froid aux yeux /yă pă fret ó zyé:135

Il bat le diable (= c'est un pêcheur chanceux) /i bá
lgáb:3

plucky (l ang plucky) (g adj) (= courageux) /Plòk'é:66

lucky (l ang lucky) (g adj) (= chanceux) /lòké:145

peur de rien /Pér dé rgă:18

Il a pas peur /yă pă Pér:61

Il a pas peur de l'eau /yă pă Pér dé ló:49

Q.1393 Se noyer

se noyer /snwâyé:12,15,107/snwăgé:15/snwòyé:3,31-,54,63,
69,81,84,85,91,155,158,163,166,172/snwâyé:5,19,51,116/
snweyé:4-,30,36,40,46,47,51,55,56,58,62,64,65,68,71,72,
74,87,148,162/snwèyé:89/snòyé:126/snâyé:20,22/sé neyé:
135/sé negé:16/sneyé:1,2,4,7,10,14,17,18,23,28,29,30,
31,33,34,35,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,52,54,
56,57,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,69r,70,71,73,74,75,
76,77,79,80,81,82,83,84,85-,87,88,91,92,93,94,96,97,
101,103,106,108,109,111,114,130,133,136,138,140,145,
148,150,152,155,156,157,158,159,160,161,162,163-,164,
165,168,170,172/snegé:9,129,137,142/sé nèyé:128,139/ès
nèyé:127,132/snèyé:6,8,11,13,24,26,27,32,41-,86,89,90,
95,98,99,102,104,107,110,112,113,115,117,118,119,120,
121,122,123,125,131,134,141,143,144,147,149,151,153,154
/snègé:100/snéyé:25,105

Il se noie /i snèy:124

Il s'est noyé /i sé nèyé:124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

périr (= couler, sombrer) /Périr:138,140/Pèrir:18,129

Q.1394 Port

A: terme général

port /Pòr:20,25,30,40,46,51,55,56,62,72,125,128,131,132/
 Pår:9,10,16,22,31,37,43,47,60,74,75,76,77,83,84,91,92n,
 93,130,137,170,172/Pår:116

port de mer /Pòr dø mèr:71,126/Pòr de mår:101/Pår de
 mèr:18,28,42,79,87,97od/Pår de mår:61

(petit) port /Pår:2

port naturel /Pòr naturel:148

quai /ké:9,16,18-,20,22,31-,34,60,66,68,70,80,81,91,101,
 103,106,109,111,114/ké:14,30,38,61,64,85,88,124,129,
 138,172/ké:38,127,156/teé:156

havre /åvr:146,162/åv:148/åv:1,3,4,7,8,17,73,85,94,135,
 136,137,142,145,150,152,154,155,157,159/åv:2,158/håv:
 5,160,161,163/håv:164

havre de pêche /åvèr de pèe:149/åvèr de pée:151/åv de
 pèe:140/åv de pèe:6

B: Petit port naturel pour la pêche

anse /ās:2,135,152,153/ās:23,157

anse de pêcheur /ās de pèeør:142

cove (l ang cove) /kóv:161,163

crique /krik:7/krìk:2

(petit) crique /krik:4

recrique /rekrìk:2

baie /bé:30,67,69,71,72,161

(petite) baie /bé:4,160

petit baie /pt; bé:29

bassin /bàsā:10

abri /àbri:7/ábri:157

rín de pêche /rẽ dø pèe:7/rẽ dpèe:3,5/rẽ dpèe:162/rẽ
 tpèe:4,151,158/rẽ tpèe:6,149,153/rẽ tpée:150/rẽ tpèe:
 154/rẽ tpèe:4,152/rã tpèe:154/rã tpæe:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

spot (l ang spot) (g m) (= un endroit donné) /spòt:67,72

COMMENTAIRE

"Cove" est féminin (163).

Q.1395 Quai

quai /ké: 1, 2, 4, 9, 10, 16, 17, 18, 20, 22, 28, 31, 33, 34, 37, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 66, 67, 68, 70, 73, 77, 79, 80, 81, 84, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 125, 130, 131, 136, 137, 139, 140, 142, 148, 150, 152, 155, 158, 159, 161, 168, 170 /ké: 4, 5, 6, 7, 8, 12, 13, 14, 19, 23, 25, 27, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 56, 61, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 75, 76, 79, 82, 83, 85, 87, 88, 90, 95, 100, 104, 110, 116, 117, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 129, 132, 133, 134, 135, 138, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 154, 165, 166, 172 /ké: 3, 65, 74, 156, 158, 172 /khé: 161 /teé: 155, 156, 158, 159, 161, 162 /teè: 157v, 160, 163 /teà: 154, 164 /kè: 158, 161

wharf (l ang wharf) (g m) /wāřf: 1 /wāf: 1 /wòf: 2

Jetée /jɛté: 59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Jetée (= brise-lames) /jɛté: 155 /j'et'é: 155

embarcation (= embarcadère) /ãbarkãsyõ: 50

slip (l ang slip) (g m) (= rampe de mise à l'eau ; plan incliné pour sortir les baleines) /slìp: 1, 6, 133

Q.1396 Bateaux de pêche

1 bâtiment /bàtimã: 163, 164 /bat,imã: 142 /bàt,imã: 25, 63 /bát,imã: 73, 155 /bât,imã: 4, 155

bâtiment à voile /bàt,imã à vwel: 157

voilier /vwelyé: 135

navire /navìr: 91

5 bateau /bató: 2, 5, 10, 28, 37, 70, 73, 76, 83 /bàtó: 7, 39, 71, 131, 138, 163

bateau de pêche /bàtó tpèe: 137, 159 /bató tpèe: 150

bateau de pêche à gasoline (l ang gasoline) (g f) /bàtó tpèe à gazòlin: 1

8 bateau à voile /bàtó à vwel: 48, 157 /bàtó à wèl: 154, 2

vaisseau /vèsó:128/vesó:129

vaisseau à rames /vèsó à ràm:22

vaisseau de pêche /vesó tpèe:138

vaisseau d'eau /vesó dó:23/vèsó dó:23

voiture d'eau :16

boat (l ang boat) (g m) /bót:1,3,39,63,73,74,79,82,83,
153/bòt:6,150,152,154,155,158,161,163/bòt:159/bât:154/
bât:164

(petit) boat (l ang boat) /but:151

petit boat plat (l ang boat) /pti bót plât:110

boat de pêche (l ang boat) /bât de pèe:164

boat à pêche (l ang boat) /bòt à pèe:160,161/bòt à pèe:
160

boat à hareng (l ang boat) /bòt à hàrã:157

boat de seine (l ang boat) /bót de sên:4

boat à voile (l ang boat) /bót à vwei:109/bât à wei:164

boat à vapeur (l ang boat) /bót à vapèr:108

steamboat (l ang steamboat) (g m) /st,ìmbót:38,91,114

steamer (l ang steamer) (g m) /st,imèr:91,142

barge /barj:2,4,10,17,18,34,38,73,74,83,91,97,140,148,
150,152,158,160,161/barj:37,155/bàrj:3,5,6,7,8,11,22,
26,29,32,91,99,100,101,102,115,119,127,133,134,142,144,
145,147,148,149,151,153,154,157,162,163,168/bàrj:1/
bàrj:4/bàrj:3/bèrj:154

barge pécheuse /barj pèééz:9

goélette /gòélet:30/góélet:154/gwélet:1,2,3,83,150/

gwelet:4,7,73,158,162,163/gwèlet:152/gwelèt:158,163/

gwèlet:3,4,5,10,16,17,65,114,135,155,157,159,161/

gwèlèt:123,127/gwèlèt:161/gwèlét:18/gwâlèt:19,20,128/

gólet:1/gólet:1/gólet:133

goélette à voile /gòlet à vwei:23

doris /dòré:22,157/dòrè:155/dâré:2,3,4,137,146,152,158/

dâré:1/dóré:148,150,159,160,161,162,163/dôré:5,164/

dòris:7od,146/doris:3od/dâris:19,137/daoris:154

pine (= goélette du St-Laurent) /Pìn:1

pine plate /pin plat:4

slide (l ang slide) (= bateau à quille amovible) /slây:
2,4

sandy-boat (l ang sandy boat) /sãndé bót:2

cabotier (= petit caboteur) /gabòtyé:142

- 35 cordier (= bateau de pêche utilisant des lignes dormantes) /kòrdyé:145,152
 trawler (l ang trawler) (g m) (= cordier) /trålær:158/
 trålør:145/třålør:161
 Long-liner (l ang long liner) (g m) (= palangrier) /lõng
 lanær:163
 pink (l ang pink) (g m) (= bateau utilisé pour la pêche
 au homard) /pink:159/pìnk:158/pìk:158
 brick (l ang brick) (g m) /brik:155/brìk:157,163
 40 barque (= trois-mâts) /bàrk:157/bark:163/bářk:155
 banquier /băkyé:155/băkyé:157/băké:1,2,162/băkè:3,4/
 băkè:1
 bankers (l ang banker) (g m) /bănkærz:163/běnkær:158
 seineux /sěné:163
 chalutier /ealutyé:150,152/ealutsyé:1,145,148,155,158/
 eàlutyé:3/eálutyé:157/eàutyé:147,154
 45 dragueur (= chalutier) /dragær:158/dràgær:163/dragør:2,
 4,150,152/dragær:142/dràgœř:158/dřagœř:1/dràyør:147/
 dràør:137/dja'gœř:1
 gaspésienne /gaspézyen:4,137,148,155od/gàspézyen:1,2,
 145,157
 47 Gaspé-boat (l ang Gaspé boat) /gaspé bót:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- bateau-passager /bàto pàsàjé:65
 casse-glace /kåsglås:91
 schooner (l ang schooner) (g m) /skunør:157
 dredge (l ang dredge) (= bateau-dragueur pour creuser un
 chenal) /dròdj:38,161
 5 parc (= séparation dans une embarcation de pêche) /pàrk:
 154/pår:145
 long-harness? (l ang long harness) (= gréement, chalut?)
 /lõg åřnœřz:1
 barge (= meule de foin) /barj':155
 clapboarder (une embarcation) (l ang to clapboard) /
 klàbòrdé:159
 seiner (le poisson) /sěné:157
 h pointu d'un bout /pwětu dẽ bût:6
 pêcher en eau profonde /pèéé ă nó pròfõd:8
 (pêcher) au grand tirant d'eau /ó gră tiră dó:8

(une) poche qu'ils envoient au fond /pòe kyãwèy ó fǒ:147
 gabare (= chaland dans lequel on garde le poisson
 capturé) /gàbâr:154/gábár:155/gàbòr:7
 scow (l ang scow) (g m) (= bateau plat, bac) /skǒ:157/
 skàâ:163/skâ:157/skàâ:160
 scow (l ang scow) (g f) /skâ:161
 petit scow (l ang scow) (g m) /pti skâk:158
 voile /vwel:160/wel:158
 jib (l ang jib) (= foc) /djib:160
 quille /k'iy:146/teiy:159
 membre (de bateau) /mãb:159
 perche /pàre:133
 chaloupe à voile /eàlup à vwel:23

COMMENTAIRE

"Boat" est généralement masculin. "Doris" est féminin (164).

La "barge" est un bateau de pêche anciennement à voile, pointue des deux bouts et mesurant entre 25 et 40 pieds. Elle sert au transport du bois de pulpe (29, 31). On la définit comme une sorte de bac (97, 160).

Q. 1397 (Q. 1396)

COMMENTAIRE

Voir question 1396.

Q. 1398 Ancre

ancres /ãkrè:132/ãkr:20/ãkr:146,150,171/ãkr:159/ãk:19,25,
 30,62,64,87,116,124,126,138,161,164/ãké:22/ãk:1,2,3,4,
 7,9,14,16,17,29,35,36,38,39,40,42,43,46,47,51,55,56,59,
 63,65,67,69,71,72,75,76,80,81-,85,88,91,92,93,94,96,97,
 101,103,106,108,109,111,114,125,127,128,129,130,131,
 133,135,136,137,140,142,148,152,155,158,160,162,163,165
 /ãk:5,6,8,10,18,23,28,29,31,33,34,37,45,48,49,50,52,54,
 57,58,60,61,66,68,70,73,74,77,79,82,83,84,143,156,157,

166, 168, 170, 172 / ǎk: 155 / ǒk: 4

(un) ancre / lǎk: 139

grappin / grapě: 2, 3, 152 / gràpě: 7, 135, 146, 147 / grapě: 142,
145, 148 / gràpě: 6 / grapǎ: 4, 54, 140 / gràpǎ: 162 / grapǎ: 66 /
krapǎ: 54

pioche / pyðe: 137v

pinoche / pinðe: 158od, 163od

pesée / pèzé: 81

picasse / pikas: 4, 152, 163 / pikàs: 1, 6, 9, 144, 147, 151, 157 /
pǎkàs: 2 / pǎkàs: 158 / pigàs: 151 / pikás: 155 / pikàs: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mouiller (= ancrer) / muyé: 6, 151, 154, 158

ancrer / ǎkré: 8, 48

s'amarrer (= s'ancrer, attacher la chaloupe) / sàmǎré: 81

mouillage / muyǎ: 7

virole (= émerillon) / viròl: 147

cale (= plomb) / kàl: 147

pinoche (= bout de ligne de métal) / pinðe: 147

haussière (= cordage de l'ancre) / ósyér: 2, 147 / ursyèr: 149

(le) jas (de l'ancre) / jǎb: 135

ça a cinq pattes / sǎ sě pàt: 6

COMMENTAIRE

La "picasse" est une ancre rudimentaire faite d'une pierre dans un carcan de bois. Elle sert généralement à ancrer les filets de pêche et les filets à loups-marins (1). On l'utilise pour ancrer les radeaux de "drave" (2).

Q. 1399 Filet de pêche

filet / filè: 5, 10, 18, 20, 30, 33, 35, 36, 37-, 38-, 39, 42-, 51, 55,
59, 62, 71, 73, 75, 79, 114, 128, 133, 157, 158-, 161, 162, 170, 172 /
fǎlè: 138 / fǎlè: 25 / filǎ: 4, 28-, 31, 34-, 46, 48-, 54, 56, 63, 70,
74, 76, 77, 82, 84-, 88, 91, 106, 155-, 163 / filǎ: 101 / fǎlǎ: 60, 85-
/ filǎ: 7, 27, 123, 154 / filá: 154 / filǎ: 164od / fǎlé: 61

filet de pêche / filè dpèc: 3

filet à pêcher / filè à pècé: 125

filet à saumon /filà sómõ:1

filet maillant /filè mǎyǎ:137

filet maille /filǎ mǎyé:83

rets /rè:2,7,37,40,49,58-,100,151,152,153,162-,163-/rè:
52-/rǎ:42,48,57,76,77-,80,155/ra:54-/rǎ:151/ré:2,4-,8,
9,10,11,12,13,16,17,18-,19,23-,28,31,33,39,58,60,66,68,
73,86,97,98,102,104,107,108,109,111,112,113,114,124,
129,131,135,136,137,138-,139,140,142,143,144,145,147,
148,149,156,170

rets (à hareng) /ré:6

rets (à saumon) /řé:1

rets maille /rè mǎyé:61

net (l ang net) /net:1-,4,7n,14,23,28,29,30,31-,33-,34,
35,36,37,39,40,42,43,46,47,48,49,50-,51,52,55-,56,58,
59,61,63-,64,65,66-,67,69,70,71,72,73,74,75,76-,77,79-,
81,82,84,85,87,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,130,
133,140,150,156,157,158,165,166,168,170,172/nèt:24,26,
41,95,98,105,110,117,118,120,122,123,126,132,143/nèt:
163/nét:103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

casting-net (l ang casting net) (= filet à capelan,
hallope) /kasnet:1,2

dragnet (l ang dragnet) (= chalut) /drǎgnet:2/dřǎgnet:1

bagnet (l ang bagnet) /bǎgnet:161

dip-net (l ang dip net) (= carrelet) /dìpnet:168

gill-net (l ang gill net) (= filet maillant) /gilnet:1,2
/gìlnèt:168

pond-net (l ang pond net) (= verveux) /pǎndnet:168

poche (= petit filet rudimentaire fait de sacs de jute)
/Pòe:120/Pǎe:110

seine /sen:1,152/sèn:4,151,154/sèn:99,100,141/sěn:40,78,
155/sě̃n:2,18,20,22,28,37,38,45,50,57,74,76,77,79,80,81,
82,84,91,123,137,142,153,156,157,159,160,164,168/sǎ̃n:70
/sén:3,42

trawl (l ang trawl) /trǎl:2,4,155/třǎl:1,161,163/traol:
147

chalut /ealu:152/eǎlu:157

verveux /varvé:83/věrvó:33,93/virvó:93,155/varvó:28,31,
34,37,38,42,49,50,52od,54,57,58,60,66,68,70,74,84,92,

99, 111, 168 / vârvó: 27, 29, 81, 85, 86, 92, 100, 101, 105, 112 /
varbó: 61, 29

12 seine (= verveux) / sēn: 88

coffre (= verveux fait d'une cage de bois) / kòf: 73 od

pêche (= installation de pêcherie faite en fascines) /
pēc: 18

15 pêche de fascines / pēc de fasin: 135

trappe (= filet fixe) / trāp: 1 / trāp: 1 / trēp: 1

trappe (à morue) / trāp: 1 / trāp: 2

trappe à hareng / trāp à èā: 154

trappe (à hareng) / trāp: 155

20 carrelet / karlè: 49, 79 / kār lè: 160 / karlā: 48, 50, 74, 76, 82, 83 /
kār lā: 63 / kār lā: 65, 165, 166

passee (= passage dans un verveux) / pās: 1

leader (l ang leader) (= guideau d'un verveux) / lídēř: 1

porte (= gueule d'un verveux) / pòřt: 1

brasse (= mesure de profondeur) / brās: 6, 143, 144

25 poche / pòc: 32

poche de son (= sac à son, épuisette rudimentaire) / pòc
de sō: 18

poche de jute / pāc de jūt: 27

quart (= contenant) / kār: 34

cercle (= cercle de métal du verveux) / sār k: 27, 100, 110

30 cercle de quart (= cercle de métal du verveux) / sār kl dé
kòr: 32

gueule du crique / gæl du krìk: 66

à mer basse / à mēr bās: 27

broche / bròc: 50

broche à poule fine / brāc à pūl fìn: 10

35 hart rouge / wār ruř: 50

vergne / varn: 158

aile (du verveux) / el: 54, 58, 66, 168 / èl: 100

grande aile / grād èl: 2

corde tricotée / kòrd trikòté: 101

40 fil maille / fil māvé: 104

genre de fil / jār dé fil: 144

(rets) en fil / ā fìl: 113

bonnet (= partie du verveux) / bònè: 111

roule (de poissons) (g m) / rūl: 141

45 tapon de poisson / tãpō tpwèsō: 141

flotte de liège /flòt dé lgéj:143

bouée /bwé:144

cale de plomb /kàl dé plõ:144

bois de horse (l ang horse) (= perche de bois fourchue à laquelle on accroche les filets à sécher) /bwã dé 'òrs:145

barrage (à saumon) /bãraj:158

seinerie (= pêche à la seine) /sẽnri:160

maille (de filet) /mãy:160

headrope (l ang headrope) (= ralingue supérieure d'un filet de pêche) /hed řóp:1

bélée (g m) (= ralingue inférieure d'un filet de pêche) /bèlé:144

bayart (= sert à transporter la morue) /bòyår:145/buyår:148

bayart (= branche croisée pour le carrelet) /bwòyår:74

fourrole (= entonnoir du verveux) /furòl:86

du net (= du filet) /du net:155

trawl (l ang trawl) (g f) (= ligne dormante) /tról:6

barrer (la rivière) /bãré:37,42,52,54,97

barrer une rivière :58

visiter /vizté:76

draguer (= traîner le chalut) /dřàgé:1/dràyé:2

paumoyer (un filet) (= haler) /pòmòyé:2/pòmweyé:1

haler /álé:3/hãlé:2

prendre (du doré, du hareng) /prãd:13,147,149

ramasser (du doré) /ràràsé:12

reyer (une rivière) (= installer un rets) /reyé:18

tendre (un net) (l ang net) /tãd:23

tendre (des rets) /tãd:8,12,107

étendre (le filet, des nets, des rets) /étãd:13,86,98,100,123,143,144,147

étendre à rets /étãd à rè:153

lever les rets /lvé lé ré:144

pêcher à rets /pècé à ré:8/pècé à ré:12

pêcher au net (l ang net) /pècé ó nèt:95

pêcher à la poche (= pêcher en utilisant un sac de jute comme épuisette) /pècé à pãc:110

saprer un coup (de rets) /sàpré õ ku:8

lacer un rets :23

seiner (le poisson) /sèné:20

seiner /sèné:99,100,123/sèné:40/sèné:76

on seinait /õ sènâ:27

tenir la gueule (du verveux) ouverte /tènir là gél
uvàrt:110

ils se cousaient plusieurs poches ensemble /ìs kuzè
pluzyèr pâe ãsãb:110

(rets) carreauté /kârôté:129

tendu /tõdu:154

verveux /vârvó:40

tangon (= bouée à laquelle on attache les filets de
pêche) /tãgõ:143,144,147/tãgõ:151

pinoche (= fiche de bois dans le tangon) /pinâe:151

à bord de l'embarcation /à bâr diãbârkâsyõ:154

ceinturer une roche avec de la broche /sêturé èn ròe àék
dià bròe:144

trawler (I ang to trawl) /trâlé:148

COMMENTAIRE

"Rets" est masculin (7, 8, 12, 52, 152, 155, 163) et féminin (8, 9, 12, 23, 54, 58, 61, 68, 97, 108, 124, 135, 143, 151, 153).

"Net" est généralement masculin. Il est féminin (7, 23, 108, 109, 132, 168). "Trappe" peut être féminin ou masculin (2).

Le "net" est un verveux (110). Plus petit que le rets, il est utilisé dans les ruisseaux (170); on l'utilise pour la pêche sous la glace (44).

On fait des verveux avec des harts ou des lattes de bois (50, 81). On appelle "verveux" un filet tendu dans une rivière (85). La "seine" est un verveux (88).

Q.1400 Etancher une barque

réparer /répàré:30,67/répàré:155

arranger (= réparer) /arãjé:14/arãjé:63/arãjé:42,82

raccommoder (= réparer) /rakmòdé:28,91

carêner (la barge) /kàrené:162

accarêner (la barge) /àkàrené:162

étancher /étãéé:140

mettre étanche /met etãé:2

calfater /kàlfæté:71/kàlfèté:85/kàlfété:20/ǵàlfeté:166/
 ǵalfété:2,14,16,17,28,34,50,54,66,68,73,74,91,92,106,
 108,109,111,114,129,130,137,142,145,148,150,152,155,161
 /ǵàlfété:1,10,18,22,25,33,48,63,80,93,99,103,116,127,
 128,131,132,139,141,143,144,153,156,172/ǵàlfété:163/
 ǵàlfæté:7,29,30,39,46,47,56,59,65,71,72,87,135/ǵalfæté:
 9/ǵalfeté:101,136,158/ǵàlfeté:3,5,23,31,35,36,43,45,51,
 55,64,69,171/ǵàlfèté:6,8,32,37,50,60,90,98,100,102,110,
 115,126,149,154/ǵalfèté:49,82/ǵalfèté:42/ǵalfété:4,57,
 61,76,84,159/ǵalfété:83/ǵàlfété:40,41,74,75,159,160,168
 /ǵàlfété:77,88/ǵalfâté:52/ǵalfâté:70/ǵalfèété:165/
 ǵalfété:58,79/ǵàlfété:23,133,170/ǵàlfæté:38,84/
 ǵalfétré:17,37/ǵàlfétré:19,45,97/ǵalfèrté:164

calker (l ang to calk) (= calfater) /kârké:159/khârké:
 161/kâké:96

étouper /étûpé:85

mettre de l'étoupe /met dletûp:61

boucher (= colmater) /bueé:28,93,109/bue'é:88

boucher le trou /bueé ltru:101

boucher les trous /buhé é tru:4

boucher les joints /bueé lé jwě:92/bue'é ě jwě:57

bouchonner (= calfater) /bueðné:57

bousiller (= calfater) /buzuyé:67,86,135

paqueter (= calfater) /pakté:96

plâtrer (= boucher les trous, poser du mastic) /Plastré:
 28

mastiquer (les joints) /mâstiké:6/mâst,iké:29

remplir la craque de mastic /rãplîr là krâk dé mast,ik:
 114

goudronner /gudrðné:81,97,139/gòdrðné:49,54,74,88,157

mettre du goudron (= goudronner) /met d_u gòdrð:49

résiner /róziné:4,7,18,73,155v,163/řóziné:1/ruziné:5,
 155v,157,158

gommer (= goudronner) /gðmé:39,50,51,57,58,61-,62,73

coaltarer (l ang to coaltar) (= goudronner) /kaltâré:17,
 140/káltâré:22/kòltâré:4,6,7,106/kóltâré:148

mettre du coaltar (l ang coaltar) (g m) /met d_u kaltâr:
 94,140/met d_u kòltâr:97

pitcher (l ang to pitch) (= goudronner) /Piteé:1,7,18,
28,66,73,126,138/Pj̃téé:111
mettre du pitch (l ang pitch) (g m) /met du Pite:97
mettre du brai /met du bré:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 flamber /flãbé:4,145,148/flãbé:6,144,147,151,153,157
flamboter (= faire sécher la toile avec un feu
d'écorces) /flãbôté:7,158
patcher (l ang to patch) (= mettre une pièce sur la
toile d'un canot) /Pâteé:67,172
patcher le trou (l ang to patch) /Pateé ltru:94
5 peindre /Pẽturé:149
peindre en blanc /Pẽturé ā blã:151
taponner (l'étoupe) (= passer) /tãpãné:154
saucer (= tremper) /sósé:6
couler (de la gomme de pin) /kulé:92
10 sealer les joints (l ang to seal) (= sceller les joints)
/sɿlé lé jwã:31
calfeutrer (les fenêtres) /gãlfèté:62
goudron /gudrõ:83/gudrõ:112/gõdrõ:66,93/gõdrõ:45,166/
gãdrõ:151/gãdrõ:6
coaltar (l ang coaltar) /kòltãr:4,77/kòltòr:112/kóltar:2
tar (l ang tar) /tãr:151
15 pitch (l ang pitch) /Pite:51,62/Pite:156
ocomme? (= produit à calfater) /ókòm:160
résine /rézin:43/rózin:23,156
résine /ruzin:158
de la résine /diã ózin:154
20 (du) brai /bré:144,145,147,150,162
lin brayé (= lin enduit de brai) /lẽ brèyé:86
étoupe /étup:51,155/étup:26,86,117,143,144,154,162/etup:
54/etóp:49/étup:98/etóp:49
étoupe goudronnée /étup gudròné:133
du étoupe /du tãp:158
25 ouate (= étoupe) /wet:155
guenille /gẽnɿy:98
linge /lẽj:111
canevas /kãnvã:76
29 gomme de sapin /gòm de sãpé:43

- 30 gomme de pin /gòm dé pẽ: 92
 gomme à canot /gòm à kanó: 14
 arcanson /arkãsõ: 54, 66 /àrkãsõ: 31 /àrkãsõ: 43, 51, 85
 copper paint (l ang copper paint) /kópèr pět: 151
 mop (l ang mop) /mòp: 6, 151
- 35 coin (à calfater) (= outil) /kwã: 135
 clavet (= coin à calfater) /klàvè: 158, 162
 maillet /màyè: 23 /mayè: 158
 mailloche (de bois) /màyòe: 162
 étrave /étrav: 148 /étràv: 162
- 10 étambot /étãbòt: 148
 écússon (= partie arrière d'une embarcation) /eteusõ: 162
 sole (= sole du bateau) /sòl: 158
 clin (du bateau) /klẽ: 147
 fendure (= fente) /fãdur: 151
- 5 couture (= joint entre deux clins) /kut,ur: 162
 baquet (= pour vider le bateau) /bàket: 148
 flambeau /flãbó: 147
 flambeau d'écorce /flãbó dékòrs: 144
 canot /kãnó: 50
- 0 chaloupe /eàlup: 128
 boat (l ang boat) (g m) /bót: 51
 calfat (= outil) /gàlfã: 135 /gàlfá: 23 /gàlfè: 159, 160 /
 gàlfé: 159
 calfat (= étoupe) /gàlfá: 39 /gàlfã: 83 /gàlfèt: 143
 (le bateau est) grâlé (= non étanche) /grâlé: 9
- 55 la chaloupe est ébarouie /là e'alup é tébarwi: 38
 pour pas que l'étope s'ôte /pu pã klétup sót: 154
 c'était bien étanche /stà bẽ nétãe: 143
 qu'on faisait fondre /kõ fzà fõd: 144
 coret? (= brai liquide) /kòrè: 162
- 60 donner un coret (= donner une couche de goudron avec le
 coret) /dòné ẽ kóret: 2
 (on) slipe (l ang to slip) (= fait glisser) /slip: 159
 border (une embarcation) /bòrdé: 162
 clapboarder (une embarcation) (l ang to clapboard) /
 klàbòrdé: 162
- 4 border un bateau : 2

Q.1401 Le poisson se prend aux mailles

se mailler /sè mǎyé:160/sè mǎyé:152/smayé:161/smǎyé:158,
163/smáyé:157/smǎyé:1,2,5,7,9,14,23,30,46,56,72,76,77,
84,86,137,140,142,145,148,150,155/smǎgé:16

(il) se maille /smāy:164/smāy:4,6/sè mǎy:135

(il) se maillait /smǎyè:19

maillé /mǎyé:2,6,100/mǎgé:18

s'emmailler /sǎmǎyé:4/sǎmǎyé:83

emmailler /ǎmǎyé:67

se prendre dans les mailles /sprǎd dǎ lé mǎy:4

se prendre /sè prǎd:17,136/sprǎd:14,46,80,91,92,93,101,
103,106,108,109,111,114,129,130/sprǎd:10,34,42,48,50,
52,57,60,68,73,74,77,79,82,85,88,170,172

prendre /Prǎd:70

être pris /èt pri:63,74,85

rester pris /resté pri:10,17,18-,28,33,37,42,49,57,58,
60,63,70,97,168,170,172

se trouver pris /struvé pri:48,54,88,156

se poigner /spògé:28-,31,33,34,38,50,66,76-,79,81,82

s'accrocher /sakròé:61

se mêler dans la rets /smèlé dǎ à rè:61

se ramasser (du poisson) /sramǎsé:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

maille /mǎy:3

démailler (= sortir le poisson des filets) /démǎyé:2,114

tricher le poisson (= prendre le poisson au verveux) /
trieé lpwesõ:156

agrafer du poisson (= le prendre dans un filet) /àgrǎfé
du pwésõ:98

étendre (les rets) /étǎd:143

Q.1402 Souffler (dans un porte-voix)

crier (dans un porte-voix) /kriyé: 5, 17, 28, 33, 34, 37, 38-,
42, 48, 49, 50, 57, 68, 69, 73, 76, 79, 80, 82, 83, 91, 101, 127, 140,
145, 150, 156, 157, 161, 168, 170, 172/křiyé: 1/krié: 9, 59, 71, 72
/krigé: 18, 31, 60, 74, 77, 84, 129, 142

se crier /skriyé: 7

lâcher un cri /lâché ě kri: 38

crier un coup (de porte-voix) /kriyé ě ku: 54

crier (du porte-voix) /kriyé: 61

crier (du burgau) /kriyé: 20

caller (dans un porte-voix) (l ang to call) /kålé: 5, 50,
63, 137

burgauter /burgôté: 159/bòrgôté: 3, 162/bàrgôté: 152/

bargôté: 155/bàrgôté: 158, 163/barguté: 155

corner /kårné: 137

hucher (du burgau) /ueé: 160

souffler /suflé: 10, 17, 18, 58, 85, 157/suflé: 31

appeler (dans un porte-voix) /aplé: 18, 34, 52, 68, 82/àplé:
38, 61

appeler (avec le porte-voix) /aplé: 58

parler /parlé: 148, 155

se parler /sparlé: 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caller (une danse) (l ang to call) (= mener) /kålé: 38

brume /brùm: 158

Q.1403 Ecaille de poisson

écaille /ékây: 3, 7, 12, 13, 23, 30, 36, 39, 59, 67, 69, 80, 94, 95,
97, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 118, 122, 126, 127, 135, 137, 141,
155, 162, 166/ékây: 160/ékây: 164/ékay: 5, 140, 150, 163/ékag:
130/ékay: 16, 129/ekây: 1, 93, 103, 157/ekay: 10, 17, 31, 33, 34,
52, 57, 60, 68, 74, 77, 161/ékây: 49/ékây: 4/ékây: 3, 43/ékây: 19,
20, 22, 25, 128, 131, 132, 139/ékây: 7

écale /ékâl: 2, 3, 6, 8, 11, 12, 15, 24, 26, 27, 29, 30, 31, 35, 39, 40,
41, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 62, 65, 71, 75, 81, 85, 86, 87, 89, 90,
91, 97, 98, 99, 105, 110, 113, 115, 116, 117, 119, 120, 121, 123,

125, 134, 136, 138, 141, 142, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 165
 /ékal: 63, 111, 145, 152, 170/ekāl: 31-, 64, 72, 73, 101, 106, 108,
 109, 114, 156, 158, 172/ekal: 28, 33, 38, 42, 48, 50, 63, 82, 83, 84,
 88/ekāl: 37, 54, 57, 58, 61, 66, 70, 76, 79, 92, 96, 168/ékāl: 18,
 148/ékal: 14/ékāl: 88

des écailles /dé kây: 97/dé kâl: 97

du écaille /dzu kây: 9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

galuettant (= gluant) /galwētā: 14

écailler (le poisson) /ékālé: 85/ékalé: 28, 38/ékālé: 81

limon /limō: 14

manière de glu /magér dè glu: 34

plumer (le poisson) /Plēmé: 83

gratter /graté: 83

poisson-soleil : 66

poisson-castor : 40

poisson armé : 85

pointu (g m) (= poisson) : 130, 131, 139

pointu-noir (g m) (= poisson) : 156

Q. 1404 Arête de poisson

arêche /ârêe: 2, 3, 5, 7, 9, 10, 16, 17, 19, 23, 25, 28, 29, 30, 33, 34,
 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 57, 59, 62, 64, 65,
 67, 69, 72, 73, 74-, 75, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 87, 91, 92, 93, 103,
 106, 108, 109, 114, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 136, 139,
 140, 142, 149, 156, 157, 165, 166, 172/ârêe: 6, 13, 26, 27, 32, 54,
 60, 70, 79, 89, 95, 98, 99, 102, 104, 110, 115, 121, 135, 141, 143,
 145, 148, 153, 154/âraêe: 31, 34, 38, 48, 50, 54, 58, 61, 63, 68, 81,
 85, 97-, 111-, 120/ârêe: 45/aree: 4, 66, 88/arée: 150/ařée: 1/
 ârêe: 90, 170/ârêe: 14-, 18, 101-/ârêj: 112, 113, 168/ârêj: 22/
 araĵ: 119

arête /ârèt: 3, 7, 8, 12, 18, 19, 20, 25, 49, 51, 55, 62, 69, 71, 80,
 94, 116, 131, 132, 147, 151, 155, 158, 161, 162, 163, 170, 172/
 ârèt: 11, 15, 24, 27, 86, 90, 100, 101, 105, 107, 115, 117, 122, 123,
 137, 144, 154, 160, 161, 164/âřèt: 1/araĵ: 52, 68n, 70, 74, 118/
 arét: 155/aret: 16-, 97, 111, 140/âraĵ: 41/âret: 17-, 30, 59, 72,
 138/âret: 14/arét: 57/arā: 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nove (= noue de morue) /nóv:2,4,142,144,145,149,150,151,
153,155,157,158/nóv:7/nòv:142
nau (= noue de morue) /nó:1/nó:137
reins (de la morue) /rě:140
reinquier de poisson /rějé t̃pwòsõ:49,66,70,76
carcasse /karkas:76

Q.1405 a) Frayer b) Frai

A: Frayer

frayer /freyé:7,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,33,34,
35,37,38,39,42,45,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,60,
61,62,63,66,68,69,70,71,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,
85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,
129,130,133,136,137,138,140,142,145,156,158,160,165,
170,172/frěv:8,11,12,15,19,25,26,27,86,95,98,99,102,
104,105,107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,124,
125,126,131,132,134,135,139,141,143,147,151,153/frěg:32,73,100,144/freyé:87/frěv:123/frěv:149,161/fròv:
157

raver /rāv:1/rāv:2,7,148,154,157,158,162/rāv:4/rāv:
150,152,155/rāv:163

pondre /põd:84,97,156,168/põd:122

donner /dòn:135

délivrer ses oeufs /delivré sé zœf:168

lâcher les oeufs /lâœé lé zœf:1

faire leurs oeufs /fèr lé zœ:50

(elles) jettent leurs oeufs /jèt lé zœ:143

B: Frai

frai /frey:5,9,10,14,16,17,18,23,28,29,30,31,33,34,35,
36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,
57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,70,71,72,73,74,75,76,
77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,106,108,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,
142,145,156,157,158,160,165,166,170,172/frěv:8,11,12,
15,25,27,95,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,

118, 121, 122, 128, 134, 135, 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153
 /frèy: 52, 161/frèy: 3/frèy: 112/frel: 74/frày: 104/frè: 7, 22,
 65, 67, 69, 125/fré: 19

frayage /frèyâj: 3/frèyâj: 26/freyaj: 28, 31/freyâj: 28

rave /řav: 1/ràv: 2, 7, 148, 154, 157, 162/rav: 4, 150, 152, 163/

ráv: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

venir rouler au plain (= se dit du capelan) /vnir rulé ó
 plã: 2

Jeter ses oeufs au plain (= se dit du capelan) /eté sé
 œf ó plã: 2

venir à terre /vnir à tēr: 4

le roulis du capelan /lé ruli d_u kaplã: 4

les éperlans montent /lé zéplã mōt: 164

quand elle monte (sur le frai) /kã tà mōt: 122

ça sort comme un chapelet /sà sōr kōm ẽ eàplà: 122

féconder /fékōdé: 122

se courailler /skurâyé: 63

accouplement /akuplēmã: 74

COMMENTAIRE

"Venir à terre" se dit du capelan (4) et de la
 barbote (76). Ces poissons viennent semble-t-il,
 déposer leurs oeufs dans le sable
 des grèves.

"Rave" et "raver" se disent pour les poissons d'eau
 salée alors que "frai" et "frayer" s'emploient pour les
 poissons d'eau douce (7).

"Rave" désigne le frai du hareng (148).

"Frai" est masculin (43, 83) et désigne la ponte et le
 lieu de la ponte (129, 137).

Q.1406 Banc (de poissons)

- 1 volier /vweɪgɛ:75/vòɪgɛ:58n/wòɪgɛ:50
 remous /rmu:34,61
 flotte /flòt:91
 montée /mõtɛ:38,106
 5 marée /màré:137
 rang /rã:151
 filée /filé:129
 piaule /pyòl:145
 taille (de morue) /tâl:7
 10 school (l ang school) /skul:6,148,155,158,163,168/skùl:
 154,157,161-/skòl:1,2
 school-of-fish (l ang school of fish) /skål òf flɛ:1
 mouvée /muvé:4,5,7,8,9,17,18,31,39,50,54,58,70,76,83,
 100,133,135,140-,146,150,151,152,154,155,156,157-,158-,
 160,161,162,163/mūvé:138
 bande /bãd:77/bãd:80,85
 gang (l ang gang) (g f) /gãn:28,37-,48-,68,168,170,172/
 gãŋ:31,42,49,57,70,81,82,85,88,92,93,94,97,106,108,109,
 111,136/gãŋ:83/gaŋ:61
 15 banc /bã:4,19,25,29,30,36,38,40,43,47,50,51,52,54,59,64,
 65,67,71,135,137,140,142,145,158,164,170-,172/bã:28-,
 37,70,74,76-,100,103,120,154,172/bã:20,22
 ramée /rãmé:18-,28,66,68,77,88,156-,163/rãmé:10/ramé:14,
 16,17,49,101,114,129,130,135/ràmé:69
 bouillerie /buyri:7,142
 bouillie /buyi:1,155
 bouillée /buyé:143/buyé:1,2,3,7,144,147,149,151,153,157,
 163
 20 tas /tã:33,79
 lot /lò:70,82
 groupe /grùp:97
 paquet /pakã:54
 peloton /plòtõ:86
 25 essaim /esẽ:111
 famille /famɪy:83
 bunch (l ang bunch) (g f) /bòne:48,58,60,66,76,83,170
 28 un gros signe (de morue) /ẽ gró sɪŋ:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est noir (de poissons) /sé nwèr:33

c'est mouillé (de poissons) /sé muyé:61

il y avait /yàvé:141

(les poissons) séjournent /séjurn:84

se tenir par circuit (endroit) /styěd par sirkwi:31

une bonne marée /un bòn màré:66

(une) prise /priz:80

ça bouillait (de poissons) /sà buyè:141

COMMENTAIRE

Au sens de banc, "bouillée" et "bouillierie" se disent du maquereau (7) et "school" se dit du hareng, de la morue et du maquereau (6). "Bouillée" désigne un gros banc de poissons près de la surface alors que "school" désigne les poissons sous l'eau (1). On dit aussi "banc" et "mouvée" de morues (4) et "mouvée" de harengs (7).

Q. 1407 Anguille

anguille /ăgiy:15,18,47,60,73,74,108,122,149,151,153,166
 /ăgiy:6,8,11,12,24,26,27,28,31,32,33,34,37,38,48,49,54,
 58,61,68,76,77,79,80,82,83,84,86,89,90,95,98,99,100,
 102,104,105,110,113,115,117,121,122,123,134,141,144,
 147,151,157,168,170,172/ăgiy:3,62,99/ăgiy:45/ădjīy:164/
 ăgil:62/ăgiy:124/ăgi:163/ăgi:158,163/ăgiy:154/ăgiy:154/
 ăgiy:155/ăgiy:1,4,5,7,9,10,14,16,17,19,20,22,23,25,29,
 35,36,39,40,41,43,46,51,55,56,59,62,63,64,67,69,71,72,
 73,75,87,93,94,101,102,116,125,126,127,128,129,130,131,
 132,133,135,136,137,138,139,140,145,148,150,152,156,
 158,159,160,161/ăgiy:2,30,41,42,49,52,57,65,66,70,81,
 85,88,91,92,96,97,103,106,109,114,153,163,165/ăgiy:4
 queue d'anguille (= anguille) /ké dăgiy:111/ké dăgiy:
 118,120/ké dăgiy:142/ké dăgiy:143
 (anguille) d'eau salée /dó sàlé:7
 (anguille) d'eau douce /dó dus:7/dó dūs:122
 (anguille) salée /sàlé:23,86
 (anguille) fumée /fumé:80
 (anguille) fraîche /frée:86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lamproie /lãprã:28

lançon (= poisson long et effilé) :2,4,6

babiche (d'anguille) (l amd babiche) (= lanière de peau d'anguille) /bãbìe:32,95

rock-eel /rãk íll:161

peau (d'anguille) /pó:32

saumure /sãmùr:86

COMMENTAIRE

On utilisait la peau d'anguille pour faire de la "babiche", des lacets, des courroies de transmission, etc...

L'anguille est fumée dans la cheminée de la maison (23). Les anguilles vivantes sont trempées dans la saumure pour être délimonnées. On les vide en les ouvrant sur le dos, on les place ensuite dans le fumoir à cheval sur un bâton. On obtient une fumée épaisse en faisant brûler des épis de maïs, de la sciure de bois ou du bois pourri (86, 87).

Q.1408 Nasse à anguilles

nasse /nàs:10,127/nãs:19,20

bourne /burn:3,5,150,152,158,160,164/bũrn:155,157,162,163/bũrn:6/bóm:4

cabourne /kàburn:154

bourolle /buròl:2,45,50od,128,153

cage /kaj:68,130,145/kàj:70od,97,154,170,172/kãj:66

coffre /kòf:9,10,16,18,28,38,52,61,68,73,82,83,101,111,114,128,129,132,135,136,137,140

quart (= contenant) /kãr:4,17

boîte /bwèt:10,14,103

boîte (à anguilles) /bwât:96

bois (d'anguilles) /bwã:158

attrape /atràp:142

trape /trap:18,161/tràp:81,154,162

panier /pagé:70

verveux /vervé:36/vèrvó:91/varvó:14,49,60,63,70,76,84,

172

pêche à fascines : 133

pêche (= pêche à fascines) /pee: 17, 18 /pèe: 22, 23 /pêe: 123, 134 /pâe: 172

clos en lattes /kló ã lât: 33

barrage exprès /bãráJ esPrã: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nigog (l amd nigog) (= harpon de facture amérindienne) /
nigòy: 128, 135 /nigòy: 159 /nigòg: 152, 157, 158, 164 /nigây: 6 /
nigòl: 136

harpon /hãrpã: 3 /arpã: 162 /harPõ: 161 /àrpõ: 4

foène /fwin: 7 /fwin: 157 /fwìn: 158 /fwìn: 163 /fwén: 149

spear (l ang spear) /spir: 151

jig (l ang jig) (g m) (= harpon à une pointe) /djig: 155 /
dìg: 155

gaffe : 76, 130, 163

dard : 38, 48, 54, 88 /dãr: 6, 28, 31, 33, 34, 37, 42, 49, 52, 68, 70, 74, 76, 77, 80, 81, 83, 84, 91, 93, 157, 170, 172 /dãr: 66

croc /kró: 93

entonnoir (de la nasse) /ãtònwèr: 2

nez de cochon (= entonnoir de la nasse) /né dé kòeõ: 23

engueulement (= entonnoir de la nasse) /ãgœlmã: 14

ansillon (= entonnoir de la nasse) /ãsiyõ: 133

prison (= cage) /Prizã: 155

aile (de verveux) /el: 63, 84

aile de chasse (du verveux) /el dé eàs: 133

grande aile /grãd el: 133

ligne /liq: 74, 75, 84, 91 /lìq: 28, 61, 79

à la petite ligne /à ptsit liq: 36

petite ligne /pt, it lîq: 28

grande ligne /grã lîq: 31, 37, 100

ligne dormante /liq dòrmãt: 29 /lîq dòrmãt: 76, 83, 84

poigner à la ligne /Pãg é à lîq: 95

poigner au dard /Pãg é ó dãr: 95

tendre à la pêche (à fascines) /tãd à pèe: 134

foéner (l'anguille) /fwiné: 157

nigoguer (l'anguille) (l amd nigog) (= harponner) /
nigòyé: 135

gaffer (l'anguille) (= harponner) : 76, 163

crocheter (l'anguille) /kròeté:149

Il seinaît /i sènà:6

fourchon (de dard) /fûrẽõ:95

mâchoire (du nigog) /mâewèr:6

les barbes (= les deux dards du harpon) /lé bàrb:163

douille (= le dard droit au centre du harpon) /dûy:163

port de pêche /pâr dé pèe:23

rets /ré:23

ancres (= pesées pour lester la nasse) /ãk:52

haim /ã:73

COMMENTAIRE

Les nasses à anguilles étaient de dimensions variables. Le long du Saint-Laurent, la "pêche" ou la "pêche à fascines" avec sa grande aile et son aile latérale pouvait s'étendre sur quelques centaines de pieds. Dans les cours d'eau de moindre importance, l'installation pouvait se réduire à une boîte munie de deux ailes en grillage. Les ailes formant l'entonnoir sont faites de pierres et sont permanentes (45).

Différentes façons de pêcher l'anguille: "à la ligne" (1, 18, 28, 33, 34, 39, 40, 42, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 63, 66, 68, 77, 80, 82, 87, 88, 93, 101, 106, 109, 136, 140, 143, 165, 166), "à la ligne dormante" (34, 38, 77, 85), "à la ligne à fronde" (38), "à la ligne à main" (54).

On utilise le "dard" pour attraper le brochet et la carpe (28, 37, 38). Le "nigog" sert à chasser le saumon là où il fraye (6).

Dans les cabanes d'hiver utilisées pour la pêche à l'anguille, on installe 5 ou 6 lignes munies chacune de deux hameçons (28). On pêche l'anguille au flambeau (152) en se servant de "tripée de gatte" comme appât (160).

Q.1409 Brosme

loche /lòe: 10d, 2n, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 25, 28, 29, 30, 32, 33od, 34, 35, 36, 37, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 80od, 81, 82, 85, 86, 88od, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 116, 117, 121, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 144, 145, 150, 152, 153, 156, 157, 158, 161, 163, 164, 165, 170/lâe: 15, 22, 27, 143/lòe: 124/loe: 87od/lòe: 31, 37, 42, 50, 58, 76, 83, 84, 155od, 159, 172/lòj: 42

loche d'eau : 54

grosse loche : 60

whitefish (l ang whitefish) (g m) /wét fîe: 1

waggler (l ang waggler) /wéglàr: 54

lève-cul d'eau /levk'udó: 54

brême /brøm: 54, 60, 76, 77

lose (g f) (= alose) /lós: 116/lòs: 46/lóz: 45, 116, 128, 140

lotte (g f) : 36/lòt: 67

COMMENTAIRE

La "loche" est synonyme de poulamon (18, 49) ou de "rock eel" (anguille de roche) (158, 161). La "grosse loche" est le brosme (60). "Brosme" désigne aussi la carpe allemande (60).

Q.1410 Poissons d'eau douce

A: Saumon de fontaine ou truite

truite /trwît: 0/trwît: 0/twît: 1, 4/twit: 4/twît: 1, 88/twît: 63

B: Truite grise, touladi

(truite) grise : 56, 80, 101, 109/griz: 7, 10, 18, 23, 33, 34, 38, 39, 42, 43, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 58, 59, 60, 62, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 77, 97, 98, 115, 151, 154, 157/grîz: 36/grîz: 22, 61, 104, 124, 170/grîs: 57

touladi (g m) (l amd touladi) /tuladi: 58, 129/turàdi: 22,

115, 139/turédzi: 31/tóràdzi: 138, 156/tóradzi: 130

(truite) de lac /dé lak: 4/dé làk: 2, 67

(truite) jaune : 104, 109, 156

C: Omble de fontaine

truite à chair blanche : 2

(truite) blanche /blãe: 10, 28, 74, 93, 95, 161

truite à chair rouge : 2

(truite) rouge : 17, 56, 80, 101/ruj: 10, 18, 28, 29, 30, 36, 39, 42, 47, 49, 54, 57, 59, 68, 70, 71, 73, 74, 77, 98, 124, 161, 162/rũj: 1, 11, 48, 52, 95, 102, 112, 154

(truite) de ruisseau /dé rwisó: 93/dé rŵisó: 43, 58, 103, 155 /dé rusó: 67, 97, 157

du ruisseau /du rusó: 95

(truite) de creek (l ang creek) /dé krìk: 61, 76

brook-trout (l ang brook trout) /brók trât: 66

(truite) des rivières : 4

(truite) d'eau douce : 4, 95

(truite) à ligne : 151

truite saumonée : 56

(truite) saumonée /sòmòné: 7, 9, 16, 17, 18, 28, 31, 42, 47, 48, 51, 52, 54, 59, 61, 66, 83, 84, 91, 93, 97, 101, 103, 106, 109, 114, 129, 157, 163, 170, 172/sómóné: 108/sómòné: 111, 148/sòmâné: 122/sâmâné: 12, 22, 107, 149/sâmòné: 13, 29, 30, 60, 96, 104, 112, 140, 151, 158/sàmâné: 143/sàmòné: 49, 62/sàmôné: 81/samòné: 38, 50, 57, 94/sàrmâné: 123/sàlemòné: 156

(truite) rouge saumonée /ruj sàmòné: 33

(truite) rose /róz: 95

(truite) mélangée avec du saumon /melãj'é avec du sòmõ: 76

(truite) mouchetée /mueté: 7, 46, 59, 63, 67, 68, 71, 73/mùeté: 8, 11, 52, 107, 113, 115/mueté: 50, 58, 172/mueëté: 38

(truite) moustachée /mustahé: 66/mustaeé: 83, 88/mùetàsé: 102

(truite) picotée /pikòté: 124

(truite) rouge /rũj: 115

(truite) avec des picots rouges /avek dé pikó ruj: 63

speckled-trout (l ang speckled trout) /spekæl trât: 163

truite arc-en-ciel : 36, 43, 74, 101, 109

(truite) arc-en-ciel /arkãsyel: 63/àrkãsyèl: 31, 104, 115/

àrkãsyèl: 157, 172/arkãsyel: 10, 33, 42, 50, 52, 57, 58, 59, 83, 97

(truite) rainbow (l ang rainbow) /renbó:48,66/rénbó:60,
163

D: Truite d'Europe, brune

(truite) brune /brun:33,39,156/brùn:58,112

(truite) de France /de frãs:38

E: Autres variétés de truites

(truite) argentée /arj'âté:93

(truite) dorée /dâré:28,66,72,87/dãré:38

(truite) moulac (= mouchetée de lac) /mulàk:29

(truite) de mer :4,16,18,126,130,163

(truite) d'eau salée :2,158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a

achigan vert (l amd achigan) (g m) :31

achigan-bass (l amd achigan) (g m) (l ang bass) :66

achigan de roche (l amd achigan) (g m) :45,66

achigan noir (l amd achigan) (g m) :66

achigan (l amd achigan) (g m) /areigã:102,118,120,123,
163

bass (l ang bass) (= achigan) /bãe:168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b

alose /alóz:31,45,100,123,142

lose (alose) /lóz:40,76,135/lós:31,37,38,128

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: c

barbotte :28,31,33,34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,
61,63,66,68,70,74,76,77,79,80,82,83,84,85,94,168,170

perchaude :12,15,28,31,33,37,48,49,50,52,54,56,58,61,63,
66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,85,94,156,166,168,170,
172/Pàreód:29,86,100,112,125,126,139/Pàreòd:57,139

perche :38

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: d

12 barbue : 28, 29, 31, 34, 45, 47, 48, 49, 52, 54, 60, 61, 63, 66, 76, 83, 84, 85, 86, 100, 151, 162, 168, 170

barbue noire : 54

barbue blanche : 54

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: e

15 brochet : 18, 28, 31, 33, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 94, 170, 172 / bròeè: 29, 41, 86, 111, 113, 117 / brâeè: 15, 125 / bròeâ: 72 / bròeà: 62, 99, 102

brochet du nord (= grand brochet, Northern-pike) : 66

brochet vert : 63

brochet maillé / brâcè mâyé: 15

19 grass-pike (l ang grass-pike) (= brochet vermiculé) / grās pāk: 66

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: f

20 carpe : 18, 31, 34, 37, 40, 42, 52, 57, 58, 66, 70, 72, 73, 76, 85, 89, 100, 111, 112, 156, 168 / kàrp: 25 / kap: 28 / kàp: 126, 139

petite carpe blanche ou chienne : 76

carpe blanche : 28, 33, 61, 74, 82, 172

carpe rouge : 28, 74, 172

carpe noire : 49, 50, 61, 77, 83, 172

25 carpe grise : 50, 74, 84

carpe de ruisseau : 83

carpe à cochon : 48, 76, 172

carpe galeuse : 79

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: g

29 carpe de France : 48, 49, 63, 77, 83, 84

30 carpe française : 170

carpe allemande : 48, 76, 77, 83

chienne (= petite carpe blanche) : 76

26 gouillon (g m) (= carpe) / guvō: 29, 72

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: h

- 34 crapet : 25, 38, 41, 42, 48, 52, 74, 82, 83, 84, 85, 99, 166, 168
 35 crapet gris : 37, 76
 crapet noir : 76
 crapet jaune : 76
 crapet-soleil : 37, 50, 54, 57, 58, 60, 77, 79, 94, 165
 sunfish (l ang sunfish) : 54
 40 crapet de roche : 45
 pouce de mitaine (moufle) : 99
 carapet (= poisson à écailles, rond et plat) /kàràpà: 31/
 kàràpà: 86/kàràpet: 34, 91, 99, 102
 43 carpet (carapet) /karpet: 34

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: i

- 44 doré : 15, 18, 28, 29, 33, 45, 54, 56, 57, 61, 63, 66, 70, 73, 74, 76,
 77, 79, 82, 83, 84, 86, 89, 94, 99, 102, 111, 113, 117, 118, 120, 127,
 132, 157, 166, 168, 170, 172/doré: 41, 62
 45 poisson doré : 25

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: j

- 46 esturgeon : 54, 61, 77, 172/èsturjõ: 122/esturjõ: 76, 83/
 estrujõ: 160
 esturgeon : 18, 28, 37, 48, 60, 66, 73, 74, 82, 84, 157/éturjõ: 144/
 éturjõ: 100/éturjõ: 25, 69, 132/éturjõ: 123/éturhó: 139/
 éturjõ: 128
 sturgeon (l ang sturgeon) (g m) /stærdjæn: 163
 écaillé (g m) (= petit esturgeon) /ékâyé: 116
 50 escargot (esturgeon) : 38, 47, 60, 76, 83, 84, 100, 170
 maillé (g m) : 77, 170/mâyé: 76, 77, 83/mâyé: 100

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: k

- 51 laquaiche /làkèe: 45/lakèe: 37/lakée: 76/làkès: 37, 84, 99/
 lakès: 54, 68, 70/làkàs: 66/lòkès: 83/lakèz: 73

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: l

52 maskinongé (l amd maskinongé) (g m) : 29, 34, 48, 49, 50, 54, 56, 60, 63, 66, 70, 73, 76, 77, 84, 86, 89, 99, 102, 113, 118, 170, 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: m

53 ouananiche (l amd ouananiche) (g f) /wànanie: 12, 14, 15 / wânânie: 29 / wanânie: 9 / wānanie: 10 / wenânie: 14

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: n

54 mulet : 37, 38, 45, 49, 52, 57, 58, 60, 66, 83, 84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: p

5 minnow (l ang minnow) (g m) : 38, 50, 58, 61 / méné: 65, 73, 79 / mæné: 29 / méně: 42 / méné: 52, 57, 70, 76 / mēné: 60 / mēgé: 31, 34
mené blanc (l ang minnow) (g m) : 49
mené rouge : 49
pisseux (g m) (= petit poisson) / Pisé: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

79 ouitouche (l amd ouitouche) (g f) (= variété de cyprin)
/witùe: 12
0 atosset (l amd atosset) (g m) /atasâ: 28
aiqueron? (poisson) /hèkrõ: 128

Q.1411 Eperlan d'Amérique

1 éperlan /épèrlǎ: 5, 6, 8, 19, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 67, 72, 75, 81, 87od, 94, 117, 122, 123, 127, 132, 149, 153, 159, 165 /épèrlǎ: 77od /épèrlǎ: 135 /epèrlǎ: 52, 59 /epèrlǎ: 64, 69, 70, 71, 82, 145 /eperlǎ: 133 /eperlǎ: 74 /éparlǎ: 7, 63, 107, 140, 142, 148 /éparlǎ: 80od /épàrlǎ: 20, 25, 96, 111, 116, 128, 131, 137, 139 /épàrlǎ: 24, 26, 118, 141, 143, 144, 147 /eparlǎ: 4-, 9, 38od, 49od, 57od, 91, 101, 103, 106, 108, 130, 136, 163 /eparlǎ: 28, 31, 34, 37, 42, 48od, 50, 57od, 58, 60, 66, 68, 73, 76, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 97, 114, 129, 156, 157, 170 /epàrlǎ: 10, 109, 172 /

epařlă: 1/epərlă: 68, 151/epářlă: 155/èparlă: 33/èparlă: 18/
 èparlă: 14, 17/èparlă: 138/ékarlă: 80/épèlèn: 154/épàlă: 95/
 épèlă: 155/éplèn: 154/eplă: 2, 4, 9v, 14, 16, 17, 135, 161, 163/
 eplă: 1-, 33, 73v, 114, 149, 157, 158, 159, 161/éplă: 140v, 152,
 162/éplă: 154, 160, 164/eplă: 150/eplă: 18/pərlă: 126/pàrlă:
 95, 129

2 smelt (l ang smelt) /smelt: 163, 168/smel: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

capelan /kàplă: 3, 7, 19, 22, 36, 128, 134, 146/kàplă: 151/kaplă:
 150/kaplă: 1, 4, 6, 10, 18, 19, 148
 abalone (l ang abalone) (= mollusque) /ăbélóné: 161
 rouler /rólé: 159/rulé: 20, 159
 (le capelan) roule /rul: 20, 150
 poigner à la chaudiérée /Păŋé à eădyéré: 95
 (ils) remplissent /răplîz: 107
 fil maillé /fîl măyé: 153
 maille /măy: 153
 brasse /bràs: 153
 (de) creux (= de profondeur) /kré: 153
 roulis /ruli: 7, 137, 138
 (c'est) cousu (d'éperlans) /k'uzu: 95

COMMENTAIRE

On se sert de morceaux de truite ou de petits rubans rouges comme appât pour l'éperlan (43).

La "seine" est un filet à mailles de 3/4 de pouce mesurant 45 brasses de longueur sur 16 pieds de hauteur (153).

Q. 1412 Trou pratiqué dans la glace pour pêcher

trou /tru: 0/třu: 1, 158
 saignée /seŋé: 5/sèŋé: 118
 mortaise /mòrtwèz: 168/mòrtôz: 156
 (trou) dans la glace /dă glas: 68, 81/dă glàs: 103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rets sous la glace /rã su à glàs:155
 fente (= fente dans la glace) /fãt:28
 percer un (trou) /parsé ě:18,73
 couper un (trou) /kupé ě:48,108
 faire un (trou) /fér ě:106
 défoncer la glace /defõsé à glàs:101
 pêcher sous la glace /pèéé sur là glàs:22
 tendre des seines /tãd dé sēh:158
 tranche (à glace) :10,76/trãe:18,66/trãe:57/trãe:9,17,
 50,51,52,101,130,140
 (tranche) à glace /à glas:29,49/à glàs:45
 godendart /kàlãdòr:40
 pic /pìk:28
 crowbar (l ang crowbar) (g m) (= pince) /króbår:28
 cant-hook (l ang cant hook) (g m) /kãtuk:97
 mèche /mee:67
 tarière (à glace) /taryér:74,66
 scie à chaîne (l ang chain saw) :28
 (scie) à glace :28,48
 hache :66,76
 pelle ferrée /pel fèré:97
 perceuse à gasoline (l ang gasoline) (g f) /parséž à
 gãziĩh:76
 cabane /kabãh:28,52,76/kàben:62

COMMENTAIRE

Pour faire des trous dans la glace, on se sert des instruments suivants : hache, pic, pince, cant-hook, tarière, mèche. On peut utiliser aussi des scies comme la tranche ou le godendart. Le trou dans la glace est bouché temporairement avec un sac de foin ou de paille qu'on recouvre ensuite de neige (68).

On pêche sous la glace avec une canne à contrepoids appelée "brimbale" ou "ligne à brimbale" (82, 83, 84, 88).

Q. 1413 Saumon

saumon /sòmõ:0/sòmõ:45,118,120,143/sòmã:155,163/sómõ:17,
48,108,148,153/sómõ:105,112/sãmõ:6,8,32,144,149,151,
160,164,165/sãmõ:1,16,19,20,22,25,30,51,52,56,60,61,63,
87,97,124,125,126,128,130,132,134,135,138,139,154,158,
172/samõ:18,38,57,94,136,140/sàmõ:33,49,131,170/sémõ:
160

(saumon) d'eau salée /dó sàlé:114

(saumon) d'eau douce /dó dùs:114

gaine? (= saumon d'eau douce) /gě̃n:135

(saumon) de la Colombie anglaise (= saumon de la
Colombie-Britannique) /dià kòlõbi ãglèz:38

(saumon) rouge /řuj:1/ruj:7,17,18,28,31,54,58,61,70,73,
84,91,92,96,97,103,106,108,129,137,142,148/ruj':79,82

(saumon) à chair rouge /à eèr ruj:2

(saumon) rose /róz:10,31,48,73,84,91,92,97,103,155/ròz:
96,142

pink salmon (l ang pink salmon) /Pìnk sàlmøn:161

(saumon) blanc /blã:28,79,103,155

(saumon) à chair blanche /à eèr blãe:2

(saumon) pâle /Pål:61

(saumon) barré /båré:84

(saumon) de Gaspé /dgaspé:70,103,152/dgàspé:17,81

(saumon) de Gaspésie /dgaspézi:74,136

(saumon) du bas (= de la région de Gaspé) /du bã:31

(saumon) de Petit-Pabos /dè pti pãbó:150

(saumon de) l'Atlantique /làtlãtìk:158/làtlãt,ìk:157/
latlãtik:140/latlãt,ìk:9

(saumon) du Labrador /du labradår:4

Atlantic-salmon (l ang Atlantic salmon) /àtlěntìk
sàlmøn:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

(saumon) en boîte /ã bwèt:10,37,38,50,52,73,83/bwât:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Toponymes

Lac-St-François /làk sě frãswà:112

La Salmon (= La Salmon River) /la sãmòn:164

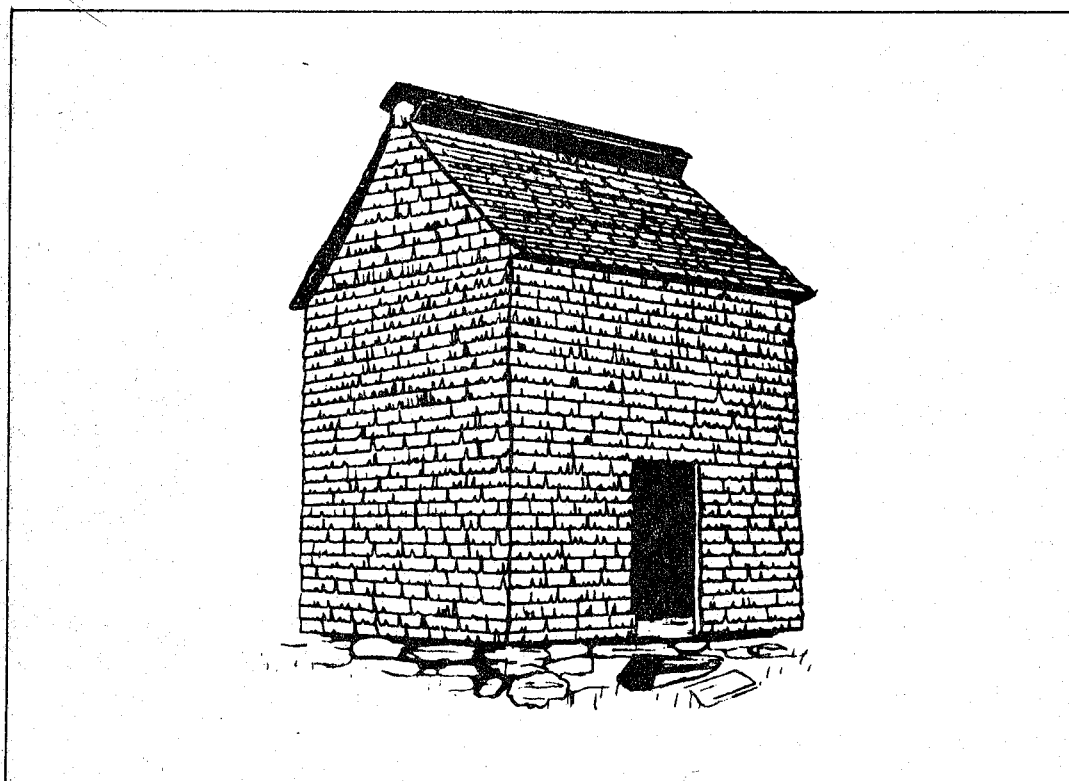
Q.1414 Jeune hareng

sardine (g f) /sàrdin:4,7,158,163/sardin:150,164/sardín:
18/sardìn:155/sard_zin:3,5,14,16,17,20,25,29,30,35,36,39,
40,43,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,87,97,108,
111,125,128,129,131,132,135,136,142,146,157/sàrd_zìn:41,
88,126,162/sard_zìn:2/sàrd_zìn:165

harengnette /arãget:3

hareng :2,155,157

hareng /arã:9,38,49,50,57,63,83,94,101,130,136,140,142,
152/arã:10,18,34,42,48,58,60,61,66,68,70,73,76,77,82,
84,88,91,97,106,109,114,129,155,156,170/arã:108/àrã:4,
7,19,62,79,80,85,111,131,139,153/àrã:1,6,8,12,33,52,54,
81,93,134,141,143,144,147,149,151,168,172/àrã:151/árã:
28/èrã:49,151,154/èrã:31,34/èrã:153/èrã:153/èrã:153/èã:
154/harã:92,148/harã:158/hårã:159/hårẽ:155/hàrã:74,128,
163/hàrã:100,149,157,158,161/harã:145/harã:2/hérã:112/
hèrã:161/hèrã:31,112



Fumoir (ou «boucanerie») à poissons.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(hareng) salé /sàlé:48/salé:57,58,61

(hareng) doux /du:61

(hareng) d'eau douce /dó dūs:61

(hareng) d'automne /dótòn:152,158

(hareng) du printemps /du Prêtã:158

(hareng) bleu /blé:158

poisson bleu :111

(hareng) de bouette (= hareng pour appâter) /dbwet:158

sardine /sàrdin:149

(sardine) d'eau douce /dó dūs:111

gaspereau /gàspàró:160/Rāsparó:161/kāspàró:159,163

alewife (l ang alewife) /aléwãv:163

COMMENTAIRE

Un jeune hareng se dit "petit hareng" (1, 4, 9, 18, 31, 63, 68, 73, 80, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 148, 152, 157, 161, 163); le "petit hareng" est différent de la sardine (18, 88, 129, 142, 157).

Le hareng qui sert d'appât pour la morue (144, 158) a sa fête le jour de l'Ascension (152).

Voir question 587.

Q.1416 Aiglefin

aiglefin /egléfẽ:3/egléfã:14/egléfẽ:40/ægléfã:138

haddock (l ang haddock) /àdek:0/adek:0/àdèk:6,19,20,41, 116,126,128/ádek:85/èdek:49/àdòk:7,67/ 'àdek:91,125,158, 161,163,170/ 'àdèk:124,149/ 'adek:159,160,164,165/ 'èdèk: 151/ 'edek:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ocean-perch (l ang ocean perch) /óeen pere:158

poisson de Saint-Pierre (= poisson dont les rayures noires seraient dues à Satan) :138

Q.1416 Flétan commun

flétan /flétã: 3, 5, 7, 25, 36, 94, 97, 124, 128, 135, 136, 142, 152/
 flétã: 6, 29, 30, 40, 47, 149, 154/fletã: 2, 9, 14, 16, 17, 38, 43,
 46, 50, 51, 59, 67, 71, 96, 101, 103, 108, 109, 111, 129, 150, 155,
 163/fletã: 1, 4, 10, 18, 33, 37, 39, 48, 52, 60, 61, 63, 66, 68, 70,
 72, 76, 77, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 92, 114, 157, 162, 164, 168, 172/
 flétã: 20, 22, 106, 125, 130, 137, 138, 140, 145, 148/flétã: 73,
 123, 165/flòtã: 38, 42, 49, 96, 101, 139, 147/flòtã: 8, 28, 31, 34,
 54, 57, 58, 63, 74, 79, 82, 83, 88, 93, 114, 141, 143, 144, 147, 149,
 151, 156, 170/fløtã: 158/flétã: 126/flåtã: 132
 halibut (l ang halibut) /hålébøt: 158/halibøt: 161
 (flétan) blanc /blã: 147
 (flétan) bleu (= turbot?) /blé: 147

Q.1417 Calmar

calmar /kalmår: 58od, 70od
 encornet : 157, 1, 2, 3, 161, 162/ãkørnè: 157, 158/ãkørnã: 4, 155/
 ãkørnã: 163/ãkóna: 154
 squid (l ang squid) /skwid: 1-, 7, 17, 145, 148, 150, 151, 152,
 157, 158, 162/skwìd: 1, 2, 163/skwìd: 3, 146, 149, 164/skwìd: 9,
 144, 147, 153/skwit: 142/skìd: 6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

turlute (g f) : 152, 151/turlut: 4/tulut: 154
 souris-chaude /suri eód: 151
 (on) prenait /pénà: 154
 elle se crochetait là-dedans /à skrøetà làddã: 154

COMMENTAIRE

Le calmar sert d'appât pour la morue (3, 7, 9, 146, 149, 155, 157, 158). On capture le calmar avec la "turlute" (4, 151, 152, 154).

Q. 1418 Buccin

burgau /burgó: 1, 4, 7, 9, 17od, 19, 57od, 70, 76od, 85od, 129, 132, 133, 137, 138, 140, 141, 142, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 164, 172od/bùrgó: 144/bòrgó: 164/bèrgó: 143, 164/bórgó: 134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

colimaçon /kàlimásõ: 1/kàlimasõ: 4/kòlimàsõ: 2-/kòlimasõ: 58 /kalimasõ: 37, 57

gros colimaçon /gró kàlimàsõ: 93

bigorneau /bigòrnó: 6, 7, 135, 152, 155/bigórnó: 4/bigarnó: 17/bigàrnó: 146/bìgàrnó: 8

berlicoco /bàrlíkòkó: 157, 163/barlíkòkó: 158/burlíkòkó: 155-/bòrlíkòkó: 161/bòrlìk: 161

burl? (= poisson) /bærl: 158

sconque? (= poisson) /skõk: 1, 158

escargot (= jeune esturgeon) /eskargó: 38, 70

escargot de mer /eskargó dmar: 54

moucle /mùk: 141

délimonner (un poisson) /délimòné: 86, 146

le long de la mer /llõ dià mèr: 151

Q. 1419 Mollusques

les huîtres /lé zwìt: 1, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 28, 33, 67, 108, 109, 129, 130, 136, 150/lé zwìt: 2, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 109, 114, 157, 158, 163, 168, 170, 172/lé zwìt: 18/lé zwìt: 106, 156/lé zwìtré: 71

les écailles d'huîtres /lé zékay dzwìt: 79

clams (l ang clam) (g f) (= huîtres) /klãm: 2, 3, 4, 6, 14, 49, 58, 66, 70, 81, 85, 91, 93, 96, 97, 106, 129, 136, 137, 140, 142, 155/klãm: 10, 18, 28, 31, 33, 37, 38, 42, 48, 52, 54, 60, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 84, 88, 158, 170, 172/klãm: 135/klàm: 6, 7, 92, 151/klàms: 140/klãm: 161/klěm: 163/klēm: 156

moucle (g f) (= moule commune) /muk: 1, 8, 9, 19, 128, 129, 132, 133, 135, 137, 142, 145, 149, 151, 154, 157, 164/mùk: 2, 4, 6, 114, 134, 141, 143, 144, 147, 153, 158, 161, 162, 163

moule (g f) /mul: 3, 5, 17, 22, 64, 133, 138, 146, 148, 150, 152,

155, 159

grosse coque /grós kòk: 164

coque (g f) /kòk: 2, 3, 4, 6, 7, 9, 17, 70, 73, 106, 114, 136, 137,

142, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 160, 163, 172/kâk: 151/kòk: 161

/kèk: 162/kòkòk: 156

coque de vase /kòk dé vâz: 160

mussel (l ang mussel) (= moule) /mòsæl: 161/mâzæls: 163

rasoir /râzwèr: 7, 157

manche de rasoir /mâe dé râzwèr: 142

razor-clam (l ang razor clam) /rézær klãm: 163

couteau /kutó: 155, 158, 159, 163

coute|ier /kutèlyé: 157

couturier /kuturyé: 161

palourde (g f) /pàlud: 157, 162/palùd: 158, 161/pàlùd: 154,

159, 163/pàlurd: 3/palùrd: 93/páluřd: 155/paluz: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amande (g f) (= mollusque hors de sa coquille) /àmãd: 2

petit plat (= petit coquillage plat) /ptsi plã: 142

chapeau basque (= coquillage de forme ronde) /eapó bask:
155

palan /palã: 155

sand-dollar (l ang sand dollar) (= sorte d'oursin) : 155

Malpèque (= variété d'huître) /malpek: 103

Bouctouche (= variété d'huître) /buktuk: 103

High-Island (l ang High-Island) (= variété d'huître) :
103

black-clam (l ang black clam) /bârk klãm: 161

clam d'anguille (l ang clam) /klãm dãgiy: 140

écrevisse (g f) /ekrèvìs: 39/ékrèvìs: 83/ekrevìs: 92/

ékrèvìs: 84

crevette /kòrvet: 31

coquille /kòkiy: 16, 108, 140/kòkìy: 70, 91, 97, 156, 168-, 170/

kòk'iy: 74/kòtsiy: 75, 133/kòt,ìy: 74

shell (l ang shell) /eél: 94

coquillage /kòkiyay: 111

homarderie /ómàrdri: 161

COMMENTAIRE

On connaît les huîtres d'eau douce (50, 54, 63, 66, 67, 73, 75, 76, 83, 84, 111, 172) et l'on a parlé d'une rivière "pontée de coquilles" c'est-à-dire pavée de coquillages (97).

Les écailles d'huîtres servent d'étuis à chapelets (70); par ailleurs, les écailles broyées sont couramment données aux poules pondeuses, ce qui améliore les oeufs.

Q. 1420 Pétoncle

pétoncle (g m) /Pétõk: 5, 7, 152, 159/Pétõg: 135/Pétõg: 3/
Pétõk_l: 164/Petõk: 34, 48, 50od, 58od, 66od, 68, 74od, 79od, 81,
82od, 85od, 88, 93, 97od, 103od, 155, 158/Pétõk: 31, 91, 101, 142,
145, 154, 172/Petõk: 60/Petõk: 151/Petãk: 155, 158/Petãk: 158/
Petõg: 1, 2, 4, 111/Petãg: 84od/Pétõd: 148/Pétõ: 138/Pét: 137
scallop (l ang scallop) (g m) (= pétoncle) /skàlòp: 2/
skàlòp: 154, 155-, 157, 158, 159, 161, 163/skãlòp: 161/eskàlòp:
4

scallops (l ang scallop) (g m) (= pétoncles) /skàlòps:
164

padoue (g f) (= coquille Saint-Jacques) /padu: 1/Pàdu: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le pétoncle) en can (l ang can) (= en conserve) /ã kăn:
101

Q. 1421 Homard

homard /ómår: 0/ómår: 152/ómår: 1, 155/hómår: 92, 142, 145, 157,
161, 163/ómòr: 5, 6, 25/umår: 2, 4, 154, 158, 159, 160, 161/umår:
155/humår: 163, 164

lobster (l ang lobster) (g m) /lãbstør: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crabe /kràb: 5/křàb: 1/křàb: 1

crabs (l ang crab) (g m) /křàbs: 163

chancre (crabe) /eãkr: 163/eãk: 157

Q.1422 Casier à homards

cage (à homard) /kaʝ:1,4,9,17,142/kãʝ:3,4,93,155/kàʝ:2,
5,7,10,22,29,30,36,39,40,43,46,47,51,55,56,67,69,70,71,
72,87,97,101,135,137,147,148n,154,161,162,170,172/kāʝ:
58/kàʝ:161

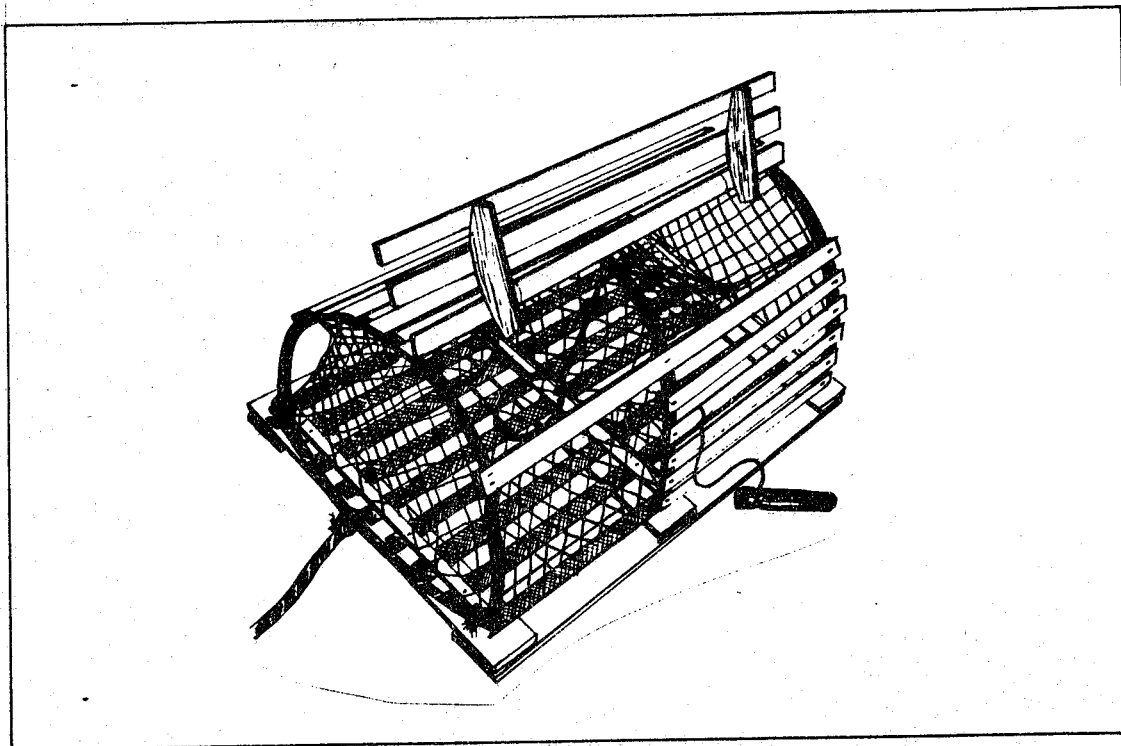
espèce de cage /espes de kàʝ:91

bourne /burn:164/bũrn:163

trappe (à homard) /trap:2-,14,66,158/tràp:138,140,148,
149,157,158,159

trappe de bois /tráp de bwã:155

attrape (à homard) /àtràp:7,151,153,157,160,162/atrap:
150,152



Nasse à homards.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boîte /bwèt:9/bwèt:73,92,114,130,168/bwât:84,156/bwét:76
(boîte) à homard /à ómãr:145

coffre /kòf:28,129

cabane /kãbãn:168

cage en broche (= vivier) /kaʝ ã bròe:106

bouette (= appât) /bwet:159

latte /lat:140/làt:153

en-dessous /ãtsur:83

un attirail spécial /ẽ nat,ɹay spésyal:31
 fouiller /fuyé:6
 tête de cage /tèt dé kaj:4
 bow (l ang bow) (g m) (= demi-cercle) /bó:148,159
 petit bord /pti bór:159
 grand bord /grã bår:159
 pine (= pointe de bois recevant l'appât) /Pìn:159
 loose-ballast (l ang loose ballast) (= lest non fixe) /
 lus bales:159
 lest (= lest fixe) /les:159
 longue gaffe /lõg gáf:1
 gaffe (à homard) /gáf:4
 jig (l ang jig) (g m) (= croc à homard au bout d'une
 perche) /djìg:6
 perche /Pàre:6
 croc emmanché /kró àmãéé:6

COMMENTAIRE

L'appât dans la cage à homard est fait de tête de morue (2, 4, 155), de hareng, de crapaud de mer (4) ou de déchets de "poisson rouge" (155).

Q.1423 Marsouin commun

marsouin /marswẽ:37,60,74,79,84,88,91,96,103,130,136,
 137,140,142,150,152,164/marswẽ:145/màrswẽ:6,7,8,23,25,
 29,30,31,35,36,40,47,51,55,56,71,72,76,81,111,126,127,
 128,132,133,134,135,143,144,146,147,149,153,154,156/
 màrswẽ:5,97/marswã:138,155/marswã:9,14,16,17,18,28,34,
 38,42,48,49od,50,52,54od,57,58,61,63,66,68,70,77,82,83,
 94,101,106,108,114,129,148,158/màrswã:10,33,73,80,85,
 92,93,109,157,163,170/mãřswã:1
 marsouin blanc /marswẽ biã:3
 jumper (l ang jumper) (g m) /djòmPèr:2
 porpoise (l ang porpoise) /PòrPòys:163
 poursille (g f) /Pursi:1,3,4,5,6,7,8,135,142,145,146,
 148,149,150,151,152,154,155,157,158,161,163,164/Pursi:1
 /Pòrsi:163/Pursiy:160
 poursille blanche /Pursi biãe:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

baleine /balě̃n:2,76/balen:2,9,91,135

whale (l ang whale) /wål:61

baleineau /bàlènó:151

dauphin :145

dolphin (l ang dolphin) /dålfæn:163

espadon /espàdrõ:8,135

piquenaille (g f) (= baleine) /Pikønåy:164

dard (de l'espadon) /dòr:8

graisse /grēs:153

fait tarir l'anguille (= fait disparaître l'anguille) /
fè térir lăgiy:23

COMMENTAIRE

La "poursille" est une espèce de marsouin comestible; elle a une corne sur le dos, sa chair est rouge (1). "Poursille" est masculin (158).

Q.1424 a) Requin b) Chien de mer

A: Requin

requin /rkě:7/rěkě:37,135,142,145/rěkě:29,30,35,36,39,
46,47,57,59,65,67,68,80,97,109,111,146/rěkě:88,91/rěkě:
3,5,6,14,25,29,50,55,56,71,72,93,94,96,136,137,150,151,
153,157,158,161,170/rěkě:40,51,64/rěkě:81,83,92,140,147
/rekě:54,130,156/rekě:66/rekě:28,31,34,38,49od,52,60,
70,74,76,77,79,82,84,85,101,103,108/rěkě:125/rékě:8/
rěkě:129/rěkă:138/rěkă:9,10,16,17,18,63,73,114,155/
rěkă:61/rekă:33,42,66/rekă:58

des requins /dé vekě:154

maraîche /marae:152/màrae:158,163/màràe:3,5,6,149,151,
157,159,160,162,164/marae:155/màvâe:154/marèe:2,142,
145,148/marēe:4/màrèe:156/màrée:2/mařée:1

maraîche bleue /màrae blé:163

shark (l ang shark) /eark:158,168/eàrk:157/eārk:161/
eārk:163

blue-shark (l ang blue shark) /blu eārk:163

B: Chien de mer

chien de mer : 2, 4, 7, 31, 76, 135, 142, 155, 157, 158, 159, 161, 162, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibar (= cachalot ou épaulard) / jibâr: 2, 4, 16, 18, 76 /

jibôr: 8

ça avait / sàvè: 6

j'ai poigné (= j'ai attrapé) / jé pǎǵé: 147

(requin) de douze pieds / dduz pyé: 147

ça se mêlait / sàs mèlé: 149

dans les rets de pêche / dē ré tǐpèe: 149

mangeur d'hommes / mǎǵǵǵr dôm: 54

sept rangées de dents / sè rǎǵé ddǎ: 6

REPONSES COMPLEMENTAIRES

crapaud de mer (= baudroie) : 18, 135, 157, 163

plogueil (= baudroie) / plògǵy: 155 / plagǵy: 163

bar (poisson) / bôr: 25

plaise (plie, poisson) / plèz: 135, 141, 155, 157, 161, 163 /

plàz: 159

plie (poisson) : 5, 18, 19, 73, 128, 154, 155, 161

flatfish (l ang flatfish) (= plie, poisson) : 163

flounders (l ang flounders) (= turbot, poisson) /

flǎndǵers: 161

turbot : 5, 7, 18, 70, 73, 124, 128, 131, 135, 137, 145, 147, 156, 162

sole : 18, 46, 128, 139

COMMENTAIRE

"Maraîche" est féminin (157, 158, 163).

Q. 1425 Morue

morue / mórú: 2, 4, 5, 9, 10, 16, 17, 18, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 37, 39,

40, 43, 46, 47, 50, 51, 59, 62, 64, 65, 67, 68, 69, 72, 73, 84, 87, 91,

92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 125, 126, 129,

130, 131, 132, 136, 137, 138, 140, 148, 150, 156, 157, 158, 159,

160, 161, 168, 170, 172 / mórú: 128 / mórú: 145 / mórú: 135 / móy: 154 /

mòru: 4, 6, 7, 8, 14, 18, 28, 31, 37, 38, 41, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 55,

57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83,
 85, 88, 92-, 93, 134, 141, 142, 143, 144, 147, 149, 152, 153, 157,
 158, 159, 163/mořu: 1, 155/mòru: 3/mòwu: 1/mòlu: 164/moru: 56/
 mârû: 22, 25, 32, 61, 151/mèru: 162/muru: 25, 139, 161/mûru: 8
 fish (l ang fish) /fîe: 1
 morue de roche (= morue à ventre doré ou brun) : 1, 4
 morue de gaffe : 159
 morue blanche : 3
 morue grise : 7
 morue rouge : 7
 morue noire : 7
 morue barbue : 162
 (morue) séchée /sééé: 2/éésé: 2
 (morue) sèche /sèk: 4, 7
 morue douce : 74
 (morue) verte (= salée) /vert: 62, 164/vařt: 1/vàrt: 2/vèr:
 164
 morue salée : 38, 74, 164
 salt-bone (l ang salt bone) /sâlt bón: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

buller (l ang to bull) (= passer en embarcation dans un
 banc de morues en surface) /bulé: 4
 bouler (= rouler jusqu'au bord de la trappe en paumoyant
 le filet de fond) /bulé: 2
 touer (= mouiller la trappe à morue) /twé: 2
 trawl (l ang trawl) (= leurre amarré à un poteau) /trâl:
 160
 poulamon (l amd poulamon) /pulàmõ: 25, 151, 159, 160/Pódòmõ:
 31/pulàmãz: 160
 échampeau (= ligne courte reliant le croc à la ligne
 dormante) /ééãpó: 162
 tommy-cod (l ang tommy-cod) /tómé kòd: 161
 pulo (= poisson) /puló: 7
 poisson des chenaux : 25, 27, 31, 82, 100, 102
 petit poisson : 30
 petit poisson des chenaux : 28, 30, 34, 46, 52, 54, 66, 70, 91,
 101, 114
 poisson blanc : 18, 26, 33, 50, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 73, 74,
 83, 99, 102, 125

petit poisson blanc : 49, 52

whitefish (l ang whitefish) (g m) : 73

petite morue : 25, 101, 144

maquereau : 6, 7, 73, 157, 162, 163 / mòkřó: 155

horse-mackerel (l ang horse-mackerel) / hãrs màkrœl: 163

tuna-fish (l ang tuna-fish) / tunã fîe: 161

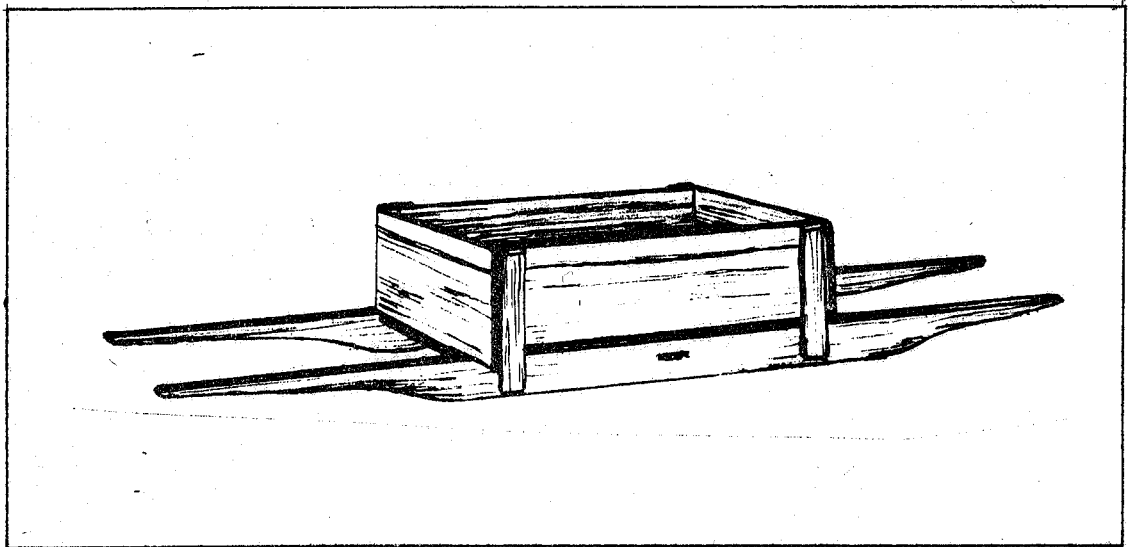
tuna (l ang tuna) / tunã: 163

chat de mer (ou catfish) : 1, 6

pollock (l ang pollock) (g m) (= goberge) / pòlòk: 103 /

pólàk: 163

goberge (= ou merlan noir) / gòbàrj: 162



Bayart pour le transport de la morue.

Q. 1426 (La morue a) avalé (l'appât)

avalé / avalé: 66, 77, 158 / àvâlé: 52, 147 / ãvalé: 1, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 42, 49, 54, 57, 58, 61, 63, 73, 83, 91, 92, 94, 101, 106, 108, 114, 129, 130, 136, 140 / ãvalé: 28, 31, 34, 37, 50, 60, 68, 70, 74, 76, 79, 82, 84 / ãvâlé: 51, 56, 71, 80, 81, 85, 88, 96, 97, 109, 111, 157, 161, 164 / ãvâlé: 38, 168, 170, 172 / ãvâlé: 93

(elle a) tout avalé / tut ãvâlé: 29 / tut ãvâlé: 33

mangé / mǎjé: 17, 81, 138 / mǎjé: 18, 156 / mǎjé: 28

mordu / mòrdu: 137

crocheté / kròeté: 17

s'est engottée / sé ãgòté: 1, 2, 3, 4, 7 / sé ãgòté: 6, 159 / sé tãgòté: 5 / sé tãgòté: 151

(la morue est) accrochée / akròeé: 48

(la morue est) restée prise / resté pri: 79

REPNSES COMPLEMENTAIRES

s'engotter /sãgòté:145,150,152,163/sãgòté:158/sãgòté:158
 s'engorger /sãgòrjé:73
 s'appâter /sãpâté:84
 se prendre /sprãd:92/sprãd:156
 s'étouffer /sétufé:14
 s'accrocher /sakròeé:42,82
 se poigner /spòŋé:57,58
 mordre /mòrd:31,38,77,88
 être engottée /èt ãgòté:142,148,155/è ãgâté:144,147,149,
 153
 être pris /èt pri:109
 elle a engotté /à lã ãgâté:154
 elle s'engottait /à sãgòtà:6

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avaler) bien avant (= profondément) /bẽ navã:18
 (avaler) trop avant (= trop profondément) /tró avã:57
 (avaler) jusque dans le ventre /juské dã lvãt:66
 (avaler) jusqu'au gargoton /juskó gãrgòtõ:156
 (le poisson a) dégréé ma perche (canne à pêche) (= arraché tous mes agrès) /degreyé mà pãre:10
 à la grande eau (= en eau profonde) /à grãt ó:6

Q.1427 Retirer l'hameçon de l'estomac de la morue

décrocher /dékròeé:8,39,48,51,52,63,65,75,80,81,85,94,
 111,137,159,160,165,168/dékròeé:38,49,60,61,70,74,76,
 79,82,84,170/dekròeé:1,28,33,109,114,172/dekròeé:31,34,
 37,42,50,54,57,77,83/dékròeé:14,106
 décrocheter /dékròeté:3,5,17,30,47,55,59,73,138,140,143,
 144/dekròeté:4,157/dékròeté:18
 dégotter /dégòté:3,5,6,7,142,145,148,150,152,155,162/
 dégâté:144,147,149,151,153,154/degòté:4,158/dégòté:2,7
 déprendre /deprãd:52/dèprãd:111/dèprãd:88
 arracher /àràeé:96,156,161,168/àràeé:93/aracé:9,16,108,
 129/aracé:66
 démancher /démãeé:14/démãeé:92/démãeé:10
 dépâter /dépâté:29

dégrafer /dégrafé:136/degrafé:61
 enlever /ãlvé:97
 ôter /ôté:84,93
 dégorger /dégòrjé:58
 tirer /t,iré:168
 tirer fort /t,iré fâr:84
 sortir /sòrtir:38/sòrt,ir:49
 aller chercher /àlé e'arécé:77/àlé e'arécé:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ouvrir (le poisson) /uvrir:57
 rouvrir (le poisson) (= ouvrir) /ruvrir:81
 opérer (le poisson) /òpéré:61
 fendre (le poisson) /fãd:63
 couper (le poisson) /kupé:74
 couper le cou pour l'avoir /kupé lku pur lavwèr:91
 couper la gorge /kupé là gòrj:2
 démailler /démàyté:159
 dégottoir (= crochet spécial pour retirer l'hameçon) /
 dégòtwé:3,145/degòtwé:158/dégòtwé:2,145/dégòtwèr:150
 gaffe /gáf:155
 manche de gaffe /mãe dé gáf:3
 petit fer /pet, fèr:4
 accrocheter (= ferrer, attraper la morue) /ãkròeté:157

COMMENTAIRE

"Dégotter" (dégauter) se dit spécifiquement pour retirer l'hameçon (croc) de l'estomac de la morue.

Q.1428 Estomac de morue

estomac /estòmã:14,34,108,172/estamã:83/estámã:16,73,96
 panse /Pãs:2,129/Pãs:37,73,80,83,88
 ventre /vât:1,14,28,30,38,42,49,50,52,63,93,106,109,111,
 130,168/vât:10,18,31,33,34,37,48,54,58,60,61,66,74,76,
 77,79,82,83,84,85,88-,92,156
 bedaine /bèden:14
 gau /gá:1,2,3,4,5,6,7,133,140od,142,144,145,146,147,148,
 149,150,151,152,153,154,155,157,158,159,161,162,163

COMMENTAIRE

"Gau" désigne la gorge ou le gosier de la morue (133, 142).

Recette de gau farci : laver, gratter, saler ; farcir de foie de morue, pommes de terre, oignons et mie de pain bouillie ; assaisonner de sel et poivre.

Q.1429 Fendre la morue

piquer /Piké: 1, 4-, 150, 155/Piké: 3, 145/Piké: 5, 6, 7, 142, 143, 144, 147-, 148, 149, 151, 153, 154-, 158, 162, 163-/Piké: 2

fendre /fãd: 8, 18, 34, 48, 54, 61, 74, 85, 156, 159, 170, 172/fãd: 9, 14, 16, 42, 75, 96, 114, 129, 130, 161, 162, 163, 164

éventrer /évãtré: 63, 94, 111, 136, 137/évãtré: 73, 81/evãtré: 91, 97/evãtré: 33, 57, 58/évãtré: 17, 106, 108

ouvrir /uvrir: 10, 28, 31, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 57, 58, 60, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 74, 77, 79, 80, 82, 84, 88, 92, 109, 114, 135, 140, 168/uvrir: 76

rouvrir /ruvrir: 83, 93, 170

trancher /trãéé: 142, 148, 149, 152, 155, 159/trãéé: 157

décoller /dékòlé: 155/dékãlé: 4, 151, 154/dékèlé: 162/dékãlé: 147

couper /kupé: 81

étêter /étèté: 92/étèté: 92

accommoder /akmòdé: 97, 129/àkmôdé: 160

arranger /arãjé: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Celle, celui qui tranche la tête de la morue

piqueuse /Pikéz: 154

piqueur /Pikèr: 7/Pikèr: 145

décolleur /dékòlèr: 6, 145

trancheur /trãèèr: 145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

écailler /ékalé: 82

gratter l'écaille /graté lekāl: 82

cutting (I ang cutting) /kòtiŋ: 1

piquoir (= gaffe) /Pikwá:149/Pikwã:148
 plain (g m) (= rivage plat) /Plã:149/Plẽ:2
 couper la gorge /kupé là gòrj:147
 casser le cou en enlevant la tripe /kâsé lku ã nãlvã là
 trip:147
 étal (= table sur laquelle on tranche la morue) /étal:
 145,151/étal:145

Q.1430 Vider (la morue) de ses entrailles

vider /vidé:1,3,7,9,135,140/vidé:138
 arranger /àràjé:158/ãràjé:136,140/àràjé:6,134,141,156-/
 àràjé:4
 accommoder /akmòdé:4,163/àkmòdé:16,133,156,157,158,160
 préparer /Pròpařé:1/Préparé:140
 nettoyer /netwòyé:156,163/netweyé:1
 étripper /étripé:8,135,139,142,143,144,145,147,149,150,
 151,164/étripé:7/étripé:9
 ôter les tripes /vuté lé tríp:163
 ôter les guts (l ang gut) /luté lé gòts:161/óté é gòts:
 161
 égulber /ég'ibé:3-,5,6,146,153,154,158,159/egibé:1,4,152,
 155,158,161,163/édjibé:159/ékszibé:140/gibé:2,142/g'ibé:
 133/djibé:162/dgibé:162-
 ôter (la morue) /óté:142
 effarer /éfòré:133
 éventrer /évãtré:137,138,154/évãtré:135/évãtré:8
 ébreiller /ébreyé:23

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Trancher la tête de la morue

trancher /trãcé:142
 décoller /dékòlé:4,152/dékãlé:144/dékòlé:145,152/dekòlé:
 1,2
 casser la tête /kâsé à tèt:2/kâsé là tèt:142
 ôter la tête /óté à tèt:144/buté là tèt:162
 (faire le) heading (l ang heading) (g m) /hedij:1
 piquer /Piké:152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

décolleur (= celui qui tranche la tête de la morue) /

dœkòlèr:7

éguibeur /ég'ibèr:154

épocher /épòeé:137

écailler /ékayé:9

ôter la peau de dessus /luté là pó dé tsu:161

plumer (le poulamon) /plœmé:28

couper les petites ailes (= couper les nageoires) /kupé

é pt_ut zel:88

décorcoyer /dékòrkòyé:81?

il nettoyait /i nétègà:141

COMMENTAIRE

On "éguibe" le hareng (1, 4, 142); on "étripe" la morue (142).

Q.1431 Entrailles de la morue

tripe /trip:3,4,7,8,9,10,14,16,17,23,30,38,43,46,50,51,
55,56,62,65,74,79,80,81,106,108,129,130,135,136,140,
142,145,150,151,153,159,165/třip:1/trìp:6,33,34,37,42,
48,49,52,54,57,58,61,63,66,67,68,69,70,77,82,85,93,111,
143,144,147,154,156,157,161,163,164,168,170,172/tríp:18

tripée /tripé:158,160/trìpé:162

tripailles /tripây:2,4,5,7,18,28-,34,38,50,60,63,73,76-,
77,82,83,84,88,142,158,163/třipây:155,161/trìpây:149

entrailles /ãtrây:93,137

déchets /déeà:43/déea:74/deeè:97/deea:31,57,79,91,96,109
/deeà:64/deeè:61,114

débris /debri:29,67

stock (l ang stock) (g m) /stòk:28

effars /efòr:29,133

ventre /văt:92

drigail? /dràkay:94

éguibes /égib:152

(la) nove /nóv:1,142,148,151

(les) noves /nôb:159

fraise? (g f) /frèz:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les oeufs /lé zé:31,140

les foies /lé fwè:140

blubber (l ang blubber) (g m) (= reste de foies de morue) /blébèr:145

(les) cendres (du poisson) /sãd:159

buck (l ang buck) (g m) (= poisson mâle) /bòk:140

fiel (= vessie natatoire) /fyel:88

flotte (= vessie natatoire) /flòt:111

mage? (= vessie natatoire) /mãj:164

tripailles (= échiffes) /tripây:164

étriper /étripé:52

fileter (= mettre en filets) /fileté:152

COMMENTAIRE

On dit les "tripes" pour la morue et la "tripaille" pour le hareng (142).

Les "cendres (?) " du poisson sont séchées pour en faire de la colle (159).

Q.1432 Enveloppe des entrailles

podic? /Pòd̀̀k:1

ventrèche /vãtree:3,47,133/vãtrée:2,17od,29,45,142,155,

160,162,164/vãtrée:148,154/vãtrãe:161,163/vãtrée:157,

158-/vãtrée:143,144,151-,153/vãtrée:147/vãtrée:149

enveloppe /ãvlòp:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ventrèche (= partie du boeuf comprenant les côtes) /vãtree:130

fil (filet) de laitance /fil de letãs:76

Q.1433 Déchets de la morue

déchets /déeè: 8, 40, 64, 81, 130, 138, 143, 164/déea: 66, 74, 145,
 150/déea: 70/déeà: 147/deeè: 1, 29, 47, 55, 65, 97, 111, 157/
 deeè: 50/deeà: 168/deea: 4, 38, 76, 77, 80, 82-, 85, 91, 92, 93,
 109, 155/deea: 37, 84/deeè: 114/déeè: 9, 18, 137, 140, 151/déea:
 17, 142

les échets /lé zeeà: 156/lé zeeà: 88

débris /débri: 62, 82, 146, 154/debri: 28, 74

guibes /gib: 1, 4/gib: 3/g'ib: 154, 155/g'ib: 6, 163/dj'ib: 162

éguibes /égib: 161-/ég'ib: 158

éguibures /ég'ibùr: 153

effars /efòr: 5, 29, 133, 142/efâr: 2, 4, 158, 159, 163/éfòr: 3-

abattages /àbàtàj: 85

breuilles /brey: 23

tripes : 43, 148, 156

tripailles : 7, 76

la tripée : 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

guibes de hareng /gib darã: 1

éfors (= corps, chair du homard) /efâr: 157

effars (= contenu des tripes) /efâr: 148

effars (= oeufs) /efâr: 150

effarer (= enlever la tête et les tripes) /efòré: 133

farine de poissons (= farine de déchets de poisson) /

farin de pwesõ: 152

nageoui /nãjwi: 76

nageoire /nãjwa'r: 76

les ailes (= nageoire) /lé zel: 92

les ouïes /lé zwi'y: 155/lé zwi: 17, 42

la ouïe /là zwi: 76

la flotte (= vessie natatoire) /là flòt: 14, 37

les flottés (= vessie natatoire) /lé flòt: 70, 73

les flottants (= vessies natatoires) /lé flòtã: 38

le flottant (= vessie natatoire) /lé flòtã: 70

poche d'air (= vessie natatoire) /pòc' dèr: 83

panne de poisson (= graisse) /pãn de pwèsõ: 76

(les) foies /fwã: 159

les flancs (= organes internes du poisson?) /lé flã: 151

le mou (= foie) /lmu:151

les vessies (natatoires) /lé vési:83

COMMENTAIRE

"Guibes" se dit du hareng (1, 4, 142, 163), du hareng et de la morue (155) et "effars" se dit du hareng (142, 163).

La farine de poisson sert de nourriture dans les centres d'élevage de loutres, visons, etc... (152).

Q.1434 Enlever l'arête dorsale de la morue

trancher /trãéé:2,3,4,5,7-,142,145,148,150-,151,152,154,
160,162,163/třãéé:1/trãéé:6,143,144-,147,149-,157,158/
třãéé:155

boner (l ang to bone) (= désosser) /bôné:161

arranger /arãjé:135

fileter (= couper en filets) /fileté:76-

mettre en filets /metã fɿla:76

habiller /abiyé:155/àbiyé:146

ôter (les arêtes) /vuté:163

enlever (l'arête) /ãlvé:153,154

enlever (la nove) /ãlvé:144,149

ôter (la nove) /óté:150

dépecer (la nove) /dépésé:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étal (g m) /etal:157/etál:158/ethal:163

trancheur (= celui qui tranche la morue) /trãèèr:4,6,7/
trãèèr:154

habiller (= dégraisser le phoque, le boeuf) /abiyé:1,4,
155/àbiyé:2

habiller (= enlever la peau de la morue) /abiyé:161

Q.1435 Mettre les morues en tas pour le salage

(faire) des arrimes /dé zàrim:3
 (mettre) à l'arrime /à larim:163/à làrìm:154
 (mettre) en arrime /ã narim:4,145,148,150,152,158/ã
 nàrim:1,2,149/ã nàrìm:5,6,7,146,154/ã nárìm:155
 (saler) en arrime /ã narim:152/ã nàrim:162
 (saler) à la marine /à la mårin:157
 faire un arrime /får ẽ nárìm:155
 arrimer /arimé:148/àrimé:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça passait huit jours /sà pàsè wì jår:6
 pour qu'elle prenne son sel /pår kà prèn sǔ sèl:6
 arrime (= pile de morues équivalant à 30 ou 40 quintaux
 de morue) /àrim:4
 pilot (= tas de morue qu'on fait sur les vigneaux pour
 la nuit) /piló:162
 ponchon (= tonneau) /póeã:163

Q.1436 Saumure découlant des tas de morues

saumure /sómur:145,148,152/somur:137/sòmur:2,4,5,157,
 163,164/sòmùr:143,155,158,161/såmur:8,149/samur:1,142/
 sàmùr:144
 salange /sàlãj:3,7/sàlãj:147,157
 salin /sàlẽ:154/salã:4
 égouttage /égutàj:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

salange (= vapeur d'eau salée) /sàlãj:4,150,155,161

Q.1437 Abri où l'on sale le poisson

saline /salin:1,2,4,5,135,148,150,155/sàlin:7,142,151,
 158,163/sàlìn:3,6,143,144,145,147,154,162/sálìn:155
 saloir /salwé:150
 salerie /salri:159
 shed (l ang shed) (g f) /eèd:7
 fish-shed (l ang fish shed) /fîe eed:163
 shed à poissons (l ang shed) /eed esPré:158/eed à pwòsõ:
 157
 magasin de pêche /màgàzã tpaë:163
 cabane du quai /kàbàn dzu teà:164
 chafaud /eafó:1-,152/eàfó:4,7/eâfó:149/eòfó:1/eôfó:2/
 eéfó:145v
 stage (l ang stage) (g m) /stédj:1,2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête de chafaud (= plate-forme avancée) /tèt de eafó:2,4
 /tèt de eàfó:1/tèt teòfó:2/tèt teéfó:1/tèt eâfó:1
 stage-head (l ang stage head) /stédj ed:1
 table /tàb:2,4
 étal :4
 parc (= division du chafaud) :4
 table à trancher /tàb à trãëé:1
 bâtisse pour saler /bâtis pur sàlé:149
 hangar /ãgãr:1
 store (l ang store) (= cabane où l'on conserve la morue
 salée) /stòr:7
 store (l ang store) (= entrepôt frigorifique) /stâr:5
 cuve /kuv:148
 cuve à salaison /kùv à sàlèzõ:147
 quart à saler /kâr à sàlé:160
 tank (l ang tank) /këk:161/tëk:161
 saline (g f) (= le salin de l'eau) /sàlin:160/sàlìn:164

COMMENTAIRE

Les "chafauds" sont des constructions rudimentaires installées sur pilotis au bord de la mer et servant à la préparation de la morue.

La "saline" est une cabane servant à entreposer le sel

(1, 2, 150) ou un réservoir de saumure (158).

Q.1438 Egoutter (les morues) sur un clayonnage

égoutter /éguté:137,144,152/égùté:151

mettre à égoutter /met a éguté:150

mettre à essorer /mèt ésâré:153

faire sécher /fér eesé:140,142,157/fér eèsé:143,151

ressorer /resôré:145

presser /Prèsé:157

(mettre en) presse /Près:1,3/Přès:155/Près:147,151/Pres:
4,5,7,145,148/Praès:147/Prés:2

(mettre en) fagot /fàgó:1

(mettre en) brassée /brasé:1

(mettre en) javelle /Jàvèl:6

(mettre) par piles /Par Pil:3

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(égoutter) en arrime /ã narim:152

(égoutter) dans un bayart /dẽ bwéyâr:144

éparer sur le gravail (par terre) /épâré sul gràvay:163

éparer sur le vigneau /épâré sul viḡó:163

éparer sur les vigneaux /épâré su lé viḡó:154

mettre sur les vigneaux /met su lé viḡó:158

mettre sur la grave (par terre) /met sur là gràv:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

égouttoir /égutwèr:150

machecoui (l amd machecoui) (= écorce) /maekwi:162

chafaud /eafó:4

quart (= tonneau) /kòr:7

COMMENTAIRE

Après avoir laissé tremper la morue dans la saumure pendant deux à trois jours, on la "met en pile" ou "en presse". Pour accélérer l'essorage, on couvre les piles d'une toile et on les charge de pierres.

On "met en presse" la "morue verte" (salée et non séchée) avant de l'empiler dans les tonneaux avec du sel

sec (7). Seule la grosse morue est "mise en presse" (147).

La morue est mise à sécher "la proue" (le ventre) en l'air (162).

Q. 1439 Tables à claire-voie pour le séchage des morues au soleil

- 1 vigneau /vignó: 1, 2-, 3, 4, 5, 6, 7, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 158, 162, 163-, 164/vignó: 155/vinó: 160od
(vigneaux) de broche /dbròe: 144
banc en broche /bã à bròe: 149
brancard /brăkâr: 159
5 flakes (l ang flake) (= claie) /flets: 1/fleks: 1/fléks: 2
chafaud /eàfó: 163
perches (= perches sur des chevalets) /pàre: 6/pàre: 161
rollons (= perches sur des chevalets) /reló: 6
limandes (= perches sur des chevalets) /limăd: 145
10 dryer (l ang dryer) (g m) (= séchoir à poissons en usine) /dravér: 161

COMMENTAIRE

Autrefois, la table des vigneaux était constituée de branchages (3) et de petites perches (161).

Q. 1440 Femmes occupées à retourner les morues au soleil.

gravière /gravyèr: 158od, 163/gřavyèr: 155/gravyér: 162/
gràvyèr: 3, 4, 5, 151

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gravier (= homme occupé à retourner les morues au soleil) /gravyé: 150, 152/gràvyé: 149, 151

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire la grave (= travailler à préparer la morue) /fàr
 là gřev:155/fàr là gwev:155
 ils font la grave /i fǔ là gràv:6
 (la) grave (= travail de préparation de la morue) /gràv:
 162
 maître de grave /mèt dé grav:152/mèt dé gràv:149
 travailler à la grave /tràvàyé à là gràv:154
 il dirigeait /i dirijé:149
 virer (tourner) la morue /viré à mǎru:154/viré la móru:
 148

Q.1441 Mettre les morues en tas sur les vigneaux

(mettre en) mouton /mutǔ:2,3,153,154,163/mutǔ:6,149/
 mutǔ:155-,158,162
 (mettre en) tas /tǎ:1,142,152
 (mettre en) balle /bàl:7,144,145,147,148,150
 (mettre en) ballon /bàlǔ:147
 (mettre en) fagot /fàgó:2
 (mettre en) bailloche /bàyòe:151
 (mettre en) veillote /veyòe:5
 (mettre en) pilot /piló:155
 (mettre en) pile /Pil:154
 mettre sur le vigneau /met sul vigó:157
 faire des morues /fér dé móru:4
 faire des javelles /fér dé javel:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chafaud (= abri rudimentaire fait d'un panneau de bois
 ou d'une toile pour couvrir les vigneaux) /eafó:155
 piler (= empiler la morue) /pilé:151
 paqueter sur des bayarts (= entasser sur des bayarts) /
 phàkté su dé bwòyǎr:161

COMMENTAIRE

"Mettre la morue en mouton": faire une pile de 10
 pouces de hauteur sur 2 pieds de longueur (3) en
 l'étalant le dos au ciel à "joints couverts" (155).

"Mettre la morue en balle", faire une pile de 15 morues (7).

Q.1442 Mettre les morues en tas sur la grève

piler /Pilé:2,148,157

empiler /ãPilé:137

(mettre en) pile /Pil:1,3,4,5,140,145,149,150/Pìl:2,7,
147,154,158,163

(mettre en) pilot /Piló:155,162

(mettre en) mouton /mutõ:6

(mettre en) tas /tã:152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grave /grav:148

plain /Plẽ:2

les platiers /lé plaké:2

transpiler (= piler la morue ailleurs sur la grève) /
trãspilé:145

réétendre /rétãd:144

COMMENTAIRE

Quand les pêcheurs travaillaient à de grandes distances de leur village, ils s'installaient temporairement dans de petites anses dont le rivage était couvert de gravier pour y travailler le poisson. On faisait alors sécher la morue en l'étendant directement sur "la grave". Pour protéger le poisson de la pluie ou de l'humidité de la nuit, on le "mettait en piles" plus ou moins considérables que l'on couvrait de lisières d'écorce de bouleau ou de toiles.

Q. 1443 Phoques

/ loup-marin /lu marẽ: 1, 2, 3, 4, 14, 31-, 34, 37, 38, 48-, 49, 50, 52, 57od, 60-, 63, 66, 70-, 79, 82, 84, 85, 103, 106, 108, 114, 130, 136, 137, 140, 142, 148, 150, 152, 158, 161, 163/lu marẽ: 4, 28, 68, 74, 76-, 77, 83, 88, 91, 92, 97, 101, 106, 129, 145, 148/lu marã: 16, 155/lu marã: 4, 9, 10-, 14, 16, 17, 18-, 42, 58, 61, 73, 80, 114, 157, 158/lu marã: 1/lu mârẽ: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 23, 54-, 101, 137, 154, 156, 157, 162-, 168, 170/lu marẽ: 1/lu mârẽ: 81, 93, 148, 159, 160/lu mârã: 33, 109, 135, 138, 157, 158, 163, 172/lu mârẽ: 164

seal (l ang seal) /síl: 88/síl: 1, 48, 60, 161, 168

harbor-seal (l ang harbor seal) (= phoque noir) /hàrbèr síl: 163

fur-seals (l ang fur seal) (= jeunes phoques blancs) /fær síls: 163

5 phoque /fòk: 1, 7, 14, 18, 22, 25, 29, 30, 31, 34, 36, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 54, 55, 56, 57, 60, 61, 62, 69, 74-, 76, 79, 80, 81, 82, 87, 88, 92, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 136, 158, 162

loup de mer /lu dmèr: 10, 73, 152

coeur /kèr: 3, 4/kèr: 162/kær: 155/kaer: 154

coeur marqué /kèr marké: 155

coeur plaqué /kèr plàké: 5

plaqué /plàké: 8

barré /bàré: 8

noir /nwèr: 156, 163

capuchon /kapyeã: 158

mangeur de saumons /mãjé tsamã: 158

rouard /rwâr: 3, 162/ruâr: 155/ruåk: 135/ruã: 154

poche (g f) /pâe: 4, 154

tête-de-cheval /tèt dé efal: 3, 4/tèt dé efâl: 6/tèt dé jwâl: 7/tèt dé jwâl: 163

horsehead (l ang horsehead) /hârsèd: 163

grosse tête /grós tât: 163

(loup-marin) de glace /dglas: 4, 155/dglàs: 6

(loup-marin) d'esprit /desPri: 2, 3, 4, 7, 135, 155/desPři: 1/dèspri: 6, 154

(loup-marin) des baies /dé bé: 154

(loup-marin) de baie /dbé: 155

(loup-marin) jeune /jôn: 6

(loup-marin) gris /gri:154
 (loup-marin) plaqué /plàk'é:6
 (loup-marin) du nord /du nór:158
 ministre /minis:4
 brasseur /brâsèr:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

seal (l ang seal) (g m) (= fourrure du phoque, manteau)
 /sil:10,76/síl:34,52/sìl:79
 casque (= bonnet de fourrure) /kàs:52
 caille (g adj) (= couleur caille) /kây:18
 palette (= nageoire du phoque) /palet:81
 flipper (l ang flipper) (= nageoire) /flìp:81
 bar (g m) (= poisson) /bâr:160
 bass (l ang bass) (= achigan) /bàs:160
 pingouin /pëgwë:51
 vache marine /vâe màrin:155
 blanchon (= bébé phoque) /blãẽõ:155
 chien de mer /eyẽ dma'r:85

COMMENTAIRE

Le "rouard" est un gros loup-marin (3, 135). Le "phoque" désigne le phoque adulte et le "loup-marin" désigne le jeune phoque (130). Le "loup-marin des baies" ou "loup-marin d'esprit" met bas sur le sable alors que le "loup-marin de glace" met bas sur la glace (155).

Le "coeur" est le phoque mâle (155). Le "coeur marqué" a des poils blancs sur la poitrine (155).

COMMENTAIRE, RIMETTE

Chanson ou rimette qui s'adresse au phoque: "Viens sur ma main boire du vin" (74).

Q.1444 Troupe de phoques sur un glaçon

- 1 échouerie /éouri:2,3,5,6,154,158/éouri:155
 mouvée /muvé:1,2,4,9,135,154
 troupe /trup:17/trup:163
 troupeau /trupó:10,14,31,48,52,54,58,74,92,96,103,129,
 130,136,140,142,145,148,150,152,158,163
 5 ramée /rāmé:16
 groupe /grup:49
 banc /bā:137
 bande /bād:1,2,7
 gang (l ang gang) (g f) /gāṅ:54,57,61,68,73,80,81,85,94,
 97,106,109,111,114,129,138/gāṅ:18,28,156/gān:49-,88
 10 bunch (l ang bunch) (g f) /bōne:4,58,68/bōne:66
 herd (l ang herd) /hærd:163
 seal-herd (l ang seal herd) /síl hærd:163
 school (l ang school) /skhul:161/skål:163
 des gros lots /dé gró ló:92
 (il y a un) bon signe de loups-marins (= nombre
 imprécis) /bō sig dé lu mārē:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- c'était sur la glace /stà su là glàs:154
 des écartés (= phoques séparés du troupeau) /dé zékarté:
 28
 (ils) allaient s'échouer là-dessus /àlè séewé là tsy:6

COMMENTAIRE

Une "échouerie" est le lieu de rassemblement des phoques (2, 6, 158). Des phoques auraient été aperçus occasionnellement dans le Saint-Laurent (37, 38, 76, 84, 101).

Q. 1445 Aller à la chasse aux phoques

(aller) aux glaces /ó glas:4,155/ó glàs:1,3,5
 aller au loup-marin :4,9,135
 chasser le loup-marin :34,137,161
 aller chasser le loup-marin :9,16,17,101,114,157,163
 aller chasser le phoque :96
 aller à la chasse /àlé à eas:7,129,150/àlé à eas:58/àlé
 à eas:14,94,108,130,136,140,142,145,148,152,158
 aller chercher de l'huile /àlé e'are'é diwìl:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chasseur /easèr:2
 habiller (le phoque) (= ouvrir, dépecer) /abivé:155
 tirer (= tuer au fusil) /tìré:17
 (chasser) sur la glace (= sur la banquise) /su là glàs:
 161
 chasser au fusil /easé ó f'uzi:155
 chasser au bâton /easé ó bātā:155
 pêcher (le phoque) (= prendre le phoque au filet) /pācé:
 155/pēcé:2
 poigner (= prendre le phoque au filet) /pōgè:38

COMMENTAIRE

Utilisations de la peau de phoque: blague à tabac, moufles, bonnet de fourrure, pantoufles (16).

Utilisation de la graisse de phoque: huile (155).

Q. 1446 Agrès de chasse

agrès (de chasse) /agrè:4,16,37,42,49,50,54,58,64,84,94,
 111,114,130,137,138,140,152/àgrè:6,8,15,29,39,47,55,75,
 86,88,100,120,121,122,125,128,149,158,160/agrā:2,6,14,
 28,38,48-,57,66-,68,70,73-,74,76-,77,82,91,103,106,108/
 àgrā:26,27,,31,33,60,80,81,85,92,93,97,110,117,118,123,
 134,164,168,170,172/ágrā:155/àgrà:89,90,95,98,102,104,
 107,113,115/agrā:142/àgré:158
 grément (de chasse) /grémā:7,126,136,151/grémā:23,32,
 45,104,105,112,143,144,147,151,153/grēmā:25/grēmā:19,

22, 116, 132 / grēmã: 68 / gremã: 39, 51, 52, 59, 63, 65, 69, 76, 103, 156, 161, 163 / gremã: 33-, 34, 36, 57, 60, 72, 91, 96, 101, 157, 172 / gřemã: 1 / greymã: 150 / grēmã: 1, 2, 3, 9, 20, 109, 129, 145 / grēmã: 10, 17, 119 / grœmã: 62-, 67 / grœmã: 5
 attirail (de chasse) / atiray: 73 / àtirày: 41 / atiray: 57, 58-, 66, 83-, 161 / àtirày: 31, 52, 68, 127, 162, 172
 équipement (de chasse) / ékipmã: 64, 139 / ékipmã: 166 / ékipmã: 39, 43, 47, 55, 56, 59, 62, 69, 71, 75, 78 / ékipmã: 29, 30, 35, 36, 40, 46, 72, 167, 169, 171 / ekipmã: 87
 bastringue (de chasse) (g f) / bastrẽg: 57
 rigging (de chasse) (l ang rigging) (g f) / regìn: 57, 156
 Instruments (de chasse) / ěstrumã: 131
 organisation (de chasse) / òrganizásyõ: 73
 stuff (de chasse) (l ang stuff) (g m) / stòf: 63
 set (de chasse) (l ang set) (g m) / sèt: 124
 rig (de chasse) (l ang rig) (g m) / rìg: 158, 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

après (de pêche) / agrè: 40 / agrã: 101 / àgrà: 7
 grément (de pêche) / grémã: 45
 fusil / fuzi: 28, 79, 88
 fusil à baguette : 82 / fuzi à bàget: 80
 fusil à pétette (= ancien fusil) / fuzi à pétet: 18
 balle (de fusil) / bal: 88
 cartouche / kàrtue: 88 / kartùe: 79
 piège / pyéj: 77
 munitions / munjisyõ: 88
 plomb / plõ: 79
 hache / àe: 43
 couteau / kutó: 43
 gaine (= poignard) / gén: 129
 amulette (= bâton, loquet, chevillette) / ãblè: 42
 appelant : 101 / àplã: 100
 chasser aux appelants / eàsé ó plã: 91
 faire le chien (= être rabatteur à la chasse) / fër lè eyẽ: 111
 aller en chasse / àlé ã eàs: 168
 aller à la chasse / àlé à eàs: 168
 se gréer pour (la chasse) (= s'équiper) / sgreyé pur: 81
 être gréé (= être équipé) / èt greyé: 91

ils sont grées (= ils sont équipés) /i sō grèyé:141

Q.1447 Poursuivre le gibier

poursuivre /purswiv:4,7,16,17,28-,34,37,38,48,60,65,68,
70,73,76,77,80,83-,92,93,101,103,108,130,137,140,148,
156,160,166/purswiv:42,49,54-,58,61,66,82,106,109,114,
164,170/purswiv:155/purswir:31/purswir:57

suivre /swivir:73

suivre /swiv:59,94,126,152,161,172/swiv:114/swir:73,172

suivre à la trace /swiv à tras:3-/swiv à tràs:55/swiv à
tràs:30,65,69

suivre la trace /swiv là tràs:97

suivre à la piste /swiv à pis:5

suivre la piste /suivr là pis:132

pister /pisté:55

dépister /dépisté:65

tracer /tràsé:171

traquer /traké:64,97

courir après /kurir aprè:9,10,16,18,42,49,52,54,58,68,
97,103,111,114,129,136,138/kurir à prè:33,91,106,109,
131,158,170,172/kurir à prè:1/kurir aprà:2,28,31,34,37,
50,57,60-,61,63,66-,70,74,77,79,80,82,83,96,101,108,145
/kurir aprà:48,81,85,88,92,93,97,156,168/kurir apré:14

donner après /doné aprè:136

chasser /çàsé:6,23,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,51,55,
56,59,62,67,71,72,75,87,164,165,166,167,169

galoper /gàlòpé:84,85,88,90,155,157,158,162,163

courser /kursé:4,63,151,153,155,158,161

courir /kurir:3,14,19,25,74,76,84,127,129,139,142,150,
152,156/kurir:32,89,110,117,125/kurir:119

courailier /kurâyé:38,84,85

aller le rejoindre /alé le rjwéd:18

essayer de le trouver /aseyé de ltruvé:2

essayer de le sauver /aseyé de lsóvé:2

essayer de le poigner /aseyé de lpògè:4

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Je l'ai suivi /Je lé s̃wi:120
 on suit la piste /õ s̃wi là pist:118
 Il court /i kur:26
 (on) court après /kur àprè:20
 (on) courait après /kurè àprè:22,124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibier /jibyé:20,26,131,137
 chasse fine (= chasse sans bruit, par pistage) :45,85
 chasse de terre (= chasse sur terre par opposition à la
 chasse sur mer) /eàs dé tèr:2
 un bout (de chemin, de temps) /ẽ bût:57
 à l'affût /à làfu:97
 lever (un lièvre) (= débusquer) /lvé:145

Q.1448 Prendre un gibier

attraper /atrapé:18,49,54,63,66,68,73,74,76-,79,82,83,
 97,106,111,150,155,161/àtràpé:1,17,25,30,33,42,59,65,
 80,85,88,109,123,124,126,128,162,163,164,167,168,172
 trapper /trapé:37,58/tràpé:109,156,168
 poigner /pòǵé:0/pǵé:6,8,11,12,13,15,20,22,27,32,33,41,
 86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,
 117,120,121,122,127,132,134,139,141,143,144,147,149,
 151,153/pǵé:155
 prendre /Prǎd:2-,4-,5,9,16,38,49,81,91,93,97,125,129,
 130,135,142,152,155,157/Prǎd:18,28,33,37,42,60-,61,70,
 76,77,79-,82,83,84,92,156,167,168,170-,172
 prendre au piège /Prǎd ó pyéj:34
 prendre au collet /Prǎd ó kòlè:46/Prǎd ó kòlǎ:48,74
 prendre dans une attrape /Prǎd dẽ natrap:57
 poigner au piège /pòǵé ó pyéj:34,57
 poigner au collet /pòǵé ó kòlǎ:48-
 attraper au collet /atrapé ó kòlè:58
 attraper à la trappe /atrapé à trap:58
 piéger /pyéjé:49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tuer au fusil /t_wé ó fuzi:97

tuer /t_wé:17,54,58,74,109,152/t_wé:9,14,34,48,68,91,92,
93,96,101,103,106,108,111,129,142/t_ué:67/t_wé:130,136,
140

tirer (= abattre au fusil) /t_iré:14,66,70,91,92

abattre /abat:84

lever ses collets (= faire le tour de ses collets) /l_vé
sé kòlā:38

aplomber (un chevreuil) (= viser) /àp|ōbé:92

Q.1449 Piste d'animaux dans la neige

A: terme général

piste /Pis:0/Pìs:0/Pís:10,18-/Pist:20,36,80,158-/Pis':19,
164/Pìst:22,81,156

trace /tràs:3,30,40,43,48,51,54,55,59,62,64,65,67,72,80,
81,89,92,93,97,104,120,138,156,158,160,163,165,166,168,
170,171,172/tras:4,7,9,31,37,42,49,58,60,61,66,68,73,
74,76-,83,106,129,140,161,169/třás:155

chemin /emě:25,28,48,70,83,97,136,142,168/emă:150,155/
emă:18,33-,34,68,73,80,82,92,114,157/emă:156/emě:20

route /rūt:38,48,49-,50,52,54,61,163

sentier /săt_yé:101

avenue /avnu:74

passé /Pās:61,85

trail (l ang trail) (g f) /trél:28,37,63,70,83,103,124/
třél:168

track (l ang track) (g f) /tràk:163

batture /bat_ur:34

battue /bātu:157/bat_u:37,68,70,84,85,97/bāt_u:81,85,88,
101,118,127,156,170/bàtsú:128

place battue /Plàs bat_u:52

rond battu /rō bat_u:57

B: Piste de loutre, de vison

glissée /glisé:3r,5,29,31,39,42,45,55r,57,76,132,146,
157,163

glissade /glisad:33/glisàd:58,110,171

traînée /trēné:38,50/trēné:4

slide (l ang slide) (g f) (= glissée de loutre) /slay:76
/slây:58

chenal /enal:33

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des sauts (de lièvre) (= traces de sauts) /dé só:119

trapper (= chasser) /trapé:73

loutrer (= se dit de la loutre, faire une piste) /lutré:
162

se glisser /zglisé:42

c'est battu de pistes (= il y a beaucoup de pistes) /sé
bat,u tpis:61,66/sé bàt,u tpis:153

COMMENTAIRE

"Glissée", "glissade", "traînée", "slide" et "chenal" se disent de la trace laissée dans la neige par la loutre ou le vison.

"Chemin", "route", "sentier", "avenue", "passe", "trail" et "track" désignent un sentier habituel d'animaux sauvages.

Une "battue" ou "batture" est un sentier très fréquenté ou un endroit habité par les lièvres.

On parle de "traces" en été et de "pistes" en hiver (97). On parle de "traces" pour les animaux domestiques (81).

Q.1450 Endroit où se tiennent les gros animaux

ravage :14,17,18,31,43,49,50,57,68,73,76,84,106,111,129,
130,136,140,150,152/ravajh:37/raváj:58-,70/ravàj:6,28,
96,112,137,141,145/raváj:42,83-/ràváj:64,80,92,103/
ràvaj:2,9,10,16,33,34,38,52,54,57,60,61,63,66,85,91,97,
101,108,109,135,138,142,148,156,158,170/řàvaj:1/ràváj:
3,4,5,7,8,11,12,13,15,19,20,22,23,25,26,27,29,30,32,35,
36,39,40,41,45,46,47,51,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,
81,87,93,95,98,99,104,105,107,110,117,119,120,121,122,
123,124,125,126,127,131,132,134,139,143,144,147,149,

151, 153, 157, 165, 166, 167, 169, 171, 172 / rãvãj: 115 / rávãj: 114
 frayage / freyaj: 31
 battue / băt_u: 50, 58, 60, 73, 77, 80, 82, 83, 88, 92, 172 / băt_i: 162
 batture / băt_{ur}: 54, 79
 place battue / Plàs bätu: 163
 pilotage / Pilòtaj: 57
 piloterie / Pilòtri: 96
 place pilotée / Plàs Pilòté: 48, 96, 108
 yard (l ang yard) (g f) / yàrd: 164
 canton / kãtõ: 164
 place pilassée / Plàs Pilasé: 17
 (l l y a) un lot de pistes / ẽ ló tpìs: 2

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Sentier d'animaux sauvages

chemin / emã: 18 / emã: 82

manière de chemin / majér dè emã: 88

route / rùt: 60, 79, 163

piste / Pis: 55, 94, 106 / Pìs: 38 / Pìst: 81 / Pìt: 163

trace / tràs: 94

passee (= piste de chevreuil) / Pàs: 59, 92

trail (l ang trail) (g f) / tréi: 20, 27, 63, 76, 103, 142

trail battue (l ang trail) (g f) / tréi bät_u: 129

towpath (l ang towpath) (g m) / tó pät: 131

runway (l ang runway) (g f) / rãn wé: 76 / rãn wé: 52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

piloter (la neige) (= tasser, battre) / Pilòté: 57, 66

patauger (dans la neige) (= tasser, battre) / PatóJé: 31

rôder / ródé: 31

c'est battu / sé bätu: 4

c'est piloté (= c'est battu) / sé Pilòté: 23, 92

c'est pisté (= c'est plein de pistes) / sé Pisté: 70, 127

c'est plein de pistes / sé Plẽ tpìst: 4

ils entretiennent ça / i ãtèrkèn sã: 124

où ils hivernent / ùs ki ivarn: 63

quand il y a de la neige / kãt yã dià nèj: 105

des échappés (= deux, trois individus hors du troupeau)

/ dé zécapé: 85

gang (l ang gang) (g f) (= horde, troupeau) / gãñ: 48

Q.1451 Piège

A: terme général

piège /pyéj:0/pyèj:3,12,14,20,27,30,38,46,51,56,68,69,
84,118,120,123,158,161,162,163,165,169/pyèj:155/pyèj:
102/pyej:57,94/pya³j:81/pyéj:76,100

attrape /àtràp:2,3,5,6,11,13,19,22,26,30,33,35,39,40,46,
54,56,64,65,81,87,93,105,109,110,112,117,118,123,131,
139,156,162,163,164/àtrap:7,10,34,54,60,61,66,70,80,88,
92,93,94v,96,97,103,108,114,135,148,158/atràp:9,31,52,
73,97,101,111,137/atrap:4,10,14,16,17,18,28,34,42,48,
49,57,58,68,73,74,79,97,106,129,130,136,138,140,142,
150,152,161/atřap:155

espèce d'attrape /espes dàtràp:52

trappe /tràp:31,34,45,52,54,59,60,66,77,83,84,85,94,96,
132,143,145,157,158,168,170,172/trap:37,38,42,50,52,54,
58,63,66,76,82,101,142,152

B: sortes de pièges

(piège à) ressort /rsâr:38,76,82,108,137/rsòr:46,110,135
/rsâr:111

(piège à) spring (l ang spring) (g m) /sprig:93/sprìg:
170

(piège à) un ressort /œ rsòr:119

(piège à) deux ressorts /dœ rsòr:119/dœ rsâr:22

5 (piège à) queue /ké:83

(piège) simple (= à un ressort) /sěp:92

(piège) double (= à deux ressorts) /dùb:92,118

(piège) Victor (= marque de commerce) /viktâr:76/vìktòr:
122

des Victor (= pièges, d'une marque de commerce) /dé
viktâr:42

10 (piège) sauteur /sótâr:84/sóté:38,83

sauteur (= piège sauteur) /sóté:33,37,50

sautereau (= piège sauteur) /sótró:34,76

sautereau (= piège sauteur à une lame) /sótró:34

patte à cheval (= piège sauteur) /pat à efal:76

15 carnibor (= piège sauteur) /kàrnibâr:33/kanibèr:63

trébuchet (= boîte-piège) /trébue³:38

- 17 cage à trébuchet (= boîte-piège) /kàj à trébueà:39
 cage (= boîte-piège) /kàj:101
 cage lambrissée en broche (= boîte-piège) /kàj rãbrisé ã
 brõe:168
- 20 brimbale (= levier auquel est fixé un collet) /brãbal:
 136
 cabane à ours (= cabane piégée) /kàbàn à ur:39
 cabane (= piège à ours) /kàbàn:127/kabãñ:130
- 23 death-fall (l ang death fall) (= piège à charge) :164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 tendre un piège :3,17,47,58,68,70,73,75,88,93,94,152
 étendre un piège :28,33,42,43,49,50,52,54,57,60,63,74,
 79,83,87,119,120,128
 tendre (= installer un piège) :63
 (tendre) à la bouette (= avec appât) /à bwet:5
- 5 tendre une trappe :96,143,152
 étendre une trappe :54,66
 faire une trappe :66,76,96
 tendre une attrape :10,58,73,97,136
 étendre une attrape :49
- 10 placer une attrape :150
 mettre une attrape :17
 piéger /pyéjé:30,47,67/pyéjé:76
 trapper /trapé:50,76
 étendre (= installer un piège) /ètãd:76
- 15 on piège /õ pyéj:86
 câble /khãb:1
 manière de boîte /mãnyér dé bwèt:139
 log (l ang log) (g f) /lòg:52
 appât /ãpa:52
- 20 pigeon d'abouette (= pigeon servant d'appât) /pìjõ
 dàbwet:164
 pole (l ang pole) (g f) /pól:73
 (attrape) à ours /à urs:162
 suivant la bête (= selon la bête) /sãwivã là bèt:120
 poigner (= attraper) /pògè:28
- 27 on lui fait /õ gi fè:16

COMMENTAIRE

Les "pièges" sont en acier et à armement automatique. La grosseur des pièges est indiquée par des chiffres dans l'ordre croissant.

On appelle "attrape" ou "trappe", tout engin de chasse rudimentaire fabriqué par le chasseur: trébuchet (boîte-piège), fosse, piège à charge, etc... "Attrape", est synonyme de piège à ressort (155, 156, 163) et de souricière (34). Le trébuchet ou "attrape" est formé d'un tonneau avec couvercle à bascule (52).

Pour la chasse à l'ours, on utilise comme "attrape" un gros collet (97), une cage (tonneau) armée de grands clous pointés vers le fond (73, 162), une fosse (57), une charge qui s'écrase sur la bête à l'entrée d'une cache où se trouve l'appât (52, 58, 63, 68).

Pour le petit gibier, on utilise le plus souvent un piège, un trébuchet, parfois le piège à charge.

Q.1452 Parties du piège à castors

A: mâchoires

mâchoire /mâewèr:153/mâewâr:161/mâewèr:2,3,4,5,8,9,14,
17,18,19,20,22,23,27,28,29,33,35,36,37,39,40,42,43,45,
48,49,51,52,54,55,57,59,60,62,63,65,68,71,73,76,77,79,
80,82,83,85,88,91,92,93,97,101,109,111,114,120,128,131,
135,140,145,148,150,152,156,168,171,172/mâewèr:13,15,
86,98,100,104,117,122,123,149/mâewér:6/mâewèr:162/
mâewâr:163/mâewèr:38,50,170/mâewâr:58,61,70,81,84,96,
103,155/mâewâr:108/mâewèr:118/mâewâr:119/maḥwaḥ:66/
mâewér:7,10,11,16,31,32,47,74,75,87,89,90,94,95,99,106,
113,115,129,132,136,137,138,139,141,143,144,147,151,
157,158/maewér:127,130

montant /mõtã:28

jaw (l ang jaw) (g f) /dʒã:1

les ailettes /lé zelet:142

oreille /arey:60

grippe /grìp:34,104

B: ressort

ressort /résår: 31/řsår: 1/rsår: 0/řsår̃: 155/rsór: 156/rsòr: 0
/èrsår: 18, 109

queue /ké: 16

spring (l ang spring) (g m) /sPriŋ: 54, 63, 80, 93, 94, 106,
108, 148, 151, 152, 171/sPřìŋ: 1/sPrìŋ: 48, 49, 50, 58, 60, 61, 66,
74, 79, 81, 88, 98, 157, 163, 168, 170/sPřìŋ: 158/sPrìn: 57/
sPrìng: 161

C: rondelle du piège

palette /pàièt: 6, 13, 19, 20, 32, 89, 90, 98, 102, 113, 115, 119,
126, 128, 132, 139, 141, 143, 144, 147, 149/pàiè̃t: 156, 158, 163,
170/Phalè̃t: 161/palé̃t: 10, 17, 37, 49, 54, 58, 73, 92, 114/pàlet:
0/Pelet: 157

trappe /tràp: 60/trap: 81

marchette /màreet: 160

D: ardillon, clenchette

1 langue /lãg: 91/lã̃g: 68, 86

tongue (l ang tongue) (g f) /tõk: 1/tõnk: 1

languette /lãget: 3, 65, 70/lã̃get: 43, 171/lã̃get: 16/lã̃gèt: 118
/lã̃gè̃t: 163/lã̃get: 76/lõ̃get: 4

clenche /klã̃e: 97/klã̃e: 45/klẽ̃e: 152

5 clenchette /klã̃eet: 5, 7, 55, 64, 67, 72/klã̃eèt: 22/klã̃eet: 31/
klã̃eét: 10

déclencheur /déklã̃eør: 152

targette /tarʃet: 76

gachette /gàeet: 72

taquet /tākèt: 119/takè: 46

10 crochet /kròeè: 69

cliquet /kliḡā: 83

embase /ãbãz: 83

pine /Pìn: 33

pivot /pivó: 152

15 catch (l ang catch) (g m) /kete: 29, 59, 88, 106, 108, 125

barrure /bårur: 30, 31, 51, 56, 62, 71, 83, 101, 152

tombe /tõb: 155

contre-tombe /kã̃trè tãb: 158od

E: charpente du piège

base /bâz:26

charpente /eàrpãt:97

brancard /brãkòr:6

carcasse /karkas:50

support /supår:142

lames /lãm:34,52

F:

virole (= émerillon) /vìròl:145/viròl:148

dent (des mâchoires) /dã:77,163/dã:49,114,120,158/děã:
158

griffe (des mâchoires) /grif:93

grappin (= grappin d'ancrage du piège) /grapẽ:76/grapẽ:
83,111/grapẽ:52/grapẽ:118/grapã:73,130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tenir /tyẽd:86

le piège part (= le piège se déclenche) /lœ pyéj pår:87

décatcher (l ang to catch) (= déclencher) /déketéé:88
(palette) qu'on lève /kõ lév:98

pas dentelé /pã dãtlé:124

espar (= grosse bille de bois à laquelle on attache le
piège) /aspår:18

un rance (= un levier) /ẽ rãs:97

piquant (= pointe de métal) /pɿkã:42

dans une bûche /dãñ bùe":42

strap (en fer) (l ang strap) (g f) (= bande ou lame de
métal) /stràp:103

Q.1453 Collet (à lièvre)

collet /kòlè:1,3,5,9,10,14,16,17,18,23,29,30,31,33,39,
40,42,46,49,50,51,52,54,55,56,58,61,62,64,65,67,71,74,
75,79,83,99,111,114,115,119,130,131,136,137,138,140,
141,152,157,161,162,172/kãlè:8,12,15,95,100,110,112,
113,120,126,139,149,153/kòlè:161/kòlã:2,6,28,31,32,33,
34,36,37,38,39,48,50,52,54,57,60,61,63,66,68,70,76,77,
79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,102,

103, 104, 108, 109, 114, 117, 118, 121, 129, 134, 135, 141, 142,
 145, 148, 150, 151, 155, 156, 157, 163, 164, 168, 170, 171, 172/
 kòlâ: 26, 36, 43, 47, 59, 78, 90, 98, 106, 122, 155, 164, 169/kâla:
 6, 13, 27, 86, 105, 107, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 166/kòlê: 158
 /kòlé: 137, 158, 172/kéle: 162/kóla: 4
 snare (l ang snare) (g m) /snér: 94
 cercle /sàrk: 124
 collet à lièvre /kòlè à lgév: 11/kòlè à lye: 73/kâla à
 lye: 165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fil de laiton /fìl dé lètõ: 107, 122, 123, 134/fil de ltõ:
 43, 87, 151/fil de ltõ: 15, 121, 166/fìl dé rtõ: 110/fil
 daltõ: 129/fil dàltõ: 141/fìl dàltõ: 11, 95, 143, 147/fìl
 dâltõ: 86, 98, 99, 104, 113, 115/fìl dàftõ: 88/fìl dàktõ: 13
 run (de collets) (l ang run) (g f) (= série de collets
 installés, tenderie) /ròn: 39
 abât (= branches en écran près du collet) /abâ: 4
 abattis (= branches en écran près du collet) /abat: 4
 embarras (= branches en écran près du collet) /ãbàrà: 118
 corde (= ficelle) /kòrd: 86
 ligne (= ficelle) /liq: 4
 wire (l ang wire) (g m) (= câble d'acier) /wayer: 158
 broche solide (= fil de fer solide) /bròe sòlìd: 141
 travers (g m) (= perche en travers du sentier) /travèr:
 18
 cinq pouces de grandeur /sẽ pûs dé grãdèr: 6
 anneau (du collet) (= oeil) /ànó: 13
 oeil (du collet) /ày: 59
 un oeil (de collet) /ẽ nèy: 86
 grévilion? (= boucle) /grévilyõ: 122
 cabane carrée (= boîte-piège) /kabãn kãré: 2
 tendre (un collet) /tãd: 3, 4, 17, 19, 29, 30, 35, 39, 40, 42, 43,
 46, 47, 62, 63, 65, 71, 72, 78, 87, 96, 97, 114, 146, 148, 162, 165/
 tãd: 8, 11, 12, 27, 32, 45, 66, 82, 86, 89, 95, 100, 104, 107, 110,
 117, 118, 121, 134, 143, 147, 169/tãdr: 20/tãdr: 122/tãd: 41
 étendre (un collet) (= tendre) /étãd: 49, 51, 56, 75, 124, 131
 /étãd: 13, 27, 34, 50, 52, 86, 90, 99, 105, 112, 119, 120, 141/etãd:
 156

Q.1454 Piège à levier, perche bandée avec collet

brimbale /brěbal:2,156/brěbàl:98,104,113,119,158/brěbal:
 2,28,73,85,92/brěbàl:26,88
 giboire (regiboire) /jibwér:9,29,142/jibwér:138
 regiboire /rjibwèr:16,18,114/arjibwèr:16,111/àrjibwèr:
 17,18,114/arjibwér:73/àrjibwér:10,17,33,172/rjibwér:19/
 érjibwèr:109/erjibwér:14
 (collet) à regiboire /à rjibwér:16,18
 ripousse /ripus:30,31,34,35,36,39,40,43,55,62,67,68,71,
 72,75,83,87,93,97,103,162,169,170/ripùs:31,37,38,41,61,
 63,68,74,83,84,85,86,92,96,99,100,101,102,147,163/
 rìpus:28,29,93/rìpùs:59,66,70,78/rìpùs:42,66,89,105/
 répùs:57,90/répùs:58,66,157/repùs:76,77/répùs:106/
 rìpus:32/répùs:165/rìpùs:41/rìspùs:27/riskùt:95
 levier /ivyé:131
 perche /pare:4,137/pàre:131,134,148,149,164/phàre:161
 perche à enlever /pàre älvé:132,153,158/pare à älvé:130
 perche enlevante /pare älvät:2,129,136/pàre älvät:1
 perche qui enlève /pàre ki älev:135/pare kyälev:4/pare
 ki älev:2/pàre ki älv:140,142,145
 perche à balance /pàre à balās:140
 perche à ressort /pare à rsår:140
 perche à spring (l ang spring) (g m) /pare à sprig:150/
 pare à sprig:60
 perche à clenchette /pare à kläcet:152
 perche (à collet) /pàre:164
 bascule (g f) /bòetèl:162
 pole (l ang pole) (g f) /pól:137
 spring-pole (l ang spring pole) (g m) /sprig pól:151/
 sprig pól:158/sprig pól:158
 fourche /fure:151
 pleyon /pliyõ:144
 collet à la regiboire :16
 (collet) à la regiboire /àrjibwér:10
 (collet) à bascule /à baskul:9
 (collet) enlevant /älvä:139
 collet à brimbale :92
 collet à la ripousse :31,93
 piège à la ripousse :58

collet à ripousse : 61, 92, 101
 collet en ripousse : 92
 collet à la ripousse : 58
 collet à perche : 164
 collet avec une perche qui enlève : 135
 (collet) avec une branche / avec un brãe : 80
 (collet) à lasso / à lãsó : 101
 attrape : 3, 13, 112
 attrape à lièvre : 93
 espèce d'attrape : 52
 trappe : 34, 54
 trappe à lièvre : 94

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a tendre...

à la regiboire / à lãrjibwér: 8, 15, 19, 20, 117, 121, 143 / à
 lãrjibwér: 110 / à ãrjibwér: 19 / ãrjibwér: 11, 141
 à la giboire / à jibwér: 12, 29
 au levier / ó lvyé: 131
 au raide / ó rëd: 86

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b étendre...

tendre à la ripousse, à la regiboire, à la balancine : 8,
 11, 12, 15, 19, 20, 27, 29, 30, 32, 35, 40, 41, 42, 43, 56, 62, 63, 66,
 67, 68, 71, 72, 75, 86, 87, 89, 95, 96, 97, 99, 100, 102, 117, 121,
 141, 143, 147, 165
 étendre à la ripousse, à la regiboire : 56, 75, 99, 105, 110,
 141
 chasser à la ripousse : 36
 tendre le collet : 11, 65
 (tendre) un collet à la perche : 4
 (tendre) une ripousse : 39, 162, 169
 (tendre) une attrape : 3, 13
 (tendre) une perche : 148
 tendre au collet : 11, 65, 107, 117, 118, 122, 134, 147
 étendre au collet : 27, 112, 120, 139
 (étendre) au cercle : 124
 (étendre) au collet enlevant : 139
 (étendre) à la perche enlevée : 132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- poigner à la ripousse /pòŋé à rípus:74
 brancher un animal (= le prendre à un collet au bout d'une branche bandée) /brãeé ẽ nanimal:76
 prendre (au collet) /Prãd:123
 basculer (= déclencher) /bòetùlé:162
 crocheter (le lièvre) (= attraper au collet) /kròeté:149
 swingner en l'air (l'ang to swing) (= déclencher) /sŵigé ẽ lèr:143
 plier (= bander) /Pliyé:95,113
 plier l'aune (= bander la branche d'aune) /Pliyé lón:11
 attacher (le collet) après ça /àtàeé àprã sã:113
 puis /Pi:143
 corde fine /kòrd fìn:134
 collet en ficelle /kòlè ẽ fisel:134
 un gros travers (= dans un piège, pièce de bois servant de charge ou d'ancrage) /ẽ gró trávèr:8
 paresseuse (g f) (= perche d'ancrage du collet) /pàréséz:11
 arbre /ãb:113,141
 (ripousse) cochée /kòeé:85
 branche de cerisier /brãe dé srizyé:95
 (perche) plantée dans la terre /Plãté dã tèr:134
 (perche) fourchue de quatre pieds /fùreu tkàt pyé:134
 (perche) prise dans la fourche /Pri dã fùre:134
 salebarde /salbard:152
 on met (le collet) après la branche /õ mà àprã là brãe:27
 la branche relève /là brãe ẽrlèv:86
 il amanchait (un collet) (= il installait) /yãmãeè:141
 on baissait ça /õ bèsè sã:134
 aminci au couteau /àmësi ó kutó:134
 (attaché) après la grande perche /àprã là grã pàre:134
 au lieu de la couper /ó lyé dià kupé:11
 elle se trouve à avoir pendu (le lièvre) /às trùv àvèr pãdu:86

COMMENTAIRE

On utilise généralement le système de piège à levier afin d'éviter que l'animal capturé ne se dévore la patte

pour s'échapper ou qu'il ne soit enlevé par un prédateur.

Q.1455 Ce qui sert à tendre les peaux à sécher

moule /mùl: 1, 2, 6, 26, 29-, 31-, 32, 33, 37, 38, 42, 43, 46, 49, 52, 54, 57, 63, 66, 68, 70, 77, 79, 83, 86, 97, 100, 102, 105, 107, 109, 114, 115, 117, 118, 123, 126, 127, 143, 144, 147, 156, 157, 158, 170, 171/mul: 3, 5, 7, 9, 23, 25, 28, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 47, 48, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 87, 91, 101, 106, 111, 124, 125, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 146, 148, 149, 150, 161, 162, 166, 169

moule plein /mul plē: 76

moule à pelleterie /mul à peltri: 4, 138, 152, 164

moule à peaux /mùl à p6: 34, 61, 85, 88, 92, 96, 168, 172

moule à castors (= branche courbée) /mul à kàstâr: 43

moule de bois /mul dé bwâ: 74/mùl dé bwâ: 84

planche /Plāe: 29, 87, 93, 94, 97, 165/Plāe: 41/Plāe: 23, 27, 81, 88, 89, 90, 99, 100, 104, 118, 168/Plāe: 84

planchette /Plāeét: 31

planche à pelleterie /Plāe à peltri: 164

planche en rond /Plāe ă rō: 78

planche taillée /Plāe tâyé: 82

plaquette /Plàket: 80

forme /fòrm: 108, 163

serre /sèr: 80, 103

fût (g m) /fu: 8, 9-, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 45, 50, 51od, 58, 73, 110, 111-, 120, 122/fú: 19, 20/fù: 119

fût à fourrure /fú à furùr: 22

(fût) en aune /ă n6n: 12

fourche /fûre: 60

cadre /kàdr: 163/kád: 155/kâd: 155/khâd: 1/kât: 2

frame (l ang frame) (g m) (= moule à peau de castor) /fřém: 1

rack (l ang rack) (g m) (= moule à peau de rat musqué) /ràk: 153

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ragrandir (= agrandir) /rãgrãdĩr:144
 étendre (= tendre une peau) /etãd:28,60
 tacker (l ang to tack) (= clouer avec de petits clous) /
 také:28,98
 tighter (l ang to tight) (= reserrer, bander) /tãté:157
 plumer (= lever la peau) /plãmé:82
 sécher /eèsé:144/séeé:13
 ils les clouent /i lé kãluz:26
 ils les cousent /i lé kuz:26
 ils la clouaient /i là kãlwã:95
 pelleterie /péltri:161
 parchemin (= peau séchée avec sa graisse) /Pãrẽmã:4
 peau carrée (= peau fendue) :2
 peau ronde (= peau non fendue) :2/pó rōd:82
 scraper (l ang scraper) (g m) (= grattoir à peaux) /
 skřépæř:1
 coin /kwẽ:29,30,47/kwã:157
 clef /klé:42,45,56,76,162
 serre (g f) (= ce qui sert à écarter les deux parties du
 moule à peau) /sẽr:144/sãr:156
 éclisse (de bois) /klis:43
 baguette /bãvet:46
 languette /lãget:56
 bardeau /bardó:82
 bout pointu (de la planche) /bũt pwẽtu:97
 pan de grange /pã dé grãũ:40
 milieu /milgẽ:42/milgẽ:144
 fût de raquette /fu drãket:122
 rat musqué /rà muské:153

COMMENTAIRE

Le "moule" est une forme de bois qui sert à tendre les "peaux rondes" ou "non fendues" (vison, loutre, martre, renard) pour les faire sécher. Le "moule" de type amérindien ("fût", "cadre", ...) est fait d'une branche courbée ou fourchue qui est introduite dans la peau non fendue. Le "moule plein" ("planche", "forme", "serre") est fait d'une planche en deux sections qu'on introduit dans la peau et qu'on écarte au moyen d'un

coin de bois.

Les peaux de castor, plus grandes, sont séchées autrement. Les Amérindiens étalent et cousent la peau sur un cadre circulaire fait d'une branche. Les Blancs utilisent de la même façon des cadres de bois appelés aussi "frame" et "rack". Les peaux de grande dimension (phoque, ours, chevreuil) sont tendues et clouées sur le mur d'un hangar ou d'une grange.

Q.1456 Cabane du castor

cabane /kàbàn:0/kábán:155/kabăn:2,4,14,17,49,52,57,61,
63,66,68-,70-,73,91,92,93,94-,101-,103,106,108,109,111,
114,129,130,136,140,152/kabăn:162/kàbăn:52,80,81,88,97,
129,142/kabăn:18,28,31,34,38,42-,48,60,61,74,76,77,82,
158/khabăn:163/kòbăn:4/kàben:85

(cabane) en hart /ã wâr:52

maison /mèzõ:143/mézõ:111

hutte /ut:46,50/ùt:48,52,54,61,63,68,77,85,117,155/ hut:
74/hùt:58,94

la hutte /lùt:61

huche /hùe:170

niche /nie:74/nìe:28,60

loge /lòj:57

refuge /réfùj:38

trou (de castor) /tru:79

butte /bùt:37,74,76,77,85,97

mule /mul:56/mùl:38-

levée /lvé:85

pain de sucre /pě tsuk:87

chaussée (= cabane d'un castor solitaire) /eósé:2

ouache (l amd ouache) (g f) :114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

castor /kastòr:64/kastâr:17,28,52,54,57,58,60,63,68,73,
79,83,93,94,96,106,111,114,130,150/kàstôer:158/kastâr:
58,61/kàstor:164/kàstòr:6,11,26,43,51,59,62,99,102,110,
117,120,126,131,132,144,149,153,157/kàstâr:22,39,48,58,

87, 91, 166, 171, 172 / kàstār: 118 / kàstór: 4, 158
 beaver (l ang beaver) / bívær: 163 / bívær: 48
 bankeur (l ang banker) (g m) (= castor solitaire
 Installé sur la rive d'un cours d'eau) / bēkē: 72
 castor de bank (l ang bank) (= castor solitaire) : 142
 ouache (l amd ouache) (g f) (= couloir d'accès à la
 cabane du castor) / wæ: 28, 49-, 50, 76 / wæh: 82 / wàe: 3, 22-,
 29, 30, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 56, 69, 71, 75, 78, 79, 83-, 89, 96 /
 wàeh: 84 / wâe: 9, 16, 19, 114, 127- / wâe: 8 / wate: 4 / wâte: 3, 5, 7,
 146-
 ouiche (l amd ouiche) (g f) (= couloir d'accès à la
 cabane du castor) / wîe: 157od
 bloquer l'eau / blòk'é 16: 79
 Il dame (la rivière) (l ang to dam) / i dam: 148
 se terrer (= entrer dans sa cabane, en parlant du
 castor) / stèré: 56
 se ouacher (l amd ouache) (= entrer dans sa ouache, en
 parlant du castor) / swàeé: 55, 56 / swâteé: 28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Barrage construit par le castor

chaussée : 129 / e'ósé: 2, 3, 10, 18, 28, 31, 32, 33, 34, 38, 42, 43, 50,
 58, 68, 70-, 73, 83, 85, 88, 92-, 93, 97, 99, 101, 102, 103, 106, 109,
 111, 115, 155, 157, 170, 172 / e'ósé: 84, 101

digue / d_zi_g: 57, 73, 85, 148

écluse / ékluz: 7, 10, 11, 130 / éklùz: 12, 134, 138 / ekluz: 9, 17,
 58, 67, 73, 114, 129, 156 / ékluz: 73

barrage / bāraj: 33, 38, 74, 76, 79, 83, 87, 94, 130 / bārāj: 37 /
 bāráj: 80, 82, 92, 93 / bārā'j: 85

dam (l ang dam) (g f) / dām: 32, 39, 45, 51, 55, 59, 62, 64, 67,
 87, 99, 153, 166 / dām: 31, 50, 54, 60, 61, 66, 76, 77, 84, 157, 158,
 168, 172 / dām: 33 / dām: 49, 52, 57, 58, 63, 70, 81, 88-, 96, 97, 108,
 150 / dām: 170 / dām: 163 / dem: 85 / dèm: 86 / d_jām: 81

jam (l ang jam) (g f) / dām: 86

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

mule (= abri du rat musqué) : 28

butte (= abri du rat musqué) / bût: 50

hutte (= abri du rat musqué) / hût: 170

ouache (l amd ouache) (g f) (= abri du rat musqué) /wàe:

59

mercures (= piquets plantés dans le couloir d'accès du terrier pour le bloquer) /mèrkur:43

branchages /brãeau:97

amas (= provision de branches, nourriture pour l'hiver) /amã:63

trancher (le castor) (= tuer le castor avec une tranche dans sa ouache) /trãeé:43/trãeé:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: d Faire sortir le castor de sa cabane

dénicher /dénieé:60

dénicheter /dénieté:79

déouacher (l amd ouache) /déwaeé:76/déwàeé:46

déouicheter (l amd ouiche) /déwieté:79

dépister (= déloger) /dépisté:79

shiper (l ang to ship) (= chasser) /eipé:79

COMMENTAIRE

"La Castorie" est un lieu-dit (91).

Q.1457 a) Cabane de l'ours l'hiver b) Hiberner, entrer dans sa cache (en parlant de l'ours)

A: Cabane de l'ours l'hiver

1 ouache (l amd ouache) /wae:28,34-,37,42,48,50,54,58,60,70-,77,79,82,83,108,145,150/wàe:30,31,32,35,36,38,40,43,47,51,56,57,62,65,67,71,72,74,75,78,80,81,87,88,92,93,96,97,98,101,102,104,106,113,115,135,166,168,169,171,172/wàe':41,84/wãe:9,10,12,14,16,17,18,20,68,73,114/wãe:11/wate:25,28,48,66,70,94,129/wâte:2,22,67,71,74,87,115,125,138/vâte:99

ouache d'ours (l amd ouache) /wae dur:33,49,52,61,63,66/wàe dūr:109/wàe dur:29,39,55,93,96/wàe durs:45/wàe durs:85/wâte dūr:105

3 cabane /kàbàn:6,7,69,71,112,131,139,146/kabăn:61,103,136,152/kàbăn:109/kàbăn:46,157/kabăn:148,161/kabăn:137/

- kàbăn: 137, 145, 148, 161, 164, 170
- 4 cabane d'ours /kàbàn dūr: 156/kabăn dūr: 111, 130/kàbăn dūrs: 158
- 5 cabane de l'ours /kàbàn dé lūr: 107/kòbăn dé lurs: 4
- cabane à ours /kàbàn à ūr: 119
- cabane d'hiver /kabăn dīvar: 2-
- abri /abri: 88
- cache /kàe: 91, 132, 142
- 10 cachette /kàe'ēt: 170
- hutte /ūt: 117
- arbre creux /arb kré: 136/àrb kré: 143
- un gros arbre creux /ẽ gró tàb kré: 144
- niche /nìe: 34
- 8 trou /tru: 59, 109-
- trou d'ours /tru dūr: 139
- trou sous un arbre /tru su ẽ nâb: 4
- terrière /tàyvèr: 19
- caverne /kaveřn: 1
- 20 cavourne d'ours /kavurn dūr: 140
- caserne /kazen: 1
- bear-house (l ang bear house) /bèř hās: 1

B: Se mettre en état d'hibernation

- se ouacher (l amd ouache) /swaéé: 34, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 74, 82, 83/swaéé: 42, 54, 84/swàéé: 30, 38, 39, 59, 75, 81, 89, 92, 93, 97, 98, 101, 102, 104, 109, 113, 169/swâéé: 10, 12, 18, 68, 73/swáéé: 8, 77/swateé: 28, 94/swàteé: 93/sé wàéé: 29, 35, 36, 45, 47, 51, 55, 72, 78, 80, 87, 165, 166/sé wâéé: 14/sé wàteé: 67
- ouacher (l amd ouache) /waéé: 64/wàéé: 40, 69, 171/wâéé: 11/wateé: 66/wàteé: 99
- hiberner /ivarné: 60, 74/lvarné: 138
- hiberner /ibèrné: 37
- se cacher /skàéé: 62/skae'é: 54
- s'encabaner /săkàbàné: 151/săkabăné: 1
- se cabaner /skàbàné: 3, 5, 7, 71, 99, 153/skabăné: 97/skàbăné: 46
- se renfouiner /srăfwiné: 82
- se mettre à l'hivernement /smet à lvarnēmă: 34
- entrer (dans sa ouache) /ătré: 79

se rentrer (dans sa ouache) /srãtré:88

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(l'ours) se ouache (l amd ouache) /sè wàe:43

(l'ours) se cabane /skàbàn:124/skàbãñ:164

ça ouache (l amd ouache) (= ça hiberne) /sà wàe:26

ça se cache (= ça hiberne) /sà skàe:127

il est cabané /yé kàbàné:144

il s'est ouaché (l amd ouache) /i sé wàe'é:41

il se ouachait (l amd ouache) /i sé wàeè:65

être ouaché (l amd ouache) /èt wàe'é:31,76,85,96

être cabané /èt kabané:136/èt kabãné:111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ouache (l amd ouache) (g f) (= abri du rat musqué) /wae:
170

sous un arrachis (chablis) /su ẽ naraei:76,130/su zẽ
nàràei:123

sous un cul-levé (chablis) /sũẽ ku lvé:76

en-dessous d'un arrachis (chablis) /ãtsur dẽ nàraei:114

itou (= aussi) /itu:41,117,136

COMMENTAIRE

En plus de désigner l'abri d'hiver de l'ours, le mot "ouache" désigne aussi l'abri de la marmotte (48, 73, 171), du renard (54), du tamias rayé (73) et du rat-musqué (77, 80). Ce mot a le sens général de cache pour un animal (88, 147), d'abri, de bicoque (172).

COMMENTAIRE, CROYANCES

On dit que l'ours sort au début du printemps à la Saint-Patrice (80) ou à la Saint-Mathias (117) mais qu'il retourne à son abri s'il aperçoit son ombre, annonçant ainsi 40 jours de froidure (10, 47, 59, 78).

On dit que pour se nourrir pendant l'hiver, l'ours doit "se lécher la patte". En langage populaire, cette expression signifie généralement se contenter de peu de chose sinon de rien (166).

Q.1458 Tendre un parc (pour le rat musqué, la loutre)

A:

tendre un parc : 35, 45, 101, 102, 157, 163

étendre un parc : 112

tendre une cabane : 129

tendre à la cabane : 18

tendre des guettes (= bloquer le passage de chaque côté du piège avec des branches fichées en terre) /tãd dé g'et: 58

mettre des (clôtures) /met dé: 48

faire des (clôtures) /fér dé: 48, 85

faire un clos /fér ẽ kló: 156

faire des traverses /fér dé travars: 85

faire un barrage /fér ẽ bãraj: 140

faire un petit barrage /fér ẽ pt, bãraj: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

parc /Pàrk: 35, 101, 102, 112 /Phàrk: 163 /Pâr: 145, 157

(parc) en wire (l ang wire) (g m) /ã wèr: 163

rond de branches (= petite haie circulaire où l'on tend le collet à perdrix) /rõ dbrãe: 28

appât /ãpã: 52, 57 /ãpã: 50, 54

appâter /ãpâté: 81

poisson mort /Pwesõ mâr: 58

carotte /karòt: 66, 76 /kàròt: 54, 81 /kâròt: 28 /káròt: 61

grain /grã: 61

poignée d'avoine non battue /Põgè davwen nõ bat,u: 33

log (l ang log) (g f) /lój: 37 /lòg: 54, 58, 61, 66, 70 /lòy: 49, 106

log flottante (l ang log) (g f) /lòg flòtãt: 57

log en slide (l ang log) (g f) (l ang slide) (g f) /lòy ã slay: 76

billot (= bille de bois) /biyó: 172

corps d'arbre (= tronc d'arbre) /kâr dãb: 42, 50

corps-mort (= tronc d'arbre) /kâr mâr: 61, 172

tie (l ang tie) (g f) (= traverse de chemin de fer) /tay: 49

mousse /mus:93
 broussailles /brʊsɔy:1
 branchailles /bræɛɔy:92
 roche /ròe:18,74,77
 coche (g f) /kòe:37
 bout de planche /bu tpiãe:76
 bout d'arbre /bùt darb:57
 quart (= tonneau) /kâr:83
 poids /pwâ:70
 clip (l ang clip) (g f) (= pince, mousqueton) /klîp:63
 trou (= entrée du terrier) /tru:18,168
 rentrée (= entrée du terrier) /rãtré:158
 stand (l ang stand) (g f) (= butte de terre où l'on
 installe le piège) /stãn:76
 écran en bouette /ekrã ã bwet:76
 enclos /ãkló:14
 dam (l ang dam) (g f) (= barrage dans un ruisseau) /dãm:
 77
 clôture /klòt,ur:48/klót,ur:85
 clôture de broche /klòt,ur dé bròe:74
 verveux en broche /varvó ã bròe:37
 barrer (= bloquer, fermer) /bâré:37
 dans un (rapide) /dã ẽ:58
 au ras l'eau /ó rã ló:52
 au bord de l'eau /ó bâr dé ló:74
 (il y a) assez épais d'eau /asé épã dó:52
 en avant /ã nãvã:168
 à la sortie /à sòrt,i:18
 barrer la rivière /bâré à rivyér:48
 poigner à la flotte (= attraper avec un piège sur une
 planche flottante) /pògè à la flòt:83

COMMENTAIRE

Le piège à rat-musqué est souvent tendu de façon à noyer la bête prise au piège. Pour ce faire, on installe le piège dans un rapide peu profond ou encore sur une planche, bûche ou bille de bois qui flotte sur l'eau d'un cours d'eau, quelquefois sur un ruisseau préalablement barré par des pierres, des branches, etc... On utilise souvent des carottes comme appâts pour

les rats-musqués. On peut installer le piège sur une perche à levier (68).

Le piège est constitué d'un tonneau à demi rempli d'eau dont le couvercle est pivotant (34, 83).

Pour attraper martre, loutre et vison, on construit sur une élévation ou sur une souche une petite cabane abritant le piège à ressort ou le système qui déclenchera une charge. Comme appât, on utilise alors du poisson ou des légumes.

On attire le lièvre dans un parc piégé en utilisant comme appât des ramures de bouleau (156, 157, 158). La perdrix se capture de la même façon : petite haie, piège et grains de céréales comme appât. Le musc de mouffette sert à camoufler l'odeur humaine des pièges.

Q.1459 Piéger un sentier (de lièvre, de rat-musqué...)

tendre un chemin : 2, 4, 55, 80, 93, 109, 145

étendre un chemin : 156

faire un chemin : 92, 142

tendre une piste : 29, 35, 40, 51, 55, 87

tendre une trail (l ang trail) (g f) : 144

étendre une trail (l ang trail) (g f) : 156

tendre une trail de lièvre (l ang trail) (g f) : 71

tendre un chemin de lièvre : 73

étendre un portage : 156

étendre des routes : 50

tendre à la passe : 5, 111

(tendre) à la passée / à pâsé : 43

(étendre) à la passée / à l à pâsé : 119

chasser à la passée / eâsé à pâsé : 43

tendre une cabane (= installer un piège dans une petite cabane) : 2, 6, 16, 55, 68, 96, 111, 125, 126, 129, 130, 139

étendre une cabane : 112

faire une cabane : 9, 10, 14, 19, 22, 31, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 73, 76, 88, 96, 97, 106, 108, 109, 114, 120, 127, 132, 140, 156, 158, 170

bâtir une cabane : 77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

une trail (l ang trail) (g f) (= piste) /æn trél:98
 (faire) un trou /ẽ tru:63
 un rentourage (= petite haie autour du piège) /ẽ
 rãturaɪ:97
 des clôtures en branches (= petite haie de branches
 autour du piège) /dé klòt,ur ẽ brãe:34
 je fais /èɪ fè:19,22
 il se faisait /i sfézè:120
 j'ai tendu (un piège) /Jé tãdu:56
 bâtir /bãt,ir:66
 une manière (de cabane) /æn magér:170
 une boîte /ùn bwèt:77
 à la porte (de la cabane) /ā pòrt:42
 gaule /gól:42
 (piège) abrié (= recouvert de branches) /abryé:57
 pesée (= charge, pesée dans l'attrape à ours) /pezé:10
 chemin (= sentier d'un animal) /emẽ:2,3,7,55,142,143,149
 /emẽ:119/emẽ:77,92,93,142,145/emã:4,16,73,80,156/emã:50
 couloir (= petit passage conduisant au piège) /kulwèr:9
 passage /Pãsaɪ:1,77,101/Pãsãɪ:38
 piste /Pis:35,51,55,79,87
 trail (l ang trail) (g f) (= piste) /trél:71,144,156
 portage (= sentier d'animal) /Pòrtaj:156
 route (= sentier de chevreuil) /rùt:50
 (chemin) tendu (= piégé) /tãdu:3
 quart (= contenant) /kãr:50
 spike (l ang spike) (= grands clous) /spak:50
 étrangleur (= partie du piège à ours, collier de clous
 dans la cage) :129
 log (l ang log) (g f) (= bille de bois) /lòɹ:76
 cabane à brimbale (= piège à ours fait d'une cabane avec
 charge basculante) /kabãn à brẽbal:16
 cabane en rond (= cabane de forme ronde) /kabãn ẽ rõ:28

COMMENTAIRE

On "tend" une cabane pour attraper l'ours, le rat-
 musqué, le vison, la belette, la martre, la loutre. Le
 piège est alors dissimulé dans une sorte d'abri où se
 trouve l'appât. On "tend" un sentier pour attraper le

renard ou le lièvre avec le collet ou le piège à ressort.

On dit couramment "tendre un piège, une attrape". Voir question 1451.

Q.1460 Chasseur de loup-marin

chasseur (de loup-marin) /easə̀r:2,9,14,16,101,106,129,
130,136,140,142,145,148,150,152/easə̀r:38/eàsə̀r:5,6,7,8,
114,133,137,157,158,161,162/eàsə̀r:155/easə̀r:1/eàsé:163
chasseur (de phoques) /eàsə̀r:94,108
seal-hunter (l ang seal hunter) (g m) /síl hòntə̀r:163
seal-hunters (l ang seal hunter) (g m) /síl hòntə̀rʒ:1
loup-marinier /lumàrinyé:3
harponneur /à̀rponə̀r:135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(chasser) à la shore-net (l ang shore net) (g f) (= à la
chasse au jeune phoque, filet tendu depuis le rivage) /
à la eòmnet:3

Q.1461 Tuer

tuer /t.wé:1,2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,20,22,26,27,28,
29,30,31-,32,33,34,35,36,38,39,40,42-,43,45,46,47,48,
49,51,52,55,56,57,59,60,61,62,63,64,66,67,68,69,70,71,
72,73,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,90,91,92,93,
94,96,97,101,103,104,105,106,108,109,111,112,114,119,
122,123,125,126,129,130,131,135,136,138,140,141,142,
143,144,145,147,148,157,158,161,165,166,169,172/t.wé:4,
10,28,33,37,42-,50,54,58,63,65,74,114,137,150,152,155,
156-,158,162,163,167,170,172/tué:2,41,86,102,113,134,
149,151/tué:121/tué:6,8,11,25,89,98,99,115,118,120,167/
t.ũwé:117/kwé:5
tirer /t.siré:38,73,130,170/t.siré:34/t.siré:119,168/tsiré:65,
87/tsiré:119
tirer du fusil /t.siré du fuzi:100
tirer au fusil /tiré ó fuzi:158/t.siré ó fuzi:107

abattre /abat:18,37,42,50,76,82/abât:84/àbat:31,48,66-,
70-,88,156/àbât:83,163
tomber (= abattre) /tõbé:106
cabocher (= tuer une bête en l'assommant) /kàbòeé:66
descendre /desãd:1,92,109/desãd:18,28,50,54,66,68,70,73,
74,76,77,83,156,157/desãd:33

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frapper (= être chanceux à la chasse) /frapé:37/fràpé:31
détruire (= faire disparaître un animal nuisible) /
détrwir:34,57
il tuait /i t.wà:26
mirer (= viser son gibier avec un fusil) /miré:158
larguer (le coup) (= tirer un coup de fusil) /largé:160
faire une bonne chasse /fér un bòn eàs:138
chasser au jack (l ang jack) (g m) (= chasser au
flambeau) /eàsé ó djak:85

Q.1462 Viande de gibier

(viande) sauvage /sòváj:75
viande sauvage /vyãd sòváj:1,2,10,17,18,26,28,29,31,32,
35,36,38,39,40,46,50,51,52,54,55,56,57,59,60,61,62,64,
65,68,69,70,72,73,74,76,77,79,81,83,85,87,88,91,92,93,
97,98,101-,117,118,157,161,163,166,167,169,170,172/vyãd
sòváj:4,42,66,155/vyãd sòváj:58,63,80,82/vyãd sãváj:
16,22,25,96,111,114,127,150,164,165/vyãd sãváj:12,15,
86,90,100,102,112,123,149/vyãd sãváj:89,113/vyãd sãváj:
106
wild-meats (l ang wild meat) /wãld míts:163
viande de bois /vyãd dé bwã:3,5,7,9,14,16,20,30,49,67,
69,71,81,97,124,126,129,130,131,132,135,136,137,138,
139,140,142,145,148,152/vyãd dé bwã:6,8,10,11,13,18,32,
33,73,95,99,104,105,107,115,120,134,143,144,147,151,
156,158
viande des bois /vyãd dé bwã:17,101/vyãd dé bwã:48/vyãd
dé bwã:153
viande de forêt /vyãd dé fòrè:40
viande brune /vyãd brùn:74,77

viande /vyãd:4,108/vyãd:27,34,141,158
 viande de gibier /vyãd dé jibyé:30,45,60,171/vyãd dé
 jibyé:84
 gibier /jibyé:18,19,28,31,34,39,47,70,71,73,94,110,162,
 167,170,172/jibyé:37
 venison (l ang venison) (g f) (= venaison) /vensòn:1
 (du) bétail /bétây:168
 des bêtailles /dé betay:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelletterie (= fourrure) /Peltri:2,4,157
 capture /kaptur:31
 chair /eèr:64
 (de la) gibelotte (= plat de viande de gibier) /jiblòt:
 93

Q.1463 Porte-voix en écorce

porte-voix /Pòrté vwà:28,38,48,60,68,74,77,79,80,81,82,
 83,84,88,90,91,96,98,101,119,147,170/Pòrt vwà:127/Pòrté
 vwá:3,79/Pòrté vwâ:155-,158/Pòrté vwâ:85,121/Pòrt vwè:
 148/Pòrté vwè:7,17,23,50,52,61,89,114,138,156/Pòrté wà:
 28,34,37,54,57,66,74,76,166/Pòrté wè:42,49,52,61,158
 cornet (d'écorce) /kòrnè:11,15,25,29,30,33,40,45,49-,51,
 55,56,59,61,65,67,69,71,72,73,81,110,111,113,114,120,
 131,132,134,135,137,138,139,141,151,153,157,158,160,172
 /kòřnè:1/khòřnè:1/kornè:3,69/kòrnâ:7,28,31,32,33,34,35,
 36,38,39,47,48,52,54,58,66,68,70,77,80,82,83,84,85,87,
 88,94,96,103,106,109,117,118,160,165,166,169,170,171/
 kórnâ:4od/kòrnâ:6,26,43,75,98,105,107,112,122,123,144,
 147,149,167/kårnè:108,127,136,138,140,158/kårnâ:87,93,
 142,145/kårnâ:150/karnè:42,172/karnâ:50,63,76/kårnè:2,
 51/kårnâ:34,63,92,101,148,172/kòrnâ:60/kânâ:82/kårnâ:38
 cornet à caller (l ang to call) /kòrnè à kâlè:73
 corne /kòrn:31,46,56,62,65,66
 casseau (d'écorce) /kâsò:10,152
 criard /kriyâr:17od/kriyòr:7
 sublet d'écorce de bouleau /sublè dékòrs dé buló:161
 burgau /burgo:127/burgó:3,4-,5,8,9,10-,11,12,14,16,17,

18, 19, 20, 22, 57, 64, 67, 72, 97, 102, 124, 126, 128, 129, 130, 132,
 138, 155, 156, 159, 162, 164/buřǵó: 1/bùrǵó: 99/bòrǵó: 152, 157,
 158, 160, 161, 163/bòrǵó: 164/bórǵó: 161/barǵó: 163/bàrǵó: 163
 burgau mou : 163/bòrǵó mu: 164
 call (l ang call) (g m) /kål: 148
 porte-call (l ang call) /pòrt kål: 171
 moose-caller (l ang moose caller) (g m) /mus kålœř: 1
 bugle (l ang bugle) (g m) /byuǵ: 62
 cornet /kårnet: 125
 entonnoir /ãtãnwèr: 13/ãtònwèr: 82
 manière d'entonnoir /màǵér dãtònwè: 52
 flûte /fliùt: 58, 79, 168
 cor /kår: 93
 conch (l ang conch) (g m) /kòne: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(cornet en) machecoui (l amd machecoui) (g m) /màskwì:
 160
 appelant (g m) /àpœlã: 36
 sifflet /sɿfliã: 77
 burgau (= cornet de l'ancien téléphone) /borǵó: 8
 burgau (= klaxon) /bòrǵó: 153
 cornes d'animaux /kòrn danimó: 82
 gros colimaçon /gró kòlimàsõ: 23
 crier (= appeler au porte-voix) /kriyé: 31
 entonnoir /ãtònwà: 106
 ça criait fort fort /sà krigà fòr fòr: 99
 il beuglait là-dedans (= il criait là-dedans) /i bœgliè
 là ddã: 141
 godin de sciote (= cadre tubulaire de la scie à bûches)
 /gòdã tsyòt: 138

COMMENTAIRE

En guise de porte-voix, on utilisera le canon du fusil (2, 10, 18, 38, 42, 85, 97, 114, 143, 156) ou la monture tubulaire d'une scie à bûches (18, 138).

Le porte-voix est généralement fait d'écorce de bouleau. Il est fait de papier noir goudronné ou de carton roulé (42, 74), de tôle (99), d'une corne de boeuf (82, 102) ou de la coquille d'un gros colimaçon

(23, 97, 102).

Q.1464 Abri du chasseur dans la neige

abri /abri:9,16,17,18,42,48,49,54,60,61,63,66,68,70,73,
79,83,85-,88,97,103,108/àbri:29,30,31,33,35,39,40,47,
51,59,62,64,69,75,87,93,96,109,111,114,157/ābri:1
affût /afu:37,58,76/àfu:46,86
cache /kāε:83/kàε:37,50,54-,80,82,84,171/kàε:2,10,17,25,
28,29-,30,31-,34,36,38,39,43,46,47,48,55,56-,59,60,65,
68,70,73,74,76,77,81,85-,87,88,89,91,92,97,100,101-,
130,132,135,138,148,152,153,157,164r,169,170
cachette /kaεet:63,136/kaε'et:61,66,109/kaεēt:161/kàεet:
40,94,145,168/kàεēt:158
cabane :33,43,55,63,64,75,77,106,125,129,149/kabăn:16,52
/kabăn:54/kàbàn:78,139,167
cabane en roche /kàbăn ã r̃dε:1
shack (l ang shack) (g m) /eàk:126
hutte /ùt:28/hut:14
camp /kãP:57
camp de chasse /kã teàs:172
camp de coton (= tente) /kãP dé kòtõ:42
gablon /gabyõ:7,129-,136,140,142/gábyõ:4/gàbyõ:3,5,127,
128,133,135,146,153,156,163/gàbyõ:6/gàbyã:162/gabyã:
155,158,161/gavyõ:2,18,76/kapyõ:150/kàmyõ:156
niche /ñε:48
loge /lòJ:57
igloo /églu:152
ouache (l amd ouache) (g f) /wàε:72,74,81-/wàte:142
trou /tru:22,26,71,129
dump (l ang dump) (g f) (= trou) /dõP:2
(mur) monté en roches /mõté ã r̃dε:2
une affaire pour se cacher /ẽ nafèr pur sè kàéé:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chasseuse (g f) (= chaloupe ou radeau camouflé et
immobilisé dans les joncs pour la chasse au canard) /
easéz:37/eàséz:38

caboche (= chaloupe-cabane) /kabòε:37

- chaloupe gréée en cèdre /e'alup greyé ǎ sed:28
 boléro (g m) (= cache de joncs, flottante ou non) /
 bòléró:84
 plate-forme /Plàtfòrm:67
 stand (l ang stand) (g m) (= plate-forme installée dans
 un arbre pour la chasse à l'orignal) /stàn:67,69/stǎn:
 54/stànd:64/sten:67
 babouin (= appelant de bois) /bàbwě:133
 herbe à lien (= sorte de jonc) /arb à lgě:37
 branche /brǎe:82
 branche de pruche (tsuga) /brǎe dé prue:37
 sleeping-bag (l ang sleeping bag) (g m) /sipíŋ bag:138
 cache (= petite cabane en forêt où l'on garde une
 réserve de nourriture) /kae:18/kàe:172
 chasseur /eàsòr:125,139
 chasse fine (= chasse à la trace) /eàs fin:55,56/eàs
 fìn:85/eas fìn:50
 chasse marine (= chasse au phoque) /eàs màrìn:153
 chasse au chien (= chasse à l'aide d'un chien) /eàs ó
 eyě:56
 sur un chaland /swě e'alǎ:38
 sur des arbres /su dé zǎb:54
 aller à la neige (= faire la chasse sur la neige) /alé à
 néj:109
 aller à la terre (= faire la chasse sur la terre) /alé ā
 tèr:109
 un habit blanc /ě nabi blǎe:148

COMMENTAIRE

La "cache" a été décrite comme une petite cabane en bois de thuya (imputrescible) camouflée par des branches et couverte de joncs (100).

Le "gabion" est un abri de glace pour la chasse au phoque (2, 3, 133, 163), un abri fait de branches pour la chasse aux oiseaux aquatiques (3, 4, 133, 135, 146, 150, 153, 156), une embarcation recouverte de branches (2, 76), un simple panneau (128) et une plate-forme installée dans un arbre pour la chasse à l'orignal (136).

On utilise une outarde vivante comme appelant pour la

chasse à l'outarde (89).

Q.1465 Se mettre à l'affût dans un abri

se cacher /skaéé:1-,2,9,14,18,28-,34,48,49,52-,57,58,60,
63,68,70,73,74,76,77,79,94,106,130,136,140,150,161/
skaéé:31,42,50-,54,61,82,103/skàéé:10,17,29,30,33,35,
36,39,40,46,47,51,55,56,59,62,64-,65,67,69,71,72,75,80,
81,85,86,87,88,89,91,92,93,97,101-,108,109,114,135,138,
142,145,148,152,157,167,168,172/s kàéé:132,139/skàéé:
37,38,66,83,84,100,164,170,171/skáéé:4/skáéé:155
se cabaner /skabāné:16/skabāné:162
se ouacher (l amd ouache) (g f) /swàéé:81
se gablonner (= se construire un gabion, s'y mettre à
l'abri) :145v/zgabyōné:3,4,5,9,129,136,155/zgābyōné:6,
127,133,156,158,163/éz gābyōné:128/zgavyōné:18/
skabyōné:162
se camoufler /skāmuflié:1,9,17,30,40,52,57,58,59,60,74,
76,82,85,88,93,96,97,101,108,111,114,130/skamuflié:84/
skāmuflié:83/skāmuflié:31,33,37,50,68,70,73,77,80,92
s'abriter /sābrité:67,68
se mettre à l'abri /smet à labri:28,48,79-/smet ābri:77
se mettre à l'affût /smet à lafu:14,58,96
se mettre dans la cache /smet dā lā kàé:170
chasser à l'affût /eāsé à lāfu:36,43,46,72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

runway (l ang runway) (g m) (= sentier de bête sauvage)
/rānwé:52
prendre à l'affût /prād āfu:136
watcher (l ang to watch) (= guetter) /wàtéé:54/watéé:74,
140
guetter /geté:136/geté:111
gabionner (des enfants) (= emmitoufler) /gabyōné:135
se gabionner (= s'habiller chaudement) /zgabyōné:137
gabionner (= construire une cabane de branches de sapin
pour attraper des animaux à fourrure) /gabyōné:137
s'encabaner (= ne pas sortir de la maison, rester à
l'intérieur) /sākābāné:78

s'accroupir /sékrupir:31

Q.1466 Un oiseau, des oiseaux

A: Un oiseau

(un) oiseau /n wàzó:31,43,95,122,145,159,165,168,169/n
wazo:4,60,83,155,167,168/n wâzó:19,20,22,25,77,116,
125,127,128,131,132,139/n wázó:77,120,155/n wãzó:6,8,
11,12,13,15,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,
115,117,120,121,123,141,143,144,149,151,153,154/n wâzo:
107/n wèzó:2,3,5,7,9,10,14,16,17,18,24,27,28,29,30,31,
33,34,36,37,38,39,40,42,48,49,50,52,54,55,57,58,59,60,
61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,76,79,80,81,82,
85,87,88,89,91,92,93,95,96,97,98,100,101,103,106,108,
110,111,114,117,118,119,129,130,135,136,137,138,140,
141,142,145,150,152,156,158,162,163,170,172/n wèzó:47/n
wezó:39,46,56,75,87,156,160/n wezo:47/n wézó:3,26,28,
32,94,99,113,119,147,148/n wèzó:155/n wòzó:161,164-/
nòzó:164/zwazó:4/zwèzó:155/wèzó:35,51,83,84,155,157,168
/wezó:82/wézó:26,28,32,119,123,148,166

B: Des oiseaux

(des) oiseaux /zwâzó:124/zwâzó:134,147/zwèzó:157/zwézó:
155/zwezó:65/zwézó:28,99,119/zwòzó:161,164/zàzó:168/
zòzó:161,164/wèzó:35,84/wezó:157

C:

(les) oiseaux /zwàzó:159,165/zwèzó:109,110,158,163/
zwézó:90,163

(les) oiseaux blancs /zwèzè biã:1

(les) petits oiseaux /Pt_i wèzó:8,9/Pt_j wèzó:172

(des) petits oiseaux /Pt_i wézó:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibier (= oiseaux en général) /jibyé:1,2,4,155,157,158,
163-

volaille (= oiseaux en général) /vòlây:16

(une sorte) d'oiseau /dé wézó:99

sorte d'oiseau /sòrt de zwâzô:95

gros oiseau /grô twézô:99

petits pites (= petits oiseaux) /pt_s Pit:18

un (oiseau) /ẽ:2,4,5,7,9,10,14,16,20,29,30,52,55,56,57,
60,62,64,65,67,69,71,72,75,80,81,85,106,108,116,119,
120,121,129,130,131,135,136,137,138,139,140,141,142,
143,145,148,150,152,154,170,172/ẽ:6,8,11,12,13,15,24,
26,27,32,86,89,90,95,98,100,102,104,105,107,112,113,
115,117,122,123,144,147,149,151,153/ẽ:158,168,172/ẽ:17,
18,31,33,34,38,42,48,49,50,54,58,60,63,68,70,73,76,82,
83,88,91,92,93,96,97,101,103,111,114,157/é:28/ã:66,172/
ẽ:99

des (oiseaux) /dé:0

Q.1467 Nid d'oiseau

nid /ni:1,12,13,19,20,27,28,34,37,42,45,48,49,51,52,57-,
60,63-,67,68-,69,71,74,76,79,81-,82,83,85,88,118,123,
127,132,152,153,157,158,160,161,163,165,166,167,169,170
/nik:5,7,9,10,14,15,16,17,18,30,35,36,39,40,41,43,46,
47,49,51,55,56,62,64,65,69,71,72,73,87,108,111,116,125,
126,127,128,129,130,131,133,135,136,137,138,140,142,
145,148,149,150,151,153,154,155,162/nik:139/ník:18/nìk:
1-,2,3,4,6,8,11,13,22,23,24,25,26,27,28-,29,31,32,33,
34-,37,38,41,42-,48-,49-,50,52,54,57,58,59,60-,61,63,
66,68,70,74-,75,76-,77,80,81,82-,83-,84,85-,86,88-,89,
90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,102,103,104,105,
106,107,109,110,112,113,114,115,117,118,119,120,121,
122,123,124,134,141,143,144,147,155,156,157-,158-,159,
161-,163,164,168,170-,172

Q.1468 Nichée d'oiseaux

nichée /nieé:1,9,10,14,18,23,26,29,30,35,36,38,39,40,41,
45,46,47,51,55,56,59,62,64,65,66,67,68,69,71,72,73,75,
77,80,81,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,116,124,
128,130,132,134,135,136,138,139,140,142,145,148,150,
152,155,156,157,160,161,163,166,167,168,169,172/nieé:4,

28, 37, 50, 58, 61, 74, 76, 79, 82, 83, 84, 88, 127, 170 / nì'ée: 97 /
 ni'jé: 3 / ni'jé: 159 / ni'ké: 39, 87, 160, 163
 nichetée / ni'et'é: 5, 7, 32, 36, 40, 43, 75, 111, 129, 135
 couvée / kuv'é: 9, 10, 16, 19, 31, 33, 34, 37-, 49, 51, 54, 55, 56, 58-,
 70, 71, 97, 114, 125, 131, 135, 137, 156-, 163
 famille / fami'y: 2 / fami'y: 52, 61, 76, 97 / f'ami'y: 158
 gang (l ang gang) (g f) / g'ãŋ: 4, 58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(l'oiseau) couve / kuv: 62
 les petits (= les oisillons) / lé Pt_s: 49, 82 / lé ptsi: 52,
 63, 88
 petits oiseaux / Pt_s zwèzò: 57
 la mère (= oiseau femelle) / là mér: 52, 88

COMMENTAIRE

"Nichée" est masculin (148).

Q. 1469 Becquée

becquée (g f) / bek'é: 3, 4, 5, 7r, 10, 14, 17, 18, 29, 30, 34, 35, 37,
 38, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 60, 62, 66, 69r, 70, 73, 76, 77, 81r, 83,
 87, 91, 92, 93, 96, 97, 106, 114, 130, 136, 140, 152, 157, 158, 161 /
 bèk'é: 20, 124 / bèk'é: 168 / bek'é: 31, 33, 36, 39, 40, 43, 75, 84, 88,
 103, 135, 145 / bèk'é: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 25, 26, 27, 86, 95, 98, 99,
 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 119, 121, 123,
 128, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 / bèk'é: 118, 127 /
 bè'ée: 139
 becquetée / bekt'é: 50 / bèkt'é: 19
 bouchée / bu'eé: 97 / bu'eé: 92

REPONSES COMPLEMENTAIRES

donner à manger / d'onné à m'ãj'é: 10, 16, 30, 39, 68, 71, 80, 81, 94,
 108, 109, 111, 129, 137, 142, 148, 158, 163, 165 / d'onné à m'ãj'é: 1,
 2, 49, 52, 101, 155 / d'onné à m'ãj'é: 63 / d'onné à m'ãj'é: 66, 79, 82, 156
 nourrir / nurir: 28, 30, 38, 48, 52, 61, 67, 72, 74, 75, 81, 88, 94,
 114, 152, 157, 161, 167 / nirir: 73
 soigner / sweg'é: 54, 58, 80, 106, 170
 feeder (l ang to feed) / fid'é: 157

faire manger /fér mǎjé:85
 porter à manger /pòrté à mǎjé:172/pòrté à mǎjé:82
 présenter à manger /prezǎté à mǎjé:82
 charrier (de la nourriture aux petits) /eǎryé:37
 charrier à manger /eǎrgé à mǎjé:129
 emporter à manger /ǎpòrté à mǎjé:79
 leur donner ça dans le bec /lǎ dòné sǎ dǎ lbek:4
 mettre dans le bec /met dǎ lbek:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle le nourrit avec son bec /ǎl nuri àvèk sǒ bèk:124
 elle soigne ses petits oiseaux /à swèŋ sé ptsi zwǎzǒ:131
 elle donne à manger aux enfants (petits oiseaux) /à dòn
 à mǎjé ó zǎfǎ:132
 elle donne (des becquées) /à dōn:6
 ses petits (= ses oisillons) /sé pt.l:37,38,54,58,85,88,
 152,161

Q.1470 Gazouiller

gazouiller /gazuyé:14,16,28,42,60,70,74,79,80,83,91,114,
 159,161,172/gǎzuyé:22,33,85,87,89,93,116,119,127,128,
 156,157,162,163,168,169,170/gazugé:10,18,38,73,76,81,
 82,103/gǎzùgé:31/gǎzuyé:49,88,92/gǎzugé:50
 gargousser /gargusé:38,54,74,76/gargùsé:52/gurgusé:152/
 gùrgùsé:49
 gargouiller /gàrguyé:34/gaguyé:155
 garlouter /garluté:106
 turluter /turluté:4,138,150/turluté:14,16,18,28,33,38,
 42,49,50,52,54,57,58,63,66,68,73,76,77,79,82,83,84,85,
 88-,91,92,93,94,97,101,106,108,109,129,130,136,137,140,
 142,145,156,157,168,170,172/tuřluté:1/turlùté:31,48,96,
 114,158
 jacasser /jakasé:74,77/jàkàsé:5,10,39,88,93,94,97/
 jákásé:155
 jaser /jǎzé:16,18,26,28,31,42,52,66,70,73,74,76,79,83,
 84,85,97,101,103,106,111,128,155,156,157,158,163,168/
 jǎzé:50,82,170
 cacasser /kakasé:28,38,79/kàkàsé:2,61,156,164,172/

kàkasé: 108 / k'akàsé: 161 / k'askàsé: 35
 piailler / pyâyé: 23, 36, 41, 46, 58, 62, 66, 68, 77, 135, 139 /
 pyâlé: 158
 pépiter / pepité: 28
 tracasser / trakasé: 4
 placasser / pyakasé: 18, 50, 66, 74, 76, 79, 82 / pyàkàsé: 54, 156,
 168 / pyàkasé: 10, 80, 88 / pyakàsé: 84
 piaquer / pyaké: 76, 83, 163, 168 / pyàké: 29 / pyâké: 3
 crier / kriyé: 17, 18, 33, 42, 48, 50, 54, 58, 66, 70, 74, 79, 82, 96,
 109, 138, 152, 163, 168, 170, 172
 siffler / siflé: 73, 129 / s'iflé: 6, 63
 parler / pàrlé: 92
 placoter / plàkòté: 28, 85
 chanter : 0

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chanteur / eãtèr: 19
 siffleur / siflèr: 19
 roucouleur / ruk'ulèr: 19
 piailleur / pyâyé: 46
 placoteur (= braillard) / plàkòté: 46
 ramage / rámaj: 31 / ràmaj: 77
 gazouillage / gázuyàj: 65
 turlutage / turlutaj: 74
 (I) turlute / t'urliùt: 6, 8, 125 / t'urliùt: 104, 110, 141, 143 /
 t'urliùt: 118 / t'urliùt: 102 / turlut: 34 / turlut: 100, 144 / turlut:
 153
 (II) piaque / pyâk: 5
 clousser (= couver) / klùsé: 114
 (ils turlutent) puis ils se comprennent / p'is k'õprèn: 118
 un rossignol chante des beaux reels (l ang reel) (g m) /
 ã ròsignol eãt dé bó ril: 124

COMMENTAIRE

"Gazouiller" se dit du serin (14) ou des petits oiseaux (74).

"Gargousser" se dit de l'hirondelle (76) et "gourgousser" se dit des oiseaux en période des amours (152).

"Turluter" se dit du merle (14, 58, 66, 74, 92, 97,

129, 145), du rossignol (74), de la grive (54, 57, 76), du serin (114) et des humains (93).

"Jacasser" se dit du moineau (97). "Piailler" se dit des dindes (77) et des petits oiseaux (135). "Piacasser" (84) et "piaquer" se disent des poules (29).

"Crier" se dit des corneilles (152) et des hirondelles (138). "Siffler" se dit du rossignol (73). "Jaser" se dit du moineau (97).

Q.1471 Donner des coups de bec

picocher /Pikðeé: 1, 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 17, 18, 33, 43, 45, 47, 48, 49, 55, 56, 59, 60, 62, 63, 66, 71, 74, 97, 124, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 139, 140, 142, 148, 152, 156, 157, 159, 160, 161, 163, 165, 167/Pikðeé: 38, 54, 70, 77, 106, 137, 138, 145, 158/Pikðeé: 16, 67/Pikðeé: 50, 52, 57, 58, 61, 155, 170, 172/Pikðeé: 76/Pikðeé: 8, 13, 19, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154

picorer /Pikðaré: 87

picosser /Pikðsé: 20, 22, 23, 24, 26, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 45, 46, 51, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 80, 84, 85, 87, 91, 94, 97-, 99, 103, 109, 111, 116, 119, 120, 162, 168, 169/Pikðsé: 28, 31, 34, 42, 70, 79, 81, 82, 83, 88, 92, 93, 96, 101, 114, 118/Pikðsé: 11, 15, 25, 27, 40, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 116, 117, 121, 123, 125/Pikasé: 150/Pikðsé: 5, 51, 91, 166

piquer /Piké: 33

piqueter /Piketé: 50

faire l'amour (= se donner des coups de becs amoureux, en parlant des oiseaux) /fér lamur: 17

se faire l'amour (= se donner des coups de becs amoureux, en parlant des oiseaux) /sfér lamur: 61, 63

(se) becqueter /bekété: 58, 66

(se) becquer /beké: 14, 81, 140

(se) bécasser /bekasé: 38

(se) bécher /beeé: 48, 60

s'embrasser /sãbrāsé: 2, 94, 114/sãbrāsé: 68

il pique (le bois) /i Pik: 6, 134, 143

il picote /i Pikòt: 64

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un picosseur (= un lambin) /ẽ pikâsé:123

frémille (fourmi) /frémiy:124

les arbres /lé zâb:124

Q.1472 Volée (d'oiseaux)

voillier /vwòlyé:28,45,55,59,87,167/vwòlyé:166/vwòlgé:23,
130/wòlyé:46/wòlgé:50

volier /vòlyé:1,4-,10,38,41,57,60,64,68,79,80,81,91,93,
129,137,140,148,155,157-,158,159,163,165,168,170,172/
volvé:136,150,152/vòlyé:117,118,120,141/vòlgé:9,16,17,
18-,31,34,37,41,42,43,49,54,58,61,63,66,73,74,76,77,82-
,83,84,85,88,92,101,106,109,111,114,130,133,135,137,
138,142,145,146/vòlgé:26,27,32,119,120,122/vâlyé:20,
121,125,131,132,139,154/vâlgé:110

voillier /vwâlyé:19,25,67,124,127,128/vâlgé:149/vwâlgé:5/
vuâlyé:22/vwâlyé:123,147/vwelyé:30,35,39,40,46,51,52,
56,65,69,71,72,162,169/vwelyé:36/vwèlyé:6,13,105,107,
126,134,141,143,153/vwèlyé:11,15,89,90,120,143,151/
vwelgé:14,33,47,48-,50,70,75,88,94,96,97,103,114,133,
166/vwèlgé:8/vwèlgé:12,98,99,102,104,112,113,115,144,
147/welyé:46,52/wèlgé:99

mariage (d'oiseaux) /maryaj:61,73/maryàj:23,91,94,129/
màryàj:35,39,89,95/màryàj:24/màryâj:43/màryáj:155/
margaj:18,114/màrgaj:135/màrgàj:115

noce (d'oiseaux) /nòs:18,32,66,73,129

bande /bãd:1,2,3,4,5,7,40,66,69,70,71,72,85,97,155,158,
164/bãd:18,26,27,48,50,63,76-,82,83,100,119,160,161,168

banc /bã:164

gang (l'ang gang) (g f) /gãŋ:62,105,120/gãŋ:18,50,79/
gãŋ:66,94

volée /vòlé:29,34,69,109,137,162,164/vâlé:27,29/vœlé:155

volantée /vòlâté:3

nuée /nwé:86,112

légion (d'oiseaux) /léj'yõ:3

régiment /réjimã:116

lot /lô:82

taille /tâl:108

paquet /pak^a:63/pak^a:57

tapon /tãp^õ:141

bunch (l ang bunch) (g f) /bõne:63,76,156

stock (l ang stock) /stòk:68

cageu (d'oiseaux) /kajé:3/kãjé:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

camp de gibier (= refuge) /kã djⁱbyé:5

(les outardes volent) en herse /ã hàrs:104,110,138,144/ã

àrs:116/ã ars:9/ã ers:87

immigrant (= oiseau migrateur) /imigrã:129

Ils émigrent /yémegri:60

COMMENTAIRE

Volée d'oiseaux : "bande d'outardes" (3, 83) et "bande de moineaux" (69), "nuée d'outardes" (112), "régiment d'outardes" (116), "mariage de moineaux" (43) et "mariage de corneilles" (18), "noces de corneilles" (18), "volée de moineaux" (69) "voillier d'outardes" (71) et "voillier de canards" (71, 83) et "voillier d'oiseaux blancs" (117, 141).

Q.1473 Plonger (en parlant du martin-pêcheur)

plonger /plõjé:2,4,7,9,10,14,16,22,25,28,29,30,31,33,34,35,36,39,40,43,46,48,49,52,54,55,56,60,61,64,68,73,74,75,77,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,108,109,127,130,136,138,140,145,148,150,152,154,155,156,157,158,159,160,161,162,163,165,168/plõjé:45,167,169/plõjé:2,5,18,37,38,41,42,50,57,58,63,66,70,79,82,83,84,170,172/plõjé:76/plõjé:23/plãjé:111,158

piquer dans l'eau /piké dã ló:109/piké dã ló:114

descendre comme une masse (dans l'eau) /desãd kòm ùn màs:97

(se) saucer à l'eau /sósé à ló:129

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(II) plonge /plõj:1,20,124,135/plõj:149/plõj:8,144,147

(II plonge) le bec /lò bèk:89

pêcher /pèeé: 4, 17, 47, 73, 103, 106, 111, 129/pèeé: 142

(il) pêche /pèe: 112

gober des poissons /gòbé dé pwesõ: 137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oiseau plongeur /wèzò plõjèr: 56

oiseau (plongeur) /wâzò: 132

oiseau pêcheur /wèzò pèeèr: 106

plongeur (= oiseau-plongeur) /plõjèr: 19/plõjèr: 51, 59, 62, 67/plõjèr: 55/plõjèr: 166, 167/plõjé: 113

Q. 1474 Dénicher

dénicher /dénieé: 3, 4, 19, 20, 24, 25, 27, 35, 36, 39, 46, 48, 54, 57, 60, 62, 63, 65, 67, 68, 70, 72, 74, 80, 81, 97, 124, 126, 127, 131, 132, 136, 137, 139, 142, 145, 152, 157, 159, 161, 167, 170/dénie'e: 28, 37, 66, 76, 77, 83, 96, 101, 119/dénieé: 14, 73, 103, 123, 148, 150/dénie'e: 49/dénieé: 1, 33, 79, 130/dénie'e: 61, 84

dénicheter /dénieté: 2, 7, 8, 9, 17, 22, 27, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 69, 71, 73, 80, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 106, 108, 111, 114, 125, 128, 129, 134, 135, 138, 140, 153, 155, 157, 165, 166, 168, 169/dénieté: 37-, 42, 50, 52, 58, 82, 84, 172/dénieté: 6, 11, 26, 29, 39, 41, 75, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 141, 143, 144, 147/dénieté: 38/dénieté: 16, 18/dénieté: 10/dénieté: 7, 61, 64, 66, 94, 109, 156/dénieté: 5

déniquer (dénicher) /dénijé: 158, 163/déniké: 164

défaire (le nid) /défér: 93/defér: 92/defâr: 57, 76

détruire (le nid) /détrwir: 84

faire tomber (le nid) /fèr tõbé: 74

débarquer (le nid) /debarké: 103

(faire) dégringoler (le nid) /dégrẽgòlé: 145

ôter les oeufs /óté lé zæf: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couver /kuvé: 135

Q.1475 Pièges à oiseaux

- piège /pyéj: 36, 48, 59, 88, 93/pyéj^h: 83
 attrape /àtràp: 6, 11, 19, 26, 27, 99, 109, 112, 119, 120, 121, 123, 141, 167/atràp: 17, 93-, 137/àtrap: 52, 61, 77, 106, 138, 168/ atrap: 18, 42, 66, 74, 136, 150
 attrape en rets /atràp ă ré: 2
 trappe /tràp: 20, 48, 73, 89/trap: 50, 70, 76, 79, 82, 84, 138, 152
 trébuchet (= boîte-piège) /trébueè: 29, 45, 60, 100/trébúeè: 22/trébueă: 28, 168/trébueă: 38, 83/trébueà: 39/trébueèt: 24
 piège à bascule /pyéj à bask'ul: 36
 cage (= boîte-piège) /kaɹ: 48, 61, 77, 92, 103, 148/kāɹ: 52/ kăɹ: 86, 98, 119, 132, 172/kăɹ^h: 66/kăɹ: 50, 89
 petite cabane (= boîte-piège) /pt_ɹt kabăn: 52
 cabane de bois (= boîte-piège) /kabăn də bwă: 68
 maison (= boîte-piège) /mèzõ: 110
 geôle /jyòl: 16, 31/yól: 164
 lignette /liɹet: 1, 3, 5, 6, 7, 9, 14, 23, 28, 31, 37, 38, 42, 47, 49, 50, 58, 60, 63, 66, 73, 75, 76, 77, 79, 81, 83, 84, 85, 96, 106, 109, 111, 129, 133, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 161, 162, 172/liɹèt: 157, 158, 163/liɹèt: 8, 12, 15, 22, 90, 112, 128, 132, 134, 141, 143, 147, 151, 153, 154/liɹèt: 118/liɹét: 61, 114/ liɹet: 4, 172/liɹet: 4/nivet: 4/linet: 1, 54, 82, 97, 130, 137/ lunet: 46, 165, 170
 collet /kòlè: 15, 18, 50/kâlè: 8, 13, 102, 116, 153/kòlă: 31, 70, 83, 85, 91, 163/kòlă: 39, 87
 collet en crin /kòlè ă krẽ: 57/kòlă ă kră: 58
 giboire (= collet à oiseau sur perche à levier) /jibwet: 140
 noose (l ang noose) (= collet) /nus: 168
 snare (l ang snare) (= collet) /snèř: 168
 filet /filè: 46, 80-, 113, 152/filă: 48, 101, 135, 168
 net (l ang net) (= filet) /net: 2, 63, 68-, 70, 92, 96, 103, 108, 129, 150/nèt: 144, 149
 manière de seine /magér də sẽn: 42
 rets (à hareng) /ré: 7
 rets à saumon /ré à sòmõ: 9
 rets (à saumon) /ră: 83/ré: 5, 18, 115

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frame (l ang frame) (g m) (= cadre sur lequel on tend le
 filet) /frēm:2
 cercle de baril /sařk dé bāri:163
 cercle de quart (g m) /sark dé kār:2,31,130
 quart (= contenant) /kòr:115
 boîte (= boîte de la boîte-piège) /bwèt:10,94,157/bwèt:
 100,121/bwét:76
 appât /āpā:52
 perche de roseau /Pere dé rózó:29
 hart pliée /wār pligé:42
 hart d'aune /ār dōn:35
 gaule /gól:37
 bâton /batō:94
 palette /Palét:10/Pàlèt:102
 languette (= pièce de déclenchement) /lāget:16
 pivot /Pivó:16
 billochets de cèdre /byòcè dé sed:45
 bandeur /bādèr:31
 (crin) croisé /kwèzé:49
 tapon (= tas, beaucoup) /tāpō:141
 noeud coulant /né kulā:60/né kulā:49/né kulā:79
 loupe coulante (= noeud coulant) /lūp kulāt:60
 fronde /frōt:95
 prendre à la cordelle /Prād à la kòrdel:16
 tendre (des lignettes) /tād:134/tād:5
 tendre (aux oiseaux blancs) (= installer des pièges,
 piéger) /tād:23
 étendre (aux oiseaux blancs) (= installer des pièges,
 piéger) /étād:117
 attrape à souris /àtrap à suri:59
 attrape à rats /àtrap à rá:59
 passe de crible /Pās dé krìbl:107
 panneau /Pànó:11,141
 tréteaux /tètró:19

COMMENTAIRE

"Attrape" et "trappe" désignent un piège
 rudimentaire tel que la boîte-piège, le filet, la
 lignette.

"Trébuchet" désigne le plus souvent la boîte-piège. C'est quelquefois un panneau de bois, un filet ou une toile monté sur cadre qui s'abat sur les oiseaux.

"Geôle" désigne un filet sur cadre (16) et une sorte de boîte-piège (31).

La "lignette" est constituée d'une série de noeuds coulants faits de crins de cheval et montés sur une planche ou sur un filet. C'est un collet tendu au bout d'une perche à levier (37, 38, 85) ou un filet en crins de cheval (9, 150).

Les "collets" sont faits de crins de cheval (18, 28, 50, 85, 87) ou quelquefois de fil de laiton et servent à la capture de gélinottes.

Les "filets" ou "rets" sont utilisés pour les oiseaux plus gros comme c'était le cas pour la tourte (18, 135).

On attrape les corneilles avec des hameçons appâtés (113) ou avec un grain de maïs attaché à un crin de cheval. L'oiseau mange le grain et meurt étouffé (82, 92).

Q.1476 Abattre un oiseau

abattre /abat:42,74,76,83/àbat:33,84,161,170/àbât:35,66,81,126/àplöbé:129

tuer /tŵé:28,37,114,155/tŵé:81,101,140,142,147,156,157,158,170,172/tuë:29,30,39,40,46,47,51,55,56,62,67,69,71,116,159,162,165,167,169/twé:162

tirer /tiré:4,12,41,149,150,153,158,159,163/tiré:0/tiré:28,34,38,42,50,54,74,76,82,83-/tšřé:1/tšřé:92,99,101,107,119,134,135,156,161,168,172

débarquer /debarké:77/débarké:42/débarké:155/débarké:17

descendre /desãd:2,4,9,16,29,39,40,42,46,56,59,91,93,97,101,103,109,129,137,152,155/desãd:18/desãd:10,37,66,68,76,77,80,81,157,170,172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

abattu /àbàtsu:36

il l'a abattu /il l'ã àbàtsu:124

détruire (= exterminer) /detrŵir:34,101

faire lever (= surprendre les oiseaux, les chasser) /fér
l^vé:48

faire lever /fér l^vé:48

(tirer) au fusil /ó fuzi:18,91,97,98,105,114,159,169/ó
fúsi:166

(descendre) avec un fusil /avek ẽ fuzi:4

on tirait à plombs dessus /õ t_irà à plõ tsy:110

Q.1477 Epouvantail à oiseaux

épouvantail /épuvãtày:5,35,39,43,64,65,68,71,72,80,85,
93,101,133,165/épuvãtay:76/épuvãtay:81,94,111/épuvãtày:
15,23,24,26,27,32,104,134/épuvãtay:48,58-/épuvãtay:135/
épuvãtày:162/épuvãtày:143/épuvãtày:66/épuvãtay:60/
épuvãtay:73/épuvãtày:97/épuvãtay:18/épuvãtèy:127,139
scarecrow (l ang scarecrow) /skårkřó:161/skèrkřó:168
épeureux (de corneille) /epéré:50,77,106,157/épéré:70,
76,96,167

épeure-corneilles /épér kårney:130/épér kòrney:153/epér
kòřney:155/epør kòrnèy:158/èpør kòrney:161

épeure (à corbeaux) /épèr:162

chasse-corbeaux /eàs kòrbó:164

peureux (à corneilles) /péré:37,105

peureux (de corneilles) /péré:38,40,41,68,79,80,82,84,88
/Pèrè:83

peureux (de jardin) /péré:42

bonhomme /bòndòm:1,3,4,7,9,10,14,16,18,28,29,30,31,33,34,
35,36,38,39,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60-
62,63,65,66,67,68,70,71,72,75,76,77,79,80,81,82,83,84,
85,87,88,92,93,94,97,101,103,108,109,111,114,115,118,
129,133,136,137,140,142,145,148,150,152,156,157,170,172
/bòndòm:135/båndòm:8,11,12,13,19,20,25,26,27,89,90,98,99,
100,102,104,107,112,113,116,117,119,120,121,123,125,
126,128,131,132,141,143,144,147,149,151

bonhomme de champs /bòndòm dé eã:138/bòndòm dé eã:61

bonhomme de jardin /bòndòm dé Jardè:73/båndòm dé Jardè:22/
båndòm dé Jàrdè:110

bonhomme pour épeurer /bòndòm pur épéré:17/bòndòm pur
épéré:91

bonhomme pour faire peur /bònòm púr fér pér:16
 bonhomme pour envoyer (les corneilles) /bãndòm púr ãwéyé:
 95
 homme /òm:86,124/øm:155
 bouffon /bɥfõ:54
 fantôme /fãtóm:31,74,86,100,157,166,170/fãtóm:80,87,91,
 163
 bonnefemme /bònfàm:89/bònfãm:92,114
 sorcière /sòrsyèr:72
 catin /kâtẽ:156
 statue /stát,u:162/stât,u:159,162/stât,ù:155/estátu:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(bonhomme) de paille /dé pây:31,33,49,82,83,94,98,113,
 115
 (bonhomme) de paille habillé /dé pây àbiyé:102
 (bonhomme) empaillé /ãpãèy:124
 (bonhomme) en poche bourré de paille /ã pòe buré tpây:
 100
 (bonhomme) bourré /buré:66
 (bonhomme) bourré avec du linge /buré avec d_u lěj:1,52
 (bonhomme) bourré en linge /buré ã lěj:28
 boucaut (= boîte de conserves) /bókó:37
 gamelle (= assiette de tôle) /gamel:82
 couvert de boîte (= couvercle de boîte) /kuvèr dé bwèt:
 27
 couvert (couvercle) de chaudière /kuvèr dé eòdyér:34
 grelot /gãrló:38
 ruban /rubã:156
 moulin à vent (= hélice, girouette) :50/mulã à vã:38/
 mulã à vã:92
 tournette (= hélice, girouette) /turnet:92
 girouette /jìrwet:43
 corde à linge :97,155
 poison /pwézõ:82
 fusil /fezi:77
 flag (l ang flag) (g m) (= drapeau) /flay:76
 bâton /bãtõ:34
 gaule /gól:91
 bois /bwã:114

croix /krwè:110,149/krwâ:63
 poteau avec une croix /pôtô àvèk ẽ brâ:115
 culotte /kulòt:54
 casque (= chapeau) /kàs:63
 coat (l'ang coat) (g m) /kót:33,63
 capot /kàpó:86
 blé d'Inde /blé dẽd:99
 jardin /jařdã:155
 au bout (d'un bâton) /ó bu:91,114
 sur une (croix) /sũn:149
 sur un piquet /swẽ pikã:33
 (poison) après le grain /aprã lgrẽ:82
 (gamelle pendue) après des cordes /aprè dé kòrd:82
 là-dessus /lãtsu:63
 (avoir) peur /pér:144
 épeurer /épéré:161
 ça évadait (les oiseaux) (= ça faisait partir) /sà
 évadé:159
 Il virait /i viré:144
 Il mettait /i mètã:115
 puis ils l'habillaient /pil lãbiyã:110
 (bonhomme) que l'air fait agir (les bras) /ké lèr fã
 àjir:123
 (couvertures qui) frappaient ensemble par (le vent) /
 frapã ẽsãb pãr:27

COMMENTAIRE

Trucs pour effrayer les corneilles : corneille morte
 fichée sur un piquet de clôture (9, 18, 46, 76, 79, 80),
 corneille vivante prisonnière (34, 37, 38, 54, 74, 82,
 83, 84, 85, 161), odeur de poudre d'une cartouche vide
 (18), plaques de tôle agitées par le vent (27, 34, 37,
 82), girouette bruyante (38, 42, 50, 92), guenilles,
 linges, rubans sur cordes tendues (97,
 girouette bruyante (38, 42, 50, 92 155, 156), écorce
 d'orme sur les piquets autour du champ (93).

Q.1478 Huart à collier

huart /uår: 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81od, 82od, 83od, 84, 85, 86, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 124, 129, 130, 133, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 165, 167, 169, 170, 171, 172 /úår: 125 /uår: 107 /uår: 1 /uóř: 1 /huår: 138 /huår: 135 /uår: 100, 112 /úòr: 132, 139 /uòr: 19, 20 /uyår: 93, 106 /wår: 6, 7, 24, 45, 46, 47, 48, 49, 105 /yår: 1 /yóř: 1
 loon (l ang loon) /lūn: 43 /lūn: 168 /lūm: 163 /lun: 158, 163
 loons (l ang loon) /lūnz: 157
 (huart) caille /kåg: 18
 (huart) noir : 49, 57
 (huart) à collier : 72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cachigate (= oiseau plus petit que le huart et comestible) /kàeigàt: 3

baçaillère (g f) (= nom d'un petit oiseau) /bakayår: 163 /bàgàyèr: 163

COMMENTAIRE, METEO

Le huart qui vole vers le sud annonce du mauvais temps (133).

Q.1479 Huart à gorge rouge

huart /uår: 2, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 27, 28, 31, 33, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 81od, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91r, 92r, 93r, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 170, 172 /uår: 107 /uår: 109, 137 /uår: 1 /uóř: 1 /wår: 6 /wòr: 8
 richepeaume (g m) /riePóm: 164
 loons (l ang loon) /lūnz: 157
 loon (l ang loon) /lun: 158 /lūn: 168 /lūm: 163 /lūn: 164
 cadrache (g m) /kadrås: 5 /kadråe: 158 /kàdråe: 7

canard à fâle rouge /kãnãr à fâl ruʃ:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) gros-gris /gró gri:18

(huart) violet chamoiré /vyòlet camwèré:58

Q.1480 Grèbe à bec bigarré

grèbe (g m) /greb:17/græb:58/gríb:168

poule d'eau /pul dó:7,18,23,29,30,34od,36,37,39,40,43,
45,46,47,50,51,55,56,59,60od,62,70,71,73,74,75,76,77,
79,82od,87,91,94,101,106,114,149,151,154,156od,164r,
165,166,167,169,170,171,172/Pùl dó:8,11,27,86,89,90,96,
98,99,100,115,117,134

râle d'eau /râl dó:37

lapin de mer /làpẽ dmèr:164

(poule d'eau) rouge :7

(poule d'eau) verte /vart:7

(poule d'eau) grise :76

(poule d'eau) blanche :76

(poule d'eau) de lac :76

poule de mer /pul dé mèr:133,135

canard plongeur /kanãr plõjãr:54

canard /kanãr:9,109,137,150/kãnãr:161/kanaãr:145

espèce de canard /èspès dé kãnãr:22

(petit) canard :103,129

plongeur /plõjãr:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

s'engouer (= s'empiffrer) /sãgué:133

COMMENTAIRE

On mentionne deux espèces de poule d'eau, la palmée et la non palmée (foulque) (76).

COMMENTAIRE, METEO

Le chant de la poule d'eau annonce la pluie (23, 46, 47, 165, 169).

Q. 1481 Fou de bassan

fou de Bassan /fu dbasã: 83, 148/fu dbasã: 17, 48, 58od, 70od, 74od, 80od, 81od, 85, 91od, 92od, 94od, 97od, 101od, 109od, 111od, 114od, 135/fu dbàsã: 3, 71, 137/fu dbàsã: 88od, 93od, 147od, 153/fu dbàsẽ: 8, 143/fu dbàsã: 10od/fu dé basã: 14/fu tbésã: 154

fou /fu: 66

gannet (l ang gannet) /gennet: 163

goéland /góélã: 144/gwelã: 136/gwèlã: 9, 16/gwèlã: 10od, 129, 157/gwãélã: 22/gwalã: 68/gwàlã: 104, 120

(goéland) gris /gri: 157

margau (g m) /margó: 2, 4, 5, 145, 148, 150, 152/màrgó: 3, 6, 7, 142, 144, 147, 148, 149, 151, 153, 154, 157, 158, 159, 161, 162, 163 /mařgó: 1, 155

COMMENTAIRE

"Margau" est féminin (162).

Q. 1482 Grand cormoran

cormoran /kòrmòrã: 3, 4, 5, 7, 17, 64, 83od, 163, 164, 170od/kòřmòřã: 155/kòřmòřã: 1/kòrmòrã: 34od, 48od, 70od, 76, 80od, 85od, 93od, 101, 109od, 168/kòrmårã: 153/kòrmårã: 67, 132/kòrmårã: 6/kår್ಮårã: 150/kår್ಮòrã: 14od, 94, 142, 145, 152/karmòrã: 2, 9/kórmórã: 154/kórmórã: 158/kòrmòrõ: 157/kamarã: 148/kãmårã: 148/kómårã: 149

ministre /mìnìs: 161/ménìs: 161

noir-à-charbon (g m) /nwèr à eàrbõ: 29

garrot /gãryó: 9?

black-shag (l ang black shag) (g m) /blak eagd: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cormorantière (= rocher où nichent les cormorans) /kòrmòrãtyèr: 164

COMMENTAIRE

L'arrivée du grand cormoran annonce l'arrivée des harengs (3).

COMMENTAIRE, METEO

Le cormoran serait attiré dans la région par le vent d'est (101).

Q.1483 Grand héron bleu

héron /érõ: 2, 4, 5, 10, 14, 17, 19, 31, 34-, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 48, 50, 52, 54, 58, 61, 68, 70, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84-, 93, 106, 109, 128, 139, 146, 148, 150, 153, 172/érõ: 28, 60, 88, 133 /érõ: 86, 89, 113, 134, 151/érõ: 11, 12/érã: 155/erõ: 101/èrõ: 97, 136/èrõ: 1, 30, 37, 63, 80, 85, 150, 157, 168/èrõ: 114/èrõ: 15/èrõn: 133, 168/éõ: 14/àrõ: 87/årõ: 162/hérõ: 3, 47, 56, 66, 72, 135, 170/érõ: 45, 102, 119, 120/hérõ: 32, 100/hèrõ: 134, 156/hèrõ: 49, 140, 158, 161, 163, 170/hèrõ: 42/hàrõ: 159/hàrã: 164/årõ: 160/hårã: 163/hèrõn: 158

héron bleu /érõ blé: 29, 36, 39, 40, 43, 46, 58, 61, 91/èrõ blé: 37/èrõ blé: 152/èrã blu: 163/érõ blé: 111/érõ blé: 120/èrõ blé: 91, 122

(héron) noir : 163

(héron) blanc (aigrette?) : 37, 163

le grand héron : 36, 128, 134, 161

le grand héron bleu : 86

(petit) héron /érõ: 36

night-heron (l ang night-heron) (g m) : 36

couac (g m) /kwak: 5, 14-, 16, 38, 42, 68, 76, 79, 82, 83, 84, 108, 111-, 130, 136, 138, 142, 158/kwāk: 18/kwāk: 6, 7, 10, 36, 46, 66, 74-, 77, 80, 85, 87od, 88, 91, 96, 97, 101, 103, 105, 113, 129, 132, 145, 150-, 156, 157

grand couac /grã kwak: 9

grue /gru: 2, 11, 13, 16, 18, 26, 27, 28, 29, 31, 33, 34, 38, 42-, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 76, 81, 82, 83, 84, 88, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 99, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 123, 129, 134, 142, 144, 147, 154, 167, 169, 170, 171, 172/grú: 22

oiseau à grandes pattes /wèzõ à grã pat: 16

(les) grandes pattes /grã pát: 172

crane (l ang crane) (g f) (= grue) /krén: 161

mange-péteux (g m) /mãj pété: 18

mangeur-de-crapauds /mãjé tkrapó: 42

manche-à-parapluie (g m) /mãe à pàràplwi:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(héron) garde-boeuf (= héron européen) :36

échassier /eeàsyé:83/eeãsyé:93

cigogne /sigòn:4

stork (lang stork) (g f) (= cigogne) /stãrk:168

COMMENTAIRE

On différencie la "grue" du héron (73, 76). Le "couac" est le "night heron" (36); c'est un mangeur de reptiles (5). Il est plus petit que le "héron" et la "grue" (38). "Couac", "night heron" et "petit héron" sont des noms populaires du bihoreau à couronne noire, sorte de petit héron.

Q.1484 Butor d'Amérique

butor /butòr:3,7,8,11,12,19,20,30,36,46,51,55,56,59,64,65,67,72,86,89,90,99,100,102,104,130/bútòr:132/bútår:74,77/bytòr:138/butår:14,31od,38,93,101,106/butår:2,9,10,17,18,28,29,33,37,39,40,42,43,45,47,48,49,50,52,60,63,66,70,73,75,76,79,81,82,83,84,85,87,88,91,92,94,96,97,103,109od,133,140,156,158od,165,166,167,168,169,170,171,172od

butor /butår:54,58,61,68,80/bıtaår:57-/bitår:57,60/putòr:59

butor de mer /butår de mèt:75

butor branchu /butår brãẽu:37

petit butor :37

couac /kwàk:5,8,13,22,26,27,29,78,80,95,98,99,100,106,107,110,112,114,115,117,118,123,128,133,134,142,144,146,147,153/kwak:16,58,129,136,137/wàk:86/wãk:119

biorque /byòk:153,154,155,157,164/byøk:162/byøk:163/birøk:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

buse /buz:71

grand-niaiseux (g m) (= péjorativement grand échassier)

/grã pèzè: 103

masseur-de-piquets (g m) /masèr dé pik't: 137

planteur-de-piquets (g m) (= ironiquement, grand échassier) /plãtè tpi:kè: 157

bustard (l ang bustard) (= outarde) /bòstèrd: 168

COMMENTAIRE

Le "couac" serait la mouette (29).

Q.1485 Bernache canadienne

outarde /utàrd: 0/utàrd: 161, 163/utàrd: 1/utàrd: 101/uthařd: 161/utàrd: 159/ùtård: 118, 119/utèrd: 94/utård: 4, 155/utàd: 124

bernache (g f) /bèrnàe: 93/bèrnàe: 24/barnae: 28, 76, 83, 165/barnae: 37, 50/barnàe: 172od/bårnåe: 3/bèrnåe: 4/barnàe: 58/bårnèe: 132, 157/barnèe: 4, 76, 135, 150/barnèe: 3/bèrnée: 153/bernèe: 152/bòrnèe: 157/bårnèe: 6/bårnay: 7

bernache canadienne /barnae kanadzyen: 37

Canada-geese (l ang Canada geese) (g pl) /kanada gĩz: 171 /kãnadã gés: 76

Canada-goose (l ang Canada goose) /kãnadã gus: 168

wild-geese (l ang wild goose) /waɪl gís: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

outarde noire /utàrd nwèr: 3

outarde blanche /utàrd blãe: 3

outarde caille /utàrd kãv: 63

COMMENTAIRE

La "bernache" est plus petite que l'"outarde" (3, 4, 7, 28, 50, 76, 83). C'est un petit canard noir (157).

Q.1486 Oie blanche

- 1 (oie) sauvage /sòvaj: 5, 18, 31, 33, 34, 42, 49, 50, 57, 60, 63, 73, 74, 80, 81, 84, 156, 161, 170/sòvâj: 2, 3, 10, 40, 45, 55, 59, 71, 115, 133, 137, 163, 165/sòvâj: 134/sòvaj: 76/sòvâj: 82, 83/sòvaj: 54/sòvâj: 1/sâvâj: 7, 8, 13, 25, 29, 86, 96, 100, 102, 104, 106, 125, 145, 166, 169/sâvâj: 6/sâvaj: 16, 114, 129, 140, 150/sâvâj: 98/sòvâj: 4, 155
- 2 (oie) blanche /blâe: 3, 5, 9, 14, 17, 19, 20, 30, 35, 36, 38, 39, 43, 46, 47, 51, 55, 67, 69, 71, 91, 93, 94, 97, 101, 103, 111, 128, 135, 142, 148, 152, 158, 159, 162/blâe: 18, 23, 28, 48, 50, 52, 60, 66, 70, 73, 77, 85, 88, 109, 118, 157, 167, 172/blâe: 58, 79/blâ: 132/blâ: 68, 92, 108
- 3 oie /wa: 2, 4, 5, 28, 31, 34, 37, 38, 48, 50, 54, 57, 66, 68, 70, 74, 76, 79, 81, 82, 83, 91, 93, 96/wâ: 3, 6, 7, 8, 19, 20, 22, 23, 25, 27, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 61, 64, 67, 69, 71, 80, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 92, 95, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 111, 112, 115, 124, 126, 128, 132, 133, 134, 144, 147, 149, 151, 153, 162, 165, 166, 167, 169, 170/wâ: 24, 109, 125, 127, 154, 155, 157, 159, 161, 163/wâ: 10, 12, 13, 15, 26, 30, 32, 110, 113, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 141, 143, 148/wè: 1, 9, 13, 14, 16, 17, 18, 33, 42, 49, 52, 58, 60, 62, 63, 65, 73, 77, 85, 94, 97, 103, 108, 114, 129, 135, 137, 140, 142, 145, 150, 152, 156, 166
- wild-geese (l ang wild goose) /wâl gís: 163
- wild-geese (l ang wild goose) /wâl gus: 168
- outarde /utârd: 63
- outarde blanche /utârd blâe: 3, 39, 101, 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 (oie) domestique /dòmèstik: 119
- 2 (la) petite noire (= bernache cravant) /pt, it nwèr: 171
- 3 oie grise (= jeune oie blanche) /wâ griz: 159
- 4 temps en temps (= de temps en temps) /tã zã tã: 13

Q. 1487 Canards sauvages et sarcelles

A: Le canard sauvage

canard /kànår:0/kànòr:6,8,11,19,20,25,62,65,89,90,98,
 116,126,128,132,135,139/kànaor:118/kànår:29,57/kånår:
 155/kånår:31,33,38,50,74,76,77,83,91,93,103,156,158,
 161,168,170,172/kånår:163
 (canard) sauvage /sòvāj:10,29,40,43,47,55,56,71,87,133,
 166,172/sòvaj:18,31,49,54,60,61,79,81,88,94,161/sòvāj:
 50/sòvaj:83/sāvāj:116,139/sòvāj:80,82/sóvaj:7/sóvāj:159
 /sóvāj:155/sàvāj:95

wild-duck (l ang wild duck) /wèl dòk:168

B: Variétés de canards sauvages

(canard) noir /nwèr:2,3,4,5,7,8,9,14,16,18,20,23,26,28,
 29,30,31,32,35,36,37,38,39,40,42,43,45,46,47,49,51,52,
 54,55,56,58,59,60,61,63,64,65,66,67,68,69,71,72,73,74,
 75,77,84,85,91,93,96,97,101,103,109,114,118,119,120,
 126,128,129,135,136,140,152,156,157,159,160,162,164,
 166,170,171/nwèř:76/nwèr:6,12,27,90,100,102,105,110,
 112,113,123,141,144,147,153,154/nwar:48,57,80,81/nwår:
 93/nwår:134

(canard) mallard /målår:3,29,145/malår:37,50,58,60,69,73,
 83,111,152,155/målòr:153

(canard) mallard (l ang mallard) /mālørđ:76/melørđ:168

(canard) français /frāsā:76/frāsà:35

(canard) à fâle rouge /à fāl ru:77

blue-wings (l ang blue wings) /blu wĩŋz:163

grey-duck (l ang grey duck) (= canard gris) /gřé dòk:1

(canard) gris :1,2,5,11,35,55,59,63,68,74,91,94,98,99,
 102,103,104,115,130,149,156,158

grand gris :37

(canard) blanc :31,88,102,110,116,134,143

(canard) brun (= canard chipeau?) :50,98

(canard) caille (= canard siffleur d'Amérique) /kây:14,
 23,27,28,30,35,37,38,39,42,45,50,51,52,63,65,74,77,79,
 82,84,97,105,113,170

petit canard caille /pt,i kånår kây:58,66

(le) caille /kây:64

canard fléché /kònẫr fleéé:31

pilet /pilè:37

paille-en-queue (= canard pilet) /pây ẵ teu:164/pâg ẵ
k'u:37/pây ẵ ké:76

paille-duck? (l ang duck) /pây dòk:1

(canard) souchet /sueè:37

shoveler (l ang shoveler) (= canard souchet) /eāvɛl:76

petit bonhomme (= un petit canard) /pt̥i bònòm:9,142

canard-corneille (= un petit canard) /kànẫr kòrney:75

cou-rouge (g m) :37,76,76

canard de mer /kànẫr dé mèr:164

canard du nord /kànẫr du nẫr:152

C: Sarcelle

sarcelle /sarsèl:158/sarsel:18,28,37,38,74,76,79,84,86,
97,146/sařsel:155/sàrsel:30,35/sàrsèl:163/sârsèl:134/
sàrsèl:170

sarcelle de France /sarsel dé frâs:76

sarcelle à tête bleue /sarsel à tèt blé:37

(canard) aux ailes bleues (= sarcelle à ailes bleues) :
152

teal (l ang teal) (= sarcelle) /tíl:163

COMMENTAIRE

"Canard sauvage" est un générique pour canard non domestique.

Q.1488 Canard huppé

(canard) branchu /brẵeu:36,39,46,111,158/brẵeu:45,83od,
86,100/brẵe'u:76/brẵéé:7

(le) branchu /brẵeu:30od,35,47,91,97od/brẵeu:28/brẵe'u:
34od,37,58,170,172/brẵei:54

(canard) huppé /upé:8,50,101,103od,114od,152/hupé:22,96

(le) huppé (g m) /upé:85

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça tenait dans les arbres (= ça se tenait dans les
arbres) /sà knà dẽ zàrb:100

ça couvait /sà k'uvà:100

(oiseau) piveloté (= tacheté) /pivlòté:153

Q.1489 Harelde du nord

cacaoui (l amd cacaoui) (g m) /kakawi:37,76,79od,82od,
83od,145/kàkàwi:34od,47,133,147,149/kakàwi:17/kakâwi:1,
2,150/kàkâwi:157/kâkâwi:144/kâkâwi:4/kâkâwi:6,7,8,148/
kàkwi:1/kakawit:114/kàkàwit:3,5,154/kàkàwit:81,153/
kâkâwīt:155/kâkâwik:158/khâkâwīt:163/kakawit:155/
kakawet:94

lampoint-cacaoui? (l amd cacaoui) /lãpwẽ kakâwiz:1

cacaoui aux yeux verts (l amd cacaoui) /kàkàwi ó zyé
vèr:47

Q.1490 Macreuse du ressac

macreuse /makréz:58od,155/màkréz:163

gibier noir /jibyé nwèr:1,2

(canard) noir :9,16,97,136

petit noir :4,158

(petite) outarde noire /utàrd nwèr:72

bec-jaune /bek jón:163

(canard) à poissons /à pwesõ:152

(canard) d'eau /dó:80

plongeur (= canard genre macreuse) /PlõJé:2/PlõJé:8,144/
PlõJèr:28/PlõJèr:5,34od,79,84/PlõJ'ór:83/PlõJèr:160

diver (l ang diver) (g m) /dãvøř:1/dãvøř:168,170od

bottle-nose-diver? (l ang bottle nose diver?) /bãdœl nóz
dãvøř:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sac-de-plomb (= canard, par allusion à sa façon de
plonger) /sàk dé plõ:36,37

black-coots (l ang black coot) /blak kúts:158

black-coot (l ang black coot) /blāk kút:163

(le) veloutré (= un canard, eider?) /vlutrè:76

garrot /gàró:5/gàryó:5/gâró:3,153,163

coco (= ou béjaune, macreuse à bec jaune) /khòkó:163
 béjaune (ou coco, macreuse à bec jaune) /béjón:163

Q.1491 Eider commun ou à duvet

moyac (l amd moyac) (g f) /mòyak:5,129,136,161/mòyàk:2,
 101,133,145,148/móyak:4/mâyàk:132/mwòyàk:1,146,160,161,
 163,164/mwâyàk:3,7/mwèyàk:6/mòḡak:76,150,152,155/mòḡàk:
 1,17,114od,142/mâḡàk:8/mwòḡak:9/mwòḡàk:18/mwèḡàk:135/
 muyak:158

fausse moyac blanche (l amd moyac) (g f) /fós muyak
 blǎe:158

(moyac) blanche :1,4,7,148,155

(moyac) brune :1

(moyac) grise :4,7,158

(moyac) d'hiver :1

eider (g m) /édær:49od/édær:46/edær:17/eydær:5/eydæř:1/
 àydæř:68od/édær:30,34od,36,48od,56,57od,68od/éder:84od/
 edær:61od,93od/édær:80od/éidær:137/eydær:71/àydær:168/
 idær:67/idær:66od/idéř:70od/ídeř:58od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bluebill (l ang bluebill) /blu bil:75,76

scooter (l ang scooter) (= canard à bec plat, non
 comestible) /skutær:58

drake (l ang drake) /dřék:1

kingbird (l ang kingbird) /kiḡ bæřd:1

ouanécouté (l amd ouanécouté) (= eider remarquable) /
 wǎnékuté:2

COMMENTAIRE

La bosse sur le bec de l'eider commun contient de la
 graisse qu'on utilise comme graisse à fusil (2).

Q.1492 Harle ou bec-scie commun

bec-scie (g m) /bek si:1,3,4,5,7,14,16,17,28,29,30,33,
 34,35,36,39,40,42od,43,45,46,47,48od,49,50,51,52,54,55,
 56,57,58,60od,61od,62,64,66,67,71,72,73od,75,77,80od,
 85,91,92,93od,97,101,103,106,133,135,140,142,145,146,
 150,152,156,157,158,159,161,162,163,167,169,170,171,172
 /bèk si:6,8,11,15,19,20,22,27,86,100,118,132,134,147,
 153,154/bék si:155/bik si:163/bet si:1-,9,18,148/bet, i:
 144/bep si:33
 bec-à-scie /bek à si:74,114
 petite bec-scie /pt̥it bet si:2
 grosse bec-scie /grós bet si:2
 canard bec-scie /kanår bèk si:12
 canard à dents de scie /kanår à dā tsi:101
 bec-scie de lac /bek si dlak:76
 bec-scie de rivière /bek si drivvér:7
 bec-scie de mer /bek si dmèr:7/bek si dé mèt:164
 bec-scie à huppe /bek si à lûp:37
 bec-scie huppé /bek si lupé:76/bek si upé:76
 bec-scie à tête rouge /bek si à tét ruʃ:37
 shell-birds? (l ang shell bird?) /eəl bœʃz:1
 shellduck (l ang shellduck) /eəl døk:163
 mergansers (l ang merganser) /mærgænsérz:168
 savannah (l ang savannah) /sevené:76
 goose-herd? (= gros bec-scie) (l ang goose-herd?) /
 ɡāzæl:2/ɡāzeʔ:1

Q.1493 Busard des marais

mange-poule /mǎʃ pul:3,5,7,14,17,18,40,47,51/mǎʃ pʰul:165
 /mǎʃ pʰul:163/mǎʃ pul:33,164/mǎʃ pʰul:172/mǎɛ pul:9,16,
 101,114/mǎɛ pul:10,73/mǎɛ pʰul:66
 mangeur de poules /mǎʃdèr dé pul:78,155/mǎʃé tʰpul:39,87,
 130,136,138,148,150,158,159,161,162/mǎʃé tʰpul:70/mǎʃé
 tʰpul:149,156,157,160,167/mǎʃé tʰpul:61
 mangeur de poulets /mǎʃdèr dé pulé:84/mǎʃé tʰpulè:63/mǎʃé
 tʰpulā:80
 mange-de-poules (g m) /mǎʃ dé pul:4

voleur-de-poules /vòlør dé pul:160
 buse /buz:69,71
 busard /buzår:43,59,65,67,71
 busard des marais /buzår dé mårè:36
 buzzard (l ang buzzard) /bòzørd:168
 butor /butår:40/býtår:84
 cossarde /kòsàd:30,36,138,140,164/kåsàd:91,142/kàskàd:99
 goshawk (l ang goshawk) :91
 hawk (l ang hawk) :148
 hen-hawk (l ang hen hawk) :168
 cathawk (l ang cathawk) :163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

oiseau de proie (= busard) :11,26,28,29,31,32,34,37,41,
 42,47,48,49-,50,51,52,54,57,58,60,61,62,63,66-,68,71,
 74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,
 98,101,102,103,106,107,108,109,110,113,117,122,123,129,
 141,169,170
 hibou (= busard) :1,10,16,33,48,50,63,70,79,80,83,91,97,
 103,109,129,130,133,137,138,145,156,169,172-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(hibou) qui dévore /ki devår:63
 une espèce /ẽ nespes:16
 des bétails (= de gros oiseaux) /dé bétày:85

COMMENTAIRE

On garde des pintades dans le poulailler pour se
 préserver de "l'oiseau de proie" (54, 167).

COMMENTAIRE, NETEO

L'arrivée de "l'oiseau de proie" annonce la fin de
 la saison du sucre d'érable.

Q. 1494 Oiseaux de proie

(oiseau) de proie /tprwa: 28, 31, 34, 37, 60, 63, 66-, 68, 74, 76-,
 79, 80, 81, 83, 84, 85, 91, 168, 172/tprwá: 4, 26, 39, 63, 76, 93/
 tprwâ: 107/tprwà: 8, 12, 13, 23, 27, 35, 36, 59, 66, 81, 85, 88, 89,
 104, 107, 112, 116, 121, 122, 127, 165, 169/tprwâ: 99, 123/tprwâ:
 32, 37, 41, 45, 82, 92, 109, 110, 118, 120, 141/tprwè: 2, 7, 9, 14,
 16, 18, 29, 30, 40, 46, 47, 49, 50, 51, 55, 61, 64, 65, 67, 69, 71, 72,
 77, 84, 94, 97, 101, 111, 114, 117, 119, 135, 136, 137, 142, 145,
 162, 172/tprwè: 62/tpwè: 140/tpwà: 171/tprà: 11, 35, 43, 47, 54,
 74, 75, 89, 90, 95, 98, 102, 112, 113, 115, 165, 166, 169/tprà: 13,
 28, 33, 38, 54, 57, 68, 82, 92, 96, 103, 105, 106, 109, 168, 170/
 tprè: 10, 17, 42, 48, 49-, 52, 56, 57, 58, 66, 70, 73, 87, 97, 108,
 114, 129, 170, 172/tpré: 36, 160

mange-poule : 47, 51, 73, 163/mǎj pùl: 11, 12, 13, 15

mange-oiseau /mǎj wèzô: 4

mangeur de poule /mǎjé tpul: 3, 22, 151/mǎjé tpùl: 147, 155,
 156, 157, 158, 161, 167/mǎjèr dé pul: 3/mǎjèr dé pùl: 70

mangeur de poulet /mǎjèr dé pulè: 100

(oiseau) vorace (g m) /vâras: 152

rapace (g m) /rapas: 83, 138/rapās: 150

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Aigle, faucon, épervier, ...

1 aigle /eg': 43/eg: 38/èg: 120/èg: 163/èg: 18/ègr: 162

eagle (l ang eagle) /igèl: 94/égæl: 1

aigle canadien /eg kanadyǎ: 50

aigle à tête blanche /eg à tèt blǎe: 50, 58

5 aigle-pêcheur (= aigle à tête blanche) /eglé pèèèr: 146/
 egèl pèèè: 76

vautour /vótur: 56, 76, 81, 119, 120

vulture (l ang vulture) /vòltør: 168

l'autour /lótur: 58

faucon : 58/fókõ: 18, 43, 133/fòkõ: 46

10 hawk (l ang hawk) /hǎk: 163

épervier /épèrvyé: 38, 43, 46, 85, 91, 168/epàrvyé: 150, 151/
 esparvyé: 79

émérillon /émériyõ: 37, 76/émèriyõ: 22/émarliéõ: 152

cabérge? /kàbèrj: 22

14 famouché (g m) /fumueé: 151

COMMENTAIRE

"Oiseau de proie" est un générique usuel pour aigle, faucon, épervier, hibou, chouette,...

Q.1495 GÉLINOTTE du Canada

perdrix /perdri:36,55,56,64,65,67,71,72,83,165/Pèrdri:
29,70,80,81,82,97,133,154,167-,169/Pardri:4,7,9,10,16,
17,23,28,31,33,34,37,38,48,51,58,60,72,73,77,79,84,91,
92,94,96,108,109,111,114,135,136,140,142,145,155,162,
167,168,171,172/Pàrdri:3,5,6,7,8,10,13,15,20,22,24,26,
27,29,30,32,35,39,40,41,43,45,46,47,49,56,59,62,69,85,
86,87,89,90,91,93,95,98,100,101,102,104,105,107,109,
110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,124,
125,128,137,138,139,141,143,144,147,149,151,153,156,
159,164,170,172/Pàrdri:11,113,134,141,144,151/Pařdři:1,
155/Pařdři:1/Padri:2,10,12,14,18,37,50,52,54,57,60,63,
66,68,70,74,76,82-,83,91,106,114,129,130,137,140,148,
152,158,161,163/Pàdri:2,10,12,31,35,42,61,67,69,85,86,
88,91,92,95,99,103,126,131,132,134,138,143,150,156,157,
160,163,166,170

partridge (l ang partridge) /Pətrɪdʒ:168

linotte (gélinotte) /linòt:89

gélinotte /Jélinòt:36,46,133/Jelinòt:58

(perdrix) grise /griz:2,3,4,7,9,12,14,18,28,29,31,35,36,
37,42,47,50,52,54,55,58,59,60,62,63,64,67,68,70,71,72,
74,75,82,83,87,92,105,140,146,149,156,158,159,170,171/
gřiz:1/gřiz:51,69/gríz:10/gríz:26,39,56,109,134,143,
144,165/gríz:123

(perdrix) de bois /dbwå:75,86,90,161

(perdrix) des bois /dé bwå:38,79

(perdrix) de bois franc /dbwa frã:5/dbwå frã:39,43,46,
162,163/dbwå frã:6,85,97,109,112,113

(perdrix) de bouleau /dbuló:5,158,159

(perdrix) de coteau :98,102

(perdrix) de montagne :54

(perdrix) franche /frãe:2,3,7

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pintade /pẽtãd:167

poule de bois /pul dé bwã:68

poule des bois /pul dé bwã:70

poule de pré :150

poule des prairies /pul dé Prèri:64,66,68,73

poule de prairie /Pul dé Prèri:46,76,79,132,172

prairie-chicken (l ang prairie chicken) /Přeři teiken:
171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(perdrix) hongroise (= bartavelle) :36,38,40,48,50,85,
106,145n

(poule) hungarian (l ang hungarian) /õgàrven:76

faisan /fezã:28,37,50,63,76,138,143,152,158/fèzã:95

pheasant (l ang pheasant) /fezæn:168

poule de bois (= faisán) :95

plumage fleuri /Plumaj flūri:84

tous les ans /tut lé zã:141

il s'en prend pas mal /i sã Prã Pã màl:141

COMMENTAIRE

La gélinotte ou "perdrix" serait disparue depuis longtemps (155).

Q.1496 Tétrás des savanes

perdrix /Pàrdri:19,25,97,127/Pàdri:137

tétrás, (g m), /tetrãs:58

(perdrix) de savane /tsàvàn:3,5,6,7,8,11,13,15,22,27,29,
30,32,35,36,39,43,46,47,51,56,59,62,64,65,67,69,71,72,
87,89,95,98,99,102,104,105,107,112,113,115,133,134,144,
145,147,151,153,156,171,172/tsàvãn:86/tsãvãn:120/

tsàvãn:9,10,16,17,49,57,61,63,66,68,80,85,92,93,94,96,
97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,138,140,146,
157/tsavãn:18,28,31,33,34,37,50,52,58-,60,70,73,74,77,
83/tsavãn:4,42,152,158,170/dé savãn:48

(perdrix) de swamp (l ang swamp) /tswõP:48,54,95/dé
swõP:150

(perdrix) sauvage /sòvâj:40
 (perdrix) de bois mou /dé bwâ mu:162
 (perdrix) de sapin /tsapě:1/tsapě:159/tsàpě:163
 (perdrix) de sapinière /tsàpinyèr:164
 (perdrix) d'épinette /dépinet:1
 (perdrix) noire /nwèr:14,37,50,156,171,172/nwèr:144/
 nwar:57,61/nwér:109
 (perdrix) de prusse (épicéa) /tprûs:163/dé Prus:160

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Lagopède

(perdrix) d'hiver :39
 (perdrix) du nord :63,140
 perdrix blanche :1,3,4,9,10,12,17,33,39,43,50,51,55,58,
 61,65,68,69,70,71,73,87,97,150,152,158,171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caille (g f) /kay:50
 (dans une savane) il n'y a pas de fond /yâ pâ tfô:95

Q.1497 Foulque d'Amérique

poule d'eau /pûl dó:6,61,85,89,90,101,112,119/pul dó:7,
 28od,29,30,31,34,35,36,38od,39,40,46,47,51,54,55,56,58,
 59,62,65,67,68od,71,72,73od,80,81,82od,83od,84,88,91,
 93,97,103,106,108,109,111,135,136,148,161od
 (poule d'eau) rouge /rûj:6
 (poule d'eau) verte /vèrt:6
 râle d'eau /râl dó:37
 coot (l ang coot) (g m) /kút:168

Q.1498 Oiseaux des rivages (terme générique)

alouette /aluet:18,28,31,38,42,48,50,52,54-,57,58,60,61,
 66,76,77,79,82,84,135,156,158,164/àluet:23,30,34,43,49,
 51,56,59,62,67,70,72,83-,133,157,160,161,166,170,172/
 àluèt:8,13,24,26,32,86,100,117,134,149,154/àluèt:33,168
 /a|wet:4,9,14,16,17,37,48,49,54,63,68,70,73,74,81od,92,

94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 138,
 140, 145, 148, 150, 152, 158, 172/àlwet: 1, 2, 3, 5, 10, 29, 40, 45,
 46, 47, 55, 71, 75, 80, 88, 91, 93, 137, 142, 146, 163, 169/àlwet:
 162/àlwèt: 99/àlwèt: 147/àluwet: 39, 88/aluwet: 85, 93
 alouette de mer /àlwet de mèr: 7/àlwèt de mèr: 124/àluèt
 de mèr: 153, 155, 159
 étourneau de mer /éturnó dmèr: 149
 échassier /eeasyé: 66od/eeåsyé: 91, 93
 (oiseau) de grève /dgrev: 60
 les maritimes (= les oiseaux de mer) /lé mårit, ðm: 93
 (oiseau) blanc /blā: 22

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

spy (l ang spy) (= oiseau de rivage) /spāy: 162
 caillie /kāy: 83
 (petite) poule (= caillie) /pūl: 83
 beachplover (l ang beachplover) (= râle de Caroline) /
 bíte plābòr: 163
 (le) long des rivières /lō dé rivyér: 13
 sur le bord des grèves /sūl bōr dé grév: 134

Q.1499 Pluvier kildir

pluvier /Pluvyé: 1, 3, 4, 5, 8, 10, 17, 31, 34, 36, 38, 42, 45, 46, 47,
 48, 54, 56, 58, 61od, 63, 64, 65, 68, 70od, 71, 72, 73, 77, 80, 83,
 84od, 85, 87, 88, 91, 93od, 101od, 109od, 133, 140, 152, 153, 155,
 157, 158, 172/Plūvyé: 169/Plūvyé: 27/Puvyé: 52/Pūvyé: 60/
 Pluvyé: 57od, 114/Puvyé: 114/Plēvyé: 2, 4, 7, 14, 28, 30, 33, 37,
 38, 40, 49, 50, 66, 74, 75, 76, 79, 82, 83, 85, 97, 103, 106, 111, 150,
 160, 166od, 169, 170, 171, 172/Plēvyé: 165/Plivyé: 60/Privyé:
 163
 alouette : 2, 156
 (pluvier) kildir /kildíř: 1od/kildir: 91/kildir: 168
 kildir /kildir: 94
 ringer (l ang ringer) (= grand gravelot, pluvier) /
 řigøř: 1
 braillard (g m) /brāyår: 17, 45, 76, 112, 117, 158/brāyòr: 99

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(pluvier) doré : 37, 76, 84

(pluvier) gris : 37, 79

(oiseau) de guéret (= pluvier) /dgérâ: 91

coureur-de-guéret (= pluvier) /kuré dgérè: 84

Q.1500 Pluvier à ventre noir

pluvier /Pluvyé: 54, 80, 91, 100 /Plævyé: 2, 35, 79, 84 /Plèvyé: 171 /Puvyé: 52 /Puvyé: 114

pluvier caille /Plævyé kâv: 76

alouette /àlwèt: 22 /alwet: 140, 152

(alouette) de mer /de mèt: 140

(alouette) de plaine /de Plen: 158

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Courlis

corbigeau /kòrbijó: 2, 4, 5, 6, 8, 17, 97, 127, 131, 133, 135, 142, 146, 147, 149, 155, 158, 161od /korbijó: 3, 137 /kòrbijó: 7, 34od, 73 /kóbijó: 154 /kòb₁ijó: 1 /kârbijó: 9, 16od, 126, 129, 130, 136, 140 /kòrbujó: 135 /kârbij_u: 14 /kòrbij_u: 33, 144 /kârmijó: 129
courlis /kuli: 5

Q.1501 Pluvier criard

pluvier /Pluvyé: 8, 31, 38, 48, 58, 172 /Plûvyé: 27 /Plævyé: 28, 37, 74, 97, 170 /Plèvyé: 6

alouette /alwèt: 163 /àlwet: 142, 152 /alwet: 135, 148

(petite) alouette /alwet: 129

(grosse) alouette /alwet: 2

cou-blanc (g m) /ku blã: 101 /ku blã: 79, 82od, 92, 103, 114 /ku blã: 158

(petit) prêtre /prèt: 133

prêtre /prèt: 7

tête-de-pipe (g f) /tèt dé pîp: 61od, 88od, 111

ayouc? (g m) /ayùk: 2

bécassine /Pikasìn: 63

petit friche (= bécasseau?) /pt_s frîc: 76

pipine (= pluvier gris?) /pipìn:159

Q.1502 Bécassine ordinaire ou des marais

bécassine /békàsìn:3,5,29,36,43,71,72,124,133,142,146,
153,154/békàsìn:6,8,13,15,23,26,27,45,70,86,89,90,98,
99,100,107,112,113,134,143,158/bekasìn:1,4,9,14,16,33,
91,94od,106,114,130,140/bekasìn:28,31,34,38,42,48,49,
50,52,54,58,60,61,66,68,74,76,77,79,80,81,82,83,84,92,
96,97,103,108,111,157,162/bekàsìn:2,7,30,40,46,47,56,
109/bekàsìn:37,65,67,85,93,165r,170/bekàsìn:155/
békàsìn:11/békasín:73/bekàsìn:172/bakasin:129/bekàt,ìn:
17/pekàsìn:57/pékasín:18/pìkasìn:63/bògàsìn:3/kàpusìn:
117

(bécassine) de Wilson /dé wilsòn:76

bécasse /békas:80,161/békàs:12,36,169/bekas:83-/begàs:
163/bekás:4/bekās:10/bekàs:37,88,97,101,152,168/békàs:
137,145

woodcock (l ang woodcock) (= bécasse) /wudkòk:36/wudkâk:
168/wùdkòk:76/wilkòk:50,76

alouette /alwet:9

grand-bec /grã bek:61

dinde sauvage /dẽd sòvaj:156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petits snipes (l ang snipe) (= bécassine) /Pt,i snâps:17

marais /màrà:26

haut sur pattes /ó su pàt:117

au ras les trous d'eau /ã rà lé tru dó:117

ça a un (grand bec) /sã õ:117

Q.1503 Maubèche tachetée (ou maubèche branle-queue)

alouette /alwet:18,28,31,33,38,42,48,49,50,52,57,58,60,
61,66,70,77,79,82,83,84,135,155/àlwet:23,30,56,68,156,
157/àluèt:170/alwet:1,2,4,9,14,17,18,37,52,54,57,68,74,
88,91,92,94,96,103,108,109,114,129,136,137,138,150,152/
àlwet:71,142,172/aluwet:10,76,85,93,103

- branle-cul /brãl ku: 97, 106, 111, 130, 140, 148/brãl k'u: 5, 7,
 16, 29, 35, 36, 39, 46, 51od, 55, 59, 62, 69, 71, 72, 87, 119, 133,
 145, 146/brãl ku: 161/brãl k'u: 6, 11, 45, 47, 73, 120/brãl ku:
 23/brãl teu: 161
 (alouette) à branle-cul /à brãl ku: 2, 9, 14, 17, 85, 135, 138,
 142, 150/à brãl k'u: 129, 156/à brãl ku: 10, 18, 33/à brãl k'u:
 66, 156/à biãl ku: 58
 (alouette) branle-cul /brãl ku: 136
 tape-cul /tap k'u: 37, 76
 branle-queue /brãl ké: 65/brãl ké: 47, 66/brãl k'é: 112
 branleur-de-queue /brãlé dké: 167
 lève-cul /lev k'u: 40, 61, 67/lèv k'u: 89/lév ku: 163-
 (alouette) de grève /de grev: 37
 (alouette) de rivière /de rivyér: 103
 (alouette) de mer /de mèr: 140
 (alouette) pivelée /pivlé: 79
 (alouette) grise /griz: 96
 chevalier /èèvalyé: 10d/èèvalyé: 2, 100, 133/èèvalgé: 45, 59/
 èèvalyé: 84/efàlyé: 3/jwàlyé: 3, 29, 171/jwalgé: 4, 76/jwalgé:
 2
 pisseux (g m) /Pisé: 5
 jaseur /Jâzé: 48
 bécassine /Pìkasìn: 63
 ortolan /òrtòliã: 157
 maubèche /móbee: 36
 sandpiper (l ang sandpiper) /sënd pãpør: 163/sen pãpør:
 168
 beachplover (l ang beachplover) /bíteplãbør: 163
 walk-up-the-creek (l ang walk up the creek) /wák òp
 dèkrik: 62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- long-sora (l ang long sora) (= petit chevalier à pattes
 jaunes) /len sèři: 1/lõŋ séré: 1
 hen-sora (l ang hen sora) (= grand chevalier à pattes
 jaunes) /hen séré: 2
 (il a les) pattes hautes /pàt ót: 100

Q.1504 Tourne-pierre

pie /pi:62,69,71,72,162

pie de mer /pi dmèr:5,31od,85od,103od/pi dmèr:157od/pi
dmèr:6/pi dmèr:8,154/pi dma'r:10od,101,111,114od,155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corbeau de mer /kârbó dmèr:137

COMMENTAIRE

La "pie de mer" est amenée par le vent d'est (101).

Q.1505 a) Goéland b) Mouette

A: Goéland

goéland /góélã:92/góélã:70/góèlã:66/góélã:61/gàélã:147/
gwèlã:8/gòlã:61/gèlã:68/gélwã:99/gwélã:38,51,148,153/
gwélã:36,46/gwélã:37,49,76,85,92/gwelã:169/gwelẽ:158/
gwelã:161,163/gwelõ:161/gwèlã:3/gwèlã:73,125/gwèlã:1-,
2,4,5,9,14,16,17,20,30,65,71,91,92,94,96,101,103,108,
109,116,124,127,129,135,142,150,154,155,162,164/gwèlã:
1,10,11,17,18-,23,24,31,33,34,48,68,72,80,81,82,84,93,
97,98,100,106,111,114,157,160,169,172/gwèlã:123/gwèlẽ:
155/gwèlã:10,58,133/gwèlã:130,137,145/gwèlã:156,159/
gwèlã:155/gwàèlã:147/gwàélã:141/gwãlã:127/gwãlã:12,13,
27,117,120,143/gwãlã:19,20,126,128,132/gwólã:56,62

gull (l ang gull) /gòl:157

sea-gull (l ang sea-gull) /sǝ ɣãl:168

mange-poisson /mãe pwesõ:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(goéland) gris /gri:3,4,9,68,73,130,141,150

grey-gull (l ang grey gull) /gřé ɣãl:1

(goéland) blanc /blã:3,4,9/blã:12,38,141

goéliche (g m) (= petit goéland) /gwaliẽ:162/gwèliẽ:155

goéland à maquereau (= petit goéland) /gwèlãn à màkró:

B: Mouette

mouette /mwet: 5, 7, 10, 18, 28, 29, 30, 35, 36, 38-, 39, 40, 43, 45,
 46, 47, 51, 55, 60, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77-,
 79-, 80, 81od, 82, 83-, 84-, 85, 87, 88, 91-, 93, 97, 101, 102, 111,
 133, 138, 142, 145, 150, 156, 157, 159, 165, 168-, 171/mwèt: 6,
 134, 143, 147, 149, 153, 162/muet: 22, 152/muvèt: 163
 mauve (g f) /móv: 31, 37-, 42, 43, 45, 48, 49-, 50, 52, 54, 57, 58-,
 59, 60, 61, 63, 74-, 76-, 77-, 79, 83, 84, 91, 142, 148, 150, 167,
 168, 169, 170, 172/móv: 158/mób: 158/móz: 59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les oiseaux de mer /lé zwāzó dmèr: 102

COMMENTAIRE

On confond aisément le goéland et la mouette en raison de leur ressemblance.

Q. 1506 Goéland à manteau noir

goéland : 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 27, 30, 33, 36, 46, 51,
 62, 68, 72, 81, 85, 91, 92, 94, 96, 97, 100, 101, 103, 106, 108, 109,
 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 143, 145, 147, 148, 150,
 152, 155, 157, 158, 159, 161, 162, 163, 169, 170, 172

(goéland) noir /nwèr: 68

duck-gull (l ang duck-gull) /dǎk ǵāl: 1

(goéland du) large /larj: 163

espèce de (goéland) /espes dè: 111

(mouette) aux ailes noires /ó zel nwèr: 36

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(goéland) anglais (= goéland à ailes bleues) /ǎǵlǎ: 2, 4,
 145/ǎǵlè: 3, 7

(goéland) bleu (= goéland à ailes bleues) /blé: 163

saddleback (l ang saddleback) /sādœŷ bāk: 1, 2, 168/sādœl
 bāk: 163

une dame (= un oiseau-pêcheur) /un dām: 158

Q.1507 Sterne commune

esterlet (g m) /estàrlet:7/estarlet:2/istèrlet:6/
 ìsterlet:3/ìstàrlet:3/istòrlet:3/sterlet:4/istàrlè:159,
 161/istòrlè:162/istàrlā:4/istārlā:155/istarlè:158-/
 istàrlā:157/istārlā:163/istòrlā:154/starlè:158
 hirondelle :12,24,32,50,51,58,62,64,65,67,69,71,73,76,
 85,88,91,94,101,103,105,108,111,118,137,142,145,148,
 152,172
 (hirondelle) de mer /de mēr:1,14,16,17,31,34od,36,37,
 66od,81od,83,97od,129,130,135,150,153,170,172/dē mār:
 58od,76,85,91,94,101,103,111
 (hirondelle) d'eau :67,88
 goéliche /gwàlie:4
 cordonnier /kòrdānyé:6
 queue-fourchue (g f) /k'è fureuz:76
 sterne (g f) /stern:80od/størn:1
 tern (l ang tern) /tørn:168
 mauve (g f) /móv:1,2,4,153
 tiquelace? (= espèce d'oiseau) /t,ɿkélas:2/tsɿkelāses:1/
 tikiās:1
 frégate (g f) /fregat:58
 pictar? (= carencro de mer?) /piktar:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

starling (l ang starling) /stàrlīq:81/stérīq:1.

COMMENTAIRE

La sterne annonce l'arrivée du capelan (1).

Q.1508 Guillemot noir

pigeon /PiJō:3,7,17,65,85,108,148,152,157,158,161/PiJō:2
 /PhiJō:1/PiJō:4,5,31,37,76,84,101od,111,155,170/PiJō:8
 pigeon noir /PiJō nwèř:1
 (petit) pigeon /PiJā:158
 (pigeon) de mer /dmēr:2,5,7,8,17,37od,85od,108od,148,
 152,157,158,170/dē mēr:3/dmār:31od,76,84,101,111,155,
 161

- 5 (corneille) de mer : 34od, 85, 103od, 114od, 129, 170od
 corbeau de mer /kòrbó dé mèr: 3
 pie de mer /Pi dmār: 94
 8 puffin (l ang puffin) /Pāfæn: 168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 marmette /marmet: 4, 5/marmèt: 158/mařmet: 1
 gode /gòd: 1, 4, 5, 148, 154, 155, 158, 163
 cailliot /kāyó: 135
 couillard /kuyār: 138
 5 perroquet (= macareux) : 1, 5/pārokā: 4
 calculot (= macareux) /karkulo: 154, 155/khark'uló: 163
 coco (= macareux) /khòkó: 163
 bank-gull (l ang bank-gull) (= grand labbe) /bāk gòŷ: 1
 (petit) noir (= alque, mergule) /nwār: 163
 10 mauvais-temps (g m) (= surnom des alques ou des
 merguels) /mòvā tē: 163
 bonhomme (= alque) /bòdòm: 1/bònòm: 4
 (petit) bonhomme (= alque) /bònòm: 145
 13 merle de mer /marl dé mèr: 164r

COMMENTAIRE

"Pigeon de mer" désigne l'alque (158) ou la mouette de Bonaparte ou de Franklin (76).

Q.1509 Martin-pêcheur

- martin-pêcheur /màrtē pèèr: 0/màrtē pèear: 63, 80, 85, 88,
 111/màrtē pèèr: 79, 84, 103, 114, 119/màrtē pāear: 61/màrtē
 pāear: 31, 61, 109/màrtē pèèr: 42, 45, 52, 60, 76, 150, 171/
 màrtē pèear: 49, 70, 77, 172/màrtē pèèr: 37, 83, 86/màrtē
 pèear: 1od/màrtā pèèr: 33, 73, 97, 155, 157, 170/martā
 pèear: 50, 82
 martin /martā: 108
 martin-qui-pêche /màrtē k'i pèe: 100
 pêcheur /pèèr: 110, 113, 130, 157/pèear: 100/pèear: 66/pèear:
 57, 61
 kingfisher (l ang kingfisher) : 160/kìŋfièr: 164/
 kìŋfièr: 163/kòrliu: 158

fisher (l ang fisher) /féeær:168
 pêche-martin /pèe màrtẽ:20,91,96,101,103,106,129,130,
 137,138,140,142,144,145,151/pèe màrtẽ:148/pèe martã:9,
 14,16,17,18,58,66,108,114
 pêche-truite /pèe trwît:149
 martin-plongeur /màrtẽ plõjær:28,31,54,76
 plongeur /plõjær:62,76,98,166,167/plõjæ:113
 plongeur-de-minnows (l ang minnow) /plõjær de mené:76
 saint-Claude (g m) /sẽglód:3,158,162,163/sẽglód:159
 curlew (l ang curlew) /kœrl:76
 mangeur-de-poissons (g m) /mãjær de pwesõ:92

Q.1510 Pigeon, tourte

pigeon /pijõ:3,9,14,29,48-,51,55,59,77,94,106,130,136,
 137,140,148,150,152,157/pìjõ:72/pijõ:5,31,49,61,63,76,
 79,91,138/pijõ:108/pìjõ:161/pijẽ:152/pijã:163
 (pigeon) voyageur /vwàvãjær:3/vwayajær:5/vwòvãjær:29,55/
 vwòvajar:77
 wild-pigeon (l ang wild pigeon) /wãl pìdjæn:168
 ramier (g m) (= espèce de pigeon) /ramyé:58
 tourte /turt:2od,10,16,17,22,28od,29,30,32,33,35,36,39,
 40od,43,45,46,47,56od,64,67,73,75od,76,81,87od,94,103,
 106,108,111,114od,129,142,160/tùrt:6,8,11,12,13,15,24,
 26,31,34,37,38,42,48,49-,50,52,54,57,58,60,61-,63,66,
 68,70,74,77,79,80,82,83,84,85,86,88,89,90,91,92,93,95,
 96,97,99,100,101,104,109,112,113,117,119,134,143,147,
 155od,156od,158od,162,165,168,170,172-/tùrt:18/tùrt:
 118,120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tourterelle /turtèrèl:37/turtérel:38/tùrtèrèl:172
 colombe /kòlõb:16

COMMENTAIRE

On croit que les prêtres ont conjuré les tourtes parce qu'on les chassait le dimanche au lieu d'aller à la messe (13, 83, 89, 113) ou parce qu'elles dévoraient les récoltes (89).

Q.1511 Grand duc de Virginie

grand-duc /grã duk:5/grã dũk:70,83,93,111,132

(hibou) huppé /upé:8

(hibou) à corne /à kòrn:3,7

great-horn-owl (l ang great horn owl) /gr̥ét hòrn aːl:168

(hibou) tête de chat /tèt dé eã:14,52,63,119,135,138,163

(hibou) à tête de chat /à tèt dé eã:77/à tèt dé eã:8,9,

10,12,13,16,18,28,33,54,81,82,85,91,93,96,101,103,106,

108,109,114,129,130,136,137,139,140,142,144,145,156,172

(hibou) comme des têtes de chat /kòm dé tèt dé eã:79

tête-de-chat /tèt dé eã:99/tèt dé eã:68/tãt dé eã:50

(hibou-) chat /eã:1-

catowl (l ang catowl) /kàt hã:163/kàt' aːl:168

cat-owl avec des oreilles (l ang cat-owl) /kadã avek dé zòrey:1

(hibou) tête-de-poule /tèt dé pũl:119

chat-huant /eã uã:40,65,79,111,139,146,148,150/eã uã:29,

37,66,70,76,80od,81,83,84,85,93,170/eã 'uã:100/eã wã:

38,42,48,49,50,59,66,91,97,155/eã wã:30,35/eã wã:46,52,

58/ea wẽ:74,76/ea wẽ:27,61/eã wẽ:59,70/eã wẽ:32,34,36,

57,77/eã wẽ:51

chat volant des bois /eã vòlã dé bwã:152

screech-owl (l ang screech owl) (= chat-huant) /skrite
ãl:168

kakagouèche (g m) /kakagwèe:163/kakagwèe:163/kukugwàe:
164/kakégwèe:163

hibou /ibu:1,3,6,12,15,18,19,20,22,25,27,31,34,37,38,41,

49,52,54,55,56,60,63,64,76,77,80,81,82,83,84,85,88,89,

91,93,97,103,105,121,126,127,131,132,134,136,139,141,

143,147,148,151,152,153,155,158,162,163,165,167,170,172

/|ibu:13/gibu:2,7,28,48,49,58,61,68,73,88,105,124,125,

128,133,138/gibu:3,5,9,14,16,17,18-,23,31,33,42,50,54,

57,63,64,66,74,79,92,94,96,101,106,108,109,111,114,129,

130,140,142,145,156,158,166,172/gìbu:108/g'ibu:8,10,11,

13,26,29,30,32,35,36,39,40,43,45,46,47,51,52,55,56,59,

62,67,69,71,72,75,86,87,89,90,95,93,99,102,104,107,110,

112,113,115,117,118,119,120,122,123,134,135,137,141,

143,145,146,147,169/g'ibũ:119,149/g'ibu:36/yibu:150,165,

166,171/dzibu:59/hibu:159/hibu:91,100,157,160,161,168,

170/hébu:163

owl (l ang owl) (g m) /a⁶l:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hibou blanc (= harfang des neiges) :1,3,4,8,36,68,72,74,
80,83,85,91,145,146,150

(hibou blanc) du nord /du nâr:63

white-owl (l ang white owl) /wèt ăl:97

(hibou) de neige /dnéj:58

(hibou) des neiges /dé néj:74

(hibou) gris (= chouette cendrée) /gri:4,37,68,74,106

petit gris (= petit hibou) /titi gri:164

COMMENTAIRE, METEO

Le hibou est signe de mauvais temps (114, 137, 169).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Le cri du hibou annonce un malheur (46, 47, 81). Le hibou qui se perche sur le toit d'une maison se trouve à y jeter un mauvais sort (135).

Q.1512 Chouette du Canada

chouette /ewet:1,2,4,7,10,14,28,29,30,31,34,35,36,37,38,
39,40,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,56,57,58,59,60,61,
62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,
83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,
111,114,129,130,133,135,136,138,140,142,145,146,148,
150,156,157,158,165,167,168,169,170,172/ewèt:33,172/
ewèt:6,8,11,12,26,41,86,89,90,98,99,100,102,104,105,
113,117,124,132,139,143,144,147,153/ewet:42,82,83/ewét:
68

cavèche /kàvee:7/kavee:9,16,17,18,66/kàvee:73/kavée:10/
kàvèe:12,13/kàbèe:22/kawee:103v,114,129

chavèche /eàvee:3,4,5,7,152,162/eàvèe:112/eàvèe:154,155,
161/savee:4,152,155/savèe:158/eàwee:101v/eawet:103/
eâwet:31

(chavèche) de grange /dé grăj:18

(chavèche de) barrière /baryèr:66

coq de grange (g f) /kòk de grãj:164
 kop (= chouette; à cause du cri : kòp! kòp!) /kâp:151
 hibou :12,18,36,55,62,69,71,113,114,137,156-,161
 hibou de grange :7,112,113,127,137,152,156
 barn-owl (l ang barn owl) /bàrn âl:164
 mangeur-de-poulets /mãjé tpulã:63
 mangeur-de-poules /mãjèr de pul:137
 (chouette) tachetée /tãeté:168
 (chouette) cendrée /sãdré:168
 (chouette) rayée /reyé:168
 (chouette) griche /grie:101

COMMENTAIRE

La chouette est considérée comme la femelle du hibou (88).

Q.1513 Nyctale d'Acadie

1 chouette :67,72,111,138,142,150,172
 2 petite chouette :48,50,51,58,71,83,92,97,101,103,106,148
 3 hibou :136,137,140
 4 petit hibou :9,16,18,85,91,94,96,101,103,109,130
 5 limare /limâr:155
 6 (oiseau) de proie /tprwà:22

Q.1514 Martinet des cheminées

ramoneur (de cheminée) /ramònèr:10,18,28,31,34,37,42,49,
 52,60,63,66,68,73od,74,76,77,79,80od,82,83,84,85,88,91,
 92,94,96,97,101,106,108,114,136,145,150/ramòna'r:38,50,
 57,58,61,109,111/ràmònèr:24,29,30,33,35,36,39,40,43,45,
 46,47,48,56,75,81,85,87od,89,90,93,98,100,112,113,117,
 118,119,158,165,166,169,170,172/ràmòna'r:54,103/ràmânèr:
 27,104,105,107,123,144,147,151/ràmònèr:164/ramònèr:86/
 ramónèr:99/ramòné:160
 ramono /ramânó:107/ràmònó:1
 (ramoneur) de cheminée /de eminé:10,30,68,91,108/
 teeminé:37,58,76,77,84,101/de eèmné:85/de ewiné:10,42,

63, 80, 94, 100, 112 / dé eyné: 106 / dé euné: 33, 39, 119, 166, 169 /
 dé eyné: 49, 74, 79 / dé eyné: 82
 (ramoneur) des cheminées / dé euné: 24, 104, 123, 144, 151
 chimney-sweep (l ang chimney sweep) / teimné swíp: 168
 chimney-swallow (l ang chimney swallow) / teimné swåló:
 163
 hirondelle : 11, 13, 22, 41, 46, 55, 57, 59, 61, 64, 114, 121, 133,
 134, 135, 137, 140, 141, 143, 153, 156, 158
 (hirondelle) de cheminée / dé eéminé: 1, 4, 70, 152, 163 / dé
 eéminé: 66 / dé eémné: 97 / dé eminé: 14, 159 / dé ewiné: 106,
 109, 156, 158 / dé eyné: 31
 (oiseau) de cheminée / deuné: 3 / teéminé: 95
 (hirondelle) noire / nwèr: 59, 65, 71, 72, 85
 (hirondelle-) ramoneur / rāmònr: 76
 (hirondelle) salope : 61
 (hirondelle) de maison / dé mēzō: 162
 martinet / märtinè: 27, 164 / märtinā: 164 / märtsinè: 30, 129 /
 mart, inā: 148 / märtinè: 158
 petits oiseaux / Pt, i zwazó: 155
 (oiseau) cochon / kòeō: 16
 (oiseau) noir / nwèr: 9, 68, 94, 101, 172 / nwèr: 110, 123
 (oiseau) gris / gri: 115
 (petits oiseaux) noirs / nwèr: 102 / nwar: 161
 (petits oiseaux) gris / gri: 161
 (petit) noir / nwér: 1
 (petit) moineau noir / mwénó nwèr: 26
 berton (breton) / bærtō: 164
 criquet (= oiseau) / kriqet: 9
 charbonnier / earbògé: 142 / earbònyé: 7

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moineau / mwânó: 116, 124, 126, 127, 131, 132, 139, 149 / mònó: 119
 étourneau / éturnó: 34, 51, 55, 81, 88
 oiseau noir (= étourneau) / wázó nwar: 81
 (étourneau) à queue courte / à k'è k'art: 88
 pluie / Pwí: 24
 ils crient / i krìy: 24, 112

COMMENTAIRE

L' "hirondelle noire" est différente du "ramoneur de cheminée" (85).

COMMENTAIRE, METEO

Les ramoneurs de cheminée annoncent la pluie en criant : pui pui (24).

Q.1515 Engoulevent d'Amérique ou commun

engoulevent : 135 / ăgʉlvă: 3, 5, 67, 96, 101, 103, 150, 155 /
ăgʉlvă: 72, 80 od, 81, 91, 94, 97, 106, 109, 111 / ăgʉlvă: 34, 83, 172
/ ăgʉlvă: 31, 37, 38, 58, 61, 66, 76, 77, 80, 84 / ăgʉlvă: 93 / ăgʉlmă:
100

engoulevent crieur / ăgʉlvă kriyèr: 52

mange-maringouins / mǎj mǎrěgwě: 1, 3, 5, 30, 39, 47, 51, 55, 59,
62, 64, 67, 69, 71, 96, 97, 103 / mǎj mǎrěgwě: 8, 98, 102, 158 / mǎj
mǎrěgwě: 48, 60, 66, 70, 169, 172 / mǎj mǎrěgwě: 31, 37, 57, 79,
101, 103 / mǎj mǎrěgwă: 49 / mǎj mǎrěgwă: 10 / mǎj mǎrěgwă: 42 /
mǎj mǎrěgwă: 170

mangeur-de-maringouins / mǎjé dmǎrěgwě: 35, 36, 46, 56, 68, 158
/ mǎjé dmǎrěgwě: 52, 165, 166, 171 / mǎjé dmarěgwě: 6, 28, 54, 63 /
mǎjé dmarěgwă: 58 / mǎjèr dé mǎrěgwě: 45, 47, 106 / mǎjèr dé
marěgwě: 76 / mǎja'r dé mǎrěgwě: 88

attrape-maringouins / àtrǎp marěgwě: 66

chie-maringouins / ei marěgwě: 12, 14, 111, 136 / ei marěgwă: 16
/ ei marěgwă: 17, 18, 73 / eir mǎrěgwě: 7 / eir marěgwă: 9, 58, 114

chieur-de-maringouins / eyé dmǎrěgwě: 156 / eyé dmarěgwě:
108, 135, 140, 142 / eyèr dé mǎrěgwě: 112 / eyé marěgwě: 129

gobe-mouches / gòb mʉe: 91

mange-mouches / mǎj mʉe: 150, 152

mangeur-de-mouches / mǎjé dmʉe: 145

oiseau gris / wèzó gri: 114, 138

petit oiseau gris / ptɿ twèzó gri: 92

petits oiseaux gris / ptsi zwèzó gri: 136

l'oiseau fou / lwòzó fu: 46

(les) martines : 160

bigre (g f) / bɿg: 158

fresaie (g f) / fèrza: 164

chuck-will (l ang chuck-will) /tɛðkwìl:168
 pickpocket (l ang pickpocket) (g m) /pìk pãðk'èt:99
 frelique? (= engoulevant) /fàrlìk:85/frællìk:85
 nighthawk (l ang nighthawk) :56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fresale (g f) (= personne légère d'esprit) /fèrz'ã:164
 toujours la gueule tendue /tuʒur là gəl tãdu:100
 nuit /nũt:112
 ça vole haut /sà vòl hó:112

Q.1516 Engoulevant bois-pourri

bois-pourri /bwã puri:29,31,34,35,36,37,38,39,40,41,42,
 43,45,46,47,48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,74,
 75,76,77,79,81,82,83,85,88,109,155,169,170,172/bwã
 puri:1/bwã óri:46
 engoulevant bois-pourri /ãgũlvã bwã puri:27
 oiseau pomme-pourrie /wèzò pòm puri:28
 pomme-pourrie /pòm purit:31,35,98,99,102
 whippoorwill (l ang whippoorwill) /wìp pær wìl:168/wòp ó
 wìl:31

COMMENTAIRE

Le cri de l'oiseau serait : "bois-pourri, bois-pourri, whippoorwill!" (49, 169).

COMMENTAIRE, METEO

L'apparition du "bois-pourri" : signe de pluie (34, 38, 68, 70).

Q.1517 Colibri à gorge rubis ou oiseau-mouche

colibri /kòlibri:34,40,57,80,81,83,84/kãlibri:12,15,27,
 152,153,160,164/kàlibri:151/kòlebri:60/kòlébri:34,103/
 kòlúbri:162/kilibri:162/karibri:158
 petit colibri /pt,i kòlibri:17
 oiseau-mouche :1,5,8,10,11,12,13,14,17,18,22,23,24,27,

29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38-, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 58, 60, 64, 65,
66, 67, 68, 69, 70, 72, 73, 74, 76, 80, 82, 83-, 84, 87, 88, 91, 93, 95,
97, 100, 101, 103, 104, 108, 109, 111, 112, 118, 119, 120, 123, 128,
129, 132, 135, 136, 137, 138, 141, 142, 144, 145, 147, 148, 149,
150, 151, 153, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 167, 168,
169, 170, 172

petits oiseaux-mouches /pti zwàzó mue:107/Ptsi twàzó
mue:47/Ptsi zwèzó mue:56,71/t_i zwèzó mue:94/Pti zwâzo
mûe:26

(oiseau) de mouche /dmue:114

(oiseau) à mouche /à mue:2,16,28,33,42,49,50,54,63,75,
77,79,105,110,113,117,156,172

petit oiseau à mouche /pt_i wâzó à mue:125

gomme-mouche /gòm mue:7

mouche à fleurs /mue à flèr:62

bourdon de fleurs /burdõ tflèr:140,156

suce-fleurs /sùs flèr:112

mange-fleurs /mǎj flèr:39,51/mǎj^h flèr:102

mangeur-de-fleurs /mǎj^é tflèr:4

(oiseau-) fleur /flèr:6

(oiseau) à fleurs /à flèr:9,18,20,38,48-,49,52,55,73,85,
89,96,103,151,170,171/à flār:54-,57,58,61,74,88

petits oiseaux à fleurs /Ptsi zwàzó à flèr:166/Pt_i zwèzó
à flèr:106/Pti zwézó à flèr:90

petit oiseau à fleurs /Ptsi twèzó à flèr:59,80

(oiseau) de fleurs /tflèr:99,134,140

petits oiseaux de fleurs /Ptsi zwàzó tflèr:166/Pt_i zwâzó
tflèr:126/Pti zwézó tflèr:98

petits oiseaux des fleurs /t_i zwèzó dé flèr:129

petits oiseaux /Pt_i zwèzó:3,92/Pt_i zwezó:3

petits oiseaux déplaisants /Pt_i zwâzó déplièzǎ:131

(oiseau) à miel /à myel:130

demoiselle (= insecte) /dmwâzel:105

fronte /frõt:136

besingue /bézẽg:9

hummingbird (lang hummingbird) /kòmĩg bœrd:163/hòmĩg
bœrd:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coloré /kulɛ̀ré:137

Q.1518 "Mange-merde" (oiseau)

mange-merde (= pétrel) /mãɟ mard:4-,5-,148-/mãɟ mard:
18od/mãɟ mard:6-

mange-merde (= mésange à tête noire) /mãɟ mard:8

mange-merde (= étourneau) /mãɟ mard:42,43,47

oiseau à merde (= étourneau) /wèzɔ à mard:103

petits oiseaux à merde (= étourneau) /Ptsi zwàzɔ à mard:
46

oiseau à vache (= étourneau) /wèzɔ à vae:65

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

flèche-en-cul (= pétrel cul-blanc) /fleɛ ă k'u:5

goglu /gɔgɛlu:25,114,116,132/gɔgɛlu:106

bouse de cheval /bùz dé efàl:119

fumier (des goélands) /fumyé:6

ils arrivent /y àrìv:119

ils émiettaient /y émyètè:119

Q.1519 Pic chevelu

pique-bois (g m) /Pik bwà:62/Pik bwâ:1,2,3,4,5,9,10,14,
16,17,18,19,22,23,25,28,29,30,31,35,38,39,40,43,46,51,
55,59,63,64,65,66,67,68,69,71,73,77,78,80,81,84,87,94,
97,101,103,106,108,114,124,126,128,131,132,133,138,140,
142,145,149,151,152,153,154,155,156,157,158,159,165,167
/Pɿk bwâ:4,47,79,82,111,148/Pìk bwâ:6,7,8,11,12,13,15,
24,26,27,32,33,36,37,41,42,47,48,54,57,61,70,72,76,83,
85,86,88,89,90,92,93,95,96,98,99,100,102,104,105,107,
109,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,134,
141,143,144,147,172/Pit bwâ:34,106,130,150/Pɿt bwâ:28,
34/Pid bwâ:42,91,108,125,129,130,135,137,138,156,163/
Pid bâ:91/Pi bwâ:17

pic à bois /Pik à bwâ:45,48,49,56,59,62,74,78,82,166,
169,170,171/Pɿk à bwâ:28,50,52,57-,58,60,79/Pik à bwá:

54-/Pìk à bwā:61-,88,112/Pi à bwā:136
 pic de bois /Pik dé bwā:18,38,75,155,160,161/Pìk dé bwā:
 76,162,163,164,168
 pic des bois /Pik dé bwā:20
 bois-pourri /bwā puri:77
 mangeur-de-vers /mā^hé dvar:4
 woodpecker (l ang woodpecker) (g m) /wùdpekèr:93/
 wùdpekèr:1,163

COMMENTAIRE, METEO

Le "pique-bois" qui picore annonce généralement la pluie.

Q.1520 Grand pic

pique-bois :11,22,27,28,38,41,68,70,86,93,96,98,102,104,
 105,107,112,113,117,121,122,131,137,148
 (pique-bois) huppé /upé:66
 gros pique-bois huppé :152
 (pique-bois) avec une tuque rouge /avek ùn t^uk ru:77
 pic à bois :50,170
 woodpecker (l ang woodpecker) /wùdpekèr:163/wùdPìkèr:158
 coq de bruyère /kòk dé brwiyèr:50od,83od/kòk dé brwiyar:
 81
 gros pivert noir /gró pivâr nwèr:37
 farlord? /farlâr:136
 poule de bois /pul dé bwā:153/pul dé bwā:2,4,7,9,10,14,
 16,17,19,20,25,29,30,33,34,39,63,65,66,73,79,80,82,88,
 93,94,97,103,106,108,109,111,114,116,127,129,130,131,
 138,140,142,145,156,157,158,161,172/Pùl dé bwā:6,8,11,
 12,13,18,61-,85,89,90,95,98,99,101,102,112,113,115,117,
 120,123,134,144
 poule des bois /pul dé bwā:15,31,58,91,92,118,152,153
 poule de bois à tête rouge /Pùl de bwā à tèt ru:119
 poule de bois à ailes jaunes /Pùl de bwā à èl jón:119
 wood-hen (l ang wood hen) /wud hen:168
 cataud /kató:18
 marteau-pilon /martó pilô:94
 petit-Jésus (= nom du Grand pic d'après son cri?) /ptsi

Jézu: 46

manche de bois /mãj də bwã: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

méchant temps (= mauvais temps) /méeã tã: 119

la huppe /lãp: 57

COMMENTAIRE, METEO

Cri du Grand pic dans la montagne: beau temps (50, 52, 54).

Cri du Grand pic dans la plaine: pluie (50, 52, 54).

Grand pic qui picore l'arbre de bas en haut: beau temps (73).

Grand pic qui picore l'arbre de haut en bas: pluie (73).

Q.1521 Pic doré ou flamboyant

pivert /Pivèr: 1, 5, 10, 19, 29, 36, 60, 66, 68, 73, 74, 80, 83, 88, 137, 150, 158, 162, 164, 170 /Pìvèr: 7, 67 /Pivãr: 155, 161 /Pivar: 48, 58, 61, 70, 81, 85, 172 /Pivãr: 28, 30, 38, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 62, 76, 77, 79, 82, 84, 136, 156, 165, 167, 168 /Pivar: 37, 59 /Pìvãr: 34, 54 /Pivòr: 86, 132

pique-bois : 1, 2, 4, 9, 14, 16, 17, 26, 31, 33, 61, 63, 68, 70, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 108, 109, 111, 114, 115, 120, 129, 130, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 157

(pique-bois) vert /vèr: 71

(pique-bois) doré /dãré: 103

pic à bois : 57, 61

pic de bois : 18, 106, 163, 168

Q.1522 Tyran tritri

tritri /tritri: 16, 27, 28, 29, 33, 36, 45, 47, 52, 57, 58, 61, 70, 97, 98, 108, 109, 110, 111, 114, 119, 172 /trétri: 49, 54, 76

cricri /krikri: 8, 17, 27, 31, 34, 66, 68, 74, 77, 79 od, 81, 82, 83, 93, 96, 149

queue-blanche /ké blãc: 22 /ké blãc: 156

mange-abeille /mãj abey:14
 mangeur-d'abeilles /mãjé dábey:91,108/mãjé dabèy:84/mãjé
 dábey:61,101/mãjèr dábèy:100
 mangeur-de-mouches /mãjé dmùe:158
 mangeur-de-guêpes /mãjé dgaʔ:84
 oiseau querelleur /wèzɔ kéréler:33
 batailleur /batãvèr:57
 batailleur-de-corbeaux /batãvèr dé kòrbó:37
 batailleur-de-corneilles /batãvèr dé kòrney:85
 batteur-de-corbeaux /bàtèr dé kòrbó:83,84
 coureur-de-corneilles /kurèr dé kòrney:97
 kingbird (l ang kingbird) /kìŋ bœrd:168
 zinzin /zẽzẽ:76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bigarrure /bigrur:83
 bête maligne (mauvaise) /bét malìn:76

Q.1523 Hirondelle des granges

hirondelle /irõdel:2,3,4,5,7,9,10,14,17,28,29,30,31,34,
 35,36,38,39,40,42,43,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,58,
 59,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,
 80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,
 111,114,129,130,135,137,138,140,142,148,150,152,155,
 156,157,165,168,171/irõdeŋ:1/irõdéi:18,57,103/irõdèl:
 33,37,60,82,158,161,170,172/irõdèl:163/irõdèl:118/
 arõdel:166/irõdel:159/irõdèl:19,20,22,25,41,116,119,
 124,125,127,128,131,132,139,151/irõdèl:8,11,13,89,90,
 95,98,99,100,102,104,107,112,113,117,120,122,143,144,
 147,149/irõdel:45,160,166,167,169/girõdel:16
 mariondelle /maryõdel:136
 swallow (l ang swallow) /swaló:168
 hirondelle de grange :14,30,31,48,50,66,73,80,83,112,
 113,118,135,160,172
 (hirondelle) des granges /dé grãj:28,30,165
 (hirondelle) des bâtiments /dé bât,imã:52
 (hirondelle) de corniche /dé kòrnìe:83
 (hirondelle) de maison /dé mèzõ:172

(hirondelle) domestique /dòmest,ik:83
 (hirondelle) brune /brùn:84
 (hirondelle) caille /kây:54
 (hirondelle) foncée /fõsé:54
 (hirondelle) à ventre jaune /à vắt jỏn:76
 (hirondelle) à queue fourchue /à kẻ fureu:37
 gorge-jaune /gỏrj jỏn:97

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés d'hirondelle

(hirondelle) bleue (= hirondelle bicolore) /biẻ:30,51,
 55,56,59,60,69,71,72,84,152,160,165
 (hirondelle) bleuâtre /biẻẩt:38
 (hirondelle) blanche /biẻẩ:38,54,63
 (hirondelle) d'église :46
 (hirondelle) à fale blanche (= hirondelle bicolore) /à
 fằl biẻẩ:37,49
 (hirondelle) avec une fale blanche /avek ừn fằl biẻẩ:68
 (hirondelle) à fale mauve /à fằl mỏv:37
 hirondelle de grève :66
 (hirondelle) de sable (= hirondelle des sables) /dẻ sằb:
 28,50
 (hirondelle) de terre (= hirondelle des sables) /dẻ tẻr:
 52,172
 (hirondelle) de cheminée (= hirondelle des sables) :66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

queue en poisson /kẻ ẩ pweỏ:111
 moineau /mwẻnỏ:128/mweỏnỏ:130
 cap (= falaise) /kằp:155
 pelouse /plỏz:155

COMMENTAIRE, METEO

Quand l'hirondelle vole à ras de terre, c'est signe de pluie (82). L'arrivée des hirondelles annonce l'été (161).

Q.1524 Geai bleu

geai /jé: 2, 3, 6, 8, 9, 24, 26, 38, 43, 49, 57, 61, 66, 68, 84, 85, 89, 92, 93, 98, 99, 100, 102, 106, 107, 108, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 129, 130, 131, 134, 136, 137, 139, 141, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 154, 156, 157, 158, 161, 162, 167, 169, 170 /jé: 22, 31, 32, 42, 50, 77, 79, 82, 104, 119

jay (l ang jay) (g m) /djé: 1, 170

geai bleu /jé bié: 4, 5, 7, 10, 17, 28, 29, 30, 33, 34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 54, 55, 56, 64, 67, 69, 70, 71, 72, 75, 80, 87, 88, 91, 96, 97, 101, 103, 109, 111, 132, 133, 140, 153, 155, 159, 165, 166, 172 /jé bié: 27 /jé bié: 16, 54, 58, 83

bluejay (l ang bluejay) (g m) /blu djé: 48, 61, 62, 76, 80, 81, 92, 94, 160, 162, 163, 168, 169, 171, 172

pie /pi: 11, 18, 130

pie bleue /pi bié: 37, 129

pienque (g f) (= nom du geai bleu d'après son cri) /pyẽk: 164

oiseau bleu /wazó bié: 37, 81, 132 /wèzó bié: 136

huppé (g m) /upé: 66

man's-lover (l ang man's lover) /mãnz lãvøř: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

noir comme un geai (= noir comme du jais) /nwèr kòm ẽ
jé: 9

COMMENTAIRE

"Geai" est féminin (74).

Q.1525 Geai du Canada

pie /pi: 0 /phi: 161

geai (du Canada) /jé: 5 /jé: 4, 16, 148, 150

jay (l ang jay) (g m) /djé: 1

oiseau gris /wèzó gri: 101

oiseau de malheur /wèzó dmalar: 111

oiseau de neige /wèzó dnéj: 135

oiseau d'hiver /wèzó divèr: 140

oiseau-bourdon /wèzó burdõ: 138

oiseau voleur /wèzɔ vòlèr:81

pie voleuse /Pi vòlèz:101

pie-voleur /Pi vòlèr:156

pie de viande /Pi dvyãd:129,137

(petite) pie de lunch (l ang lunch) (g m) /Pi diòne:130, 136

pie de camp (l ang camp) /Pi dkãp:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pie-grièche /Pi grièche:170/Pi grièche:156

(les) pies crient /Pi krîy:104

méchant temps (= mauvais temps) /méeã tã:104

lumberjack (l ang lumberjack) (g m) (= bûcheron) /
lõbàrdjak:58

COMMENTAIRE

Le geai du Canada qu'on appelle la "pie" est surnommé "l'amie du lumberjack" puisqu'il accompagne souvent le bûcheron lors du casse-croûte en forêt.

COMMENTAIRE, METEO

Les pies annoncent souvent la pluie ou la neige.

Q.1526 Corbeau d'Amérique

corbeau /kòrbó:0/kòřbó:1/khòrbó:163/kròbó:17

grand corbeau /grã kòrbó:83

gros corbeau :155

corneille /kòrnèy:77,158,161,168/kòrnèy:6,8,11,12,13,15, 20,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105, 107,110,112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123, 124,125,126,128,131,132,134,139,141,143,144,147,149, 151,153,154,162/kòrney:5,23,28,29,30,33,34,35,36,37,39, 40,43,45,46,47,48,54,55,57,59,61,62,64,65,66,67,69,72, 73,74,75,76,79-,80,82,83,84,91,93,97,103,106,108,109, 111,114,133,135,136,137,138,142,145,148,156,157,159, 160,165,166,167,169,171/kårney:9,14,16,29,87,94,130, 150,152/kårnèy:22,25,127/kàrnèy:116/kòney:7,143

corneille américaine /kòrney ameriken:83

raven (l ang raven) /révæn:163/révæn:168
oiseau noir /wèz6 nwâr:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

couac (= corneille) /kwàk:15
petit corbeau (= corneille) :155

COMMENTAIRE

Le corbeau et la corneille sont communément appelés "corneille".

Q.1527 Mésange à tête noire (ou brune)

mésange /mezãj:10d,2,4,17,30,36,40,59,81,92,93,96,97,
101,109,111,155od,170/mezãj:10,28,37,48od,60,66,74,76,
79,83,84,85,88,172/mezãj:37/mézãj:3,5,22,29,47,56,71od,
77,80od,106,124,139,153/mézẽj:70,120/mézãj:26,27,32,80,
99,107,110,113,120,121,122,134,144/mézãj:112/mézãj:8,
12,24,26,30,32,34,51,61,89,90,99,100,104,107,110,112,
113,117,121,122,134,144/mèzãj:14/mézãj:2,65,91,118,129,
140/mézãj:49,58/mezã:10/menãj:161/menãj:163/mézãj:152/
ménãj:63/ménãj:158

petite mésange :129,140

petit mésange :49,76,88

mésange grise :112

mésange noire :112

mésange à tête noire :27

chickadee (l ang chickadee) (g m) /teikadi:160/teikãd̥i:
66,94/teikãd̥i:k:62/teikédi:82,158,163,168,170,172/
teikéd̥i:48,60,164,167/teikéd̥i d̥i:47/t̥sikéd̥i:156/t̥sigéd̥i:
18,33,49,58,166,171/t̥sigéd̥i:52,54/d̥i géd̥i:48,66/d̥i géd̥i:
42,50,57

chickadee-bird (l ang chickadee bird) (g m) /teikéd̥i
bœřd:81

chickadee-banban (l ang chickadee) (g m) /t̥sigéd̥i bãbã:58

pisseningue /p̥isnẽk:53

tit-cul /t̥s̥ ku:114,126

(les) queues-blanches /teó blãe:164

qui-es-tu (g m) /kyèt̥u:89,90,98,100,107,112/kyèt̥u:134/

két_i: 106 / kyét_u: 22, 25, 29, 30, 35, 46, 47, 91, 124 / két_u: 34, 38, 48, 50, 54, 61, 66, 70, 73, 77, 82, 84, 85, 92, 93, 97, 101, 111, 136, 145, 156 / két_u: 42 / két_ù: 109 / kèt_u: 9
 petit qui-es-tu (g m) : 9, 54, 97, 101, 111
 têt_u (g m) / tèt_u: 34, 49, 54, 57, 61- / t_it_u: 157
 petit têt_u / Pt_i tèt_u: 129
 quinquinque / k^ẽk^ẽk: 8
 petit quinquinque / Pt_i k^ẽk^ẽk: 142
 quinquin / Pt_i k^ẽk^ẽ: 153
 zinzin / z^ẽz^ẽ: 76
 (petit) sinsince / s^ẽs^ẽs: 150
 besingue (g f) / b^ẽz^ẽg: 10-, 73 / b^ẽz^ẽg: 9, 16, 31, 58, 66

COMMENTAIRE

"Mésange" est masculin (17, 49, 76, 88).

Q. 1528 (Q. 1527)

COMMENTAIRE

Voir question 1527.

Q. 1529 Troglodyte familier

troglydyte / tróglòd_it: 27 / tróglód_z_it: 91 od / tròglód_ãt: 168
 wren (l ang wren) / řen: 168
 mangeur / m^ãj^é: 10, 79
 mangeur-de-gadelles / m^ãj^é dgadel: 34, 40, 47, 63, 71, 94, 98 /
 m^ãj^é dgadel: 2, 28, 31, 82, 92, 101
 mange-gadelles / m^ãj^é gadel: 66
 mangeur-de-cassis / m^ãj^é tk^ãs^{is}: 92
 mangeur-de-cormier / m^ãj^é tkòrmyé: 148
 mangeur-d'insectes / m^ãj^èr d^ẽsekt: 93
 (les) voleurs / vòl^èr: 114
 petit voleur de jardin / Pt_i vòl^èr d^é jard^ẽ: 61
 coureur-de-jardins / kur^é djard^ã: 16
 piocheur / Pyò^é: 1
 (des) queues-en-l'air / ké ^ãl^èr: 91

petit mousse /Pt,i mus:111
 (des) déplaisants /dépIèzã:114
 colibri /kàlibri:156
 merle /marl:137
 roitelet /rwètélè:58/rwatIã:83
 bergeronnette :37

Q.1530 Moqueur-chat

(oiseau-) moqueur /mòkèr:14,17od,18,33,34od,38,42,49,50,
 57od,66,70,74,80,83,93,106,111,156,157/mòkèr:8,31,47,
 49,99,101/mòkèr:77,91,103,114/mòkàr:58,97,109/mòk'ar:61,
 172
 mockingbird (l ang mockingbird) /mòkiŋ bæřd:58/måkiŋ
 bæřd:1,81,94/måkiŋ bærd:161,168
 (oiseau-) chat /eã:10,36,93od,108,111
 chat /eã:37,76
 chat-moqueur /eã mòkèr:76
 chat-bravillard /eã brãvãr:60
 merle /marl:9,129/màrl:150
 merle-chat /mèrl eã:27/marlè eã:92od,94
 merle de la Caroline :36
 catbird (l ang catbird) /kàt bærd:91/kàt bæřd:164
 (oiseau) à grande queue /à grã ké:170

Q.1531 Alouette cornue

alouette /àlwet:36/alwet:91,103/aluet:67,158/àluet:62,
 65,72/àluèt:151
 lark (l ang lark) /Iãřk:1
 ortolan /òrtòIã:2,5,7,46,63,77,96,106,132,133,150,157/
 òrtòIã:17od,28od,31,34od,37,38,76,79,83od,84,162od/
 òrtóIã:153/òrtòIã:149/òrtòIẽ:158,163/órtòIã:4/òrtøIã:
 146/ãrtòIã:3,152/ãrtòIã:50od/ãrtòIã:84,157od/ãrtèIã:6,8
 /ãrtãIã:144/ãrtalã:70/tórtèIã:4
 ortolan gris /òrtòIã gri:150
 ortolan blanc /òrtòIã blã:150
 luneau /lunó:153

oiseau de neige /wézó dnèj:163
 moulinette (g f) /mulinet:46
 mauvette /mòvet:97?
 (un) pipit /pipi:80?
 alouette de champ /alwet dé eã:103

COMMENTAIRE

On considère "l'ortolan" comme un mets fin (28, 38, 63, 70). A celui qui fait le difficile à table, on demande : "Veux-tu des ortolans rôtis? (70). Par contre, on considère que c'est un mets de subsistance (3, 135) et l'on disait à l'enfant qui refusait de manger : "Tu mangeras des ortolans!" (135).

Q.1532 Grive

grive /griv:8,10,17,29,31,38,39,40,43,45,49,56,60,63,68,
 80,81,84,86,87,88,89,94,106,109,111od,172/grìv:13,27,
 61,83,93,99
 flûte /flût:1od,101r,114/flut:4od,39,46,47od,77od,90,
 103od
 flûte des bois /flut dé bwã:46,91
 (oiseau) pivelé /pivlé:92
 moineau gris pivelé /mwénó gri pivlé:76
 (petit) gibier gris /jibyé gri:158
 sand-bird (l ang sand bird) /sænd bærd:1

COMMENTAIRE

On connaît quatre variétés de grive : grive rouge (probablement merle), grive bleue, grive noire et grive de Terre-Neuve (49).

Q.1533 Merle d'Amérique

merle /merl:28-,30,31,34,35,37,43,49,66,71,77,83,85,88,
93,96n,97,103-,109-,111,136,165,167,170,172/meřl:1/
mèrl:6,11,12,13,15,20,27,86,95,99,102,105,107,113,121,
123,134,139,151,153/mârl:118,120/marl:2,4,9-,14,16,18,
58,63-,68,106-,108,113,130,137,140,152,158-/màrl:6,8,
10,11,13,17-,22,25,26,27,29,33,39,40,51,55,89,90,91,95,
98,99,100,101,102,103-,104,105,110,112,117,118,119,122,
123,124,125,126,127,128,129,131,132,135,138,141,142,
143,144,145,147,148,149,150,154,156,157,160,162,164/
màrlè:159/mařl:1,155,161,163

merlaise /màrlèz:36,86,91/marlâz:92

merlette /marlet:37

merluche /marlue:94/màrlûe:102/marlûe:42v

(merle) rouge :140,150,151,156,158,159,161,162

(merle) à gorge rouge :118

(merle) noir :161

merleau (= petit merle) /màrló:33

merleau noir (= petit merle) /màrló nwèr:153

rouge-gorge /ruj gòrj:2,3,4,5,6,7,9,12,16,17,18,23,24,
28,29,30,32,33,34-,35,39,40,43,45,46,47,51,55,56,59,60,
61,62,65,66,67,68,69,71,72,75,81,87,88,91,93r,94,96,97,
101,103,104,106,109,111,113,116,120,124,133,135,137,
148,151,156,158,162,165,166,169,171,172/ruj gòrj:10-/
ruj gòrj:37,50,70,73,79,82,83,85,112,170

gorge-rouge /gòrj ruj:34

grive /griv:38,42,47,48,50-,52,54,56,57,58,59,60,61-,63,
66,70-,74,77,79,80,82,83-,84,85-,88-,96,97,107,168-,
169,170,172/grìv:49,76-,93

robin (l ang robin) /řabœn:168/řâbœn:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mariage (d'oiseaux) (= volée) /màryaj:157

mangeur-de-vers /măjé dvèr:24

ramasseur-de-vers /ramâsèr dè vèr:114

oiseau bleu (= merle bleu à poitrine rouge) :37,58

merle jaune :43

COMMENTAIRE, METEO

La "grive" et le "rouge-gorge" annoncent la pluie (70, 76).

Q.1534 Jaseur des cèdres

1 jaseur des cèdres /jãzər dé sed:58/jãzər dé sèd:89/jãzər dé sed:88

jaseur /jãzər:106

mangeur-de-cerises :57/mãjé tsriz:91,98,99,100/mãjé tsriz:94,97,111,130

waxwing (l ang waxwing) (g m) /wakswìŋ:168

5 récollet /rékòlè:49,52od,77,83/rékòlè:1od/rékòlé:47/
rékòlà:28,31,34,38,42od,50,60,61,76,79,96,101,108,111,
145/rekòlà:58-/rékàlà:27

huppé (g m) /upé:2od,4,8,16,34,48,60,66,81,82,83,93od,
114od/ upé:22

petit-huppé (g m) /Pt_i upé:70,101

petit toupet /Pt_i tupet:108

oiseau huppé /wèzò upé:37,42

10 petit oiseau avec une huppe :80

merle d'hiver /marl divèr:140

pilote /Pilât:94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

la huppe /lup:82

une huppe /ùn up:80

mangeur-d'oiseaux (= pie-grièche migratrice) /mãjər
dwèzò:37

Q.1535 Fauvette

fauvette /fóvet:1od,2,4,5,9,10,17,18,28,29,30,31,34od,
35,37,38,40,42,48,49,50,54,56,57,60,63,66,70,74,76,77,
79,80,81,82,83,85,88,91,92od,93,94,96,97,101,106,108,
109,111,114,140,152,155/fóvét:27,86,89,95,110,112,117,
121,134,141,151,154/fóvét:10,68/fòvet:58

warbler (l ang warbler) (g m) /wàrbler:168

yellowbirds (= ang yellowbird) (g m) /yaló bərdz:1

(petit) oiseau jaune :0

serin /srě:3,4,5,7,12,13,15,20,30,31,35,36,38,39,40,41,
42,43,46,47,51,55,56,59,62,63,64,65,67,68,69,70,71,72,
75,81,86,87,93,94,95,98,101,102,104,105,108,110,112,
113,115,124,136,137,139,140,141,144,147,149,151,152,
154,157,170,172/srě:10,24,26,27,28,32,34,37,48,54,57,
60,61,66,74,76,77,82,83,84,90,94,96,97,106,117,122,123,
135,138,142,145,148,160,166,167,169,171

serin /sérě:172/srě:11,99,118,119,120,121,162/sră:9,14,
16,19,42,49,73,109,114,129

serin du pays /srě dzu peyi:4,101/srě dzu peyi:83/srě dzu
pei:87

serin sauvage /srě sovăj:172

serin de couleur /srě tkulər:48/srě tkulər:48

petit canari /pt,i kànari:17

ventre-jaune (g m) /văt jón:101

serin jaune :16,96,142,147

petit serin :31,38,73,74,94,95,109,114,129,139

(des) oiseaux chanteurs /zwăzó ɛătər:141

(les) oiseaux du printemps /zwězó dzu prětă:50

oiseau de fleurs /wězó tflər:150

oiseau doré /wězó dăré:66

oiseaux dorés /zwězó dăré:94

oiseau tout jaune /wězó tu jôn:76

(oiseau) tout jaune /tu jhòn:3

moineau /mwenó:155

bergeronnette /bèrjèrònet:108

(petit) gibier de vergne /jibyé dvarn:158

oiseau de vergne /wězó dvàřn:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poule de prairie (= sturnelle des prés) /pul də plèri:76

roitelet /rwètélè:38/rwàtlè:91,170

oiseau bleu /wězó bié:61

COMMENTAIRE

"Serin" et "oiseau jaune" sont des génériques abondamment et indistinctement utilisés pour désigner les fauvettes et les chardonnerets.

Q. 1536 (Q. 1535)

COMMENTAIRE

Voir question 1535.

Q. 1537 Etourneau sansonnet

étourneau : 16, 54, 61, 73, 152 / étournó : 2, 3, 8, 11, 12, 13, 17, 24, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 64, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 76, 77, 82, 83, 84, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 99, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 117, 120, 123, 124, 125, 134, 136, 139, 140, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 161, 165, 166, 169, 170, 171, 172 / étùrnó : 6, 103, 118, 119, 122 / èturnó : 18

(étourneau) sansonnet / sãsònè : 83 / sãsònã : 28

sansonnet (g m) / sãsònet : 49 / sãsònet : 76 / sãsònã : 28, 84 / sãsònè : 58, 74 / eãsònet : 77

moineau noir : 26

oiseau noir : 17, 76

mainate (g m) / menat : 109?

(étourneau) de poteaux / tɔ́tɔ́ : 76

(étourneau) à grand bec / à grã bek : 37

(étourneau) à queue courte / à kó kurt : 47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étourneau à épaules rouges (= carouge à épaulettes) : 30

(les) épaules-rouges (= carouge à épaulettes) / zépól
ruu : 80

(étourneau) à ailes rouges (= carouge à épaulettes) / à
el ruu : 36, 58

(étourneau) de baie (= carouge à épaulettes) / dbé : 37
goglu / gòglu : 38, 165, 170, 172

monfrelliche? (= carouge à épaulettes) / mōfærlîc : 76

(étourneau) à grande queue (= mainate bronzé) / à grã kó :
37

(étourneau) à longue queue (= mainate bronzé) / à lōs kó :
47

merle noir (= mainate bronzé) /marl nwèr:164
 (étourneau) à blé d'Inde (= mainate à tête pourprée) :76
 (étourneau) de mer :149
 cardinal /kardinal:50,135

COMMENTAIRE

Pour éloigner les étourneaux des champs, on met du soufre ou des boules de naphtaline sur les piquets de clôture (54).

Q.1538 Chardonneret

chardonneret /eardònèrā:84/eardònérā:155/èàrdānrā:13,27,
 104/èàrdònèrè:14,23,29,46,58,65,70,100,112,113,172/
 èàrdònèrā:4,11,42,76,83,88,97,134,145,170/èàrdònè:24,
 35,43,66,109,118,120/èàrdànā:121/èàrdònè:5,10,20,23,
 34,40,49,58,87,111,126/èārdònè:10d/èārdònè:158/èàrdònā:
 26,98/èàrdānā:107,122,123/èàrdònā:31,33,37,47,48,61,70,
 74,84,85,96,108,117,120,165,168,170/earbònā:57/
 èàrdònet:7/èàdrònè:18,43,49,50,157/èàdrònā:38,39,93,129
 /èàdrònā:76/èàdrònā:28,52,54,60,63,68,77,79,82,83/
 èèdrònè:24/èādrònè:116/èādrònè:132
 (chardonneret) jaune :14,27
 (chardonneret) chanteur :63
 serin /srē:50,52,150/srē:79/srā:33,58,103
 serin du pays /srē d₂u Peyi:101-
 serin du mauvais temps /srē d₂u mòvè tã:148
 petit serin /Pt_s srē:52,68,101/t_s srā:103
 oiseau jaune :2,4,17,48,49,61,80,91,93,99,152,157
 moineau jaune /mwénó jón:80
 yellowbirds (I ang yellowbird) :1
 petits oiseaux dorés /t_s zwèzò dārè:94

Q.1539 Sizerin à tête rouge

sizerin /sizrã:5od

pissou /Pisu:18,50,76,77od,85/Pisu:63/Pisu:1od,82,93

petit pissou :63

pisseur /Pisé:6,8,14,16,18,68,97,111,114,116,126,129,
132,133,140,150,156

petit pisseur :6,14,111,114,129,150

oiseau pisseur :6

(oiseau) de pisse :112

mangeur-de-pisse /mãjé tpis:97

mange-pisse /mãe Pis:9

pipi :37

(oiseau) de Notre-Seigneur /dnòt segèr:136

démousseur de camp (g m) (= oiseau qui enlève la mousse
entre les billes des camps) /démusé tkãp:58

démousseur (g m) /démisé:42

COMMENTAIRE

Le sizerin mange là où l'homme a uriné (8, 58).

Q.1540 Gros-bec des pins

gros-bec des pins /gró bek dé pẽ:91

gros-bec du pin /gró bek du pã:58

gros-bec errant /gró bek èrrã:36/gró bèk èrã:27

gros-bec /gró bek:10od,30,33,34,37,46,66,83,85,156/gró
bèk:8,20,89,124/gró bík:48/gró bík:168

(oiseau) à gros bec /à gró bek:109

gros-bois /gró bwã:31,48,106/gró bwã:1

bourgeonnier /burjògé:66,68,129,142/burjògé:1/burjògé:
103

petit bourgeonnier :129

bourgeonneux /burjòné:11,22/burjòné:61/burjãné:112

roi /rwa:54,60,74,76,79,82,84,88,170/rwà:47,99/rwè:16,49
/rwá:77

roi-de-montagne /rwà dmõtãg:96/rwè dmõtãg:1

roi-des-champs /rwà dé eã:99

(petit) roi-de-feu /rwa tfé:83

perruche /pérùe:68

ortolan /òrtòlẽ:37

(un) gros oiseau :112

(un) mangeur de grainages dans l'automne /mãj'œ dɔrenau
dã lótòn:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les) cardinaux (= des oiseaux jaunes?) /kàrdzinó:46

COMMENTAIRE, RIMETTE

Une comptine dit que "ces oiseaux (les gros-becs)
viennent de la Russie pour manger les mouches à scie"
(140).

Q.1541 Chardonneret des pins

sirène /sirẽn:18,61od,66,74,76,77od,79od,82,92,96,101,
106,108,109,111,114,158,172

serinette /sérinet:83od/sérinet:4od

quiloque? /tɣòk:16

chardonneret /eardònrà:48,80od,81,91,145/eardrònà:66od/
eardrònè:114/eàrdònè:10,16,73,152/eardònà:31,94/
eàdrònè:39,73/eadrònà:52/eadrònà gri:28/eòdrònè:47/
eòdònè:56

Q.1542 Roselin rouge

oiseau rouge :17,31,35,36,40,42,46,49,55,66,68,69,71,77,
79,87,97,99,106,108,111,112,120,130,163,172

redbird (l ang redbird) /řed bæřd:1

(les) casques rouges /kàs ruu:112

oiseau gris (= femelle) :2,34,109,163

petit oiseau gris (= femelle) :152,164

grattou /gràtu:163

moineau /mwénó:34

oiseau d'été :137

(oiseau) qui mange des fourmis dans le bois /ki mãj dé
frèmìy dã lbwã:92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oiseau de faîne (= bec-croisé rouge) /wàzò tǝǝn:156

la huppe rouge (du roselin) /lǝp rǝj:77

Q.1543 Junco ardoisé

religieuse :80/rǝlǝjyéz:101,103/rǝlǝjyéz:76

nonne /nòn:72,74,94od

oiseau noir /wèzo nwèr:73,111

petits oiseaux noirs /tǝ zwèzò nwèr:140

petits oiseaux gris /Ptǝ zwèzò gri:61

oiseau gris :17,52,103

quioque? (g m) (= petit oiseau gris-bleu) /kòk:14,16,18/
kyǝk:8

petites quioques? (g f) /Ptǝ,t kòk:58

buckwheat (l ang buckwheat) /bǝkwìt:74

petit quinquin /Ptǝ,kǝkǝ:142

oiseau du printemps :156

moulin-à-coudre (g m) :119

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(oiseau) qui hiverne (= qui passe l'hiver ici) /ki
ivàrn:145

COMMENTAIRE

On capturait des "quioques" pour les déguster en
tourtières (18).

Q.1544 Pinson à couronne blanche

pinson /Pǝsǝ:4,5,14,20,29,47,56,64,65,67,71,140,152,153,
157,161,170,172/Pǝsǝ:9,10,11,16,17,18,27,28,31,32,33,
34,37,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,
76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93od,94,96,97,101,103,
106,108,109,111,112,114od,129,134,136,167/Pǝsǝ:155,158

sparrow (l ang sparrow) /sParó:168

moineau /mwònó:10/mwenó:10

moineau gris /mwénó gri:76

dindon /dẽdõ:138
 quioque barré? /kòk båré:16
 tête-barrée /tèt båré:22,58,63
 mie (g f) /mi:4od,42,83
 mue (g f) /mu:50od,66,88
 chukar (l ang chukar) (g m) /tẽókœř:1

COMMENTAIRE

"Pinson" est un générique utilisé indifféremment pour nommer tous les oiseaux de toute cette famille.

Q.1545 Pinson à gorge blanche

pinson :9,10,14,16,20,28,31,34,37,38,42,48,52,74,77,79,
 80,81,82,83,93,96,97,108,129,136,158,161,172
 sparrow (l ang sparrow) /spåró:168
 frédéric /frédérìk:7,19,29,30,33,36,40,43,46,47,51,55,
 56,57,59,61,62,65,67,71od,72,73od,88,103,106,132/
 frédérìk:8,12,27,32,48,49,50,58,68,70,76,89,91,104,107,
 109,112,119,121,144,156,167/frédérìk:1od/frederik:17,59
 /frédérìk:113/frédèrìk:6/fredrik:66
 petit frédéric :119
 frédéric-pointu /frédérìk pwẽtu:8,172
 pointu (g m) /pwẽtu:172
 frédéric-gros-bois /frédérìk gró bwå:107
 siffleur /siflær:73,84,99,114od,140,168/sjflær:18,77,91,
 94,101,103/sjflær:1/siflær:31,54,68/siflæ:26,60,80,89,
 111,123,146,163od
 subleur (siffleur) (g m) /sublæ:163-
 oiseau-siffleur /wazó siflær:4od/wèzó sjflær:92
 oiseau du concert /wåzo dzu kõsèr:22
 petit oiseau de printemps /pt,ı wåzó dprẽtã:126
 quioque? /kòk:16
 polisson (g m) /põlissõ:18
 moineau :10
 cache-ton-cul (g m) /kæe tõ ku:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ils viennent /i vyèn:112

mois de juillet /mwã djug'à:112

COMMENTAIRE, CROYANCES

Chant du pinson à gorge blanche : "Iras-tu voir les filles, mon petit gars, mon petit gars? J'irai voir les filles qui sont à mon goût" (111).

"Frédéric, Frédéric pointu, baise mon cul" (18).

Q.1546 Pinson chanteur

rossignol /ròsigòl:2,3,4,5,6,7,8,9,10,11,14,16,17,18,23,24,28,29,30,32,33,34,35,36,37,38,39,40,43,45,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,86,87,88,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,106,108,109,111,113,114,115,119,129,134,136,142,148,152,156,157,158,161,163,164,165,166,167,168,170/ròsigòl:31,42,50,57,82,83,84,85,118,172/ròsigèl:150/ròsigòÿ:1,155/râsigòl:12,13,19,20,25,27,104,105,110,112,117,123,125,131,132,139,143,149,151,153,154,169/rasigòl:130,140

rossignol des champs :91

moineau /mwènó:49/mwònó:70

pinson :67,135

pinson-chanteur /pēsõ eãtər:27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

semences (= semailles) /sêmãs:23

COMMENTAIRE

Le rossignol est reconnu pour annoncer le temps favorable aux semailles (14, 23).

COMMENTAIRE, RIMETTE

Chant du rossignol. "Sème, sème, sème ton grain, tu le récolteras!" (74).

Q.1547 Plectrophane des neiges

- oiseau blanc : 1, 2, 3, 4, 5-, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 16, 18, 24, 25, 26, 30, 32, 36-, 37, 38, 39, 41, 42, 45, 46, 52, 54, 58, 62, 63, 69, 71, 72, 73, 74, 77, 79, 81, 84, 85, 88, 90, 92, 95, 97, 104, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 115, 118, 123, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 156, 161, 165, 170, 172
- 2 (oiseau) de neige /dnèj: 27, 42, 48, 64, 65, 75, 82, 93, 102, 105, 115, 162, 164/dnàj: 50, 80, 163/dnéj: 13, 17, 28, 31, 33, 34, 36, 43, 49, 54-, 58, 59, 60, 66, 68, 70, 76, 81, 83, 86, 87, 91, 92, 94, 96, 97, 98, 99, 103, 104, 108, 111, 114, 117, 134, 145, 152, 156, 157, 159, 168, 169, 170/dnéj: 100/dnèj: 57, 61, 90, 110, 120/dé néj: 101, 119/dé nèj: 67
- (oiseau) des neiges : 101
- (oiseau) à neige /à nèj: 89/à néj: 23, 51, 106, 130, 166
- 5 (oiseau) d'hiver /dživèr: 124, 165
- moineau de neige /mweno dnéj: 76
- moineau d'hiver /mweno divàr: 76
- gibier d'hiver /jibyé divèr: 148
- (oiseau) de misère /dmizèr: 71
- 10 bënëri /bònari: 4/bônéri: 3/bénàri: 153/bénéri: 152/benéri: 5
- bënëri blanc /bônéri blã: 155
- petit bënëri blanc /pti bënëri blã: 154
- plectrophane /plektròfàn: 5
- ortolan /òrtòlã: 128/òrtòlã: 63, 97-/òrtòlã: 158/àrtelã: 151
- 15 snowbird (l ang snowbird) /snóbærd: 168/snóbærd: 1
- snowball (l ang snowball) /snóbål: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- lark (l ang lark) (g f) (= bruant) /làřt: 1
- friche (g m) (= un oiseau?) /frìeh: 83-
- ça se tient par gang (l ang gang) (g f) /sàs kě pàr gàng: 104
- mois de novembre /mwã dnòvãb: 119

COMMENTAIRE, METEO

Le plectrophane des neiges désormais appelé bruant des neiges est un oiseau annonciateur de neige. On dit que chaque centaine d'oiseaux annonce un pouce de neige

Q.1548 Reptiles

bête /bèt:2,92,164
 bête venimeuse /bèt vliméz:2,4,7,9,17,18,25,26,28,29,30,
 32,33,34,36,37,39,40,41,42,45,46,47,51,55,56,58,59,63,
 65,68,73,75,76,81,82,83,84,88,94,101,103,108,109,116,
 117,120,128,129,133,139,140,155,156,157,160,161,163,
 165,166,169,172/bet vliméz:92,97,119/bèt vliméz:27,105,
 110,112,121,122,123,134,141/baèt vliméz:54,114/bèt
 vlimèz:3/bèt vlimaéz:80,93/baèt vlimaéz:61/bèt vlimóez:31,
 48,57,60,74/bét vlimóez:77/bèt vleméz:62/bèt veliméz:64/
 bèt véniméz:35,43,51,69,71,170/bèt vénimèz:152/bèt
 véniméz:19,132,172/bèt vénimóez:50/bèt vniméz:19,65,71,
 87,159,162/bèt vénéminèz:152/bet vénéz:125
 bête poison (g adj f) /bèt pwozun:164/baèt pwòzõ:114
 méchante bête /meeãt bèt:61,82
 un bétail /bétay:33
 bétail à venin /bétày à vénẽ:43
 bétail maudit /bétay módi:149
 bétail venimeux /bétay vlimé:49
 des bétails /dé bétay:63/dé betày:109
 des bebites /dé bébit:106
 des agrès /dé zagrè:42
 tout ce qui rampe /tu ski rãp:73
 reptile /reptil:14,152/reptil:91,111,136,138,142,145/
 reptil:81,85,93/raptil:137/ruptil:141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bétail (= bête, animal curieux) /bétày:88
 des bétails (= bêtes à cornes) /dé betày:2
 des bétails (= animaux malicieux, vicieux, volumineux) /
 dé betay:68
 poison (g adj f) /pwòzun:164
 venimeux /vlimé:20
 venimeux (= malin, dangereux, rétif) /vlimé:10
 venimeux (= imprévisible, malicieux) /vlimé:37,46
 vlimeux (= juron) /vlimé:76

mauvaiseté (= ce qui est venimeux) /mòvèzté:57
 c'est venimeux /sé vlimé:79,111
 c'est serpent (= c'est imprévisible) /sé sarpã:79
 empoisonner /ãpwuzuné:164
 arpenteur (= sorte de mille-pattes) :106
 mouche à scie (= ver de pin) :140
 mouche à ressort (= mouche du bétail) :114

COMMENTAIRE

En plus de désigner les reptiles et batraciens venimeux ou réputés venimeux, "bête venimeuse" désigne d'une façon générale tout être vivant considéré nuisible: rongeurs, insectes, etc.

Q.1549 Serpents

serpent /serpã:5,40,166,167/serpã:30,46/sèrpã:72,75,77,
 85/sèrpã:15,54,88,107,117,121,169/sèrpã:165/sèrpã:22/
 sarpã:4,9,14,16,38,49,57,83,96,101,130,136,137,140,148,
 150,152,155/sàrpã:19,20,25,39,41,43,62,116,125,126,128,
 132,135,138,139,142,156,158,162,164,168,170/sàrpã:145,
 163/sàrpã:1/sarpã:2,17,18,28,34,37,42,50,52,58,60,61,
 66,68,70,73,74,76,79,80,82,84,91,92,94,106,108,114,129,
 116,166/sàrpã:6,7,8,10,11,24,26,27,29,31,32,33,35,36,
 47,48,51,55,56,65,71,81,87,88,89,90,91,93,97,98,99,100,
 102,103,109,110,111,112,113,115,118,119,120,122,123,
 134,141,143,144,147,153,157,160,172/sarpã:165/sorpã:63
 snake (l ang snake) (g m) /snék:1-,163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

serpent vert :54
 (serpent) caille (g adj) /kãy:168
 serpent d'eau :54,58
 serpent de lac :122
 (serpent) venimeux /vlimé:88
 (serpent) à ventre rouge /à văt ruj:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lancette (= langue du serpent) /lãset:28

aspic /aspik:76

dans les places mouilleuses /dẽ plàs mugéz:110

ça se mâte droit debout /sàs mât drèt débùt:110

Q.1550 Couleuvre

couleuvre /kuləvr:19,20/kuləvr̥:127/kuləv:10d,2,3,4,9,14,
16,28,33,34,37,38,42,48,49,50,52,57,59,60,61,63,66,68,
70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,
97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,131,135,136,137,
138,140,142,145,148,152,155od,156,157,161,170,172/kùləv:126/kuləv:5,7,23,25,29,30,31,35,36,39,40,43,45,
46,47,51,55,56,62,64,65,69,71,72,75,87,124,125,128,132,
133,159,160,162,165,166,167,169/kùlèv:119/kulèv:6,8,11,
12,13,15,24,26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,113,115,116,117,118,120,121,122,123,
134,139,141,143,144,147,149,151,153/kuləv:67/kuləv:10,
17,18,50,58,150/kuləv:54/kòləv:2/kulèv:24

snake (l ang snake) (g m) /snék:1

serpent :157,158,163,164

couleuvre jaune :31,42,83,120,143

couleuvre verte :31,38

couleuvre grise :84,156

couleuvre noire :120,143,156

couleuvre brune :38

couleuvre rouge :120

couleuvre bleue :42

couleuvre moustachée :84

couleuvre barrée :42

couleuvre de terre (brune) :95,96

couleuvre d'eau (noire) :96

couleuvre de jardin :168

couleuvre venimeuse :52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aspic (= petite couleuvre blanche) (g n m) /aspik:45

COMMENTAIRE, CROYANCES

La couleuvre s'enroule autour d'une patte de la vache et suce son lait (18, 38, 61, 66, 84, 93, 172). Le sang dans le lait d'une vache est dû à une morsure de couleuvre (42, 68).

Couper une couleuvre et voir couler son sang apporte la chance la vie durant (30). Pour attirer la chance, tuer la première couleuvre de l'été avec la main gauche (62).

Les couleuvres enjôlent les chiens (85).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour guérir du goitre, on s'attache autour du cou une couleuvre rayée jaune (50).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Morsure de couleuvre au pis de la vache : laver avec du tabac bouilli (38).

Q.1551 Colimaçon

colimaçon /kòlimàsõ: 3, 29, 30, 34, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 58, 59, 64, 69, 71, 72, 80, 85, 87, 103, 145/kòlimásõ: 48/
kòlimàsõ: 24, 118, 165, 169/kòlimasõ: 4, 42, 84/kòlimasã: 155/
kãlimàsõ: 124, 132, 139, 170/kãlimasõ: 9, 108/kãlimàsõ: 86,
107, 123/kálimasõ: 66/kalimasõ: 14, 16, 18, 28, 31, 37, 38, 50,
54, 57, 60, 63, 70, 73, 74, 76, 79, 82, 106, 129, 130, 140/kàlimasõ:
49, 58, 88, 92, 138/kàlimasõ: 52/kalimásõ: 137/kalimaseõ: 152/
kalimàsõ: 68, 77, 83, 93, 94, 114, 136, 148, 150/kalimasõ: 61/
kàlimàsõ: 7, 10, 20, 22, 25, 33, 34, 35, 41, 46, 62, 75, 81, 91, 96,
97, 101, 109, 116, 125, 126, 127, 128, 131, 135, 156, 157, 158, 168,
172/kàlimàsõ: 6, 8, 11, 12, 24, 26, 27, 32, 89, 90, 95, 98, 99, 100,
102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 133, 134,
143, 144, 149, 151/kàlimàsã: 163/kalimãsõ: 111

flamaçon /flàmàsõ: 110

limaçon /limasõ: 60, 161od/limàsõ: 65, 142/limàsõ: 141, 147,
160/limásõ: 137

burgau /burgó: 4

burgau jaune /burgó jón: 7

colimaçon borgne : 139, 46, 135 / kâlîmàsõ bõrn: 139 / kâlîmàsõ
bõrn: 46 / kalîmasõ bõrn: 17 / kalîmasõ bõrn: 135 / kârîbusã
bõrn: 151

colimaçon de jardin : 122

berlicoco / bèrlîkòkó: 162 / barlîkòkó: 4, 158 / barlîkókó: 152,
155 / bàrlîkòkó: 157, 163 / bàrlîkókó: 153 / b'èrlîk'ók'ó: 159

berlique / b'èrlîk: 161 / b'òrlîk: 161 / b'òrlîk: 161

escargot / eskàrgó: 94

bigorneau / bigarnó: 155

clâm (l ang clâm) (g f) / klâm: 81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ver à bois / vèr à bwã: 19

écaille (coquille) / ékal: 31 / ékāl: 106

écorce / ekòrs: 54

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Colimaçon borgne, montre-moi tes cornes ou je te tue" (17, 139).

"Colimaçon borgne, montre-moi tes cornes sinon je vais casser ta maison rouge" (41).

"Colimaçon borgne, montre-moi tes cornes parce que je tue ton père, ta mère, tes soeurs" (46).

"Colimaçon borgne, montre tes cornes, ton père est en enfer, il va te tuer" (135).

Q. 1552 Limace

limace / lîmas: 28, 37, 60, 68, 84, 88, 142, 152 / lîmas: 36, 61, 70,
83, 91, 158 / lîmàs: 5, 11, 17, 25, 26, 27, 30, 31, 43, 46, 48r, 57, 58,
63, 73, 74, 80, 81od, 85, 89, 92, 93, 94, 97, 99, 100, 101, 102, 103,
105, 107, 111, 120, 122, 127, 141, 143, 144, 147, 153, 170, 172 /
lîmàs: 67, 157 / lîmàs: 4

limaçon / lîmasõ: 14, 106 / lîmàsõ: 65

colimaçon : 51, 52, 54, 56, 62, 64, 109, 114, 116, 135, 138, 148

ver / vèr: 87

petite tortue / pt,lt tòrtu: 49

chaploune (= gros vers sur les clôtures, sur l'herbe) /
eàplun: 156

slug (l ang slug) (g f) /slòg:163

le colimaçon sans sa cabane :74

(colimaçon) pas de coquille /pã tkòkiy:18

(colimaçon) pas d'écaille /pã dekāl:76

(colimaçon) sans sa maison /sã sà mèzõ:28

(colimaçon) sans sa cabane sur le dos /sã sà kabãn sul
ldó:60

colimaçon baveux :96

baveux (g m) :55

limoneuse (g f) /limònéz:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crachat /kræã:27

crachat de couleuvre (= la bave) /kraeã tkulév:34

morve /mòrv:101

un vrai fléau /ẽ vrè fléó:63

c'est le diable dans les jardins (= c'est très nuisible)
:61

aquer (= appâter) :92

COMMENTAIRE

On utilise du sel pour se débarrasser des limaces
(163).

Q.1553 Lombric

ver de terre /vèr dè tèr:0/vèr dè taʀ:54,58,61,103,111/
vaʀ dè tèr:66/vaʀ dè taʀ:54,61,68,81,96,97,154,155,163,
168-/vér dè tèr:148/vér dè tér:1/vér dè t'ér:1/vèr dè
tèr:135

ver dans la terre /vèr dã tèr:79

ver /vèr:2,3,5,10-,14,15,16,17,18,19,20,22,24,25,26,32,
34,41,52,60,63,67,71,74,79,80,91,93,94,97,103,108,109,
114,116,117,118,119,124,126,127,134,140,145,152,155,
157,158-,168,169,172/vèr:6,8,11,12,13,27,86,89,90,95,
98,99,100,102,104,105,110,112,113,115,121,122,134,149,
151/vaʀ:4,57,76,80,84,94,111,118,119/vér:148

worm (l ang worm) /wòřm:171/wàřm:1,163

5 achet /ãeè:172/ãeã:107,109,156/ãeè:13/ãeè:9-,10,14-,16,

17, 43, 70, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137,
138, 139, 140, 145, 153/ãè: 13, 73-, 126, 134, 143/ãè: 97, 129,
141, 142, 163, 167r/ãè: 141, 143, 144, 147

lanchet (achet) /lãè: 123

lachet (achet) /lãè: 119/lãè: 22, 119/lãè: 48/lòè: 170/
lãè: 76

laiche /lè: 152, 155, 157, 158, 159, 160, 161-, 162, 163/lè: 153, 160, 161, 162/lè: 50, 83od/lè: 164/lè: 157/lé: 164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de vers

1 nightwalker (l ang nightwalker) (g m) /nãt wãlkær: 93

night-crawler (l ang night crawler) (g m) /nãt krãlær:
163/nãt krãlær: 81, 114

crawler (l ang night crawler) (g m) /krãlær: 96

ground-worm. (l ang ground worm) (g m) /grãm wœrm: 1

5 ver à fumier /vèr à fumyé: 31, 54, 76

ver de fumier /vèr dè fumyé: 33

ver à blé d'Inde /vèr à ble dèd: 168

ver à chou /vèr à eu: 168

ver fil-de-fer (= ver jaune) /vèr fil dè fèr: 52, 101

10 ver gris (= ver du tabac) /vèr gri: 31, 38, 51, 52, 79

ver rouge /vèr ru: 83, 101, 116

ver à tabac /vèr à tabã: 38

ver vert picoté /vèr vèr pikòté: 38

ver blanc /vèr blã: 50, 52, 79, 82, 101

15 turque (tique) (g f) (= ver blanc de la pomme de terre)
/tùrk: 49

ver à bois /vèr à bwã: 50, 76

ver à soie /vèr à swa: 76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bêcher (des vers) (= chercher dans la terre) /bèé: 37

sur la terre /swã tèr: 37

casseau (= petite boîte de carton) /kãsó: 79

COMMENTAIRE

"Achet" désigne un appât à pêcher fait de viande (43) ou d'un insecte (163).

Q. 1554 Salamandre

lézard /lězår: 7, 12, 15, 24, 30, 32, 38, 40, 60, 63, 67, 69, 72, 75, 85, 86, 87, 94, 95, 100, 102, 104, 107, 113, 117, 122, 127, 134, 135, 141, 143, 144, 147, 149, 150, 152, 165, 167, 168, 169 /lèzòr: 6, 8, 11, 20, 25, 89, 90, 98, 99, 116, 128, 139 /lezår: 2, 5, 14, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 37, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 64, 65, 66, 68, 70, 71, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83-, 84, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 103, 106, 109, 136, 158, 160, 161, 164, 170, 172 /lezår: 1, 163 /lezaår: 58, 111, 145 /lezår: 159 /lèzòr: 132 /lèzår: 124 /làzår: 2-, 22, 33, 101, 105, 108, 110, 112, 120, 137, 140, 149, 151, 156, 157, 158 /làzòr: 8, 19, 125 /lazår: 4, 9, 10, 14-, 16, 17, 28, 63, 68, 73, 114, 129, 130, 138 /lèzår: 18, 104, 142 /lizår: 27, 52, 153, 155

des lézards /dé lizar: 92

lézard d'eau : 8, 42, 45, 50, 54, 57, 99

lézard de terre : 8, 42, 50, 54, 57, 99

lézard de maison : 57

lézard de roche : 45

lézard barré : 76

lézard gris : 28, 31

lézard brun : 38, 49, 76

lézard vert : 85

lézard noir : 76

salamandre /salamåd: 83 /salamåd: 37, 48 od, 58

sourd (g m) /sur: 152, 156 od, 158 /sår: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des évêques (= lézards rouges et jaunes) /dé zevak: 74

mouron /murõ: 143 /mårõ: 122

loche (g f) /lòe: 61

gibier (= animal curieux) /jibyé: 2

picot jaune /pikó jón: 54

cédrière /sèderyér: 135

gardien /gàrdyè: 143

c'est poison /sé pwézõ: 122

il avertit /y àvart, i: 143

Q.1555 Crapaud

crapaud /kràpó:0/krápó:0/křápó:1/krápó:155/křápó:66,82,
163/ɣrapó:4
crapaud de terre :2,4,142,172
crapaud d'eau :172
crapaud jaune :156
crapaud noir :77,156
crapaud brun :37
crapaud vert :50
crapaud blanc :54,61,66,71
crapaud gris :34,38,76,77,84,170
crapaud galeux :18,28,31,34,37,38,42,50,54,61,74,76,77,
80,82,83,88,91,166
(crapaud) venimeux /vlimé:58
crapaud /kràpòt:17,18,28,33,63,70,73,88,94,96,97,103,
109,116,119,126,127,135,138,139,156,172/křápòt:1
plogueil (g m) (= crapaud de mer) /plœɣəy:3
sculpin? (l ang sculpin?) (g m) (= sorte de crapaud) /
skålpœm:1
toad (l ang toad) (g m) /thód:163-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est venimeux /sé vlimé:60
ils ont un venin /yõ ẽ venẽ:122

Q.1556 Grenouille

grenouille /grènuy:169/grènùy:80,82/grénuy:4,5,9,16,17,
25,30,36,39,40-,43,46,47,51,55,59,62,64,67,69,71,72,78,
91,94,97,111,116,120,132,137,138,148,151,152,159,162,
165,167-/grènùy:2,13,15,24,26,31,50,57,66,70,74,77,79,
90,93,95,104,105,117,121,123,141,143,144,155,157/
gwenùy:1/grénùy:8,27/grànuy:7/grânuy:19,20/gærnuy:29,
35,40,56,65,75,87,167/gèrnuy:7,18,33,45/gèrnùy:37/
gèrnuy:17,32,91,106,108,114,129,130,135,136,137,142,
145v,150,160,165,166,169/gèrnùy:2,31,48,49,54,57,68,70,
81,84,88,93,101,103,109/gèrnug:73/gernuy:4/gernùy:34,
58,61/gèrnùy:8/garnuy:140/gàrnuy:131,139/gàrnùy:134/

garnùv: 38 / gárnuy: 10 / gârnùv: 50, 80, 92, 155 / gârnuy: 14, 20, 66, 96, 108, 124, 125, 126, 127 / gòrnuy: 3, 23, 25, 47, 63, 82-, 128, 131, 132, 149, 151, 161, 166 / gòrnùv: 6, 12, 27, 28, 41, 52, 60, 76, 83, 84, 85, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 119, 122, 123, 141, 144, 147, 153, 156, 157, 158, 163, 168, 170, 172 / gòrnug: 42 / gòrnùv: 11, 122 / gurnuy: 47 / gûrnùv: 52
 grenouille verte : 83
 grenouille jaune : 83
 grenouille galeuse : 166
 grenouille bleue : 59
 rainette / rénet: 48
 pisse-nac? (g f) (= grenouille qui pisse à chaque saut)
 / pîs nâk: 164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grenouillère / gærnuyér: 87
 ils les tuent (g v) / y é tuz: 151

Q.1557 Grenouille géante

ouaouaron (l amd ouaouaron) (g m) / wâwârõ: 30, 40, 46, 56, 77, 78, 140, 145 / wâwârõ: 22, 38 / wawârõ: 83 / wawarõ: 165, 169 / wâwârõ: 9, 17, 18, 19, 25, 28, 31, 34, 37, 43, 51, 59, 62, 63, 64, 68, 69, 70, 71, 72, 79, 85, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 124, 132, 136, 139, 142, 168 / wâwârõ: 6, 8, 45, 48, 89, 95, 98, 99, 100, 104, 113, 166, 167 / wâwârõ: 5, 35, 36, 75, 84, 135, 170 / wâwôrõ: 58 / wâwèrõ: 42, 47, 49, 52, 57, 74 / wòwarõ: 76 / wòwârõ: 106 / wòwârõ: 60, 61 / wówarõ: 82 / wówârõ: 93 / wówârõ: 107 / wówèrõ: 50, 54, 81, 88 / wèwèrõ: 52 / hówârõ: 28 / awârõ: 172 / wârówârõ: 114 / màwèrõ: 123 / màrwârõ: 86 / mòrwârõ: 86, 90 / mòrmòrõ: 91, 92 / wârõ: 30d, 10, 14, 16, 22, 26, 33, 41, 67, 73, 77, 80 / wârõ: 11, 24, 27, 32, 102, 112, 115, 117, 141, 149, 151 / wâârõ: 172 / wârõ: 39, 55, 65, 87, 172 / wârõ: 23 / wârõ: 171 / wâèrõ: 66 / wèrõ: 50 / wèrõ: 123
 grenouille / grénuy: 152 / gârnuy: 127 / gòrnùv: 110, 119
 grenouille de mer / grénuy dé mèr: 156
 grosse grenouille / grós grénuy: 4, 10, 129 / grós gòrnùv: 158 / grós gèrnùv: 2
 grosse grenouille verte / grós gòrnuy vârt: 126
 bullfrog (l ang bullfrog) (g m) / bull fròg: 164 / bùl fròg:

48,76

bullfrogs (l ang bullfrog) (g m) /būl frògs:171-

babarame /bàbàrà̃m:76-

des pères (= mâles) /dé pér:103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crème (couleur) /krem:35

petit serpent /pti sàrpã:8

petit lézard /pti làzòr:8

(gros crapaud) qui se tient dans le bord (des lacs) /k'is
tyẽ dāl bòr:141

(ça) ressemble /rsãb:8

COMMENTAIRE

Le "ouaouaron" est une sorte de petit lézard (8).

La grenouille géante se pêche au moyen d'un hameçon
appâté d'un petit ruban rouge (40).*COMMENTAIRE, METEO*Les cris du "ouaouaron" annoncent le temps des
semailles (135).*COMMENTAIRE, RIMETTE*"Ouaouaron poudré, frisé assis dans son carosse une
grenouille à ses côtés, je crois qu'il vont aux noces"
(135).*Q.1558 Têtard de la grenouille*

têtard /tétâr:36/tètâr:37,67/tetâr:80,171/tètòr:19

queue de poêlon /ké tɔwèlõ:3,5,9,14,16,17,18,20,22,25,

51,73,94,97,103,114,116,126,128,129,130,131,132,137,

139,140,157/k'é tɔwèlõ:10,29,31,39,63,64,65,67,68,69,70,

72,92,93,101,106,108,111,136,141,142/k'é tɔwèlã:158/k'é

tɔwãlõ:156/k'é tɔwàlõ:36/k'é tɔwálõ:109/ɣé tɔwèlõ:7,30,

33,35,43,55,71,96,133,138,145,172/ɣé tɔwelõ:46od,55/k'é

tɔwèlõ:8,24,26,32,102,143,144,167od/k'é tɔwãlõ:15,95,

147/ɣé tɔwélõ:28,34/téé tɔwèlõ:162/k'é tɔwèlõ:6,11,12,

27,98,107,113,115,117,122,123,134/k'é tɔwèlã:158

queue de poêlonne /k'é t'pwèlòn: 91, 124, 125, 127, 135/k'é
t'pwèlòn: 99, 100, 112, 120/k'é t'pwèlàn: 110/k'é t'pwèlòn: 23/
t'eé t'pwelun: 164

queue de poêle /k'é t'pwèl: 39

poêlon /pwèlõ: 159

petit poêlon /Ptsi pwèlõ: 5/pwèlõ: 105/pwèlẽõ: 152/pwãlã:
163

poêlonne /pwèlòn: 160

loche /lòe: 43-, 45, 48, 49, 52, 56-, 57, 60, 61, 62, 75, 81, 85, 86,
89, 90, 166, 171, 172/lòe: 37-, 38, 42, 50, 54, 58, 76, 77, 79, 83,
84, 170od/lòj: 40, 78-, 82, 88/lòj: 42/klòe: 168

petite loche : 66, 74

queue de loche /k'é dlòe: 35

barbote /barbòt: 150/bàrbòt: 41, 59, 87?, 169

petite barbote /Ptsit bàrbòt: 47, 64

culbuton /kùlbutõ: 117

lève-cul /lev ku: 80/lev k'u: 40, 167/lév k'u: 167

vire-cul /vir teu: 161

grenouille /gærnuv: 56

petite grenouille /Ptsit grænuv: 46/Pt, it grænuv: 4/Pt, it
grænuv: 165/Pt, it gærnuv: 19

petite bête /Pt, it bàt: 4

picassou /Pikasv: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barbu (= poisson-chat) /bàrbu: 64

goujon (= carpe) /gvjõ: 12, 15, 26, 71, 122

piquant (= vairon) /Pikã: 2

barbote (= poisson d'eau douce) /barbòt: 54, 155/bàrbòt: 71

barbot (= vairon) /bàrbó: 157

ponte de grenouille /põd de grænùv: 121

paquet de limon /pàkè dlimõ: 121

fossé /fósã: 167

ça frétille /sà fòrtìg: 110

quand c'est éclos /kã sé tékló: 141

Q. 1559 Triton

triton /tritõ: 48od, 70od, 83od

petit triton /Pt_i tritõ: 96

mouren (g m) /muřõ: 1od /murõ: 2od, 7, 64, 108, 109, 129, 130, 132, 136, 138, 139, 140, 145, 152, 157 /murõ: 104, 110, 144, 147 / murã: 158 /mórõ: 9, 17 /mòrõ: 101, 111

mouren d'eau (= mouren noir) /murõ dó: 156

mouren de terre (mouren rouge) /murõ ttèr: 156

lézard /lazår: 14, 28 /lezår: 103 /lezår: 31, 57, 66, 68, 170, 172 / lézår: 85

lézard brun /lezår brã: 2?

lézard rouge /lezår rùj: 93

petit lézard /Pt_i lezår: 34petit lézard noir /Pt_i lezår nwèr: 88?petit lézard rouge /Pt_i lezår ruj: 52, 63, 92

lézard de sable /lezår dé sãb: 61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

criquet /krikèt: 22

chenille à poil /eniy à pwel: 140

limon du grenouille /limõ du gòrnùv: 123

araignée d'eau /argé dó: 72

patineur (= araignée d'eau) /Pàt_iinèr: 72

glisseur (= araignée d'eau) /glisèr: 72

puce de mer /Pus dé mèr: 164

mouren (= petite plante) /murõ: 106

plus gros qu'un (lézard) /Pu gró kã: 104

taché comme la truite /tàéé kòm là trwît: 104

Q. 1560 Insectes

Insecte /ẽsekt: 168 /ẽsek: 83, 93 /ẽsekt: 155, 158, 161 - /ẽsèk: 20, 125 /ẽsèkt: 156 /ẽsèk: 157

bebite /bébit: 29, 45, 51, 71, 75, 136, 137, 149, 150, 151, 153, 169 /bébit: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 25, 27, 41, 86, 89, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 134, 143 /bébit: 3, 4, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 19, 22, 29, 30, 33, 35, 36, 40, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 80, 87, 101, 106, 108, 111, 116, 124,

126, 127, 128, 129, 130, 132, 139, 140, 142, 145, 148, 152, 155/
 bēbīt: 2, 26, 28, 32, 38, 47, 49, 50, 52, 54, 60, 66, 68, 70, 72, 76,
 79, 81, 85, 88, 91, 92, 96, 97, 98, 109, 114, 123, 135, 138, 144, 147,
 156, 159, 162, 165, 166, 172/bēbīt: 1/bēbīt: 10, 18, 73/bebīt:
 39, 43, 46, 59/bebīt: 31, 34, 37, 38, 42, 47, 48, 57, 58, 61, 63, 70,
 74, 77, 82, 83, 84, 85, 93, 94, 103, 141, 147, 158, 161, 168, 170/
 bebit: 55/bibit: 51
 bête /bèt: 157, 163/bèt: 148
 petite machine /Ptit maein: 4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

puce /Pus: 3
 pou /pu: 3, 127
 coquerelle (= blatte) /kòkrel: 3
 punaise /Punez: 3
 mouche /muc: 160/mùc: 119
 bête à bon Dieu (= coccinelle) /bèt à bõ dyé: 135
 bête à mille-pattes (= mille-pattes) /bèt à mil pàt: 135

COMMENTAIRE

On différencie les "insectes" qui volent, des
 "bebites" qui ne volent pas (93, 148, 168).

Q.1561 Chenille

chenille /eniy: 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 20, 25, 33, 35,
 36, 39, 43, 45, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 73, 75, 87,
 106, 108, 111, 116, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 138, 139, 140,
 142, 145, 148, 149, 150, 152, 153, 155, 159, 160, 161, 164, 166,
 167, 169/eniy: 1, 2, 6, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 34,
 37, 41, 42, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 71,
 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96,
 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 112, 113, 114,
 117, 119, 141, 144, 147, 156, 157, 158, 162, 163, 165, 168/eniy:
 38, 82, 84, 170, 172/enig: 124, 132/enig: 143/enig: 22/enig:
 125, 127, 128/enil: 126/eeniy: 19, 154/eeniy: 40
 minou /minu: 115, 121, 123, 134, 143, 144, 147/mínu: 110
 petit minou (= chenille à poil) /Ptì minu: 24, 27, 104/Pt,ì
 minu: 118, 119, 120/t,ì mínu: 118

chenille poilue : 5, 61, 151

chenille à poil : 106

loup-berlette? /lu bərlet: 38

vache-à-Biron? /væ à birõ: 117

caterpillar (l ang caterpillar) (g f) /kætərˈpɪlər: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chenille pas de poil : 61

poilu comme un chat /pwèlu kòm ẽ eã: 143

quand il y en a beaucoup l'automne est long /kãt yã nã
bũku lótòn é lõ: 27

c'est bon pour la coqueluche /sé bõ pũr là kãklũe: 104

(ça) marque les saisons /mãrk lé sèzõ: 119

COMMENTAIRE

On associe le noir, le jaune et le brun de la chenille poilue à l'automne, à l'hiver et au printemps (119).

COMMENTAIRE, METEO

Beaucoup de chenilles: automne long (27). Ecraser une chenille à poils: pluie (82).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Loup-berlette": chenille qu'on met dans un dé sur le cou de celui qui a la coqueluche. La mort de la chenille amène la guérison (38).

"Petit minou" : utilisé contre la coqueluche (104).

Q. 1562 Papillon

papillon /PÀPIYõ PÀPIYõ: 0 /PÀPÌYõ: 103, 119, 157 /PÀPɿYõ: 6, 11, 28, 31, 48, 49, 60, 61, 76, 82, 85, 89, 92, 93, 96, 98, 99, 102, 109, 115, 129 /PÀPIYõ: 161 /PÀPYõ: 4, 37, 49, 50, 54, 63, 66, 70, 108, 109, 161 - /PÀPÏõ: 60 /PÀPIYã: 158 /PÀPIYẽ: 152 /PÀPIYõ: 162 /PÀPɿYõ: 92 /PÁPIYã: 155 /PÁPIYõ: 50 /PePIYõ: 2 /PÀPIgõ: 10, 18, 73, 55, 62, 155 /PÀPIgõ: 122 /PabɿYõ: 114 /PÀPɿYõ: 61, 68, 80, 81, 94 /PÀPIYã: 155 /PÀPIgõ: 138 /PabɿYõ: 85 /PavɿYõ: 1, 16, 38, 52, 63, 91, 101, 106, 114, 136, 137, 140 /PàvɿYõ: 10, 33, 34, 88, 101,

159-, 170 / pàvìyõ: 159 / pàvìyõ: 23, 86, 113, 164 / pàvìyõ: 17 /
 pàvìyã: 163
 butterfly (l ang butterfly) (g m) / bătœřflay: 1
 papillon de saumon : 16
 papillon blanc : 16, 86
 ange / ăj: 49v / ăj: 18-, 57, 61, 73, 79 / ăj: 37, 82
 petit ange / t,ɿ tăj: 38
 petits anges / Pt,ɿ zăj: 42
 papillon-ange / paPi yõ ăj: 76
 papillon des anges / paPi yõ dé zăj: 77
 manne (= papillon à bout d'ailes noires) / măn: 68, 70
 murlers (l ang murler?) / mœrlœřz: 1

Q. 1563 Papillon de nuit

(papillon) de nuit / dnwì: 4, 5, 18, 28, 34, 37, 48, 50, 58, 64, 70,
 79, 81, 91, 106, 111, 127, 130, 132, 136, 137, 138, 145, 155, 159,
 170, 172 / dnwît: 2, 7, 65, 67, 114, 129, 135, 142
 papillon-chandelle : 73
 papillon blanc : 61, 86, 108, 155
 papillon gris : 14, 19
 papillon-fausse-teigne qui pond les mites : 63
 (papillon) qui court la lumière / ki kœr la lumyér: 16
 (papillon) qui court après les lumières / ki kœr apră⁶
 lumyér: 31
 manne : 96 / măn: 29, 30, 35, 36, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 69, 72, 165
 / măn: 38, 48, 50, 52, 57, 58, 60, 70, 71, 88 / măn: 28, 31, 33, 37od,
 42, 49, 54, 66, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 168, 170, 172 / men: 62
 grosse manne : 76
 (manne) à l'anguille / à lăgìy: 76
 manne blanche : 76
 (manne) à queue fourchue / à ké fœreuz: 76
 ange / ăj: 42, 50, 74
 ange cornu / ăj kœrnu: 4
 bon ange / bœn ăj: 133
 vol-ange? / vœl ăj: 9
 mouvet? (g m) / mœvè: 148
 pataud (= gros papillon de nuit) / pătó: 52, 54
 grand-mère / gră mœr: 158

papillon à mites : 10, 49, 54, 61, 66, 68, 70, 80, 84, 85, 91, 92, 93, 101, 111

mite /mit: 67, 106, 129

chieur de mites /eyé dmit: 139

moth (l ang moth) (g f) /māt: 160 /māp: 151 /mòp: 152

millier (l ang miller) (g m) /mìlœř: 163 /melœř: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

kissing-bug (l ang kissing bug) (g m) /kesìŋ bōg: 96

young-bug (l ang young bug) (g m) /yuhŋ bōg: 94

barbot /barbó: 84 /bàrbó: 19, 167

moustique /mustik: 28

pyrale du maïs /Pirài dzu mayìs: 101

mouche à feu (= luciole) /mue à fé: 124

globe (= ampoule électrique) /glòb: 2, 31

ça fait des mites /sà fè dé mit: 17

COMMENTAIRE

Quand il y a beaucoup de mannes, on dit: "il y a de la manne" (35, 49).

Q.1564 Araignée

araignée /areŋé: 4, 9, 18, 28, 34, 37, 48, 50, 63, 73, 101, 145 /
 áreŋé: 7, 16, 96 /àreŋé: 2, 29, 36, 40, 43, 47, 55, 56, 58, 62, 64, 65, 69, 81, 83, 85, 162, 164, 165, 166, 168, 170, 172 /aréné: 3 /àréŋé: 20, 158 /áréŋé: 66 /àrèŋé: 5, 13, 27, 105, 116, 124, 126 /árèŋé: 41 /
 àràŋé: 116 /ârèŋé: 22, 143 /âreŋé: 14, 17, 91, 156 /ârâŋé: 125 /
 àriŋé: 35, 39, 45, 67, 75 /ariŋé: 88 /ârîŋé: 152 /árîŋé: 108 /
 òreŋé: 63, 172 /oriŋé: 67 /areyé: 159 /àriyé: 45 /éréyé: 165 /
 àèŋé: 154 /àrŋé: 0 /arŋé: 0 /árŋé: 2, 18, 37, 42, 50, 52, 61, 66, 82, 109, 114, 156, 163 /ârŋé: 61, 82, 111, 138, 140, 160-, 170 /ârŋé: 1 /
 òrŋé: 7, 63, 73-, 119, 169

spider (l ang spider) (g m) /spadèr: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

araignée d'eau : 5

araignée ordinaire : 124

araignée à grandes pattes : 5, 124

araignée à toile : 97

araignée à gros cul : 111

araignée à banane : 111

araignée brune : 5

araignée noire : 5, 49

araignée blanc : 49

(la) veuve noire (= variété d'araignée) : 3

scorpion de roche (= sert d'appât pour la pêche à l'anguille) /skòrpyõ dròe: 76

scorpion de manne à l'anguille /skòrpyõ dmăn à lăgìy: 76

COMMENTAIRE

Le "mal des araignées" est une phobie qui se transmet d'une mère enceinte à son enfant si elle se trouve effrayée par un tel insecte (170).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Ecraser la "veuve noire" porte malheur (3, 7). L'araignée annonce l'argent (16, 33). L'araignée annonce l'argent s'il se dirige vers nous (46); l'écraser du talon gauche attire l'argent (64).

COMMENTAIRE, METEO

Une toile d'araignée dans l'herbe annonce du beau temps (96).

Q.1565 Toile d'araignée

fil (d'araignée) /fil: 2, 3, 4-, 5, 7, 10, 17, 18, 29, 30, 33, 35, 39, 40, 43, 45, 47-, 50, 51, 54-, 55, 56, 57-, 60, 62, 63-, 66-, 69, 72, 73, 74, 75, 76-, 77, 82, 87, 88, 103, 106, 108, 109, 116, 126, 127, 130, 131, 133, 137, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 155, 156, 158, 160, 162, 163, 164, 165, 167, 169, 170, 172/fìl: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 25, 26, 32, 34, 36, 38, 42, 49, 52, 59, 61, 68, 79-, 81, 83, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 157, 166, 168

filet d'araignée : 2, 4, 49, 57, 76, 101, 129, 152, 156, 157, 161, 163

toile (d'araignée) /twel: 1, 3, 9, 14, 16, 18, 28-, 29, 31, 37, 39,

47, 48, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
 72, 73, 74-, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88-, 91, 92, 93, 94, 96,
 97, 101-, 109, 114, 135, 136, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155,
 157, 159, 165, 172/twèl: 19, 20, 22, 24, 27, 41, 102, 111, 115, 124,
 125, 128, 132, 139, 141/twèl: 26, 110/twàl: 153

espèce de toile /espes de twel: 79

rets (d'araignée) /ré: 14, 130, 140

net (lang net) (g f) /net: 138

dentelle /dätel: 129

nid /nik: 59/ni: 59

cabane (d'araignée) /kàbàn: 139

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est tissé /sé t,isé: 27

fil /fil: 138

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Fil d'araignée: généralement utilisé en tampon sur une plaie, pour amener la coagulation.

COMMENTAIRE, METEO

Toiles d'araignée (38), araignée écrasée (2): pluie

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Quand il y a des toiles d'araignée, il y a des filles à marier" (135).

Q.1566 Cousin

maringouin /màrëgwě: 3, 5, 6, 7-, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 25,
 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69,
 71, 72, 75, 86, 87, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113,
 115, 116, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141,
 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 157-, 158, 159, 161, 162, 168/
 • màrëgwě: 119/màrëgwě: 110, 118, 120/màrëgwě: 1, 2, 14, 17, 23,
 24, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 37, 38, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 60, 61, 63,
 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94,
 96, 97, 101, 103, 106, 111, 114, 117, 122, 123, 130, 135, 136, 138,
 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 160, 164, 165, 166, 167, 169,

170, 171, 172 / mārəgwě: 166 / marəgwě: 169 / marəgwă: 16, 137 /
 marəgwă: 4, 9, 18, 33, 42, 58, 73, 82, 108, 109, 129 / mārəgwă: 50 /
 mārăgwě: 57, 59 / mārăgwă: 10 / marăgwă: 155 / marăgwă: 163 /
 mārəgwìn: 81
 cousin / kuzě: 7 / kuză: 157v

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moustique (= petite mouche noire) (g m) / must, ɪk: 58
 moustique (= mouche à chevreuil) (g m) / must, ɪk: 67
 lève-cul (= maringouin à l'état larvaire dans l'eau) /
 lev k'u: 70
 quatre-moteurs (= gros maringouin) (g m) : 71
 maringouin avec un trailer (l ang trailer) (g m) : 14
 des enfirouapeurs (de maringouins) (= des maringouins
 agaçants) / dé zăfilwăpé: 124

Q. 1567 Taon

taon / tō: 1, 4, 7, 30, 31-, 33, 34, 36, 37, 38, 41, 43, 65, 71, 75, 80,
 82, 83, 85, 88, 91, 93, 97, 103-, 116, 125, 126, 127, 128, 129, 132,
 135, 136, 137, 138, 139, 142, 145, 148, 156, 168, 172 / tō: 6, 8, 12,
 15, 24, 32, 45, 89, 90, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 118,
 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 164 / thō: 157, 161- /
 tō: 154 / tă: 158, 160 / tă: 155, 163 / tă: 160 / tăn: 158
 taon à cheval / tō à efal: 9, 10, 14, 18, 28, 48-, 50, 52, 57, 60,
 63, 66, 68, 76, 77, 114, 145 / tō à efal: 84 / tō à efal: 5, 17, 30,
 35, 39, 43, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 69, 70, 71, 72, 75, 78,
 81, 87, 96, 101, 108, 111, 124, 170 / tō à efal: 13, 27, 45, 86, 100,
 112, 120, 164, 167, 169, 171 / tō à efal: 159 / tō à efal: 11 / tă à
 efal: 152 / tō à ewal: 73 / tō à jwal: 74, 150 / tō à jwal: 4 / thō
 à jwal: 157 / tō à jwàl: 109 / tō à jwàl: 166 / tō à jwàl: 61 / tō
 à jvâl: 163 / tō à jvâl: 151, 164 / tă à jval: 42 / tă à jvâl:
 162
 taon à chevaux / tō à efó: 20, 25, 54, 79, 94, 106 / tō à efó: 98,
 121 / tō à efó: 172 / tō à jwó: 33, 130 / tō à jwó: 58 / tō à jwó:
 119
 horsefly (l ang horsefly) / hârs flay: 163
 taon à vache / tă à vâe: 3
 taon à orignal / tō à òrinâl: 157

taon à chevreuil /tõ à eèvré:157
 taon de chevreuil /tã teèvré:162
 taon brun /tõ brẽ:2
 taon jaune /tõ jón:2
 taon noir /tõ nwèr:168
 gros taon noir /gró tã nwèr:4
 taon à queue croche /tõ à ké kròe:63
 mouche barrée (= mouche rayée) /mue bãré:18,108
 mouche à cornes /mue à kòrn:93
 mouche à ver /mue à vèr:142
 mouche à bête /mue à bèt:164
 mouche à animaux /mùe à ànimó:109
 mouche à chiures /mùe à eùr:98
 mouche à cheval /mue à efal:48,148,152,155/mue^e à e^efal:37,82/mue à efàl:1,39,93,161/mue^e à efàl:91/mùe à efàl:26/mùe^e à efal:80-/mùe^e à jwal:61/mue à jwàl:156/mùe à j^àl:26/mue à j^wal:150,158/mue à j^wàl:92
 mouche à vache /mue à vae:18,28,81/mue^e à vae^e:83,155/mue à vae:93,158/mue^e à vae:34/mùe à vae:163/mùe^e à vae^e:31/mùe^e à vae^e:61
 mouche de vache /mue de vae:85
 mouche à chevreuil /mue à eèvrøy:49,70/mue à eèvrøy:43,72/mue^e à eèvrøy:76/mue^e à e^eèvrøy:84/mue^e à eèvrøy:41/mue à eèvré:22,48,52,57/mue^e à eèvré:41,58/mue^e à e^eèvré:79,172/mùe à eèvré:60,74,77/mùe^e à eèvré:42,50,54,61/mùe^e à e^eèvré:170
 mouche à orignal /mue à òrigàl:43
 guêpe /g^eèp:41/g^eèp:112/g^eép:8
 guêpe à cheval /g^eèp à efal:77/g^eép à efàl:29/g^eép à efàl:40
 guêpe à chevaux /g^eèp à efó:97/g^eèp à efó:95,99/ga^p à efó:94/gèp à jwó:109/gèp à j^wó:86
 guêpe à chien /g^eèp à eyẽ:78/gèp à eyẽ:86/gèp à eyã:88
 guêpe à vache /g^eép à vae^e:77
 guêpe jaune /gèp jón:109
 guêpe à cul croche /gèp à ku kròe:142
 cul-croche /k^u kròe:46
 frappe-abord /fràp à bãr:9,10,14,16,17,18,23,28,29,33,35,37,43,50,58,61,66,68,70,73,84od,85,87,92,93,96,97,103,106,109,111,114,129,130,133,136,137,138,140,142,

170, 171, 172/fràp à bôr: 8, 19, 26, 64, 67, 71, 72, 110, 117, 122,
 125, 131, 132, 135, 139/fràp à bôr: 156/fràp dabâr: 42, 49, 52,
 57/fràp dàbâr: 48, 165/fràp dàbôr: 46/fròm dé bâr: 76
 bourdon /burdõ: 8/burdõ: 66, 70, 92, 138
 cupperhead (l ang cupperhead) (g m) (= ou "taon à
 orignal", frelon) /khòpèr hed: 157
 diable /gâb: 64

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barbot /barbó: 34, 83, 98
 tique (= ver) /t̃ik: 58
 chique (= ver) /ẽik: 37, 48, 52, 54, 60, 83
 petite mouche /pt̃it m̃ũe: 88
 pivelé (g adj) /Pivlé: 60
 les chevaux /lé j'wó: 144
 plus gros que le taon /Plu gró kél t̃õ: 8
 c'est ça qui fait /sé s̃â k'i fà: 98

COMMENTAIRE

Le "taon" est le bourdon (1, 2, 70, 150, 156).
 "Frappe-abord" est synonyme de "mouche à chevreuil" (52, 58, 172). Cet insecte est plus petit que le "taon à cheval" (9, 10, 14, 73, 106, 111), il a des ailes rayées (18, 57, 68, 96, 106, 111, 171).

La "mouche à chiures" pond ses larves sur le dos des vaches (98).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

On utilise de l'écorce de tremble bouillie contre "les barbeaux" (maladie des vaches) (83).

Q. 1568 Simulie

brûlot /bruló: 0/brùló: 116, 119, 124, 125, 127, 128, 132/brûló:
 126/bréiló: 137/bûrló: 22/brunó: 38
 les invisibles /lé z̃éviz̃ib: 172
 bêpe-minosi? /bãp minósi: 157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

moustiques (= petites mouches noires) /mustik:4/must,ik:
42,52,57,156,157
mouche noire /mue nwèr:33,43,48,59,156,172/mùe^h nwèr:170/
mùe nwèr:95/mue nwar:163
black-fly (l ang black fly) (g f) /blàk flay:163
petite mouche noire :1,29,49,50,51,61,111
sand-fly (l ang sand fly) (g f) /sǎn flày:58
sand-flies (l ang sand fly) (g f) /sen flǎyz:1
partout partout /pātu pātu:62
des tapons (de moustiques) (= des nuées) /dé tǎpõ:99
c'est petit /sé pti:141
ça brûle /sà brùl:141
qui ressoudait /ki rsudà:99

Q.1569 Blatte ou cancrelat

coquerelle /kòkrel:2,5,7,9,10,14,16,17,18,28,29,30,31,
33,34,35,37,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,
56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74,
75,76,79,80,81,85,87,91,92,93,94,97,101,103,106,108,
109,111,114,137,140,142,145,148,150,155,156,164,165,
166,168,169,172/kòkřel:1/kòkrèl:68,157,158,161od,163,
170/kòkrèl:24,41,118,119,120/kòkré!l:54/řòkrel:84/
kòřrel:77,82,88,129/řòřrel:83/kókrel:4,160/kokrel:3/
kǎkrel:36,92,96,130,135,136,138,152,167/kǎkrèl:6,8,11,
12,13,15,19,20,22,25,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,
102,104,105,107,113,115,116,117,121,122,123,124,125,
126,128,131,132,134,141,143,144,147,149,151,153/kǎkrèl:
110

cockroach (l ang cockroach) /kókróte:163
bebite de maison /bébît dé mǎzõ:109
cochon de lait /kòeõ diè:133

Q.1570 Hanneton employé pour la pêche

hanneton /ànètõ:20,101,127,142/ãntõ:111/ãnètõ:80/hãnètõ:
83

barbot /bařbó:1,155/bàrbó:3,5,7,9,10,14,16,17,18,20,23,
28,29,30,31,32,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,
48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,
67,68,69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80-,81,82,83-,84,
85,87,88,91,93-,94-,97,101-,103,106,108,109,110,111,
118,120,121,122,123,129,130,132,135,136,140,141,150,
156,159,162,165,166,167,168,169,170

gros barbot :52,170

gros barbot jaune :34

barbot bleu :73

barbot noir :111,141

barbot à prunier /bàrbó à prœnyé:46

barbot à charogne /bàrbó à eåròŋ:97

mouche /mœ:117/mûe:26/mûe':170

mouche de mai /mœ dé m:164/mœ dé mẽ:81

grosse mouche /grós mœ:4,33,114/grós mûe:88/grós mœ':
92,172/grós mûs:161

mouche bleue /mœ blé:158

blue-tail-fly (l ang blue tail fly) /blutél flàyz:1

mouche noire /mœ nwèr:19

grosse mouche noire /grós mœ nwèr:17,18/grós mûe nwèr:
96,157

grosse mouche grise /grós mœ griz:168

grosse mouche jaune /grós mœ' jón:109

mouche à barbot /mûe à bàrbó:27

mouche à ver /mœ à vèr:2,73/mûe à vèr:60,168/mœ' à var:
61/mûe' à var:66

grosse mouche à ver /grós mœ à vèr:18

mouche à appâter /mœ à àpâté:128

quatre-cylindres (= gros hanneton) /kât silẽd:58

toque (g f) /tòk:61-

bête à coquille /bèt à kók'iy:160

june-bug (l ang june bug) (g m) /djun bòg:157/djũn bòg:
161-

june-bugs (l ang june bug) (g m) /djũn bògz:163

kissing-bug (l ang kissing bug) (g m) /kisĩŋ bòy:106/

kisim bɔy: 97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

achet (= appât, lombric) /ãè: 124

barbeau (= petit poisson) /bàrbó: 164

Q. 1571 Libellule

libellule /libelul: 30d, 80 /libelùl: 96, 97 /libèlul: 25, 132 /
libèlùl: 107

cigale /sigàl: 151, 157, 158, 159, 160, 162, 163 /sigāl: 161 /
sɿgál: 155 /sigān: 49 /sigān: 161 /tsigān: 49 /sìgàř: 164

demoiselle /démwàzel: 15, 46, 75, 107, 170 /démwazel: 70-, 80, 84, 152 /démwazèl: 38 /démwâzel: 27, 102 /démwòzel: 30, 45, 87 /
démwòzé!l: 18 /démwèzel: 33 /démwezel: 4, 16, 17, 28, 43, 55, 56, 60, 63, 66, 69, 72, 77, 91, 96, 106n, 129, 149 /démwezèl: 61 /
démwezé!l: 73 /démwézel: 58 /démwèzel: 135 /démwèzèl: 1, 8, 57, 119, 120 /démwâzel: 2, 5, 9, 14, 19, 20, 31, 42, 50, 51, 59, 65, 67, 68, 71, 76, 79, 81, 83, 85, 92, 93, 101, 108, 125, 137, 148, 167, 172 /
démwâzèl: 59 /démwòzel: 54 /démwâzel: 48, 49- /démwezel: 88 /
démwâzel: 168 /démwâzel: 52 /damwezel: 39 /dàmwàzel: 12 /
dàmwòzel: 7, 62 /dmwàzel: 47, 100, 112, 113 /dmwâzèl: 11, 104, 143 /
dmwòzel: 166, 169 /dmwâzel: 1, 25, 37, 82, 91, 94, 165 /dmwâzèl: 22, 124, 127, 131, 132, 139 /dmwézel: 10, 122 /dmazel: 74 /dmèzel: 109, 120, 121, 142

demoiselle de lac /démwèzel dé lak: 140

demoiselle galeuse /dmwâzel galéz: 97

demoiselle de fossé /dmwàzel dé fósà: 141

mademoiselle /màdmwòzel: 40 /màdmwâzel: 64, 171 /màdmwèzèl: 128

crève-z-yeux /krèv zyé: 41, 95, 116 /krev zyé: 5, 7, 29, 30, 34, 35, 36, 39, 55, 64, 67, 72, 93, 133 /kræv zyé: 18-, 23, 68-, 73, 106, 114, 129-, 130, 136, 137, 138, 150, 156, 161, 172 /krèv zyé: 32, 98, 99, 103, 104, 113, 115, 117, 118, 126, 128, 140

coud-z-yeux /ku zyé: 164

crève-oreilles /krev ârey: 16

hélicoptère /élikâptèr: 151 /helikòptèř: 164n

grand cul-noir /grã ku nwèr: 18

pingouin /pěkwě: 156

pépinoute /pepɪnùt:85

flycatcher (l ang flycatcher) (g m) /flāy ketæʃ:1

dragonfly (l ang dragonfly) (g m) /dragen flaɹ:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

flotteur (= insecte) /flòtèr:26

patineuse (= insecte) /pàtinéz:134

manne (= insecte) /màn:27

set d'ailes (l ang set) (g m) /set del:138

paire d'ailes /pér del:138

quatre ailes /kat zel:130

COMMENTAIRE

Le "crève-z-yeux" est un insecte à deux ailes plus petit que la libellule (137, 172). C'est un papillon de nuit (5).

Les "cigales" sont dangereuses pour les oreilles des enfants (158, 162).

Q.1572 Grillon

criquet /krikè:20,29,41,42,45,64,67,73,128,158,160,161/
 krikè:11,36,40,46,47,58,62,84,117,168/krikè:43,170/
 kriteè:159/krikà:55,87,163,166,167,169/krikà:172/krikà:
 23,30,31,34,38,48,49,50,52,57,60,76,81,82,83,156/krikà:
 28/krikà:33,37,54,66,70,74,77,79,88,91,165/krikà:35,56,
 75,86,98/krikà:51/krikà:39/trikè:161/triteè:161/kriket:
 5,7,18,59,63,65,68,69,73,81,148,150,152,153,172/kriket:
 30d/kriket:137/kriket:71/kriket:4,9,10,14,17,93,103,
 114,130,140/kriket:1/kriket:85,97/kriket:16,61,72,80,
 92,94,96,101,106,108,109,111,135,136,138,142,145/
 kriket:96/kriket:129/krikè:19,22,25,116,125,126,127,
 131,132,139,151/krikè:6,8,12,13,15,24,26,27,89,90,95,
 99,100,102,104,105,107,110,112,115,120,121,122,123,134,
 141,143,144,147,149/krikè:32,118/krikè:113/krikè:
 119/krikè:124

crique (g m) /krik:164

cric-crac /krikràk:12

cricri (= terme enfantin) /krikri:64

grillon /griyõ:127/grigõ:93
 sauterelle noire /sótrel nwa:57
 cigale /sigàl:111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça cacasse /sà kàkas:103
 puceron /pusrõ:38
 huit (= appellation du grillon d'après son cri) (g m) /
 Wit:158

Q.1573 Criquet

sauterelle /sótrel:0/sótrèl:37,38,155,157,158,161,163,
 168/sótrèl:118
 sauterelle de champ /sótrèl dè eã:151
 sauterelle craqueuse /sótrèl kràkéz:151
 craqueuse /kràkéz:54
 criquet /triteè:162-/trikè:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mante religieuse /mât réliyéz:76
 cigale /sigàl:81
 citadelle (= espèce de doryphore) /sitadel:101
 ou bien /ó bã:9

COMMENTAIRE

On a longtemps combattu les épidémies de sauterelles par des processions religieuses mais aujourd'hui on les combat avec des insecticides...

La sauterelle naît d'un crachat de couleuvre (104). La "craqueuse" est une sauterelle plus grosse et plus courte que la sauterelle commune (54).

COMMENTAIRE, RIMETTE

"Sauterelle, donne ta mélasse ou je te tue" (4).
 "Sauterelle, donne-moi du sirop ou bien je te tue" (9).

Q.1574 Lampyre

mouche à feu /mue à fé:0/mue^h à fé:10,28,31,37-,38,41,42,
 57-,58,60,61,66,70,77,79,82,83,92,109,155,172/mue^h à fé:
 74,76/mue à fé:11,12,13,15,26,27,48,86,89,90,95,98,99,
 100,102,104,105,107,110,113,115,118,120,121,122,123,
 125,126,127,134,141,143,144,147,153,161,163/mue^h à fé:
 34,50,54,84,112,119,157,170/mue à fé:73
 mouche de feu /mue de fé:106
 mouche couleur de clarté /mue kulèr de klèrté:4
 bête à feu /bèt à fé:1,16,154
 barbot à feu /bàrbó à fé:10
 luciole /lusyòl:30,35,37,40,63,64,80,81,93,101,135
 feu-follet /fé fòl^à:48/f_l fòl^è:18
 ver luisant /vèr lwiz^ã:57
 bestiole /bèstyòl:104
 artigneur? /àrt,igœř:1

COMMENTAIRE, METEO

Les lampyres annoncent la chaleur (50) et la pluie (51).

Q.1575 Coléoptères

barbot /bàrbó:0/bàřbó:1/bārbo:124/bárbó:166
 barbot noir :104,121
 bête à coquille /bèt à kókiy:160
 mouche à terre (= grosse mouche qui ne vole pas) /mue à
 tèt:158
 bebite /bébit:156/bébìt:31,38,50,52,61,135,172/ĕébìt:34/
 bæbìt:42/bebìt:28,48,60,79,83,155,168,170
 bebite noire /bébit nwèr:77
 bebite à crapaud /bebìt à krapó:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ver /vèr:28,50,156,157,163/var:31,76,82
 ver blanc /ver bl^ã:54,84
 ver à pêcher /vèr à pééé:42
 sangsue /sãsu:38/sãsu:76

limace /limas:60
 colimaçon /kalimasõ:42,60,79
 mille-pattes /mìl Pat:76/mil Pât:31,50,60,63,83,156/mìl
 Pât:58,84,157
 bebite à mille-pattes /bebît à mil Pat:82
 bête à mille-pattes /bêt à mil Pat:37,77
 ver à mille-pattes /vèr à mìl Pât:52
 bête de quart (= mille-pattes) /bêt dé khâr:163
 araignée /àrègè:124
 petit lézard jaune /Pt,ì lezâr j'ón:84
 bourdon /burdõ:22
 pou de terre /Pu ttèr:158
 mite à bois /mît à bwâ:50
 écaille (= écaille d'insecte) /ekài:25/ékài:104
 aliche /lèe:161
 toit /twa:83
 c'est noir /sé nwèr:122
 pour bourrer les dossiers de voiture /Pûr buré lé dósyé
 dwét,ûr:122
 Ils ont des écailles /y õ dzékài:104
 ça se mange /sàs mǎj:122
 ça pousse dans des fonds d'eau /sà Pus dǎ dé fõ dó:125
 ça reste dans la terre /sà rès dǎ tèt:104

COMMENTAIRE

Pour capturer de gros insectes, on installe dehors
 un miroir au-dessus d'une cuve remplie d'eau où flotte
 une mince couche d'huile (93).

Q.1576 Fourmi

fourmi /furmi:1,3,20,24,25,30,55,65n,67,69,72,74,80,112,
 132,163,167/fûrmi:155/furmìy:157/formi:160/fòrmi:163
 frémille (fourmi) /fòrmìy:25/fòrmìy:157,158,161-/færmìy:
 159/frémìy:8,19,22,36,46,116,126,127,128,129,131,139,
 149,151,153,154/frémìy:6,11,12,13,15,26,27,32,41,60,86,
 89,90,95,98,99,100,102,104,105,106,107,110,112,113,115,
 117,119,120,121,122,134,141,143,144,147/frémìy:165/
 frémig:124/frémig:124/frèmi:150/frémìy:33,73,88,108,

111, 130, 135, 136, 138, 140, 148, 152, 156, 167/frēmìy: 34, 91,
 92, 96, 97, 103, 117, 118, 123, 142, 145, 155, 161/frēmìy: 3-, 5, 7,
 17, 18, 51, 62, 65, 69/frēmìy: 67/fràmìy: 2, 9, 10, 14, 16/frēmìy:
 57, 114/fremìy: 35, 39, 40, 42, 43, 45, 47, 55, 56, 59, 64, 72, 88,
 94, 133, 137, 162, 166, 169/fremìy: 4, 28, 29, 30, 31, 37, 38, 48,
 49, 50, 52, 54, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 71, 74-, 76, 77, 79, 80, 81, 82,
 83, 84, 85, 87, 93, 101, 109, 168, 170, 172/fremìg: 23, 75/frìmìy:
 62/fràmìy: 125
 ant (l ang ant) /hënt: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fourmilière /fràmìyér: 96

ça se tient dans les arbres qui sont feuilletés
 (feuillus) /sàs tyẽ dã lé zãb ki sǒ fèyté: 117

ça mouve (move) la terre (l ang to move) (= ça remue la
 terre) /sà muv là tèr: 62

Q.1577 Doryphore à dix lignes (qui dévore le plant
 de pomme de terre)

bête à patates : 3, 4, 5, 6, 7, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 20, 23, 24, 25,
 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42, 43, 45,
 50, 55, 63, 65, 67, 68, 69, 71, 75, 80, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 89, 90,
 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106,
 107, 109, 112, 113, 115, 116, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127,
 134, 140, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 155, 156, 157, 158, 159,
 165, 167, 168, 169, 172-

bête barrée (= bête rayée) /bèt bãré: 34

bebite /bébit: 137/bèbit: 137

bebite (à patates) /bébit: 47, 51, 110, 120/bèbit: 40, 46, 56,
 62, 64, 65, 72, 108, 111/bèbît: 38, 52, 66, 74, 76, 77/bëbît: 49, 54
 /bebit: 22, 45, 63, 70/bebît: 57, 60, 61, 79-, 119/bibit : 67

bebite-patate : 47

bebite barrée (= rayée) /bèbît bãré: 74

barbot (à patates) /barbó: 96

mouche à patates : 8, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 19, 33, 48, 58, 59, 73,
 87, 94, 109, 114, 117, 118, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136,
 139, 141, 152, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164, , 170

mouche à pattes : 142, 150

doryphore /dórifår:93/dòrifår:101,172od

bug (l ang bug) (g m) /bòg:76,157-,161,165,170-/bòk:77/
bòb:79

bug (à patates) (l ang bug) (g m) /bòg:74,80-,166/bòb:82

potatoe-bug (l ang potatoe bug) (g m) /Potato bòg:171/
petétó bòg:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coccinelle /koksinel:58

punaise /punèz:7,148/Pynèz:138/Punaz:145

pou /pu:138

puce /pus:138

puceron /Pusrõ:111

morpion /mårpyõ:138

paris-green (l ang paris green) (g m) (= poudre
Insecticide) /Pa'res gřín:157

bug-killer (l ang bug killer) (g m) (= Insecticide) /bòb
kelàr:82

arrosoir /arózwèr:83

bug (l ang bug) (g m) (= mite) /bòg:1

patate /Pàtât:3,7,22,55,65,67,69,71,164,167/Pàtat:135,
162/Patat:5,50/Pàtàk:125/Petat:29,30,35,36,39,43,45,75,
79,133,146,169/Pětât:60,120/Petàk:39,42/Pětak:165/
Pætât:40,59,72,87/Pætàk:56,62/Pétât:9,16,17,19,20,23,
24,25,33,37,38,52,76,77,80,85,88,91,93,97,101,103,106,
108,111,114,127,129,130,131,132,134,136,139,140,143,
152,155,156,157,159,160,161-,163,168,170,172/Pětât:18,
49,54,68,109/Pětât:28,31,48,58,63,66,70,74,82,84,158/
Pětât:4,94/Pětât:34,61,73,81/Petàk:10,14,32,64,92,96,
141/Pětàk:57,93/Pènât:124/Pékât:126/Pétât:8,15,27,47,
105,107,116,117,123,128,149,153/Pétàk:6,11,12,13,26,41,
46,47,51,86,89,90,95,98,99,100,102,104,110,112,113,115,
117,118,119,121,122,144,147,151

bête à bon Dieu (= coccinelle) /bèt à bõ dzyé:58,70

bête à charogne /bèt à eåròg:137

antéchrist (= se dit ironiquement de la bête à bon Dieu)
/ãtékri:158

COMMENTAIRE

"Bug" est féminin (77, 82, 165, 170).

Q.1578 Orignal mâle

original /òrigàl: 7, 30, 35, 59, 65, 69, 71, 72, 87, 111, 120, 146,
157, 160, 161, 168 /òrigal: 3, 14, 63, 82, 156, 161 /òřigàl: 1/
ârigàl: 12, 19, 20, 22, 25, 27, 88, 96, 105-, 107, 108, 110, 113,
127, 131, 134, 142, 143, 147, 150, 151, 153, 160 /órigal: 85/
órigàl: 4 /àrigàl: 39, 109, 136 /àrinàl: 143 /àrigal: 106/
àřigal: 145 /arřigal: 145 /òrgal: 115, 146, 157 /òrgal: 50, 54, 63,
68, 73, 83 /ârgal: 8, 92, 102, 105, 112, 121, 123, 167 /ârgal: 42,
54, 130, 142, 148 /àrgal: 24, 49, 74, 88, 108, 109, 129, 137, 141,
147 /argal: 60, 130 /ârigå: 164

originaux (g sing) /òrigó: 124, 163

original mâle : 14, 50, 96

mâle /mål: 4, 16, 30, 31, 38, 43, 46, 59, 71, 82-, 116 /ma^l: 54, 111

père /Pér: 56, 57, 60, 73, 160v

boeuf /béf: 95 /bê: 162

boeuf de bois /bæf dé bwå: 10

boeuf de savane /bæf dé savān: 70

boeuf sauvage /bæf sòvaj: 73

buck (l ang buck) (g m) /bòk: 0 /bòk': 20, 126, 127, 128 /bòk:
139 /båk: 8, 12, 13, 15, 26, 27, 95, 104, 105, 110, 122, 134, 143,
144, 147, 149, 151, 153 /bòks: 2, 25, 124, 131, 137 /bòk: 138 /bæk:
162 /bæk: 155 /bùk: 74

buck original (l ang buck) (g m) : 109, 111, 129, 130, 140, 159

buck d'original (l ang buck) (g m) : 150

moose (l ang moose) (g m) /mûs: 163 /múz: 156 /muz: 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des originaux /zòrigó: 47 /zârigó: 12, 107, 140 /zòrgó: 115 /
zârgó: 13, 116, 148 /zàrgó: 138 /zòrigal: 156, 161 /zòrrigàl: 168

bête de bois (= gibier de forêt) /bêt dé bwå: 138

caribou /kàribu: 3, 141

femelle /fæmel: 72

cornichon (= cor, ramification du panache de l'original)
/kòrnieõ: 134

ça mène (= ça marche vite) /sà mèn: 141

Il avait /vâvé:134

chasser /sâéé:134

COMMENTAIRE

En temps de chasse prohibée, on parle de "boeuf de bois" pour désigner l'orignal mâle (10). "Buck" désigne et le chevreuil mâle et l'orignal mâle (83, 146) ou le caribou mâle (96).

On connaît l'âge de l'orignal abattu par le nombre de branches ou cors sur un côté de son panache (134). La peau de l'orignal est utilisée dans la confection des raquettes à neige (147).

Q.1579 Orignal femelle

femelle /fémèl:6,13,19,22,24,26,32,117,120,122,123,124,
126,128,134,143,153/fémel:9,14,17,18,20,28,31,38,42-,
48,50,52,61,68,73,74,76,77-,80,82,84,85,88,91,93,96,
101,103,108,109,114,129,132,135,138,140,145,148,155,
158,165,166,168/fémèl:83,172/fæmel:5,30,34,36,37,39,43,
45,51,55,56,57-,58-,59,62,64,65-,67,69,70,71,72,75,92/
fémèl:116/femel:49/fémèl:141/fumèl:8,112,131,141,144,
147,149/fumèl:163/fumèl:139/fumel:2,3,4,10,16,142,150,
152,156/fumeY:1/fumel:54/femet:79/fémér:170

femelle orignal :20,92

mère /mèr:37,42/mâr:81,161,163/mér:7,18,22,28,30,31-,33,
35,40,45,46,47,48-,50,51,54,55,56,57,59,60-,63,65,68,
73,74,76-,77,80,82,84,87,94,96,97,101-,105,106,107,109,
110,111,125,127,129,130,132,136,145,148,150,156,167,
169,172

mère-orignal :7-,22-,30-,35-,54-,59-,63-,65-,87-,96-,1-
0-,110-,127-,129-,130-,136-,145-,169-

vache /vâe:15,39,51,58,59,60,67,70-,162,164,168,169,170-
,171/vâe:33,61,157/vae:152,158,160,172/vae:50,66

vache orignal :157,160

une orignal :25

l'orignal :137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

veau (= petit de l'orignal) /vó:29,33,43,45,47,55,56,61,66,69,70,71,156,157,164,168,170,171,172

petit (g m) (= petit de l'orignal) /Pt,i:36,40,42,43,45,47,55,65,172

l'orignau (= petit de l'orignal) /l'àrignó:162

jeune (g m) (= petit de l'orignal) /J'àn:46

faon (g m) (= petit de l'orignal) /fã:60/fã:135/fö:61

chevreau (= petit du chevreuil) /eévró:83

biche (= femelle du chevreuil) /bìe:83

COMMENTAIRE

"Vache" au sens de femelle de l'orignal est un mot qui relève du vocabulaire du chasseur (39). "Faon" désigne et le petit de l'orignal et le petit du chevreuil (60).

Q.1580 a) Cri pour appeler l'orignal b) Appeler l'orignal

A: Cri pour appeler l'orignal

call (l ang call) (g m) /kål:1,2,5,7,9,10,14,16,17,18,28,30,31,33,35,38-,39,40,42,46,47,48,49,50,51,52,54,55,56,60,61,63,64,65,66,68,69,70,73,75,76,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109-,111,129,130,135,136,137,140,142,145,148,150,152,156,166,168,170,171,172/kāl:58,133/kâl:59/kàål:51

appel /àPel:45,97,168/aPel:38,60,79,152/apéY:1/apéI:57-cri /kri:4,77,81,82,91,92-

beugle (= beuglement) (g m) /bég:156

B: Appeler l'orignal

caller (l ang to call) /kålé:3,7,9,12,15,18,19,20,25,26,28,29,30,31,32,34,35,36,38,42,43,45,47,49,51,54,55,56,57,59,60,61,62,64,66,67,69,71,72,74-,88,93,95,104,105,107,110,112,114,116,117,118,121,122,123,125,126,127,131,139,143,150,151,153,156,157-,158,160,170,172/kāl'é:6,8,11,12,58,89,90,99,100,102,138/kaol'é:153/kâl'é:12

hurler /hœrlé:161

appeler /àplé:18,28,57,58,60,61,66,74,79,82,83,157/âplé:
155

crier /kriyé:42,88,155/krigé:50

beugler /béglé:156

burgauter (= crier dans un burgau ou cornet) /burgété:
162

brailler /brâyé:164

imiter (l'original) /émité:49

on calle (l ang to call) /õ kâl:22,132

il callait (l ang to call) /i kâlè:120

on l'appelle /õ làpél:22

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lâcher un call (l ang call) (g m) (= lâcher un cri) /
lâéé ẽ kâl:2

COMMENTAIRE

Pour attirer la femelle original, on fait claquer des os séchés pour imiter le bruit des batailles de mâles (50).

Q.1581 Cerf de Virginie

chevreuil /œvvré:0/œvvré:37,38,50,77,84,170,172/œvvrœy:
1,2,4,16,18r,48r,49n,57r,60r,76r,83r,85,92r,93r,110,
137,145,148,162,155,163/œvvrœy:3,39,51,55,56r,59,62,67,
69,71,72/œvvrœy:31r/œvvrœy:45,160,165/œvvrœy:6,8,15,19,
25,26,27,41,86,89,99,100,102,104,105,107,112,113,116,
120,122,123,134,139r,141,143,144,149,151,153/œvvrœy:134
/œvvrœy:47/œvvrœy:110,151/œvvrœy:172/œvvrœy:121

red-deer (l ang red deer) (g m) /řed diř:1

deer (l ang deer) (g m) :164/díř:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caribou /kàribu:71

mère (= femelle du chevreuil) /mér:39,40,46,55

femelle /fæmel:43

buck (l ang buck) (g m) (= chevreuil mâle) /bòk:40,43,

46, 48, 55, 85

faon /fã: 54, 58

babiche (= peau mégie) /bàbìe: 59

peau de chevreuil /Pó teevré: 107

COMMENTAIRE

"Chevreuil" et "chevreaux" s'emploient autant pour le singulier que pour le pluriel sauf exceptions où la forme "chevreuil" est celle du singulier et "chevreaux" celle du pluriel (4, 41, 116, 137, 145, 148, 150, 151).

Q.1582 Lynx du Canada

loup-cervier /lu sèrvyé: 22, 27, 29, 35, 40, 43, 47, 51, 56, 80, 81, 87, 134 /lu servyé: 3, 5, 36, 64, 67, 72, 135, 137, 145, 150 /lu sàrvyé: 0 /lu sàřvyé: 1

lion de montagne /lyõ dmõtãŋ: 70

lynx /lěks: 30, 33, 35, 36, 45, 47, 48, 61, 75, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 97, 101, 166, 167, 169, 171 /lěks: 8, 19, 20, 29, 39, 40, 43, 46, 55, 56, 69 /lěg: 114 /lěs: 68, 111

lynx (l ang lynx) (g m) /lìŋks: 96 /links: 10, 94, 163 /lìnk: 57, 96, 163 /link: 160

lynx-cat (l ang lynx cat) (g m) /links kat: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

loup gris /lu gri: 18

loup bleu (loup argenté) /lu blé: 49

loup noir /lu nwèr: 49

loup franc /lu frã: 170 /lu frã: 49, 50, 52, 57

franc loup /frã lu: 54

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coyote /kòyòt: 54, 96 /kàyòt: 55

carcajou (l amd carcajou) (g m) (= glouton) /kàrkàju: 30, 33, 36, 45 od, 46, 112, 133, 134 /karkàju: 72 /karkaju: 3, 4, 28 /

kàrkàju: 110

Q.1583 Lynx roux

lynx roux /lĩnks ru:58

chat sauvage /eã sòvãj:1,2,3,5,10,11,16,23,26,27,28,30,
31,41,51,55,62,63,64,65,69,70,72,73,80,97,98,103,115,
118,119,120,135,137,156,158,161,165/eã sãvãj:6,12,14,
15,17,20,94,95,96,104,113,114,116,117,123,124,128,131,
138,139,143,144,145,147,148,149,150,152/eã sòvãj:99/eã
sòvãj:25,109/eã sòvãj:58r/eã sòvãj:4,82/eã sovaʃ:66/sã
sãvãj:141/sã sòvãj:134

wildcat (l ang wildcat) (g m) /wèl kat:140/waʃl kàt:161,
163/waʃl kàt:157

chat-cervier /eã sèrvyé:122,162/eã sèrvyé:9/eã sàrvyé:4,
7,50,88,122,136,140,142,157,158,160,162,164

chat-marron? /eã mǎrã:163

chat-quille? /eã kʲiy:61/eã ké:61

chat de montagne /eã dmõtãŋ:1

bobcat (l ang bobcat) (g m) /bòb kàt:67,70,76,81,83,89,
93,97,100,105,106,107,111,112,113,129,132,135,139,160,
170/bãb kàt:81/bãp kàt:110/bòt kàt:98

tomcat (l ang tomcat) (g m) /tòm kat:130

bobtail-cat (l ang bobtail cat) (g m) /bãb tel kàt:163-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

patte fleurie (= poils frisés aux pattes) /pàt flèri:122

Q.1584 Renard fauve

renard /rnãr:0/řnãř:1/rnòr:6,8,11,19,20,25,55,62,64,65,
71,72,89,90,98,115,116,125,128,131,132,139,156/rnòř:163
/rnór:153

renard rouge :1,2,3,4,5,9,18,30,35,46,48,49,50,51,58,65,
66,69,70,76,77,80,83,84,85,91,111,155,158,161,162,163,
164,171,172

renard roux :36,67

(renard) brun /brẽ:106/brẽ:156

(renard) noir /nwar:161/nwãr:57,158/nwèr:3,4,5,18,31,32,
34,37,42,43,50,51,54,58,60,66,72,73,77,165,162,172/
nwèř:1/nwãr:170

(renard) jaune /jón: 4, 10, 17, 18, 28, 29, 31, 34, 35, 37, 40, 42, 43, 46, 48, 54, 55, 57, 58, 59, 63, 64, 67, 68, 70, 71, 74, 75, 77, 80, 81, 82, 88, 92, 93, 95, 96, 97, 101, 103, 109, 111, 129, 157, 158, 165, 168, 170, 172 /jón: 32, 79, 104 /jõn: 38, 60, 76 /jõn: 49, 61, 66 /jõn: 106 /jõn: 156

renard argenté : 1, 2, 3, 4, 5, 9, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 38, 40, 42, 48, 49, 54, 57, 58, 61, 64, 65, 66, 67, 70, 72, 73, 74, 77, 80, 84, 91, 97, 101, 109, 111, 156, 157, 158, 161, 165, 170, 172

renard platine : 101, 111

silver-fox (l ang silver-fox) (g m) : 161, 171

renard gris : 4, 61, 95

renard bleu : 101

renard blanc : 2, 42, 43, 61, 101, 111, 171, 172

(renard) croisé : 70, 42, 71, 111 /krwèzé: 3, 5, 43, 72, 162 /

kwèzé: 1, 2, 4, 18, 50, 58, 67, 69, 155, 171 /krézé: 76

renard croisé argenté : 3

renard bâtard : 72

renard mêlé : 34

renard barré : 10

(renard) charbonnier (= jaune et noir) /ɛarbòŋé: 76 /

ɛarbònyé: 43

(renard) double croix /dubel krwè: 50

(renard) patchy? (l ang patchy?) /Phète: 161

Q.1585 Raton laveur

raton laveur /râtõ làvèr: 7, 8, 20, 25, 29, 30, 33, 35, 36, 40, 51, 55, 56, 62, 64?, 65, 69, 71, 72, 80, 85, 87, 91, 92-, 97, 106r, 108, 109, 110, 128, 129, 135, 137, 139, 143, 156, 162, 165 /râtõ làvèr: 9, 28, 68, 73, 82, 94, 130, 140, 150, 152 /râtõ làvèr: 86, 112, 173, 167 /râtõ làvòr: 31, 74 /râtõ làvâr: 54n, 88 /râtõ làvâr: 70, 96, 103 /râtõ làvèr: 83, 101, 114, 136 /râtõ làvèr: 26, 117, 122, 123

raton /ratõ: 14, 138, 161

chat sauvage /ɛã sãvãj: 19, 41, 49, 86, 90, 104, 105, 106, 111, 126, 127, 132, 160, 166 /ɛã sãvãj: 100 /ɛã sãvãj: 88 /ɛã sòvãj: 29, 32, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 56, 59od, 65, 67, 72, 75, 89, 91, 92-, 93, 101-, 118, 157 /ɛã sòvãj: 18-, 28-, 33, 34, 42, 48-, 50, 54, 57-, 60, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 85, 168, 170, 172 /ɛã

sòvāJ: 31, 52, 58, 68, 83- / eā sòvāJ: 37, 120 / eā sòvāJ: 38, 61 /
 eā sòvāJ: 66 / eā sòvāJ: 155
 wildcat (l ang wildcat) (g m) / wa^l kàt: 157
 raccoon (l ang raccoon) (g m) / řākūn: 161- / řākūn: 1 / řékūn:
 163 / rakūn: 158 / rākūn: 48, 60, 96, 162, 164, 169 / rākūn: 76 /
 rakūn: 68, 70, 111, 140, 156, 157 / rākūn: 33, 57, 98, 99, 115, 124,
 168, 171, 172 / rātkūn: 98
 chat gris pas de queue / eā gri pā tké: 109
 mangeur de poules / māJé tpu: 145
 mangeur de blé d'Inde / māJé dble dēd: 81

Q. 1586 Ours d'Amérique

A: Ours (singulier ou pluriel)

ours / ūr: 89, 90, 95, 102, 105, 122, 146 / ur: 2-, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 14,
 16, 17, 18, 20, 25, 26, 28, 29, 31-, 34-, 35, 36, 37, 39, 40, 42, 43,
 46, 47, 48-, 49-, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 59, 60-, 61, 62, 63, 64, 65,
 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76-, 79, 80-, 82, 83, 84, 85,
 86, 87, 91-, 93, 94, 96, 98, 99, 103, 104, 106, 107, 108, 110, 111,
 112, 114, 118, 119, 120, 124, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 136,
 137, 140, 146, 148, 153, 157-, 160, 166, 167, 169, 171, 172 / urs: 1,
 4-, 22, 34, 45, 65, 87, 107, 117, 149, 151, 162, 165 / ūrs: 115 / ūrs:
 6, 12, 31, 37-, 48, 49, 57, 58, 60, 66, 68, 74, 79-, 80, 81, 82v, 85,
 91, 92, 93, 94, 97, 100, 104, 112, 117, 120, 123, 141, 143, 144, 147,
 155, 157, 163, 172

B: Ours (singulier)

ours / ūrs: 28, 50, 158, 161 / urs: 3, 4, 5, 20, 30, 63, 73, 123, 137,
 156, 158, 163, 164 / ūr: 41, 90, 119 / ur: 1, 19, 28-, 30, 32, 33, 38,
 50v, 58-, 77, 83, 88, 92-, 116, 128, 132, 135, 138, 142, 145, 148,
 150, 152, 156, 168, 170, 172-

C: Ours (pluriel)

ours / ur: 3, 5, 10, 15, 25, 26, 27, 32, 41, 63, 81, 83, 88, 101, 109,
 116, 126, 139, 145, 148
 des ours / déz ūrs: 6, 13, 104, 127, 134, 161 / déz urs: 164 / dén ūr:
 113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

de l'ours /dlùrs:153

père (ours mâle) /Pér:3,5

mère (ours femelle) /mér:3,5

mère-ours /mér ur:43,63,75,87/mér urs:30,40,46,75/mér
dur:146

ours noir :2,4,5,7,39,60,67,71,93,97,101,171

ours brun :39,171

COMMENTAIRE

La graisse d'ours est utilisée dans la fabrication
du savon et de crème capillaire (50).

Q.1587 Mouffette d'Amérique

mouffette /mufèt:6,104,107,127,132/mufèt:158/mufet:10d,
7,34,43,52,79,83,85,91,114,155/mufét:18,66/mófèt:25/
mòfet:101/mâfèt:113/mõfet:106n

putois /Putwa:37,57,63,68,74,79,80,83,84,105/putwà:77,
82,85-/Putwá:93/putwè:14,31,48,52,60,73-,76,88/Pitwè:1
skunk (l ang skunk) (g m) /skõnk:163-/skònk:157/skõk:
160,164/skõk:33,77,152,161/skhõk:161

bête puante /bèt puāt:19,20,22,25,30,36,39,40,41,42,47,
49-,55,56,57,59,62,67,71,72,106,116,124,125,126,128,
131,132,139,148,150,153,163,171/bèt puāt:23,27,28,31-,
32,33-,38,45,50-,52-,61,66,68,69,73,74,83-,84,89,90,
110,116,135,137,138,144,149,152,156,157,161,165,166,
167,170,172/bèt puāt:6,12,13,15,95,102,104,105,112,113,
115,117,122,123,134,141,143,151/bet puāt:76/bèt pwāt:5,
29,67,79-,87,142/bét puāt:37-,48,60-,168/bét puāt:51,
77-,140,155,168-/bet pwāt:4,162/bèt pwāt:4,9,10,14-,16,
17,30,35,43,63,64,65,75,80,85,88-,91,92,93,94,96,97,
101,103,108,109,111,114-,129,130,136,145/bèt pwāt:8,11,
18-,26,33,34,49,54,58-,66,70,81,86,98,99,100,107,119,
120,147,165,169/bèt puwāt:2,3/bét puwāt:1/bèt pūwāt:96/
bet pwāt:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peste épouvantable (= odeur nauséabonde) /pes epuvãtab:2
 fiole (= vessie contenant le musc) /fyòl:97

COMMENTAIRE

L'huile de mouffette sert à huiler les harnais et les bottes de cuir (39, 80, 82, 88, 90).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'huile et la graisse de mouffette: remède (94), remède contre les rhumatismes (38, 82, 92), onguent (50, 80, 82, 92, 109), appât dans les pièges à renard (97).

Q.1588 Vison

vison /vizõ:1,2,3,4,5,7,10,16,17,18-,19,20,22,25,28,29,30,33,36,39n,40,41,43,46,47,49,51,55,56,57,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,75,76-,77-,79,80,81,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,110,111,114,116,119,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,150,152,153,155,156,170/vizõ:31,37,38-,42,48-,50,54,82,83,109,148,172/vizõ:14,34,124,157/vizõ:83,125,126,127,128,131/vizõ:6,8,9,11,12,13,15,23,26,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,118,120,122,123,134,141,143,144,147,149,151,166,169/vizõ:134/vizã:158-,163

2 mink (l ang mink) (g f) :160/mink:157-,168/mink:1/menk:2
 foutereau /futró:33,35,37,38od,39,40,42,45,46,49-,50v,52,54-,57,58,60,61,63,64,66-,74,75,76,77,83,84,158,160,161-,162,163-,164,165,167,168,169,170,171,172od/futró:63od,75-

sautereau /sótró:18v,84,129,140v,152,156

sauteur /sóté:76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pékan (l amd pékan) (g m) /pékã:8,42,52,151/pékã:9,55,130,140/pekã:10/pekã:50,59/pèkã:46/pékã:152

chat noir (= pékan) /eã nwèr:140

hermine /èrmin:46

4 belette /biè̃t:163/biet:6,46,51,60,106,120

5 fouine /fwìn:60/fwìn:46

loutre /lùt:3,5,20,26,43,51,57,117,127,158

martre /màrtr:146/mart:6,28,127,137

carcajou (= glouton) /karkaju:50

g éveillé comme un foutreau (= se dit d'un enfant agité) /
éveyé kòm ẽ futró:77

COMMENTAIRE

"Foutreau" est synonyme de marmotte (46, 74) et de belette (83). Un "foutreau" est plus petit qu'un vison (61).

"Sauteur" est une appellation du vison au printemps (76).

Q.1589 Marmotte

siffleur /sifl̃é:3,4,5,6,7,8,9,10,11,12,13,15,16,19,22,
23,25,26,27,29,30,32,33,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,
55,56,57,59,62,63,64,65,66,67,69,71,72,75,86,87,89,90,
95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,116,117,
121,122,123,128,131,132,134,137,139,140,141,143,144,
145,147,149,150,151,152,153,155,156,157,158,165,166,
169,171/s̃jfl̃é:1,2,14,17,18,28,31,34-,37,38,42,48,49,50-
,52,54-,58-,59,60,61-,68,70,73,74,76-,77,79,80,81,82-
,83-,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,
114,116,120,129,130,135,136,142,148,168,170,172/s̃ifl̃é:
20,119,125,126,127/s̃ifl̃é:124/s̃jfl̃é:138/s̃úfl̃é:164

siffleur de terre /sifl̃é tt̃èr:158/sifl̃é tt̃âr:155

marmotte /màrmòt:8,13,72,76,96,113,156/marmòt:34,50,54,
82,83,111/màrmât:27

ground-hog (l ang ground hog) (g m) /gr̃ãnd hòg:158/gr̃ãnd
hòg:168/gr̃ãnd hãg:161,163/gr̃ãd hòg:61/gr̃ãh hãg:157-/
gr̃ãh hãl:66

bonhomme couèche /bònòm kwee:152,160/bònòm kwàe:164/
bònòm kwàe:164

COMMENTAIRE, METEO

Le deux février, la marmotte sort, dit-on, de sa tanière: si elle aperçoit le soleil, elle retourne dans sa cave pour une quarantaine de jours annonçant ainsi la prolongation de l'hiver; si au contraire, elle décide de rester dehors, c'est que le printemps sera hâtif (76, 83).

Q. 1590 Un écureuil, des écureuils

écureuil /ékurɛy: 25, 116, 131, 153/ék'urɛy: 6, 12, 13, 15, 27, 32, 86, 89, 95, 98, 99, 100, 104, 107, 110, 117, 118, 120, 121, 122, 134, 143, 149, 151/ékuræy: 1, 2, 4, 9, 18, 63, 67, 81, 85, 88, 96, 97, 101-, 106, 114, 129, 137, 138, 140, 148, 152, 155, 161/ék'uræy: 31, 62, 74, 76, 157, 165, 170/ék'urðy: 30, 39, 40, 45, 51, 55, 56, 59, 69, 167/ék'uræy: 161/ekuræy: 92/ekuřæy: 1/ek'uræy: 42, 82, 83, 172/ek'urðy: 71/ékuræ: 2, 4, 9, 14, 16, 19, 20, 22, 41, 58, 63, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 136, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150/ékuræ: 23/ék'uræ: 5, 8, 11, 15, 18-, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 32, 34-, 35, 36, 37, 40, 42-, 43, 45, 46, 47, 48-, 49, 50, 52, 55, 56, 62, 64, 65, 66, 68, 69v, 71, 72, 73, 74-, 75, 76-, 77, 79, 80, 82, 83-, 84, 87, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 119, 121, 123, 128, 135, 141, 144, 147, 149, 151, 155, 160, 161, 162, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 171/ék'uræ: 119/ekuræ: 10, 17, 57-, 137, 156/ek'uræ: 3, 31-, 38, 54, 60-, 61-, 70, 172/ékuræ: 33/æk'uræ: 7/ékuró: 152/ék'uró: 153, 157-/ékuró: 161-/ek'uró: 158, 163/éteuró: 161-, 164

sniquette (g f) /snikɛt: 153

écureuil roux : 97

écureuil rouge : 119, 170

écureuil gris : 93, 97, 105, 170

écureuil jaune : 93, 105

COMMENTAIRE

On dit généralement un écureuil, des écureuils ou un "écureux", des "écureux".

La forme "écureux" est (63) ou était (69) la forme exclusive du singulier (un "écureux", des écureuils);

c'est la forme exclusive du pluriel (un écureuil, des "écureux") (4, 9, 25, 32, 55, 56, 69, 88, 92, 96, 98, 99, 100, 106, 110, 114, 116, 129, 131, 138, 140, 148, 149, 151, 152, 153, 165, 167).

La forme "écureuil" ne s'emploie qu'au singulier (un écureuil) (25, 56, 88, 96, 98, 99, 129, 131, 170).

Q.1591 Polatouche

écureuil volant : 0

écureuil volante (g f) : 4, 29, 50, 66, 81, 118, 157, 158, 163

écureuil palmé : 76

écureuil de nuit : 152

flyiŋg-squirrel (l ang flyiŋg squirrel) (g m) /fayɪŋ
skwɛræʔ:1/flayɛn skwâræɪ:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il plane /i plɛn:17,114

planer /Plɛné:92

Il flotte /i flòt:91

(écureuil) qui revole /ki rvòl:103

on en voit /õ nã wé:99

Q.1592 Tamias

suisse /sũ̀s sũ̀s:0/sũ̀s:0/sũ̀s:10/sũ̀s:161/sẁs:162/
swis:160,162,164/sũ̀s:153/swés:161-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

barré (= rayé) /bârɛ:60

Q.1593 Lièvre

lièvre /lyev:2-,7,23,30,34,35,36,37,38,39,40,46,48-,49,
51,55,56,58,61,62,65,67,68,70,71,73,74,75,77,81,84,85,
87,88,93,101,103,135,137,145,148,152,162,166,167,171/
lyèv:3,5,6,19,20,22,25,41,116,124,128,132,149,154/lyè̃v:
157,163,168/lyè̂v:127/lyè̄v:7,12,15,107,123,125,126,131,
134,139,141,143,144,145,147,149,151/lyæv:31,61,66,81,
85,88,96,97,130,136,137,150,158/lyev:47,165,169,170/
lyev:7,10,14,16,17,23,28,29,33,35,39,42,43,45,46,48,50,
51,52,54,56,57,59,60-,64,69,71,72,73,74,75,76,79,80-,
82,83,94,109,111,156,165,166,167,172/lyè̄v:110,119/lyè̄̃v:
26,27,32,41,107,110,113,119,120,121,122/lyè̄̃v:138,157/
lyè̄̃v:6,13,86,90,95,117,118,119,141,147/lyè̄̃v:8,11,12,86,
89,90,93,98,99,100,102,104,105,112,114,115,121,123,134,
144,151,153

lapin /lapẽ:1,2,5,38,68v,83,85,103,154,161/lapẽ̃:48,164/
lapẽ̃:160/lapã:163/lapã̃:80,155,161

lapin sauvage :80

lapin de bois :85,103,164

Jackrabbit (l ang jackrabbit) (g m) /djàk ràbet:73,96/
djàk rabet:108/djak rabet:63,68/djàk rābet:76

snowshoes (l ang snowshoe) (g m) /snó ɛ̀z:76

lièvre /lyæv:9,14,33,37,38,52,63,73,91,92,106,108,109,
129,136,140,142,158/lyé̄v:18

rabbit (l ang rabbit) (g m) /řābīt:1/ròbet:137

wild-rabbit (l ang wild rabbit) (g m) /waɪld řàbæt:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lapin (= lapin domestique) /lapẽ:28,67,96/lapẽ̃:79,97,164
/lapẽ̃:7,65/lapã:4/lapã̃:157,158

lapin de maison /lapẽ̃ dmézõ:164

cotton-tail (l ang cotton tail) (g m) (= petit lapin
gris) /kòtòn téi:76

tame-rabbit (l ang tame rabbit) (g m) /tém řàbæt:163

sauteur /sóté:9

ça se tient au bois /sà skã ó bwã:37

COMMENTAIRE

Le "rabbit" est plus gros que le "lapin" (1).
 "Jack-rabbit" et "snow-shoes" sont synonymes (76).

Q.1594 Hase (x femelle du lièvre)

hase /âs:19

levrette /lœvret:5/lévret:70

femelle :30,40,171/fémel:57,111,129,145,172/fœmel:35,46,
 55,73/fymel:2/fumèl:158,163/fumel:4,152

lapine /lâpîn:170?/lâpin:3/lapîn:82

mère-lièvre /mér elgœv:96/mér élyév:131

mère /mèr:80,109,140,161/mér:14,18,31,33,34,36,43,49,54,
 55,61,66,85,92,172/mér:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lapine (= femelle du lapin domestique) /lapîn:61

il dessaute (= il saute à reculons?) /i desôt:14

COMMENTAIRE

On s'intéresse peu à différencier mâle et femelle.
 On croyait d'ailleurs anciennement que le lièvre était
 hermaphrodite (58, 91, 142, 150). Si le lièvre saute
 c'est un mâle; s'il "dessaute", c'est une femelle (14).

Q.1595 Porc-épic

porc-épic /pòrképik:19,20,22,25,29,67-/pòrképik:77,83,
 88,91,97,143,153,170/pòrképik:32,89,102,122/pòrkepik:
 63,64/pòrkepik:37,48,60,172/pòrkœpik:43/pòrkèpik:6,11/
 pàrkikipik:108/pòrsépik:138/pòrkepî:58,73/pòrkèpî:123/
 pòrkîpî:132/pòrk'îpî:127,144/pòrtépik:3,5,7,29,30,35,36,
 40,41,46,47,48,55,56,62,63,65,67,69,71,72,75,80,85,87,
 116,128,140,151,152,162,166,167,169/pòrtépik:8,12,26,
 28,81,86,93,97,99,103,104,113,115,117,119,134,155,165,
 171/pòrtèpik:14/pòrtîpik:98,105/pòrtîpik:147/pòrtîpik:
 9,10,67,129,130,137/pòrtîpik:28,96/pòrtepik:38,39,42,
 51,59,61,66,68,74,76,82,101,156,161,172-/pòrtepik:1/

Pòrtépik: 4, 16, 17, 18, 45, 138 / Pòrtépik: 31, 34, 49, 50, 52, 54,
 57, 84, 90, 92, 95, 110, 118, 158, 168 / Pòrtépi: 117, 148, 150 /
 Pòrtépi: 120 / Pòrtipi: 8, 100, 107, 112, 141, 147, 149 / Pòrt_ipi:
 33, 58, 94, 106, 109, 111, 124, 125, 126, 131, 135, 136, 139, 142,
 145 / Pàrt_ipi: 129 / Pàrt_ipi: 2, 114 / Pât_ipi: 124
 porcupine (l ang porcupine) (g m) / Pòrképān: 1 / Pòřupañ:
 163-
 tire-pois (g m) (= lance-pois) : 135 / t_ir pwèl: 22
 madouesse (l amd madouesse) (g m) / madwès: 163od / madwes:
 160- / mādwes: 164
 hérisson / érisõ: 97 / erisõ: 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

peigne (g m) / p^hāṅ: 1
 corbigeau (l amd corbigeau) (g m) (= glouton) / kòrbijū: 8
 bête-voleur (g f) (= bête qui vole sa nourriture) / bêt
 vòlār: 8

COMMENTAIRE

On utilise la queue du porc-épic comme brosse pour
 nettoyer les peignes (1). Pour retirer un poil de porc-
 épic, il faut d'abord le couper à la limite du noir et
 du blanc de façon à laisser entrer l'air (31, 50).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Graisse du porc-épic: contre les rhumatismes (80).

Q. 1596 Rat musqué

rat musqué / rà muské: 23, 46, 61, 80, 108, 134, 137-, 153, 160,
 163 / ra muské: 83, 129, 168 / ra muské: 109 / ra mus^eé: 164 / ra
 muké: 164 / ra musyé: 10, 108, 168 / rá muské: 4, 17, 77, 155 / rá
 muské: 41, 43, 93, 103, 157 / rá muské: 79, 82 / rá muské: 2 / rá
 m^xské: 57, 88 / rá m^xké: 28 / rá musyé: 2, 60, 157 / rá musyé: 57,
 61, 77 / rá muské: 1, 3, 5, 7, 9, 17, 18-, 19, 20, 22, 25, 30, 36, 37,
 40, 46, 49, 51, 55, 56, 58, 59, 63, 69, 71, 72, 73, 81, 85, 97, 101,
 114, 116, 124, 127, 128, 131, 132, 137, 139, 141, 150, 152 / rá
 muské: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 29, 32, 35, 45, 47, 49, 52, 62,
 68, 74, 75, 86, 87, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 111, 112,

113, 117, 120, 121, 122, 123, 141, 145, 147, 149, 151, 153, 162,
 165, 166, 167, 169, 171/rå myské: 31, 54, 106, 118, 138, 172/rå
 muské: 50, 76/rå myské: 48, 60, 94, 136, 148, 161/rå muské: 38,
 61, 92, 140/rå mùské: 126/rå mùské: 66, 170-/rå mùské: 89, 90,
 102, 115, 143, 144/rå muské: 125/rå musyé: 33, 74, 80, 84, 130,
 135, 156, 158/rå mùsyé: 170-/rå musyé: 16/rå musé: 14
 muskrat (l ang muskrat) (g m) /mòskřàt: 81/mòskřàt: 163/
 mòskrât: 157-/mòsřat: 1/mòerât: 161
 rat d'eau /râ dó: 2, 8, 11, 18, 31, 34, 36, 37, 39, 42, 49, 54, 58,
 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 73, 81-, 86, 89, 91, 92, 96,
 99, 102, 113, 156, 168, 170/râ dó: 85
 rat /râ: 37-, 76, 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

musc (= organe, glande) /musk: 3/mùs: 91
 quenouille (= massette, plante) /kénùv: 95
 dans les bogs (l ang bog) (g m) /dẽ bãg: 95
 poigner (= attraper) (g v) /pãné: 95

COMMENTAIRE

Le "musc" ou glande sécrétant le musc est comestible
 (3).

Q.1597 Chauve-souris

chauve-souris /eóv suri: 19, 20, 25, 30, 31, 34, 37, 39, 40, 43,
 48, 51, 52, 65, 69-, 70, 71, 72, 74, 76, 80, 82, 91, 94, 116, 122, 128,
 165, 167, 169, 172/eóv suri: 12, 15, 27, 100, 102, 104, 107, 143/
 eóv sūri: 46/eóv suri: 62/eóv suri: 38, 155/eóf suri: 57, 81,
 101, 137, 138/eóf suři: 1/eóv suri: 148/sóf suři: 1/sóv
 sōri: 95/eód suri: 10, 14, 30, 49, 65
 souris-chauve /suri eóv: 18, 39, 51, 77, 123, 127, 161, 163/suri
 eóv: 75
 souris-chaude /suri eód: 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 22,
 23, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34-, 35, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47,
 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57-, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67,
 69, 70-, 72, 73, 74-, 75, 76, 77-, 79, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93,
 94, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 131, 135, 136, 139,
 140, 142, 145, 148, 149, 150, 152, 155, 156, 157-, 158, 160, 161,

162, 164, 166, 167, 168, 169, 172/surì eód: 68, 96, 125/surì
 eód: 6, 11, 26, 32, 86, 89, 90, 98, 99, 103, 104, 105, 107, 110, 113,
 115, 117, 118, 120, 123, 126, 134, 141, 144, 147, 151, 153/surì
 eód: 37-, 38, 50, 82, 83, 84, 119, 170/surì eóf: 129/eurì eód: 2
 /eóri eód: 131

souris-volante /surì vòlãt: 10, 31, 32, 52, 112, 158, 170/surì
 vòlãt: 4, 63, 66, 99, 109, 114, 124, 132, 158, 163

bat (l ang bat) (g f) /bãt: 1/bāt: 157/bât: 163/bàt: 160, 171

COMMENTAIRE, CROYANCES

On croit que la chauve-souris peut crever les yeux (4, 68), qu'elle peut s'accrocher à la chevelure des gens (47, 49, 74), qu'elle peut attaquer les gens au visage (88, 92, 109).

COMMENTAIRE

"Chauve-souris" est masculin (122).

Q.1598 Arbres à feuilles caduques (générique)

bois franc : 0

franc bois : 161-

bois dur : 2, 4-, 5-, 7, 11, 18-, 22, 33, 34, 60, 62, 64, 67, 69, 71,
 80, 83, 86, 87, 91, 102, 116, 120, 122, 127, 134, 135, 143, 144, 147,
 150, 151, 155, 158, 161, 163-, 168, 169

feuillu /fæyu: 9, 14, 31, 63, 83, 135, 152/fægu: 73, 145/fèyu: 19

bois à feuilles /bwà à føy: 11, 31

arbre à feuilles /arb à føy: 50, 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois dur (= charme) : 23, 29, 36, 38, 40, 41, 42, 45, 46, 47, 48,
 51, 55, 56, 58, 78, 99, 100, 109, 112, 115, 166, 171

charme /earm: 76

bois de fer (= charme) /bwà tfèr: 153/bwà tfa'r: 48

frêne piquant : 80

frêne gras : 49, 84

frêne jaune : 127

(bois) frisé (= tordu) /frizé: 126

(bois) lacé (= tordu) /lâsé: 126

(bois) pruché (= feuilleté) /Prueé:109

barre de menoires (= traverse du brancard) /bâr de
mênwér:115

malaisé (= difficile) /mâlèzé:112

COMMENTAIRE

La catégorie des "bois francs" comprend généralement le merisier, l'orme, le chêne, le hêtre, le frêne, le noyer, le charme, l'érable et la plaine. Le charme appelé "bois dur" est utilisé dans la fabrication de palonniers, timons, brancards de voitures et manches d'outils.

Q.1599 Peuplier blanc

peuplier /PèPliyé:3,16,23,90,113,116,117,128,133,167/
PèPligé:81,137/PæPliyé:7,29,34,37,47,48,51,52,58,74,80,
84,85,87,91,94,97,101,103,157,161,170/PæPligé:28,31,42,
50-,60,77,88/PæPliyé:30,35,36,39,40,43,45,46,55,56,59,
62,69,71,72,160,165,169/PæPliyé:90,155/PæPliyé:61/
PèPliyé:6,12,19,20,25,32,96,110,121,132/PæPliyé:153/
PèPliyé:26,134/PæPyé:138/PèPèlyé:11,13,20,22,23,68,75,
78,86,95,99,102,104,105,107,112,113,115,121,123,124,
127,141,143,144,147,159,162,165,171/PèPèlgé:89,98,118,
120,145/PèPèlyé:120/PèPèlgé:41/PæPèlyé:4,10,38,48-,54,
61,63,66,67,68,70,73,79,83,92,109,114,135,136,148,150,
152,156,161,168,172/PæPèlgé:2,9,14,28,49,57,74,82,94,
106,108,129,130,166/PæPèlyé:103/PæPèlgé:76/PæPèlyé:3,
17,33,79,125,126,131,139,140,149,156,157,163,170/
PaPèlgé:18,82,119,137,142,172/PáPèlgé:16,111
tremble /trãb:5,7?,35,42,50,51,55,56,59,62,67,69,71,72,
74,94,136,138,140,148,152,157,164,172/trãb:170/trãb:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Peuplier...

Lombardie /lõbardzi:31,84

(de) Lombardie /lõbàrdzi:59,128

de Caroline (E.U.) /tkàròlin:128

montant /mõtã:52

en long /ã lõ:82
 grimpeur /grẽpær:76
 rameur /rãmær:76
 de senteur /d'sãtær:51
 baumier /bómyé:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tremble (= peuplier faux-tremble) /trãb:3,150
 aspen (l ang aspen) /ãspæn:48
 se tient dans les terrains bas /skẽ dẽ tẽrẽ bã:104
 il y en a quelques-uns /yã nã kékẽ:104
 peuplier blanc :2,16,57,73,76,78,81,85,101,108,111,138,
 144,158
 peuplier argenté :63,91
 peuplier gris :28,38
 peuplier jaune :2,138,158
 peuplier mou :114

COMMENTAIRE

On emploie parfois le seul mot "peuplier" (4, 14, 16, 26, 68, 72, 78, 92, 94, 106, 108, 111, 114, 116, 120, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 162, 167, 168).

Q.1600 Peuplier à feuilles deltoïdes

liard /lyår:17,23,28,29,30,32,31,33,34,35,36,37,38,39,
 40,41,42,43,46,47,48-,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,
 62,63,64,65,66,68,70,71,73,75od,77,80,81,84,85,86,87,
 88,91,93-,96,97,99,100?,101,103,108,111,114od,117,123,
 135,152,170,172/lgåår:29,47-,49,57,59,63,74,76,79,82,83,
 86,100,106,168,172/lyar:9od,14od,30

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbe à charpentier (= prunelle vulgaire) /arb à
 carpãké:150?
 bois blanc (= tremble) /bwã blã:4
 basket-wood (l ang basket wood) /basket ud:91
 importé /ãpõrté:99

tordre /tèrd:123

Q.1601 Viorne faux lantana

bois d'original /bwå dòrigàl:10,11,17,18,23,28,29,30,31,
32,35,38od,39,40,42,43,46,47od,49,51,52,55,57,58,59,61,
64,68,70,71od,73,75,77,84,85,87,91,96,97-,101,102,109,
118,119,133,135,137,138,156,171,172/bwå dórigàl:88,151/
bwå dàrigàl:9,14,16,19,20,22,25,93,106,108,110,111,116,
126,127,131,132,134,139,142,143/bwå dârigàl:123/bwå
dàrigàl:33,66,92,124,169/bwå dòrgàl:50,54,98,99,115,
120,153/bwå dârgàl:6,8,12,13,15,27,86,89,94,95,100,104,
105,107,112,113,114,117,122,130,149,167/bwå dàrgàl:26,
32,76,121,140,141

bois à original /bwå à òrigàl:157/bwå ârgàl:151

raisin d'original /rezẽ dòrigal:158

raisin sauvage /rezẽ sòvaj:91

vigne /viŋ:91

bois buck (l ang buck) /bwå bòk:6,7,18,97,135,136,141,
142,143,144,145,147,153

bois noir /bwå nwèr:42

bois à graines /bwå à gren:35

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois folreux (= acer spicatum) /bwå fwèré:19

bois barré (= érable de Pennsylvanie) /bwå bâré:109,114,
127,132,135,141

bois de calumet (= cornouiller) /bwå tkalumet:114

vinaigrer /vinegrivé:23,62,80,91,100,117,153/vinẽgèryé:
122/vènegrivé:52

sureau blanc /siró biã:23,25,32,47,69,90,100

bois blanc (= tremble) /bwå biã:2

ash-wood (l ang ash-wood) :94

trame (= fuseau dans la navette du métier à tisser) /
trem:23

strié blanc et vert /striyé biã é vèr:153

COMMENTAIRE

Le "bois d'original" serait l'érable de Pennsylvanie (135, 153). On utilise ce bois comme fourche de sourcier et comme appareil ("les bois") à castrer les chevaux (55).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Viorne faux-lantana: sirop contre le rhume (branches bouillies) (23), sirop (fleurs bouillies) (23), soin des brûlures (application des feuilles) (74).

Q. 1602 Viorne d'Amérique

pimbina /Pëbinå: 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 25, 29, 30, 31, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 87, 91, 93, 94, 95, 96, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 116, 120, 121, 124, 125, 126, 127, 128, 132, 133, 134, 136, 137, 141, 143, 144, 146, 147, 151, 152, 153, 155od, 157, 170/Pëbinå: 80/Pëbinå: 26, 28, 32, 34, 37, 45, 48, 49, 57, 58, 63, 66, 70, 74, 76, 77, 81, 84, 85, 88, 90, 92, 97, 109, 111, 115, 117, 123, 165, 166od, 167, 169, 171/Pëbinå: 31, 60, 82, 83/Pëbinå: 61, 139/Pëbinå: 42, 82, 112, 114, 172/Pëbinå: 2/Pëbinå: 1, 10, 14, 16, 17, 18, 33, 68, 92, 106, 108, 129, 130, 140, 162, 172/Pëbinå: 31, 89, 90, 122, 142/Pëbinå: 41, 86, 100, 102, 131/Pëbinå: 3, 9, 73, 111, 135, 145, 148, 150, 158/Pëbinå: 138/Pëbinå: 156

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gelée /Jlé: 23, 30, 36, 55, 122

(fruit) suret /suret: 30

confiture /kõfitur: 29/kõfitur: 110

brousses (= broussailles) /brus: 138

COMMENTAIRE

Le fruit du "pimbina" entre dans la préparation de confiture et de gelée. On en fait de la tisane (3), du vin (3, 81, 83, 101), du vinaigre (101).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Fruit du "pimbina": remède contre la grippe (85), le mal de bouche (111) et la fièvre (34).

Q.1603 (Q. 1604)

COMMENTAIRE

Voir question 1604.

Q.1604 Viorne cassinoïde

alisier /alézyé:38,58/àlizyé:28,47,48,50,54,60,76,77,79,83,84,170/òlivyé:74,82

(les) alises /àliz:28,34,42,48,49,50,52,54,58,74,76,77,79,82,83,84/àliv:34,37,38,74,82/álìv:42-/òliv:38

arbre d'alises /arb daliz:49

bourdaine /burden:14,16,23,30od,33,46,66,68od,70,73,82-,88,91v,93,94,97-,101,103,106,108,109,114,129,130,133,137,142,152,156,158od,163,164,170,172/burdèn:8,25,26,98,99,102,105,110,111,112,113,115,116,117,121,122,123,124,125,126,127,128,132,134,139,153/bòrden:109,135/burgin:33/burgăn:61/burdel:22,46,47od,132,137,139,162/burdél:126

bleuets sains /bléè sě:34/bléa^a sě:31-/bélwà sě:90,91,92

bois bleu /bwâ blé:57?

liane /lgăn:14/lgăn:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

alise (= fruit de l'alésier, de la bourdaine) /àliz:47,63,91,102,105,166

graine bleue violet /grèn blé vyolèt:116

graine noire /grèn nwèr:132

fruit bleu grappé /frwî blé gràpé:153

bois noir (= arbuste) /bwâ nwèr:37,42,48,49?,50,52,54?,74,76,79,83

(érable) sycomore /eikómâr:136

(bois) velouté /vèlutru:136

poirier (= amélanchier) /pwèryé:25,127/pwérgé:18

patane? (= plante dont le fruit est infusable) /patān:
140

poire sauvage (= fruit de l'amélanchier) /pwèr sòvaj:68,
163

casseau /kāsó:110

mocauque (l amd mocauque) (= endroit marécageux) /mākók:
153

faut qu'il passe une gelée (= faut qu'il y ait gel) /fó
k'i pás un jlé:166

COMMENTAIRE

On dit "des alises" pour nommer l'alésier.

Utilisations de la viorne à feuilles d'érable : balai d'étable (25), liens pour engerber (28, 91), charbon utilisé dans la fabrication de la poudre à canon (93), chevilles de bois utilisées à l'érablière dans la fabrication de casseaux d'écorce (110), vin (73).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Viorne à feuilles d'érable : purgatif, remède contre la fièvre (61, 68), sirop, onguent contre les brûlures (163).

Q.1605 Cerisier de Virginie

cerisier /srizyé:0/sřizyé:10d/sizyé:127

cerisier rouge /srizyé ruu:108,168

cerisier noir /srizyé nwèr:60,92,108

cerisier commun /srizyé kòmā:48

cerisier d'été /srizyé dété:93,96/srizyé dété:52

cerisier de Maskinongé /srizyé dmaskinōjé:31

cerisier sauvage /srizyé sòvaj:25,31,37,42,50,74,84,101,
103,145,161,164,166,167,169

cerisier à grappes /srizyé à gràp:3,4,16,17,18,19,29,40,
43,47,56,60,61,78,85,92,106,114,133,136,137,138,167

cerisier en grappes /srizyé ā gràp:35,36,87

cerisier ordinaire :18,57,91

arbre de cerises noires :105,111

arbre de cerises à grappes : 111

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cerises de Virginie

cerises à grappes /srìz à gràp: 54, 109, 121, 131/sriz à gràp: 9, 10, 14, 20, 22, 23, 28, 33, 42, 48, 50, 58, 63, 73, 81, 83, 88, 97, 111, 128-, 129, 139, 148, 153, 157, 158, 163, 172

cerises en grappes /sriz ã gràp: 55

cerises sauvages /sriz sòvâj: 38, 58, 68, 80, 83, 94

wild-cherry (l ang wild cherry) /wàld teèřé: 163

petites cerises rouges /pt,ìt sriz ruj: 109, 157

cerises rouges /sriz ruj: 66, 73, 79, 82, 83, 172

cerises blanches /sriz blãe: 83

cerises jaunes /sriz jón: 158

cerises noires /sriz nwèr: 66, 79, 82, 105, 111

cerises du Canada /sriz d,ù kanadã: 70

cerises canadiennes /sriz kanad,yen: 49

cerises d'habitant /sriz dàbitã: 156

cerises de champ /srìz dè e'ã: 123

cerises de jardin /sriz dè jardẽ: 83

cerises pollues (gadelles?) /sriz pwelu: 17

cerises grappées : 46

cerises /srìz: 86, 110, 122, 141/sriz: 75, 165/siz: 139

(des) étrangles /zetrãg: 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cerisier de France /srizyé tfrãs: 16, 37, 74, 77, 85, 93, 103, 106, 114, 135, 165, 166, 167

cerisier de cerises de France /srizyé tsriz dè frãs: 76

cerises de France /srìz dè frãs: 25, 31, 41, 54, 109, 116, 123, 138, 142, 165/sriz dè frãs: 30d, 19, 20, 23, 28, 29, 33, 35, 36, 38, 40, 43, 47, 48, 49, 55, 60, 66, 68, 70, 78, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 94, 96, 97, 101, 111, 128, 129, 136, 139, 148, 156, 158, 170/siz dè frãs: 132

cerises de jardin /sriz dè jardẽ: 83

merise /mèriz: 48, 79, 81/mriz: 5, 10, 23, 31, 37, 49, 70, 73, 85, 138, 152, 170

merise rouge /mrìz ruj: 54

petite merise rouge /pt,ìt mèriz ruj: 114

petite cerise (= merise) /pt,ìt sriz: 156/pt,ìt sriz: 9, 10/

Pt,lt sriz:76,158

cerise de terre (= coqueret hétérophylle ou cerise de terre sauvage) /sriz de tèr:127

racabinaire? (= variété de cerise) /ràkàbinèr:46

cerise de Maskinongé /sriz de màskinõjé:31

cerisier d'automne (= cerisier tardif) :37,41,46,48,50, 52,54,57,58,60,61,74,77,79,88,93,96,106

cerisier d'automne (= fruit du cerisier tardif) :38,49, 76,82

COMMENTAIRE

Le "cerisier de Maskinongé" serait le cerisier de Virginie rendu plus productif par un sol avantageux.

Q.1606 Tilleul

bois blanc /bwã blã:6,8,10,11,18,28,31-,32,33,34-,37,42, 48-,54,57,58-,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,84-, 85,86,88,89,90,92,93,95,97,98,99,100,102,104,105,107, 110,112,113,114,115,117,118,121,122,134,141,143,144, 147,149,151,153,156,157,158,168,170,172/bwã blã:9,10, 14,15,17,25,27,38-,39,49,50,52,62,63,83,91,94,109,127, 128,129,145,152,155

basswood (l ang basswood) /bās wud:168

tilleul /t,iyèl:3od,10od,20,23,29,30,31,36,39,40,42,43, 46,47,55,56,62,66,74,80,81,84,85,91/t,ɛlyèl:34,38,48,83, 86od,135/t,iyèl:89/t,iyèl:41,150/t,iyèy:58,61,68od,73,88/ t,iyìlèl:165/t,ilèl:63/t,igèl:90,118/t,iyòl:39

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oak (l ang oak) /ók:163

hêtre /èt:116,127/hèt:55

beech (l ang beech) /bíte:97

cadrage (de porte, de fenêtre) /kõtràj":98

boisure (g f) /bwèzùr:115

ceiling (l ang ceiling) /séliŋ:93

plinthe /plèt:115

moulure /mulùr:134

tiroir d'armoire /t,ìrwèn dàrmwèn:27

finition (d'une maison) /finisyõ:115
 tombe (g f) (= cercueil) /tõb:27,99,107,110,122
 nerf /nèrf:90
 (bois) clear de noeuds (l ang clear) (= sans noeuds) /
 klèr dè né:155
 (bois) employé dans les meubles /ãplèyé dẽ mèb:115
 (bois) pourrissant /purisã:98
 (bois) tendre /tãd:115
 (bois) léger /léj'èr:107
 légère /léj'art:122

COMMENTAIRE

Utilisations du tilleul : carrosseries de voitures, avirons, rames, cercueils, fuseaux, valises, pianos, balais, cannes à pêche, meubles.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le tilleul: cataplasmes (73), tonique (70, 85, 103), soporifique (23, 31, 39, 74, 85, 88, 90), remède contre le diabète (39), digestif (68).

Q.1607 Noisetier

noisetier /nwèzetyé:7,9,36,40,64,65,67,145,148,150,158/
 nwèzetyé:28,30,52,62,68,69,71,75,81-,85,88,91,94,97,
 101,103,108,109,111,130,140,159,161,162,172/nwezetyé:92
 /nwèzetyé:30d/nwãzetyé:99/nwãzetyé:102,107,154/
 nwàzetyé:50,78/nwázetyé:41,60/nwãzetyé:123,125,132/
 nwãzetyé:38,41,42,47,48,56,61,63,74,77-,80,82,83,84,93,
 96,170
 noisellier /nwãzelyé:157/nwãzelyé:155/nwèzelyé:152v,158,
 160
 hart de noisellier /ãr dè nwèzelyé:152
 coudrier /kudriyé:29,33,41,42,45,46,47,50-,77,79,81,91,
 93,96,133,139,165,167/kurdriyé:33,58/kudrigé:16,74
 (du) coudre /kùd:8,11,12,13,15,23,26,27,31,48,50-,54,59,
 60,61-,68-,70,85,86,89,90,92-,95,96,98,100,103-,104,
 105,107,109,110,111,112,115,117,118,119,120,122,135,
 141,143,144,147,172/kud:3,9-,10,14,16,17,18,20,22,40,

43, 62, 63, 66, 69, 71, 73, 87, 94, 106, 114, 116, 121, 128, 148, 151/
 kurd: 3, 33, 35, 66, 69, 91, 106, 108, 109, 112, 113, 115, 121, 167/
 kut: 32, 49, 52, 55, 57, 83, 95, 99, 129, 130, 131, 135, 137, 138,
 141, 142, 143, 145, 171/kùtr: 134, 169/kurt: 51, 136, 167
 hart de coudre : 137/âr de kùd: 28, 29, 68, 72, 76, 82, 110, 121,
 122/âr de kudr: 25/âr de kurd: 150/âr de kut: 39, 41, 42, 46,
 95, 140, 149, 166/wâr de kùd: 37, 38, 50, 84/wâr de kùt: 52, 57-
 , 171/wâr de kùt: 43
 (arbre) à coudre /à kut: 135
 (arbre) de coudre /de kurt: 34/de kùd: 34, 97, 101/de kùrd:
 33
 bois de coudre /bwâ tkùd: 170
 (arbre) à noisettes /à nwèzet: 2, 172/à nwezet: 4
 (arbre) de noisette /de nwèzet: 150, 161/de nwâzet: 28-, 31/
 de nwâzet: 22, 37, 106, 127, 156, 163
 (bois) de noisette /dwèzèt: 13/dnwâzèt: 112/dnèzet: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

noisette /nwâzet: 35, 39/nwâzet: 60, 79, 83/nwâzet: 37, 38, 42,
 49, 57, 74, 76, 82, 84, 88, 96, 124, 168/nwèzet: 18, 33/nwòzet: 35,
 155
 scouté? (= fruit du noisetier?) /skùt: 156
 noix longue /nwâ lōg: 74, 76, 79
 noix longue en culottes /nwâ lō ã kulòt: 49
 noix douce /nwâ dūs: 76, 79
 noix doux (douce) /nwâ du: 168
 gland /glō: 159
 noix de France /nwâ tfrãs: 168
 noix poilue /nwâ pweluz: 88
 gland amer (= gland du chêne rouge) /glã amèr: 96
 botteau de grain (= bottine de grain) /bâtó dgrẽ: 122
 clore (= clôturer) /klór: 18

COMMENTAIRE

Une fourche de noisetier est généralement utilisée par les sourciers pour trouver une veine d'eau. On utilise aussi les branches souples de cet arbuste pour attacher les gerbes de blé ou les perches des clôtures de cèdre. On en fait des balais rudimentaires (137).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Noisetier : contre maux de coeur et brûlements d'estomac chez la femme enceinte (66).

Q.1608 Saule

saule /sól:0

saule ordinaire :34,52,82

saule sauvage :138,141

saule blanche /sól blãe:17

saule rouge :17

osier /ózyé:10d,124,152,159,160,161,164

arbre à chenilles /àrb à enÿ:60

weeping-willow (I ang weeping willow) /wípiŋ wíló:163-/

wípiŋ wellé:168

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Autres

saule pleureur /sól plàrèr:5/sól plàrèr:34,38,52,61,82, 84,100/sól plàrèr:31/sól plòrèr:74

saule pleureuse /sól plàrèz:57

saule importé (= saule pleureur) /sól épòrté:138

saule d'ornement (= saule pleureur) /sól dònemã:141

osier pleurant (= saule pleureur) /ózyé plèrã:160

COMMENTAIRE

"Saule" est féminin (6, 7, 9, 10, 11, 15, 16, 17, 33, 57, 73, 97, 98, 111, 129, 130, 135, 141, 143, 144, 147, 156, 158); il est à la fois masculin et féminin (18, 88, 93). Le saule sert à fabriquer une teinture (142) ou des sifflets (30).

"Osier" désignerait plutôt un arbuste à petites fleurs rouges (161).

Q. 1609 Jeune saule en fleurs

(du) chat /eã: 40, 43, 45, 54, 59, 61, 66, 70, 74, 80, 82, 88, 91, 92, 169, 170 /eã: 37, 38, 42, 50, 57, 58, 76, 82

(du) petit chat /Pt_sl eã: 49, 51, 52, 75, 77, 83, 84, 89, 124, 129, 130, 142, 144, 157, 166, 167 /ti eã: 147

(du) chat sauvage /eã savaɪ: 171

chatons /eàtõ: 25, 28, 29, 30, 31-, 33, 36, 41, 46, 47, 48, 52, 63-, 72, 74, 75, 80, 84, 87, 97, 106, 109, 114, 116, 125, 128, 152, 156, 159, 161, 162, 172 /eàtõ: 32, 77, 98, 110, 113, 160, 165 /e'atõ: 79, 83, 103 /eãtã: 155 /eãtõ: 68, 124

minous /minu: 5, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 26, 27, 28-, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 46, 52, 54, 55, 56, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 77, 81, 82, 84, 88, 89, 91, 93, 94, 97, 101, 103, 104, 106, 109, 120, 126, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 141, 145, 148, 150, 152, 156, 169, 172 /mĩnu: 61, 96 /mĩnu: 22

bilous /bilu: 85

minous de chaton /minu teatõ: 109

minous de saule : 38, 52, 70, 93, 140

petits minous /pti minu: 11, 33, 117, 143 /Pt_sl minu: 7, 20, 37, 60, 66, 78, 87, 118 /Pt_si mĩnu: 127 /t_sl minu: 9, 34, 108

petits minous poilus /t_sl minu pwèlu: 111

petits minous de saule /t_si minu tsõl: 140

petits mines /Pt_si mĩn: 114

arbres à chat /arb à eã: 68

arbres de chat /ãrb dé eã: 50

(du) chatonnier /eàtõŋé: 158

moutons /mutõ: 76

pussy-willow (l ang pussy willow) /pusɪ wìlõ: 168 /pusi wìlõ: 163, 164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chenilles /enɪy: 37, 49, 60, 80, 85, 91, 156 /eɪnɪy: 48

chenilles de saule : 80

mottions /mõtõ: 37, 76

moignons /mwegõ: 81

fleurs de saule /flèr dé sõl: 31, 42, 52

grappes /gràp: 50, 57, 74, 79

bourgeons /burjõ: 48, 73, 92

graines /gren: 49

cocottes /kòkòt:108

espèce de mousse /espes dé mûs:34

mousse /mûs:76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

minous de liard (= chatons de liard) /minu dé lyâr:52

petits moutons (= asclépiade) :38,74

cochonnerie (= malpropreté) /kòe'ònri:82

c'est malpropre /sé malPròp:82

COMMENTAIRE

Les mots recueillis désignent autant la fleur que l'arbuste.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Chaton" : cataplasmes contre maux de reins et fractures (155).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

"Chaton" : contre perte de lactation chez la vache (chatons bouillis) (30), purgatif pour les vaches (chatons bouillis avec sel) (73).

Q.1610 Aune grisâtre

aune /ón:0/õn:61

alder (i ang alder) /ãltæřz:1

(des) aunages /ónàj:5,17,18,23,29,30,33,34,35,41,45,47,

48,49,50-,51,52,54,56,58,60-,61,62,65,69,71,73,74,75,

76,77,78,83,84-,86,114,133,135,148,165,166,167,169,170/

ónaj':37,42/ónaj':38,43,66,85/ónáj:63,91,106/ónáj:59

vergne /vårn:157-,159-,160-,162-,164-/varn:4-,152-,155-,

158-,161-/vårn:163-/vårn:3-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aune blanche :2,10,16,18,39,97,101,103,156

aune jaune :6,80

aune rouge :2,6,9,10,16,18,39,73,80,97,146,156

aune grise :9,80,84,101

aune à coco (= variété d'aune) /ón à kòkó:156
 canne rouge (= variété d'aune) /kǎn ru:4
 aune à poudrière (= variété d'aune) /ón à pudriyér:92
 aune à pendant (pente) (= variété d'aune) /ón à pǎdǎ:156
 aunière (= lieu couvert d'aunes) /ónyèr:151/ónyér:126
 aunier (= lieu couvert d'aunes) /óǵé:168
 fardoche /fàrdòe:3,168
 branches d'aune /brǎe' de zón:82
 retige (g f) /rti:122
 coulée (= petit ravin) /kulé:72
 plaie /plà:122
 démangeaison /démǎjèzǒ:122
 fascine (= aune) /fàsin:133
 sevrer /sèvré:104,115
 chasser le lait (= arrêter la lactation) /eàsé 11ǎ:115
 attacher la clôture /àtǎe' à kiót,ùr:110
 il plumait (= il écorçait) /i plémè:115
 on teindait (teignait) /ǒ tǐdè:122
 tag-alders (l ang tag alder) :171
 buis /bwi:55

COMMENTAIRE

On dit "des aunages" pour des aunes sauf exceptions où l'on ne connaît que le mot "vergne" (3, 152, 155, 159, 160, 161, 162, 163, 164).

Utilisations de l'aune grisâtre: construction de haies dans la "pêche à fascines" (133), perchoir de poulailler (contre les poux) (82), teinture (80, 104, 114, 115, 122, 133, 156), poudre noire à fusil (98).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'aune grisâtre: remède contre les rhumatismes (17), arrête la lactation chez la femme (17, 70, 111, 114), tonique (avec buis et mélèze) (55), contre eczéma (tiges d'aune avec sapin) (122), tisanes (écorce) (146).

Vinaigrier: contre les démangeaisons et pour "mouiller" (humecter) les plaies (122).

Q.1611 Bouleau jaune

bouleau /buló: 5, 7, 22, 26, 64, 65, 108, 110, 114, 116, 118, 123, 143, 148

bouleau jaune /buló jón: 1, 9, 27, 29, 30, 33, 36, 39, 40, 46, 47, 62, 64, 66, 75, 76, 78, 80, 101, 103, 109, 114, 134, 136, 137, 140, 141, 142, 149, 151, 153, 155, 156, 158, 171 /buló jón: 3, 6, 32, 41, 50, 54, 57, 65, 82, 85, 104

bouleau blond /buló blõ: 159

bouleau de montagne /buló dmõtãŋ: 135

merisier /mërizyé: 20d, 4, 9, 14, 17, 18, 25, 28, 31, 33, 34, 38, 42, 48, 54, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 88, 91, 92, 96, 97, 101-, 103, 109, 145, 148, 150, 152, 158, 170, 172 /màrisyé: 163 /mrizyé: 5, 8, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 23, 29, 30, 35, 36, 37, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62-, 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 75, 78, 82-, 85, 86, 89, 90, 91, 93, 95, 98, 99, 100, 102, 107, 111, 112, 115, 116, 117, 124, 125, 126, 129, 130, 131, 132, 133, 136, 137, 138, 139, 140, 144, 147, 151, 153, 156, 159, 160, 161, 162, 164, 166, 167, 169, 171 /mrizyé: 22, 120, 127, 157, 165 /brizyé: 159

merisier jaune : 43, 48, 52, 54-, 59, 60, 159, 171

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

merisier : 28, 29, 33, 47, 57, 66, 76, 82, 103, 109, 129, 142, 158, 161

merisier rouge (= merisier) : 18, 31, 34, 36, 38, 42, 46, 52, 59, 83, 84, 125, 126, 128, 139, 161, 172

merisier rose (= merisier) : 59

bouleau jaune (= merisier) : 73

merisier gris : 52, 65

merisier argenté : 48

merisier blanc : 18, 31, 34, 36, 37, 38, 42, 48, 52, 65, 83, 84, 125, 126, 128, 139, 171, 172

merisier de chauffage /mrizyé qeófàj: 23

merde de corneille (= boule de sève noircie du bouleau jaune) /mard dè korney: 70

COMMENTAIRE

Utilisations du bouleau jaune: vinaigre (59) ou boisson naturelle avec la sève (50, 84, 88, 156),

fabrication de jougs avec les racines maîtresses (39).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Bouleau jaune: sirop contre le rhume (84).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Bouleau jaune: purgatif pour le cheval (sève) (50).

Q. 1612 Bouleau blanc

bouleau blanc : 0

bouleau ordinaire /buló òrdinàr: 168

bouleau /buló: 8, 12, 13, 15, 19, 20, 23, 24, 25, 78, 90, 98, 100,
102, 115, 119, 124, 126, 127, 131, 132, 152, 154, 163

(bouleau) à canot /à kànó: 28, 48, 55, 58, 70

bouleau à écorce /buló à ékòrs: 145

bouleau à papier /buló à pàpyé: 16, 56, 58, 82, 93, 156

bouleau de papier /buló tpapyé: 54

bouleau à fuseau /buló à fuzó: 18, 136, 140, 150

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de bouleaux

bouleau pleureur /buló plèrèr: 84

bouleau piqué /buló piké: 73

bouleau rouge /buló ruu: 2, 4, 5, 11, 18, 35, 50, 63, 97, 121, 137,
155, 156, 161, 172

bouleau à coeur /buló à kèr: 142

bouleau gris /buló gri: 10, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 37, 38, 39, 41,
42, 43, 50, 55, 58, 63, 71, 80, 82, 84, 87, 88, 91, 92, 94, 95, 97, 143,
148, 158, 159, 160

petit bouleau gris : 46

grey-birch (l ang grey birch) /gré bærte: 163

bouleau noir /buló nwèr: 29, 42, 66, 101

bouleau bâtard /buló bâtar: 172

wild-birch (l ang wild birch) /wàld bærte: 163

willow-birch (l ang willow birch) /weló bærte: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouleaunière (= endroit où poussent les bouleaux) /

bulònyér:43

canot d'écorce /kàno dékòrs:71

balai tilié (= balai d'éclisses) /bàlè t,iyé:158

machecoui (l amd machecoui) (= écorce de bouleau) /

màekwì:160,164

COMMENTAIRE

Le "bouleau à canot" est le bouleau gris (58).

Utilisations du bouleau blanc : ébénisterie et construction de récipients à eau d'érable avec l'écorce (31, 130), balais d'éclisses (2, 158).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Bouleau blanc : infusion de l'écorce contre l'eczéma par ingestion ou application (74).

Q.1613 Orme

orme /òrm:0/òrmé:34,48,74,136,145

orme de roche /òrm dé ròe:48,56

rockelm (l ang rockelm) /řòk elòm:94/řòk eřòm:48

elm-tree (l ang elm tree) /elem tři:163

orme blanc :14,16,17,27,28,30,32,35,36,40,41,43,46,48,
49,51,54,55,56,57,58,59,60,70,74,80,81,82,83,84,85,87,
90,93,96,97,99,100,101,104,111,114,136,137,140,143,145,
162,166,167,169,170

orme blanche /òrm blãe:29,38,39,42,52,63,88,92,115

orme jaune :41,49,74,77,83,84,85,100

orme jaunâtre /òrm jónât:66

orme gris /òrm gri:14,28,31,37,76,77,79,91,103,109,129,
152,155

orme grise /òrm griz:33,42,52

orme ordinaire /òrm ordinar:161

orme de bois /òrm dé bwã:85,172

orme de champ :85,94,95,103,172

orme tortillé /òrm tòrt,iyé:94

orme frisé /òrm frizé:74

orme lacé /òrm lāsέ:114
 orme twisté (l ang to twist) /òrm twistέ:48
 orme pisseuse /òrm pizέz:75,114
 orme de rivière /òrm dé rivyér:103
 orme hollandais /òrm òlādā:80
 orme bâtard /òrm bâtār:46
 orme mêlé /orm mèlé:48
 orme brun /òrm brē:34,138
 orme brune /òrm brun:94
 orme dur /òrm dūr:46,62
 orme de swamp (l ang swamp) (g f) /òrm dé swōp:94

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frêne /frēn:64
 chêne gras /ēēn grā:65
 gros arbre /gró tārē:138
 boat (l ang boat) (g m) /bòt:158

COMMENTAIRE

"Orme" est féminin (29, 33, 38, 39, 42, 46, 52, 63, 75, 88, 92, 94, 114, 115).

Utilisations de l'orme : essieux de charrette (158), manches de faux (94), construction de bateaux de pêche (158), cercueils (40).

Q.1614 Orme roux

orme rouge :162,167/òrm ruj:20d,30d,16,23,29,30,31,35, 36,39,40,42,46,48,49,51,56,57,58,60,61,63,66,68,81,85, 87,88,90,91,92,99,100r,108,111,136,145,169/òm ruj:166/ òrm rāj:76,82/òrm ruj:38,50,83/òrmé rāj:54,170/òrmé ruj:41,47,51,55,59,74,79,80,137/òrmé ruj:77/ormæ ruj: 59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

noyer (g m) /nwòyé:74,76,77,79/nwāyé:116/neyé:74,75,76/ nòyé:127
 noyer dur /nweyé dūr:74
 noyer tendre (g m) /nwèyé tād:117

COMMENTAIRE

Utilisation de l'orme rouge : fabrication de maillet et de manches d'outils (38, 166), "empaillage de chaise" avec le liber de cet arbre (54).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Orme : écorce appliquée sur les plaies (76), écorce infusée contre le rhume (166).

Q.1615 Succédanés du tabac chez les jeunes

fumette (g f) /fumèt:26/fumet:70

fumant (g m) /fumã:30

cigare (= bout de racine de frêne) /sigâr:28,29,96/
sigâr:63

cigare de frêne (= bout de racine de frêne) /sigâr de
frèn:137

éclat de frêne /eklã tfrèn:17

cigarette de mer (= cigarettes faites de jonc) /sigaret
de mër:142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sureau /siró:136,161

calumet (= arbuste) /kalumè:52,151

pétouane /bedwen:16,33/bédwen:18/belwèn:64

patience séchée (= belladone) /pasyãs eesé:77

gazette (= papier journal) /gãzet:76

mousse de bois /mus de bwã:2

crapaud d'érable (= sorte de mousse sur l'érable) /krãpó
déráb:135

feuille d'arbre /fœy dãb:1

feuille d'aune /fœy dón:63

tabac de chien (= mauvais tabac, feuilles d'arbre
séchées) /tabã teyẽ:1

tabac diable /tabã yãb:77

fouet (= manche de fouet sous la gaine de cuir) /fwet:96

fenec (g f) (= feuilles de tabac qu'on fumait à la
cachette) /fènèk:57

COMMENTAIRE

Succédanés clandestins du tabac chez les jeunes
 "Cheveux de blé d'Inde" (31, 37, 38, 48, 50, 70, 74, 76, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 168, 170, 172), tige de plant de tabac (66), "tabac sauvage" (156), "tabac huron" (129), "tabac du diable" (42, 76, 77, 79, 81, 83), feuilles d'arbre séchées (général), feuilles d'érable (18, 74, 91, 92, 93, 94, 103, 145) et de maïs (101, 155), de sureau (136), de hêtre blanc (49), d'orme (82, 94), d'aune (9, 10, 14, 17, 18, 63, 73, 97, 129, 148), de pommier (47), de merisier (57), de pin (81), rhubarbe séchée (54), fougère (101, 172), pétouane (16, 18, 33, 73), thé (54, 60, 66, 129, 155, 158, 163), thé des bois (54), jonc (18, 28, 31, 34, 49, 50, 63, 68, 70, 73, 76, 81, 82, 92, 101, 142), "quenouilles" (massette) (92), paille (91), radicelle séchées de frêne (17, 18, 28, 29, 31, 34, 60, 64, 97, 138, 170), de chêne (58), de hêtre (56), d'orme (28, 41, 51, 60, 70, 82, 82, 85-, 90, 103, 106, 156), branches de hart rouge (92, 156) et de frêne (42, 51, 64, 152), écorce d'érable (29), d'épicéa (155), de cèdre (14, 18), d'orme (80), fleurs de trèfle (82), graines de "cotonnier" (asclépiade) (37), graines de belladone séchées (74, 76), mousse cueillie sur les arbres (2, 4, 38, 49, 50, 58, 73, 108, 150, 161, 163) comme le cèdre (157), le mélèze (106), l'érable (61, 103, 111, 135, 148), le frêne (114), mousse de tourbe (130) et "mousse de mer" (zostère marine) (70, 109), bois pourri (66), baleines de parapluie en frêne (82), cordons (en frêne) de siège de voiture (109), manche cassé des fouets en jonc, osier, hêtre, frêne, ... (10, 18, 28, 31, 42, 48, 59, 50, 54, 57, 58, 60, 62, 66, 68, 70, 73, 82, 96, 103, 129, 155, 156, 170).

Les pipes étaient faites de branches de chêne (33), d'érable négondo ("à Giguère") (82), de plaine (82), de cotons de maïs (coton de l'épi) (82), de pattes de homard (150, 155) de "canon" (arbuste à tige creuse) (145).

Le "calumet" est une sorte de bois veiné et poreux mesurant 3 pieds de haut (52).

Voir question 2071.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Tabac du diable" : contre l'asthme (91).

Q.1616 Endroit où poussent les ormes

ormière /òrmyèr: 36, 59, 66, 72, 80, 84, 96, 116, 161, 167 /òrmyèr:
165 /àrmyèr: 34 /òrmyér: 25, 28, 29, 30, 39, 40, 43, 47, 50, 51, 54,
55, 65, 68, 69 od, 71?, 75, 77, 83, 85, 92, 93, 101-, 103, 106, 114,
118, 145, 156, 159, 162, 167, 171 /àrmyér: 9, 150, 172

ormaie /òrmè: 63, 138

forêt d'ormes /fòrà dòrm: 168

bois d'ormes /bwà dòrm: 168

taille d'ormes /tàl dòrm: 16, 42, 46, 48-, 49, 51, 52, 56, 60, 64,
66, 70, 81, 82, 87, 170 /thàl dòrm: 157

bouillie d'ormes /buyé dòrm: 158, 161

rond d'ormes /rõ dòrm: 38

fond d'ormes /fõ dòrm: 14, 17, 28, 58, 68, 70, 73, 97, 101, 129,
135, 136, 137, 145

coulée (ravin) de bois d'ormes /kulé dbwà dòrm: 2

morceau d'ormes /mòrsó dòrm: 111

pièce d'ormes /pyes dòrm: 38

place d'ormes /plas dòrm: 60

place à l'orme /plàs à lòrm: 137

haie d'ormes /è dòrm: 63

REPONSES COMPLEMENTAIRES

du long des clôtures /du lõ dé klòt,ur: 48

le long des ruisseaux /l lõ dé rusó: 156

dans les sucreries (érablières) /dã é sykéri: 109

piéd de montagnes /pyé dmõtã: 52

bord de coulée (ravin) /bår dé kulé: 41

bord de swamp (l ang swamp) (g f) /bår dé swãp: 48

coteau dans le bord de la swamp (l ang swamp) (g f) /
kótó dã lbår dià swãp: 76

(une) bonne terre /bòn tar: 50 /bòn tèr: 91

(une) terre grasse /tèr gràs: 140

(une) terre forte /tèr fòrt: 57, 140

terrain bas /tèrẽ bã: 31, 109

terrain frais /tèrẽ frè: 88

terrain humide /tèrẽ umĩd:114
 terrain de pointe /tèrẽ tpwẽt:103
 (une) terre basse /tèr bãs:77
 (une) terre fraîche /tèr frãe:31
 place basse /Plas bãs:61
 place mouilleuse (= endroit humide) /Plàs mugéz:114
 bas-fond /bã fõ:61
 fond humide /fõ umĩd:103
 baissière /bésyér:66
 platine /Plâtẽ:156
 les hauteurs (= terrains hauts) /lé ótèr:88
 bord des rivières /bòr dé rivyér:65-
 sur les battures /sũé batur:10
 batture de rivière /bat,ur dé rivyér:17
 fond de rivière /fõ drivyér:140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

talle (= touffe, bosquet) /tál:62
 rien que des ormes /yẽk dé òrm:60
 il y a bien de l'orme (= il y a beaucoup d'ormes) /yà bẽ
 dlòrm:94
 boiserie /bwèzri:96

Q.1617 Sorbier d'Amérique

cormier /kòrmyé:2,3,5,6,7,8,11,16,18,20,26,27,28,29,30,
 31,33,34-,35,37,38,39-,40,41,42,43,46,47,48-,49,50,51,
 52,54,55,56,58,59,60,63,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,
 75,76,77,79,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,
 96,97,98,99,100,102,103,104,105,106,107,108,109,110,
 112,113,115,116,117,120,121,122,123,124,129,132,133,
 134,135,137,138,139,141,142,143,144,145,146,147,148,
 149,150,151,152,153,155od,156,157,158,159,160,161,162,
 163,164,165,167,169,170,171,172/kòřmyé:1/kórmýé:4/
 kårmyé:22,32,36,45,87,101,111,127,136,140-/kòrmyẽ:57,
 61,114/krãmyé:151
 mascou (l amd mascouabina) (g m) /màsku:18-,70,129,130,
 131,133-,134,135,140-,156/mãsku:151/mòsku:137/màskó:9,
 11,14,17,18-,19,73,126,127/mòskó:128-/màskwã:22,124

mascouabina (l amd mascouabina) (g m) /màskwåbinå: 12, 15,
 23/màskàbinå: 13, 14, 16, 17, 25, 26, 33, 58-, 105/màskóbinå: 73/
 maskubinà: 140/màskubiå: 10/skåbinå: 110
 sorbier /sorbyé: 48n
 mountain-ash (l ang mountain ash) /mōtæn hāe: 48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pain de cornelle (= fruit du sorbier) /pě tkòrney: 70
 dogwood (l ang dogwood) (= cornouiller) /dāwud: 163
 polvriér (= plante) /pwèvergé: 82?

COMMENTAIRE

"Mascouabina" désignerait une variété de sorbier (140) ou désignerait surtout le fruit du sorbier (25, 134, 135).

Utilisations domestiques du sorbier: vin (3, 43, 133), teinture (83, 149).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Sorbier: soulage les luxations (écorce) (1), remède contre le mal de reins (branches avec les feuilles bouillies) (43), apéritif (écorce dans le thé) (54), sirop contre la toux (fleur rouge) (55).
 sirop contre la toux (fleur rouge) (55).

Q.1618 a) Erable rouge b) Erable négondo

A: Erable rouge

plaine /Plen: 0/Plèn: 161, 165

plaine rouge : 34, 52, 57, 68, 77, 79, 97, 118, 162

érable-plaine /éràb Plen: 64, 95, 119

érable rouge : 27, 31, 33, 40, 42, 48, 54, 58, 59, 61, 81, 82, 85, 88,
 121, 137, 138, 145, 148, 152

érable molle : 66, 107

(érable) de coteau /dè kótó: 79

(érable) de champ /dè eā: 79

(érable) de roc /dè ròk: 81

B: Erable négondo

(érable) Giguère /jig'èr: 46, 49, 52, 74, 92 /jig'ér: 34, 42, 54, 70, 76, 77, 117

(érable) à Giguère /à jig'èr: 37, 170 /à j'ig'ar: 58 /à jig'ér: 28, 31, 57, 66, 79, 80, 81-, 88

(érable) de Giguère /de jig'ér: 48

(plaine) Giguère /jig'èr: 68, 85, 86

(plaine) à Giguère /à jig'èr: 60 /à jig'ér: 84

(plaine) de Giguère /de jig'ar: 91 /de j'ig'ér: 38

Manitoba-Maple (l ang Manitoba Maple) /manitobã mépœl: 62
érable de l'Ouest : 60

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Erable à épis

(érable) bâtarde /bâtard: 9, 51, 73 /bâtard: 58

érable de bois : 34

érable de montagne : 49, 52

soft-maple (l ang soft maple) : 39, 61

érable tendre : 170

érable jaune : 59, 74, 156

érable bleu : 145

folle érable : 9

fausse érable : 145

plaine jaune : 3, 77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Erable argenté

érable blanche : 18, 31, 37, 40, 41, 42, 43, 46, 49, 50, 52, 54, 58, 59, 61, 74, 81, 82, 83, 85, 93, 109, 121, 122, 135, 137, 156

(érable) d'ornement /dãrnëmã: 140

plaine blanche : 38, 52, 57, 68, 77, 79, 92, 97, 118, 168

(plaine) française /frãsaʒ: 84

(plaine) du lac /du lak: 91

(plaine) de basse terre /de bãs tar: 172

(plaine) de swamp (l ang swamp) (g f) /de swõp: 85

(plaine) de savane /de savãn: 49

(plaine) sauvage /sõváj: 84

(plaine) vraie /vré: 51

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(érable) canadien (= érable à sucre) /kanadyă:70
 (érable) canadienne (= érable à sucre) /kànad₂yen:80
 (érable) ordinaire (= érable à sucre) /òrd₂inèr:79
 (érable) franche (= érable à sucre) /frăẽ:170
 (érable) à sucre :46,141
 (érable) à grains /à gră:50
 érable dur :60,66,88
 érable gris :41,109,135
 plaine grise :84
 plaine de bois franc :172
 bois bleu (= érable de Virginie?) :58
 érable noir :18,43,109,156
 plaine noire (= érable noir) :92,162
 (érable) curly (l ang curly) (= ondé) /kòrlé:158
 (érable) piqué (= ondé) :18,35,137
 (érable de) Weir? /wír:42
 cochonnerie (= chose de mauvaise qualité) /kòẽònri:82
 écorce blanche /ékòs blăẽ:118
 courant (g m) (= lierre) /kură:135

COMMENTAIRE

Voir question 945.

Q.1619 Samare

samare (g f) /samăr:58n
 graine (d'érable) /grèn:20,22,26,41,95,98,102,105,110,
 116,117,125,127/grèn:68,107/gren:16,18,29,31,33,35,36,
 37,38,42,43,45,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58-,60,61-,
 63,70,73,74,75,77,79,82,83,84,85,87,91,92,93,103,106,
 108,109,111,114,129,137,138,142,150,152,156,157,159,
 160,161,162,163,165,166,167,169,170,172/græn:129
 gousse d'érable /gus déràb:106
 semence /sémăs:38,52/sumăs:60/smăs:50/smăs:168
 faîne /fèn:47/fěn:40,59,136
 (des) ailes d'érable /zel déràb:46
 (des) ailes /zel:58,66,73,96
 hélice /élis:81

volant (g m) /vòlã:91
 petit avion /Pt,ɿt avyõ:28,81
 petites avions /Pt,ɿt zàvyõ:94
 aéroplane /aéróplen:61
 hélicoptère (g m) /élikòptèr:63,101,108/élikòptar:58,145
 culottes :14,52,54,80,96,104,117
 chie-en-culottes /eyã kulòt:109
 pendant d'oreilles /Pãdã dòrey:88,89
 petits ciseaux /Pt,i sizó:25
 couteau /kutó:34-
 palette (g f) /Palet:84,91
 petit aviron /Pt,ɿt avirõ:76
 papillons d'érable /Paviyõ dérab:140
 demoiselle /dmwãzel:51
 pied-de-nez /pyé dné:97
 pain à corneilles /Pẽ à kòrney:32

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pin de corneilles (= pin étêté où nichent les
 corneilles) /Pã tkòrney:82
 père érable (= érable mâle) /Pér éràb:95
 ailes de papillon /el dé papɿyõ:31
 plumeau de poule /Plømã tpũl:92
 bois buck (l ang buck) /bwã bòk:142
 se grainer (= ensementer, se dit d'un arbre) /zgréné:18

COMMENTAIRE

"Aile" et "hélicoptère" se disent aussi de la graine
 du tilleul (58). "Culotte" se dit aussi de l'amande du
 noyer cendré (54). On déguste les samares salées (91,
 96).

Q.1620 Faîne

faîne /fẽn:0/fẽn:26,27,32,41,50,52,56,58,77,95,104,117,
 118,119,122,123,124,127/fén:99
 graine /grell:16,95
 gland /glã:28,73,76
 noix /nwã:10?,52,138,168,171

amande /àmăd:33

amande à trois corps /àmăd à twă kâr:37

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hêtre /ètr:2,19,29,47,62,121,123/étr:76/hètr:30,34,46,
51,64r,69,95,110,141,171/hètr:162,164/èt:33,143/hèt:65,
104,120,134,144,158/haèt:119,120
hickory (l ang hickory) (= noyer) /ekré:54
hêtrière /hètriyèr:164/hètèryér:164

COMMENTAIRE

"Faîne" est masculin et féminin et "noix" est masculin (109).

Q.1621 Asaret du Canada

gingembre sauvage /jějăb sòvâj:29,39,55,97,101od/jějăb
sòvâj:31,34,48,73,77,81,88/jějăb sâvâj:70,150,167/
jějăb sòvâj:54,66,103/jějăb sòvâj:155od/jějăb sòvâj:76,
83,111
wild-ginger (l ang wild ginger) /wa' djîndjær:168
gingembre /jějăb:3,45,47,64,146
racine de gingembre /ràsîn dé jějăb:159
racine de gingembre sauvage /ràsîn dé jějăb sòvâj:38,
68od

REPONSES COMPLEMENTAIRES

racine de rat musqué /ràsîn dé ră muské:1,2,61,96,112,
140,160/ràsîn dé ră musé:130/ràsîn dé ră musyé:2/ràsîn
dé ra musyé:156,158/ràsîn dé ră muské:66/ràsîn dé ră
mustéé:159
herbe à rat musqué /àrb à ră muské:33?
racine de jonc /rasin dé jô:152
racine de Virginie /rasin dé verjèni:138
virginie /verjèni:138

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Asaret du Canada: remèdes contre le rhume et la grippe (31, 38, 47, 54, 70, 76, 140, 156, 158, 160),

contre les maux de reins (1), les crampes, la fatigue (31, 70), les maux d'estomac (34, 54).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Asaret du Canada: remède contre la constipation des animaux (111).

Q.1622 Sanguinaire du Canada

sang-dragon /sã dràgõ: 3, 7, 19, 20, 22, 29, 30, 35, 41, 43, 46, 47, 51, 59, 62, 64, 67od, 69, 71, 72od, 75, 87, 91, 92, 101, 104, 109, 111, 114, 116, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 133, 138, 139, 146, 148od/sã dragõ: 9, 14, 16, 49, 63, 80, 88, 96, 103, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 150, 152/sã dràgõ: 5, 8, 10, 11, 15, 26, 27, 28, 31, 32, 37od, 42od, 52, 57, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 82, 84, 89, 90, 95, 98, 99, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 156, 157, 169, 171, 172/sã d'ragõ: 1od/sã drãgõ: 113/sẽ dràgõ: 125/sã driagõ: 138

dragon /dràgõ: 34

sang-de-dragon (sang-dragon) /sã ddràgõ: 4, 12, 17, 23, 39, 46, 50, 54, 55, 56, 59, 79, 85, 88, 92, 93, 94, 97/sã ddràgõ: 18, 33, 38, 48, 57, 58, 60, 66, 77od, 83, 170/sã ddràgõ: 45, 81od, 86, 90, 102, 153, 165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

snapdragon (l ang snapdragon) /snāpdrāgæn: 168

pleurésie d'eau /Plurizi dó: 96

impôt de sang (= hématome) /ẽpó t,ã: 122

des efforts (= éreintements) /dé zéfòr: 69

sur les rochers /su lé ròeé: 124

il y en a qui emploient ça /yã nã kyãplèy' sã: 95

pour quelqu'un qui attrape un coup /pũr kékẽ kyàtràp ẽ ku: 122

ça cleare les poumons (l ang to clear) /sã kiẽr lé pãmõ: 122

herbe à sept vertus (= plante médicinale) /àrb à sèt vèrtu: 122

petits-moutons (= asclépiade) : 76

petite-éclair (= chélidoïne) /Pt,lt éklâr:103/Ptit
éklêr:122

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques de la sanguinaire du
Canada: dans les marinades (46), dans le café (143,
146).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Sanguinaire du Canada: abortif (51, 54, 58, 61, 66,
96, 102), tonique (4, 10, 14, 16, 18, 23, 29, 51, 59,
70, 73, 90, 103), remède (33, 45, 60, 88, 135, 138, 149)
pour purifier le sang (18, 48, 52, 54, 57, 61, 63, 64,
66, 68, 70, 76, 85, 109, 115, 156), pour soigner les
"efforts" (29, 69, 97, 106, 111), les rhumatismes (31,
55, 85, 106) et les blessures (3, 83, 171).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Sanguinaire du Canada: tonique pour chevaux (66 88
156).

Q.1623 Fougères

fougère /fujèr:4,5,7,18,25,28,29,30,34,35,36,39,40,43,
45,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,67,71,72,75,78,79,86,
87,88,93,96,97,101,106,133,138,152,154,158,160,161,162,
163,164,165,166,167,169,170/fujèr:31,58,83,84/fûjèr:6,
128/fujâr:66,70,81,91,155/fujâr:76,155/fujér:23,26,27,
29,73,89,90,91,159/fujér:32/fûjér:86/fujèr:2,8,9,10,12,
14,16,17,18,19,20,24,27,28,33,34,41,47,49,54,60,63,68,
69,70,75,77,78,80,85,92,94,103,106,108,109,111,114,117,
118,122,123,125,126,127,129,130,131,132,134,136,137,
139,140,142,154,156,157,158,169-,171,172/fûjèr:22/
fujèr:37,38,42,50,82,120/fujâr:48,54,57,58,61,66,74,76,
94,157/fujér:10d,11,13,15,29-,66,73,92,95,98,99,104,
105,107,112,113,115,116,121,122,124,134,141,143,144,
145,147,148,149,150,151,153,170,172/fujér:100,102,110,
119/fijér:135
fern (lang fern) /førn:168

fougère sauvage : 3

herbe à fougère : 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

taille (de fougère) (= touffe) /tâl: 31

patate de fougère (= tubercule?) /pètât de fujèr: 93

pominaire (g m) (= petite fougère séchée et infusée) /
p'ôminèr: 164

grosse fougère : 42

(fougère) de roche : 42

(fougère) de champs : 70

(fougère) blanche : 51

(fougère) de montagne : 54

(fougère) des bois : 77, 83, 85

(fougère) à cochons : 156

chou sauvage : 73

tête de violon (= jeune pousse de fougère) /tèt de
vyòlõ: 17, 152, 160

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques de la fougère: attrape-mouches en botte suspendu au plafond et qu'on brûle au matin (45, 91), fourrage, (157, 163), nourriture ou remède (avec racines) pour les porcs (42).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Fougère: tisane (71) ou remède avec la racine (50, 77, 93), remède contre la grippe espagnole (33), les maux de ventre (70, 164), le rhume (80), les blessures (74, 171), l'énurésie infantile (76, 166), tonifiant pour les enfants (dans la paille et les oreillers des lits (23, 39, 40, 42, 46, 50, 55, 66, 74, 77, 106, 123).

Q.1624 Streptope rose

rognons-de-coq /ròŋõ tkòk:14,29,34,49,50od,74,84,88,97,
 101,103,106,109,114,129,133,140,142,156,170/ròŋõ dé
 kòk:130/rãŋõ tkòk:20,98,110,117,126,131,132,134,151?
 (des) coqs /kòk:138,139
 (des) petits coqs /ptɿ kòk:111
 calicoq /kàlikòk:16/kàlkòk:16
 graines-de-coq /gren dé kòk:28

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Echinochloé

crête-de-coq /krèt de kòk:29,77,82,94,96,145/krèp dé
 kòk:57od,61,166/krèp dé kãk:104
 pansicot-de-coq /Pãsikó tkòk:84
 ergots-de-coq :107
 pattes-de-coq :70?
 pieds-de-coq :80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coquelicot (= pavot) /kòkèlikó:73
 rognons (= reins de l'homme) /rãŋõ:98
 rognons de castor /ròŋõ tkastòr:3
 arbuste /àrbus:107

COMMENTAIRE

La "crête-de-coq" est une fleur cultivée (77, 166).
 Utilisations du streptope rose : confiture (29).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Streptope rose : remède pour les reins (98),
 cataplasme sur enflures (98).

Reins de castor : tonique (rein macéré dans l'alcool)
 (3, 70).

Q. 1625 Salsepareille

salsepareille /sàlsèpàrey: 59, 146/sàlspàrey: 36, 45, 46, 132, 165/sàsPàrèy: 41, 86, 115, 121, 127, 132, 134, 144, 154/
 sàsPàrey: 3, 7, 11, 23, 37, 38, 43, 46, 48, 56, 58, 62, 69, 80, 84, 87, 147/sàsPàrey: 138/èàsPàrèy: 2, 6, 8, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 41-, 86, 89, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 125, 126, 128, 131, 134, 139, 141, 143, 149, 151, 153/èàsPàrey: 5, 7, 10, 29, 30, 33, 35, 39, 40, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 58-, 60, 65, 67, 71, 72, 75, 76, 78, 81, 84-, 85-, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 109, 114, 133, 135, 136, 137, 142, 148, 156, 159-, 160, 162, 165-, 166, 167, 168, 169, 171/èàsPàrey: 10d/èaspàrey: 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 57, 63, 66, 70, 73, 74, 77, 79, 82, 108, 129, 130, 140, 145, 150, 152, 155/èaParèy: 61, 68, 157, 158, 161, 163, 170/
 èàsPàrèy: 120/èàsPàrey: 159/èàsPàrey: 4, 50, 83, 103, 111, 172/
 èàsPàrey: 85

sarsaparilla (l ang sarsaparilla) /sālsPérillā: 168

grappe d'ours /grāp durs: 164

slowberry (l ang slowberry) /slónbèré: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

échauder /ééódé: 87

sirop /sīró: 98

rhume /rùm: 98

cerfeuil /sàrfèy: 45

COMMENTAIRE

Utilisations de la salsepareille : vin (général), bière (158).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Salsepareille : vin tonique (63, 66, 68, 70), tonique (29, 30, 46, 52, 55, 57, 79, 122, 155, 169, 170), purgatif (18, 31, 34, 37, 38, 60), tisane (66, 87, 155, 168, 170, 171), remède qui purifie le sang (4, 31, 38, 49, 50, 52, 63, 106, 163), apéritif (18, 37, 50, 54, 61, 74, 76, 77, 82, 83, 157, 163), remède pour les reins (2, 58), remède pour la fièvre (23, 34, 77, 103) ou la grippe (2, 77, 98, 103, 157), remède pour l'herpès

labial (80, 84, 98).

Q.1626 Cypripède

sabot-de-la-Vierge /sàbó dià vyerj: 3, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 20, 26, 28od, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50od, 52, 55, 57, 58, 60, 61od, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 73, 74, 76od, 77, 80, 82od, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92r, 93, 94, 96, 97, 106, 107, 108, 109, 111, 114, 116, 117, 122, 129, 130, 132, 140, 142, 145, 150, 152, 170, 172 / sàbó dià vyèrj: 104 / sàbó dià vyèrj: 161od
 sabot-de-la-sainte-Vierge /sàbó dià sēt vyèrj: 11
 sabot-de-Vierge /sàbó dvyerj: 156
 soulier-de-la-Vierge /sulyé dià vyerj: 56 /suyé dià vyerj: 101
 soulier-de-Marie /suyé dmàri: 102 /sugé dmàri: 104-
 soulier-de-la-sainte-Vierge /sugé dià sēt vyèrj: 11
 soulier-de-Vierge /suyé dvyerj: 103?
 pichou-de-la-Vierge /pièu dià vyerj: 142
 pichou-de-la-sainte-Vierge /pièu dià sēt vyèrj: 137
 pichou-de-Vierge /pièu dvyerj: 139
 petit-chausson /pt,ɪ ɛósó: 139
 Lady's-slippers (l ang Lady's-slippers) : 164 /lédé slîpərs: 168
 poche-de-boeuf /pòe dè bœ: 163
 poche-de-diable /pòe dœ yâb: 55?
 coque (g f) /kòk: 59
 herbe-à-la-Vierge /arb à la vyarj: 155?

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pelé (g m) (= terrain sauvage et découvert) /Plé: 163
 (terrain) vallonieux /vâlâné: 122

COMMENTAIRE

Le "sabot de la Vierge" est une fleur cultivée (69, 83, 166).

Q.1627 Trille à grande fleur

trille /tri:v:88,106od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nénuphar /nénufår:47

pied-de-cheval (= nénuphar) /pyé d'ævål:72

pieds-de-chevaux (= nénuphars) /pyé dæ ævó:23

herbe à couleuvre /arb à kulæv:74?

Q.1628 Médéole de Virginie

concombre sauvage /kèkõb sòvåj:91,156

jarnotte /jårnòt:43,46od,138,159,165/jarnòt:129,136,142,
172od/jařnòt:1od

poinsettia /pwěset,yå:34,91/pwěsityå:14/pwěset,i:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

concombre des bois /kòkõ dé bwå:170

rhubarbe sauvage /rubàrb sòvåj:72

petit-cochon (= asclépiade ou sarracénie) /pt,i kòeõ:73

naveau sauvage /navó sòvåj:158

écharde /eeàrd:114

jarnotte (= personne de mauvaise humeur) /jarnòt:34

courant (= stolon) /kurã:38

COMMENTAIRE

"Concombre sauvage" désigne aussi l'échinocystis lobé. Voir question 1694.

"Jarnotte" désigne le petit fruit grisâtre d'un arbuste (138), la racine du jonc (59).

A Noël, on décore les centres de table de poinsettias (91).

Q.1629 Polypode de Virginie

tripe de roche /trip dè ròe: 4, 5, 7, 8, 9, 10, 16, 17, 19, 23, 25, 28, 29, 33, 39, 51, 57, 58, 63, 64, 65, 69, 70, 71od, 72, 73, 85, 88, 89, 93, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 119, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 148, 149, 150 /trip dè ròe: 6, 11, 26, 31, 61, 74, 95, 98, 99, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 134, 141, 143, 144, 156, 170 /tripèl dè ròe: 123
 racine de roche /ràsin dè ròe: 43
 courants /kurã: 14, 104, 123
 fougère de roche /fujèr dè ròe: 42? /fujér dè ròe: 17?
 fougère de fer /fujér dè fèr: 95
 séné (g m) /séné: 91?

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mousse /mus: 2, 41, 82?
 mousse sauvage /mus sòváj: 81
 mousse de roche /mus dè ròe: 17-, 48, 54, 79, 92, 93, 94? /màs dè ròe: 34, 50?, 76, 77, 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mousse grise (= lichen) /mus griz: 145
 mousse verte (= lichen) /mus vert: 145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gens qui soignaient (= guérisseur) /jãs ki swèjè: 121
 maladie d'urine /màlàd̥i durin: 141
 urine /urìn: 113, 141
 breuvage /bwevaj: 2
 en dessous /ãtsu: 143
 c'est sacrement bon (= c'est très bon) /sé sàkèrmã bõ: 122
 ramasser (= cueillir) /ràràsé: 143

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le polypode de Virginie: tisane (2, 5, 9, 42, 72, 135, 150), purgatif (avec graines de citrouille) (111), diurétique (4, 9, 10, 23, 28, 34, 42, 51, 54, 58, 61, 63, 66, 70, 74, 76, 81, 92, 97, 106, 109, 133, 136, 138,

140, 141, 143, 156, 170), abortif (93), remède utilisé après accouchement (61), remède contre la pneumonie (81), les maux d'estomac (29, 43, 57, 63, 72), la paralysie (108) et les plaies (121).

Q.1630 Dentaire à deux feuilles

carcajou /karkaju: 17, 38, 49, 50, 52, 54od, 60od, 165/kàrkàju: 30, 35od, 39, 41, 42, 43, 46, 47od, 51od, 55od, 56, 59, 62, 65, 67, 69od, 95, 141, 143, 144, 167od, 169, 170, 171, 172/kàrkàju: 41, 42, 52, 112/kaekaju: 4, 42, 58, 66/kákaju: 57/kàkàju: 172
 plante de carcajou /Plât de kakaju: 130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cresson /krèsõ: 51/kresõ: 28, 31, 34, 50, 56, 62, 82/krésõ: 34, 49, 55, 74, 76, 121/kresøn: 168/krésõ: 38/kòrsõ: 31od, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 60, 66-, 74, 77, 79od, 169, 170
 cresson sauvage /kresõ sòvâj: 83
 ail des bois (= ail trilobé) /ày dé bwâ: 39, 42, 47, 52, 56, 65, 76, 77, 88, 166, 167
 ail sauvage (= ail trilobé) /ày sòvâj: 55?, 87, 88, 106
 ail doux (= érythrone d'Amérique) /ày du: 23, 108/ag du: 17
 oignon doux (= érythrone d'Amérique) /òñõ du: 52, 54, 89, 92 /ànõ du: 49, 54
 guena (g f) (= oignon doux) /genâ: 54
 oignon sauvage (= ail civette) /òñõ sòvâj: 51/ànõ sàvâj: 106
 (une) bête aussi fine que les humains /bèt ósi fìn klé zumẽ: 110
 c'est plus fin que du monde /sé plu fẽ kdu mõd: 134
 bête qui hurle /bèt ki ùrl: 143
 ça ressemblait /sà rsâblié: 122
 clairette (= plante médicinale à fleur jaune) /klèret: 164
 (des) bétails (= animaux quelconques) /betay: 70

COMMENTAIRE

"Carcajou" désigne la plante appelée dentaire à deux feuilles (17, 34, 35od, 38 39, 41, 42, 43, 47, 48, 49,

50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 62, 65, 67, 69od, 101, 106, 112, 130, 141, 145, 165, 167od, 169, 170, 171, 172) et l'animal appelé glouton (1, 2, 3, 4, 18, 28, 33, 34, 36, 45od, 48, 58, 61, 70, 88, 93, 110, 133, 135, 138, 142, 143, 144, 150, 152).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'all doux est utilisé sur les plaies (23). Le "guena" arrête la diarrhée (54).

Q.1631 Arbres à feuilles persistantes

bois mou : 0

résineux (g m) /réziné: 10, 14, 61-, 63, 70, 97, 135, 138, 145,

152/réziné: 1/reziné: 37/réziné: 73

bois gommeux /bwå gòmé: 96

evergreen (l ang evergreen) /èværgřĩn: 161/eværgřin: 163

conifère /kònifår: 58

sapinages /sapinaĩ: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois qui porte pas feuilles (= se dit des arbres à feuilles caduques) /bwå ki pòrt på føy: 92

Q.1632 Vésicule de résine sur le sapin

boulette (de gomme) /bulet: 28-

boule de gomme /bul dé gòm: 157, 169, 172/bùl dé gòm: 48, 76, 86, 98, 168, 170

bouleau de gomme /buló dgòm: 28

bosse (de sapin) /bås: 164/bòs: 158

bosse de gomme /bòs dé gòm: 153, 159, 161

bosse d'esprit de tourmentine (térébenthine) (l ang turpentine) (g f) : 162

bosse de tourmantine (térébenthine) /bòs dé turmãtin: 160

bourrelet (de gomme) /burliå: 82/burlet: 103/bòrlèt: 132

bourget /burjå: 82

boursoufle (g f) /bursûf: 110, 111/bursuf: 3, 27

bousserole de gomme /busròl dé gòm:4
 des ampoules /dzãpũl:147
 fiole (de gomme) /fyòl:15,117,118,122,123
 bouffiole /bufyòl:4,7,17,71,108
 bouffille (bouffiole) /bufiy:99
 bouffe (bouffiole) /buf:82/bòf:50
 bouffie (de gomme) /bufi:28,29,30,31,32,34-,35,36,37,38,
 39,40,41,42,43,45,46,47,48,52,54,55,56,60,64,65,68,69,
 70-,72,74,75,76,77,79,82,84,87,88,89,90,91,92,93,95,96,
 99,100,101,102,103,107,151,155,163,165,167,170,172/
 búfi:105/bòfi:48,49,50-,57,62,106/bófi:57,74
 bouffie de sapin /bufi tsàpẽ:51,59,61,83,97/bufi tsapã:
 50,58,66
 cloche /klòe:48-,70,74,76,80,91,115,156-
 cloche de gomme d'épinette (épicéa) /klòe de gòm
 dep̃net:83
 petite poche de gomme /Pt̃it pòe dé gòm:25
 vessie (de gomme) /vèsi:6,8,11,13,19,20,22,98,104,119,
 120,122,124,125,126,127,128,131,132,134,139,144,149/
 vesi:5,10,18,23,28,33,63,67,70,71,85,94,96,109,111,114,
 129,130,133,135,138,145,148,149,150,152,156,171/vèsi:73
 /vési:116,169
 vessie de sapin /vèsi tsàpẽ:26,113,143,147/vèsi tsapã:17
 /vesi tsapẽ:2,97,136/vesi tsapã:9,14,16,66
 vessie de gomme de sapin /vèsi dgãm dé sàpẽ:110,121
 vessie de résine /vesi drózin:137,142
 vesse (de sapin) /vès:164

REPONSES COMPLEMENTAIRES

clairette (= boulette de gomme transparente) /kléret:155
 clairon de gomme (= boulette de gomme transparente) /
 klèrõ dgòm:51
 plaque de gomme /Plàk dé gòm:85
 motton /mòtõ:1,58
 gazon /gãzõ:49,54
 pleur (g f) /Plèr:132,138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gomme (= résine) /gùm:162,163
 gommière (= sur l'arbre, blessure d'où s'écoule la gomme

ou résine) /gòm yér:4,9,16,101
 comme une ampoule /kòm ùn ǎpù y:34
 comme les fioles (ampoules) d'eau sur les mains /kòm lé
 fyòl dó sué mē:122
 pleurer (= couler, en parlant de la résine) /Plàré:76
 couler (de l'arbre) /kulé:76
 lever (de la gomme) (= recueillir) /élvé:76
 piquer (= recueillir la résine en piquant les ampoules)
 /piké:54
 ça suppure /sà sypur:81
 ulcère :121
 mal d'yeux /màl dé zyé:141
 après les arbres (= sur les arbres) /àprè é zâb:121,122

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques de la résine de sapin :
 colle (29, 171).

On dit que les vésicules de résine se gonflent ou se
 vident selon le croissant ou le déclin de la lune (39,
 51, 61, 69).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La résine de sapin : remède (29, 171, 172), remède
 contre le rhume (35, 51, 55, 61, 63, 83, 160), purgatif
 (51, 169), remède pour les reins (160), remède pour les
 plaies et les brûlures (application) (35, 51, 59, 83,
 162), remède pour les yeux (141).

Q.1633 Cône de conifère

cocotte (g f) /kòkòt:1,2,4,14,23,28,29,30,31,34,36,37,
 38,39,40,41,42,45,46,47,48,49,50,51,52,56,57,58-,59,60,
 61,62,63,66,68,69,70,74,76-,77,79,80,81,82,83,84,85,88,
 91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,115,129,
 131,133,136,139,140,142,145,148,150,152,155,166,167,
 170,171,172/kòkót:134/kâkòt:6,8,12,13,20,24,26,32,35,
 43,54,55,64,65,67,71,86,87,89,90,98,99,100,102,104,105,
 107,112,113,116,117,118,120,122,123,124,125,126,127,
 128,132,135,138,141,144,149,153,154/kákòt:16/kókòt:169/

kókòt: 80 / kòkòt: 11 / kékòt: 10, 14-, 17, 18, 33, 50, 73, 130 /
kekòt: 61

coco / kòkó: 143, 156, 157 / kâkó: 143 / kókó: 121, 144, 147

berlicoco (g m) / bérlikókó: 160 / bèrlíkókó: 164 / bòrlíkókó:
159

quette / ket: 3, 155

quedette / kédet: 9, 18 / kédèt: 19 / kedet: 18-

coq-d'Inde / kaodẽd: 119

poule / Pul: 140

concombre / kâkõb: 151

pomme / Pòm: 5

ciboulette / sibulet: 152

petit-boeuf / Pt, bœ: 23

grabot / gràbó: 161

cône / kón: 15, 58, 168 / kóm: 23

bourgeon / burjõ: 7, 25, 29, 33 / burjõ: 6, 22, 73, 136, 140, 157

bouton / butõ: 4, 162

gousse / g'us: 95

caboche / kàboe: 75, 76

graine / gren: 62, 141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gland de pin (= cône de pin) / glã tpẽ: 143

(coco) de pin / tpã: 157

(bourgeon) de prusse (= d'épicéa) / tprùs: 157

(bouton) de prusse (= d'épicéa) / tprus: 162

grabot de faîne (hêtre) / gràbó tfen: 158

(cocotte de) cyprès (= pin de Banks) / siprè: 11

nourriture d'écureuil / nuritur dekurœy: 2

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les cônes ou les "pommes de sapin" sont utilisés pour soigner les ulcères (121).

Q.1634 Feuilles des conifères

aiguille /éəw̃iɣ: 3, 5, 22, 36, 39, 40, 45, 51, 55, 56, 59, 62, 69, 72, 75, 132, 148, 149, 165, 166, 167, 169, 171/éəw̃iɣ: 11, 26, 27, 41, 43, 46, 98, 112, 162/egw̃iɣ: 7, 10, 14, 17, 30, 46, 47, 60, 64, 65, 67, 79, 92, 106, 142, 145, 150, 152, 155, 167, 170, 172/egw̃iɣ: 28, 31, 37-, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 81, 85, 88, 91, 96, 97, 103-, 168/egw̃iɣ: 159/edw̃iɣ: 94/egw̃i: 163/éəw̃iɣ: 73/èəw̃iɣ: 25, 102, 104, 134, 143/èəw̃iɣ: 166

aiguillette /éəw̃iɣet: 45

algrette /égrèt: 19, 20, 125, 126, 128, 131/égret: 35, 75, 83, 87, 135, 160/ègrèt: 11, 110, 115, 119, 122, 139, 153/egrèt: 33/égrèt: 118/egret: 4, 9, 14, 16, 28-, 34, 37, 57, 58, 70, 76, 77, 79-, 80, 81-, 82-, 84, 91-, 92-, 93, 101, 103, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 156, 157, 158, 160-, 161-, 164/egret: 1/égret: 18, 73/eglet: 50n/àgràt: 164/àgràt: 164

épine /ép̃in: 8, 51, 72/ép̃in: 34/ep̃in: 161

feuille /fəy: 51, 55/fəy: 49-, 82/fəy: 127

cheveu /efé: 47-/jvé: 29

barbe /bàrb: 98

lancette /lāsèt: 121

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

feuillage /fəyaj: 83

épi (= fleur de conifère) /epi: 2

COMMENTAIRE

"Feuille" ne se dit que des feuilles du mélèze (51, 55).

"Aigrette" ne se dit que des feuilles du pin (58).

"Barbe" ne se dit que des feuilles du pin (98).

Q.1635 Résine de conifères

gomme /gòm: 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94,

95, 96, 97, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 152, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161, 163, 165, 166, 168, 169, 170, 172 /
 9ãm: 27, 110 / 9óm: 161- / gum: 164 / 9ùm: 162, 163
 encens / ăsă: 156 / ăsă: 157 / ăsă: 162, 163, 164
 clairette (g f) / klèret: 164
 clairette jaune / klèret jón: 162
 arcanson / arkăzõ: 66, 111, 145
 résine / rézin: 96 / rézin: 17, 114 / rózín: 9, 14, 106, 129, 130, 137, 142, 145 / rózín: 70 / ròzin: 111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dose (g f) (= dose, maladie vénérienne) / dóz: 39
 archet (de violon) / àreet: 145
 gommeur (= contenant servant à recueillir la résine) /
 9òmèr: 91
 ciroène / sirwen: 133
 lever (de la gomme) (= cueillir) / livé: 4
 gommer un canot (= enduire de résine un canot de toile ou d'écorce) / 9òmé ă kànó: 39
 (arbre) gercé (= fendu) / ersé: 124
 (gomme) d'épinette (= d'épicéa) / dépinèt: 19, 20, 26, 89, 90, 95, 99, 102, 113, 119, 124, 128 / dépinet: 5, 13, 23, 29, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 55, 59, 64, 65, 71, 78, 87, 133 / dépinèt: 115 /
 dépinet: 166 / dépinét: 126
 (gomme) de prusse (= d'épicéa) / dœ Prus: 160
 (gomme) du prusse (= de l'épicéa) / du Prus: 162
 (gomme de) sapin / sàpě: 110, 118, 119, 120 / sàpě: 5, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 23, 29, 30, 39, 40, 43, 46, 47, 62, 64, 65, 69, 71, 75, 78, 85, 90, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 133, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 154, 162 /
 sàpě: 24, 27, 89, 117, 121, 122, 123, 164
 (gomme de) pin / pě: 19, 20, 29, 41, 46, 64, 95, 116, 124, 125, 126, 127, 128 / pě: 123 / pě: 119, 166
 (gomme de) cèdre (thuya) / sèd: 26, 119

COMMENTAIRE

"Résine" s'emploie pour désigner la résine déjà purifiée et durcie (9, 17, 70, 106, 114, 129). "Résine" est synonyme d'"arcanson" (111).

La "gomme" est cueillie dans le renouveau de la lune (74).

La "clairette jaune" devient blanche quand elle est bouillie et filtrée (162).

Pour la préparation de l'emplâtre on liquéfie la résine en l'enflammant sur un linge.

Utilisations domestiques de la résine de conifère: gomme à mâcher (généralement); colle pour rapiécer les canots de toile (5, 35, 39, 69); allumeur pour le poêle à bois (96); désodorisant lors de veillées funéraires (156).

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

La résine de sapin: emplâtre sur les plaies (5, 7, 23, 62, 64, 65, 69, 78, 163), grog (5, 7, 38, 62, 82, 84, 133, 143), tisane (7, 51, 71, 82, 84, 90, 165), apéritif (87, 157), coagulant (163), astringent (163), remède contre les maladies vénériennes (39), les maux de reins (133), les ulcères (70) et contre la carie dentaire (87). C'est aussi un purgatif naturel pour les animaux sauvages (39, 47).

Q.1636 Jeunes sapins

saint-Michel /sẽ mieel: 3, 5, 7, 10, 18, 33, 39, 46, 49, 51, 52, 54-
56, 59, 60od, 61, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 72, 96, 101, 106, 133, 136,
140, 152, 169/sẽ mieel: 42, 50, 58/sẽ mieé¹: 73/sẽ mieèl: 11,
19, 32, 112, 116, 125, 128, 132, 141, 144, 147, 149/sẽ mieèl: 20,
139

(petit) saint-Michel /sẽ mieel: 1, 2, 4, 14, 17, 29, 31, 35, 43,
55, 56, 57, 69, 71, 87, 97, 103, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 137,
138, 148, 156, 158, 159, 172/sẽ mieèl: 157, 170od/sẽ mieèl: 6,
8, 15, 26, 27, 89, 90, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 113, 114,
117, 118, 122, 124, 126, 127, 134, 143, 151, 153/sẽ mieèl: 13
petit Michel /Pt,¹ mieel: 9, 16, 17, 142, 145

Michel /mieel:108,150/mie'el:58,70/mieé'l:73
 (du) sapinage :2,3,4,18,28,33,37,38,42,48-,49,50,52,54,
 58,60,61,63,66,68,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,
 88,91,92,93-,97,101,105,107,108,109,114,161,165,170
 sapineau /sàpinó:111,133
 sapinette /sapìnet:82
 petit sapin :23,29,34,36,40,45,48,52,55,60,62,70,84,92,
 93,109,110,149,155,157,158,162,163,164,167
 Jeune sapin /Jæn sàpẽ:60-
 petit conifère /Pt,ɿ kònifèr:48
 petits arbres /Pt,ɿ zarb:2
 arbre de Noël /arb' dé nwel:96/àrb dé nwel:30,78/åb dé
 nwel:166
 petits Christmas (l ang Christmas tree) /Pt,ɿ kresmes:94
 (sapins) de pacage /tpakaj:58
 des arbres pas gros /dé zâb pã gró:13
 bras d'ange /brã dãj:58
 (des) jetons /etõ:31
 (des) regis /rji:83
 (des) repoussis /rpusi:31,49,50,76,83,155,170
 (des) repousses /rpus:81,106/rpûs:66,68,70
 (des) repoussons /rpusõ:16,34,92,145
 (la) deuxième repousse /dézyem èrpus:54
 (des) petits rameaux /Pt,ɿ rà mó:131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

balise /bàliz:23
 baliser (un chemin) /bàlizé:162
 bouquet (= petit sapin cloué au faite d'une nouvelle
 construction) :101
 swamper (l ang to swamp) (= bûcher sur un terrain
 couvert de jeunes conifères) /swõpé:110
 (sapins) qui se chargent de neige /ki seàrj dé néj':134

COMMENTAIRE

Les "sapineaux" sont utilisés pour lacer les
 fascines dans les installations de pêche au bord du
 fleuve (133). "Saint-Michel" se dit pour tout arbuste
 mais surtout des jeunes conifères (128, 172).

Des bûcherons retardés dans leur travail par de petits

conifères auraient eu comme juron "Saint-Michel"!, d'où ce nom donné aux jeunes conifères (59).

Q.1637 Pin de Banks

cyprès /sɪprè: 3od, 5, 7-, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 29, 33, 37, 41, 45, 47, 49, 50, 51, 52, 58-, 59, 63, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 73, 76, 79, 82, 91, 94, 111, 114, 115, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 139, 140, 150, 156, 157, 158-, 170/sɪprè: 127/sɪprà: 2, 28, 31, 35, 38, 39, 42, 48, 54, 57, 60, 61, 62, 66, 68, 70, 74, 77, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 135, 165, 167, 168od, 169, 170, 171, 172/sɪprà: 56, 65
pin gris /pẽ gri: 4, 19, 29, 30, 36, 39, 43, 46, 47, 55, 59, 62, 87, 119, 134, 136, 138, 147, 152, 156, 163, 172/pẽ gri: 9, 10, 14, 16, 32, 58, 88, 99, 101-, 108, 122, 137, 142, 145/pẽ gri: 118, 120/pã gri: 35
Jack (l ang jackpine) (g m) /djàk: 56, 171
Jack-pine (l ang jack pine) /djak pẽn: 33/djãk payn: 62/djak pãh: 158/djak pãh: 66, 172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pin /pẽ: 7, 8, 20, 39, 40, 41, 51, 55, 56, 59, 75, 78, 88, 98, 100, 102, 105, 107, 119, 131, 132, 134, 141, 143, 144, 149, 163/pẽ: 23, 24, 26, 27, 86, 89, 90, 91, 112, 115, 117, 123, 137, 160, 161, 166/pẽ: 15, 110, 112, 121/pẽ: 164/pẽ: 159/pã: 3, 7, 10, 158
pin blanc : 20, 27, 39, 41, 51, 59, 78, 98, 110, 112, 115, 123, 134, 137, 141, 143, 144, 149, 158, 161, 163
pin rouge : 20, 39, 51, 59, 117, 131, 132, 134, 137, 149, 161, 163
pin jaune : 39, 51, 78, 98, 105, 107, 110, 112, 115, 119, 123, 141, 143, 158
pin gommeux /pẽ gòmé: 91
pitch-pine (l ang pitch pine) (= pin de Colombie) /pɪtẽ pẽn: 33
princess-pine (l ang princess pine) /prɛnsəs pãh: 157
sapling (pine) (l ang sapling pine) /sãplɛd: 112

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

térébenthine /turmãtsin: 138

COMMENTAIRE

"Cypres" est synonyme de "pin rouge" (16, 131). Le "pin gris" est différent du "cypres" (9, 172).

Q.1638 Méléze laricin

méléze /mélèz: 9od, 34, 35, 36, 46, 47, 58/mélaž: 93/melèz: 28, 33, 37, 49, 62, 63-, 66, 73, 74, 83, 97, 129/melaž: 48od, 61, 81, 94/mèlèz: 30/mélèz: 5, 80, 94, 117, 128/mlèz: 138/màlèz: 16, 47/malaž: 38/malèz: 168

épinette-méléze /épinet malèz: 37

épinette rouge : 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 23, 24, 25, 27, 28-, 29r, 30, 31, 32, 33-, 34-, 35, 36, 37, 38-, 39, 40, 41, 42-, 43, 45, 46, 47, 48-, 49-, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58-, 59, 60, 61-, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74-, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83-, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 103, 105, 106, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 161, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 172

violon /vyòlõ: 3, 5, 146, 159, 164/vyålõ: 122, 151, 153/vyålõ: 154/vyòlǎ: 155, 162/vyólõ: 152/vyólǎ: 160/vyélǎ: 162/vyàlǎn: 158-

arbre à violon /àrb à vyòlõ: 109?, 129/àrb à vyålõ: 157-bois de violon /bwål dvyalõ: 140/bwål dvyalǎ: 163

tamarack (l amd tamarack) (g m) /temèràk: 62/taméròk: 22/temřak: 94-/tāmřak: 48/tòmřak: 172

bacmétac (l amd hackmatack) /bakmétak: 130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Juniper (l ang juniper) /jenepær: 150

boat (l ang boat) (g m) /bòt: 158

COMMENTAIRE

"Méléze" est noté au féminin (94). On utilise ce bois pour les étraves et les courbes des bateaux (158, 163).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Mélèze laricin: tonique (111), infusion de l'écorce contre les plaies, les brûlures (93, 106, 146), le rhume (122, 160), les maux d'estomac (122); emplâtre contre fractures et luxations (155).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Mélèze laricin: infusion de l'écorce pour soigner les blessures des animaux (23).

Q.1639 Epicéa

épinette /épinèt: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 105, 107, 110, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 141, 151, 153, 157, 158 /épinet: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 66, 67, 68, 69-, 70, 71, 72, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 146, 150, 152, 158, 161, 165, 166, 167, 168, 169, 171, 172 /épinet: 31, 54, 60, 61, 74, 76, 79, 82, 84, 88, 91, 94, 138 /épinet: 50, 68, 148 /épinèt: 17, 28, 31, 52, 101, 111 /epinet: 2, 33, 42, 49, 64, 65, 82, 83, 156, 172 /epinèt: 50, 170 /épinet: 2, 7, 14, 18, 19, 33, 73, 106, 143 /épinèt: 10, 18, 73
prusse /Prūs: 153, 157-, 158-, 161-, 163 /Prus: 3, 159, 160, 164- /Přus: 155
prusque /Prusk: 162, 164
spruce (l ang spruce) /spřús: 81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tisane pour) renforcer les sangs /ràfòrsìr lé sã: 122
de l'épinette (épicéa) /dlàpinet: 2, 10, 42, 52, 57, 66

COMMENTAIRE

Le terme "prusse" est masculin (153, 155, 159, 161).

Utilisations domestiques de l'épicéa: teinture en tannerie, pontages en construction.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Epicéa: tonique (122).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Epicéa: infusion d'écorce d'épicéa pour soigner les blessures des chevaux (51).

Q.1640 a) Epicéa marial b) Epicéa glauque

A: Epicéa marial

épinette noire : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 26, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 82, 84, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 106, 109, 110, 111, 112, 113, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 128, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 145, 147, 148, 149, 150, 152, 153, 154, 156, 157, 161, 163, 167, 170, 172-

épinette de savane : 42, 49, 122

épinette de swamp (l ang swamp) (g f) : 98

épinette à bière : 17, 18, 27, 28, 29

prusse noire : 155, 157, 158, 161, 162, 163, 164 / Prusé nwèr: 160- / Prusér nwèr: 160-

pruste noire / Prusté nwèr: 159

B: Epicéa glauque

épinette blanche : 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 100, 101, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 156, 157, 165, 166, 169, 170, 172

épinette blanc : 83, 153, 161

prusse blanc : 157, 161, 162 / Prùs biã: 163 / Přùs biã: 155
 prusse blanche / prùs biãe: 158 / prusé biãe: 159, 160
 pruste blanche / prusté biãe: 159

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés d'épicéas

épinette grise : 3, 5, 7, 8, 10, 16, 27, 33, 39, 50, 52, 67, 73, 97,
 104, 116, 124, 127, 128, 129, 131, 132, 136, 138, 139, 142, 145
 épinette jaune : 2, 3, 6, 10, 13, 16, 17, 18, 26, 29, 39, 45, 50, 57,
 63, 66, 73, 76, 93, 94, 96, 98, 100, 107, 108, 109, 110, 112, 113,
 114, 115, 117, 121, 122, 123, 124, 126, 128, 129, 132, 136, 143,
 144, 147, 148, 151, 152, 156, 170, 171, 172
 épinette de champ : 17, 18
 épinette à grains (ou grise) : 27
 épinette bleue : 6, 14, 76
 épinette verte : 130
 épinette à corneille (= épicéa étêté où nichent les
 corneilles) : 29
 (épinette) bâtard / bâtâr: 92
 (épinette) bâtarde / bâtârd: 31
 (épinette) prucheuse / pruečez: 42
 (épinette) à chatte? / à eât: 116
 prusse rouge / Prùs ru: 155, 157, 161, 163
 prusse jaune : 157, 158
 prusse de chat : 164

COMMENTAIRE

La "prusse noire" (épicéa marial) sert à faire des
 mâts de goélettes (158).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La gomme d'épicéa glauque peut soigner le rhume (74)
 ou le scorbut (122).

Q. 1641 Endroit où pousse l'épicéa

épinettière /épinètýèr: 19, 152/épinetýèr: 50, 66, 71, 76, 82, 92/épinetýèr: 61/épinètýér: 132/epinetýér: 9, 136, 138, 140, 142/épinetýér: 137/épinetýér: 22, 126, 131/épinètýér: 124, 128/épinetýér: 10, 29, 56, 57, 77, 85, 93, 96, 97, 101, 108, 111, 130, 136, 169, 171/épinetýér: 79/epinetýér: 33, 52, 58, 109, 156, 165, 172/epinetýèr: 60, 68, 170/epinetýär: 70/épinetýér: 16, 73

épinière /epigér: 54

prussière /Prusýèr: 155, 157, 158, 161/Prùsyär: 163/Prusýér: 160/Prusýér: 159, 162

prusterie /Prustri: 164

bunch de prusses (l ang bunch) (g f) /bòne de Prùs: 157

savane d'épinettes : 10, 47, 49, 57

(un) bois d'épinettes : 35, 51, 67, 69, 82, 91

(un) bois de pruches : 165

forêt (d'épinettes) /fòrè: 63, 114/fòrà: 35

haie (d'épinettes) /ha: 93

parterre (d'épinettes) /partèr: 2, 4

bande (d'épinettes) /bäd: 38

pièce (d'épinettes) /Pyès: 38

rond (d'épinettes) /rõ: 38, 77, 139, 156

morceau (d'épinettes) /mòrsó: 88, 93, 125/mårsó: 17

bocage (d'épinettes) /bókaj: 28

un îlot (d'épinettes) /ě niló: 83

terrain (d'épinettes) /tèrě: 111/tèrà: 93

flat (d'épinettes) (l ang flat) (g m) /flàt: 58

button (d'épinettes) /butõ: 18

butte (d'épinettes) /bùt: 119

coteau (d'épinettes) /kótó: 135

bouillie (= bosquet) /buyé: 1

morceau de bois mou /mòrsó dbwâ mu: 103

terrain à du bois mou /tèrà à dbwâ mu: 106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pépinière /PePigér: 28, 37/PePigär: 31/PePigär: 76/PePigér: 81/PePigér: 38

pépine (pépinière) /PePìn: 37

savane de sapins (= sapinière) : 46

pinrière (pinerale) /piɲèr:37/piɲér:18

(un) bois mélangé (= boisé d'essences variées) /bwã
melãjé:50

(de la) belle pitoune (= beau bois de pulpe) /bel pitun:
94

terre de sable (= terre sablonneuse) /tèr dè sãb:31

(croît) sur le sable (= dans un terrain sablonneux) /sul
lsãb:37

terre basse (= basse terre) /tèr bãs:80

COMMENTAIRE

On dit aussi une "talle d'épinettes". Voir question
1250.

Q.1642 Branches de sapin

sapinage /sàpinàj:2,3,5,9,10,14,16,17,19,23,25,29,30,31,
34,35,36,38,39,40,45,46,47,51,55,56,57,59,60,62,64,65,
67,69,71,72,74,75,76,80,83,87,88,94,96-,97,101,105,107,
114,116,124,125,126,127,129,130,131,132,139,140,152,
156,157,158,162,165,167,169,170,171,172/sàpinàj:6,8,68,
102,166/sàpinàj':41/sàpināj:2,18,31,32,37,38,42,43,48-,
50,52,60,68,73,84,85,133,135/sapinaj:4,28,54,58,63,74,
76,77,79,83,103,108,114/sàpináj:49,81,82,88,92,93,109,
114/sapināj:155/sapināj:4/sapinaj:61,66,75,91,96-,106/
sàpināj:163

branches de sapin :1,4,7,10,18,26,28,31,32,33,37,38,42,
48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,70,73,74,76,77,79,80,
81,82-,83,85,88,94,96,101,103,106,109,118,119,123,128,
136,137,138,142,145,148,150,155,157,158,159,160,161,
163,166,170

branchages /brãeaj:63

branchailles /brãeaj:68/brãeaj:2,85,92/brãeaj:93

bois de sapinage /bwã tsapinaj:76

rameaux /rà mó:74,80,91,93,135,152/řamó:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vergne (= aune) /vařn:155

rallu (= branchu) /rãlu:137

branchu /brãeu:158

nid de sapin (= balai-de-sorcière ou branches informes dans un arbre) :164

COMMENTAIRE

On parle de "sapinage" pour les branches de sapin qu'on utilisait entre autres comme pailleasse dans les lits des camps forestiers, comme rameaux bénits ou comme plante médicinale.

Pour désigner les jeunes conifères ou sapins, on parle aussi de "sapinage" ou des "sapinages".

Q.1643 Endroit où pousse le sapin

sapinière /sàpinyèr:19,36,45n,47,59,62,69,71,99,138,143,152,155,161,167,170/sàpinyér:5,20,22,23,25,29,30,33,35,40,43,46,55,56,72,75,81,87,90,118,124,125,128,132,133,150,156,158,159,162,165,167,169,171/sàpiğèr:37,48,50,58,60,63,73,80,91,92,97/sàpiğar:31,76/sàpiğér:9,14,16,17,18,28,32,34,38,49,52,54,57,68,70,74,77,79,82,83,84,85,93,94,96,101,104,108,109,111,114,129,130,137,140,142,145,157,172/sapiğér:1

place (de sapinages) /Plàs:66,88

terre (à sapins) /tèr:31,106

coteau (de sapins) /kótó:148

côté (de sapins) /kóté:145

bouillie (de sapins) /buyé:155,163

(Un) bois de sapinage /bwã tsapinaj:76

parterre (de sapins) /partèr:2,4

rond (de sapins) /rõ:10,42

rondeur (de sapins) /rõdàr:10

spot (de sapins) (l ang spot) (g m) /spòt:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bocage /bókàj:28/bãkãj:112

terre à bois (= lot boisé) /tèr à bwã:103

coteau de pruches /kótó dprue:29

c'est fort (en sapins) /sé fãr:17,136

c'est en (sapins) /sé tã:71

sapin /sàpě: 2, 3, 4, 22, 31, 55, 59, 68, 71, 95, 106, 112, 116, 136,
144, 148, 153/sapě: 145/sapě: 7/sapě: 163/sapă: 155, 158/sàpă:
10, 33, 42, 66
défaut de montagne (= plateau à flanc de montagne) /defó
dmõtăŋ: 49

Q. 1644 If du Canada

buis /bwi: 2, 8, 9-, 10, 11, 14, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 25, 28, 29, 30,
31, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48r, 49, 50, 51,
54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91,
93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 105, 106, 107, 108,
109, 110, 112, 113, 114, 115, 116, 124, 125, 128, 129, 130, 131,
132, 133, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 153, 156, 165od,
166, 167od, 169, 170, 171, 172/bwi: 92

if /îf: 81od

sapin traînard /sàpě trēnâr: 3, 4, 5, 7, 140, 146, 150, 152, 157,
159, 160, 161, 162/sapě trenâr: 164/sapě trēnâr: 149/sapě
trēnâr: 153/sapă trēnâr: 158, 163/sapă trēnâr: 155
(des) branches /brăe: 48-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des brins (de buis) (= des branches) /dé brě: 172

branchaille /brăeây: 48

broussaille /brusây: 98

fruit rouge (de l'if) /frwi ruʰ: 37

genièvre (= genévrier) /jeniev: 7/jényev: 2/jněv: 163/
jəněv: 164

piquette (g f) (= bière de genièvre bouillie, de mélasse
et de gingembre) /piket: 164

(plante) médicinale /métsinâl: 149

reluire /riwîr: 98

(branche) qui court à terre /ki kur à tar: 31

tisane de sept bois (= tisane faite de buis, bois
d'ornamental, épicéa, sapin, pruche, merisier, cerisier) :
108

black-spruce (l ang black spruce) /blæk spřus: 1

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques de l'if du Canada: bière et vin (1, 4), guirlande (163), alcool domestique (172).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Utilisations de l'if du Canada: tisane (2, 4, 5, 16, 18, 31, 43, 51, 107, 108, 109, 149, 158, 166, 171), apéritif (91), tonique (43, 55, 85, 87), purgatif (30, 31, 35, 50, 76, 87, 97); remède contre la fièvre (73), les douleurs musculaires (70), le mal de jambe (70, 140, 155), la pression artérielle (10, 38, 66, 67, 97, 111, 114, 133), le diabète (35), les rhumatismes (14, 51, 52, 59, 68, 74, 106, 129, 160), la migraine (95), la grippe, le rhume (avec écorce d'épicéa, mélèze, cerisier, merisier, sapin, résine) (2, 34, 42, 49, 50, 54, 55, 57, 58, 61, 63, 68, 70, 73, 76, 106, 161) et la pleurésie (5).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

L'if du Canada: tisane (avant le vêlage) (3), purgatif pour boeufs et chevaux (29, 98, 133), nourriture pour les vaches (49, 154).

Q.1645 Tsuga du Canada

pruche /Prue: 2, 3, 4od, 5, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 59, 61, 63, 64, 69, 71od, 72, 73, 75, 78, 80, 87, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 119, 120, 128, 129, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 150, 152, 165, 166, 167, 169, 171/Prueⁿ: 18, 28, 33, 37, 41, 42, 79, 84/Prûe: 8, 11, 20, 25, 26, 27, 32, 34, 49, 52, 54, 55, 57, 59, 60, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 81, 83, 85, 86, 89, 90, 92, 95, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 132, 134, 141, 156, 168/Prûeⁿ: 38, 50, 82, 170, 172/Prûe: 22/Prûe: 58
 haricot /àrikó: 157, 158, 159, 164/àřikó: 163-/arikó: 158
 hemlock (l ang hemlock) /hemlâk: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(épinette) pruchée (= dont le bois est feuilleté) /

prueé: 14, 145

bois prucheux (= bois feuilleté) /bwâ prueé: 92

bois pruché (= bois feuilleté) /bwâ prueé: 109

bois fier (= bois qui casse facilement) : 92

tan (g m) (= tan tiré de l'écorce de la pruche) /tã: 29

tie (l ang tie) (g f) (= traverse de chemin de fer) /

tây: 31

pruchière (= endroit où pousse la pruche ou tsuga) /

prueyér: 32, 43

passer (le cuir) (= tanner) : 42

passer (les peaux) (= tanner) : 49

COMMENTAIRE

Utilisations domestiques du tsuga du Canada :
boisage de puits (42), pontage d'écurie, d'étable (42, 50, 114), ponts (61), teinture pour les pipes avec l'écorce (66); généralement, l'écorce est utilisée en tannerie.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Tsuga du Canada (écorce) : tonique (14, 61, 91, 96, 108, 109, 121 122), astringent (96); remède contre le rhume (70), le mal de bouche (58), la diarrhée (57, 82, 83), les hémorroïdes (74), les ulcères (57); cataplasme sur les plaies (34, 84).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Tsuga du Canada : tonique pour chevaux (101), purgatif pour chevaux (114, 122), contre les plaies du cou chez les chevaux (63), contre la diarrhée des animaux (52, 83, 94).

Q. 1646 *Thuja occidentalis*

cèdre /sedr: 36, 37, 47, 158-, 167/sèdr: 124/sèdr: 161/sed: 1, 3, 4, 7, 8, 10, 14, 16, 17, 23, 25, 28, 29, 30, 31, 33, 34, 35, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 133, 136, 137, 138, 140, 141, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 162, 164r, 165, 166, 168, 169, 170, 172/sèd: 3, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 26, 27, 32, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 143, 144, 147, 149, 151, 152/sèd: 42, 68, 83, 84, 157, 163, 170/séd: 18/serd: 16, 97, 111, 129, 142, 145
 cédreau /sedró: 76, 82/sèdró: 158, 170
 cedar (l ang cedar) /sɪdər: 163
 arbre de cèdre /àrb de sed: 2/àb de sèd: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Variétés de cèdre

cèdre jaune : 80, 82

cèdre rouge (= genévrier de Virginie) : 156, 166

cèdre blanc : 80, 82, 156, 166

cèdre à balai : 40, 54, 111

(cèdre) à grappes : 40

cèdre à boutons : 111

cèdre mâle /sedré mál: 55

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poteau de cèdre /póto tsed: 1

caboches (= grappes sur les cèdres mâles) : 55

mothproof (l ang mothproof) /mât prúf: 163

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Thuja occidentalis : tisane contre la fièvre avec les graines du cèdre mâle (50), remède pour éclaircir le sang avec les graines du cèdre et de l'if du Canada (55).

Q.1647 Endroit où pousse le thuya

cédrière /sedriyèr:36,47,50,68,152,160,167/sédriyèr:161/
 sedriyàr:70/sedriyér:43/sedriyér:10,14,16,17,18,23,28,
 29,30,31,34,35,39,40,48,49,52,54,55,56,57,58,59,60,61,
 62,63,66,67,69,71,74,75,76,78,80,81,83,85,88,91,92,93,
 94,96,97,101,103,106,108,109,114,136,137,138,142,156,
 169,170,172/sedryér:150/sédriyér:73/sèdriyèr:20,143/
 sèdriyèr:165/sédriyér:5,19,32,90,104,105,107,118,128,
 132,135,139/sèdriyér:159/sèdryér:25,124,125/séderyèr:
 131/sederyèr:111/sederyér:23,133,140,148,157/sedergér:
 9,14,129,130,145,158/sèderyér:6,8,11,86,89,98,99,100,
 102,112,113,115,124,126,141,143,147,149,151,153/
 séderyér:153/sidriyér:170/sedriyér:51/sèdryér:127/
 sèdrèyér:22/sedrèyér:33/sédriyér:116

cédreraie /sedrèrè:64

bunch (de cèdres) (l ang bunch) (g f) /bòne:157

savane (de cèdres) :46,49,50,57,58,74

talle (de cèdres) /tàl:3,7,42,64,65,72,82

coteau (de cèdres) /kótó:76

rond (de cèdres) /rõ:38,42-

morceau (de cèdres) /mòrsó:79

place (de cèdres) /Plas:79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il y a grand (de cèdres) (= il y a beaucoup) /ya grã:79
 (place) où il pousse rien que du cèdre /u i pùs yěk du
 sed:79

place humide /Plàs umìd:101

place basse /Plas bās:77

baissière /bèsyér:82/bèsyèr:84

bas-fond /bā fõ:103

pelé (g m) /Plé:31

marais /màrà:81

frênlière (= endroit où pousse le frêne) /frēngér:77/

frēnyèr:51,77/frenyér:169/frénér:85/fargér:38

Q.1648 Branches de thuya

balai (de cèdre) /balè:52,58,62,65,67,73,137,138,165/
 bàlè:29,30,35,39,41,43,45,46,47,55,59,64,69,71,72,87,
 110,118,124,126,133,141,157,169/balâ:26,27,28,32,36,38,
 56,63,68,83,91,101,117,120,121,134,143,145/bàlâ:51,75,
 107,122,123,166,167/balet:130,140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller casser du balai (= aller chercher des branches de
 cèdre) /alé kâsé dzu balet:140

remise (g f) (= hangar) /rmiz:62

paquet (de branches) /paḡâ:28

balai tillé :162/bâlè tsiyé:55

balayer /bâlègè:143

COMMENTAIRE

On utilisait généralement les branches de thuya pour fabriquer des balais; elles servent de rameaux à l'église (42, 156, 158, 161).

On fait aussi des attrape-mouches avec les branches de thuya en les suspendant au plafond; elles attirent les mouches pendant la nuit et tôt le matin, on plonge ces branches dans l'eau (106).

On met des branches de thuya dans les paillasses des camps forestiers pour se préserver des poux, puces, etc...(66, 94, 170). On en met aussi dans les coffres à vêtements (18, 40, 82).

Les branches de pin ou d'épicéa servent à faire des balais ou des brosses à plancher (14, 133, 161, 165).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Thuya : remède contre la grippe (63).

Q.1649 Camarine noire

corbigeau /kòrbijó:17,145/kòřbijó:1/kårbijó:124

graine de corbigeaux /gren dé kòrbijó:2

goules-noires /gul nwar:161/gul nwár:155?/gul nwèr:3,4-,
163

graines noires /grèn nwèr:132/grèn nwèr:8/gren nwèr:2,4,
5,7,9,10,16,43,60,66,68,75,82,101,109?,129,156,158/grèn
nwèř:1/gren nwar:57

grainages noirs /grenaj nwèr:54

graines à cornelles /gren à kòrney:5

petit raisin noir /pti rézẽ nwar:152

cul-noir /k'u nwèr:8

nègres /nèg:8

croque-les (= semblable au bleuet, foncé) /kròk là:74?

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gueule noire (= aronia noir) /gæl nwar:34,63/gæl nwèr:
32,36-,49,76,79,80,83,84,89,90,93,97,103,170?,172/gæl
nwèr:37,38,48,50,52,58od,68,74,82-,85,92,96,106/gæl
nwár:31,77,88/gæl nwèr:18,28,29,30,33,35,39,40,42,45,
46,47od,66,78,87,91,108,111,114,165,166,169,171/gæl
nwár:81/djæl nwar:161/gæl nwér:61,70

(ça) pousse au travers de la pomme-de-terre (airelle) /
pùs ó travèr dià pòm dé tèr:8

comme une pommette (airelle) /kòm ùn pòmet:82

gueules-noires (= cerises de Virginie) /gæl nwèr:60

raisinin (= arbuste) /rézinẽ:91

poison-à-couleuvre (= actée rouge) :91,136

Q.1650 Aubépine commune ou cenellier

aubépine /óbépin:152

cenellier /sènelyé:63,135/snelyé:9,14,23,29,30,34,35,36,
39,40,43,46,47,49,50,51,52,54,55,56,58,59,61,62,63,64,
65,66,68,69,71,76,78,81,83,84,87,88,93,97,103,108,109,
116,117,129,130,133,156,160,162,165,167,168,169,170,171
/snèlyé:8,19,20,26-,27,41,86,89,90,98,99,100,102,105,
117,115,118,120,124,128,131,132,149,153/snålyé:95/

snelg : 10od, 11, 16, 17, 18, 28, 31, 32, 33, 37, 38, 42, 45, 49, 50,
 57, 60, 70, 73, 74, 75, 77, 79, 80, 82, 85, 91, 92, 94, 96, 101, 104,
 106, 107, 110, 114, 172/kenely : 137/kanely : 150
 hawtree (l ang hawtree) /    : 168
 arbre de cenelles /  b d  sn l: 22, 123
 arbre d'épines /arb depin: 172
 taille d'épines /t l d pin: 23
 bois piquant /bw  pik : 157
 (des) pickles (l ang pickle) /pik l: 1
  pinier / piny : 25
 aune blanche / n bl  : 140
 arbre de pommettes / rb d  p m t: 24
 gratte-cul /gr t k'u: 153

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Fruit de l'aubépine commune ou cenelle
 cenelle /snel: 10, 14, 17, 18, 23, 28, 29, 31, 34, 37, 38, 39, 40, 42,
 43, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66,
 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 87, 88, 91,
 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 140,
 156, 160, 162, 166, 168, 170/sn l: 26, 41, 110, 115, 117, 119, 134/
 sn l: 112, 172/s nel: 82
 cenelle   cochons /snel   k   : 39, 84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pleine de noyaux /plen d   : 166
 thorns (l ang thorn) (= épines) /turns: 164
 canelle (= bobine de trame) /kanel: 150
 trame (= bobine de trame) /trem: 150
 piqué (= piqué des vers) /pik : 40

COMMENTAIRE

"Cenelles", au pluriel est aussi le nom du
 cenellier. On fabriquait autrefois des cardes   laine
 avec les épines du cenellier (111).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Vinaigrier: remède contre le rhume avec whisky et
 sirop (80).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Semer les pois lorsque l'aubépine est en fleur :
absence de vers (40).

Q.1651 a) Pommettier b) Fruits du pommettier

A: Pommettier

pommettier /Pòmetyé: 9, 136, 148, 150/Pòmetyé: 138, 145/
Pàmetyé: 27/Pòmetyé: 86, 100, 127, 139/Pàmetyé: 19, 116, 126,
131, 132/Pòmetyé: 14, 41, 60, 83, 84, 91, 169od, 170/Pàmetyé: 165
/Pòmetyé: 28/Pàmetyé: 165/Pàmetyé: 128
petit pommier /Pt,i Pòmetyé: 101/Pt,i Pàmetyé: 121
arbre à pommettes /arb à Pòmet: 16
arbre de pommettes /arb dè Pòmet: 150
arbre de crabs (l ang crab) /arb dè krab: 152

B: Fruits du pommettier

pommette /Pòmet: 9, 16, 23, 28, 29, 31, 34, 36, 38, 45, 47, 56, 59,
60, 62, 64, 65, 66, 67, 70, 71, 78, 79, 83, 84, 85, 92, 101, 130, 133,
135, 136, 137, 142, 145, 148, 169/Pàmèt: 8, 20, 22, 25, 26, 27, 32,
89, 90, 95, 104, 105, 107, 110, 116, 117, 121, 123, 124, 125, 126,
128, 132, 151, 153/Pòmèt: 24, 41, 86, 98, 100, 102, 113, 118, 119,
134, 139, 144/Pòmèt: 68, 112, 172/Pòmèt: 162
(petite) pommette /Pòmet: 10, 14, 39, 40, 46, 51, 55, 75, 87, 91,
111, 167/Pòmèt: 170/Pòmèt: 114
pommette sauvage /Pòmet sàvàj: 115
(petite) pommette sauvage /Pòmet sòvaj: 42/Pòmet sàvaj:
129
pommette rouge /Pòmet ruj: 81, 103
(petite) pommette d'amour /Pòmet dàmur: 29
pétard /Pètâr: 111
pomme d'amour /Pòm dàmur: 25, 78
petite pomme sauvage /Pt,it Pòm sàvàj: 166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pomme de reinette (= variété de pomme) /Pòm dè rénèt: 32
reinette (= variété de pomme) /rènèt: 118
cul-long (= petit fruit rouge dans un arbuste) /ku lô: 34

COMMENTAIRE

"Pomettier", "arbre à (de) pommettes", "petit pommier" et "arbre de crab" désigneraient le pommier à petites pommes. Les "pommettes" en sont les fruits. "Pommettes" désigne le fruit de la gaulthérie couchée (31, 34, 92, 99) ou le fruit du "buis" (if du Canada) (142).

Q.1652 Airelle vigne-d'Ida

berry (l ang berry) /béri:3-,7,152,155,158/bèri:157,163/
bèri:164/bàri:157

fox-berry (l ang fox berry) /fåks béri:163

apple-berry (l ang apple berry) /àpæl bèré:168

redberries (l ang redberry) /řed beřéz:1

pomme-de-terre /Pòm dé tèr:1,3,5,6,7,8,14,16,18,19,20,
33,40,69,71,73,108,127,128,129,132,133,135,137,139,141,
142,143,146,148v,157,158,159,160,161,162,171/Pòm dé
tař:66,161/Pòm dé tèr:162

pomme-de-terre rouge /Pòm dé tèr ruı:10

petite pomme-de-terre /Pt,ıt Pòm dé tèr:3,71,91,94,146,
162

petite pomme rouge /Pt,ıt Pòm ruı:67,69,71

pomme à chien /Pòm à eyă:18-

pomme des bois :145

pommette /Pòmët:30,34,66

pommette rouge /Pòmët ruı:31,36

pommette-de-terre /Pòmët dé tèr:18

graine rouge /gren ruı:2-,4,5,6,7,8,9,34,35,42,43,49,50,
51,58,59,63,68,75,81,82,87,92,94,101,156,165,169/gřen
řuı:1

petite graine rouge /Pt,ıt gren ruı:38

rougette /ruıjët:156

graine à perdrix /gren à Pàrdri:172

graine de perdrix /gren dé Perdri:35,36/gren dé Pèrdri:
46,169/gren dé Pàrdri:43/gren dé Pàdri:56

graine de tourte /gren dé turt:46

graine de coq (= pied avec grappes) /gren dé kòk:46

grenade /grenàd:29/gàrnàd:116

grenotte /gàrnòt:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

graine de thé /gren dé té:48,54,166

petit thé de pommettes :66

grelot /gréló:152

croquant rouge /kròkẽ ruj:91

croquelet (coqueret) /kròklà:74

prune de terre (= coqueret) /Prun dé tèr:47

pomme-de-terre alcacange (= coqueret) /Pòm dé tèr
alkakãj:17

cerise de terre (= coqueret) :37,39,42,55,60,74,75,77,
79,82,83,88,106,109

sucrette /sukret:160

c'était dépareillé (= c'était imbattable) /sètè
dépàreyé:128

dans les prés /dã lé Pré:157

COMMENTAIRE

La "graine rouge" provient de la plante appelée "thé des bois" (38, 42, 63, 92).

La "cerise de terre" est cultivée (42, 76, 82, 83).

"Berry" et "pomme de terre" sont différents (3).

Le fruit de "la graine de tourte" a deux petits trous (46).

Q.1653 Airelle à feuilles étroites (ou bleuët)

bleuët /bléwè:128/bléè:1,12,13,15,20,22,29,35,41,43,48,
49,50,51,52,55,58,59,61,69,70,72,81,87,97,107,126,127,
129,130,137,146,152,153,157,158,161,162,165,170/bléã:5,
27,28,31,34,37,38,42,48,54,60,63,66,68,74,76,77,79-,80,
82,83,84,85,88,93,97,103,142/bléã:47,55/blæè:50,73/
blæè:40,51,67,71/bléà:12,15,26,89,95,100,104,112,115,
123,141,147,149/blüè:132/bluè:16,19,25,101,115,116,117,
124,138,161/bluã:34,172/bluà:11,12,27,89,90,98,100,122,
144/bléã:2/byuè:155/bléet:68/bélvè:1,10,17,18,63,73,114
/bélvã:4,74,155/bælvè:3-/bælvè:152v/bélvã:163/bælvã:68/
beivè:157-/bélwà:90/bélwè:42/bélwè:7,9,14,16,18,23,29.

30, 33, 36, 39, 40, 42, 46, 48, 52, 57, 58, 62, 63, 64, 65, 68, 70, 73,
 75, 87, 94, 119, 124, 131, 133, 136, 139, 150, 151, 158, 159, 160,
 165, 166, 167, 169, 170, 172/bélwǎ: 2, 8, 31-, 37, 41, 54v, 57, 61,
 66, 72, 74, 80, 81, 85, 91, 92, 97, 106, 108, 109, 113, 120, 121, 134,
 143, 145, 167, 168/bélwǎ: 13, 47, 86, 90, 95, 98, 100, 115, 154, 164
 /bélwǎ: 24, 32/bèlwè: 3, 33, 45, 50, 56, 156, 171/bèlwǎ: 88, 96/
 bélwè: 140, 161/bélwè: 114/bélwǎ: 118/bélwǎ: 102, 105, 112/
 belwǎ: 28, 135

blueberry (l ang blueberry) (g m) /blubéré: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prêtre (= gros bleuets noirs) /prèt: 18

(bleuets) de savane (l amd savane) /tsavàn: 83

ils allent (vont) ramasser ça au seau /i gǎl rǎmǎsé sǎ ó
 syó: 144

COMMENTAIRE

"Bleuet" est d'abord le nom du fruit de l'airelle à
 feuilles étroites. Pour nommer la plante elle-même, on
 parle de "plant de bleuets" ou de "bleuet".

Q. 1654 Terrains où pousse l'airelle à feuilles
 étroites (ou bleuets)

A: Terrain sauvage

savane /sǎvàn: 14, 29, 30, 39, 43, 46, 47, 56, 62, 75, 116, 126, 132,
 139, 162, 169/sǎvǎn: 9, 37, 81, 83, 85, 88, 92, 137, 140/sǎvǎn: 45,
 135, 138, 170

savane pelée /sǎvǎn plé: 38

savaneau (g m) /sǎvǎnó: 37

savane (de bleuets) /sǎvǎn: 18, 136

savane (à bleuets) /sǎvǎn: 129

swamp (l ang swamp) (g f) /swǒp: 29, 55, 56, 59, 69, 71, 72, 148
 /swǎp: 88/swǎp: 166, 167

mocauque (l amd mocauque) (g f) /mòkók: 157, 161/mèkók: 158

brûlé (g m) /brulé: 7, 14, 19-, 28, 34, 42, 50, 54, 58, 60, 84, 94,
 96, 109, 111, 124, 156, 170

(un) bois brûlé de trois ans /bwǎ brulé de twǎ zǎ: 4

abattis /abat,i:74,111
 feu de forêt (= brûlis accidentel) /fê tfârè:50
 brûlis /bruli:5,156,157
 brûlis (de bleuets) /bruli:158
 brûlerie /brulri:156
 vieux brûlé /vyé brulé:114
 ancien brûlé /ãsyẽ brulé:106
 boisé (g m) /bwèzé:96
 (un) bois /bwã:85
 bûché (g m) /bueé:96
 pelé (g m) /Plé:14,31,33,68,91,101,103,109,155,163
 pelé (de bleuets) (g m) :68
 pays pelé /Peyi Plé:46,49
 plaine /Plen:3,155/Plèn:128,131,132
 plaine (à bleuets) /Plen:1,152
 plaine (de bleuets) /Plen:130
 champ (de bleuets) /eã:28,42,93,97,127,145/eã:57/eã:10,
 108,156,158/eã:172
 montagne /mõtãŋ:54/mõtàn:65-,72/mõtátŋ:42/mõtãŋ:74,170
 coteau /kótó:83
 vieux coteau /vyé kótó:34
 roc /ròk:80
 rochère près des bois /ràeyér Prè dé bwã:122
 cap /kàp:41,52
 place à bleuets /Plàs à bélvè:1
 terrain bas /tèrẽ bã:107,159/terã bã:109
 terrain moussieux /tèrẽ musé:165
 terrain trempe /tèrẽ trãp:165
 terrain sec /tãrẽ sek:163
 terrain de la Couronne /tèrẽ dià kuròn:103
 terrain pas fait (défriché) /tèrẽ pã fèt:103
 grand fond /grã fõ:33
 épinettière (= lieu couvert d'épicéas) /épinekér:79
 dans les cèdres (= dans les lieux couverts de thuyas) /
 dẽ sed:57
 baie (de lac) /bé:32,72
 tea-field? (l ang tea-field?) (g m) /té fíl:76
 (dans la) terre noire /tèr nwèr:74,80,82
 black-smoke (l ang black smoke) (= tourbe) /blàk smòk:76

B: Terrain protégé (ou bleuetière)

bleuetière /bléetyér:142/bléetyér:35/bléetyér:39n/
 bléetyér:68/bléetyér:10n,17,40od,51,55n,56,63,64,66,73,
 80/bléetyér:69n/bléetyér:65/bléetyér:59,71n,87n/
 bluetyér:19n/bluetyér:16/blétyèr:13/blétyèr:97/
 bléwetyar:70/bélwetyér:14n/bælwetyèr:67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

taille (de bleuets) (= colonie) /tal:14,48,49,52,58,61,
 63,81,82,150,156/tál:4
 rond (de bleuets) (g m) (= colonie) /rõ:77
 (terrain) veugle /végl:29
 fumier de mouton (= terre riche en humus) :76
 montagnard (= habitant d'une zone montagneuse) /mõtãġâr:
 74
 en arrière (= au bout de la terre) :79

COMMENTAIRE

Le terme "pelé" a été noté au masculin (14, 31, 33, 91, 101) et au féminin (155).

La tourbe appelée "black smoke" peut servir de combustible pour chauffer les maisons (76).

Q.1655 Airelle canneberge (ou atoca)

atoca (l amd atoca) /àtókå:7,71,81,165/òtókå:63,91/
 àtókå:20,23,24,28,35,36,40,47,51,55,59,61,65,128,132,
 146/àtòkå:86,100,102,105,112,120,153/àtàkå:2,5,9,11,14,
 15,16,17,18,19,20,26,29,30,31,33,34,38,39,41,42,43,45,
 46,48,49,50,52,54,56,58,64,66,67,68,69,72,74,76,77,78,
 80,81,83,84,88,90,92,93,94,96,97,98,101,103,108,109,
 114,115,116,117,123,125,127,129,130,131,133,138,139,
 140,142,143,145,148,150,155,156,161,165,166,168,169,
 170,171,172/àtàkå:37,62,111/atákå:1,4,57,60,73,79,82,
 91,110,156/atåkå:6,10,13,56,85,105,106,124,126,136,137,
 152/âtåkå:70,167/àtékå:27,121/åtékå:12,89,134/àtåkå:141
 /àtåkå:32,107/atakå:37/æóókå:22/ãtòkå:104/âtåkå:8/
 åtékå:99,115,143,149/âtákå:135
 canneberge /kànberj:65/känèberj:88

(atoca) de lac : 8, 132

(atoca) de savane : 8

(atoca) de plaine : 132

(atoca) rouge : 15, 49

(atoca) grise : 49

mocauque (l amd mocauque) (g f) /mòkók: 155, 161, 162, 163/

mèkók: 162 /mâkók: 154 /mókók: 4- /mókók: 3 /mòkók: 4-

grisette /grizet: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en-tout-cas (atoca) (= appellation ironique de l'atoca)
/ãtukã: 80

berry (l ang berry) /béri: 5

de la sucrète (= raisin d'ours, une baie blanche) /dià
sukret: 157

mocauque (l amd mocauque) (g f) (= marécage, savane) /
mâkók: 153

talle (d'atocas) (= colonie) /tâl: 169

dans la savane /dã sàvàn: 26, 117, 141

à l'entour (des lacs) (= autour) /ãtur: 149

confiture (d'atocas) /kõfit,ùr: 141

Q. 1656 Airelle à gros fruit (ou grande canneberge)

atoca (l amd atoca) : 1, 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29,
30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 46, 47, 48, 49, 50, 51,
52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92,
93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 120, 129, 130, 132,
135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 167, 168,
170, 172

grosse atoca : 165

pomme de pré /pòm dé Pré: 3, 4, 114od, 140, 146, 154-, 155, 157,
158, 159, 160, 161, 162 /pùm dé Pré: 163, 164 /pøm dé Pré: 155

pomme des prés /pòm dé Pré: 70

graine /grèn: 154

cranberry (l ang cranberry) /krãmbèré: 157 /krãnbèré: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

surette (= oxalide dressée) /suret:16

Q.1657 Ronce occidentale

mûrier /muryé:5,7,10,14,17,19,20,23,25,27,28,29,30,31,
 33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,47,48,49,50,52,54,
 55,56,57,58,59,60,61,62,63,65,66,67,69,70,72,73od,76,
 77,78,79,80,81,82,83,84,87,88,91,93,94,95,96,99,100,
 101,103,105,106,107,108,109,129,130,133,134,137,139,
 140,145,147,150,152,155od,156,157,158,159,160,161,162,
 163,164,165,167,168,169,170,171,172/mûryé:118,124,166/
 murgé:18,45,74,75,85,92,142/mûrgé:32/mæryé:37/méryé:68
 ronce (g f) /rõs:24,26,27,98,99,102,104,105,110,113,115,
 117,118,120,121,122,123/rõs:63-,74,81,97,108,109,111,
 114,116,172

l'arbre de la mûre /larb dā mûr:155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

espèce de cotonnier /espes dé kòtòngé:109

angélico (= angélique noire-pourprée?) /ǎjélikó:1,16

angélique (= angélique noire-pourprée?) /ǎjélik:1/

ǎjei`k:2,111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pique (g f) (= épine) /P`k:92

comme une framboise bleu-noir /kòm un frãbwèz bié nwèr:
 110

COMMENTAIRE

"Ronce" est masculin (63).

Q.1658 Mûres noires (fruits de la ronce
occidentale)

mûre (g f) /mur: 4, 5, 7, 8, 10, 14, 16, 22, 29, 33, 43, 47, 51, 58,
62, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 75, 106, 109, 114, 129, 130, 131, 135,
137, 138, 139, 142, 146, 148, 149, 150, 152, 154, 156, 159, 167/
mûr: 11, 12, 13, 25, 27, 41, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107,
110, 112, 116, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 127, 132, 134, 141,
147, 153/mûr: 19, 20, 111, 128

mûron (g m) /murõ: 86, 125

mûre noire /mur nwàr: 54, 55, 56, 77, 82, 161, 164/mur nwèr: 4,
18, 23, 28, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 45, 46, 48, 50, 51,
52, 57, 59, 60, 61, 64, 66, 68, 70, 74, 76, 78, 79, 80, 83, 84, 85, 87,
91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 145, 151, 158, 162, 163, 166, 168,
169, 170, 171, 172/mur nwaàr: 41, 81, 164/mur nwár: 88

mûre noire poilue /mur nwèr pwelu: 136

framboise /frãbwèz: 6, 104

framboise noire /frãbwèz nwèr: 92, 96, 111, 114/frãbwaàz
nwèr: 81

bleuet noir /bélwè nwèr: 14

mûre bleu-noir /mur bié nwèr: 103

blackberry (l ang blackberry) /blàk bèré: 163

mûre sauvage /mur sòváj: 31, 140, 170/mur sòváj: 61

mûre brune /mur brun: 42

mûre rouge /mur rúj: 2, 4, 40, 133, 155, 157, 160, 161, 162, 163,
165/mûr rúj: 120, 143, 144

mûre rouge vin /muř řuj vë: 1

redberry (l ang redberry) /rèd bèré: 163

(petite) mûre des champs /mur dé eã: 49

mûre de jardin /mur dé jàrdë: 170

mûre de montagne /mur dé môtãn: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poirier (= amélanchier) /pwèryé: 128/pwèryé: 82/pwèryé: 10

poire (= fruit de l'amélanchier) /pwèr: 10, 73, 156

petite poire (= fruit de l'amélanchier) /pt, it pwèr: 9, 14,
16, 18, 37, 48, 60, 63, 74, 82, 97

poire sauvage (= fruit de l'amélanchier) /pwèr sòváj: 50,
172/pwèr sòváj: 155

petite poire sauvage (= fruit de l'amélanchier) /pt, it

pwar sòváj:161/Pt, it pwèr sòváj:17/Pt, it pwèr sòváj:97
 poire des champs (= fruit de l'amélanchier) :23
 cerise poilue (= baie sauvage) /sriz pwelu:17
 mûrette (= baie sauvage) /muret:29,37,40,46,61,68
 gadelle noire /gàdel nwèr:5
 courant (= stolon) /kurǎ:129
 catherinette (= ronce pubescente) /katrinet:49
 comme une framboise /kòm un frǎbwèz:12,13
 sea-pie (pâté) aux mûres (l ang sea pie) (g m) /sipât ó
 mur:139
 aller aux mûres /alé ó mùr:98
 aller aux ronces /alé ó rǒs:98
 c'est grenu (= se dit de la mûre) /sé grènu:12

COMMENTAIRE

La "mûre" est différente de la "gueule noire" (116).
 On fait du vin avec les mûres noires (164).

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

Mûre noire: confiture de mûre pour diabétiques (58).

Q.1659 Ronce petit-mûrier (ou mûres blanches)

plaquebière (g f) /Plakbyèr:4,140,163/Plakbyèř:155/
 Plàkbyèr:3,6,7,146/Plàkbyér:1,2,5,158,159
 chicouté (l amd chicouté) (g f) /eikuté:1-,3,6,7,8/
 eikuté:2-,4/eikuté:8/eàkuté:1
 baked-apple (l ang baked-apple) /bék āpæl:1,4
 baked-apples (l ang baked-apple) /bék āpæls:163
 muskeg apple (l ang muskeg apple) (l amd muskeg) /muskeg
 āpæl:4
 mûre blanche /mur biǎe:17,30,36,47,55,56,59,87,88,94,
 101,114,133/mur biǎe:54,81,84od,167/mùr biǎe:46od
 (de la) margau (g f) /màrgó:2
 (les) margaus /màrgó:6,8

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chardon à Elizéar /eǎrdrǒ à elzéār:145
 chardon égyptien /eǎrdrǒ éjipsyě:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

framboise blanche (= sorte de framboise cultivée) /
frãbwèz blãe:35

ça se tient dans les mollasses (terrains détrempés) /sās
kẽ dã lé mālās:6

COMMENTAIRE

Les mots "plaquebière" et "bakeapple" sont les termes utilisés par les anglophones du village (1).

Dans l'ouest du Québec, la "mûre blanche" est peut-être le fruit non mûri de la ronce occidentale.

Q.1660 Fraises sauvages

fraise sauvage /frèz sòvãj:58,60,74,83,96,158,161,168/
frèz sòvãj:46,71,97,169/frèz sòvãj:31,50/frèz sòvãj:4/
frèz sãvãj:25,117,132

wild-one (l ang wild one) /wãld wãn:163

fraise rouge /frèz ruj:28,168

téton /tetõ:58

petite fraise des champs :18,91,109,148,157,166

fraise des champs /frèz dé eã:3,5,7,9,12,14,16,25,28,29,
30,35,36,41,43,51,55,56,59,60,69,72,75,79,83,94,116,
127,128,130,137,145,170/frèz dé eã:10,15,18,23,24,26,
27,32,39,40,45,47,48,66,68,73,74,77,80,81,82,85,87,88,
91,92,104,109,111,114,121,123,129,134,144,148,153,157,
166/frèz dé eã:13,122/frèz dé eã:84/frèz dé eã:31,58,
61,83/frez dé eã:167/fréz dé eã:52/fréz dé eã:70,76/
fréz dé eã:38/frèz dé eã:19,20,34,37,46,49,64,96,101,
131,132,136,138,140,142,152,154,155,156/frèz dé eã:17,
33,54,65,93,106,110,134,149

petite fraise de champ :108,125

fraise de champ /frèz dé eã:8,11,12,86,89,95,98,99,100,
102,105,107,108,113,115,141,143,147,151/frèz dé eã:125/
fraʒ dé eã:57,135/frèz dé eã:42,50/frèz dé eã:172

fraise /frèz:1,2,22,33,62,63,67,103,118,119,120,124,126,
127,139,146,159,160,162,163,164,165/frèz:6,90,112/fraʒ:
63,82/fréz:1,2

petite fraise :1,2,33,63,67,103,120,127,139,159,160,163,

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- (fraise à vaches (= fruit du fraisier américain) /frèz à vae:96
 fraise à cochons (= fruit du fraisier américain) /frèz à kòeõ:97
 fraise longue (= fruit du fraisier américain) /frèz lõg:60
 fraise des bois (= fruit du fraisier américain) /frèz dé bwã:60
 (fraise des foins (= fruit du fraisier américain) /frèz dé fwã:52
 petite tête de chatte /pt, it tèt dé èàt:73
 2 fraise de terre (= fruit semblable à une petite tomate jaune) /frèz dé tèr:70
 fraise d'automne (= fraise petite et sucrée) /fréz dótòn:76
 fraise à pied /frèz à pyé:18
 10 tame-one (l ang tame one) (= fraise cultivée) /tém wã:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (fraise de jardin (= fraise cultivée) /frèz dé jardẽ:48, 79, 141, 168
 grosse fraise (= fraise cultivée) /grós frèz:155
 strawberry (l ang strawberry) (= fraise cultivée) /strãbèr:163
 noiselle (= fruit sauvage, bleuâtre, semblable au bleuet, comestible) /nwèzel:33
 fraisier /frèzyé:41, 62
 taille (de fraises) (= colonie) /tâl:46, 165
 (c'est) de bonne heure (= hâtif, en parlant d'une plante) /dbònèr:168
 (c'est) tard (= tardif, en parlant d'une plante) /târ:168
 équeuter (les fraises) /ékété:18
 trier (des fraises) (= cueillir) /trìyé:41, 46

Q.1661 Cornouiller du Canada

quatre-temps /kàtré tã: 3, 4, 14, 16, 19, 20, 25, 34, 36od, 50v,,
 51, 59, 62, 67, 69, 83, 94, 96, 101, 111, 116, 125, 127, 136, 137,
 138, 139, 140, 142, 148, 150, 152, 155, 158, 164/kàtré tẽ: 163/
 kàtré tã: 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15, 17, 18, 26, 29, 31, 42,
 58, 63, 66, 68, 70-, 71, 73, 84, 85, 87, 89, 90, 93, 95, 97, 98, 99,
 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 112, 113, 114, 115, 117,
 118, 120, 122, 123, 129, 146, 153, 154, 159, 160, 162, 172/kàtrẽ
 tã: 1-/kàtrẽ tã: 161/kàter tã: 33, 104, 110, 145, 149, 151,
 157, 158

crackerjack (l ang crackerjack) /křãkør djàk: 1

quatre-saisons /kàt sèzõ: 23, 36od, 65, 75, 91, 135, 136/kàt
 sezõ: 165, 169/kàt sèzõ: 51

graine de perdrix /gren dè pèrdri: 30, 35, 39, 40, 47, 55, 56,
 63, 65, 167/gren dè pàrdri: 28, 42, 43, 49, 52-, 54, 60, 76/gren
 dè pàdri: 50, 57, 58-, 61-, 66-, 82, 88, 170

graines de tourtes /gren dè tùrt: 37

graines de corneilles /gren dè kòrney: 158

pain de corneille : 31, 34, 38

graines rouges /gren ruj: 37, 86, 95

pain de tourte /pẽ ttùrt: 34-

pain de perdrix /pẽ tpèrdri: 102/pẽ tpardri: 61/pẽ tpadri:
 38, 68

rougets /rujè: 7od, 70, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 133, 138,
 140, 141, 143, 145, 153, 156/rujã: 169

corine? /kãrin: 64

perdreau /pàdró: 32/pàdro: 72

REPONSES COMPLEMENTAIRES

coqueret /kròtlã: 57

croquant rouge /kròkẽ rùj: 91?

petits pains /pt,ĩ pẽ: 28-

pain bénit /pã bėni: 80?

pain d'oiseau (= oxalide dressée) /pẽ dwãzó: 28/pẽ dwàzó:
 46?/pẽ dwèzó: 27, 70, 81, 83, 84, 85, 86, 88, 92

raisinette (= vigne des rivages) /rézĩnèt: 22

surette (= rumex petite-oseille) /suret: 46

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arbre à perdrix (= arbuste à fruit rouge) /arb à pàrdri: 29

curage (= renouée poivre-d'eau) /kuraj: 80

on mangeait ça /õ mǎjè sǎ: 122

(manger) à grandes gueulées /à grǎ gélé: 122

herbe à couleuvre (= actée rouge) /arb à kulév: 129

COMMENTAIRE

Le "pain d'oiseau" est décrit de différentes façons: fleur à forme d'oiseau, plante sucrée (46), tige de 5 à 6 pouces, feuille petite et forte, plante sans fruits (81), fleurs jaunes à maturité, comestibles (83), oseille (84, 85), fleur jaune, sans fruits (88), graines blanches (92).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Cornouiller du Canada": contre les hémorroïdes et le mal de ventre (14).

Q.1662 Aller à la cueillette des fruits sauvages

aller aux fruits sauvages : 31, 69

aller aux fruits /àlé ó frwí: 55, 79, 97, 98, 106, 170

aller aux fruitages /àlé ó frwítaj: 11, 12, 13, 15, 20, 23, 25, 26, 27, 33, 35, 41, 45, 46, 47, 51, 65, 67, 69, 71, 72, 86, 89, 90, 95, 99, 100, 102, 104, 107, 109, 111, 114, 115, 116, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 131, 132, 134, 136, 139, 141, 142, 143, 144, 146, 147, 149, 151, 153, 156, 165, 167 /àlé ó frwítaj: 1, 9, 14, 16, 18, 28, 31, 37-, 49, 50, 52, 54, 57, 63, 68, 73, 74, 76, 83, 91, 93, 101, 108, 110, 117, 135, 140, 145 /àlé ó frwítaj: 29, 30, 32, 40, 59, 87, 118, 120 /àlé ó frwítaj: 38, 39, 43, 66, 70 /àlé ó frwítaj: 61 /àlé ó frwítaj: 112 /àlé ó frwítaj: 19, 129 /àlé ó frwítaj: 1, 130, 138 /àlé ó frwítaj: 94, 128 /àlé ó frwítaj: 29, 133 /àlé ó frwítaj: 22 /àlé ó frwítaj: 18

aller aux graines /àlé ó gren: 1, 2, 3, 5, 6, 7, 17, 158, 163 /àlé ó gren: 8, 151, 154

aller aux grainages /àlé ó grenaj: 3, 75, 157, 161, 165, 169 /àlé ó grenaj: 37, 54, 92, 159, 164 /àlé ó grenaj: 1 /àlé ó

grenáJ:39,84/àlé ó grenáj:4,155,162/àlé ó grenáj:163/
àlé ó grènāj:120,160/àlé ó grènāj:6,149

REPONSES COMPLEMENTAIRES

aller aux bleuets, fraises, framboises :0
aller aux mûres :88
aller aux cerises :45
aller aux atocas (canneberges) /àlé ó atakâ:148
aller aux chicoutés (mûres blanches) /àlé ó ejkuté:2
aller aux cenelles /àlé ó snel:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lever (= cueillir) /lvé:158
trier (= cueillir) /triyé:38,42,46
cueillir /keyir:120
ramasser (= cueillir) /ràràsé:1,18,31,49,60,62,64,70,
110,141,145,165,168/rámásé:2/řāmásé:1
(la) cueillette des fruits sauvages /køyet dé frwī
sòvaj:58
cueilleur (de bleuets) /køvèr:73

Q.1663 Passer une seconde fois pour cueillir les
fruits sauvages qui restent

glaner /glàné:15,65,88,96,137,151/glâné:12,23,27,41,117,
147/gléné:46,159/glené:2,10,14,17,18,28,29,30,31,33,34,
35,36,37,38,39,40,43,45,47,49,50,51,52,54,55,57,58,59,
60,61,62,63,66,68,69,71,74,75,76-,77,79-,81,82,83,84,
85,87,88,91,92,93,94,101,106,109,111,114,135,136,138,
140,155,158-,161,164,167,169,170,172/glèné:8,9,11,13,
32,41,89,90,95,98,99,100,102,104,107,113,115,121,122,
123,130,143,149,152,153,154
reglaner /erglené:108
regrainer (reglaner) /ràgrené:4,157,163/règrené:157/
ragèrné:160
rapailler /rapâyé:37,42,48,79,82/rapâgé:76
rachever /raèfé:50
cleaner (I ang to clean) /kliné:6,118,156

REPONSES COMPLEMENTAIRES

y aller une deuxième fois /yàlé un dézyèm fwà:125

y retourner /i rtourné:125

retourner /értourné:103

repasser encore /érpâsé ãkór:103

passer dans le cul des autres /pasé dã lku dé zót:145

ramasser (cueillir) dans les glanes /ramâsé dã é glen:145

(faire la) glane /glen:3,4,5,16,28,29,40,43,64,70,72,101,129/glèn:32,100,112,134,141,144/glàn:7

(faire le) glanage /glenaj:38,73,83,97,150,155/glenàj:46,67,142,156/glènàj:26,86,110,112,127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

glanure /glànur:47,143/glenur:29,80

râclure (râtelures) /râklur:29

deuxième cueillette /dézyèm kæyet:136,148

deuxième crop (1^{er} ang crop) /dézyèm kròp:158

glaneur /glànèr:47

le reste /lres:28,70,82,85,143

le restant /lrestã:79

COMMENTAIRE

On a répondu "les glanes" (100, 141, 145), "les glanages" (38, 110) et les "glanures" (29, 47).

Q.1664 Physocarpe à feuilles d'obier

bois à sept écorces :171/bwã à set ékòrs:47,84,106od
herbe forte /arb fòrt:140?

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

mouron /murõ:130,144,162

mouron (= herbe servant à soigner les plaies) /mårõ:65

mouron (= plante de jardin qu'on donne aux cochons à l'engrais) /mòrõ:18

corps-d'enfant (= plante qui pousse dans l'eau, prolifère, feuille violacée) /kòr dãfã:121

aleyen? (= plante de marécage, haute de deux pieds,

semblable à l'anaphale marguerite) /aléyě:135
 bois tors (= arbre, arbuste allergène?) /bwã tår:47
 bois d'enfer (= plante, herbe à la puce) /bwã dãfar:76
 bois de martre (= plante, arbuste?) /bwã dmàrt:76

Q.1665 Populage des marais

cocu (g m) /kòku:17od/kòk'u:16
 cochon /kòeõ:16
 souci /susi:111
 souci d'eau /susi dó:70od

Q.1666 Kalmia à feuilles étroites

1 kalmia /kalmyã:58/karmyã:58
 poison /Pwezõ:17/Pwèzõ:129
 poison de mouton /Pwãzõ dmutõ:9
 poison de brebis /Pwezã dbèrbi:155
 5 poison à ours /Pwezõ à ur:152
 (du) bois sauvage /bwã sòvaj:18
 crevard /kěvår:164/kòrvår:155,157,158,163
 crevard de mouton /krévår de mutõ:161/kòrvår de mutã:163
 /krèvãy de mutõ:157
 crevard de brebis /krévår de brèbi:140,160,161/krévår de
 bèrbi:159,160/krévår de bàrbi:158/kòrvår de bèrbi:159,
 164/kòrvår de bòrbi:164/kòrvår de bèrbi:161-
 10 bitter-tea (l'ang bitter tea) /bidèrti:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tabac du diable (= hellébore ou vérâtre vert) /tãbã du
 gãb:90,99,106
 hellébore (= vérâtre vert) /alébår:136/elébår:83/
 délébår:114/lébòr:99/lebår:91/libår:23,93,97,108,111/
 libòr:115/lubòr:98,113/lubår:66,70od,88,92,94,97,103,
 109od,111,112,114-/rubår:114-/bår:111
 des frisés (= en parlant des fleurs du kalmia) /dé
 frizé:58
 c'est poison vif (= c'est du poison vif) /sé pwézõ vif:

112

poison /pwézõ: 113, 115

poison de couleuvre (= actée rouge) /pwãzõ kulæv: 7

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On met du kalmia dans les paillasses pour se préserver des puces (163).

L'hellébore: remède contre l'hystérie (91), contre l'eczéma et les poux (97).

Q. 1667 Grand nénuphar jaune

nénuphar /nénuřâr: 3, 7, 17, 28, 29od, 30, 38, 43, 46, 48, 50, 56, 58, 59, 61, 62od, 63-, 65, 67, 69, 71, 74, 75od, 76, 79, 82, 88, 93, 97, 109n/nénuřòr: 25/nenuřâr: 33, 34, 77, 83, 91, 172/nœnuřâr: 55/nunéřâr: 58/nunifâr: 130, 142/nunifâr: 70/numéřâr: 28/ménuřâr: 3/munéřâr: 54, 82-/niséřâr: 106

nénuphar jaune /nénuřâr jón: 56

follette (g f) /fòlet: 9, 101/fâlèt: 153

soleil /sâlèy: 149

cloche jaune /klòe jón: 89

carotte /kàròt: 64/kåròt: 145, 152

carotte sauvage /kàròt sãvãj: 126

carotte de lac /kàròt dè lak: 16

carotte d'orignal /kåròt dòrìgàl: 114/káròt dòrìgàl: 52/
karòt dârigal: 66/kåròt dàrigal: 171/kåròt dârigal: 9, 114
carotte à orignal /karòt à òrìgàl: 76/kåròt à årìgàl: 142

lily-pond (l ang pond-lily) : 43, 162/lilé pàd: 22

pond-lily (l ang pond lily) /põd lélé: 88/pãdèrlé: 86/
põnélé: 108/pãñ lelí: 96

pièd-de-cheval /pyé teèval: 6, 11, 18, 33, 34?, 66, 68, 72, 73, 81, 83, 98, 107, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 140/pyé teàvãl: 115

pièds-de-chevaux : 23

pièd-de-vache /pyé dvàe: 106, 162-

pièd-de-boeuf /pyé dbœf: 6, 73, 97

pièd-d'orignal /pyé dòrìgàl: 42, 124, 129, 172

pièd-de-l'orignal /pyé dlòrìgàl: 54

patte-d'orignal /pât dârinàl: 139

patte-de-cheval /pât dè efàl: 8, 19, 22/pât dè jwãl: 10, 14/

pât de jwâl:10

herbe à orignal /arb à argal:68

fleur d'eau /flær dó:81,93/flær dó:81

fleur de grenouille /flær dé grænuy:57

feuille sur l'eau /fæy su ló:4

feuille de lac /fæy dé lák:2,4

feuille à grenouille /fæy à grænuy:65

feuille à ouaouaron (l amd ouaouaron) /fæy à wâwèrõ:84

banane-de-lac /banan dé lak:136

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mouron d'eau /murõ dó:111

racine de castor /ràsin dé kàstâr:2

de la ouellette (g f) /dlà wâlèt:20

taille de ouellette /tâl dé wâlèt:20

racines de ouellette /ràsin dé wèlèt:113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pied-de-veau (= plante non aquatique) /pyé dvó:46,167

dans les sloughs (l ang slough) (= dans les marais) /dã
lé slu:97

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le grand nénuphar : remède avec la racine contre arthrite et rhumatismes (10), remède contre le mal de foie (17), remède amérindien contre le mal de rein (106), tisane (150).

Q.1668 Plantes communes des rives et des étangs

jonc (g m) /jõ:1,2,9,14,16,17,18,20-,23,25,28,31,33,39,
47,,48,49,51,52,55,56,59,60,61,62,63,64,66,68,70,73,
74,77,80,81,83,85,88,91,92,93,96,97,106,,108,109,111,
114,116,124,125,127,129,130,132,136,137,138,140,142,
145,150,152,155,157,161,165,168/jõ:6,8,45,86,89,90,98,
99,100,110,113,115,121,122,123,164,165,166/jõ:10-,37,
38,42,50,54,57,58,63,76,79,82,84,100,103,104,135,170,
172/jã:163/jã:70/jõ:162/jẽ:163/jẽã:158/hõ:102
jonc de grève /hõ dgrèv:100

- jonc du lac /jõ du læk:34
 osier /ózyé:73
 foin rond /fwẽ rõ:110
 foin d'eau /fwẽ dó:11,97,112,128,130,131,141,143,144,147
 /fwã dó:73
 foin de lac /fwẽ dlæk:151/fwã dlæk:73
 foin de castor /fwã tkàstâr:57,63/fwẽ tkàstâr:61,63,66,
 169,170
 foin de marsh (l ang marsh) /fwẽ dmàrê:75/fwẽ dmàe:148
 foin de swamp (l ang swamp) (g f) /fwẽ dswõp:78
 foin sauvage /fwẽ sãvãj:166,171
 foin de grève (= scirpe d'Amérique) /fwẽ dgrèv:22,27,
 117,128,132,149,153/fwẽ dgreve:5-,7,29,30,46,47,64,74,
 94,133,165-/fwẽ dgrèv:134
 foin de batture (= scirpe d'Amérique) /fwẽ dbatur:38
 foin des barachois (= scirpe d'Amérique) /fwẽ dé bàràeã:
 154
 foin de baie (= scirpe d'Amérique) /fwẽ dbé:6,38,56,87
 foin de pré (= scirpe d'Amérique) /fwẽ dpré:3,159,160,
 164
 foin de flat (l ang flat) (g m) (= scirpe d'Amérique) /
 fwẽ tflât:80
 foin plat (= carex) /fwẽ plât:5,6,18,27,28,31,39,42,49,
 52,63,74,76,79,92,93,95,103,112,115,118,122,125,137,
 149,154,168,169,170/fwã plât:9,17,81,82,88
 grand foin plat /grã fwẽ plât:94
 grand foin large plat /grã fwẽ làřj plât:1
 gros foin /gró fwã:101,170
 herbe plate (= carex) /àrb plât:38,40,71/àrbé plât:20/àb
 plât:124
 herbe japonaise /arb japònèz:96
 foin fou (= agrostis scabre) /fwẽ fu:64,65,67,69,72,96
 foin bleu (= calamagrostis du Canada) /fwẽ blé:17,18,28,
 35,36,38,39,43,57,67,68,70,92,97,170/fwẽ blé:14,97,103,
 109,169/fwã blé:42,58,61
 avoine du diable (= zizanie des marais) /avwen du dzyãb:
 49
 avoine à canard /àvwen à kãnâr:45
 avoine de grève (= zizanie des marais) /àvwen dé grev:45
 prêle /pra:l:57

foin d'odeur (= flouve odorante) /fwě dādər:167
 herbages /àrbàj:156
 feuilles /fóy:4
 foin à lien (= spartine pectinée) /fwě à lgě:39
 herbe à lien (= spartine pectinée) /àrb à lyě:35,37,38,
 83/arb à lgě:83
 herbe à couvrir (= spartine pectinée) /àrb à kuvrir:133
 ramasser (= cueillir) /ràmbásé:141
 les animaux (= les animaux domestiques) /lé zànimó:141

COMMENTAIRE

"Jonc" est féminin (129). Voir question 1677.

Q.1669 Nymphéa tubéreux

nénuphar :28,48,62,63,70,88,130,142,150/nénufâr:14,47,
 66,107,129,165od/nenufâr:106
 nénuphar blanc :63,88
 bolt? (l ang bolt?) /bâlt:48
 lis d'eau /lis dó:7,9,14,16,17,32,34,35,36,37,38,45,47,
 48-,49,50,54,58,60,63,64,67,68,70,73,74,75,77,79,80,83,
 84,85,88,92,93,94,109,111,152,155,156,157,170,172/lis
 dó:31,61,82,91,97,101,103/li dó:57
 lis sauvage /lis sòvâj:39
 lily (l ang lily) (g m) /lîlé:99/léll:163
 water-lily (l ang water lily) (g m) :167,168/wâtər léll:
 81,94/wâtər lelé:170/wâtér lîlé:57/wâtər lell:168
 pélogie (g f) /pīgòji:158,163/pégòji:158/pegòji:10d,156/
 pikòji:164/pòkòji:159
 herbe à truite /arb à trwît:140
 violet /vòlâ:170-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

nénuphar violet (= nymphéa odorant) :63
 ça part (de loin) (= ça vient) /sà pâr:113
 ça berce sur l'eau /sà bàrs su ló:113

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Nymphéa tubéreux: tisane avec la feuille (168).

Les "volets" sont utilisés pour soigner les brûlures (170).

Q.1670 Massette

quenouille /kənuy: 2od, 4od, 9, 10, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 25, 32, 33, 41, 42, 45, 48, 49, 63, 73, 88, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 116, 124, 127, 129, 130, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 152, 153, 165, 166, 169, 171/kənù: 11, 12, 13, 24, 26, 27, 31, 34, 37, 38, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70-, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 89, 91, 92, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 113, 115, 117, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 156, 168, 170, 172 /kənuy: 23, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 72, 75, 78, 87, 133, 146/kénúg: 18/kénug: 166/kénug: 166/kenù: 81/kénù: 90, 99/kénay: 109/kénù: 76/kínuy: 167/kānù: 14, 28, 93/knuy: 135v/tnuy: 128

de la quenouille /dià ntuy: 131

bouquet de quenouille /bukà tkénù: 37

matelas /màtlâ: 1, 70, 100, 108, 109-, 110, 111, 112, 114, 115, 119, 120, 122, 123, 154, 155, 157, 158, 159, 160, 161, 164, 172/mâtlâ: 163/mátlió: 162/màtló: 164-

têtes-de-matelas /tèt dè matlâ: 1od, 112, 155, 159, 160, 164

grosses-têtes /grós tat: 109

petit poussis /Pti Pusi: 159

vin-de-grenouille /vẽ dgrénuy: 9

fléole /fléòl: 58

des blagues /dé blàg: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

caboche (= épi de la massette) /kabòe: 54, 74/kabòe: 42

catiche (= épi de la massette) /katìe: 166

du fly (l ang fly) (g m) (= capitule cotonneux de la massette) /du flàg: 163

crève-z-yeux (= érechtite) /krèv zyé: 125?

roseau /rózó: 3, 8, 64, 118, 165/rózó: 1

pipe (= plante à feuilles d'un brun rouge) /pip: 3

caricocouque (= plante de marécage, haute de 60

centimètres, fruit longiforme ressemblant à une aveline) /kàrikókuk:17
 courant d'eau (= plante de ruisseau) /kurã dó:57
 mouton (= plante utilisée pour bourrer matelas et collier, asclépiade) :91
 trame (= roseau utilisé pour faire des bobines de trame) /trèm:8
 mollière (= terrain marécageux) /mòlyér:24
 échiffer /éé'ifé:42
 saucer dans la kérosène /sósé dã kàràsìn:86
 imbiber de kérosène /ãbibé tkàràsìn:113
 faire des oreillers /fèr dé zãrgé:112
 ça tenait le feu longtemps (= ça brûlait longtemps) /sà knè lfé lõtã:113
 bourrer (un oreiller) /buré:143

COMMENTAIRE

Utilisations de la massette (fleur): bourrures à matelas, oreillers, coussins, colliers de harnais; torches; décoration; calfatage des tonneaux (général).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

La massette: fleur avec saindoux, résine, térébenthine et camphre utilisée sur les plaies de brûlures ou de blessures (31, 34, 106, 170).

Le "courant d'eau": remède pour le foie (57).

Q.1671 Iris des marais

glai /glè:158od,159,160,162/glã:163/glà:3/klè:159
 glai de serpent /glè tsàrpã:157
 poison à serpent /pwèzõ à sarPã:152?
 fleurs de serpents :164
 clajeux /klàjé:7-,8,9,10,11,12,14,15,16,19,20,30,33,35,39,43,46-,47,51,55,56,59,63,64,66,67od,68,69,71,72,74od,75,91,94od,97,98,99,103,104,106od,107,108,111,112,114,118,125,128,129,130,131,132,133,135,137,139,140,142,144,145,147,148,151,169/klàjé:17,18,31,34,38od,42,49,50,52,57,70,73,76,77od,109,113,170,172/kajé:101/

klàj6:103

clerjeux (clajeux) /klèrjé:58,64,96/klèřjé:1/klèrjé:7,
55,57,66/klèrjé:76,84od/klàrjé:54,66,165,171

iris sauvage :88

iris des marais /iris dé marā:93od

iris :65,152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

avant que ça fleurisse /àvã ksà flèrıs:8

passé fleur (= après la floraison) /pāsè flèr:14

dans le bord des rivières (= sur les bords des rivières)
/dãl bõr dé rivvér:112

dans les terrains mouilleux /dẽ tèrẽ muyé:144

petit cochon (= iris des marais avant la floraison) /pt,
kãẽõ:8

petit cochon (= iris des marais après la floraison) /pt,
kðẽõ:14

COMMENTAIRE

On dit généralement que l'iris des marais est utilisé dans le thé, le café ou la soupe pour calmer les ardeurs sexuelles des hommes dans les chantiers forestiers et dans les prisons; cette plante serait utilisée pour les mêmes fins dans les communautés religieuses (55, 68, 103).

On en fait des chapeaux et des tapis tressés et on l'utilise pour attacher les gerbes d'avoine (63).

"Glai" est masculin (3).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

L'iris des marais: remède (35), remède contre la pression artérielle (31).

Q.1672 Apios d'Amérique

patates en chapelet :37,76?,101r
 grains-de-chapelet :145
 graine-de-patate :155
 patate de bois :66
 patate sauvage :59,99
 patate de marais :150
 pénac /Pénak:152,od/Penàk:103od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

m patates de fougère (= plante au goût de noisette) /
 Petak dé fujér:16
 crapet (g m) (= ingrédient pour la cuisson des apios) /
 kràpà:99
 gros comme un pois /gró kòm ẽ pwã:141
 dans le bord des côtes (= au bas, au flanc des côtes) /
 dãl bòr dé kót:99
 ça vient (en grappes) (= ça croît) /sà vyẽ:141

Q.1673 Dirca des marais

bois-de-plomb /bwã tpiõ:1od,2od,7,9,14,16,17,18,19,23,
 27,28,29,30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,42,43od,46,47,
 48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,66,68,70,
 71od,73,74,75,76,77,78,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,
 92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,127,129,
 130,131,132,133,135,136,137,138,139,140,142,145,148,
 152od,156,163,168,170,172/bwã tpiõ:8,11,13,27,32,45,86,
 89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,
 120,121,122,123,134,141,143,144,149,165,166,167od,171
 leatherwood (l ang leatherwood) (g m) /led wãd:168
 bois folreux /bwã fwéré:18-
 bois poison /bwã pwèzõ:122

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bois de mer /bwã dmèr:152
 feuille de séné (= plante utilisée contre la
 constipation) /fæv dé sené:161

gaïac (g m) (= bois dur et lourd) /kàyak:10
 constipation /kõstipãsyõ:107
 fontif (= bas, marécageux) /fõt,if:135
 les intestins /lé zětèstě:117,122
 l'estomac est bourré (bloqué) /lèstãmã é buré:122
 c'est poison /sé pwèzõ:137
 (se) purger /Pũrjé:113,115,121
 débloquent (les intestins) (= purger) /déblãké:117
 vider (les intestins) (= purger) /vidé:122
 pour purger un homme (quelqu'un) /Pũr Pũrjé ã nòm:113
 employer /ãplèg'é:107
 gréer une trempette (au "bois de plomb") (= truquer un
 brassin de sirop d'érable avec ce laxatif) /grevé un
 trãpet:29

COMMENTAIRE

On utilise la tige du dirca des marais en guise de corde ou de lien (2, 54, 57, 58, 83, 92, 170).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Dirca des marais : généralement utilisé comme laxatif (à cause de cette propriété, à l'érablère, on en ajoute parfois à la "tire" en ébullition pour jouer un mauvais tour); la plante écorcée en montant donne un vomitif, la plante écorcée en descendant donne un purgatif (39); solution pour laver les brûlures (59); tisane pour retrouver l'appétit (66).

COMMENTAIRE, MEDECINE VETERINAIRE

Dirca des marais: remède pour les chevaux (blessures) (136), laxatif (général).

Q.1674 Buttes d'herbe dans les haissières

tête-de-femme /tèt dé fãm:26,27-,29,30,32,35,36,39,40,
 41,42,43,46,47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,75,78,
 80,87,90,95,98,100,104,105,107,113,115,165,166,169/tèt
 dé fãm:10-,14,28,31,33od,34,37-,38,42,48,49,50,52,54,
 57,58,60,61,63,66,68,70,73,79,80,81,82,83,84,85,88,91,

92, 93, 94, 96, 97, 101, 106, 108, 114, 135, 163, 168, 170, 172 / tèt
 de fām: 86, 89, 90 / tèt de fām: 74, 76, 167 od / tèt de fām: 45
 tête-de-bonnefemme / tèt de bòn fām: 11, 99
 tête-de-vieille-fille / tèt de vvey fiy: 101
 tête-de-diable / tèt de gāb: 16
 tête-de-chien / tèt de eyā: 9
 tête-de-loup / tèt de lu: 10?, 17, 18 od, 19, 70, 73, 103, 114,
 128, 129, 131, 132, 137, 156, 157 / dià rûe: 29, 42, 73, 80, 97, 98,
 103, 104, 107, 109, 145
 butte comme de la rouche / bût kòm dià rûe: 28
 butte / but: 38, 148
 touffe / tuf: 106
 grosse touffe / grós tuf: 63
 touffe de tourbe / tuf de tûrb: 54
 touffe de jonc / tuf de jō: 27, 81
 de la tourbe / dià turb: 136, 155
 gonflement / gōflēmā: 142
 bourguignon / burgiŋō: 152
 motte / môt: 61
 cabochon (de rouche) / kabōeō: 70, 114
 roupie-de-coq-d'Inde / rupi tkòdēd: 84
 tête-de-coq-d'Inde / tèt de kòdēd: 88
 de la teigne / dià teŋ: 111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

argile / ardziy: 129
 (c'est) comme une tête / kòm un tat: 103
 c'est plein de foin / sé plē tfwē: 107
 c'est comme du foin de mer / sé kòm dzu fwē dmēr: 107
 c'est pas labourable / sé pā lāburāb: 113
 ça ressemble à une perruque / sà rsāb àn pérùk: 113
 rouche à grosse tête / rûe à grós tèt: 104
 taille de rouche / tāl de rue: 32
 sorte de jonc / sòrt de jō: 86
 pourrillon / puriyō: 135
 terrain frais (humide) / tèrā frā: 135
 (une) manière de caboche / māŋér de kàbāe: 85
 dans les vieilles prairies / dē vvey pléri: 60
 le diable arrachait pas ça (= c'était impossible à
 arracher) / lgāb àràèè pā sā: 166

ça sortait de terre /sà sòrtà ttèr:27

Q.1675 Ronce pubescente

catherinette /kàtrinet:17,28,34,35,36,39,40,42,43,45,46,
47,48,49,50,52,54,55,56,58,60,63,64,65,66,67,74,75,76,
77,79,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101od,106,
140,150,152,165,167,168od,169,171od,172/kàtrinèt:19,27,
41,86,89,90,98,99,105,107,112/kàtrinèt:37,170/kàtrinét:
31,57od

catherine /kàtrin:29,108,109,116,117/kàtrìn:68,70,111?,
112,113,114

ronce /rõs:18,70

mûre (g f) /mur:70

mûrette (g f) /muret:88

comme une petite mûre /kòm æn t,ɪt mur:28

framboise sauvage /frãbwèz sòvaj:168

framboise noire :45

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

confiture /kõfæt̃sur:47

c'était comme une framboise /stè kòm un frãbwèz:113

les plants sont bas /lé plã sõ bã:113

COMMENTAIRE

"Catherinette" est masculin (172).

Q.1676 Sarracénie pourpre

herbe à crapaud /arb à krapó:4,9,37,49,54,57,60,66,74,
76od,77od,79,83,96/arb à krapó:68,82/àrb à kràpó:19,38,
39,46,47,52,55,56,61,62,80,81,84,93,95,106,113,156,157,
158,165,166,170/erb à krapó:54,139

herbe de grenouille /arb dé grénuy:94

oreilles-de-crapaud (= plante de grève) /àrey dé kràpó:
23/òrey dé kràpó:23

parapluie de crapaud /Pàràplwĩ tkràpó:156/àràplwĩ
tkrapòt:94

cochons /kðeõ: 17, 66

petit-cochons /Pt,i kðeõ: 14, 20, 28, 88, 91, 97, 98, 129, 131,

135, 136, 137, 138, 142, 145, 157 /Pt,i kðeõ: 17, 34, 57, 111, 172

cochons-de-baie /kðeõ dbé: 32

(petits) cochons-de-plaine /kãeõ dplèn: 128, 132

petits-cochons-des-bois /Pt,i kðeõ dé bwã: 7

petits-cochons-de-savane /Pt,i kãeõ tsàvàn: 125

sabots-de-cochon /sabó tkðeõ: 16

oreilles-de-cochon /ðrey dé kðeõ: 18, 29, 31, 63, 152 /ðrey dé

kðeã: 158 /ãrey dé kðeõ: 16, 112, 150 /àrey dé kðeõ: 70od, 129

herbe-à-cochon /arb à kðeõ: 70od, 85, 92, 103, 114, 140, 167 /

àrb à kðeõ: 73, 101, 109

petits-casseaux /Pt,i kãsó: 108

watercup (l ang watercup) /wãt'ær kòp: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tabac du diable (= symplocarpe fétide ou vérâtre) : 77 /

tàbã dzu gãb: 30, 35, 39, 43, 51, 75, 87, 166

tabac-à-diable (= symplocarpe fétide ou vérâtre) /tãbã à gãb: 166

racine de patience (= rumex fétide) : 77

mouron (des oiseaux) (= stellaire moyenne) /murõ: 114

petite-vache (= asclépiade commune) /Pt,i t vãe: 347, 88

petit-mouton (= asclépiade commune) /Pt,i mutõ: 88

rhubarbe sauvage (= bardane ou symplocarpe fétide) /

rubàrb sòvãj: 51, 67, 69

arrêter le sang (= arrêter une hémorragie) /àrèté lsã:

113

grève /græv: 23

cosse (= gousse ou partie d'un fruit) /kós: 135

COMMENTAIRE

"Herbe à crapaud" (46, 166) désigne une plante à feuille dentelée et à fleur jaune, peut-être la molène. Elle pousse dans les parterres (57, 87).

"Petit cochon" désigne peut-être l'asclépiade commune (135).

"Herbe à cochon" est le nom d'une mauvaise herbe de potager (114); c'est une plante de terre pauvre (92), qui forme des stolons (73, 167).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Herbe à crapaud" : soigner les verrues (60), tisane (81), arrêter une hémorragie (113).

"Herbe à cochon": tonique (85). "Petit cochon des bois" : tisane contre la fièvre (7).

Q.1677 Plantes des terrains humides (terme générique)

rouche (g f) : 14od, 17, 22, 25, 31, 73, 80, 81, 92, 93, 94, 101, 103, 108, 109, 124, 128, 145 / rue: 10od, 28, 29, 32, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 67, 72, 87, 106, 111, 133, 155od, 169 / r̃ue: 1od / rue: 37, 42 / r̃ue: 11, 27, 34, 66, 68, 70, 86, 89, 90, 91, 92, 97, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 121, 122, 123, 125, 132, 163? / r̃ue: 38od, 170, 172 / r̃de: 163

rouche plate / rue plât: 114 / r̃ue plât: 104

rouche ronde / rue rōd: 114 / r̃ue rōd: 104

grande rouches / grã rue: 106

grosse rouches / grós rue: 113

touffe de rouches / tũf dẽ r̃ue: 26

rouchette / rueet: 154 / r̃ueet: 155-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

foin commun / fwẽ kãmẽ: 121

june-grass (l ang june grass) / djun křas: 96

foin rond qui est méchant / fwẽ rō kyé méeã: 32

pelle ronde (= sorte de jonc) / pel rōd: 56

foin assez gros / fwẽ àsé gró: 104

petits-cochons (= asclépiade) / pti kãẽõ: 117

baisseur (= terrain de culture bas) / bẽsẽr: 122

pays pelé (= plaine, savane) / peyi plé: 46

place trempe / plàs trãp: 93

mouilleux (= humide) / mũgẽ: 17

rough (l ang rough) (= difficile, accidenté, en parlant d'un terrain) / rōf: 66

racine dans les fonds mouilleux / rãsin dã lé fõ mũyé: 19

courant (g m) (= stolon) / kurã: 91

trame (= bobine de trame) / triẽm: 159

faire le jonc (= faucher le jonc) / fẽr lẽ jõ: 23

ça coupe /sà kùp:27
 qui pousse dans les baissseurs /k'i pùs dẽ bẽsẽr:122
 qui pousse en tignasse /k'i pus ẽ t,ĩgàs:32
 c'était dur à pelleter /stà dũr à pelté:90
 qui poussait à terre /k'i pusẽ à tèr:110
 peut pousser dans le jardin (potager) /pé pusé dãi
 jãrdẽ:110
 pour faire une cocotte (cône) plate /pur fẽr un kãkõt
 plãt:117
 ça a quatre écarts /sà kãt êkòr:117
 ils appelaient ça /yãplẽ sã:117
 touffe /tũf:90

COMMENTAIRE

C'est la "rouche" qui forme dans les champs les
 "têtes-de-femmes" (26, 27, 42, 89, 90, 100, 105, 107).
 Voir questions 1668, 1674.

Q.1678 Goémon

goémon /gwémõ:2,5,7,40,58,142,145,148,158/gwémã:155/
 gwemõ:1,130,152,158,161/gwemã:158/gwèmõ:3,4,140,157,
 159,160,163,164/gwèmã:161/gwèmõ:1,148/gwãmõ:3/gwãmõ:5/
 goémõ:6,153/gémõ:149/gãémõ:151,153/góãmõ:154/gwémõ:150/
 gómõ:2/gòmõ:1
 vessie de goémon /vesi dgwémõ:5
 petit goémon /pt,i gwémõ:5
 gros goémon /gró gwèmõ:157
 goémon de roche /gwèmõ drõe:164
 goémon à boudrier /gwèmõ à bãdèryé:164
 boudrier /budèryé:162
 keb? (l ang keb?) (g m) (= sorte de varech) /kheb:161,
 163
 herbe marine /ãrb màrĩn:101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grenouillère (= endroit marécageux) /gèrnugér:28
 place limoneuse /plãs limònẽz:85
 limoneux /limèlẽ:4/limònẽ:58,83

lode /lɔd:8

glu /glu:42

gumbo (l ang gumbo) (g m) (= terre glaise) /gòmbó:172

limon /limõ:4,10,16,17,18,28,31,33,34,42,48,50,54,57,60,
61,63,64,66,70,73,74,76,77,81,82,83,84,85,88,92,93,97,
101,103,106,109,111,156,172

limon de grenouille (= mousse à la surface d'un étang) /
limõ dgárnùv:114

limon vert /limõ vār:38

COMMENTAIRE

D'une façon générale, "limon" désigne une végétation mousseuse (ou de la vase en suspension dans l'eau) qui se dépose sur les rochers submergés et sur le foin de grève. C'est une mousse verte à la surface des eaux stagnantes (81, 82, 85, 92, 93, 109). "Limon" désigne une herbe marine (101) et un endroit bourbeux (60).

Q.1679 Algue flottant sur l'eau

varech :9,17,111/varek:18,28od,42od,48od,61od,63,83od,
91,94od,101,111,148,155/vàrek:7,39,40,133,137/vàree:88/
varet:5,7n,9,14,16,17,18-,58,66,73,114,129,137/vàret:2,
10,30,33,71,108,133,135,142,145,157/vàrèt:19,128,149,
158/vèrèt:3,4,6,129,138,140

varech de mer /vàret de mār:97

varech de goémon /vèret de gwèmõ:4

varech à cloques /vàrèt à klòk:8

traînard /trēnār:7

laize /lèz:158

queue /kè:135

algue /alg:18,29,48od,55,58,66,70od,83od,130,136/àlg:30,
35,36,39,46,47,59,62,69,72,81,96,145/àlg':40,43,45/àlgé:
56,71,87/álg:155

algue marine /àlg marìn:34,88,150/algè marìn:23,38,63,
68od/ag marìn:61/àglè mārìn:23

plante marine /plăt marìn:101,145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marette (= algue d'eau douce) (g m) /mâret:14
 banc de varech /bã dvàrèt:8
 de la varech /dlà vâret:157/dlà vârèt:158
 boudriette (= herbes flottantes) (g f) /bârduyet:160

COMMENTAIRE

On utilise la "laize" pour l'isolation des fondations des maisons et comme bourrure en général (158). Le mot "varech" a été donné au féminin (157, 158).

Q.1680 Zostère marine

mousse (de mer) /mus:1,2,10od,22,42,48,49od,54od,61od,68,70,82od,85,91,100,103,133,138,145,148,155,156,158,161/mùs:31,34,73od,76,79,80,84,92,170,172
 herbe à bernache /àrb à bèrnâe:112,128,147/àrb à bàrnâe:165/àrb à bernee:7,143/àrb à bèrnèe:8/àrb à bèrnée:19,63/àrb à barnée:7,9,16,18,74,111,114,129,130,136,137,140,142/àrb à bàrnèe:132,133,134,135,158/àrb à bàrnée:6/àrb à bârnâe:144
 herbe à bernette (bernache) /àrb à bernet:7v
 de la babarnèche /dlà bâbàrnèe:131
 herbe à outarde /àrb à utard:3,4,9,14,17,70,71od,106,150,152,164,171/àrb à utàrd:5,6,7v,30,35,39,43,51,66,69od,72,81,93,100,101,102,107,146,149,151,154,159,168/àrb à utàrd:155/arbutard:4,153,157,158,159,160,162/arbutařd:161,163/àrbutart:161-/àrbudard:153,159/abutařd:163
 de l'herbe à outarde /dlà butard:155,157,163
 moutarde (herbe à outarde) /mutard:163
 herbe marine /àrb màrin:43
 herbe à panage /àrb à pànàj:156
 foin de grève /fwě dgræv:23
 foin de mer /fwě dmër:107,118,122/fwă dmâr:70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

calfeutrer /gàlfétré:34

banker (l ang to bank) (= échouer sur la grève) /běnké:
161

javeler /jàvlié:133

shipper aux Etats (-Unis) (l ang to ship) (= exporter aux
Etats-Unis) /eipé ó zétâ:133

COMMENTAIRE

La "mousse de mer" se fauche à mer haute alors que les tiges se dressent à la verticale. Le faucheur travaille donc dans l'eau jusqu'à la ceinture. Les algues coupées qui viennent flotter à la surface sont recueillies dans des chalands qu'on hale à la terre ferme. Les algues sont séchées dans les champs puis vendues en balles (133).

Utilisations de la zostère marine: bourrure de matelas, d'oreillers (4, 34, 82, 92, 135, 152, 156), bourrure pour les sièges de voiture (18, 34, 42, 48, 63, 68, 73, 79, 82, 83, 84, 91, 92, 129, 155, 161), engrais (157, 161), calfeutrage (34, 150), isolation à la base des bâtisses (155, 161).

Q.1681 Fleurs cultivées

plante /plât:9,16,88,91,97,103,129,160/plât:18,54,66,79,
158,168/plât:163

fleurs /flêr:9,14,16,18,28,34,37,63,66,77,79,81,101,126,
129,130,131,136,139,142,148,150,152,155,157/flâr:50,80,
81,82,88,168/flêr:158,163/flêh:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plant /plâ:50,65,67,76,82,146

bande de fleurs (= plate-bande de fleurs) /băd de flâr:
80

s'épater (= s'ouvrir, en parlant de fleurs) :77

violette des bois /vydlet dé bwâ:63

fleur de Marie /flêr dé mari:63

belle angélique (= acorus roseau) /bel âjêlîk:92/bel

ǎjelik: 93, 109 / bel ǎjelik: 97, 108

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

"Belle angélique" (acorus roseau) : contre les maux de ventre et les coliques (93).

Q.1682 (Fleur) fanée

fané /fàné: 3, 5, 7, 23, 24, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 70, 72, 75, 87, 91, 92, 94, 101, 102, 109, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 132, 134, 138, 139 / fané: 9, 10, 17, 45, 96, 97, 106, 129, 130, 133, 136 / fǎné: 26, 27, 117, 120, 121, 122 / faèně: 41 / fǎné: 1, 2, 4, 14, 16, 18, 31, 34, 37, 38, 42, 49, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 103, 108, 111, 114, 118 / fené: 3, 28, 29, 40, 42, 48-, 50, 55, 60, 74, 79, 82, 83, 84, 85 / féné: 6, 8, 11, 12, 13, 39, 68, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 104, 105, 107, 113, 115, 123 / féné: 110 / fèné: 112
flétrie /flétri: 102 / flètri: 116, 131, 132
dépérie /dépéri: 102
séchée /séeé: 7 / seeé: 71, 106 / sèéé: 25 / eesé: 71
finie /fini: 42 / fèni: 10 / fèni: 135
morte /mòrt: 16, 106, 135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faner (le foin) /fàné: 23
(elle) fane /fàn: 19, 22, 120 / fèn: 32
(elle) sèche /sèe: 20
fleurir /flurir: 57 / flòrir: 155
flétrir /flétrir: 140

Q.1683 Rose trémière

rose trémière /róz trémyèr: 12, 60, 84 / róz tremyàr: 63
passe-rose /Pâsróz: 5, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 16, 19, 20, 25, 26, 28, 29, 30, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 113, 114, 115, 116, 117,

118, 121, 122, 124, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137,
138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 154, 155^{od}, 156, 157, 158,
159, 163, 165, 168, 170, 172/Pa^sróz: 68

demi-rose /dèmi róz: 70

(passe-rose) simple : 50

(passe-rose) double : 50

rose /róz: 12, 31, 60, 63, 70, 72, 84, 106, 142/řóz: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rose sauvage /róz sòvàj: 72

rose grimpante /róz grěpāt: 106, 129/řóz grěpāt: 1^{od}

rose de grève (= plante à fleur simple) /róz de grev: 142

passe-rose (= pensée) /Pāsróz: 161

pensée /Phāsé: 161

capucine /kaPy^sìn: 172

rosier /rózyé: 17, 31/rozyé: 138

rosier grimpant /rózyé grěpā: 34

herbe à millefeuilles (= achillée millefeuilles) /àrb à
mil fày: 23

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Achillée millefeuilles : contre la fièvre (23).

Q.1684 Marguerite

marguerite /margèrit: 4, 16, 17, 22, 58, 81, 101, 130, 136, 140,
142, 165/mařgèrīt: 155/margèrīt: 93/màrgèrit: 3, 5, 19, 20, 25,
29, 31, 35, 36, 39, 40, 51, 59, 65, 69, 71, 124, 126, 128, 131, 132,
135, 138, 159/màrgèrit: 46, 64/màrgèrīt: 2, 28, 30, 34, 37, 38,
41, 42, 45, 49, 50, 52, 54, 60, 61, 62, 66, 74, 76, 79, 80, 88, 96, 106,
107, 109, 112, 117, 136, 137, 160, 162, 163, 168, 169, 170, 171, 172
/màrg'èrīt: 87, 95, 104, 105/margerīt: 57, 79, 82, 83/màrgérīt:
154/magèrīt: 48, 73, 157/masërīt: 34/màrgrit: 14, 27, 43, 47,
55, 56, 67, 91, 111, 116, 133, 145, 148, 156, 157, 158, 167/
màrgrit: 11, 24, 26, 48-, 72, 75, 77, 80, 83, 92, 94, 97, 98, 102,
113, 114, 119, 120, 121, 123, 134, 143, 144, 151, 172/mařgřīt: 1/
màrgrit: 99, 115, 153/màgrit: 8, 9, 10, 14, 129, 150, 152/màgrīt:
34, 52, 61, 63, 66, 68, 70, 80, 84, 85, 88, 89, 90, 100, 106
daisy (l ang daisy) /dézé: 4, 48, 80, 81, 84, 88, 91, 161/dézi:

163/dézéz: 168

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Marguerite (variétés)

des champs : 18, 28, 82

de champ : 31, 76, 152

naine : 42

blanche : 19, 27, 151

brune : 19

jaune : 151

marguerite simple : 34

marguerite double : 34

reine-marguerite /rě̃n margérìt: 37, 108/rèn màrgérìt: 116,
139, 141/rèn màrgérìt: 12/rèn màrggrìt: 27

chrysanthème /krizã̃tem: 18, 37, 42, 50, 76, 79, 81, 82, 83, 155/
krizã̃ten: 7, 60

aster /àstər: 76, 93/astər: 81/àstèrn: 12

asters (l ang aster) /astørz: 48

marguerite de bouquet (= grande marguerite, marguerite
cultivée) /margerìt dè buķã̃: 82

bouquet blanc /buķã̃ blã̃: 82, 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ramer (= en parlant de plantes, grimper, faire des
ramures) /rãmé: 37

comme de belle (= comme de fait, naturellement) /kòm dè
bel: 171

cosseron (= cresson?) /kòsrõ: 158

Easter-lilies (l ang Easter lily) /ístər lĩlis: 163

Q.1685 Pétunia

pétunia /pétsunyã: 30, 36, 39, 40, 43, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64,
71, 72, 87/pét,ũã̃: 10d, 17, 38, 49, 50, 52, 54, 60, 65, 68, 74, 77,
79, 81, 91, 94, 96, 97, 101, 108, 129, 170/pét,ĩũã̃: 16/pétsinyã: 35
/pét,ũũã̃: 111/petũũã̃: 37/petũũã̃: 163/pet,ũũã̃: 10, 28, 31, 34, 42,
48, 76, 82, 83, 92, 114, 155, 156/pét,ũũã̃: 18/Pàtsunyã: 29/
pétuniã: 27/pétunyã: 3, 12, 89, 100, 102, 104, 110, 122, 140, 154/
pét,ũũã̃: 5, 7, 47, 65, 67, 75, 117, 121, 132, 134, 135, 136, 139,

159, 169, 171 / pétunÿâ: 165

petunia (l ang petunia) / pétunÿâ: 167 / pétunÿâ: 157, 163 /

pétunÿâ: 161 / petunÿâ: 168

saint-Joseph / sě Józef: 4, 5, 7, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 73, 75, 87, 136, 155, 162, 165 / sě Józef: 8, 11, 12, 19, 20, 25, 86, 99, 102, 107, 115, 116, 127, 128, 131, 132, 151, 153 / sě Józef: 41, 104, 112 / sě Józef: 105, 141, 154 / sě Józef: 143, 149 / sě Jozef: 13, 90, 98 / sě Józef: 10d, 9, 10, 14, 16, 28, 31-, 34, 37, 45, 49, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68-, 70, 76, 77, 79-, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 97, 101, 106, 109, 111, 114, 130, 137, 138, 142, 145, 148, 150, 152, 157, 159, 167, 169, 171 / sě Józef: 38, 50, 52 / sě Józef: 24, 26, 49, 117, 118, 120 / sě Józef: 32, 95, 110, 119 / sě Józef: 42, 48-, 54, 74, 170-, 172 / sě Józef: 122

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(Saint-Joseph) simple : 51

(saint-Joseph) double : 51

saint-cultivé (= ironiquement, saint-Joseph) / sě k'ult'ivé: 160

COMMENTAIRE

"Pétunia" et "saint-Joseph" désignent le plus souvent la même plante cependant le "saint-Joseph" est une plante vivace, différente du "pétunia" (10, 29, 49, 52, 54, 60, 76).

Q. 1686 Ancolie

ancolie / äkòli: 84, 85, 88

gants-de-la-Vierge / gã dià vyerj: 4, 7, 39, 46, 94, 101, 106, 128, 129, 130, 135, 139, 140, 142, 148, 152 / gã dià vyerj: 34, 52, 74, 80, 84, 92, 111, 138, 158 / gã dià vyèrj: 60

gants-de-Vierge / gã dvyèrj: 127 / gã vyèrj: 131

glands-de-la-Vierge / glã dià vyerj: 30, 137, 145

petite fleur de la Vierge / Pt, t flàr dià vyerj: 37

fleur de la Sainte Vierge / flàr dià sět vyerj: 77

larmes de la Vierge / larm dià vyerj: 49

gueule-de-loup / g'œl dè lu: 77?

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Cypripède acaule

sabot-de-la-Vierge /sàbó dià vyerj:7,10,14,18,31,42,55,
57,59,61,63,66,71,74,81,82,83,84,93,114,140,145,150,
170,172

sabot-de-la-Sainte-Vierge /sàbó dià sět vyerj:16,79

soulier-de-la-Vierge /suyé dià vyerj:17/sulyé dià vyerj:
155,158

Lady's-slippers (l ang Lady's-slipper) /lédé slipærz:157
/lédé slipærs:163

petits-oiseaux /Pt_s zwàzó:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étoiles-de-Bethléem (= une plante à fleur) :88

grains-de-chapelet (= plante à fleur jaune) /gră teaplè:
16

Q.1687 Lis tigré

martagon (g m) /màrtagõ:7,48/màrtagǎ:163r/màtàngõ:13,14,
156,172

patagon (martagon) /Patagõ:14,16

lis (g m) /lìs:26,80,81,96,108,109,114?,163/lis:94,106,
116,138,158

lis tigré /lis tìgré:67/lis tsìgré:79,84,88/lis tsìgré:
65,170

lis tigre /lìs tìg:82

lis avec des rayures /lis avec dé reyur:66

tiger-lily (l ang tiger lily) :159

lis chinois /lìs einwa:34

lis japonais /lis japònè:51,145,152/lìs japònè:101

lis crème et vert /lis krem é văr:92

lis de maison /lìs dè mēzõ:91

ruban /rubă:9

lis moustaché /lìs mustacé:79

lis jaune orange /lìs jón òrăj:71

marigold (l ang marigold) (= souci d'eau) /màrigód:89

lis sauvage /lìs sòvâj:29,35,36,43,46,47,69,70,71,72,75,
87/lis sòvâj:30,39,40,55,56,59,64,69,72,75,87

lis des champs /lìs dé eã:63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbe à cheval /arb à e'fal:84

ça se déteint /sà sdétã:82

COMMENTAIRE

"Lis" (163) et "martagon" (48) ont été notés au féminin.

Q.1688 Zinnia

zinnia /zìnyã:5,7,9,12,14,17,27,30,38,39,40,43,47,51,52,55,56,62,67,69,71,75,82,87,110,117,118,120,140,148,150,159,163,165,167,168,169/zìnyã:94/zenyã:156/zenyãs:137/zìyã:10,28,31,34,35,36,37,42,48,49,50,57,58,60,61,63,64,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,83,84,88,91,93,94,96,97,109,111,114,136,155,157,170,172/zìyã:161

vieux-garçon /vyé garsõ:4,14,16,17-,19,20,25,28,29,30,31,36,37,38,39,40,41,42,43,46,47,48,50,51,52,54,55,56,58,59,60,61,63,64,66,68,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,97,101,106,108,109,111,116,128,129,130,131,132,135,138,139,142,145,146,150,152,156,157,163,165,168,170,172/vyé garsõ:10d/vyé garsõ:11,12,13,23,26,45,89,90,98,99,102,104,107,112,113,115,151,166,169,171/vyé garsã:155/vyé garsõ:160

vieux-pichou /vyé pieu:136

rose-montagne /róz mõtãŋ:57

vieille-fille /vyey fìy:29,42,88,169/vyey fìg:166

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouton de vieux-garçon (= bouton de zinnia) /butõ dvyé garsõ:60,81

graine-de-garçon (= plante) /grèn dé garsõ:151

bouton-de-bachelier (= plante) /butõ dbàeelyé:7

bouquet du marié (= fleur que le marié porte à la boutonnière) /bukã du margé:68

géranium /jaremyóm:31/jérémyòm:49,97,138/jérémyóm:158

COMMENTAIRE

"Vieux-garçon" est généralement synonyme de zinnia. Cependant, ce mot désigne une plante odoriférante et sans fleur (9, 10, 63, 73, 76, 88, 150, 157), une plante à petites fleurs jaunes (50, 55, 79, 80, 93, 111). Ce même mot désigne la bardane (23), le "lis japonais" (probablement lis tigré) (54), la centaurée (84) et l'oeillet (91).

Q.1689 Réséda odorant

mignonette (g f) /miɲònet: 3, 7, 9, 10, 16, 30, 38od, 49, 52od, 55, 56, 58, 63, 65, 66, 67, 81, 82, 101, 102, 109, 114, 129, 140, 142, 152, 157/miɲònèt: 161, 168/miɲònét: 68/miɲânèt: 19, 25, 99, 104, 128, 132, 139/miyònet: 4, 14, 17, 28, 31, 34, 37, 42, 47, 48, 50, 60, 61, 74, 76od, 79, 83, 91, 92, 93, 97, 108, 111, 115, 137, 145, 150, 155, 156/miyònèt: 158, 163, 170, 172/miyònét: 73, 82/miyânèt: 12, 154
forget-me-not (l ang forget-me-not) /fòrget mi nòt: 81

COMMENTAIRE

"Mignonette" est synonyme de "vesce jargeau" (84).

Q.1690 Anaphale marguerite

1 immortelle : 160/immòrtel: 3, 5, 36, 39, 43, 45, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 87, 89, 116, 165/imòrtel: 4, 7, 9, 14, 16, 28, 29, 30, 35, 36, 37, 38, 40, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 58, 59, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 106, 109, 111, 114, 140, 146, 148, 150, 152, 155, 156/imòrtèl: 19, 20, 25, 26, 27, 32, 90, 99, 105, 118, 121, 128, 132, 141/imòrtèl: 34, 163, 170/imòrtèl: 41, 115, 120
2 mortelle (immortelle) /mòrtel: 7, 10, 17, 18, 23, 42, 50, 66, 73, 96, 108, 129, 133, 136, 137, 142, 145, 157, 162, 166, 167, 172/mòrtèl: 8, 11, 12, 22, 26, 86, 95, 102, 104, 107, 110, 112, 113, 122, 125, 127, 131, 139, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/mòrtèl: 158, 161, 168/mòrtéel: 57/mârtel: 130, 135, 138/màrtel: 31, 42, 72, 172/màrtèl: 12, 98, 134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 pleurésie /Purézi:122
 2 vivace /vivàs:124
 tête d'oreiller (= taie d'oreiller) /tèt d'aryé:104
 4 haute pression (= haute pression artérielle) /ót prèsyõ:
 95
 5 bouquet d'hiver (= bouquet de fleurs séchées) /buk'à
 divèr:79

COMMENTAIRE

Utilisations de l'anaphale marguerite: bourrure de matelas, paillasses et oreillers (7, 8, 11, 17, 18, 31, 42, 50, 66, 94, 97, 106, 156), couronnes mortuaires (34, 49).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Anaphale marguerite: tisane (40, 50, 97, 107, 110, 167), remède contre la grippe (130), la fièvre (37, 42, 73, 94, 96, 110), la haute pression artérielle (95, 97, 106, 133), la paralysie (129, 140), la pleurésie (122), les maux de ventre (114), les plaies (42, 80), les brûlures (172). Elle est aussi diurétique, tonique et soporifique; c'est pour cela qu'on s'en sert pour bourrer les matelats de bébés (114).

Q.1691 Passiflore

passiflore /pasiflòr:61od,81

passiflora /Pàsiflòrà:7

(fleur de la) passion /Pasyõ:14,67,74,83,84,137,165,168/

Pasyõ:25,39,55,65,81,97,101,110,121,128,132,154,170/

Pasyõ:1od,10,38,42,47,48od,54,57,58,63,70,76,79,82,107,
 120,126,142,155,157,158,161

Sacré-Coeur /sàkré kér:163

fleur de Jésus /flèr de Jèzu:145

coeur-saignant /kèr seḡã:9,10,16,17,37,46,48,50,52,96,
 97,101,106,108,111,129,130,135,136,140,148,152,155/kèr
 seḡã:2,8,28,31,34,38,42,49,60,63,68,70,73,74,80,81,82,
 83,84,85,88,89,90,91,92,93,94,109,112,114,156,157,170,

172/kèr seṇǎ:66/kèr séṇǎ:79/kaṛ seṇǎ:61,168/kèr seṇǎ:
163/kèr seṇyǎ:161/kèr seṇyǎ:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Palma-Christi /Palmǎ krist,i:66?

digitale (= digitalis?) /d_zigital:93

narcisse (= plante) /narsis:82

poira (= fruits noirs dont le vin a un goût du porter) /
pwèrǎ:133

Q.1692 Oeillet d'Inde

oeillet /œyè:66,73,138,148,152,157/œyǎ:34,54,57,69,80,
91,96,142,150,156/œyà:75,167,169/œḡǎ:49,135/ǎyǎ:48/èyà:
95/eyǎ:163,172/òyè:168/òyǎ:60

oeillet d'Inde /œyè dǎd:7,9,14,17,28,29,30,38,40,42,47,
50,51,52,58,61,66,67,70,74,84,97,101,111,114,130,136/
œyè dǎd:155/œyǎ dǎd:10,31,37,39,46,56,60,63,64,65,68,
77,79,81,82,83,85,87,88,92,93,106,108,109,145,170/œyà
dǎd:35,36,43/èyè dǎd:8,11,12,16,19,102,105,128,132,141
/èyǎ dǎd:26,117,118/èyà dǎd:115/èyè dǎd:12,25,89,99/èyǎ
dǎd:107/èyà dǎd:90/éyè dǎd:12,13,100/éyǎ dǎd:41/éyà
dǎd:102,154/òyè dǎd:131/òyǎ dǎd:71,76/ǎyǎ dǎd:48
saint-Joseph (= oeillet d'Inde ou pétunia?) :94,121,123,
129,134,139,140,148,161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marigold (l ang marigold) /mèrigód:12/merégòl:84

oeillet blanc :66

oeillet rose :148

oeillet doré :172

oeillet de poète /œyè tpóet:66/œyǎ tpóet:70

oeillet velouté /œyǎ véluté:83

phlox (g m) /floks:68

Q. 1693 Dahlia

dahlia /dàliã: 5, 7, 29, 37, 40, 55, 56, 120, 135, 159, 160, 165/
dàlyã: 4, 10, 14, 16, 17, 19, 25, 28, 30, 31, 34, 36, 38, 39, 42, 43,
45, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 57, 58-, 62, 63, 64, 70, 71, 74, 75, 76, 79,
80, 81, 84, 85, 91, 92, 93-, 97, 101, 108, 111, 116, 117, 125, 130,
132, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 156, 158, 160,
167, 168, 170/dalgã: 82/daidã: 68/delyã: 48, 73, 133, 161, 170-,
172/délyã: 63, 94, 157, 163/déliã: 169/dàliyã: 28, 69, 105/
dàlilã: 3, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 20, 26, 37, 42-, 46, 49-, 50, 52, 59,
60, 61, 65, 66, 68, 72, 77, 83, 85-, 87, 89, 98, 99, 100, 102, 107,
109, 110, 112, 113, 115, 121, 122, 127, 129, 131, 141, 143, 144,
149, 151, 152, 154, 155/dålilã: 67/dàlidã: 10
(carotte) de dahlia /dè dàlyã: 17, 51, 70, 71, 74, 79, 84, 91,
93, 101, 111, 114, 126, 136/dè délyã: 94/dè delyã: 48, 73/dè
dœliã: 35/dè dàilã: 68/dè dàlilã: 16, 50, 68, 77, 88/dè
dàlidã: 91/dalyã: 9, 76, 145/dályã: 31/délyà: 138/delyã: 37/
dàlilã: 41/dè lilã: 32, 58, 90, 95, 104, 106, 117, 128, 134
(carotte) de fleur /dè flèr: 106
patate de dahlia /patàt dé dalyã: 96
patate à fleur /patat à flèr: 155
patate de jardin /pàtat dé jardẽ: 156
patate /pètàt: 108
oignon de maison /òŋõ dmézzõ: 158
oignon /àŋõ: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

carotte (de dahlia) /karòt: 14, 37, 41, 50, 76, 77, 79, 84, 94,
136/kàròt: 35, 51, 60, 70, 71, 74, 90, 95, 104, 117, 126, 128, 134/
kâròt: 9, 10, 16, 17, 31, 32, 58, 59, 64, 68, 73, 85, 91, 93, 101, 106,
111, 114, 138, 140, 145
lilas /lilã: 47, 62, 72, 131, 135, 169
fleur de Noël (= poinsettia) /flèr dé nwel: 4

Q.1694 Plante grimpante

grimpant (g m) /grěpǎ:67,125,139/grěpǎ:142,143,148

grimpante (g f) /grěpǎt:135

plante grimpante /plǎt grěpǎt:7,71

grimpeur (g m) /grěpé:99

courant (g m) /kurǎ:4,57,152/kurǎ:95,110,151

courant grimpant (g m) /kurǎ grěpǎ:74

REponses COMPLEMENTAIRES

Sujet: Variétés de plantes grimpantes

concombre grimpant (= échinocystis lobé) /kőkõb grěpǎ:

10,127/kőkõb grěpǎ:37,39,42,50,51,54,55,56,59,60,61,62,

63-,66,69,70,83,84,85,92,97,109,140,158,172/kókõb

grěpǎ:155/kókõb grěpǎ:76,77,79,168/kǎkõbr grěpǎ:22/

kǎkõb grěpǎ:11,19,26,29,32,43,63,89,100,102,115,128,

132,151/kékõb grěpǎ:16,17,31,35,49,64,68,72,73,106/

kőkõb grěpǎt:58

concombre rameur (= échinocystis lobé) /kőkõb ràmèr:91/

kékõb ràmèr:91/kǎkõb ràmé:104

concombre sauvage (= échinocystis lobé) :88/kőkõb sòvǎj:

57,114/kǎkõb sǎvǎj:99/kékõb sòvǎj:1,9,17,31,48,49,57,

73,93

concombre sauvage grimpant (= échinocystis lobé) /kőkõb

sòvǎj grěpǎ:60

pois d'odeur (= gesse?) /pwǎ dódaṛ:61/pwǎ dòdèr:4,50,66,

108,170/pwǎ dòdaṛ:81

pois de senteur /pwǎ tsǎtèr:10,38,47,51,66,67,74,82,129,

136,150/pwǎ tsǎtaṛ:57,70,80,84,85,101

pois grimpant /pwǎ grěpǎ:83,169

pois de senteur grimpant /pwǎ tsǎtèr grěpǎ:148

pois d'honneur (odeur) /pwǎ dònèr:47

fève grimpante /fèv grěpǎt:14,20,30,31,35,37,41,42,48,

51,52,55,58,60,66,73,79,88,92,93,106,107,127,130,145,

165,170/faṽ grěpǎt:40,50,54,74,82,83,84,111,155,156,168

fayot grimpant /fayó grěpǎ:157,161

fève rameuse /fèv ràméz:11,13,104,108,115,117

rameuses (= fèves) /ràméz:82

rameurs (= fèves) /ràmèr:105

fève rouge :10,28

- fève à couteau /fèv à kutó:54
 fraise grimpante /frèz grěpāt:170
 rosier grimpant /rózyé grěpā:4,10,28,31,34,37,38,41,42,
 48,50,54,60,74,76,77,79,80,81,82,84,85,88,92,93,96,111,
 120,130,140,155,156,157,165,168,170,172
 (rosier grimpant) double /dúb:76
 (rosier grimpant) simple /sǎp:76
 rose grimpante /róz grěpāt:14,49,83,91,94,106
 rosier sauvage /rózyé sòvā:76
 gratte-cul (= rosier grimpant) /grāt ku:157/grāt teu:
 157,163
 vigne /viŋ:19,25,28,29,30,36,37,38,39,40,47,52,54,60,61,
 69,70,72,73,79,82,84,94,96,97,101,127,130,132,140,155,
 156,172/viŋ:27,31,34,35,50,56,58,59,74,76,87,88,106,
 109,111,113,157/viŋ:118
 climber (l ang climber) (g m) (= vigne) /klāmbær:163
 vigne grimpante /viŋ grěpāt:9,10,16,68,83,108,136/viŋ
 grěpāt:42,120,145,168
 vigne sauvage :14,38,77,85
 vigne de raisin /viŋ dè rezē:80
 grapes (l ang grape) (g f) /gréps:157
 raisin sauvage /rezē sòvā:54,81
 raisin grimpant /rezē grěpā:106
 lierre /lyèr:3,9,14,16,17,19,25,38,42,43,48,60,61,64,66,
 67,73,77,79,85,90,92,93,94,96,97,101,108,117,118,121,
 129,130,137,138,142,145,148,150,152,153,165,170,172/
 lyār:31,34,37,41,49,50,57,63,68,70,81,82,83,91,150,154/
 lgar:74
 lierre de maison /lyèr dè mèzō:7,140
 houblon :28,31,37,38,48,52,63,70/ublō:7,9,10,14,16,19,
 20,49,54,57,58,61,66,81,82,83,84,85,91,93,96,97,106,
 108,121,128,129,145,147,150,172/óblō:29,34,49,60,74,76,
 94,101,114,142,157,170/umnō:17/òmnō:73/ómlō:111,116,122
 des houblons /dé zòblō:64
 melon /mnō:141
 melon d'ornement /mlō dòrnémā:152
 briar (l ang briar) (= ronce) /brāyær:163
 glace /glàs:9,29,30,36,39,40,43,47,55,56,64,65,67,75,85,
 90,128,151,165
 étoile de la Sainte-Vierge (= type de glace) :55

gloire-du-matin : 38, 48, 75, 79, 82, 88, 91, 93, 101, 109, 114, 118
 /glwèr du màtë: 41, 43, 47, 55 /glwàr dé matë: 58 /glwar du
 màtë: 51
 morning-glory (l ang morning-glory) : 48, 80, 81, 157
 belle-du-jour /bel du jur: 10, 68
 belle-de-jour /bel dé jur: 84
 belle-de-nuit /bel dé nwi: 76, 77, 81, 82
 fougère grimpante /fujàr grěpăt: 168
 fern (l ang fern) /færn: 168
 capucine : 34, 130, 172
 courant norvégien /kură nòrvéjvë: 118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vieillard /vyeyår: 65
 foin d'odeur (= flouve odorante) /fwě dòdèr: 93
 tourne-soleil (= tournesol) /turn sòley: 17
 myosotis /myóztòt, i: 170
 lentille sauvage (= myosotis) /lăt, i: sòvaj: 170
 cactus-géranium /kaktùs jera'niòm: 162
 treillis /trevi: 58
 feuille d'érable /féy dâràb: 141
 feuille de buckwheat (l ang buckwheat) /fəy dé bekwīt:
 135
 ça fleurissait /sà flèrisè: 105

COMMENTAIRE

La fleur de la capucine est comestible (34).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le "fayot grimpant": remède contre les maux
 d'estomac (161).

Q. 1695 Plante d'intérieur

bouquet /bukè: 0 /bukè: 4, 5, 6, 8, 11, 12, 13, 15, 17, 29, 30, 31, 35,
 85, 87, 100, 111, 141, 151, 154, 158 /bukè: 42, 58, 84, 111, 114,
 129, 133, 138, 145, 157, 162, 167, 172 /buteè: 159 /buteà: 163 /
 bukà: 8, 24, 32, 86, 97, 105, 143 /bukà: 99 /bukà: 43, 46, 63, 70, 77,
 88, 96, 113, 117, 134, 149, 156 /bukà: 31, 43, 48, 58, 60, 68, 79, 81,

112, 118, 120, 169 / bukã: 28, 37, 42, 49, 52, 61, 66, 70, 76, 82, 84, 135, 142, 172

bouquet de maison / bukè dmèzõ: 121, 139 / bukè dmèzõ: 140 / bukè dmèzõ: 50

bouquet d'hiver / bukã dzivar: 93

fleur / flœř: 163 / flœh: 1

fleur de maison / flœr de mezõ: 90, 150

plante / plăt: 25n, 97, 148, 150, 160 / plăt: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aile-d'ange (= plante d'intérieur) / el dăj: 7

piet-de-veau (= plante d'intérieur) / pyé dvó: 7

quatre-saisons (= plante d'intérieur) / kât sèzõ: 135

caoutchouc (= plante d'intérieur) / k'âteu: 135

Q. 1696 Printemps, été, automne, hiver

A: Printemps

printemps / prētã: 0 / prētã: 1 / prētã: 125 / prētã: 155 / prēthē: 161

B: Eté

été / été: 2, 3, 5, 13, 22, 25, 26, 27, 30, 34-, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 55, 59, 62, 67, 70, 72, 74, 75, 79, 80, 81, 82, 84, 95, 97, 106, 107, 110, 118, 119, 120, 122, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 151, 152, 153, 154, 155, 158, 159, 160, 165, 167, 168 / eté: 1, 4, 7, 14, 24, 28, 29, 31, 32, 34, 38, 42, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 71, 74, 76, 77, 79, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 103, 108, 109, 111, 129, 130, 149, 156, 157, 158, 161, 162, 163, 165, 168, 170, 172 / eté: 2, 9, 10, 12, 15, 16, 17, 18, 73, 101, 104, 114, 121, 123, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148 / eté: 164 / eté: 6, 8, 11, 20, 86, 89, 90, 98, 100, 102, 104, 105, 112, 113, 115, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 160

C: Automne

automne / ôtõn: 0 / ôtõm: 32, 41 / ôtãn: 110, 164 / ôtõn: 156 / ôtun: 164 / ôtùn: 161, 163, 164

D: Hiver

hiver /ivèr:0/ivâr:2,4,6,28,31,34,42,48,49,50,54,57,58,
61,63,66,68,70,76,77,80,81,82,83,85,88,91,92,93,101,
103,106,109,130,135,154,155,161,163,170/ivèr:159/ivèr:
25,41,65,165,167/ivâr:155,156/ivèr:164/ivâr:164/ivér:1/
ivér:1/ivér:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

élan (= durée de temps) /élã:155

temps des morts (= mois de novembre) /tã dé mòr:67

COMMENTAIRE

On a quelquefois noté le genre féminin pour les mots "été", "automne" et "hiver".

Q. 1697 Mois de l'année

Janvier : 29, 43, 47, 51, 56, 75 / Jāvyé: 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 20, 22, 25, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 46, 52, 55, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 71, 72, 73, 80, 83, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 155, 156, 159, 164 / Jāvyé: 68 / Jāvyé: 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 18, 24, 26, 27, 28, 31, 34, 37, 42, 48, 50, 54, 58, 60, 69, 70, 74, 77, 79, 82, 84, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 122, 123, 124, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 157, 161, 168, 172 / Jāvyé: 32, 57, 110, 120 / Jāvyé: 151, 154 / Javyé: 1 / Jāvyé: 163

février : 29, 39, 43, 47, 51, 75 / fevřivé: 1 / fevřivé: 30, 31, 35, 36, 37, 42, 46, 50, 54, 56, 58, 60, 63, 71, 80, 81, 85, 87, 88, 92, 103, 109, 111, 130, 136, 150, 152, 163, 164, 172 / fevřivé: 40, 57 / fevrigé: 91 / fevřiv: 72 / fevřivé: 3, 24, 25, 27, 30, 32, 59, 62, 70, 74, 77, 79, 83, 89, 99, 108, 110, 137, 138, 161 / fevřigé: 82 / fevėrryé: 8, 141 / fevėrryé: 112, 153 / fevřivé: ~~19~~ 20, 116, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 139 / fevřivé: 4, 22, 26, 41, 48, 52, 68, 83, 93, 117, 119, 122, 123, 134, 148, 154, 170 / fevřigé: 18 / fævřivé: 5, 7, 28, 34, 55, 61, 65, 69, 94, 106, 129, 168 / fævřivé: 64 / fævřigé: 14 / fævřivé: 10, 16, 142, 167 / fevėryé: 76 / fevėryé: 2, 17, 49, 66, 84, 97, 101, 145, 155, 156 / fevėryé: 73, 114, 120, 126 / fevėrgé: 9 / fevəryé: 42, 67, 135 / fevėrryé: 6, 11, 12, 86, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 113, 115, 121, 122, 143, 144, 149, 151 / fevėrryé: 105, 147 / fevėryé: 118 / fevėrryé: 13 / fævəryé: 140 / fævėryé: 157, 158

mars / mār: 2, 5, 7, 11, 12, 13, 15, 17, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 31, 35, 40, 46, 56, 59, 69, 71, 86, 95, 98, 99, 102, 103, 104, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 127, 131, 132, 134, 138, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 157, 169, 170, 172 / mār: 4, 16, 18, 60, 82, 94, 108, 129, 130, 136, 137, 140, 148 / mār: 8, 37, 42, 83, 89, 92, 100, 160 / mār: 158 / mōrs: 83, 116 / mār: 3, 4, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 36, 37, 38, 39, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 117, 135, 138, 142, 148, 150, 152, 155, 156, 157, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 168, 169, 170, 172 / mār: 164 / mōr: 19v, 20v, 25v, 41, 64, 116,

125v, 126, 128, 131v, 132, 134, 139/móh: 1

avril : 51/åvril: 18, 19, 20, 22, 25, 40, 52, 59, 71, 83, 116, 130,
137, 140, 145, 148, 151, 154, 158/åvrìl: 7, 16, 24, 28, 46, 69, 103,
114, 119, 120, 134, 143/åvrìl: 118/åvrì: 1/åvri: 2, 3, 4, 5, 6, 7,
8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35,
36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 54, 55, 56, 57, 58,
59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79,
80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98,
99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112,
113, 115, 117, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 131,
135, 136, 138, 141, 142, 144, 145, 147, 149, 150, 152, 153, 154,
156, 157, 158, 165, 166, 167, 168, 170, 172/åvrì: 65, 132/avri:
68, 161, 163/åvri: 164/àvri: 157, 160, 162

mai /mé: 0/mè: 118/mē: 41

juin : 19, 51/jwē: 30, 39, 56, 59, 60, 65, 71, 72, 137/jwē: 1, 16, 17,
18, 28, 34, 37, 38, 48, 52, 56, 58, 63, 66, 69, 70, 71, 74, 81, 83, 85,
88, 91, 92, 93, 103, 109, 129, 130, 135, 136, 138, 140, 145, 157/
jwē: 10, 76, 142/jwē: 68, 82, 170/jwē: 57/jwē: 2, 77, 80, 97, 101,
114, 148, 150, 152/jwē: 61/jwē: 5, 36, 40, 67/jwē: 84, 119/jwē: 7,
9, 20, 25, 46, 55, 65, 73, 94, 99, 106, 108, 111, 149, 153, 154/jwē:
6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 86, 89, 90, 95, 98, 102, 104, 105,
107, 113, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144,
147, 151/jwē: 32, 100, 104, 110, 112/juē: 126?/juē: 14/juē: 22/
jē: 41, 47, 64/jē: 2, 48, 54, 93, 145v, 165/jē: 42, 74, 161/jē: 38,
77, 79/jē: 3, 6, 7, 29, 35, 49, 62, 69, 87, 131, 132, 139, 156, 157,
158, 168/jē: 31, 37, 50, 76, 161, 163, 170, 172/jē: 159, 166, 167/
jē: 160/jā: 162/jā: 155/jā: 42, 66/jòn: 164

juillet /jwiyè: 19, 20, 25, 59, 69, 71, 127, 130, 140/jwiyè: 9/
jwiyā: 74, 81, 91, 108, 119, 148/jwiyā: 123/jwiyā: 82/jwiyet: 1,
2, 4, 7, 14, 17, 46, 51, 52, 55, 60, 61, 63, 65, 70, 74, 80, 83, 85, 93,
97, 101, 103, 106, 109, 114, 129, 135, 136, 137, 152, 156, 158, 164,
170, 172/jwiyet: 36, 69, 162/jwiyet: 57, 138/jwiyèt: 132/
jwiyèt: 90/jwiyèt: 161, 163, 165/jwiyet: 10, 16, 18, 42, 49, 66,
76, 84/jwiyet: 37, 142/jwiyet: 41/jwiyet: 82/hwiyet: 68/
jwiyè: 131/jwiyèt: 116, 125, 126, 128/jwiyè: 72/jwiyā: 36/
jwiyā: 24/jwiyet: 5, 73, 92/jwiyet: 94/jwiyet: 111/juyè: 40,
62, 72/juyè: 120/juyā: 39/juyā: 172/juyā: 88/juyā: 26, 160, 167/
/juyā: 141/juyā: 27, 121, 143, 144, 149/juyè: 157/juyet: 48,
155, 157, 168/juyet: 2/juyet: 54/djuyet: 150/juyet: 7, 29, 30,
36, 43, 45, 47, 55, 56, 64, 65, 67, 71, 87, 145, 156, 160, 162, 169/

juyet: 58 / jhuyet: 3 / j'uyet: 31 / juyèt: 22, 102, 139 / juyèt: 6, 32, 86, 89, 117, 118 / jùyèt: 134 / juget: 28, 38, 77, 84 / j'ugget: 79 /
 j'ugget: 34 / j'ugget: 50 / jugèt: 8, 11, 12, 13, 15, 90, 95, 98, 104, 105, 107, 113, 115, 118, 122, 147, 151, 153, 154 / j'ugèt: 100, 104, 110, 112 / jugèt: 122
 août / u: 4, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 16, 19, 20, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 35, 38, 39, 40, 57, 65, 69, 71, 74, 76, 80, 81, 82, 84, 86, 87, 89, 91, 94, 95, 98, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 119, 121, 122, 125, 127, 134, 135, 137, 140, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 157, 158, 170, 172 / ù: 161 / ū: 118 / t: 14, 30, 47 / ùt: 4, 61, 81, 97, 103 / au: 9, 10, 17, 18, 28, 34, 37, 42, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 138, 150, 155, 157, 163, 165, 170, 172 / àu: 2, 3, 5, 7, 26, 31, 32, 36, 41, 55, 56, 58, 59, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 116, 117, 119, 120, 123, 128, 132, 139, 145, 156, 166, 168 / àù: 126 / âu: 1, 62, 142 / ũ: 131 / ó: 160, 161, 164 / àâ: 162 / aut: 46 / aut: 30, 85, 152 / aùt: 37, 68
 septembre / sèptǎb: 19, 22, 25, 116, 118, 126, 127, 128, 131, 132 / sèptǎb: 12, 24, 26, 27, 32, 102, 105, 117, 122, 123, 134, 149, 153 / sèptǎb: 154 / septǎb: 1, 35, 46, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 91, 108, 124, 130, 137, 155, 170 / septǎb: 7, 28, 34, 52, 58, 60, 70, 71, 76, 77, 80, 83, 94, 135, 143, 157, 158, 161, 168, 172 / sæptǎb: 106 / sèptǎb: 148 / sèktǎb: 20, 125, 139 / sèktǎb: 6, 8, 11, 13, 32, 86, 89, 95, 98, 99, 100, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 121, 143, 144, 147 / sèktǎb: 141 / sèktǎb: 151 / sektǎb: 3, 9, 14, 16, 17, 29, 37, 39, 40, 47, 57, 66, 67, 72, 93, 97, 101, 109, 129, 136, 138, 140, 142, 145, 150, 152, 165 / sektǎb: 2, 10, 18, 37, 38, 42, 45, 48, 49, 50, 54, 61, 63, 68, 73, 74, 79, 81, 82, 84, 85, 88, 92, 111, 114, 156 / septǎt: 164 / settǎb: 103 / sèptǎb: 119
 octobre / oktòb: 36, 67, 137 / òktòb: 2, 3, 5, 7, 9, 17, 18, 20, 24, 26, 28, 35, 41, 46, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 68, 69, 70, 71, 72, 81, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 118, 119, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 130, 131, 132, 134, 138, 139, 140, 145, 148, 150, 152, 155, 161, 172 / òktòbè: 10 / òktǎb: 6, 8, 11, 12, 13, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 / óktǎb: 163 / óktèb: 162 / òktæb: 4 / åktòb: 14, 16, 135, 136, 142 / àktòb: 129 / òktóbb: 1, 66, 73 / oktòbr: 128 / òktòbr: 19, 22 / oktòbrè: 25
 novembre / nòvǎb: 1, 3, 9, 14, 16, 17, 20, 35, 36, 41, 46, 55, 56, 59,

62, 64, 69, 72, 81, 91, 93, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114,
 119, 124, 129, 130, 136, 140, 142, 145, 148, 150, 152/nòvãb: 2, 7,
 8, 11, 24, 26, 63, 66, 70, 71, 73, 80, 86, 88, 90, 92, 94, 98, 102, 113,
 115, 118, 120, 121, 134, 143, 144/novãb: 4, 5, 67, 127, 131/nóvãb:
 68/nãvãb: 19, 25, 65, 116, 125, 126, 128, 132, 137, 139, 153/
 nãvãb: 6, 12, 13, 27, 32, 89, 95, 99, 100, 104, 105, 107, 110, 112,
 117, 122, 123, 138, 141, 147, 149, 154/nãvãb: 151/nãvãb: 22/
 nòvãbè: 10

décembre /desãb: 4, 9, 14, 46, 55, 56, 59, 67, 91, 101, 103, 108,
 109, 111, 114, 129, 130, 136/desãb: 1, 63, 66, 68, 70, 71, 73, 80,
 81, 85, 88, 92, 93, 94, 106, 147/desãd: 36, 62/desãbè: 10/desãb:
 3, 16, 17, 138, 142, 145, 148/desãb: 2, 11, 12, 86, 89, 90, 95, 98,
 99, 100, 102, 107, 110, 112, 113, 115, 121, 123, 134, 141, 143, 144,
 147, 149, 151/desãb: 3, 7, 64, 65, 69/desãb: 16/desãb: 5, 20, 22,
 25, 35, 41, 97, 116, 124, 125, 127, 128, 131, 132, 137, 139, 140,
 150, 152, 153/desãb: 6, 8, 13, 24, 26, 27, 32, 72, 104, 105, 117,
 118, 119, 120, 122, 135/desãb: 19, 126

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planter le mai /plãté lmé: 83

mois des morts (= novembre) /mwã dé mâr: 68, 85/mwã dé
 mòr: 128, 135

COMMENTAIRE

On plante le mai pour souligner le départ tardif des
 glaces sur le Richelieu (83) et sur le lac Saint-Pierre
 (91).

Mai est le "mois de Marie", juin, le "mois du Sacré-
 Cœur" juillet, le "mois de sainte Anne (18). Le 10 mai
 est le jour de la fête des Arbres (122).

COMMENTAIRE, METEO

Si le 24 février, à la Saint-Mathias, le temps est
 trop clair, il y a risque d'une mauvaise récolte (122).

COMMENTAIRE, METEO

Le 10 mars, fête des 40 martyrs du Japon, si le
 temps est froid, le printemps sera froid (122).

Q. 1698 Jours de la semaine

1 lundī /lēdī: 3, 156, 161/lēdī: 2, 4, 9, 18, 28, 54, 73, 150, 152, 164
 /lēd_zi: 1, 10, 17, 32, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61,
 63, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 97, 101,
 109, 111, 138, 145, 148, 167, 168, 169/lēd_zi: 7, 36, 40, 47, 56, 62,
 64, 65, 67, 72, 128, 139, 165/lēdī: 3, 5, 110, 114, 154, 155, 158,
 159, 162, 163/lēdī: 22/lēd_zi: 25, 51, 119, 132/lēd_zi: 7, 14, 16, 19,
 20, 28, 29, 30, 31, 35, 39, 43, 46, 55, 56, 59, 65, 69, 70, 71, 75, 76,
 82, 87, 93, 94, 103, 104, 106, 108, 116, 118, 124, 125, 126, 127,
 128, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 140, 141, 142, 156, 157, 161,
 170, 172/lēdī: 15, 122, 149, 151, 153, 160/lēdī: 41/lēdī: 8/
 lēd_zi: 6, 11, 12, 13, 24, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 95, 98, 99, 100, 102,
 105, 107, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 123, 134, 143, 144, 147/
 lēd_zi: 90/lēd_zi: 155/lēd_zi: 155

2 mardi /mārdī: 3, 160, 162, 164/mārdī: 155, 158, 163/mārd_zi: 157/
 mārd_zi: 161/mārdī: 4, 5, 8, 15, 28, 41, 63, 95, 100, 110, 113, 122,
 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155/mārdī: 22/mārd_zi: 2, 6, 7, 9, 10,
 11, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 26, 27, 30, 31, 34, 35, 36, 42,
 43, 45, 48, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67,
 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 80, 81, 83, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 93,
 94, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 111,
 112, 114, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127,
 128, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142,
 143, 144, 145, 147, 148, 156, 157, 161, 168, 172/mārd_zi: 132/
 mōrd_zi: 25, 116/mārd_zi: 155/mōrd_zi: 1

3 mercredi /mèkrēdī: 6, 15, 117/mèkrēd_zi: 19, 20, 25, 26, 27, 32,
 81, 86, 93, 94, 103, 106, 116, 125, 126, 127, 128, 131, 147, 172/
 mèkrēd_zi: 132/mèkrēd_zi: 1/mèkrēdī: 122, 154/mèkrēd_zi: 12,
 24, 118, 123/mèkrēd_zi: 119/mèkrēd_zi: 7, 51, 55, 62, 71/
 mèkrēdī: 160, 162/mèkrēd_zi: 130, 137/mèkrēdī: 45/mèkrēd_zi:
 124, 142/mèkrēd_zi: 35, 36, 59/mèkrēd_zi: 36, 69, 87/mèkrēd_zi:
 14, 17, 37, 38, 61, 101/mèkrēd_zi: 109/mèkrēd_zi: 138/mèkrēdī: 4
 /mèkrēd_zi: 9/mèkrēd_zi: 83/mèkrēdī: 155/mèkrēd_zi: 16, 28, 31,
 42, 52, 60, 66, 85, 92, 103, 114, 136, 145, 148, 158, 168, 172/
 mèkrēd_zi: 115/mèkrēd_zi: 30, 39, 40, 43, 46, 56/mèkrēd_zi: 157/
 mèkrēd_zi: 49, 57, 84, 170/mèkrēd_zi: 134/mèkrēd_zi: 48, 107/
 màkrēdī: 3, 5/màkrēd_zi: 70/mèkrēd_zi: 64/mèkrēd_zi: 139/mèkrēdī:
 149, 151, 153/mèkrēd_zi: 11, 54, 76, 90, 95, 99, 104, 105, 110, 112,
 113, 120, 121, 143, 144, 147/mèkrēd_zi: 51/mèkrēdī: 41, 100, 102/

mèkèrdzi: 110 / mèkèrdzi: 13, 89 / mekerd_{zi}: 58, 129, 142 / mekèrdi:
 152 / mekèrdzi: 2, 50, 63, 73, 79, 82, 88, 91, 97, 140, 141 / mekèrdi:
 18, 163, 164 / mekèrdzi: 29, 34, 55, 65, 72, 77, 156, 161, 165, 167,
 169 / mekèrdzi: 47, 67 / mekèrdzi: 80 / mekèrdi: 160 / mèkèrdzi: 98 /
 mekardi: 150 / mekàrdzi: 10 / mekardzi: 74 / mékèrdi: 8 / mékardzi: 135
 / markèrdzi: 111 / makèrdzi: 16 / màkèrdzi: 7 / màkèrdzi: 128 v /
 màkèrdzi: 68

4 Jeudi / Jédi: 1, 3, 4, 5, 6, 8, 15, 41, 122, 149, 150, 151, 152, 153,
 154, 155 / Jédì: 22, 132 / Jédzi: 0 / Jédzi: 24 / Jédzi: 32, 100, 112, 120 /
 hédzi: 68 / Jædi: 163 / Jædzi: 42, 126

5 vendredi / vādrédi: 41, 163 / vādrédì: 22 / vādrédzi: 9, 10, 14, 16,
 17, 19, 20, 25, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 116, 126,
 127, 128, 129, 130, 136, 137, 142, 145, 148 / vādrédzi: 132 /
 vādrédi: 6, 28 / vādrédzi: 26, 31, 50, 60, 84, 117, 118, 123, 147,
 170, 172 / vādrédzi: 7 / vādrédzi: 30, 35, 36, 55, 56, 59, 62, 69, 71 /
 vādrédi: 5 / vādrédi: 1 / vādrédzi: 92, 131 / vādrédzi: 119 / vādrédzi:
 70 / vādrédzi: 12, 24, 27, 134 / vādrédi: 122 / vādèrdi: 4, 152, 162 /
 vādèrdzi: 2, 49, 52, 63, 80, 85, 88, 91, 111, 135, 138, 140, 165 /
 vādèrdi: 8, 149, 151, 153, 154 / vādèrdzi: 13 / vādèrdzi: 11, 27, 32,
 37, 38, 48, 54, 58, 61, 66, 68, 73, 76, 79, 81, 83, 89, 90, 95, 98, 99,
 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 141, 143, 144, 147
 / vādèrdi: 155, 164 / vādèrdzi: 3, 29, 51, 55, 64, 65, 67, 72, 87 /
 vādèrdzi: 125, 139 / vādèrdzi: 7, 47 / vādèrdzi: 18, 34, 42, 74, 77, 82,
 156, 157, 158, 161, 167, 168 / vādardi: 150 / vādèrdi: 160 /
 vādèrdi: 122 / vādèrdzi: 121 / vādèrdi: 15 / vādèrdzi: 57, 86

6 samedi / samdzi: 67 / sāmdi: 3, 5, 8, 15, 41, 122, 149, 151, 153, 154 /
 sāmdi: 22 / sāmdi: 4, 150, 152 / sāmdi: 158 / samdzi: 24 / sāmdi: 7, 11,
 12, 13, 19, 20, 25, 26, 27, 30, 32, 36, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 71,
 72, 86, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117,
 118, 119, 120, 121, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 134, 139,
 141, 142, 143, 144, 147 / sāmdu: 24 / sāmdu: 132 / sāmdu: 135, 138 /
 sāmdu: 2, 9, 14, 16, 17, 63, 66, 68, 73, 80, 81, 88, 91, 92, 93, 94, 97,
 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 148
 / sāmdu: 28, 37, 50, 54, 70, 83, 157, 161, 168, 172 / sāmdu: 6 / sāmdu:
 89, 90 / sāmdu: 155 / sāmdu: 42, 104 / semdi: 28 / semdzi: 10, 82 /
 sēmdi: 1

7 dimanche / dimāe: 3, 4, 5, 20, 36, 41, 64, 65, 72, 124, 126, 127, 150,
 152 / dimāe: 125 / dimāe: 25, 132 / dimāe: 8, 15, 100, 110, 123, 149,
 153 - / dimāe: 151 / dimāe: 154 / dimāe: 155 / d_{zi}imāe: 1, 2, 9, 10, 17,
 19, 30, 39, 55, 59, 62, 67, 71, 85, 91, 93, 94, 97, 101, 103, 106, 108,

109, 111, 114, 129, 130, 131, 135, 137, 139, 140, 145, 148 / d_zĩmãe:
 14, 16, 56, 85, 88, 92, 116, 136, 142 / d_zĩmãe: 138 / d_zi mãe: 42 / d_zi mãe:
 7, 11, 12, 13, 26, 27, 32, 63, 66, 80, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104,
 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 134, 141, 143, 144, 147 /
 d_zĩmãe: 120 / d_zĩmãe: 68, 70 / d_zi mãe: 119 / d_zi mãe: 24

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le ventre nous retire (= ce qu'on dit du vendredi, jour
 maigre) / lè văt nu rt,ir: 70

Q. 1699 La Saint-Martin

été des Indiens / été dé zědyě: 90, 98 / été dé zědyě: 102, 154
 / été dé zědyě: 41, 95 / été dé zědyě: 29, 30, 39, 43, 47, 51, 55,
 56, 69, 71, 75, 87 / été dé zědyě: 38, 49n, 83, 101 / été dé zědyě:
 26, 32, 48-, 81, 88, 93, 166, 169, 171 / eté dé zědyě: 104, 112 / eté
 dé zědyě: 46, 91 / eté dé zědyě: 4, 52 / eté dé zědyě: 28, 34,
 63, 66, 68, 84-, 170 / eté dé zědyě: 92, 103 / eté dé zědyă: 114 /
 été dé zědyě: 107 / été dé zědyă: 18

été d' Indienne / été dědyèn: 102

Indian-summer (l ang Indian summer) / indyen sãmér: 168

été des Sauvages / été dé sòvaj: 1, 42, 77 / été dé sòvâj: 3, 7,
 24, 26, 29, 30, 35, 40, 41, 47, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 101, 118, 119,
 120, 137, 160 / été dé sòvâj: 5 / été dé sòvâj: 37 / été dé
 sâvâj: 7, 9, 19, 22, 25, 32, 43, 45, 67, 96, 104, 116, 117, 121, 123,
 127, 130, 135, 139, 140, 141, 143, 144, 147, 152, 153, 162, 164,
 165, 167 / été dé sòvâj: 38, 155 / été dé sòvâj: 79 / été dé
 sâvâj: 80, 88 / été dé savaj: 48v / été dé sâvâj: 20, 99, 105,
 112, 122, 124, 125, 126, 128, 131, 132 / été dé sâvâj: 89 / été dé
 sâvâj: 115 / eté dé sòvâj: 157 / eté dé sòvaj: 28, 34, 54, 57,
 58, 61, 66, 68, 70, 74-, 85, 97, 109, 114, 156, 158 / eté dé sòvâj:
 31, 49, 50-, 60, 76, 82- / eté dé sòvâj: 157, 172 / eté dé sâvaj:
 14, 111, 129, 150, 168 / eté dé sâvâj: 94, 106, 108 / été dé
 sòvâj: 10, 17 / été dé sòvaj: 18-, 73 / été dé sâvâj: 11, 110,
 145, 148, 149 / été dé sâvaj: 16, 142 / eté tsòvâj: 161od / eté
 tsòvâj: 1

petit été des Sauvages / pt, it été dé sòvâj: 72 / pt, it eté dé
 sòvaj: 2 / pt, it été dé sòvâj: 138

la petite été / là pt, it eté: 18

été sauvage /été sòvaj:163

automne des Sauvages /ótòn dé sòvaj:35

été de la Saint-Martin /été dià sě mǎrtě:134/été dià sě
mǎrtě:27,34,38/été dià sǎ martǎ:155/été dià sě martě:
91/été dià sě mǎrtě:170/été dià sě martě:74,76/été dià
sě mǎrtě:11

été de Saint-Martin /été tsě mǎrtě:127/été tsě martě:136
/été tsě martě:68,84

été de saint-Martin /été tsě mǎrtě:110/été sě mǎrtě:116
la Saint-Martin :45/la sě mǎrtě:36,47,104/la sě martě:
37,50/la sě martě:79,82

Saint-Martin /sě mǎrtě:124

été des corneilles /été dé kòrney:80/été dé kòrney:63

été des pinettes /été dé pinet:162

hiver des Sauvages /ivèr dé sòvaj:35

printemps des Indiens /Prětǎ dé zědyě:87

une petite été /un ptît èté:115

quelques jours /kék jàr:115

COMMENTAIRE

La Saint-Michel (30 septembre) est la date
d'échéance des créances (3).

Q. 1700 Une année

une année /un àné:5,7,14,16,19,20,24,25,29,30,36,39,40,
41,43,46,47,51,55,56,59,71,72,75,81,85,87,101,106,108,
118,126,131,137,139,140,142,145,148,150/un ǎně:1/un
ǎně:120/un ǎné:157/un ǎné:119,166/un ǎné:155,158,172/
un áné:155/un ǎné:157/un ǎné:161/en ǎné:116,163/en àné:
92/en ǎné:103/an àné:169/ǎ nàné:64,125,128,130,132,135,
138,145,152,154/ǎ nàné:6,8,11,12,13,15,27,32,86,90,95,
98,100,102,104,105,107,112,113,115,117,121,134,141,143,
144,147,149,151,153/ǎ nàné:99/ǎ nǎné:34,170/ǎ nǎné:110/
ǎ nǎné:2,4,10,18,28,31,37,38,48,49,50,52,54,57,58,60,
61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,88,93,103,
109,156,168/ǎ nàné:7,9,17,65,67,81,89,91,92,94,97,101,
106,108,111,114,129,136,148/ǎ nǎné:28,93,157/ǎ nǎně:28/
ǎ naně:54/ǎ ǎně:1/ǎ náné:42/ǎ nǎné:3/ǎ nǎné:160,164

année /âné: 159 /âné: 26, 45, 51, 55, 62, 69, 123, 124, 167 /ăné: 162
/âné: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cette année /stené: 37

brolerie /brèyri: 116

lin /lě: 116

Q. 1701 Un an

un an /ă nă: 99 /ă nă: 1, 5, 7, 29, 30, 39, 40, 45, 47, 51, 55, 56, 64, 69, 71, 75, 81, 82, 87, 119, 120, 135, 138, 154, 156, 157, 150, 160, 165, 166, 167, 168 /ă nă: 6, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 164 /ě nă: 5, 7, 8, 65, 67, 158, 170, 172 /ă nă: 9, 14, 16, 19, 20, 22, 25, 41, 46, 59, 62, 72, 110, 116, 125, 127, 128, 130, 131, 132, 137, 139, 140, 142, 145, 150, 152, 155, 162 /ă nă: 126 /ě nă: 3, 28, 43 /ě nă: 2, 4, 52, 77, 83, 85, 91, 96, 97, 101, 111, 129, 136, 148 /ě nă: 10, 17, 18, 28, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 84, 88, 92, 93, 94, 103, 106, 108, 109, 114, 161, 164, 169 /ă nă: 42 /ă nă: 42, 66, 80, 81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

passage (= un moment donné de l'existence) /pâsa: 84

cette année /stané: 135

Q. 1702 Journée

Journée /jurné: 2, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 24, 25, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 37, 38, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 52, 55, 56, 60, 61, 63, 66, 67, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 106, 108, 109, 111, 114, 117, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 135, 136, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 151, 153, 156, 157, 158, 159, 160, 163, 164, 165, 167, 168, 169, 172 /jurné: 3, 50, 57, 58, 82, 102, 154, 170 /jurné: 155 /jurné: 120 /jurné: 42 /jurné: 68 /jurné: 6, 8, 11, 13, 27, 39, 51, 54, 59, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 75, 86, 89, 90, 95, 98, 99,

100, 103, 105, 107, 113, 115, 118, 119, 121, 122, 123, 132, 134,
138, 141, 144, 147, 161, 165 / Jùrné: 1 / Jùrné: 104, 112, 113 /
Jùrné: 26, 143 / Jùrné: 6, 110 / Jùrné: 1 / Jòrné: 152, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ces jours-ci / sé Jùr isit: 110

Q.1703 Avant-hier

avant-hier / àvăt iyèr: 154 / avăt iyèr: 160 / avăt iyèr: 42 /
avăt iyèr: 18 / avăt iya'r: 83 / avăt iyèr: 4 / àvăt iyèr: 19, 29, 30,
40, 64, 128 - / àvăt iyèr: 72 / avăt iya'r: 81 / avăt iya'r: 88 /
avăt iyèr: 70, 74, 79 / avăt iyèr: 69, 71 / àvăt iya'r: 80, 168 /
avăt yèr: 148, 150 / avăt yèr: 26, 45, 166 / avăt yà'r: 164 / avăt yèr:
9, 14, 16, 17, 130, 137 / àvăt yèr: 5, 35, 36, 43, 47, 65, 75 / àvăt yèr:
66, 87 / avăt yà'r: 109 / àvăt yèr: 125 / avă iyèr: 92 -, 94, 97, 103, 106
/ avă iya'r: 96 / avă iyèr: 28, 70, 172 / avă iyèr: 48, 84, 157 / avă
iya'r: 37, 57, 77, 80 / avă iya'r: 76, 82 / avă iyèr: 59, 62, 127, 153
/ avă ièr: 126 / avă iyèr: 110 / avă iyèr: 11, 100, 102 / avă iyèr:
13, 86, 112, 113, 123, 151 / avă iya'r: 66 / avă iyèr: 12 / avă iyèr:
99 / avă igèr: 42 / avă igà'r: 68 / avă igèr: 115, 123 / avă igèr:
119 / avă eyà'r: 60 / avă eyèr: 34 - / avă eyèr: 163 / àvă eyèr: 167 /
avă eyèr: 170 / avă yèr: 14 -, 73, 130, 135, 136, 140, 142 / avă yèr:
172 / avă yèr: 7, 30, 39, 41, 43, 46, 51, 55, 56, 65, 90, 139, 162 /
avă yèr: 6, 8, 69, 89, 98, 118, 167, 169 / avă yèr: 104, 147 / avă ya'r:
168 / avă égèr: 111 / avă egèr: 38 / avă egèr: 10 / avă egà'r: 54 /
avă gèr: 56, 138 / avă gèr: 15, 27, 105, 107, 121, 122, 134, 141, 143,
144, 149 / avă ziyèr: 52, 58, 82, 83 - / avă ziyèr: 2, 18, 49, 92 /
avă ziyèr: 34, 50, 70, 76, 157 -, 172 / avă ziyèr: 48 / avă ziyà'r: 31,
57, 61, 68 / avă ziyà'r: 37 / avă ziyèr: 20, 85, 116, 131, 132, 160 /
avă ziyèr: 22, 159, 165 / avă ziyèr: 158 / avă ziyà'r: 63, 156 /
avă ziyéh: 1 / avă zyèr: 16, 93, 101, 108, 114, 129, 152 / avă zyà'r:
155 / avă zyèr: 73 / avă zyà'r: 161 / avă zyèr: 3, 124, 145, 162 /
avă zyèr: 24, 32, 66, 88, 119, 120 / àvă zyà'r: 91 / devă yèr: 5, 67

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

l'autre avant-hier / lôt avă iyèr: 95 / lôt avăt iyèr: 128 / lôt
avă égèr: 42
hier / àyèr: 2 / égèr: 90

avant-veille /avǎvèy:25/avǎvøy:136

Q.1704 Hier soir

hier au soir /iyèr ó swèr:15,17,18,22,26,28,41,45,50,55,
62,66,69,71,72,73,74,79,83,85,93,101,116,119,123,125,
131,132,137,139,156,165,172/iyèr ó swèr:82,92/iyèr ó
swår:154/iyèr ó swår:61,76,84,109/iyèr ó swå:154/iyèr
å swèr:10,31,42/eyèr ó swèr:29,30,35,36,39,40,43,45,
46,47,51,56,59,65,69,75,87,159,167,169/egèr ó swér:111/
iyår ó swèr:157/iyår ó swår:77/iyår ó swår:88/igèr ó
swèr:32,98,100,115/igèr ó swèr:112/igèr ó swèr:108/
igaår ó swèr:68/ièr ó swèr:126/iyèr ó swèr:6,8,13,113/
yèr ó swèr:14,39,46,55,130,150/yèr ò swèr:5/yèr å swèr:
140/øvèr å swèr:7

hier à soir /iyèr à swèr:11,16,17,18-,24,26,34,37,41,49,
52,60,66,74,79,86,89,94,95,96,97,104,106,107,110,112,
114,120,123,136,141,151,153,170/iyèr à swèr:102,147/
iyèr à swèr:99/eyèr à swèr:172/iyèr à swår:2,48,58,77/
iyèr à swår:82,83/iyår à swår:155/ayèr à swår:2/iyér à
swèr:160/iyéhř à swér:1/iyéhř à swéh:1/iyèr à swar:4/
iyår à swar:81/iyår à swar:161/iyår à swår:57,163,168/
iyår à swèr:70/iyår à swèr:157-/iyår à swår:63,80,88/
igèr à swèr:12,26,27,32,90,121,134,143,149/igèr à swår:
105/igèr à swèr:144/igèr à swèr:118,122/igèr à swèr:9,
84,158/igaår à swèr:68/igaår à swår:54/yèr à swèr:67,117,
129,138,145,148,152,162/yèr à swår:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hier /igèr:119/igèr:104

veille (= jour précédent) /vèy:24/vøy:39

hier au midi /iyèr ó midi:8

hier midi /igèr midzi:123

avant hier au soir /avǎ yèr ó swèr:135

demain au soir /dèmǎ ó swèr:82

demain matin /dèmõ mâtẽ:67

dimanche au soir /dimǎe ó swèr:100/dzimǎe ó swèr:113

Q. 1705 Aujourd'hui

aujourd'hui /óJurđwī: 4, 20, 62, 116, 125, 127, 160, 162/
 óJurđwī: 3/óJurđwī: 59, 71, 132/óJurđwī: 26, 27/óJurđwī: 22, 126
 /óJurđwī: 29, 35, 36, 40, 43, 45, 47, 55, 56, 67, 69, 72, 75, 87, 165,
 167, 169/óJurđwī: 36, 46, 51/óJurđwī: 5/óJurđwī: 30, 39/
 uJurđwī: 167/oJurđwī: 30/óJurđwī: 135/óJurđwī: 4, 7, 8, 11, 12,
 13, 15, 17, 19, 25, 32, 41, 65, 86, 89, 90, 98, 105, 107, 113, 115,
 117, 120, 121, 122, 123, 128, 134, 138, 139, 141, 142, 143, 144,
 145, 147, 149, 150, 151, 152, 153, 157, 158, 159, 163/óJurđwī: 119
 /óJurđwī: 118/óJurđwī: 6, 13, 95, 99, 100, 102, 104, 110, 112,
 154, 155/óJurđwī: 102/óJurđwī: 10, 24, 40, 48, 49, 58, 60, 63, 66,
 70, 73, 74, 77, 80, 84, 85, 88, 91, 93, 97, 101, 103, 106, 109, 130,
 140, 148, 156, 161, 168/óJurđwī: 18, 28-, 38, 50, 52, 57, 76, 79,
 82, 172/óJurđwī: 170/óJurđwī: 31, 68/óJurđwī: 164/áJurđwī: 34/
 óJurđwī: 137/óJurđwī: 1/óJurđwī: 54/óJurđwī: 2, 9, 14, 16, 31,
 34, 61, 63, 81, 94, 96, 108, 111, 114, 129, 136/óJurđwī: 37, 42, 83/
 àJurđwī: 70

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jour d'aujourd'hui /Jur dóJurđwī: 20

Q. 1706 Au point du jour

- / au point du jour /ópwě du Jur: 18, 42, 106, 139/ópwě du
 Jur: 48, 85, 94/ópwă du Jur: 163
 à la pointe du jour /à là pwěť du Jur: 74/à là pwăť du
 Jur: 80/ă pwěť du Jur: 34, 42, 68, 73
 pointe du jour /pwěť du Jur: 94, 157, 168/pwěť du Jur: 120
 au petit jour /ópti Jur: 3/ópti Jur: 86, 123/ópti Jur:
 102, 115/ópti Jur: 14, 18, 25, 28, 30, 31, 34, 37, 38, 42, 43, 48-,
 50, 51, 52, 54, 60, 62, 66, 74, 75, 79, 83, 84, 91, 128, 131, 132, 142,
 148, 155, 156, 157, 158, 163, 165, 167, 170, 172/ópti Jur: 2, 24/
 ópti Jur: 76, 77/ópti Jur: 22/ópti Jur: 32, 82/ópti
 Jur: 126
 5 au matin /ómatě: 39, 64/ómatě: 110
 au petit matin /ópti matě: 152/ópti matě: 6, 8, 10, 41, 98,
 99, 100, 105, 107, 112, 113/ópti matě: 110/ópti matě: 37, 60,
 62, 68, 74, 83/ópti matě: 108/ópti matě: 5, 7, 29, 30, 35, 39,

40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 64, 65, 67, 69, 71, 75, 87, 88, 116, 170
/6 pt; mătě: 34, 45, 49, 57, 70, 79, 92, 94, 97, 169/6 pt; mată:
129

7 de bon matin /de bõ mătě: 32/de bõ mătă: 161/de bõ matě:
161/dbõ mătă: 162

de grand matin : 164/de gră mătě: 26

le matin de bonne heure /le matě dbònèr: 2

10 de bonne heure le matin /de bònèr le matě: 136, 140/de
bânèr le mătě: 20/dbònèr le mătě: 168/dbânèr el mătě: 125

de bonne heure /dbòn èr: 39, 119/dbòn èr: 160/dbòn àr: 63/à
bòn èr: 83

à l'aurore /à lóròr: 19/à lórár: 61, 82

aurore /órâr: 28, 50, 79, 137, 155, 168, 170/órâr: 48, 52, 83

aube /ób: 37, 49, 83

15 aube du jour /ób dzu jur: 28

à la barre du jour /à là bâr dzu jur: 42/à là bâr dzu jur:

58, 61/à bâr dzu jur: 9, 16, 18, 39, 55, 63, 66, 67, 92, 93, 106,

108, 109, 150, 151, 153, 154, 172/à bâr dzu jur: 11, 12, 26, 27,

57, 89, 90, 105, 107, 117, 118, 121, 122, 134, 141, 143, 147/à bâr

du jur: 100, 110, 113

la barre du jour /la bâr dzu jur: 36, 46, 47, 49, 72, 73, 84,

101, 103, 129-, 149, 156, 157, 169, 170/là bâr dzu jur: 37, 50/là

bõr dzu jur: 1

avant la barre du jour /avă la bâr du jur: 152

à la base du jour /à bâz dzu jur: 70, 88

20 base du jour /bâz dzu jur: 96

au soleil levé /ó sòley levé: 38

au soleil levant /ó sòley lèvă: 111/ó sòley lèvă: 57/ó

săley lèvă: 127/ó sòley lèvă: 81, 83, 97, 109

au lever du soleil /ó livé du sòley: 7, 28, 60, 81, 148/ó livé
du sàley: 80

à la levée du soleil /à là livé dzu sòley: 68/ă livé dzu
sòley: 73, 109

25 la levée du soleil /là livé dzu sòley: 114

avant le soleil /avă lsòley: 17, 111, 145

avant la levée du soleil /avă là livé dzu sòley: 66

avant le lever du soleil /avă le livé dzu sòley: 79, 137

lever du jour /livé dzu jur: 62, 71

30 levée du jour /livé dzu jur: 76

au lever du jour /ó livé dzu jur: 130

- 32 à la rareté du jour /à la rãrté dũ jur:135
 avant le jour /avã lũũr:2
 le matin /lẽ matẽ:159
- 35 sur le matin /sul mãtẽ:85/sul mãã:9
 aux petites heures du matin /ó ptit zẽr du matẽ:4
 au chant du coq /ó eã dũ kòk:138
 se lever matin /sẽ lvẽ mãtẽ:144
 se lever avec les poules /sẽ lvẽ avẽk lẽ pũl:84
- 40 quand la clarté prenait /kã la klẽrtẽ prẽnẽ:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Je m'ai levé /jme lvẽ:160

Q.1707 (Etre) matinal

- 1 matinal /mãtinãl:12,13,27,41,95,110,122,140,149,150,151,
 153,154/mãtĩnãl:105/mãt'ĩnãl:160,163,164/mãt,ĩnãl:5,6,8,
 9,11,14,16,17,19,20,22,24,25,26,29,30,32,34,35,36,40,
 43,45,46,47,51,52,55,56,57,58,59,62,64,65,67,69,71,72,
 75,80,81,86,87,89,90,91,92,98,99,102,104,106,107,109,
 111,112,113,115,116,117,118,120,121,124,125,126,127,
 128,131,132,134,141,143,147,155,165,166,167,168,169/
 mãt,ĩnãl:100,119,123/mãt,ĩnãl:1,18,31,37,60,66,68-,73,74-
 ,76,77,79,83,84,88,96,142,156,157,170,172/mãt,ĩnãl:2,28,
 38,54,70,97,103,108,145/mãt,ĩnãl:7,42,48,93,101,114,158,
 161/mãt,ĩnãl:85/mãt,ĩnãl:105/mãt,ĩnãl:162
- matineux /matinẽ:150,152/mãt,ĩnẽ:4,34-,36,42-,49,50,52,
 54,60,61,63,66,68,74,83,94,101,135,139,157,168-
- matin /matẽ:5/matẽ:76/mãtẽ:3,7,12,15,39,40,75,95,104/
 mãtẽ:54/mãtẽ:11
- de bon matin /dbõ matẽ:74
- 5 bien de trop matin /bẽ ttró matẽ:42
 à bonne heure /à bõm aũr:82
 comme le coq /kõm lẽ kòk:49
 à l'heure des coqs /à lẽr dẽ kòk:82
- 9 fait comme les poules /fèt kõm lẽ pũl:141

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Se lever...

matinal /màt,inal:3

matin :106/màtẽ:1,3,10,28,31,34,37,38,50,52,57,58,60,63,
66,70,72,84,85,96,144,147,170/màtẽ:48,54,61,65,68,74,
76,77,79,82,83,168/màtã:2,14,18,73,157

de grand matin /dé grã matẽ:83

de bonne heure le matin /òn ər lé matẽ:2,85

de bonne heure /dbòn ər:48,59,156,157/dbòn ər:161/dbòn
ər:101/dbãn ər:149/dé bòn ər:31,66,70

avant la barre du jour /avã à bår dzu jur:16

avec la barre du jour /avek là bår dzu jur:10

au soleil levant /ó sòley lèvã:88

au son du coq /ó sũ dzu kòk:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on s'est dématiné (= on s'est levé tôt) /õ sé démàtiné:
41

(être matinal) comme le coq /kòm lé kòk:121

(être) le coq du matin /ikòk dzu matẽ:50

(être) un vrai coq /ẽ vré kòk:121

oiseau de bonne heure (g m) /wèzó dbòn ər:80

early-bird (l ang early bird) (g m) /œrlé bærd:80

Q.1708 Ce matin

à matin /à matẽ:1,4,31,34,49,50,52,57,58,60,66,84,85,91,
96,97,106,129,136,137,138,140,142,148,152/à matẽ:3,5,6,
7,8,12,13,15,19,20,22,25,28,29,30,35,36,39,40,41,43,46,
47,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,74,81,86,87,90,95,
98,99,100,102,103,104,105,107,108,110,111,112,113,115,
116,121,124,125,126,127,128,130,131,132,134,139,141,
143,144,147,149,151,153,154,156,157,162,170,172/à matẽ:
37,38,48,61,63,68,70,76,77,79,80,82,83,94,101,165/à
matẽ:24,26,27,32,45,88,89,92,109,117,122,123,135,145,
150,160,164,167,168,169/à matẽ:11,118,119,120,159/à
matẽ:161/à matã:9,10,14,17,18,42,54,73,93/à matã:82/à
matã:2,88,114,158,160,163,172/à mátã:155/à mâtàn:164

Q. 1709 Matinée

matinée /matiné: 150v, 152/màtiné: 27, 107, 110, 122, 141/
 mat'iné: 8, 163/màt'iné: 3/mat_siné: 2, 9, 14, 16, 18, 94-, 103, 108,
 111, 114-, 129, 130v, 135, 137v, 138, 142v, 145, 148v/mat_siné: 37,
 38, 52, 77, 82, 83, 97r, 101, 106/mat_siné: 54-/màt_siné: 5, 10, 22,
 25, 85, 92, 103, 109, 115, 116, 117, 120, 121, 125, 126, 128, 132,
 134, 139, 143, 147, 156-, 157, 161/màt_siné: 119
 avant-midi /avã midi: 152/àvã midi: 41, 163/àvã midi: 6, 27,
 28, 110, 122, 149, 151, 153, 154/àvã mid'i: 3/àvã mid'i: 160/avã
 mid_zi: 85-, 130/avã mĩd_zi: 52-, 60/avã mĩd_zi: 83-, 163/avã
 mĩd_zi: 37, 50/àvã mid_zi: 20, 27, 30, 36, 55, 69, 127, 128, 131, 135/
 àvã mid_zi: 22/àvã mĩd_zi: 46, 51, 59/àvã mid_zi: 8, 24, 26, 86, 89,
 90, 95, 104, 113, 120, 121/àvã mĩd_zi: 32, 58, 72, 118, 156, 157, 168
 /àvã mĩd_zi: 62/avã méd_zi: 96/avã méd_zi: 31, 82-, 165/àvã médi:
 162/àvã méd_zi: 35, 43, 51, 75, 87, 164/àvã méd_zi: 29, 47/avã
 mĩdi: 12, 13, 15/àvã mĩd_zi: 141, 143/àvã mĩd_zi: 11, 70, 98, 99,
 100, 102, 105, 112, 123, 144, 147/avã medi: 4, 150/avã med_zi: 2,
 42, 48, 91, 92, 101, 106, 111, 129, 136, 140, 155/avã med_zi: 34, 49,
 54, 57, 63, 68, 74, 77, 84, 88, 109, 158, 172/àvã med_zi: 1, 71, 80,
 93, 97/àvã med_zi: 38, 39, 40, 56, 61, 66, 81, 167, 170/avã mēd_zi: 76
 /avã méd_zi: 9, 14, 108, 114, 142, 145, 148/avã méd_zi: 17, 18-, 73/
 àvã méd_zi: 16/àvã médi: 10/àvã méd_zi: 79/avã mœd_zi: 103/àvã
 mœdi: 5-/àvã mœd_zi: 65/àvã mœd_zi: 7, 64/àvã mēd_zi: 67/àvã
 mēd_zi: 71/avã mēd_zi: 169
 avant-dîner /àvã d_ziné: 2-/avã d_ziné: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

midi /mĩdi: 113

à cette relevée (après-midi) /à stà rlevé: 19/à stē
rlevé: 24

cette (matinée) /stē: 14, 116, 142/stà: 103

à cette (matinée) /astē: 129

dans le courant de la (matinée) /dã ikurã dià: 9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b toponymie

Saint-Basile /sẽ bázil: 27

Q. 1710 Après-midi

relevée /rlévé: 3, 9, 10, 14, 16, 18, 19, 20, 22, 24, 25v, 26, 27, 54, 57v, 58r, 66v, 77, 98, 103, 107, 109, 110, 111, 114, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 127, 129, 131, 132, 134, 135, 136v, 137, 138, 139, 141, 142v, 143, 145v, 147, 149, 156/rlévé: 5, 18-, 72, 130v

après-midi /aprè midi: 4, 152/àprè midi: 41, 128, 151, 153, 160
/àprè mīdi: 11/aprà midi: 122/àprà midi: 154, 163/àprè
mīdi: 13/àprè mīdi: 11/àprè mīdi: 12, 15/apra mèdi: 150/
àprè midzi: 3, 20, 24, 26, 30, 36, 55, 86, 110, 117, 120, 127, 131, 141, 157/aprè midzi: 37, 50, 64, 82-, 137, 161, 164/aprà midzi: 63, 83, 95/àprà midzi: 51, 90, 104/àprà midzi: 8, 113, 115/àprè midzi: 6/aprè mīdzi: 52, 70, 72, 81, 94/àprè mīdzi: 59, 69, 156, 168/àprà mīdzi: 32, 34, 68/àprà mīdzi: 89/àprè mīdzi: 118/àprè mīdzi: 62/àprè médzi: 5, 29, 35, 43, 47, 87, 96, 119, 165/àprà médzi: 51, 75/àprà médzi: 56/àprà mēdzi: 169/àprè mēdzi: 71/àpræ mēdzi: 67/àprà mīdzi: 123, 143/àprà mīdzi: 98, 105, 112, 144, 147/àprà mīdzi: 100, 102/àprè mīdzi: 99/àprè mīdzi: 121/àprè medi: 162/àprè medzi: 2, 28, 31, 38, 39, 40, 42, 48, 49, 58, 60, 61, 66, 71, 74, 77-, 79, 84, 85, 91, 97, 101, 129, 136, 140, 158, 167, 170, 172/aprè medzi: 1/àprà medzi: 54-, 57, 80, 88, 92, 93, 106, 155/aprè mēdzi: 9, 10, 14, 16, 17, 18, 108, 109, 111, 114-, 130, 135, 142/àprà mēdzi: 145, 148/aprè mēdzi: 73/àprè mædzi: 65/aprà mædzi: 103/àprà mædzi: 7/aprè mēdzi: 76/àprè mēdzi: 46
après dîner /àprè diné: 41, 151/àprè dziné: 5, 10-, 38, 70, 94, 96, 133, 140, 161/aprà dziné: 82, 88, 106

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on va y aller /õ vâ g'èlé: 118

avant souper /avã supé: 145

après la relevée /àprè à rlévé: 19

la relevée de l'après-midi /la rlévé dīaprà medzi: 57v

à la demi-relevée /à dmi rlévé: 137

cette (relevée) /sté: 2, 14, 18, 108, 116, 118, 129, 132, 142/
stà: 103, 107, 114, 145, 147

COMMENTAIRE

L'expression "après dîner" ne s'emploie pas comme substantif.

Q.1711 A la tombée du jour

le soir /lè swar:62/lè swàr:69,162/lè swèr:7,28,29,35,
36,39,40,43,45,46,47,51,55,59,62,69,72,75,158,160,165,
167,172/lswèr:4

le soir de bonne heure /lè swèr dé bòn èr:71

le soir tard /lè swèr târ:71

vers le soir /var lè swar:155/vèr lè swàr:109/vèr lè
swàr:50,52,54,80,88,94/var lè swàr:57,156/vèr lè swèr:
9,17,18,42,60,66,70,73,82,83,91,92,97,106,108,129,130,
136,142,157,158,163,170,172/vèr lè swèr:143/vér lè
swéř:1

sur le soir /sur lè swèr:2,3,30,56,70,93,97,152/sur lè
swàr:49,58,61,63,68/su èl swèr:20,128,132/sul swèr:5,
10,18-,28,30,32,34,37,38,39,42-,49,60,65,67-,74,79,82,
83-,85,116-,117,119,120,123,126,136,155,170-,172/sul
swèr:6,8,11,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,
110,112,113,115,121,122/sul lswàr:31,41,48,50,66,76,77,
80,84,88,92-,101

en venant sur le soir /ã vnã sul swar:161/ã vnã sul
swàr:161

en allant sur le soir /ã nãlã sul swar:168

fin du jour /fẽ dzu jur:14/fẽ dzu jur:118

déclin du jour /deklẽ dzu jur:37,91

l'ombre du jour /lõb dzu jur:131

à la fin de la journée /ã fẽ diã jurné:96

la fin de la journée /là fã diã jurné:9

la tombée du jour /là tõbé dzu jur:81

à la tombée du jour /à là tõbé dzu jur:3,138/à là tõbé dzu
jur:131/à tõbé du jur:28/à tõbé dzu jur:127,139/ã tõbé
dzu jur:37,49,82,111,157/ã tõbé dzu jur:68/à tõbé dzu
jur:118/à tõbé dzu jur:124

à la brune /à la brune:5

à la brunante /à la brunante:4,48,61,79,82,103,114-,138,
150

à la noirceur /ã nwèrsèr:54

à la veillée /à là veyé:2

dans la veillée /dãã veyé:17

dans la soirée /dã swèré:65

entre chien et loup /ãtré eyẽ é lu:135,152/ãtré eyẽ é

lu:14,148/ãtrẽ eyã é lu:163
 au chien loup /ó eyẽ lu:148
 au serein /ó srã:155
 au souper /ó supé:55,59
 après souper /aprẽ supé:103
 après le souper /aprẽ lsupé:70,164/àprẽ lsupé:40,64,71,
 72,167
 la couchée du soleil /la kueé dzu sãley:16
 à la couchée du soleil /ã kueé dzu sòley:73
 au coucher du soleil /ó kueé dzu sòley:81,91,94,137
 au soleil couché /ó sòley kueé:28,157
 au soleil couchant /ó sòley kueã:97,135,140,142/ó soley
 kueã:145/ó sòley kueã:68/ó sãlèy kueã:19
 à la tombée du soleil /à tõbé dzu sãlèy:116

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

on arrive au soir /õ nãrìv ó swèr:118
 c'est le soir /sé lswèr:125
 le jour tombe /lẽ jur tõb:28
 le jour qui s'en va... /lẽ jur k'i sã vã:24
 viens (après le souper) /vẽ:164
 il commençait /i kòmãsã:63

Q.1712 A la tombée de la nuit

la brune /là brun:34/là brẽ:135,145-/là brẽ:106
 à la brune /à là brun:130/à là brẽ:128/à là brẽ:150/à
 brun:152/à brùn:5/ã brùn:66/ã brẽ:138
 la brunante /là brunãt:2,35,47,94,96,145,153,154,162/là
 brunãt:8,13,15,50,54,61,74,84,123/là brùnãt:69/là
 brũnãt:151/là brønãt:40,78,87,133/là brønãt:31,38-,42,
 70,83,106/là brénãt:119,125,139/là brénãt:6,86,104,115,
 119,120,122,149/là brénãt:92/là brènãt:169/là bròyãt:
 114
 la tombée de la brunante /là tõbé dià brønãt:70
 sur la brunante /sur là brunãt:59
 à la brunante /à là brunãt:3,19,20,59,61,72,91,109,130,
 155,160,163/à là brunãt:24,37,45,49,58,76,80,81,82,88,
 168/ã là brunãt:97/à là brũnãt:132/à là brénãt:22,25,

124, 138 / à là brénât: 27, 32, 45, 57, 118 / à là brœnât: 16, 129,
 150 / à là brœnât: 28, 52, 77, 82 / à là brumât: 25
 à la brunette / à là brunèth: 161
 à la brunante / à brunât: 4, 9, 17, 30, 36, 39, 42, 55, 62, 67, 101,
 103, 135, 142, 152 / à brunât: 18, 68, 73, 79, 85, 93, 103, 156, 157,
 158, 166, 170, 172 / à brùnât: 46, 71, 126, 127 / à brùnât: 29 / ā
 brunât: 79 / ā brùnât: 34-, 60 / à brûnât: 128 / à brûnât: 12, 107
 / à brenât: 51 / à brœnât: 65, 165
 à la petite brunante / à Pt, it brœnât: 43
 à la brunante / à brœnât: 64, 75, 108, 137 / ā brœnât: 111, 114- /
 ā brœnât: 48, 66- / à brœnât: 140 / ā brœnât: 136 / ā brœnât: 10 / à
 brénât: 41, 116, 131 / ā brénât: 148 / à brénât: 14, 148 / ā
 brénât: 11, 26, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 105, 110, 112, 113, 117,
 121, 134, 141, 143, 144, 147, 167 / ā brunât: 60 / ā brœnât: 60 / ā
 brœnât: 114- / à bœrnât: 165 / à là barnât: 150 / ā bœrnât: 63 / ā
 burnât: 63 / ā brunet: 4
 entre chien et loup : 2, 50, 60, 88, 133, 155, 158, 164 / àtré eyě
 é lu: 63, 162 / àtré eyě é lu: 74 / àtré eyă é lu: 18 / âtré eyě é
 lu: 4, 47, 128 / âtré eyě lu: 70 / âtré eyě é lu: 119 / âtré eyě é
 lu: 153 / âtré eyě é lu: 110
 entre chien et chat / àtré eyě é eă: 8
 au coucher de soleil / ó kueé tsòley: 1
 au soleil couchant / ó sâlèy kueă: 154
 après le coucher du soleil / aprè' lkueé dzu sòley: 2
 après le soleil couché / aprè' lsòley kueé: 2
 tard le soir / tár lè swèr: 56
 la soirée / là swèré: 83
 fin de soirée / fê dswèré: 62
 fin de la soirée / fě dià swèré: 29
 la veillée / là veyé: 42
 à la veillée / ā veyé: 82 / ā vegé: 34
 dans la veillée / dăà veyé: 85
 à la veillée / à là veyé: 31, 37, 50, 83
 après la veillée / àprèà veyé: 67
 à la tombée du jour / à là tōbé dzu jur: 83
 la tombée du jour / là tōbé dzu jur: 61, 81
 le déclin du jour / lè deklě dzu jur: 37
 la noirceur s'en vient / là nwèrsèr să vyě: 14
 à la noirceur / à là nwa'sa'r: 80 / à nwèrsèr: 135 / ā nwèrsèr:

à la tombée de la nuit /à là tōbé dià nŵi:3,88,158/ā

tōbé dià nŵit:156

à la nuit tombée /ā nŵit tōbé:172

à la nuit /à là nŵi:1,4,83/à nŵi:5/à là nŵit:10/ā nŵit:
63

de nuit /de nuit:5,7

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il fait brun /i fè brẽ:39

se coucher avec les poules (= se coucher tôt) /skueé
àvek lé pul:47

il fait noir comme chez le loup /i fè nwèr kòm s'ullu:135

Q.1713 (Il commence à) faire nuit

A:

faire brun :100,118,127/fèr brẽ:38,83/fèr brẽ:45/fèr
brẽ:165/fér brẽ:3,7,29,30,31,35,40,43,47,51,55,64,72,
75,87,88,101,110,126,137,154,169/fér brẽ:6,8,11,12,13,
15,24,26,27,32,86,89,90,95,98,99,102,104,105,107,112,
113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,
151,153/fér brẽ:88,169/fér brẽ:90/fàr brẽ:164

faire noir /fèr nwar:34,37,81,83,168/fèr nwar:49,77,80/
fèr nwer:152/fèr nwèr:42,50,74,79,82,84,156,157,160/fàr
nwar:161/fàr nwar:48,57,58/fàr nwár:155/fér nwar:76/
fér nwar:61,63,85/fér nwèr:5,9,10,17,18,22,24,28,29,30,
31,35,36,39,40,43,46,47,52,54,56,59,60,62,63,64,65,66,
68,69,70,71,73-,75,92,93,109,111,119,125,150,167,170,
172/fér nwèr:95

faire gris /fér gri:101

faire sombre :127/fèr sōb:67,156/fér sōb:4,18

B: Cà commence à...

brunir /brunir:2,9,14,16,80,92,97,101,103,109,114,130,
135,142,145,158/brūnir:96/brènir:129,138/brœnir:106/
brénir:136/brénir:116,124,131,139/brênir:132

brunasser /brunàsé:19

changer /eãjé:129

sombrir /sõbrir:2-,5,17,50,52-,60,68,70,80,81,101,103,
109,140,158,163/sõbri:162/sõbřih:1
s'assombrir /sàsõbrir:91
noircir /nwèrsir:54,148,155

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça brunit /sà bruni:94/sà brèni:116
la journée s'assombrit /là jurné sàsõbri:10
la noirceur commence /là nwèrsèr kòmās:54
la noirceur va prendre /là nwèrsèr vā prād:108
la noirceur s'en vient /là nwèrsèr sã vyě:87/là nwèrsèr
sã vyě:74,82/là nwèrsèr sã vyě:145
la brunante s'en vient /là brønāt sã vyě:108
le soleil se couche /Isáley sé kue:7
voilà la brunante /vĩlã là brunāt:20/vĩlã ā brunāt:77

COMMENTAIRE

"Sombrir" se dit pour se couvrir (de nuages) en parlant du temps (70, 80, 158).

Q. 1714 Ce soir

à soir /à swèr:0/à swèr:10/à swéh:1/à swar:155/à swàr:
162,168/a swár:4/à swā:154/à swār:12,37,41,48,49,52,54,
57,58,63,68,77,80,82,85,88,91,94,101,105,109,135,163
ce soir /sé swèr:124,157
de soir /dè swar:155-,161/dswàr:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

où est-ce que tu vas ce soir? /y us tu vā dswàr:164

Q. 1715 Nuit

nuit /nwi:1,2,12,13,14,15,25,27,28,31,35,37,40,41,42,43,
45,48,52,57,59,62,74,79,80,81,82,83,94,95,96,105,107,
108,109,111,113,114,117,127,130,134,140,148,152,153,
154,155,157-,158,160,161,162,163,164,165,167,169-,172/
nwi:118/nwit:2,4,5,6,7,8,9,10,14,16,17,18,19,20,22,28-,

29, 30, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69,
 71, 72, 73, 75, 80, 87, 93, 108, 116, 125, 126, 128, 129, 131, 132,
 135, 137, 138, 139, 142, 145, 149, 150, 151, 153, 156, 157, 169/
 nŵit: 1, 2-, 3, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 28, 31-, 32, 34, 37v, 38,
 42-, 48-, 49, 52-, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 79-,
 81, 82-, 83-, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 91, 92, 94, 95, 96, 97, 98, 99,
 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 109v, 110, 111v, 112, 113, 114,
 115, 117, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 151,
 165, 168, 170, 172-/nŵet: 3/nwit: 106, 136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il fait noir comme chez le loup /i fé nwèr kòm sū Tu: 138
 brailler (pleurer) jour et nuit /brâgé jur é nŵit: 119
 la nuit passée /là nŵit pàsé: 67
 cette nuit /stè nuit: 7, 76, 80, 82
 noireté (= obscurité) /nwèrté: 138
 nuit blanche /nŵi blāe: 3

Q. 1716 Durant la nuit

de nuit /dè nŵi: 6, 8, 22, 27, 35, 38, 40, 41, 43, 45, 60, 70, 79, 83,
 89, 90, 104, 105, 110, 117, 118, 122, 123, 134, 141, 143, 148, 151,
 153, 155, 162, 167, 169/dè nŵit: 4, 5, 7, 17, 29, 30, 39, 46, 47, 55,
 56, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 73, 75, 87, 129, 149, 153, 172/dè nŵit:
 11, 26, 27, 31, 32, 34, 36, 37, 50, 58, 61, 66, 68, 76, 77, 82, 84, 86,
 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 112, 113, 115, 119, 120, 121, 122,
 147, 165, 168/dè nŵit: 18/dnŵi: 24/dnŵit: 3, 5, 7, 51, 59/dnŵit:
 96, 144
 dans la nuit /dã là nŵi: 152/dã là nŵi: 1, 83, 157, 161/dã là
 nŵit: 88, 94/dã là nŵit: 136, 145/dã nŵit: 108/dã nŵit: 106,
 150/dã nŵit: 42/dã nŵit: 31, 34-, 37-, 48
 dans le cours de la nuit /dã lkur dià nŵit: 137
 dans le courant de la nuit /dã lkurã dià nŵit: 135
 en pleine nuit /ã plen nŵit: 4/ã plen nŵit: 42
 en nuit /ã nŵi: 163/ã nŵi: 152/ã nŵit: 128, 138
 la nuit /là nŵi: 28, 155
 cette nuit /stè nŵi: 164/stè nŵi: 124/stè nŵit: 14, 19, 20,
 67, 116, 125, 131, 132, 137, 139/stè nŵit: 80, 88, 103, 114
 pendant la nuit /pãdã là nŵi: 2, 74, 97, 127, 130, 140/pãdã là

nwi:61/pãdã là nwi:57,60,79-,82,157,158,167/pãdã nwi:
81/pãdã ā nwi:52/pãdã là nwi:16,30,55,59,62,137/pãdã
là nwi:73/pãdã là nwi:28/pãdã là nwi:42/pãdã là
nwi:85,93/pãdã là nwi:34/pãdã là nwi:142/pãdã
nwi:65,109,129/pãdã à nwi:9/pãdã nwi:7,18,172/
pãdã nwi:91,92,101,114/pãdã nwi:48,50,58,70,77,80/
pãdã à nwi:49

durant la nuit /durã là nwi:25,155/durã là nwi:163/durã
là nwi:82,83,157/durã là nwi:148/durã nwi:96/durã là
nwi:126/durã là nwi:14,51,71,128,138/durã là nwi:10
/durã là nwi:36/durã là nwi:37,66/durã là nwi:54,68,
76,156/durã nwi:111/durã nwi:18,31,50,168,170

après minuit /aprã mēnwi:2

après la soirée /aprã swèré:42

passé minuit /pãsé mēnwi:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il travaille de nuit /i trávay dé nwi:26,120

après la nuit /aprã là nwi:2

sur le matin (= au matin) /sul matē:60

Q. 1717 Minuit

minuit /minwi:9,16,18,19,22,25,28,30,34,37,42,51,55,58,
63,71,72,74,83,84,89,91,98,108,113,130,136,137,140,145,
150,154,161,168,170/mīnwi:49,56,80,131,167/mīnwi:1/
mīnwi:6,8,13,62,86,95/menwi:109/menwi:167/mīnwi:20/
mēnwi:25v,116,124,127,128,139,158,160,162/mēnwi:63,164/
mīnwi:59/ménwi:1,4,11,12,14,15,24,27,29,30,32,35,37,38,
39,40,42,43,45,46,48,51,52,57,61,64,65,67,69,71,75,81,
83,84,87,89,90,91-,92,96,99,100,102,103,104,105,107,
110,112,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,
147,148,149,150,151,153,161-,163,165,168,169,170,172/
mēnwi:34,36,41,125,126,155,156/mēnwi:73,76,97/mēnwi:17,
28-,48,50,52,54,58,60,66,74-,77,79,82,85,91,93,101,106,
108,109,111,119,135,137,138,142,145-,152,157,170/mēnwi:
2,16,31,68,70,94,114,119,129/mēnwi:119/mēnwi:132/menwi:
5/menwi:26/minwi:14r/minwi:38/mīnwi:13/menwi:7/
ménwi:3,7,39,47,56,75/ménwi:40/mēnwi:20/mēnwi:18,

172/měnwīt:10

la minuit /là mìnwī:101/là mēnwī:17

la minuit (= minuit à Noël) /là minwīt:10/là mēnwīt:9/là mēnwīt:73

sur la minuit /sur là minwī:88

(il est) minuit dans vingt (= minuit moins vingt) /mēnwī:
dã vế:61

(il est) minuit dans le quart (= minuit moins le quart)
/mēnwī: dã lkār:61

jusqu'au grand minuit /juskó grã mēnwī:42

messe de minuit /mes de mēnwīt:68

Q.1718 Une heure

une heure /un àr:3,4,7,14,19,20,29,30,35,36,39,40,43,46,
47,51,56,59,62,64,67,69,71,72,75,87,130,131,137,140,
145,148,162/un àr:160/un àr:157/un àr:128/un àr:155/ã
nær:163/ã nær:7-,14,22,25,30,36,40,46,54,56,65,88,106,
116,120,125,132,135,136,137-,138,139,142,145,150,152,
156,168/ã nær:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,45,62,86,
95,98,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,
121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154/ẽ nær:
158,161/ẽ nær:5,158,170/ẽ nær:77,157/ẽ nær:2,9,10,16,
17,18,28,31,37,38,42,49,50,52,57,60,63,66,70,73,74,76,
79,80,82,83,84,85,88,91,93,94,96,97,101,103,108,111,
114,129,157,164,169,172/ẽ nær:155/ẽ nær:1/ẽ nær:1/ẽ
nær:34,48,57,58,61,68,81,92/ẽ nær:89,90/é nær:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

l heure /àr:126,127

une grosse heure /un grós àr:2/un grós àr:103

toutes les heures /tũ lé zàr:42

les petites heures /lé pt.it zàr:59

COMMENTAIRE

Façons de dire l'heure

"Il est vingt minutes de deux heures": deux heures
moins vingt (160).

"Il est un quart d'une heure": une heure moins le

quart (162).

"Il est dix minutes d'une heure": une heure moins dix (162).

"Il est une heure après midi" (162).

"Il est une heure après minuit" (162).

"Il est une demi-heure après minuit" (162).

"Il est un quart d'heure après minuit" (162).

Q.1719 Que dit-on quand on arrive chez quelqu' un
le jour?

bonjour /bõjur: 3, 4, 5, 9, 10, 14, 20, 22, 28, 31, 34, 36, 38, 39, 43,
46, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66,
67, 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 77, 79, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93,
94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 127, 128, 129, 130, 132,
135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 154, 156,
157, 158, 164, 168/bõjũr: 2, 15, 76, 110, 153, 161, 163/bõjũr: 2/
bõjur: 5, 19, 25, 37, 50, 79, 82, 109, 116, 124, 125, 131, 154, 155,
170, 172/bõjũr: 41, 42, 119, 170/bõjur: 11, 16, 17, 18, 26, 117,
149, 151, 167/bõjũr: 8, 11, 12, 13, 15, 24, 27, 86, 89, 90, 95, 98,
99, 100, 102, 105, 107, 113, 115, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 147,
153/bõjũr: 118/bõjũr: 6, 32, 95, 104, 112/bõjũr: 118/bõjũr: 1/
bõhur: 126/bõhur: 68/bõhur: 120/bõhur: 120/bõur: 126

bien bonjour /bẽ bõjur: 109

salut : 18, 28, 31, 35, 37, 46, 48, 50, 52, 54, 59, 61, 63, 65, 67, 68,
69, 70, 71, 72, 79, 80, 81, 82, 85, 129

allô /àló: 170/hàló: 161

hello-there (I ang hello there) /heló dèr: 163

hi (I ang hi) /hày: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

comment ça va? /kòmã sà vâ: 46, 51, 55, 56, 71, 614/kòmã sà
vâ: 7, 69

ça va? /sà vâ: 40

comment va le monde? (= comment vont les vôtres?) /kòmã
vâ lmõd: 46

quel bon vent vous amène? /kel bõ vã vu zàmen: 69

Q.1720 Que dit-on quand on arrive chez quelqu' un le soir?

bonsoir /bõswàr:7,81,154/bõswar:161/bõswár:4/bõswàr:2,34,48,52,57,63,68,77,80,85,88,135,163/bõswèr:0/bõswèr:110,118,126,147,154/bõswèr:13,24,26,32,118/bõswèr:6,8,11,12,13,15,27,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,117,120,121,122,123,134,141,143,144,149,151,153/bõswér:148/bõswér:1

salut /sàlu:42,50,81,97

allô /hàlô:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je viens faire un petit tour /jvẽ fér ẽ pt,itur:59

va chez le diable /vã su lgãb:148

Q.1721 Que dit-on quand on quitte quelqu' un le jour?

1 bonjour tout le monde /bõjur tu lmõd:7,30,55,71

bonjour là /bõjur là:10

à tantôt /à tãtô:2,3,36,157/à tãtô:49

bye (l ang bye) /bày:48,54,161

5 bye-bye (l ang bye-bye) /bèbày:172

good-bye (l ang good-bye) /gud bày:70

hi (l ang hi) /hày:48,172

see-you (l ang see you) /si yu:156

see-you-soon (l ang see you soon) /si yu sún:168

10 so-long (l ang so long) /só lõng:168

au plaisir /ó plèzir:17,54,55,63,91,103n

au plaisir de se revoir /ó plèzir dè sè rvwèr:50/ó

plèzir dè sè revwèr:106

portez-vous bien /pòrté vu byẽ:165

viens faire un tour /vyẽ fér ẽ tur:69

15 tu passeras faire un tour /tu pãsrã fér ẽ tur:59

tu viendras faire ton tour /tu vyẽdrã fér tõ tur:68

compte pas les tours (visites) /kõt pã lé tur:46

comptez pas les tours (visites) /kõté pã é tur:72

19 quand vous passerez, vous arrêterez /kã vu pãsrè vu

zarètrè:18

- 20 tu te reprendras /t_su té rprãdrã:85
 on se verra encore /õ swerà ãkòr:157
 on vous reverra /õ vu rvèrà:168
 je repasserai /Jé rpãsré:67
 je reviendrai /Jé rvědré:59
 25 je te reverrai /Jtè rvèré:163
 fumez (= restez encore) /fumé:39
 bienvenue /byěvnu:94
 tu reviendras /t_su rvyědrã:76
 vous reviendrez /vu rvyědré:108/vu rvyědré:88
 20 vous reviendrez encore /vu rvyãdré ãkór:82

COMMENTAIRE

Voir question 1723.

Q.1722 Que dit-on quand on quitte quelqu' un le soir?

bonsoir :0

bonsoir là /bõswèr là:2

bien bonsoir /bě bõswèr:109

chacun bonsoir /eakě bõswèr:129

en vous souhaitant le bonsoir /ã vu swetã lbõswèr:9

bonsoir, bonne nuit /bõswar bòn n̄wi:83/bõswèr bòn n̄wi:
 28,38,140/bõswèr bòn n̄wi:111/bõswèr bòn n̄wít:74/bõswar
 bòn n̄wít:80/bõswèr bòn nwít:106

bonsoir et bonne nuit /bõswar é bòn n̄wi:52,57/bõswèr é
 bòn n̄wi:31,82,91,148,155/bõswèr é bòn n̄wi:103/bõswèr é
 bòn n̄wít:18,73/bõswèr é bòn n̄wít:42,54,66/bõswèr é
 bòn n̄wít:10/bõswar é bòn n̄wít:48,68,88

bonne nuit /bòn n̄wi:1,37,49,50,84,108,109,130/bòn n̄wi:137/

bãn n̄wi:127/bòn n̄wít:16,17,19,126,150/bòn n̄wít:129,142/

bòn n̄wít:34,63,85,170/bòn n̄wít:2/bòn nwít:14

à demain /à dmě:130

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je vais me coucher /Jvã mkueé:103

quand vous passerez, vous arrêterez /kã vu pãsrè vu

zàrètrè:10

comptez pas les tours (visites) /kõté pã é tur:10,91

attendez pas les tours (visites) /atãdé pã lé tur:97

bon voyage /bõ vweyã:91

tu repasseras /t_u rpãsrã:18

vous repasserez /vu rpãsré:60,74

tu te reprendras /t_u té rprãdrã:46

tu reviendras /t_u rvyẽdrã:58

vous reviendrez /vu rvyẽdré:97/vu rvyẽdré:31/vu rvyãdré:
82

bienvenue (= je vous en prie) /byẽvnu:94

ouais /wè:2

pisse pas au lit (= avertissement ironique à celui qui
va se coucher) /pis pã ó lît:2

adieu /ad₂yé:60

COMMENTAIRE

Voir question 1723.

Q.1723 Au revoir

au revoir /ó revwar:37,42,80,81,83,140,163/ó revwàr:81/ó
rvwàr:51/ó rwar:42,88/ó revwèr:2-,9,18,19,28,52-,60,
80,82,84,85,93,106r,108-,114-,127,129-,130,132,140,145,
150,156,157,158,172/ó revwar:57,77,82-/ó revèr:27/ó
revwéh:1/ó rewèr:134/ó revwèr:124/ó rævwèr:17,52-,93/ó
rvwèr:16,31,59,74,84,85,96,98,111-,114-,136-/ó rvèr:
110/ó rwèr:14,79,137/à revwar:101/à rwàr:51/à revwèr:
101,158/à rwèr:152

au revoir donc /à rwèr dõk:63/ó revwèr dõ:97

à la revoyure /à là revwãyur:153/à là rvwòyur:3,4,34,39,
42-,162/à là rwòyur:29,40,45,46,64,87,160r,165,167v,169
/à là rvwãyur:132/à là rwãyur:20/à là rvòyur:124/à là
rvãyur:19-,25/à là rvweyur:2,4,34,50,52,60-,61,74,77,
80v,81,82,83,84,91,92,93-,97,101,103,106,109,114,129,
135,142,155/à là rvwegur:10/à là rvweyùr:94,153/à là
rvwèyur:8/à là rvwèyùr:6,118/à là rvèyùr:110/à là
rweyur:37,38,54,58,61,63,70,76,79,84,85-,88n,152,156,
157,168,170/à là rwegur:10/à là rweyùr:57/à là rwèyur:

131/à là rvèyur:22/à rvwòyur:3,39,43,47,59,62,68,69,133
 /à rvwògur:18-/à rvwàyur:5,116/à rwàyur:3,56,67,139/à
 rwòyur:5,35,36,39,40,46,75/à rvòyur:71v/à rvàyur:127/à
 rvâyùr:125/à rvweyur:28,30,48,49,64,66,71,72,73,74-,
 96,137,145,148,150v,172/à rweyur:31,36,48,49,51,55,65,
 76,79-/à rvwegur:111/à rwegur:138/à rveyur:71/à
 rvwèyur:41,126/à rvèyur:41,120/à rvèyùr:117/à rvwéyùr:
 24,102,123/à rvéyùr:27,121,122/à rŵéyùr:26/à rvégùr:119
 /à rwéyur:15,149,151/à rwéyùr:11,12,13,86,89,90,99,100,
 104,105,107,112,113,115,141,143,144,147/à rwéyùr:24
 à la revue /à là revu:93/à là rvu:17,42,64/à là rvú:128
 à tout à l' heure /à tut à lèr:129
 à bientôt /à byëtó:55/à byëtó:28,81/à bætó:5,30,56/à
 bétó:49,54,73/à betó:56/à bètó:3
 salut, à bientôt /sàlu à bætó:35
 à tantôt /à tātó:7
 à un autre tantôt /à ẽ nót tātó:16,80,88,109/à ẽ nót
 tātó:37/à ẽ nót tātó:64,72/ẽ nót tātó:1,4,10,14,52,68,
 73,77,91,114/ẽ nót tātó:18,34,38,42,50,57,58,60,61,68,
 73,74,76,79,82,83,93,168,172/ẽ nót tātó:28,31,48,54,66,
 70/ẽ nót tātó:84
 à un autre bientôt /à ẽ nót bætó:64,72
 à une autre chicane /ẽ nót eikǎn:81,92
 à une autre fois /ẽ nót fwè:18,92
 à une autre cuite /ẽ nót kŵīt:93
 à la prochaine :40,162n/à là Pròeen:31,40,74,82,97,156,
 157,170/à là Pròeen:58/à Pròeen:24/à Pròeen:2,5,18,30,
 36,37,39,42,45,46,47,51,52,55,56,59,62,65,67,69,71,79,
 83,85,87,172/à Pràeen:7/à Pròeen:1/à Pròeen:50
 à la prochaine fois /à là Pròeen fwa:60/à Pròeen fwè:108
 /à Pròeen fwa:70
 à la prochaine rencontre /à Pròeen rǎkōt:48
 à la prochaine chicane /à Pròeen eikǎn:55/à Pròeen
 eikǎn:16,80,85,109/à Pròeen eikǎn:70,88/à Pròeen
 eikǎn:28,38,54,68,76,77/à Pròeen eikǎn:31
 salut /sàlu:4,14,17,18,28,30,31,34,35,37,46,48,49,50,51,
 62,64,66,69,81,82,83,65,67,68,69,70,71,72,74,79,80,81,
 82,83,85,87,92,93,103,106,108,114,125,129,135,138,155,
 170/sàlu:125
 salut bien /sàlu byẽ:152,157/sàlu byẽ:101/sàlu bẽ:1,38,

109/sàlu bẽ:60, 103/salu bẽ:28/salu bã:16/salu bã:9, 42,
 57, 58, 73, 81, 114/sàlu bã:48, 92
 salut là /sàlu lá:65
 salut tout le monde /sàlu tu lmõd:7
 on vous salue /õ vu salu:54
 bon bien salut /bõ bẽ sàlu:69
 bye (I ang bye) /bāy:161
 so-long (I ang so long) /só lòn:88
 see-you (I ang see you) /si yu:163
 Je te reverrai /etè rvèré:163/etè rwàré:164n
 on se reverra :160/õ sè rwèrà:32
 on te verra plus tard /õ twèrà Plu târ:161
 on te verra /õ twèrà:161
 see-you-again (I ang see you again) :160
 gênez-vous pas! /jéné vu pā:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sans rancune aucune /sã rāk'un ók'un:43
 adieu /àdyé:163

Q.1724 (Je l' ai vu) il y a un instant

tantôt /tātó:1, 2, 4, 5, 9, 14, 16, 19, 20, 25, 29, 30, 35, 36, 38, 39,
 40, 41r, 42, 43, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 69, 71, 72, 73, 75, 87, 88, 94,
 96, 106, 108, 111, 114, 124, 126, 127, 128, 130, 131, 133, 136, 137,
 140, 142, 145, 150, 154, 158, 162/thātó:1, 163/tātó:7, 8, 18, 24,
 26, 28, 31, 32, 34, 38, 45, 54, 57, 60, 61, 63, 64, 66, 68, 74, 77, 79,
 82, 83, 84, 95, 99, 104, 118, 119, 120, 134, 156, 160, 165, 167v,
 169, 170, 171, 172/thātó:157/thāthó:161
 à tantôt /à tātó:164
 bientôt /bétó:10, 14, 17, 20, 27, 28, 34, 38, 54, 57, 58, 63, 68, 70,
 85, 86, 90, 92, 94, 95, 98, 100, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 109,
 112, 113, 114, 115, 116, 117, 119, 121, 122, 123, 125, 128, 129,
 130, 132, 135, 138, 139, 141, 143, 147, 170, 171r/bétó:5, 7, 29,
 35, 36, 43, 46, 47, 64, 87, 133/betó:4-, 60, 101/bétó:123, 167v
 tout à l' heure /tu tà lèr:140, 157/tu ta lèr:37/tu tà
 lèr:74/tu ta lèr:155/tta lèr:157/ttà lèr:58, 31, 34-, 38,
 42, 48, 49, 52, 58, 63, 73, 74, 80, 81, 84, 92, 93, 97, 156, 158, 163,
 170, 172/ttà lèr:48, 52, 58, 61, 70, 76, 80, 81, 88, 101, 168/tà

lèr: 41-, 50, 56, 67, 89, 90, 96, 104, 111, 124, 148, 152 / ta lèr:
50

tout de suite / t_u swit: 10 / t_u swit: 85

achève / àjæv: 161

dernièrement / dèrnyèrmă: 101 / dargérmă: 77

voilà pas longtemps / v_là p_â l_ôtă: 145 / v_là p_â l_ôtă: 2 / v_là
p_â l_ôtă: 16

il y a pas longtemps / y â p_â l_ôtă: 51, 62, 164 / y â p_â l_ôtă:
28, 108, 110

il y a pas bien longtemps / y á p_â b_ě l_ôtă: 42

ça fait pas longtemps / sà fè p_â l_ôtă: 96

il y a une minute / y â un m_{in}ut: 51

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Je viens de (= je viens tout juste de) / jvyě dè: 10

Je viens de le voir / jvyě dèl vwèr: 22 / jvyě dèl wèr: 26 /
ejvyě dèl vwèr: 5 / jvyě dlè war: 161

Je viens de le voir à cette heure / jvyě dlè wèr àstér: 3

Je viens juste de le voir / jvyě jus dè lvwèr: 55 / jv_ě jus
dè lvwèr: 59

Je sors de le voir / jsâr dè lvwèr: 73, 129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est trompant / sé trôpô: 162

j'en viens (= j'en reviens) / jă dvyě: 66 / jă dvyă: 91

ça vient d'arriver / sà vyě darivé: 54

ça en vient d'arriver / sà â dvyă dârivé: 111

Q. 1725 (Je le verrai) dans quelques instants

bientôt : 4, 14, 27, 28, 29, 34, 35, 36, 43, 47, 54, 57, 58, 63, 68, 70,
86, 87, 92, 101, 103, 104, 106, 113, 121, 122, 123, 124, 125, 138,
141, 143, 147, 170 / byětó: 52, 154, 163 / byětó: 37, 81, 83, 140 /
byătó: 82 / bětó: 164

betôt (bientôt) / bètó: 77 / bætó: 30 / bètó: 1, 2, 6, 8, 18, 24, 26,
31, 32, 37, 41, 42, 49, 52, 61, 66, 73, 74, 76, 79, 80, 81v, 82, 83, 84,
88, 91, 93-, 95, 96, 97, 108, 110, 111, 118, 120, 126, 127, 136, 137,
140, 142, 144, 145, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158,
160, 163, 165, 172 / betó: 45, 48, 50, 168 / bètó: 3 / bětó: 155-, 162,

164/bếtố:161

tantôt : 4, 5, 7, 9, 14, 16, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 47,
55, 56, 59, 60, 64, 68, 69, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 87, 111, 119, 127,
128, 130, 142, 145, 157, 165, 167, 169, 172/tấố: 10, 46, 51, 62,
81, 92, 93, 96, 97, 109, 129, 135, 148, 155, 164/tấố: 6, 12, 37, 50,
58, 65, 70, 76, 115, 149

tout à l' heure : 34, 38, 41, 42, 48, 50, 52, 56, 58, 61, 63, 70, 73,
74, 80, 84, 88, 89, 90, 157, 158, 168, 172/tu tà lèr: 117, 128,
129, 132, 137/tu tà lèr: 28, 138/tu ta lèr: 83/tu à lèr: 20,
22/ttà lèr: 2, 10, 17, 18, 28, 54, 60, 66, 74, 77, 79, 83, 85, 91, 94,
103/tta lèr: 57, 68, 109/tta lèr: 1/tà lèr: 9, 11, 16, 32, 98,
99, 100, 102, 105, 106, 107, 112, 114, 165

plus tard /Plu tår: 55, 67, 70, 163/Plu tòr: 131, 139

prochainement /Pròeennmã: 134

bien vite /byẽ vît: 42/bẽ vit: 79, 109, 138/bẽ vît: 80/bẽ
vît: 161

dans quelques temps /dã kèlkè tã: 19/dã kèkè tã: 116/dã
kèk tã: 25

avant longtemps /avã lõtã: 83

dans pas longtemps /dã pã lõtã: 161/dã pã lóthã: 161

dans un instant /dã ẽ nẽstã: 124

dans l' instant /dã lẽstã: 82

dans la minute /dã à mìnút: 137/dãà mènút: 1/dãa mènút: 2/
dã mènút: 5, 39, 46, 51, 59/dã mœnút: 167

dans quelques minutes /dã kek mènút: 59/dã kek mènút: 114/
dã kek mènút: 31

droit-là /dré lã: 109

ça sera pas long /sà srã pã lõ: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

je vais y aller /jvã gèlé: 27

je m'en vais y aller /mã gèlé: 104

un autre tantôt (= plus tard, une autre fois) /ẽ nót
tâtố: 120/ẽ nót tâtố: 115

Q.1726 Maintenant

à cette heure /àstèr:0/astèr:155/astèr:9,14,42-,129,140,
142,152/àstèr:157,158,161,163/àstèr:160/àstèr:34,48,52,
57,63,68,70,80,81,85,88,91,92,94,168/àstèr:3,6,68,156/
àstèr:1/àstèr:103/àstèr:160

maintenant /mētnā:51/mētnā:28/mētnā:155

à présent /a prézā:42

tout de suite /t, u sŭit:1,64,71/té sŭit:8/té sŭit:98/é
sŭit:14

aujourd'hui /ójārdŭi:9

à l'heure qu'il est /à lèr ki lé:18

comme c'est là /kòm sé là:18

de ce temps-ci /dè stā sít:18

dans le temps /dā ltā:155-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le régime d'astheure (à cette heure) /lé réjim dastèr:
148

qu'est-ce que tu fais à cette heure (maintenant) /kwòs
tu fà astèr:164

Q.1727 Autrefois

autrefois /ótréfwa:34,37,38,48,70,77,81,82,83,96,161,170
/ótréfwa:19,25,31,90,92,101,116,132/ótréfwa:27/ótréfwe:
2,4,8,9,10,11,13,14,15,16,18,28,41,52,57,58,60,66,74,
84,93,94,95,109,117,122,129,168/ótréfwa:157,163/
ótèřfwā:155

anciennement /āsŷenmā:9,55,59,62,69,71,140/āsŷenmā:80/
āsŷenmā:22/āsŷenmā:74

avant /āvā:7,30,35,36,46,51,59,69,72,75,148/āvā:43,47,
56,63,68,71,87,167,169

avant à cette heure /āvāstèr:160

au commencement /ó kòmāsmā:65,106,136,142/ó kòmāsmā:18,
157

en commencement /ā kòmāsmā:156

dans les commencements /dā é kòmāsmā:14,96,137

auparavant /óparavā:50/óparavā:42,61,68,70,73,76,79,83,

88/ópàràvã: 49, 157, 163

9 jadis /jadis: 49, 61

6 déjà /déjà: 35, 43, 48, 57, 58, 60, 61, 74, 75, 77, 167, 169, 171/
dejà: 54, 57, 58, 61/dejà: 50, 54/dœjà: 36, 51, 55, 59, 62

en premier : 45/ã prèmyé: 119, 154, 158, 164/ã præmyé: 3, 5, 7,
29, 30, 35, 36, 46, 47, 51, 56, 62, 65, 67, 71, 87/ã pròmýé: 17, 34,
42, 54, 63, 66, 77, 82, 88, 97, 109, 114, 129, 130, 135, 136, 142,
148, 155, 157, 158, 168, 170

en premier de tout /ã pròmýé ttut: 108

en premier de la vie /ã pròmýé dià vi: 2

en premier lieu /ã pròmýé lyé: 10, 49, 85, 88, 168, 170/ã
pròmýé lyé: 1/ã pròmýé lgé: 37, 50

15 dans les premiers lieux /dã lé pròmýé lyé: 34

en premier temps /ã pròmýé tã: 18, 49, 114/ã pròmýé tã: 111,
145, 148, 157/ã pròmýé tã: 162/ã pròmýé tã: 152

dans l'en premier /dã lã pròmýé: 161

dans le premier temps /dã lpròmýé tã: 151

dans les premiers temps /dã lé pròmýé tã: 140/dã lé
pròmýé tã: 88/dã é pròmýé tã: 9, 16, 50, 52/dã é pròmýé tã:
84/dẽ pròmýé tã: 59, 67/dẽ pròmýé tã: 46, 55, 69

20 (dans) l'ancien temps /lãsyẽ tã: 109, 128, 130, 136, 140, 163/
lãsyẽ tã: 42, 92, 168/lãsyẽ tã: 50, 74/lãsyẽ tã: 18, 28, 31, 34-
, 37, 38, 79, 158, 172/lãsyẽ tã: 97, 114, 165/lãsyã tã: 82, 83

(dans) le vieux temps /lé vyé tã: 1-/lvyé tã: 156/lvyé tã:
2, 6, 49, 90, 100, 102, 161/èl vyé tã: 127

(dans) le bon vieux temps /lé bõ vyé tã: 91

(dans) mon vieux temps /mõ vyé tã: 37

(dans) le temps passé /ltã pãsé: 20, 128, 156-, 163/ltã
pãsé: 98, 106, 115, 129, 158/lthã pãsé: 161/ltã phãsé: 1/èl
tã pãsé: 128

25 longtemps passé /lõtã pãsé: 157, 161/lõ, ã pãsé: 161

une secousse passée /ùn sèkùs pãsé: 157/ün eskùs pãsé: 157

dans le temps /dã ltã: 97/dã ltã: 39, 56

dans ce temps-là /dã stã lã: 97/dã stã lã: 134, 157/dã stẽ
lã: 162

dans le temps de la crise (économique de 1929) /dã ltã
dià kriz: 4

30 du temps du défunt (le père) /du tã du défẽ: 155

(dans) le temps des vieux /lé tã dé vyé: 114/ltã dé vyé:
145, 150/ltã dé vyé: 32, 85

- 32 (dans) le temps de ma jeunesse /lĩtã dmà jænès:2
 (dans) le temps que j'étais jeune /èl tã kjètè jæn:131
 dans mon temps /dã mĩ tã:9,16,20,41,43,62,64,83,96,101,
 125,129-,136,137,139,150,152,154,155,158,163-/dã mĩ tã:
 39,40,63,80,91,94/dã mĩ tã:151/dã mĩ tã:154/dã mĩ tã:8,
 12,13,15,24,28,34,38,42,48-,54,57,58,60,61,68,76,86,90,
 98,99,104,112,113,117,118,119,120,123,141,149,153,156,
 170
- 35 dans mon temps à moi /dã mĩ tã à mwé:17
 de mon temps /dè mĩ tã:9/dè mĩ tã:37/dmĩ tã:142
 dans notre temps /dã nòt tã:3,5,14,29,31-,36,50,51,62,
 77,79,125,126,145,148/dã nòt tã:4,7,10,18,26,32,39,47,
 49,66,67,73,74,81,82-,85,87,88,89,92,93,94,95,103-,138,
 143,147,157
 de notre temps /dnut tã:161
 dans notre beau temps /dã nòt bó tã:110
- 40 dans mon jeune temps /dã mĩ jæn tã:42,70,84,92,93,108,
 109,111/dã mĩ jæn tã:68/dã mĩ jæn tã:164/dã mĩ jæn tã:
 22/dã mĩ jæn tã:104,105,107/dã mĩ jæn tã:99,100,102/dã
 mĩ jæn tã:144
 dans notre jeune temps /dã nòt jæn tã:52/dã nòt jæn tã:
 29/dã nòt jæn tã:143
 dans mon enfance /dã mĩ nãfãs:76
 dans ma jeunesse /dã mà jænès:28,60/dã mà jænès:68
 dans ma petite jeunesse /dã mà ptit jænès:84
- 45 dans notre jeunesse /dã nòt jænès:10
 au temps d'Adam /ó tã dàdã:167
 du temps passé /du tã pãsé:120
 un bout de temps passé /ẽ but tã pãsé:157
 les premières années /lé pròmýér zãnẽ:57/lé pròmýér
 zané:18,129/lé pròmýér zãné:4,10,18,28,48,50,58,60,68,
 70,73,76,79
- 50 dans les premières années /dã lé pròmýér zané:80/dã é
 pròmýér zané:106,111,130,150
 une fois :43,75,167
 (il) y a longtemps /á lĩtã:168
 (il) y a longtemps passé /a lĩtã pãsé:152
 quand on était jeune :1/kã õ nètã jæn:4
- 55 quand j'étais jeune /kã jètè jæn:111/kã jètè jæn:52,57/
 kã jètè jæn:58/kã jètè jæn:38/kã jètè jæn:137/kã jètè

J'en: 63/kã j'étã J'en: 61, 83, 170/kã j'étã J'en: 31/kã j'etã
 J'en: 40/kã etã J'en: 47

56 quand j'étais jeune chez nous /kã j'étã J'en éé nu: 80, 85
 chez nous (= chez mon père) /éé nu: 82

quand j'étais petit /kã j'tè pt,i: 48, 49

quand j'étais poulain /kã j'ètè pulẽ: 38

60 quand on est arrivé /kã tõi né t'arrivé: 65, 69, 72

quand l'ère a commencé /kã l'èr à kòmãsé: 84

depuis que j'ai connaissance /dépu kjé kònèsãs: 42

(dans le) règne d'autrefois /reg dótréfwa: 63/reg

dótréfwa: 85, 101/reg dótréfwè: 103, 130/reg dótréfwã: 155,
 157

le roule d'autrefois /lè rùl dótréfwa: 170/lè rul

dótréfwã: 101/lè rùl dótréfwè: 84, 172/lè rul dótréfwè:

50, 66/lè ról dótréfwè: 79, 94, 130

65 old-time (l ang old time) (g m) /ól tãm: 76/ól tãm: 76

l'ancienne routine /lãsyen rut,i:n: 79

dans mon règne /dã mõi reg: 10, 34, 37, 49, 52, 57, 68, 70, 73, 83,
 88, 96, 97, 106, 109, 145, 150, 152/dã mõi rëg: 140

l'ancien règne /lãsyẽ reg: 76/lãsyã reg: 82

de mon règne /dè mõi reg: 9

70 dans notre règne /dã nòt reg: 3

(dans) le vieux roule /lè vyé rul: 156

(dans) l'ancien roule /lãsyẽ rul: 42/lãsyẽ rùl: 38/lãsyẽ
 ról: 76, 79

(dans) l'ancien roule de vie /lãsyẽ rul dé vi: 70

dans mon roule /dã mõi rul: 68, 73/dã mõi rùl: 77

75 de mes jours /dé mé j'ur: 42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

c'est du vieux temps (= c'était autrefois) /sé du vyé
 tã: 116

il a été un temps que... /yã té ẽ tã kè: 18

c'est pas d'hier /sé pã déyèr: 140

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

roule (= régime de vie, manière de vivre) (g m) /rul: 56,
 91, 114/rùl: 168/rùl: 18, 91

règne (= une vie, la vie) /reg: 138/règ: 116, 124

ceux-là en premier (= les ancêtres) /sulã ã prèmyé: 160

ceux en premier (= les ancêtres) /sé ă prėmyé:160
 les vieux anciens (= les ancêtres) /lé vyé zăsyě:60
 de nos jours /dé nó jur:88
 le roule d'aujourd'hui /lé rúl dójårdwi:114
 le roule du jour /lé rúl du jur:/lé rúl du jur:91
 dans les (premiers temps) /dă é:9,16

Q.1728 Désormais

à l'avenir /à lavnir:17,18,28,37,57,58,60,63,66,71,73,
 74,79,82,83,137/à lăvnir:10,29,30,35,40,41,43,45,46,47,
 56,59,61,62,70,76-,80-,81,84,87,88,109,156,157,158,163,
 170,172/à lăvnîr:36,75
 à cette heure /astər:9,108,155/àstər:16,30,47,50,54,59,
 62,79,82,87,135,139,165,167/àstar:49,88/àstər:1
 (à partir) d'à cette heure /dastər:4,158/dastər:9,14,16,
 17,18,34,37,42,52,66,73,74,76,77,82,83,85,91,108,111,
 129,130,136,140,148,150,152/dàstər:5,7,10,28,38,45,54,
 67,71,72,79,84,93,96,97,101,106,138,142,145,165,168,
 170-,172/dastar:31,48,57,58,61,68-,80,81,92,109/dàstər:
 157,161,163/dàstar:94/dàstər:68,156,162/dəstər:160
 (à partir) d'aujourd'hui /dójurdwi:69/dójurdwi:59/
 dójurdwi:36,46/dòjurdwi:62,71/dòjurdwi:39/dójòrdwi:2/
 dójòrdwi:65/dójòrdwi:63/dòjòrdwi:40,51,55,72/dájòrdwi:7
 (à partir) de maintenant /de mētnă:28
 (à partir) de ce temps-ci /de stă sît:161
 à présent /à préză:37
 dorénavant /dòrénăvă:3/dòrénăvă:5/dórénăvă:155/dórénăvă:
 163
 désormais /dezòrmè:157/dezòrmă:163/dezòrmă:70
 demeshuy /demèzwi:163/demèzwi:160
 la prochaine fois /là pròeen fwa:85/là pròeen fwà:56/là
 pròeen fwá:4/là pròeen fwè:83
 une autre fois /ě nòt fwa:85
 à la prochaine occasion /ă pròeen òkăzyô:42
 d'aujourd'hui en huit /dójårdwi ă wit:9
 après ce temps-ci /aprè stă isit:157/aprè sè tă sît:161
 bientôt /bétó:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hormis /àmi:64

ça ne se fera plus /sà sfrã pu:73

autre qu'à cette heure... (= alors qu'aujourd'hui...) /
ot kãstær:164

Q.1729 (J'en ai) pour un moment

petite secousse /Pt, it sèkus:94,138/Pt, it sèkùs:38,82,83,
88,97,101,109,168/Pt, it sekùs:37/Pt, it eskus:66,93,170/
t, it sèkùs:157

une secousse /un sèkùs:8,104,107,121,143,144,147/ùn
sèkùs:6,11,89,104/un èskùs:98,123/ẽ nèskus:24,151/ẽ
nèskùs:13,95,104,112,113,117,141,143,144/ẽ neskus:91/
un èskùs:123/ẽ nèskus:154/ẽ nèskùs:12,15,26,27,86,89,
90,99,100,102,105,107,110,115,122,147,149/ẽ nèskùs:41
une bonne secousse /un bòn èskùs:32

une petite secousse /un tit eskus:150/æn Pt, it eskus:156/
æn Pt'it eskùs:158/ùn Pt, it eskùs:50,74,84/en Pt, it eskùs:
85/un Pt, it èskùs:134

bout de temps /bu ttã:4,19,25,51,67,71,75,116,132,137,
139/bu ttã:35,39,40,43,47,64,66,69,74,77,81,117,153,
165,167/bù ttã:26,28,60,63,70,79,168

petit bout de temps /Pt, i bu ttã:1,16,29,36,41,51,55,59,
62,83,106,124,125,148,150,155,163/Pt, i bu ttã:2,5,18,31,
37,46,48,54,56,58,68,73,87,88,91,108,156,170,172

(petit) bout de temps /bù ttã:34,42,76,93/bu tthẽ:161
quelque temps /kèlkè tã:120/k'èk tã:127

un certain temps /ẽ sartẽ tã:131

pas longtemps /Pã lõtã:20,30,40,46,55,72,83,145/Pã lõtã:
2,5,56,65,71,76,77,82,87,142

pas bien longtemps /Pã bẽ lõtã:103

pas pour longtemps /Pã pur lõtã:14,55,85/Pã pur lõtã:73

pas grand temps /Pã grã tã:18

une minute :36/un mènùt:16,17,130,136,140,152/un mènùt:
103/ùn mènùt:54/ùn mènùt:34,42,58,70/un mènùt:108/un
mìnùt:118/ùn mènùt:79/en mènùt:129/æn mènùt:155/æn
mænùt:7

(petite) minute /minut:3/mænùt:52/menùt:49,66,74,76/

ménut: 9, 48, 50, 57, 82, 128 / ménùt: 37 / ménút: 18
rien qu'une minute / yěk ùn ménut: 111
quelques minutes / kèk minut: 22 / kek menut: 46 / kek ménùt:
1, 114 / kek mænut: 30, 71 / kek mænut: 69 / kæk ménut: 4 / kæk
ménùt: 92, 96 / kæk mænut: 64
deux minutes / dé mænut: 46, 47, 55, 59, 65
un instant / ẽ nẽstã: 68
quelques instants / kæk zẽtã: 4
une seconde / ùn sèkõd: 66
une petite seconde / ùn tɿt sèkõd: 74 / en tɿt sègõd: 17
pour deux secondes / pur dé sægõd: 7
un petit moment / ẽ ptɿ mòmå: 79 / ẽ ptɿ mòmå: 157
un élan / ẽ àlã: 164
petit élan / ptɿ télã: 155
un petit élan / ẽ ptɿ telã: 161
spell (l ang spell) (g f) / espel: 159, 162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(j'en ai) rien que pour une minute / yěk pur un ménut: 152
/yěk pur un menùt: 31
(je reviens) dans la minute / dã là ménút: 10 / dã a ménut: 9
/dã a ménut: 61 / dã ménut: 68
(je reviens) dans un instant / dã zẽ nẽstã: 28
(je reviens) bien vite / bẽ vit: 28
(je reviens) vitelement / vïtmã: 18
(je reviens) tantôt / tãtô: 28
(je reviens) tout de suite / tɿt sũit: 83
ça sera pas long / sa srã pã lõ: 129, 130 / sã srã pã lõ: 82
ça prendra pas de temps / sã prãdrã pã dtã: 59
Je m'amuserai pas / j'mamuzré pã: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

go (l ang go) (g f) / gó: 68
une go (l ang go) (g f) / ẽn gó: 73
bauche (= unité de temps ou de travail) (g f) / bóe: 63,
109, 111
tout de suite / tsũit: 24
espérer (= attendre) / espéré: 155
je serai (pas longtemps) / esré: 145 / esé: 76
je finirai pas / efiniré pã: 24

Q. 1730 Assez longtemps

secousse /sékùs:28

une secousse /un sèkus:108,114/un sèkùs:126/un sekus:1/
 un eskus:46,130,136,149/ùn eskus:114/un eskùs:155/en
 eskus:63/ě neskùs:161/ě neskus:85/ě neskùs:172/ě
 neskùs:77

bonne secousse /bòn sèkus:28,39,48,52,81,104,106,125,
 128,137,140,145,152/bòn sèkùs:2,6,8,11,34,38,57,61,73,
 82,83,101,107,121,157,168/bòn sèkùs:10/bòn eskus:9,14,
 16,129,150,156/bòn èskùs:12,15,26,32,86,90,99,100,102,
 104,105,107,110,113,115,122,134,141,143,144,147,149,
 151,154/bòn eskùs:31,37,42,49,50,54,58,60,66,68,74,76,
 79,80,84,88,89,92,93,103,109,158,170/bòn eskùs:18/bòn
 èskus:17,135,142/bòn èskùs:13,24,70,95,98,112,117,123

une bonne secousse /ě bòn eskus:3

grande secousse /grãd eskus:85

longtemps :43/lõtã:30,38,46,59,83,119/lõtã:1,2,28,42,49,
 58,60,73,76,91,170

assez longtemps :35,36,40/asé lõtã:148/àsé lõtã:19,20,
 51,62,75,116/àsé lõtã:47,56,82

assez long /àsé lõ:82

pas mal longtemps /pã mal lõtã:135/pã màl lõtã:25,51,59/
 pã màl lõtã:56,87

quelque temps /kelké tã:137

bien du temps /bẽ du tã:37

un peu de temps /ě pèttã:77

bout de temps /bu ttã:41,46,71,124/bu ttã:65,94,118,120,
 167

(petit) bout de temps /bu ttã:7,72

bon bout de temps :35,43,165/bõ bu ttã:3,5,7,14,22,30,
 36,51,52,55,59,62,64,67,83,87,96,97,131,132,139,142,
 158,163/bõ bũ ttã:127/bõ bu tã:138/bõ bu ttã:17,18,28,
 29,32,37,38,39,47,48,57,61,66,69,74,79,80,82,91,109,
 111,172/bõ bu ttã:153,164

run (l ang run) (g f) /ròn:61,66

la run (l ang run) (g f) /là ròn:50

bonne run (l ang run) (g f) /bòn ròn:4,9,10,18,28,31,49,
 54,57,58,60,68,70,73,76,88,157,168,170/bòn řòn:1

bonne spell (l ang spell) (g f) /bòn espel:159,162

bonne mèche /bòn mee: 34, 42, 74, 76, 79 /bòn mee: 50, 82 /bòn
mee: 168 /bòn mee: 37

maudite mèche /módit mee: 60

un élan /ẽ néiã: 155- /ẽ neiã: 163

bon élan /bòn éiã: 155

un bon élan /ẽ bòn éiã: 161-

grand élan (g f) /grã tãlã: 164

quelques semaines /kæk sèmen: 42

quelques minutes /kek mènút: 65

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça va prendre du temps /sà vã prãd dzu tã: 59

ça va être long /sa vã èt lõ: 129

une (bonne secousse) /ãn: 52 /ẽn: 48

Q. 1731 En un instant

vite /vit: 17, 160, 171 /vít: 66, 70, 76, 82, 161, 164, 167 /vít: 18

vite fait /vit fè: 160

vite, vite, vite /vít vít vít: 88

très vite /trè vít: 114 /trẽ vít: 1

vite puis dru /vít pi dru: 114

au vite /ó vít: 83

au plus vite /ó plu vit: 131

vitement /vitmã: 4, 37, 81 /vitmã: 50, 66, 70, 76, 85, 101 /vítmã:

18

vivement /vifmã: 156 /vifmã: 118 /xífmã: 120

en vitesse /ã vites: 88, 133, 157

en un rien de temps /ã ẽ ryẽ dtã: 3

dans un rien de temps /dẽ ryẽ dtã: 3 /dẽ ryẽ dtã: 72

en un clin d'oeil /ã ẽ klẽ døy: 63 /ã né klẽ døy: 122

dans une jiffy (l ang jiffy) (g f) /dãn djifé: 48

en peu de temps /ã pé dtã: 56, 116

dans pas longtemps /dã pã lõtẽ: 161

d'une craque /dun kràk: 162

dans la minute /dã à mènút: 2, 61 /dã à mènút: 57 /dã mènút:
49 /dã mènút: 66

dans une seconde /dãn sèkõd: 161

dans l'instant /dã l'estã: 82

le temps de le dire /lè tã del dir:10,155/lè tã del d_zir:
42,52,130/lè tã del d_zir:28,31,34,37,38,50,57,58,66,70,
77,83,84,88,97,111,114/lè tã del d_zir:49,61/lè tã del
d_zir:85/lè tã del d_zir:82/el tã del dir:18/el tã del
d_zir:109/el tã del d_zir:17,92/el tã del d_zir:81/el tã del
d_zir:9/ltã diè dir:4/ltã del d_zir:2/ltã del d_zir:63,79/
ltã del d_zieh:1/ltã del d_zir:54,68,103,106,170,172/ltã
del d_zir:157/ltã del dir:73/ltã del d_zir:142

en temps de le dire /ã tã del d_zir:145

(dans le temps) de le dire :55,167/del dir:152,158/del
d_zir:16,74,108,129,136,138,140,168-,169/del d_zir:60,80/
del d_zir:156/del d_zir:36,39,40,59,67,69,71-,72,87/del
d_zir:48

(en criant) lapin :55/lapẽ:17,34,38,42,50,52,54,57,66,
68,70,84,85,92,96,136,150/lapẽ:5,7,19,29,30,35,36,39,
41,47,51,56,59,62,64,65,67,71,72,75,87,105,124,125,133,
137,139,148,170,172/lapẽ:37,45,48,74,77,79,81,83,88,94,
97,101,142/lapẽ:120/lapẽ:20/lapã:126/lapã:2,14,18,49,
82,106,111/lapã:10,157

en faisant lapin /ã fèzã lapẽ:127

(en criant) ciseau /sizó:10,28,30,31,41,43,45,46,48,49,
54-,58,60,61,63,68,74,76-,84,85,88,92,93,97,121,135,
155n,165,168/sizó:34,37,38,50,77,79,82,83

(en criant) bine (l ang bean) (g f) /bin:50/bìn:61,63,
66,170

(en criant) couteau /kutó:36,39,40,46,56,167

(en criant) jack (l ang jack) /djàk:47,82/jàk:22

ça sera pas long /sà srã pã lõ:128,132

ça prend pas de temps /sà prã pã ttã:42

ça prendra pas un fifteen (l ang fifteen) (g m) /sà
prãdrã pã ẽ fiftin:135

pas prendre grand temps /pã prãd grã tã:83

(ça ne prendra pas) goût de tinette :81,109/gu ttinèt:
25,109/bu ttinèt:84/bù ttinèt:91

(c'est pas) une traînerie /œn trẽri:83

(ça ne prend pas) une éternité puis deux /ẽ etarnité pi
dé:4

(arriver) le ventre par-dessus le dos /lvât par desu
ldó:79

(arriver) en cigarette /ã sigàrèt:22

(arriver) sur le coup /sɥl ku:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(arriver) en sourdine /ã surdèn:15

(c'est) instantané /ẽstàtãné:123

c'était fait /séktà fet:148

(y aller) par les petits (= lentement) :155,158,161

comme le vent d'est /kòm lé vã dès:153

COMMENTAIRE

Autres expressions: "vite comme ... l'éclair (8, 11, 18, 26, 34, 37, 50, 54, 68, 74, 76, 79, 82, 83, 86, 89, 90, 98, 99, 107, 112, 113, 115, 117, 134, 143, 144, 147, 151, 154, 155, 156, 157, 163), ... un éclair (24, 27, 32, 38, 46, 55, 102, 106, 110, 149, 167), ... une éloise (161), ... le vent (6, 99), comme le vent d'est (153), ... comme l'air (150), ... comme la pensée (14, 18, 34, 73, 70, 82, 83, 95, 100, 106, 129, 156, 163), ... un coup de fouet (76).

Achevé d'imprimer
aux ateliers du Service des impressions en régie
du ministère des Communications
à Québec,
en octobre 1980.